

---

---

# TREATIES AND CONVENTIONS

CONCLUDED BY THE

UNITED STATES OF AMERICA

WITH

FOREIGN NATIONS

---

---

2389

# TREATIES AND CONVENTIONS

---

*Telecommunication Convention, General Radio Regulations, and Final Radio Protocol between the United States of America and other powers. Signed at Madrid, December 9, 1932; ratification advised by the Senate of the United States, May 1, 1934; ratified by the President, May 19, 1934; ratification of the United States deposited at Madrid, June 12, 1934; proclaimed, June 27, 1934.*

December 9, 1932.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

## A PROCLAMATION

WHEREAS an International Telecommunication Convention, General Radio Regulations annexed thereto, and a Final Radio Protocol between the United States of America and other governments were concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at the International Radio Conference at Madrid on the ninth day of December, one thousand nine hundred and thirty-two, which convention, General Radio Regulations, and Final Radio Protocol, as edited by the International Bureau of the Telegraph Union at Bern, in accordance with resolutions adopted by the said International Radio Conference, are in the French language word for word as follows:

International Telecommunication Convention, Radio Regulations, and Final Radio Protocol.

Convention; *Post*, p. 2393.  
General Radio Regulations; *Post*, p. 2445.  
Final Radio Protocol; *Post*, p. 2653.

# CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

conclue entre

les gouvernements des pays ci-après énumérés:

Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; République Argentine; Fédération Australienne; Autriche; Belgique; Bolivie; Brésil; Canada; Chili; Chine; Etat de la Cité du Vatican; République de Colombie; Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français; Colonies portugaises; Confédération suisse; Congo belge; Costa-Rica; Cuba; Curaçao et Surinam; Cyrénaïque; Danemark; Ville libre de Dantzig; République Dominicaine; Egypte; République de El Salvador; Equateur; Erythrée; Espagne; Etats-Unis d'Amérique; Empire d'Ethiopie; Finlande; France; Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord; Grèce; Guatemala; République de Honduras; Hongrie; Iles italiennes de l'Egée; Indes britanniques; Indes néerlandaises; Etat libre d'Irlande; Islande; Italie; Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais; Lettonie; Libéria; Lithuanie; Luxembourg; Maroc; Mexique; Nicaragua; Norvège; Nouvelle-Zélande; République de Panama; Pays-Bas; Pérou; Perse; Pologne; Portugal; Roumanie; Somalie italienne; Suède; Syrie et Liban; Tchécoslovaquie; Tripolitaine; Tunisie; Turquie; Union des Républiques Soviétistes Socialistes; Uruguay; Vénézuéla; Yougoslavie.

---

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Madrid, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

## CHAPITRE I.

### ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION.

#### ARTICLE PREMIER.

##### *Constitution de l'Union.*

§ 1. Les pays, Parties à la présente Convention, forment l'Union internationale des télécommunications, qui remplace l'Union télégraphique, et qui est régie par les dispositions suivantes.

[Translation]

# INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

International Tele-  
communication Con-  
vention.

concluded among  
the governments of the countries listed hereinafter:

Contracting Govern-  
ments.

Union of South Africa; Germany; Republic of Argentina; Commonwealth of Australia; Austria; Belgium; Bolivia; Brazil; Canada; Chile; China; Vatican City State; Republic of Colombia; French Colonies, protectorates and territories under French mandate; Portuguese Colonies; Swiss Confederation; Belgian Congo; Costa Rica; Cuba; Curaçao and Surinam; Cirenaica; Denmark; Free City of Danzig; Dominican Republic; Egypt; Republic of El Salvador; Ecuador; Eritrea; Spain; United States of America; Empire of Ethiopia; Finland; France; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; Greece; Guatemala; Republic of Honduras; Hungary; Italian Islands of the Aegean Sea; British India; Dutch East Indies; Irish Free State; Iceland; Italy; Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, Kwantung Leased Territory and the South Sea Islands under Japanese mandate; Latvia; Liberia; Lithuania; Luxemburg; Morocco; Mexico; Nicaragua; Norway; New Zealand; Republic of Panama; Netherlands; Peru; Persia; Poland; Portugal; Rumania; Italian Somaliland; Sweden; Syria and Lebanon; Czechoslovakia; Tripolitania; Tunisia; Turkey; Union of Soviet Socialist Republics; Uruguay; Venezuela; Yugoslavia.

The undersigned, plenipotentiaries of the governments listed above, having met in conference at Madrid, have, in common agreement and subject to ratification, concluded the following Convention:

## CHAPTER I

### ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE UNION

Organization, func-  
tions, etc.

#### ARTICLE 1

##### *Constitution of the Union*

§ 1. The countries, parties to the present Convention, form the International Telecommunication Union which shall replace the Telegraph Union and which shall be governed by the following provisions.

Constitution.  
Vol. 45, p. 2760.

§ 2. Les termes employés dans la présente Convention sont définis dans l'annexe à ce document.

#### ARTICLE 2.

##### *Rèlements.*

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Rèlements, savoir:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- les Rèlements des radiocommunications (Règlement général et Règlement additionnel),

qui ne lient que les gouvernements contractants qui se sont engagés à les appliquer, et seulement vis-à-vis des gouvernements qui ont pris le même engagement.

§ 2. Seuls les signataires de la Convention ou les adhérents à cet acte sont admis à signer les Rèlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Rèlements est obligatoire pour les signataires de la Convention. De même, l'adhésion à l'un, au moins, des Rèlements est obligatoire pour les adhérents à la Convention. Toutefois, le Règlement additionnel des radiocommunications ne peut pas faire l'objet de la signature ou de l'adhésion sans que la signature ou l'adhésion ait été donnée au Règlement général des radiocommunications.

§ 3. Les prescriptions de la présente Convention n'engagent les gouvernements contractants que pour les services régis par les Rèlements auxquels ces gouvernements sont Parties.

#### ARTICLE 3.

##### *Adhésion des gouvernements à la Convention.*

§ 1. Le gouvernement d'un pays, au nom duquel la présente Convention n'a pas été signée, peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit porter sur un au moins des Rèlements annexés, sous réserve de l'application du § 2 de l'article 2 ci-dessus.

§ 2. L'acte d'adhésion d'un gouvernement sera déposé dans les archives du gouvernement qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention. Le gouvernement qui a reçu en dépôt l'acte d'adhésion en donne connaissance, par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 3. L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par la présente Convention; en outre, elle entraîne les obligations et avantages stipulés par les seuls Rèlements que les gouvernements adhérents s'engagent à appliquer.

§ 2. The terms used in this Convention are defined in the annex to the present document.

Terms.  
Post, p. 244i.

## ARTICLE 2

### *Regulations*

§ 1. The provisions of the present Convention shall be completed by the following Regulations:

Regulations.

the Telegraph Regulations,  
the Telephone Regulations,  
the Radio Regulations (General Regulations and Additional Regulations<sup>1</sup>),

which shall bind only the contracting governments which have undertaken to apply them, and solely as regards governments which have taken the same obligation.

Governments bound.

§ 2. Only the signatories to the Convention or the adherents to this document shall be permitted to sign the Regulations or to adhere thereto. The signing of at least one of the sets of Regulations shall be obligatory upon the signatories of the Convention. Similarly, adherence to at least one of the sets of Regulations shall be obligatory upon the adherents to the Convention. However, the Additional Radio Regulations may not be the subject of signature or adherence except when the General Radio Regulations have been signed or adhered to.

Post, p. 2397.

Additional regulations not included.

§ 3. The provisions of the present Convention shall bind the contracting governments only with respect to the services governed by the Regulations to which these governments are parties.

Scope of Convention.

## ARTICLE 3

### *Adherence of Governments to the Convention*

§ 1. The government of a country, in the name of which the present Convention has not been signed, may adhere to it at any time. Such adherence must cover at least one of the sets of annexed Regulations, subject to the application of § 2 of article 2 above.

Adherence of Governments to Convention.

§ 2. The act of adherence of a government shall be deposited in the archives of the government which received the conference of plenipotentiaries that has drawn up the present Convention. The government with which the act of adherence has been deposited shall communicate it to all the other contracting governments through diplomatic channels.

§ 3. Adherence shall carry with it as a matter of right, all the obligations and all the advantages stipulated by the present Convention; it shall, in addition, entail the obligations and advantages stipulated by the particular Regulations which the adhering governments undertake to apply.

<sup>1</sup> The additional radio regulations were not signed on the part of the United States.

## ARTICLE 4.

*Adhésion des gouvernements aux Règlements.*

Le gouvernement d'un pays signataire ou adhérent à la présente Convention peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels il ne s'est pas engagé, en tenant compte des dispositions du § 2 de l'article 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés.

## ARTICLE 5.

*Adhésion à la Convention et aux Règlements des colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.*

§ 1. Tout gouvernement contractant peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit après, que son acceptation de la présente Convention est valable pour l'ensemble ou un groupe ou un seul de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat.

§ 2. L'ensemble ou un groupe ou un seul de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat peut respectivement faire l'objet, à toute époque, d'une adhésion distincte.

§ 3. La présente Convention ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat d'un gouvernement contractant, à moins d'une déclaration à cet effet faite en vertu du § 1 du présent article ou d'une adhésion distincte faite en vertu du § 2 ci-dessus.

§ 4. Les déclarations d'adhésion faites en vertu des §§ 1 et 2 du présent article seront communiquées, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays sur le territoire duquel aura été tenue la conférence de plénipotentiaires à laquelle la présente Convention a été arrêtée, et une copie en sera transmise par ce gouvernement à chacun des autres gouvernements contractants.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi soit pour l'acceptation d'un ou de plusieurs Règlements, soit pour l'adhésion à un ou à plusieurs Règlements, en tenant compte des prescriptions du § 2 de l'article 2. Cette acceptation ou cette adhésion est notifiée en conformité des dispositions de l'article 4.

§ 6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat qui figurent dans le préambule de la présente Convention.

## ARTICLE 6.

*Ratification de la Convention.*

§ 1. La présente Convention devra être ratifiée par les gouvernements signataires et les ratifications en seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives du gouvernement du pays qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires

## ARTICLE 4

*Adherence of Governments to the Regulations*

The government of a country signatory or adherent to the present Convention may at any time adhere to one or more of the sets of Regulations which it has not undertaken to observe, taking into account the provisions of article 2, § 2. Such adherence shall be notified to the Bureau of the Union which shall inform the other governments concerned thereof.

Adherence by Governments to Regulations.

## ARTICLE 5

*Adherence to the Convention and to the Regulations by Colonies, Protectorates, Overseas Territories, or Territories under Sovereignty, Authority, or Mandate of the Contracting Governments*

§ 1. Any contracting government may, at the time of its signature, its ratification, its adherence, or later, declare that its acceptance of the present Convention is valid for the whole or a group or a single one of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate.

By Colonies, etc.

§ 2. The whole or a group or a single one of these colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate may, respectively, at any time, be the subject of a separate adherence.

§ 3. The present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate of a contracting government, unless statement to this effect is made by virtue of § 1 of the present article, or a separate adherence is made by virtue of § 2 above.

§ 4. The declarations of adherence, made by virtue of § 1 and § 2 of this article, shall be communicated through diplomatic channels to the government of the country on the territory of which was held the conference of plenipotentiaries, at which the present Convention was drawn up, and a copy thereof shall be transmitted by this government to each of the other contracting governments.

§ 5. The provisions of §§ 1 and 3 of this article shall also apply either to the acceptance of one or more of the sets of Regulations, or to the adherence to one or more of the sets of Regulations, within the terms of the provisions contained in article 2, § 2. Such acceptance or adherence shall be notified in conformity with the provisions of article 4.

Ante, p. 2393.

§ 6. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to the colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate which appear in the preamble of the present Convention.

## ARTICLE 6

*Ratification of the Convention*

§ 1. The present Convention must be ratified by the signatory governments and the ratifications thereof must be deposited, as soon as possible, through diplomatic channels, in the archives of the government of the country which received the conference of plenipotentiaries

Ratification.



ayant arrêté la présente Convention et qui notifiera aux autres gouvernements signataires et adhérents, par la voie diplomatique, les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

#### ARTICLE 7.

##### *Approbation des Règlements.*

§ 1. Les gouvernements doivent se prononcer dans le plus bref délai possible au sujet de l'approbation des Règlements arrêtés en conférence. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements intéressés ne notifieraient pas cette approbation, les nouvelles dispositions réglementaires n'en seront pas moins valables pour les gouvernements qui les auront approuvées.

#### ARTICLE 8.

##### *Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention.*

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872) et de St-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés.

#### ARTICLE 9.

##### *Exécution de la Convention et des Règlements.*

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service international de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, aux exploitations privées reconnues par eux et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service international ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

#### ARTICLE 10.

##### *Dénonciation de la Convention par les gouvernements.*

§ 1. Chaque gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays dans lequel a siégé la conférence

that has drawn up the present Convention; this same government shall, through diplomatic channels, notify the other signatory and adhering governments of the ratifications, as soon as they are received.

§ 2. In case one or more of the signatory governments would not ratify the Convention, the latter shall none the less be valid for the governments which shall have ratified it.

#### ARTICLE 7

##### *Approval of the Regulations*

§ 1. The governments must, as soon as possible, submit their decision concerning the approval of the Regulations drawn up by the Conference. This approval shall be reported to the Bureau of the Union which shall inform the members of the Union accordingly.

Approval of regulations.

§ 2. In case one or several of the governments concerned would not report such an approval, the new regulatory provisions shall none the less be valid for the governments which shall have approved them.

#### ARTICLE 8

##### *Abrogation of Conventions and of Regulations Prior to the Present Convention*

The present Convention and the Regulations annexed thereto shall abrogate and replace, in the relations between the contracting governments, the International Telegraph Conventions of Paris (1865), Vienna (1868), Rome (1872), and St. Petersburg (1875), and the Regulations annexed thereto, as well as the International Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906), London (1912), and Washington (1927), and the Regulations annexed thereto.

Abrogation of prior Conventions and Regulations.

Vol. 37, p. 1565; Vol. 38, p. 1672; Vol. 45, p. 2760.

#### ARTICLE 9

##### *Execution of the Convention and of the Regulations*

§ 1. The contracting governments undertake to apply the provisions of the present Convention and of the Regulations accepted by them, in all the offices and in all the telecommunication stations established or operated by them, and which are open to the international service of public correspondence, to the broadcasting service, or to the special services governed by the Regulations.

Execution of Convention and of Regulations.

§ 2. Moreover, they agree to take the steps necessary to enforce the provisions of the present Convention and of the Regulations which they accept, upon the private operating agencies recognized by them and upon the other operating agencies duly authorized to establish and operate telecommunications of the international service whether or not open to public correspondence.

#### ARTICLE 10

##### *Denunciation of the Convention by the Governments*

§ 1. Each contracting government shall have the right to denounce the present Convention by a notification, addressed, through diplomatic channels, to the government of the country in which was held

Denunciation by Governments of Convention.

de plénipotentiaires qui a arrêté la présente Convention et annoncée ensuite par ce gouvernement, également par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le gouvernement du pays où a siégé la dernière conférence de plénipotentiaires. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

#### ARTICLE 11.

##### *Dénonciation des Règlements par les gouvernements.*

§ 1. Chaque gouvernement a le droit de mettre fin à l'engagement qu'il a pris d'exécuter un Règlement, en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau de l'Union. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les gouvernements contractants d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'article 2 de la présente Convention, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 dudit article.

#### ARTICLE 12.

##### *Dénonciation de la Convention et des Règlements par les colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.*

§ 1. L'application de la présente Convention à un territoire, faite en vertu des prescriptions du § 1 ou du § 2 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 2. Les déclarations de dénonciation prévues au § 1 ci-dessus sont notifiées et annoncées dans les conditions fixées au § 1 de l'article 10; elles produisent leur effet d'après les dispositions du § 2 du même article.

§ 3. L'application d'un ou de plusieurs Règlements à un territoire, faite en vertu des dispositions du § 5 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 4. Les déclarations de dénonciation prévues au § 3 ci-dessus sont notifiées et annoncées selon les prescriptions du § 1 de l'article 11 et produisent leur effet dans les conditions fixées audit paragraphe.

#### ARTICLE 13.

##### *Arrangements particuliers.*

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure

the conference of plenipotentiaries that has drawn up the present Convention, and announced by these governments to all the other contracting governments, likewise through diplomatic channels.

§ 2. This denunciation shall take effect at the expiration of the period of one year, beginning with the day on which the notification was received by the government of the country in which the last conference of plenipotentiaries was held. This effect shall apply only to the author of the denunciation; the Convention shall remain in force for the other contracting governments.

#### ARTICLE 11

##### *Denunciation of the Regulations by the Governments*

§ 1. Each government shall have the right to terminate the obligation which it has undertaken to apply one of the sets of Regulations, by notifying its decision to the Bureau of the Union which shall inform thereof the other governments concerned. Such notification shall take effect at the expiration of the period of one year, beginning with the day on which it was received by the Bureau of the Union. This effect shall apply only to the author of the denunciation; the Regulations in question shall remain in force for the other governments.

Of Regulations.

§ 2. The provision of § 1 above shall not annul the obligation for the contracting governments to enforce at least one of the sets of Regulations, covered by article 2 of this Convention, taking into account the reservation contained in § 2 of the said article.

#### ARTICLE 12

##### *Denunciation of the Convention and of the Regulations by Colonies, Protectorates, Overseas Territories, or Territories under Sovereignty, Authority, or Mandate of the Contracting Governments*

§ 1. The application of the present Convention to a territory, by virtue of the provisions of § 1 or of § 2 of article 5, may terminate at any time.

By Colonies of Convention and Regulations.

§ 2. The declarations of denunciation provided for in § 1 above shall be notified and announced according to the conditions stated in § 1 of article 10; they shall take effect according to the provisions of § 2 of the latter article.

§ 3. The application of one or more of the sets of Regulations to a territory, by virtue of the provisions of § 5 of article 5, may terminate at any time.

§ 4. The declarations of denunciation provided for in § 3 above shall be notified and announced in accordance with the provisions of § 1 of article 11 and shall take effect under the conditions set forth in the said paragraph.

#### ARTICLE 13

##### *Special Arrangements*

The contracting governments reserve the right, for themselves, for the private operating agencies recognized by them, and for other operating agencies duly authorized to that effect, to conclude special

Special arrangements.

des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

#### ARTICLE 14.

##### *Relations avec des Etats non contractants.*

§ 1. Chacun des gouvernements contractants se réserve, pour lui et pour les exploitations privées reconnues par lui, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télécommunications échangées avec un pays qui n'a pas adhéré à la présente Convention ou au Règlement dans lequel sont comprises les dispositions relatives aux télécommunications en cause.

§ 2. Si une télécommunication originaire d'un pays non adhérent est acceptée par un pays adhérent, elle doit être transmise, et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un pays adhérent à la Convention et aux Règlements respectifs, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements en question ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

#### ARTICLE 15.

##### *Arbitrage.*

§ 1. En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus à l'article 2, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, est soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

§ 2. A moins que les Parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au § 7 du présent article, il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres:

§ 3. (1) Les Parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements ou administrations; à défaut d'entente, il est recouru à des gouvernements.

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne doivent être de la nationalité d'aucune des Parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ou administrations, ceux-ci doivent être choisis parmi les Parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

§ 4. La Partie qui fait appel à l'arbitrage est considérée comme Partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie adverse. La Partie défenderesse doit alors nommer un deuxième arbitre, dans un délai de deux mois à partir de la réception de la notification de la demanderesse.

arrangements on service matters which do not concern the governments in general. However, such arrangements must remain within the terms of the Convention and of the Regulations annexed thereto, as regards interference which their application might be likely to cause with the services of other countries.

#### ARTICLE 14

##### *Relations with Noncontracting Governments*

§ 1. Each of the contracting governments reserves the right, for itself and for the private operating agencies which it recognizes, to determine the conditions under which it will admit telecommunications exchanged with a country which has not adhered to the present Convention or to the Regulations which contain the provisions relative to the telecommunications involved.

Relations with non-contracting governments.

§ 2. If a telecommunication originating in a nonadhering country is accepted by an adhering country, it must be transmitted and, so far as it uses the channels of a country adhering to the Convention and to the respective Regulations, the mandatory provisions of the Convention and of the Regulations in question, as well as the normal rates, shall be applicable to it.

#### ARTICLE 15

##### *Arbitration*

§ 1. In case of disagreement between two or more contracting governments concerning the execution of either the present Convention or the Regulations contemplated in article 2, the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of any one of the governments in disagreement.

Arbitration.  
*Ante*, p. 239d.

§ 2. Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or the procedure provided for in § 7 of this article, arbitrators shall be appointed in the following manner:

§ 3. (1) The parties shall decide, after mutual agreement, whether the arbitration is to be entrusted to individuals or to governments or administrations; failing an agreement on this matter, governments shall be resorted to.

(2) In case the arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must not be of the same nationality as any one of the parties concerned in the dispute.

(3) In case the arbitration is to be entrusted to governments or administrations, the latter must be chosen from among the parties adhering to the agreement, the application of which caused the dispute.

§ 4. The party appealing to arbitration shall be considered as the plaintiff. This party shall designate an arbitrator and notify the opposing party thereof. The defendant must then appoint a second arbitrator, within two months after the receipt of plaintiff's notification.

§ 5. S'il s'agit de plus de deux Parties, chaque groupe de demandereses ou de défenderesses procède à la nomination d'un arbitre en observant le procédé indiqué au § 4.

§ 6. Les deux arbitres ainsi nommés s'entendent pour désigner un surarbitre qui, si les arbitres sont des personnes et non pas des gouvernements ou administrations, ne soit de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des Parties. A défaut pour les arbitres de s'entendre sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend. Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Ce tirage au sort est effectué par le Bureau de l'Union.

§ 7. Enfin, les Parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas, ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée au § 6.

§ 8. Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

§ 9. Chaque Partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruction du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les Parties en cause.

#### ARTICLE 16.

##### *Comités consultatifs internationaux.*

§ 1. Des comités consultatifs peuvent être institués en vue d'étudier des questions relatives aux services des télécommunications.

§ 2. Le nombre, la composition, les attributions et le fonctionnement de ces comités sont définis dans les Règlements annexés à la présente Convention.

#### ARTICLE 17.

##### *Bureau de l'Union.*

§ 1. Un office central, dénommé Bureau de l'Union internationale des télécommunications, fonctionne dans les conditions fixées ci-après:

§ 2. (1) Outre les travaux et opérations prévus par divers autres articles de la Convention et des Règlements, le Bureau de l'Union est chargé:

- a) des travaux préparatoires des conférences et des travaux consécutifs à ces conférences, auxquelles il est représenté avec voix consultative;
- b) d'assurer, d'accord avec l'administration organisatrice intéressée, le secrétariat des conférences de l'Union, de même que, lorsqu'il en est prié ou que les Règlements annexés à la présente Convention en disposent ainsi, le secrétariat des réunions des comités institués par l'Union ou placés sous l'égide de celle-ci;
- c) de procéder aux publications dont l'utilité générale viendrait à se révéler entre deux conférences.

§ 5. If more than two parties are involved, each group of plaintiffs or of defendants shall appoint an arbitrator, observing the same procedure as in § 4.

§ 6. The two arbitrators thus appointed shall agree in designating an umpire who, if the arbitrators are individuals and not governments or administrations, must not be of the same nationality as either of them or either of the parties involved. Failing an agreement of the arbitrators as to the choice of the umpire, each arbitrator shall propose an umpire in no way concerned in the dispute. Lots shall then be drawn between the umpires proposed. The drawing of lots shall be done by the Bureau of the Union.

§ 7. Finally, the parties in dispute shall have the right to have their disagreement settled by a single arbitrator. In this case, either they shall agree on the choice of the arbitrator, or the latter shall be designated in conformity with the method indicated in § 6.

§ 8. The arbitrators shall be free to decide on the procedure to be followed.

§ 9. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation of the dispute. The cost of the arbitration shall be apportioned equally among the parties involved.

#### ARTICLE 16

##### *International Consulting Committees*

§ 1. Consulting committees may be formed for the purpose of studying questions relating to the telecommunication services. International Consulting Committees.

§ 2. The number, composition, duties, and functioning of these committees are defined in the Regulations annexed to the present Convention.

#### ARTICLE 17

##### *Bureau of the Union*

§ 1. A central office, called the Bureau of the International Telecommunication Union, shall function under the conditions stated hereinafter: International Bureau. Functions, etc.

§ 2. (1) In addition to the work and operations provided for by the various other articles of the Convention and of the Regulations, the Bureau of the Union shall be charged with:

- (a) work preparatory to and following conferences, in which it shall be represented in an advisory capacity;
- (b) providing, in cooperation with the organizing administration involved, the secretariat of conferences of the Union, as well as, when so requested or when so provided for by the Regulations annexed to the present Convention, the secretariat of meetings of committees appointed by the Union or placed under the auspices of the latter;
- (c) issuing such publications as will be found generally useful between two conferences.



(2) Il publie périodiquement, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition et des renseignements qu'il peut recueillir, un journal d'information et de documentation concernant les télécommunications.

(3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des gouvernements contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent les télécommunications internationales, les avis et les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, et qu'il serait mieux en mesure que ces gouvernements de posséder ou de se procurer.

(4) Il fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union. Le compte de gestion est soumis à l'examen et à l'appréciation des conférences de plénipotentiaires ou administratives, prévues par l'article 18 de la présente Convention.

§ 3. (1) Les frais communs du Bureau de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, les sommes fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention. Ces frais communs ne comprennent pas:

- a) les frais afférents aux travaux des conférences de plénipotentiaires ou administratives,
- b) les frais afférents aux travaux de comités régulièrement créés.

(2) Les frais afférents aux conférences de plénipotentiaires et administratives sont supportés par tous les gouvernements, qui y prennent part proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau de l'Union, suivant les dispositions de l'alinéa (3) ci-après.

Les frais afférents aux réunions des comités régulièrement créés sont supportés suivant les dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

(3) Les recettes et les dépenses du Bureau de l'Union doivent faire l'objet de deux comptes distincts, l'un pour les services télégraphique et téléphonique, l'autre pour le service des radiocommunications. Les frais afférents à chacune de ces deux divisions sont supportés par les gouvernements adhérents aux Règlements correspondants. Pour la répartition de ces frais, les gouvernements adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacun dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

- 1<sup>re</sup> classe: 25 unités,
- 2<sup>e</sup> classe: 20 unités,
- 3<sup>e</sup> classe: 15 unités,
- 4<sup>e</sup> classe: 10 unités,
- 5<sup>e</sup> classe: 5 unités,
- 6<sup>e</sup> classe: 3 unités.

(4) Chaque gouvernement fait connaître au Bureau de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire de son administration, dans quelle classe son pays doit être rangé. Cette classification est communiquée aux membres de l'Union.

(2) On the basis of the documents put at its disposal and of the information which it may gather, it shall publish periodically a journal of information and documentation concerning telecommunications.

(3) It must also, at all times, hold itself at the disposal of the contracting governments to furnish them with such opinions and information as they may need on questions concerning international telecommunications, and which it is in a better position to have or to obtain than these governments.

(4) It shall prepare an annual report on its activities, which shall be communicated to all members of the Union. The operating account shall be submitted, for examination and approval, to the plenipotentiary or administrative conferences provided for in article 18 of the present Convention.

Annual reports.

§ 3. (1) The general expenses of the Bureau of the Union must not exceed, per year, the amounts specified in the Regulations annexed to the present Convention. These general expenses shall not include:

Expenses of Bureau.

- (a) the expenses pertaining to the work of plenipotentiary or administrative conferences,
- (b) the expenses pertaining to the work of duly created committees.

(2) The expenses pertaining to the plenipotentiary and administrative conferences shall be borne by all the governments participating therein, in proportion to the contribution which they pay for the operation of the Bureau of the Union, in accordance with the provisions of the following subparagraph (3).

Conferences.

The expenses pertaining to the meetings of the committees regularly created shall be borne in accordance with the provisions of the Regulations annexed to the present Convention.

(3) The receipts and expenses of the Bureau of the Union must be carried in two separate accounts, one for the telegraph and telephone services, the other for the radio service. The expenses pertaining to each of these two divisions shall be borne by the governments adhering to the corresponding Regulations. For the apportioning of these expenses, the adhering governments shall be divided into six classes, each contributing at the rate of a certain number of units, namely:

Keeping accounts.

Apportionment of expenses.

- 1st class: 25 units
- 2d class: 20 units
- 3d class: 15 units
- 4th class: 10 units
- 5th class: 5 units
- 6th class: 3 units

(4) Each government shall inform the Bureau of the Union, directly or through its administration, of the class in which its country is to be placed. This classification shall be communicated to the members of the Union.

(5) Les sommes avancées par le gouvernement qui contrôle le Bureau de l'Union doivent être remboursées, par les gouvernements débiteurs, dans le plus bref délai et, au plus tard, à l'expiration du quatrième mois qui suit le mois durant lequel le compte a été envoyé. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit du gouvernement créateur, à raison de six pour cent (6%) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. Le Bureau de l'Union est placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation, en contrôle les finances, fait les avances nécessaires et vérifie le compte annuel.

## CHAPITRE II.

### CONFÉRENCES.

#### ARTICLE 18.

##### *Conférences de plénipotentiaires et conférences administratives.*

§ 1. Les prescriptions de la présente Convention sont revisables par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants.

§ 2. Il est procédé à la revision de la Convention lorsqu'il en a été ainsi décidé par une précédente conférence de plénipotentiaires, ou lorsque vingt gouvernements contractants au moins en ont manifesté le désir au gouvernement du pays où siège le Bureau de l'Union.

§ 3. Les prescriptions des Règlements annexés à la présente Convention sont revisables par des conférences administratives de délégués des gouvernements contractants qui ont approuvé les Règlements soumis à revision, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 4. Chaque conférence administrative peut permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants respectifs.

#### ARTICLE 19.

##### *Changement de la date d'une conférence.*

§ 1. L'époque fixée pour la réunion d'une conférence, soit de plénipotentiaires, soit administrative, peut être avancée ou reculée si la demande en est faite par dix, au moins, des gouvernements contractants, au gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège, et si cette proposition reçoit l'agrément de la majorité des gouvernements contractants qui auront fait parvenir leur avis dans le délai fixé.

§ 2. La conférence a alors lieu dans le pays primitivement désigné, si le gouvernement de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il est procédé à une consultation des gouvernements contractants, par les soins du gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège.

(5) The amounts advanced by the government supervising the Bureau of the Union must be refunded by the debtor governments with the briefest possible delay, and, at the latest, at the end of the fourth month following the month during which the account was rendered. After this period, the amounts due shall bear interest, accruing to the creditor government, at the rate of six percent (6%) per annum, counting from the date of expiration of the above-mentioned period.

Advances.

§ 4. The Bureau of the Union shall be placed under the high supervision of the Government of the Swiss Confederation which shall regulate its organization, supervise its finances, make the necessary advances; and audit the annual accounts.

Bureau supervision.

## CHAPTER II

### CONFERENCES

Conferences.

#### ARTICLE 18

##### *Conferences of Plenipotentiaries and Administrative Conferences*

§ 1. The provisions of the present Convention shall be subject to revision by conferences of plenipotentiaries of the contracting governments.

Plenipotentiaries and Administrative.

§ 2. Revision of the Convention shall be undertaken when it has been so decided by a preceding conference of plenipotentiaries, or when at least twenty contracting governments have so stated their desire to the government of the country in which the Bureau of the Union is located.

Revision of Convention.

§ 3. The provisions of the Regulations annexed to this Convention shall be subject to revision by administrative conferences of delegates from the contracting governments which have approved the Regulations to be revised, each conference itself determining the place and time for the following meeting.

Of Regulations.

§ 4. Each administrative conference may permit the participation, in an advisory capacity, of private operating agencies recognized by the respective contracting governments.

Participants.

#### ARTICLE 19

##### *Change of Date of a Conference*

§ 1. The time set for the meeting of a conference of plenipotentiaries or of an administrative conference may be advanced or postponed if request to this effect is made by at least ten of the contracting governments to the government of the country in which the Bureau of the Union is located, and if such proposal is agreed to by the majority of the contracting governments which shall have forwarded their opinion within the time indicated.

Changing conference date.

§ 2. The conference shall then be held in the country originally designated, if the government of that country consents. Otherwise, the contracting governments shall be consulted through the government of the country in which the Bureau of the Union is located.

## ARTICLE 20.

*Règlement intérieur des conférences.*

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, qui contient les règles suivant lesquelles sont organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prend comme base le règlement intérieur de la précédente conférence, qu'elle modifie si elle l'estime utile.

## ARTICLE 21.

*Langue.*

§ 1. La langue employée pour la rédaction des actes des conférences et pour tous les documents de l'Union est le français.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, les langues française et anglaise sont admises.

(2) Les discours prononcés en français sont immédiatement traduits en anglais, et réciproquement, par des traducteurs officiels du Bureau de l'Union.

(3) En outre, d'autres langues peuvent être utilisées dans les débats des conférences, à la condition que les délégués qui les emploient pourvoient eux-mêmes à la traduction de leurs discours en français ou en anglais.

(4) De même, ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire dans leur propre langue les discours prononcés en français ou en anglais.

## CHAPITRE III.

## DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL.

## ARTICLE 22.

*La télécommunication service public.*

Les gouvernements contractants reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par la Convention ou les Règlements y annexés.

## ARTICLE 23.

*Responsabilité.*

Les gouvernements contractants déclarent n'accepter aucune responsabilité à l'égard des usagers du service international de télécommunication.

## ARTICLE 24.

*Secret des télécommunications.*

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

## ARTICLE 20

*Internal Regulations of the Conferences*

§ 1. Before any other deliberation, each conference shall establish Internal Regulations containing the rules according to which the debates and the work shall be organized and conducted.

Internal regulations.

§ 2. For this purpose, the conference shall take as a basis the Internal Regulations of the preceding conference, which it may modify if deemed advisable.

## ARTICLE 21

*Language*

§ 1. The language used in drafting the acts of the conferences and for all the documents of the Union, shall be French.

Language.

§ 2. (1) In the discussions of conferences, the French and English languages shall be permitted.

(2) Speeches made in French shall immediately be translated into English, and vice versa, by official interpreters of the Bureau of the Union.

(3) Other languages may also be used in the discussions of the conferences, on condition that the delegates using them provide for the translation of their own speeches into French or into English.

(4) Likewise these delegates may, if they so desire, have speeches in French or in English translated into their own language.

## CHAPTER III

## GENERAL PROVISIONS

General Provisions.

## ARTICLE 22

*Telecommunication as a Public Service*

The contracting governments recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, the guarantees shall be the same for all senders, without any priority or preference whatsoever not provided for by the Convention or the Regulations annexed thereto.

Telecommunication as a public service.

## ARTICLE 23

*Responsibility*

The contracting governments declare that they accept no responsibility in regard to the users of the international telecommunication service.

Responsibility.

## ARTICLE 24

*Secrecy of Telecommunications*

§ 1. The contracting governments agree to take all the measures possible, compatible with the system of telecommunication used, with a view to insuring the secrecy of international correspondence.

Secrecy of communications.

§ 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer les correspondances internationales aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les gouvernements intéressés sont Parties.

ARTICLE 25.

*Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication.*

§ 1. Les gouvernements contractants établissent, en accord avec les autres gouvernements contractants intéressés et dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications du service international.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées par les méthodes et procédés les meilleurs que la pratique du service aura fait connaître, entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. Les gouvernements contractants assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque gouvernement contractant établit et entretient à ses frais—à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions—les sections des conducteurs internationaux comprises dans les limites du territoire de son pays.

§ 5. Dans les pays où certains services de télécommunication sont assurés par des exploitations privées reconnues par les gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

ARTICLE 26.

*Arrêt des télécommunications.*

§ 1. Les gouvernements contractants se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'État ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'État.

§ 2. Les gouvernements contractants se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'État ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 27.

*Suspension du service.*

Chaque gouvernement contractant se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit

§ 2. However, they reserve the right to communicate international correspondence to the proper authorities, in order to insure either the application of their internal legislation, or the execution of international conventions, to which the governments concerned are parties.

#### ARTICLE 25

##### *Constitution, Operation, and Protection of the Telecommunication Installations and Channels*

§ 1. The contracting governments, in agreement with the other contracting governments concerned, shall establish, under the best technical conditions, the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of telecommunications in the international service.

Channels and installations.

§ 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures which the practice of the service shall have made known; they must be maintained constantly in operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

Operation.

§ 3. The contracting governments shall insure the protection of these channels and installations within the limits of their respective action.

Protection.

§ 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each contracting government shall, at its own expense, establish and maintain the sections of international conductors included within the limits of the territory of its country.

Maintenance of internal service conductors.

§ 5. In the countries where certain telecommunication services are operated by private operating agencies recognized by the governments, the above-mentioned obligations shall be undertaken by the private operating agencies.

Private agencies.

#### ARTICLE 26

##### *Stoppage of Telecommunications*

§ 1. The contracting governments reserve the right to stop the transmission of any private telegram or radiotelegram which might appear dangerous to the safety of the state or contrary to the laws of the country, to public order, or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of the said communication or of any part thereof, except when it might appear dangerous to the safety of the state to issue such notice.

Stoppage of telecommunications.

§ 2. The contracting governments likewise reserve the right to interrupt any private telephone communication which might appear dangerous to the safety of the state or contrary to the laws of the country, to public order, or to decency.

Private telephones.

#### ARTICLE 27

##### *Suspension of Service*

Each contracting government reserves the right to suspend the service of international telecommunication for an indefinite time if it deems necessary, either generally or only as regards certain connec-

Suspension of service.



seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

ARTICLE 28.

*Instruction des contraventions.*

Les gouvernements contractants s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

ARTICLE 29.

*Taxes et franchise.*

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ARTICLE 30.

*Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat.*

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf dans le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

ARTICLE 31.

*Langage secret.*

§ 1. Les télégrammes et les radiotélégrammes d'Etat ainsi que les télégrammes et les radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

§ 2. Les télégrammes et les radiotélégrammes privés peuvent être émis en langage secret entre tous les pays, à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. Les gouvernements contractants qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension de service défini à l'article 27.

ARTICLE 32.

*Unité monétaire.*

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 33.

*Reddition des comptes.*

Les gouvernements contractants se doivent réciproquement compte des taxes perçues par leurs services respectifs.

tions and/or certain classes of communications, provided that it immediately so advise each of the other contracting governments, through the intermediary of the Bureau of the Union.

## ARTICLE 28

*Investigation of Violations*

The contracting governments undertake to inform each other concerning violations of the provisions of the present Convention and of the Regulations which they accept, in order to facilitate the action to be taken.

Investigation of violations.

## ARTICLE 29

*Charges and Franking Privileges*

The provisions relating to the charges for telecommunications and the various cases in which the latter enjoy franking privileges are laid down in the Regulations annexed to the present Convention.

Charges and franking privileges.

## ARTICLE 30

*Priority of Transmission for Government Telegrams and Radiotelegrams*

In transmission, government telegrams and radiotelegrams shall enjoy priority over other telegrams and radiotelegrams, except in the case when the sender expressly waives such right of priority.

Government priority.

## ARTICLE 31

*Secret Language*

§ 1. Government telegrams and radiotelegrams as well as service telegrams and radiotelegrams, in all relations, may be written in secret language.

Secret language.

§ 2. Private telegrams and radiotelegrams may be sent in secret language between all the countries, except those which previously, through the intermediary of the Bureau of the Union, have announced that they do not permit such language for these categories of messages.

§ 3. Contracting governments which do not permit private telegrams and radiotelegrams in secret language from or to their own territory must permit them to pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in article 27.

Ante, p. 2413.

## ARTICLE 32

*Monetary Unit*

The monetary unit used in the composition of international telecommunication rates and in setting up the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, weighing 10/31 of a gram, and of a fineness of 0.900.

Monetary unit.

## ARTICLE 33

*Rendering of Accounts*

The contracting governments must account to one another for the charges collected by their respective services.

Rendering accounts.

## CHAPITRE IV.

## DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX RADIOCOMMUNICATIONS.

## ARTICLE 34.

*Intercommunication.*

§ 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

## ARTICLE 35.

*Brouillages.*

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques, soit des autres gouvernements contractants, soit des exploitations privées reconnues par ces gouvernements contractants et des autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacun des gouvernements contractants n'exploitant pas lui-même les moyens de radiocommunication s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

## ARTICLE 36.

*Appels et messages de détresse.*

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

## ARTICLE 37.

*Signaux de détresse faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.*

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

## CHAPTER IV

## SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

Special radio provisions.

## ARTICLE 34

*Intercommunication*

§ 1. Stations carrying on radio communications in the mobile service shall be bound, within the scope of their normal operation, to exchange radio communications with one another irrespective of the radio system they have adopted.

Intercommunication.

§ 2. In order not to hinder scientific progress, however, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems provided that this inability is due to the specific nature of the system and that it is not the result of devices adopted solely for the purpose of preventing intercommunication.

## ARTICLE 35

*Interference*

§ 1. All stations, regardless of their purpose, must, so far as possible, be established and operated in such a manner as not to interfere with the radio services or communications of either the other contracting governments, or the private operating agencies recognized by these contracting governments and of other duly authorized operating agencies which carry on radio-communication service.

Interference.

§ 2. Each contracting government which does not operate the radio facilities itself undertakes to require the private operating agencies recognized by it and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of § 1 above.

## ARTICLE 36

*Distress Calls and Messages*

Stations participating in the mobile service shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as they may require.

Distress calls, etc.

## ARTICLE 37

*False or Deceptive Distress Signals—Irregular Use of Call Signals*

The contracting governments agree to take the steps required to prevent the transmission or the putting into circulation of false or deceptive distress signals or distress calls, and the use, by a station, of call signals which have not been regularly assigned to it.

False, etc., distress signals.

## ARTICLE 38.

*Service restreint.*

Nonobstant les dispositions du § 1<sup>er</sup> de l'article 34, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

## ARTICLE 39.

*Installations des services de défense nationale.*

§ 1. Les gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'article 9 et, notamment, aux stations militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes.

§ 2. (1) Toutefois, ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

(2) En outre, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITION FINALE.

## ARTICLE 40.

*Mise en vigueur de la Convention.*

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

---

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

## ARTICLE 38

*Limited Service*

Notwithstanding the provisions of § 1 of article 34, a station may be assigned to a limited international telecommunication service, determined by the purpose of such telecommunication or by other circumstances independent of the system.

Limited service.

## ARTICLE 39

*Installations of National Defense Services*

§ 1. The contracting governments retain their full freedom in regard to radio installations not covered by article 9 and, particularly, the military stations of land, maritime, or air forces.

Installations of national defense services.  
*Ante*, p. 2399.

§ 2. (1) However, these installations and stations must, so far as possible, comply with the regulatory provisions concerning aid to be rendered in case of distress and measures to be taken to avoid interference. They must also, to the extent possible, comply with the regulatory provisions concerning the types of waves and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by the said services.

(2) Moreover, when these installations and stations exchange public correspondence or engage in the special services governed by the Regulations annexed to the present Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

Final provisions.

## ARTICLE 40

*Effective Date of the Convention*

The present Convention shall become effective on the first day of January, nineteen hundred and thirty-four.

Effective date.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the Convention in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Spain and one copy of which shall be forwarded to each government.

Done at Madrid, December 9, 1932.

(Here follow signatures)

SIGNATURES.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H. J. Lenton

H. M. Lachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Gieß

Sty. Kurler Heide.

Dr. Paul Jürgens

Dr. Hans Harbich

Paul Kirch

Martin Kueppers

Ludwig Mey

W. Friedrich Mollath

Rudolf Schumann

Erhard Maertens.

Eust Wagner.

Pour la République Argentine:

Signatures—Contd.

D. García-Mansilla

R. Koma Resnal.

Luis S. Castineira

Mr. Jaime Biduel

Pour la Fédération Australienne:

J. Crawford

Pour l'Autriche:

Wulf Reischer

Gy. Pfeiffer

Pour la Belgique:

B. Maus

R. Corbeil

W. Schaub

M. Simon

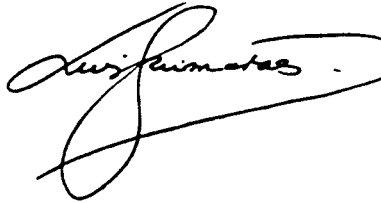


signatures -- Contd

Pour la Bolivie:



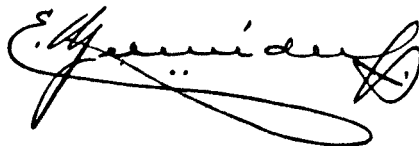
Pour le Brésil:



Pour le Canada:



Pour le Chili:



Pour la Chine:

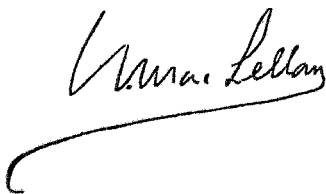
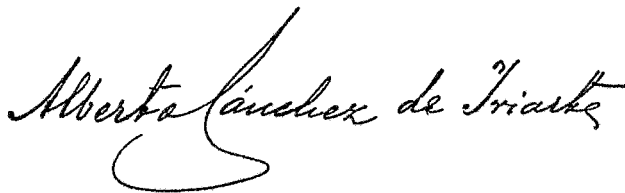
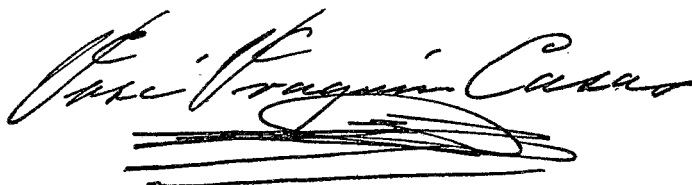
Signatures—Contd.



Pour l'Etat de la Cité du Vatican:



Pour la République de Colombie:



Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français:



Signatures - Cont'd Pour les Colonies portugaises:

António Pereira

Amador de Sousa e Castro

José Mendes de Vasconcellos

Maria do Carmo

Pour la Confédération suisse:

G. Keller

M. Meyer

Pour le Congo belge:

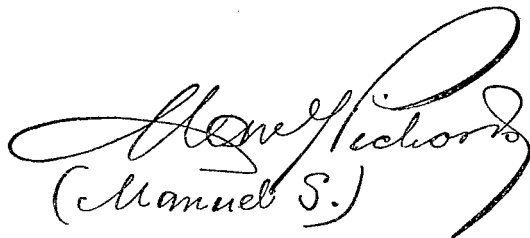
Georges

Pour Costa-Rica:

Antonio

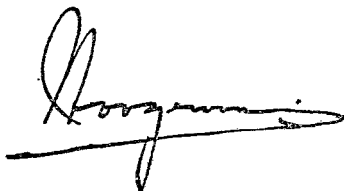
Pour Cuba:

Signatures—Contd.

  
(Manuel S.)

Pour Curaçao et Surinam:

  
J. Schotel.



Pour la Cyrénaïque:

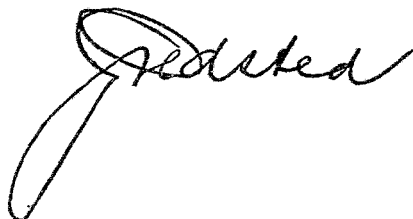


Giuseppe Maria della Porta

Pour le Danemark:







signatures—Contd. Pour la Ville libre de Dantzig:

Ing. Henry Kewalster

Jander

Pour la République Dominicaine:

Raúl Nijo

Juan de Olazaga

Pour l'Égypte:

Mourad

Mohamed Said

Pour la République de El Salvador:

Raúl Fontana

Pour l'Equateur:

Signatures—Contd.

Hipólito de Morouillo

per nome castillo

Pour l'Erythrée:

G. Greene

Pirom Fromos della Porta

Pour l'Espagne:

Miguel Latorre

Ramon Miguel Vite

Gabriel Pombo

Juanisco Vidal

Pedro

Signatures—Contd.

*Juan Fernandez Quintana*

*Neofitodor*

*Prinidad Naret*

*Lucas de Sordans*

**Pour les Etats-Unis d'Amérique:**

*Ernest O. Sykes*

*C. B. Golliffe*

*Walter Lichtenstein*

*Irvin Stewart*

**Pour l'Empire d'Ethiopie:**

*[Signature]*

Pour la Finlande:

Signatures—Contd.

Viljo Brasmas

Viljo Yrjönsuo.

Pour la France:

Jules Gantier

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. W. Phillips

Knouden

J. W. Home

C. H. Boyd

J. B. Worledge.

Pour la Grèce:

Th. Tzetzis

Stavros Michalidis



signatures - Contd.

Pour le Guatemala:

*Virgilio Rodríguez Beteta*

*Emigdio Ferrer*

*Arceles Castañeda Pajunen*

Pour la République de Honduras:

*M. A. Grainger*

Pour la Hongrie:

*St. François Llavas*

*M. Jules Ocler*

Pour les Iles italiennes de l'Égée:

*G. Gueni*

*L. Mercurio*

Pour les Indes britanniques:

Signatures—Contd.

Mr. Sanjiva

Adams

Pour les Indes néerlandaises:

A. M. van Leeuwen

van Doorn

J. Schotel

Honguroming

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'Leary

E. Guislin

Pour l'Islande:

Th. Middat

Signatures -Contd. Pour l'Italie:

*G. Guarni*

*P. Cecchi*

Pour le Japon,  
Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et  
les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

*Saichiro Koshida*

石	降
井	幡
景	敏

*Y. Yonezawa*

*T. Nakagami*

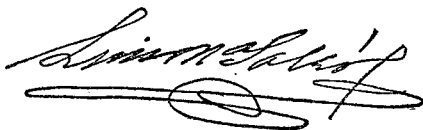
*Takao Iino*

Pour la Lettonie:

*Plinovsky*

Pour Libéria:

Signatures—Contd.

A handwritten signature in cursive script, appearing to be "Linnell", with a long horizontal flourish underneath.

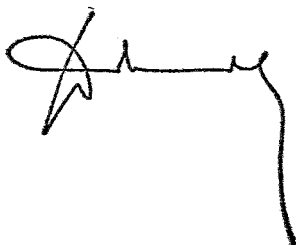
Pour la Lithuanie:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be "Ing. K. Gaigain", with a long horizontal flourish underneath.

Pour le Luxembourg:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be "Jeap", with a long horizontal flourish underneath.

Pour le Maroc:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be "Jany", with a long horizontal flourish underneath.

Signatures—Cont'd. Pour le Mexique:

*Ed. Muly*

*Emilio Ferrer*

*Agustín Flores*

*D. Fayard*

Pour le Nicaragua:

*José María Ferrer*

Pour la Norvège:

*T. Engset*

*Hermod Pedersen*

*Andr. Hatland*

Pour la Nouvelle-Zélande:

Signatures—Contd.

M. B. Mason

Pour la République de Panama:

M. Lasso de la Vega

Pour les Pays-Bas:

H. J. Noth.

H. C. F. Smeets

C. de W. O.

J. A. Klans. no Berg.

W. J. J. J. J.

Pour le Pérou:

Juan B. S.

Pour la Perse:

Mohsen Khan Raisi

Signatures - Cont'd. Pour la Pologne:

Ing. Henryk Kowalski

H. Rudomantowicz

Przemyslaw Gochelz

W. Muntz

Kazimierz Szymanski.

Pour le Portugal:

Signe par directeur Bacella

José P. Ferreira Junj

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Fontes

Pour la Roumanie:

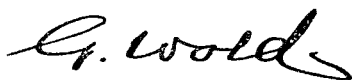
Ing. Tanasescu

Pour la Somalie italienne:

Signatures—Contd.



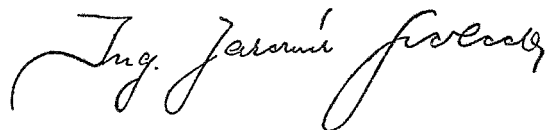
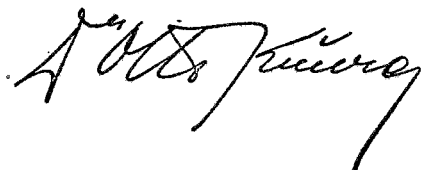
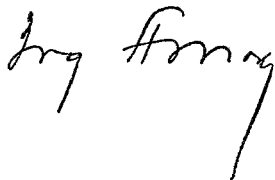
Pour la Suède:



Pour la Syrie et le Liban:



Pour la Tchécoslovaquie:



Pour la Tripolitaine:





Signatures—Contd.

Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:






Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:




Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de  
l'Uruguay. 

Pour le Vénézuéla:

Signatures—Contd.

*Résido Marmoleuero*

*Antonio Reyes*

Pour la Yougoslavie:

*S. A. Zlatanovitch*

## ANNEXE

(voir article premier, § 2)

### DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS DANS LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS.

*Télécommunication*: Toute communication télégraphique ou téléphonique de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, radio ou autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

*Radiocommunication*: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

*Radiotélégramme*: Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

*Télégrammes et radiotélégrammes d'Etat*: Ceux qui émanent:

- a) d'un chef d'Etat;
- b) d'un ministre membre d'un gouvernement;
- c) d'un chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;
- d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) des agents diplomatiques ou consulaires des gouvernements contractants;
- f) du secrétaire général de la Société des Nations,

ainsi que les réponses à ces correspondances.

*Télégrammes et radiotélégrammes de service*: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des gouvernements contractants ou de toute exploitation privée reconnue par un de ces gouvernements et qui sont relatifs aux télécommunications internationales, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par lesdites administrations.

*Télégrammes et radiotélégrammes privés*: Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

*Correspondance publique*: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

*Exploitation privée*: Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

## ANNEX

Annex.

*(See article 1, § 2)**Ante*, p. 2395.DEFINITION OF TERMS USED IN THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION CONVENTION

Definitions.

*Telecommunication*: Any telegraph or telephone communication of signs, signals, writings, images, and sounds of any nature, by wire, radio, or other systems or processes of electric or visual (semaphore) signaling.

*Radio communication*: Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Radiotelegram*: Telegram originating in or intended for a mobile station, transmitted on all or part of its route over the radio-communication channels of the mobile service.

*Government telegrams and radiotelegrams*: Those emanating from:

- (a) the head of a government;
- (b) a minister, member of a government;
- (c) the head of a colony, protectorate, overseas territory, or territory under sovereignty, authority, or mandate of the contracting governments;
- (d) commanders in chief of land, naval, or air military forces;
- (e) diplomatic or consular officers of the contracting governments;
- (f) the secretary general of the League of Nations,

as well as the replies to such messages.

*Service telegrams and radiotelegrams*: Those emanating from the telecommunication administrations of the contracting governments, or from any private operating agency recognized by one of these governments, and which refer to international telecommunications, or to matters of public interest determined by agreement among the said administrations.

*Private telegrams and radiotelegrams*: Those other than a service or government telegram and radiotelegram.

*Public correspondence*: Any telecommunication which the offices and stations, by reason of their being at the disposal of the public, must accept for transmission.

*Private operating agency*: Any individual, company, or corporation, other than a governmental institution or agency, which is recognized by the government concerned and operates telecommunication installations for the purpose of exchanging public correspondence.

*Administration:* Une administration gouvernementale.

*Service public:* Un service à l'usage du public en général.

*Service international:* Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent. Un service de télécommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

*Service restreint:* Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

*Service mobile:* Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

*Administration:* A government administration.

*Public service:* A service for the use of the public in general.

*International service:* A telecommunication service between offices or stations subject to different countries, or between stations of the mobile service except when the latter are of the same nationality and are within the limits of the country to which they belong. An internal or national telecommunication service which is likely to cause interference with other services beyond the limits of the country in which it operates, shall be considered as an international service from the standpoint of interference.

*Limited service:* A service which can be used only by specified persons or for special purposes.

*Mobile service:* A radio-communication service carried on between mobile and land stations and by mobile stations communicating among themselves, special services being excluded.

# RÈGLEMENT GÉNÉRAL DES RADIO-COMMUNICATIONS

annexé à la

Convention internationale des télécommunications.

## ARTICLE PREMIER.

### *Définitions.*

[1] Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention:

[7] *Station fixe*: Station non susceptible de se déplacer et communiquant, par le moyen de radiocommunication, avec une ou plusieurs stations établies de la même manière.

[8] *Station terrestre*: Une station non susceptible de se déplacer et effectuant un service mobile.

[9] *Station côtière*: Une station terrestre effectuant un service avec les stations de navire. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de navire; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de navire.

[10] *Station aéronautique*: Une station terrestre effectuant un service avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef.

[11] *Station mobile*: Une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace.

[12] *Station de bord*: Une station placée à bord, soit d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, soit d'un aéronef.

[13] *Station de navire*: Une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence.

[14] *Station d'aéronef*: Une station placée à bord de tout véhicule aérien.

[15] *Station de radiophare*: Une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de bord de déterminer son relèvement ou une direction par rapport à la station de radiophare, éventuellement aussi la distance qui la sépare de cette dernière.

[16] *Station radiogoniométrique*: Une station pourvue d'appareils spéciaux destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations.

[17] *Station de radiodiffusion téléphonique*: Une station effectuant un service de radiodiffusion téléphonique.

[Translation]

## GENERAL RADIO REGULATIONS

General Radio Regu-  
lations.

annexed to the

## International Telecommunication Convention

## ARTICLE 1

*Definitions*

[<sup>1</sup>] The following definitions shall supplement those contained in the Convention: Definitions.

[<sup>2</sup>] *Fixed station*: A station not capable of being moved, and communicating by radio with one or more stations established in the same manner.

[<sup>3</sup>] *Land station*: A station not capable of being moved, carrying on a mobile service.

[<sup>4</sup>] *Coast station*: A land station carrying on a service with ship stations. This may be a fixed station assigned also to communication with ship stations; in this case, it shall be considered as a coast station only for the duration of its service with ship stations.

[<sup>5</sup>] *Aeronautical station*: A land station carrying on a service with aircraft stations. This may be a fixed station assigned also to communication with aircraft stations; in this case, it shall be considered as an aeronautical station only for the duration of its service with aircraft stations.

[<sup>6</sup>] *Mobile station*: A station capable of being moved and which ordinarily does move.

[<sup>7</sup>] *On-board station*: A station on board either a ship which is not permanently moored, or an aircraft.

[<sup>8</sup>] *Ship station*: A station on board a ship which is not permanently moored.

[<sup>9</sup>] *Aircraft station*: A station on board any aerial vehicle.

[<sup>10</sup>] *Radiobeacon station*: A special station the emissions of which are intended to enable an on-board station to determine its bearing or a direction with reference to the radiobeacon station, and in some cases also the distance which separates it from the latter.

[<sup>11</sup>] *Radio direction-finding station*: A station equipped with special apparatus for determining the direction of the emissions of other stations.

[<sup>12</sup>] *Telephone broadcasting station*: A station carrying on a telephone broadcasting service.



[<sup>13</sup>] *Station de radiodiffusion visuelle*: Une station effectuant un service de radiodiffusion visuelle.

[<sup>14</sup>] *Station d'amateur*: Une station utilisée par un «amateur», c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire.

[<sup>15</sup>] *Station expérimentale privée*: Une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique.

[<sup>15a</sup>] *Station privée de radiocommunication*: Une station privée, non ouverte à la correspondance publique, qui est autorisée uniquement à échanger avec d'autres «stations privées de radiocommunication» des communications concernant les affaires propres du ou des licenciés.

[<sup>16</sup>] *Fréquence assignée à une station*: La fréquence assignée à une station est la fréquence qui occupe le centre de la bande de fréquences dans laquelle la station est autorisée à travailler. En général, cette fréquence est celle de l'onde porteuse.

[<sup>17</sup>] *Bande de fréquences d'une émission*: La bande de fréquences d'une émission est la bande de fréquences effectivement occupée par cette émission, pour le type de transmission et pour la vitesse de signalisation utilisés.

[<sup>18</sup>] *Tolérance de fréquence*: La tolérance de fréquence est le maximum de l'écart admissible entre la fréquence assignée à une station et la fréquence réelle d'émission.

[<sup>19</sup>] *Puissance d'un émetteur radioélectrique*: La puissance d'un émetteur radioélectrique est la puissance fournie à l'antenne.

[<sup>20</sup>] Dans le cas d'un émetteur à ondes modulées, la puissance dans l'antenne est caractérisée par deux nombres, indiquant, l'un la valeur de la puissance de l'onde porteuse fournie à l'antenne et l'autre le taux maximum réel de modulation employé.

[<sup>21</sup>] *Télégraphie*: Télécommunication par un système quelconque de signalisation télégraphique. Le mot «télégramme» vise aussi le «radiotélégramme», sauf lorsque le texte exclut expressément une telle signification.

[<sup>22</sup>] *Téléphonie*: Télécommunication par un système quelconque de signalisation téléphonique.

[<sup>23</sup>] *Réseau général des voies de télécommunication*: L'ensemble des voies de télécommunication existantes ouvertes au service public, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile.

[<sup>24</sup>] *Service aéronautique*: Un service de radiocommunication exécuté entre stations d'aéronef et stations terrestres et par les stations d'aéronef communiquant entre elles. Ce terme s'applique également aux services fixes et spéciaux de radiocommunication destinés à assurer la sécurité de la navigation aérienne.

[<sup>25</sup>] *Service fixe*: Un service assurant des radiocommunications de toute nature entre points fixes, à l'exclusion des services de radiodiffusion et des services spéciaux.

[<sup>26</sup>] *Service spécial*: Un service de télécommunication opérant spécialement pour les besoins d'un service d'intérêt général déterminé

- [13] *Visual broadcasting station*: A station carrying on a visual broadcasting service. Definitions—Contd.
- [14] *Amateur station*: A station used by an "amateur", that is, by a duly authorized person interested in radio technique solely with a personal aim and without pecuniary interest.
- [15] *Private experimental station*: A private station intended for experiments looking to the development of radio technique or science.
- [15a] *Private radio station*: A private station, not open to public correspondence, which is authorized solely to exchange with other "private radio stations" communications concerning the private business of the license holder or holders.
- [16] *Frequency assigned to a station*: The frequency assigned to a station is the frequency occupying the center of the frequency band in which the station is authorized to work. In general, this frequency is that of the carrier wave.
- [17] *Frequency band of an emission*: The frequency band of an emission is the frequency band actually occupied by this emission for the type of transmission and for the signaling speed used.
- [18] *Frequency tolerance*: The frequency tolerance is the maximum permissible separation between the frequency assigned to a station and the actual frequency of emission.
- [19] *Power of a radio transmitter*: The power of a radio transmitter shall be the power supplied to the antenna.
- [20] In the case of a modulated wave transmitter, the power in the antenna shall be represented by two numbers, one indicating the value of the carrier-wave power supplied to the antenna and the other indicating the actual maximum rate of modulation used.
- [21] *Telegraphy*: Telecommunication by any system of telegraph signaling. The word "telegram" also covers "radiotelegram", except when the text expressly precludes such a meaning.
- [22] *Telephony*: Telecommunication by any system of telephone signaling.
- [23] *General network of telecommunication channels*: The whole of the existing telecommunication channels open to public service, with the exception of the radio channels of the mobile service.
- [24] *Aeronautical service*: A radio service carried on between aircraft stations and land stations and by aircraft stations communicating among themselves. This term shall also apply to fixed and special radio services intended to insure the safety of aerial navigation.
- [25] *Fixed service*: A service carrying on radio communication of any kind between fixed points, with the exception of the broadcasting services and special services.
- [26] *Special service*: A telecommunication service carried on especially for the needs of a specific service of general interest and not

et non ouvert à la correspondance publique, tel que: un service de radiophare, de radiogoniométrie, de signaux horaires, de bulletins météorologiques réguliers, d'avis aux navigateurs, de messages de presse adressés à tous, d'avis médicaux (consultations radiomédicales), de fréquences étalonnées, d'émissions destinées à des buts scientifiques, etc.

[27] *Service de radiodiffusion téléphonique:* Un service effectuant la diffusion d'émissions radiophoniques essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

[28] *Service de radiodiffusion visuelle:* Un service effectuant la diffusion d'images visuelles, fixes ou animées, essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

## ARTICLE 2.

### *Secret des radiocommunications.*

[29] Les administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour faire interdire et réprimer:

[30] a) l'interception, sans autorisation, de radiocommunications qui ne sont pas destinées à l'usage général du public;

[31] b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence, la publication ou l'usage, sans autorisation, de radiocommunications qui auraient été interceptées délibérément ou non.

## ARTICLE 3.

### *Licence.*

[32] § 1. (1) Aucune station émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier, ou par une entreprise quelconque, sans licence spéciale délivrée par le gouvernement du pays dont relève la station en question.

[33] (2) Les stations mobiles qui ont leur port d'attache dans une colonie, un territoire sous souveraineté ou mandat, un territoire d'outre-mer ou un protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'autorité de cette colonie, de ces territoires ou de ce protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

[34] § 2. Le titulaire d'une licence est tenu de garder le secret des télécommunications, comme il est prévu à l'article 24 de la Convention. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances de radiocommunication autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque, et leur existence même ne doit pas être révélée.

[35] § 3. Afin de faciliter la vérification des licences délivrées à des stations mobiles, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

[36] § 4. Le gouvernement qui délivre la licence à une station mobile y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée au point de vue de la correspondance publique internationale.

open to public correspondence, such as: a service of radiobeacons, radio direction finding, time signals, regular meteorological bulletins, notices to navigators, press messages addressed to all, medical notices (medical consultation by radio), standard frequencies, emissions for scientific purposes, etc.

Definitions—Contd.

[<sup>27</sup>] *Telephone broadcasting service*: A service carrying on the broadcasting of radiotelephone emissions primarily intended to be received by the general public.

[<sup>28</sup>] *Visual broadcasting service*: A service carrying on the broadcasting of visual images, either fixed or moving, primarily intended to be received by the general public.

## ARTICLE 2

*Secrecy of Radio Communications*

[<sup>29</sup>] The administrations agree to take the necessary measures to prohibit and prevent:

Secrecy of radio communications.

[<sup>30</sup>] (a) the unauthorized interception of radio communications not intended for the general use of the public;

[<sup>31</sup>] (b) the divulging of the contents or of the mere existence, the publication or use, without authorization, of radio communications which may have been intercepted intentionally or otherwise.

## ARTICLE 3

*License*

[<sup>32</sup>] § 1. (1) No transmitting station may be established or operated by any person or by any enterprise whatever without a special license issued by the government of the country to which the station in question is subject.

License.

[<sup>33</sup>] (2) Mobile stations having their port of registry in a colony, a territory under sovereignty or mandate, an overseas territory, or a protectorate, may be considered as being subject to the authority of this colony, these territories, or this protectorate, so far as concerns the granting of licenses.

[<sup>34</sup>] § 2. The holder of a license shall be bound to preserve the secrecy of telecommunications, as provided for in article 24 of the Convention. In addition, the license must state that it is prohibited to receive radio correspondence other than that which the station is authorized to receive, and that, in case such correspondence is received involuntarily, it must neither be reproduced nor communicated to third persons, nor used for any purpose whatever, and that the very existence thereof must not be revealed.

[<sup>35</sup>] § 3. In order to facilitate the verification of licenses issued to mobile stations, it is recommended that there be added, when necessary, to the text drafted in the national language, a translation of this text into a language in general use in international relations.

[<sup>36</sup>] § 4. The government issuing the license to a mobile station shall mention therein the category to which this station belongs from the standpoint of international public correspondence.

## ARTICLE 4.

*Choix des appareils.*

[37] § 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer dans une station est libre, à condition que les ondes émises satisfassent aux stipulations du présent Règlement.

[38] § 2. Toutefois, dans les limites compatibles avec les exigences économiques, le choix des appareils d'émission, de réception et de mesure doit s'inspirer des plus récents progrès de la technique, tels qu'ils sont indiqués notamment dans les avis du C.C.I.R.

## ARTICLE 5.

*Classification des émissions.*

[39] § 1. Les émissions sont réparties en deux classes:

- A. Ondes entretenues,
- B. Ondes amorties,

définies comme suit:

[40] *Classe A*: Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

[41] *Classe B*: Ondes composées de séries successives d'oscillations dont l'amplitude, après avoir atteint un maximum, décroît graduellement.

[42] § 2. Des ondes de la classe A dérivent les ondes des types ci-après:

[43] *Type A1*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

[44] *Type A2*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

[45] *Type A3*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi complexe et variable de fréquences audibles. Un exemple de ce type est la radiotéléphonie.

[46] *Type A4*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi quelconque de fréquence plus grande que les fréquences audibles. Un exemple de ce type est la télévision.

[47] § 3. La classification qui précède, en ondes A1, A2, A3 et A4, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les administrations intéressées, d'ondes modulées ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A1, A2, A3 et A4.

[48] § 4. Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

[49] § 5. Les ondes seront désignées, en premier lieu, par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300 000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

## ARTICLE 4

*Choice of Apparatus*

[37] § 1. The choice of radio apparatus and devices to be used in a station shall be unrestricted, provided that the waves emitted satisfy the provisions of the present Regulations.

Choice of apparatus.

[38] § 2. However, within limits compatible with economic requirements, the choice of transmitting, receiving, and measuring apparatus must be guided by the most recent technical progress as shown, notably, in the Opinions of the C.C.I.R.

## ARTICLE 5

*Classification of Emissions*

[39] § 1. Emissions shall be divided into two classes:

Classification of emissions.

- A. Continuous waves,
- B. Damped waves,

defined as follows:

[40] *Class A*: Waves the successive oscillations of which are identical under fixed conditions.

[41] *Class B*: Waves composed of successive series of oscillations the amplitude of which, after attaining a maximum, decreases gradually.

[42] § 2. The following types of waves are derived from Class A waves:

[43] *Type A1*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies under the effect of telegraph keying.

[44] *Type A2*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to a periodic audiofrequency law, combined with telegraph keying.

[45] *Type A3*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to a complex and variable audiofrequency law. An example of this type is radio-telephony.

[46] *Type A4*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to any law of frequencies greater than audible frequencies. An example of this type is television.

[47] § 3. The foregoing classification into waves of types A1, A2, A3, and A4 shall not prevent the use, under conditions fixed by the administrations concerned, of waves modulated or keyed by methods not included in the definitions of types A1, A2, A3, and A4.

[48] § 4. These definitions shall not relate to systems of transmitting apparatus.

[49] § 5. Waves shall be indicated first by their frequency in kilocycles per second (kc). Following this indication there shall be indicated, in parentheses, the approximate length in meters. In the present Regulations, the approximate value of the wave length in meters is the quotient of the number 300,000 divided by the frequency expressed in kilocycles per second.

## ARTICLE 6.

*Qualité des émissions.*

[<sup>60</sup>] § 1. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

[<sup>61</sup>] § 2. (1) Les administrations relatives à la qualité des émissions, d'exploitation, les caractéristiques relatives à la qualité des émissions, notamment l'exactitude et la stabilité de la fréquence de l'onde émise, le niveau des harmoniques, la largeur de la bande totale de fréquences occupée, etc., de manière qu'elles répondent aux progrès de la technique.

[<sup>62</sup>] (2) Les administrations sont d'accord pour considérer les tableaux (appendice 1: tableau des tolérances de fréquence et des instabilités, appendice 2: tableau des largeurs de bande de fréquences occupées par les émissions) comme un guide indiquant, pour les différents cas, les limites à observer dans la mesure du possible.

[<sup>63</sup>] (3) En ce qui concerne la largeur des bandes de fréquences occupées par les émissions, il faut tenir compte, dans la pratique, des conditions suivantes:

1° Largeur de la bande donnée dans l'appendice 2.

2° Variation de la fréquence de l'onde porteuse.

3° Conditions techniques supplémentaires, telles que les possibilités techniques relatives à la forme des caractéristiques des circuits filtrants, tant pour les émetteurs que pour les récepteurs.

[<sup>64</sup>] § 3. (1) Les administrations vérifieront fréquemment si les ondes émises par les stations relevant de leur autorité répondent aux prescriptions du présent Règlement.

[<sup>65</sup>] (2) On s'efforcera d'obtenir une collaboration internationale en cette matière.

[<sup>66</sup>] § 4. Afin de réduire les brouillages dans la bande de fréquences au-dessus de 6000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 50 m), il est recommandé d'employer, lorsque la nature du service le permet, des systèmes d'antennes directives.

## ARTICLE 7.

*Répartition et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission.*

[<sup>67</sup>] § 1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (5) du § 5 ci-après, les administrations des pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'onde quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre pays.

[<sup>68</sup>] § 2. Toutefois, les administrations sont d'accord pour attribuer aux stations qui, en raison de leur nature même, sont susceptibles de

## ARTICLE 6

*Quality of Emissions*

[<sup>50</sup>] § 1. The waves emitted by a station must be kept on the authorized frequency as exactly as the state of the art permits, and their radiation must be as free as practically possible from all emissions not essential to the type of communication carried on.

Quality of emissions.

[<sup>51</sup>] § 2. (1) The administrations shall, for the various cases of operation, determine the characteristics relative to the quality of the emissions, notably the accuracy and stability of frequency of the emitted wave, the level of harmonics, the width of the total frequency band occupied, etc., so that they will be in accord with technical progress.

[<sup>52</sup>] (2) The administrations agree to consider the tables (appendix 1: Table of Frequency Tolerances and of Instabilities; appendix 2: Table of Frequency Band Widths Occupied by the Emissions) as a guide indicating for the various cases, the limits to be observed to the extent possible.

Tables.  
Post, pp. 2585, 2589.

[<sup>53</sup>] (3) Concerning the widths of frequency bands occupied by emissions, in practice the following conditions must be taken into account:

1. Width of the band as shown in appendix 2.
2. Variation of the frequency of the carrier wave.
3. Other technical conditions, such as the technical possibilities with regard to the form of filter circuit characteristics, both for transmitters and for receivers.

Post, p. 2589.

[<sup>54</sup>] § 3. (1) The administrations shall frequently check the waves emitted by the stations under their jurisdiction to determine whether or not they comply with the provisions of the present Regulations.

[<sup>55</sup>] (2) Effort shall be made to obtain international cooperation in this matter.

[<sup>56</sup>] § 4. In order to reduce interference in the frequency bands above 6,000 kc (wavelengths below 50 m), the use of directive antenna systems is recommended when such use is compatible with the nature of the service.

## ARTICLE 7

*Allocation and Use of Frequencies (Wavelengths) and of Types of Emission*

Frequencies.

[<sup>57</sup>] § 1. Subject to the provisions of subparagraph (5) of § 5 below, the administrations of the contracting countries may assign any frequency and any type of wave to any radio station under their jurisdiction on the sole condition that no interference with any service of another country will result therefrom.

Allocation, etc., of.  
Post, p. 2457.

[<sup>58</sup>] § 2. The administrations, however, agree to assign to stations which by their very nature are capable of causing serious international



causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'onde en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-après.

[<sup>59</sup>] § 3. Les administrations s'engagent aussi à attribuer des fréquences à ces stations, selon le genre de leur service, en se conformant au tableau de répartition des fréquences (voir le tableau ci-après).

[<sup>60</sup>] § 4. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) Les fréquences assignées par les administrations à toutes stations fixes, terrestres et de radiodiffusion, ainsi que la limite supérieure de la puissance prévue doivent être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, lorsque les stations en question effectueront un service régulier et qu'elles seront susceptibles de causer des brouillages internationaux. Doivent également être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, les fréquences sur lesquelles reçoit une station côtière pour effectuer un service particulier avec les stations de navire utilisant des émetteurs stabilisés. Les fréquences doivent être choisies de manière à éviter, autant que possible, de brouiller les services internationaux appartenant aux pays contractants et effectués par des stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau de l'Union. La notification précitée devra être faite selon les dispositions de l'article 15, § 1, b) et de l'appendice 3 avant la mise en service de la fréquence et suffisamment à temps pour permettre aux administrations de prendre toute mesure qui leur semblerait nécessaire en vue d'assurer une bonne exécution de leurs services.

[<sup>62</sup>] (2) a) Toutefois, lorsque la fréquence qu'une administration a l'intention d'assigner à une station est une fréquence en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement pour le service en cause, cette administration fera, par avis spécial, la notification prévue à l'alinéa précédent au moins six mois avant la mise en exploitation de cette fréquence et, dans les cas d'urgence, au moins trois mois avant cette date.

[<sup>63</sup>] b) La procédure de notification indiquée ci-avant sera également observée lorsqu'une administration aura l'intention d'augmenter ou d'autoriser l'augmentation de la puissance ou un changement dans les conditions de rayonnement d'une station travaillant déjà en dehors des bandes autorisées, même si la fréquence utilisée doit rester la même.

[<sup>64</sup>] c) Pour ce qui est des stations qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, travaillent déjà en dehors des bandes y autorisées, la fréquence utilisée et la puissance employée seront immédiatement notifiées au Bureau de l'Union en vue de leur publication, pour autant que pareille notification n'aura pas été faite auparavant.

[<sup>65</sup>] (3) a) Les administrations intéressées s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il

interference, frequencies and types of waves in conformity with the rules for allocation and use of waves, as set forth below.

[<sup>59</sup>] § 3. The administrations also agree to assign frequencies to these stations, according to the kind of service they perform, in conformity with the table of allocation of frequencies (see table below).

*Post*, p. 2459.

[<sup>60</sup>] § 4. In the case where bands of frequencies are assigned to a specific service, the stations of that service must use frequencies sufficiently separated from the limits of these bands so as not to produce harmful interference with the operation of stations belonging to services to which the frequency bands immediately adjoining have been assigned.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) The frequencies assigned by administrations to all fixed, land, and broadcasting stations, as well as the upper limit of power contemplated, must be notified to the Bureau of the Union with a view to their publication, when the stations in question carry on a regular service and are capable of causing international interference. Frequencies on which a coast station receives in carrying on a particular service with ship stations using stabilized transmitters must also be notified to the Bureau of the Union with a view to their publication. Frequencies must be selected in such a way as to avoid, so far as possible, interfering with international services belonging to the contracting countries and operated by existing stations, of which the frequencies have already been notified to the Bureau of the Union. The aforesaid notification must be made in accordance with the provisions of article 15, § 1 (b) and appendix 6 before the frequency is put into service and sufficiently in advance thereof to allow administrations to take any action which they may deem necessary to insure the efficient operation of their services.

Notification.  
*Post*, pp. 2497, 2599.

[<sup>62</sup>] (2) (a) However, when the frequency which an administration intends to assign to a station is outside the bands authorized by the present Regulations for the service involved, this administration shall, in a special report, make the notification mentioned in the preceding subparagraph at least 6 months before this frequency is put into service, and in urgent cases, at least 3 months before that date.

[<sup>63</sup>] (b) The notification procedure laid down above shall also be observed when an administration intends to increase or to authorize the increase of the power or a change in the conditions of radiation of a station already operating outside the authorized bands, even if the frequency used is to remain the same.

[<sup>64</sup>] (c) With regard to stations which, when the present Regulations go into force, are already operating outside the bands authorized therein, the frequency and the power used shall be notified immediately to the Bureau of the Union, with a view to their publication, if such a notification has not been made previously.

[<sup>65</sup>] (3) (a) The administrations concerned shall conclude agreements, when needed, for determining the waves to be assigned

s'agit, ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées.

[<sup>66</sup>] b) Les administrations d'une région quelconque peuvent conclure, conformément à l'article 13 de la Convention, des arrangements régionaux concernant l'attribution soit de bandes de fréquences aux services des pays participants, soit de fréquences aux stations de ces pays, et concernant les conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Les dispositions du § 1 et celles du § 5 (1) et (2) s'appliquent également à tout arrangement de cette nature.

[<sup>67</sup>] (4) Les administrations intéressées prennent les accords nécessaires pour éviter les brouillages et, en cas de besoin, feront appel, à cet effet, conformément à la procédure qui sera convenue entre elles par des accords bilatéraux ou régionaux, à des organes soit d'expertise, soit d'expertise et de conciliation. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'article 15 de la Convention peuvent être appliquées.

[<sup>68</sup>] (5) a) En ce qui concerne la radiodiffusion européenne et sous réserve de tout droit qui reviendrait aux administrations extra-européennes en vertu du présent Règlement, les modalités ci-après, qui pourront être abrogées ou modifiées par accord entre les administrations européennes et qui ne modifient en rien les dispositions de l'alinéa (2) ci-avant, sont apportées à l'application du principe énoncé au § 1.

[<sup>69</sup>] b) A défaut d'accord préalable entre les administrations des pays européens contractants, la faculté prévue au § 1 ne pourra, dans les limites de la région européenne, être utilisée en vue d'effectuer un service de radiodiffusion en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement sur des fréquences au-dessous de 1 500 kc/s (longueurs d'onde au-dessus de 200 m).

[<sup>70</sup>] c) L'administration qui désire établir un tel service ou obtenir une modification des conditions fixées par un accord antérieur relatif à un tel service (fréquence, puissance, position géographique, etc.) en saisit les administrations européennes par l'intermédiaire du Bureau de l'Union. Toute administration qui n'aura pas répondu dans un délai de 6 semaines après réception de ladite communication sera considérée comme ayant donné son assentiment.

[<sup>71</sup>] d) Il est bien entendu qu'un tel accord préalable sera également nécessaire toutes les fois que, dans une station de radiodiffusion européenne, travaillant hors des bandes de fréquences autorisées, un changement sera apporté aux caractéristiques précédemment notifiées au Bureau de l'Union, et que ce changement sera susceptible d'affecter les conditions de brouillages internationaux.

[<sup>72</sup>] § 6. (1) En principe, la puissance des stations de radiodiffusion ne doit pas dépasser la valeur permettant d'assurer économiquement un service national efficace et de bonne qualité dans les limites du pays considéré.

[<sup>73</sup>] (2) En principe, l'emplacement des stations de radiodiffusion puissantes, et plus particulièrement de celles qui travaillent près des limites des bandes de fréquences réservées à la radiodiffusion,

to the stations in question, as well as for laying down the conditions of use of the waves thus assigned.

[66] (b) The administrations of any region may, in accordance with article 13 of the Convention, conclude regional arrangements regarding the allocation either of frequency bands to the services of the participating countries, or of frequencies to stations of these countries, and concerning the conditions for the use of the waves so assigned. The provisions of § 1 and those of § 5 (1) and (2) shall also apply to any arrangement of this nature.

Regional arrangements.  
*Ante*, p. 2401.

*Ante*, pp. 2445, 2451.

[67] (4) The administrations concerned shall conclude the necessary agreements to avoid interference and, when needed, shall, for this purpose, in conformity with the procedure which will be agreed among them in bilateral or regional agreements, call upon organs of expert investigation or of expert investigation and conciliation. If no agreement can be reached with regard to avoiding interference, the provisions of article 15 of the Convention can be applied.

If no agreement reached.

[68] (5) (a) With regard to European broadcasting and subject to any right to which the extra-European administrations might be entitled by virtue of the present Regulations, the detailed provisions below, which can be abrogated or changed by agreement among the European administrations and which in no way change the provisions of subparagraph (2) above, shall be brought to bear in applying the principle laid down in § 1.

European broadcasting.

[69] (b) Failing a preliminary agreement between the administrations of the European contracting countries, the right contemplated in § 1 cannot, within the limits of the European region, be used for the purpose of carrying on a broadcasting service outside the bands authorized by the present Regulations on frequencies below 1,500 kc (wavelengths above 200 m).

[70] (c) An administration wishing to establish such a service or to obtain a change in the conditions laid down by a previous agreement with regard to such a service (frequency, power, geographic position, etc.) shall submit the request to the European administrations through the Bureau of the Union. Any administration which does not answer within 6 weeks after the receipt of the said communication shall be considered as having given its assent.

[71] (d) It is fully understood that such a preliminary agreement shall also be necessary whenever, in a European broadcasting station, operating outside the authorized frequency bands, a change is made in the characteristics previously reported to the Bureau of the Union, and when such change is capable of affecting the condition of international interference.

[72] § 6. (1) In principle, the power of broadcasting stations must not exceed the value necessary to insure economically an effective high-quality national service within the limits of the country considered.

Use of power.

[73] (2) In principle, the location of powerful broadcasting stations, and especially of those which operate near the limits of the frequency bands reserved to broadcasting, must be chosen in such a

doit être choisi de manière à éviter, autant que possible, la gêne causée aux services de radiodiffusion des autres pays ou aux autres services travaillant avec des fréquences voisines.

[7<sup>4</sup>] § 7. Le tableau ci-après donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

RÉPARTITION DES BANDES DE FRÉQUENCES ENTRE 10 ET 60 000 KC/S  
(30 000 ET 5 M).

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne *)	Autres régions
10-100	30 000-3 000	Fixes.		
100-110	3 000-2 727	a) Fixes b) Mobiles.		
110-125	2 727-2 400	Mobiles.		
125-150 1)	2 400-2 000	Mobiles maritimes (ouverts à la correspondance publique exclusivement).		
150-160	2 000-1 875	Mobiles.		
160-285 4)	1 875-1 053		160-240 (1 875-1 250) Radiodiffusion <sup>2)</sup> . 240-255 (1 250-1 176) a) non ouverts à la correspondance publique. b) Radiodiffusion <sup>2)</sup> , <sup>3)</sup> . 255-265 (1 176-1 132) a) Aéronautiques. b) Radiodiffusion <sup>2)</sup> , <sup>3)</sup> . 265-285 (1 132-1 053) Aéronautiques.	160-194 (1 875-1 546) a) Fixes. b) Mobiles. 194-285 (1 546-1 053). a) Aéronautiques. b) Fixes non ouverts à la correspondance publique. c) Mobiles, excepté stations commerciales des navires.

[7<sup>4</sup>] \*) *Définition de la région européenne*: La région européenne est définie au Nord et à l'Ouest par les limites naturelles de l'Europe, à l'Est par le méridien 40° Est de Greenwich et au Sud par le parallèle 30° Nord, de façon à englober la partie occidentale de l'U. R. S. S. et les territoires bordant la Méditerranée, à l'exception des parties de l'Arabie et du Hedjaz qui se trouvent comprises dans ce secteur.

[7<sup>5</sup>] 1) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes longues entretenues.

[7<sup>6</sup>] 2) Les administrations européennes s'entendent entre elles pour placer dans la bande de 240 à 265 kc/s (1 250 à 1 132 m) des stations de radiodiffusion qui, du fait de leur position géographique, ne génèrent pas les services non ouverts à la correspondance publique et les services aéronautiques. Par ailleurs, ces services s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion ainsi choisis, dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

[7<sup>7</sup>] 3) Les services ouverts à la correspondance publique ne seront pas admis dans les bandes destinées à la radiodiffusion, comprises entre 160 et 265 kc/s (1 875 et 1 132 m), même sous le couvert de l'article 7, § 1.

[7<sup>8</sup>] 4) La bande de fréquences de 160 à 285 kc/s (1 875 à 1 132 m) est également attribuée à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande pour la radiodiffusion comme distribution régionale. Les administrations de ces deux pays sont d'accord pour placer les stations, qui émettront dans cette bande, de manière à éviter des brouillages avec les autres services dans les autres régions.

way as to avoid, so far as possible, interference caused to the broadcasting services of other countries or to other services operating on neighboring frequencies.

[74] § 7. The following table shows the allocation of frequencies (approximate wavelengths) to the various services. Allocation of frequencies.

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC (30,000 AND 5 M)

Tables.

Frequencies  kc	Wave-lengths  m	SERVICES		
		General allocation	Regional agreements	
			European region *	Other regions
10-100	30, 000-3, 000	Fixed		
100-110	3, 000-2, 727	(a) Fixed (b) Mobile		
110-125	2, 727-2, 400	Mobile		
125-150 (1)	2, 400-2, 000	Maritime mobile (open to public correspondence exclusively)		
150-160	2, 000-1, 875	Mobile		
160-285 (4)	1, 875-1, 053		160-240 (1,875-1,250) Broadcasting <sup>3</sup> 240-255 (1,250-1,176) (a) Services not open to public correspondence (b) Broadcasting <sup>2 3</sup> 255-265 (1,176-1,132) (a) Aeronautical (b) Broadcasting <sup>2 3</sup> 265-285 (1,132-1,053) Aeronautical	160-194 (1,875-1,546) (a) Fixed (b) Mobile 194-285 (1,546-1,053) (a) Aeronautical (b) Fixed not open to public correspondence (c) Mobile except commercial ship stations

[74] \* *Definition of the European region:* The European region is limited on the north and west by the natural boundaries of Europe, on the east by the meridian 40° East of Greenwich and on the south by the parallel 30° North, so as to include the western part of the U.S.S.R. and the territories bordering on the Mediterranean, except the parts of Arabia and Hejaz which are included in this sector.

[75] 1 The wave of 143 kc (2,100 m) is the calling-wave of mobile stations using continuous long waves.

[76] 2 The European administrations shall arrange among themselves for placing in the band 240 to 265 kc (1,250 to 1,132 m) broadcasting stations which, by reason of their geographical position, will not interfere with services not open to public correspondence or with aeronautical services. Furthermore, these services shall be organized in such a way as not to interfere with the reception of the broadcasting stations thus chosen, within the limits of the national territories of these stations.

[77] 3 Services open to public correspondence shall not be admitted in the bands allocated to broadcasting, between 160 and 265 kc (1,875 and 1,132 m), even under the terms of article 7, § 1.

[78] 4 The frequency band 160 to 265 kc (1,875 to 1,132 m) shall also be assigned to Australia and New Zealand for broadcasting, as a regional allocation. The administrations of these two countries agree to place stations transmitting in this band, in such a way as to avoid interfering with other services in other regions.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
285-290 5)	1 053-1 034		Aéronautiques.	Radiophares.
290-315 5)	1 034-952	Radio- phares.	Radiophares maritimes.	
315-320 5)	952-938		Radiophares maritimes.	Aéronautiques.
320-325	938-923		Aéronautiques.	a) Aéronautiques. b) Mobiles non ou- verts à la corres- pondance publi- que.
325-345 6)	923-870	Aéronautiques.		
345-365	870-822		Aéronautiques.	a) Aéronautiques. b) Mobiles non ou- verts à la corres- pondance publi- que.
365-385	822-779	a) Radiogoniométrie. b) Mobiles, à condition de ne pas gêner la radio- goniométrie. Stations côtières employant ondes B exclues.		
385-400	779-750		Non ouverts à la correspon- dance publique.	Mobiles.
400-460	750-652	Mobiles.		

[80] 5) Une bande de 30 kc/s de largeur, comprise entre les limites de 285 et 320 kc/s (1 053 et 938 m), est allouée dans chaque région au service des radiophares. Dans la région européenne, cette bande est réservé aux seuls radiophares maritimes.

[81] 6) L'onde de 333 kc/s (900 m) est une onde internationale d'appel des services aéronautiques

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC  
(30,000 AND 5 M)—Continued

Tables—Continued.

Frequencies kc	Wave-lengths m	SERVICES		
		General allocation	Regional agreements	
			European region	Other regions
285-290 ( <sup>5</sup> )	1, 053-1, 034		Aeronautical	Radiobeacon
290-315 ( <sup>5</sup> )	1, 034-952	Radio-beacon	Maritime radio-beacon	
315-320 ( <sup>5</sup> )	952-938		Maritime radio-beacon	Aeronautical
320-325	938-923		Aeronautical	(a) Aeronautical (b) Mobile not open to public correspondence
325-345 ( <sup>6</sup> )	923-870	Aeronautical		
345-365	870-822		Aeronautical	(a) Aeronautical (b) Mobile not open to public correspondence
365-385	822-779	(a) Radio direction finding. (b) Mobile, providing it does not interfere with radio direction finding. Coast stations using B waves excluded.		
385-400	779-750		Services not open to public correspondence	Mobile
400-460	750-652	Mobile		

[<sup>50</sup>] <sup>5</sup> A band 30 kc wide, included within the limits of 285 to 320 kc (1,053 to 938 m) shall be allocated in each region to radiobeacon services. In the European region, this band shall be reserved solely for maritime radiobeacons.

[<sup>51</sup>] <sup>6</sup> The wave of 333 kc (900 m) is an international calling-wave for the aeronautical services.



Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
460-485	652-619	Mobiles A1 et A2 seulement.		
485-515 7)	619-583	Mobiles (détresse, appel, etc.)		
515-550 8)	583-545	Non ouverts à la correspondance publique A1 et A2 seulement.		
550-1 500 9)	545-200	a) Radiodiffusion. b) Onde de 1 364 kc/s (220 m) A1, A2 et B pour les services mobiles exclusivement 10).		

[7] 7) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. L'emploi de cette onde est défini aux articles 19, 22 et 30.

[8] 8) Les administrations européennes s'entendront entre elles pour placer dans la bande de 540 à 550 kc/s (556 à 545 m) des stations de radiodiffusion qui, du fait de leur position géographique, ne gêneront ni les services mobiles dans la bande de 485 à 515 kc/s (619 à 583 m), ni les services non ouverts à la correspondance publique dans la bande de 515 à 550 kc/s (583 à 545 m).

[9] 9) Par ailleurs, les services non ouverts à la correspondance publique s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion ainsi choisies, dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

[10] 10) Les services mobiles peuvent utiliser la bande de 550 à 1 300 kc/s (545 à 230,8 m), à condition de ne pas brouiller les services d'un pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

[11] 11) Sur la fréquence de 1 364 kc/s (220 m), les ondes du type B sont interdites entre 1800 et 2300 h, heure locale, dans toutes les régions où leur emploi est susceptible de brouiller la radiodiffusion. Toutefois, dans la région de l'Amérique du Nord, les seules ondes du type A1 sont autorisées pendant ces heures.

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC  
(30,000 AND 5 M)—Continued

Tables—Continued.

Frequencies kc	Wave- lengths m	SERVICES		
		General allocation	Regional agreements	
			European region	Other regions
460-485	652-619	Mobile A1 and A2 only		
485-515 (7)	619-583	Mobile (distress, calling, etc.)		
515-550 (8)	583-545	Services not open to public correspondence, A1 and A2 only		
550-1, 500 (9)	545-200	(a) Broadcasting (b) Wave of 1,364 kc (220 m) A1, A2, and B for mobile services exclusively (10)		

[82] 7 The wave of 500 kc (600 m) is the international calling and distress wave. The use of this wave is defined in articles 19, 22, and 30.

[83] 8 The European administrations shall arrange among themselves to place in the band 540 to 550 kc (556 to 545 m) broadcasting stations which, by reason of their geographical position, will interfere neither with mobile services in the band 485 to 515 kc (619 to 583 m), nor with services not open to public correspondence in the band 515 to 550 kc (583 to 545 m).

[84] Furthermore, services not open to public correspondence shall organize in such a way as not to interfere with the reception of broadcasting stations thus chosen within the limits of the national territories of these stations.

[85] 9 Mobile services may use the band 550 to 1,300 kc (545 to 230.8 m) on condition that they do not interfere with the services of a country which uses this same band exclusively for broadcasting.

[86] 10 On the frequency of 1,364 kc (220 m), type B waves shall be forbidden between 18:00 and 23:00 o'clock, local time, in all the regions where their use might interfere with broadcasting. However, in the region of North America, type-A1 waves only shall be authorized during these hours.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
1 500-1 715 <sup>11)</sup> <sup>14)</sup>	200-174,9		1 500-1 530 (200-196, 1) a) Fixes. b) Mobiles A1 et A2 seulement. 1 530-1 630 (196, 1-184, 0) <sup>12)</sup> Mobiles A1, A2 et A3. 1 630-1 670 (184, 0-179, 6) Onde d'appel mobile mari- time (A3 seu- lement). <sup>13)</sup> 1 670-1 715 (179, 6- 174, 9) Mobiles maritimes (A3 seulement).	a) Fixes. b) Mobiles.
1 715-2 000	174,9-150		1 715-1 925 (174,9- 155, 8) a) Amateurs. b) Fixes. c) Mobiles. 1 925-2 000 (155,8- 150) a) Amateurs. b) Mobiles mari- times (A3 seule- ment).	a) Amateurs. b) Fixes. c) Mobiles.

[\*] <sup>11)</sup> La fréquence de 1 650 kc/s (182 m) est une onde d'appel pour le service mobile de radiotéléphonie avec les stations de navire de faible puissance. Cette onde d'appel n'est pas obligatoire et la date à laquelle elle deviendra obligatoire pour chaque pays sera déterminée par réglementation intérieure.

[\*] <sup>12)</sup> En principe, cette bande de fréquences est réservée au service téléphonique avec les stations de navire de faible puissance. Les pays d'Europe dont les bateaux n'utilisent pas ce type de communication éviteront, autant que possible, l'usage de la télégraphie dans cette bande dans les régions voisines de celles où ce service téléphonique est exploité.

[\*] <sup>13)</sup> Aucun trafic ne peut se faire dans la bande de 1 630 à 1 670 kc/s (184,0 à 179,6 m).

[\*] <sup>14)</sup> L'appel sur l'onde de 1 650 kc/s (182 m) n'est pas obligatoire; sa mise en vigueur pour chaque pays sera déterminée par réglementation intérieure.

[\*] <sup>15)</sup> A l'intérieur de l'Europe, les bandes de fréquences de 1 530 à 1 630 kc/s et de 1 670 à 1 715 kc/s (196,1 à 184,0 m et 179,6 à 174,9 m) peuvent être utilisées par les services fixes à courte distance, à condition de ne pas brouiller les services mobiles.

[\*] **REMARQUE.**— Une Conférence européenne, qui aura lieu avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, pourra décider exceptionnellement d'annexer à son protocole certaines des dérogations particulières qu'elle aura pu décider dans les bandes régionales et qu'elle estimera devoir y faire figurer. Ces dérogations s'ajouteront à celles qui sont prévues dans les notes relatives au tableau qui précède.

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC  
(30,000 AND 5 M)—Continued

Tables—Continued.

Frequencies  kc	Wave-lengths  m	SERVICES		
		General allocation	Regional agreements	
			European region	Other regions
1,500–1,715 ( <sup>11</sup> ) ( <sup>14</sup> )	200–174.9		1,500–1,530 (200–196.1) (a) Fixed (b) Mobile, A1 and A2 only 1,530–1,630 (196.1–184) Mobile A1, A2, A3 } ( <sup>12</sup> )  1,630–1,670 (184–179.6) Maritime mobile calling wave (A3 only) } ( <sup>13</sup> ) 1,670–1,715 (179.6–174.9) Maritime mobile (A3 only)	(a) Fixed (b) Mobile
1,715–2,000	174.9–150		1,715–1,925 (174.9–155.8) (a) Amateur (b) Fixed (c) Mobile 1,925–2,000 (155.8–150) (a) Amateur (b) Maritime mobile (A3 only)	(a) Amateur (b) Fixed (c) Mobile

[<sup>87</sup>] <sup>11</sup> The frequency 1,650 kc (182 m) is a calling-wave for the mobile radiotelephone service with low-power ship stations. This calling-wave shall not be obligatory and the date on which it shall become obligatory for each country shall be determined by internal regulation.

[<sup>88</sup>] <sup>12</sup> In principle, this frequency band shall be reserved for telephone service with low-power ship stations. The countries of Europe whose ships do not use this type of communication shall avoid, so far as possible, the use of telegraphy in this band in regions near those where this telephone service is carried on.

[<sup>89</sup>] <sup>13</sup> No traffic may be carried on in the band 1,630 to 1,670 kc (184 to 179.6 m).

[<sup>90</sup>] Calling on the wave of 1,650 kc (182 m) shall not be obligatory; each country shall determine, by internal regulation, when it shall become effective.

[<sup>91</sup>] <sup>14</sup> Within Europe, the frequency bands 1,530 to 1,630 kc and 1,670 to 1,715 kc (196.1 to 184 m and 179.6 to 174.9 m) may be used by short-distance fixed services, provided they do not interfere with mobile services.

[<sup>92</sup>] NOTE.—A European conference, which is to take place before the going into effect of the present Regulations, may, as an exception, decide on annexing to its protocol some of the derogations which it may decide to make in the regional bands and which it may deem necessary to show therein. Such derogations will be in addition to those which are already provided for in the above table.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES
		Attribution générale
2 000-3 500	150-85, 71	a) Fixes. b) Mobiles.
3 500-4 000	85, 71-75	a) Amateurs. b) Fixes. c) Mobiles.
4 000-5 500	75-54, 55	a) Fixes. b) Mobiles.
5 500-5 700	54, 55-52, 63	Mobiles.
5 700-6 000	52, 63-50	Fixes.
6 000-6 150	50-48, 78	Radiodiffusion.
6 150-6 675	48, 78-44, 94	Mobiles.
6 675-7 000	44, 94-42, 86	Fixes.
7 000-7 300	42, 86-41, 10	Amateurs.
7 300-8 200	41, 10-36, 59	Fixes.
8 200-8 550	36, 59-35, 09	Mobiles.
8 550-8 900	35, 09-33, 71	a) Fixes. b) Mobiles.
8 900-9 500	33, 71-31, 58	Fixes.
9 500-9 600	31, 58-31, 25	Radiodiffusion.
9 600-11 000	31, 25-27, 27	Fixes.
11 000-11 400	27, 27-26, 32	Mobiles.
11 400-11 700	26, 32-25, 64	Fixes.
11 700-11 900	25, 64-25, 21	Radiodiffusion.
11 900-12, 300	25, 21-24, 39	Fixes.
12 300-12 825	24, 39-23, 39	Mobiles.

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC  
(30,000 AND 5 M)—Continued

Tables—Continued.

Frequencies kc	Wavelengths m	SERVICES
		General allocation
2, 000–3, 500	150–85. 71	(a) Fixed (b) Mobile
3, 500–4, 000	85. 71–75	(a) Amateur (b) Fixed (c) Mobile
4, 000–5, 500	75–54. 55	(a) Fixed (b) Mobile
5, 500–5, 700	54. 55–52. 63	Mobile
5, 700–6, 000	52. 63–50	Fixed
6, 000–6, 150	50–48. 78	Broadcasting
6, 150–6, 675	48. 78–44. 94	Mobile
6, 675–7, 000	44. 94–42. 86	Fixed
7, 000–7, 300	42. 86–41. 10	Amateur
7, 300–8, 200	41. 10–36. 59	Fixed
8, 200–8, 550	36. 59–35. 09	Mobile
8, 550–8, 900	35. 09–33. 71	(a) Fixed (b) Mobile
8, 900–9, 500	33. 71–31. 58	Fixed
9, 500–9, 600	31. 58–31. 25	Broadcasting
9, 600–11, 000	31. 25–27. 27	Fixed
11, 000–11, 400	27. 27–26. 32	Mobile
11, 400–11, 700	26. 32–25. 64	Fixed
11, 700–11, 900	25. 64–25. 21	Broadcasting
11, 900–12, 300	25. 21–24. 39	Fixed
12, 300–12, 825	24. 39–23. 39	Mobile

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES
		Attribution générale
12 825-13 350	23, 39-22, 47	a) Fixes. b) Mobiles.
13 350-14 000	22, 47-21, 43	Fixes.
14 000-14 400	21, 43-20, 83	Amateurs.
14 400-15 100	20, 83-19, 87	Fixes.
15 100-15 350	19, 87-19, 54	Radiodiffusion.
15 350-16 400	19, 54-18, 29	Fixes.
16 400-17 100	18, 29-17, 54	Mobiles.
17 100-17 750	17, 54-16, 90	a) Fixes. b) Mobiles.
17 750-17 800	16, 90-16, 85	Radiodiffusion.
17 800-21 450	16, 85-13, 99	Fixes.
21 450-21 550	13, 99-13, 92	Radiodiffusion.
21 550-22 300	13, 92-13, 45	Mobiles.
22 300-24 600	13, 45-12, 20	a) Fixes. b) Mobiles.
24 600-25 600	12, 20-11, 72	Mobiles.
25 600-26 600	11, 72-11, 28	Radiodiffusion.
26 600-28 000	11, 28-10, 71	Fixes.
28 000-30 000	10, 71-10	a) Amateurs. b) Expériences.
30 000-56 000	10-5, 357	Non réservé.
56 000-60 000	5, 357-5	a) Amateurs. b) Expériences.

ALLOCATION OF FREQUENCY BANDS BETWEEN 10 AND 60,000 KC  
(30,000 AND 5 M)—Continued

Tables—Continued.

Frequencies kc	Wavelengths m	SERVICES
		General allocation
12, 825–13, 350	23. 39–22. 47	(a) Fixed (b) Mobile
13, 350–14, 000	22. 47–21. 43	Fixed
14, 000–14, 400	21. 43–20. 83	Amateur
14, 400–15, 100	20. 83–19. 87	Fixed
15, 100–15, 350	19. 87–19. 54	Broadcasting
15, 350–16, 400	19. 54–18. 29	Fixed
16, 400–17, 100	18. 29–17. 54	Mobile
17, 100–17, 750	17. 54–16. 90	(a) Fixed (b) Mobile
17, 750–17, 800	16. 90–16. 85	Broadcasting
17, 800–21, 450	16. 85–13. 99	Fixed
21, 450–21, 550	13. 99–13. 92	Broadcasting
21, 550–22, 300	13. 92–13. 45	Mobile
22, 300–24, 600	13. 45–12. 20	(a) Fixed (b) Mobile
24, 600–25, 600	12. 20–11. 72	Mobile
25, 600–26, 600	11. 72–11. 28	Broadcasting
26, 600–28, 000	11. 28–10. 71	Fixed
28, 000–30, 000	10. 71–10. 00	(a) Amateur (b) Experimental
30, 000–56, 000	10. 00–5. 357	Not reserved
56, 000–60, 000	5. 357–5	(a) Amateur (b) Experimental



[<sup>93</sup>] § 8. (1) L'usage des ondes du type B est interdit pour toutes les fréquences à l'exception des fréquences suivantes:

375 kc/s (800 m)  
 410 kc/s (730 m)  
 425 kc/s (705 m)  
 454 kc/s (660 m)  
 500 kc/s (600 m)  
 1364 kc/s (220 m) \*)

[<sup>94</sup>] (2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite sur des navires ou des aéronefs, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

[<sup>95</sup>] (3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées à l'alinéa (2) ci-avant.

[<sup>96</sup>] (4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestres à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935.

[<sup>97</sup>] (5) Les administrations s'efforceront d'abandonner le plus tôt possible les ondes du type B, autres que l'onde de 500 kc/s (600 m).

[<sup>98</sup>] § 9. L'emploi des ondes du type A1 seulement est autorisé entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m); la seule exception à cette règle est relative aux ondes du type A2 qui peuvent être utilisées dans la bande de 100 à 125 kc/s (3 000 à 2 400 m) pour les signaux horaires exclusivement.

[<sup>99</sup>] § 10. Dans la bande de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m), aucun type d'émission susceptible de rendre inopérant les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600 m), n'est autorisé.

[<sup>100</sup>] § 11. (1) Dans la bande de 325 à 345 kc/s (923 à 870 m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, de sécurité ou d'urgence, n'est autorisé.

[<sup>101</sup>] (2) Cette règle ne s'applique pas aux régions où des accords particuliers en disposent autrement.

[<sup>102</sup>] § 12. (1) En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2 727 m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-avant), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte. susceptibles de fonctionner simultanément.

[<sup>103</sup>] (2) Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-avant.

\*) Voir la note <sup>10</sup>) du tableau de répartition des fréquences.

[<sup>93</sup>] § 8. (1) The use of type-B waves shall be forbidden on all <sup>Type-B waves.</sup> frequencies, except the following:

375 kc (800 m)  
410 kc (730 m)  
425 kc (705 m)  
454 kc (660 m)  
500 kc (600 m)  
1,364 kc (220 m)\*

[<sup>94</sup>] (2) No new installation of transmitters of type-B waves may be made on ships or aircraft, except when these transmitters, working at full power, use less than 300 watts measured at the input of the audiofrequency supply transformer.

[<sup>95</sup>] (3) The use of type-B waves on all frequencies shall be forbidden, beginning January 1, 1940, except for transmitters meeting the power requirements stated in subparagraph (2) above.

[<sup>96</sup>] (4) No new installation of type-B-wave transmitters may be made in a land or fixed station. The waves of this type shall be forbidden in all land stations beginning January 1, 1935.

[<sup>97</sup>] (5) The administrations shall endeavor to abandon type-B waves, other than the 500-kc (600-m) wave, as soon as possible.

[<sup>98</sup>] § 9. The use of type-A1 waves only shall be authorized between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m); the only exception to this rule shall be for type-A2 waves which may be used in the band 100 to 125 kc (3,000 to 2,400 m) for time signals exclusively.

[<sup>99</sup>] § 10. In the band 460 to 550 kc (652 to 545 m) no type of emission capable of rendering inoperative the distress, alarm, safety, or urgent signals sent on 500 kc (600 m) shall be authorized. <sup>Frequencies interfering with distress, etc., signals.</sup>

[<sup>100</sup>] § 11. (1) In the band 325 to 345 kc (923 to 870 m), no type of emission capable of rendering inoperative distress, safety, or urgent signals shall be authorized.

[<sup>101</sup>] (2) This rule shall not apply to regions in which special agreements provide otherwise.

[<sup>102</sup>] § 12. (1) In principle, any station carrying on a service between fixed points on a wave with a frequency below 110 kc (wavelengths above 2,727 m) must use only one frequency, chosen from the bands allocated to the said service (§ 7 above), for each of its transmitters capable of simultaneous operation. <sup>Use of more than one frequency.</sup>

[<sup>103</sup>] (2) A station shall not be permitted to use a frequency other than that allocated as stated above, for a service between fixed points. <sup>Use of unauthorized frequency.</sup>

\* See footnote (10) to the allocation table.

[<sup>104</sup>] § 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

[<sup>105</sup>] § 14. Une station fixe peut effectuer, sur sa fréquence normale de travail, comme service secondaire, des émissions destinées aux stations mobiles, à condition:

[<sup>106</sup>] a) que les administrations intéressées jugent nécessaire d'utiliser cette méthode exceptionnelle de travail;

[<sup>107</sup>] b) qu'il n'en résulte aucune augmentation des brouillages.

[<sup>108</sup>] § 15. Afin de faciliter l'échange des messages météorologiques synoptiques dans les régions européennes, les fréquences 41,6 kc/s et 89,5 kc/s (7210 m et 3 352 m) sont attribuées à ce service.

[<sup>109</sup>] § 16. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (entre 8 000 et 3 000 m) sera réservée pour cet objet, par des arrangements régionaux.

[<sup>110</sup>] § 17. Chaque administration peut attribuer aux stations d'amateur des bandes de fréquences conformes au tableau de répartition (§ 7 ci-avant).

[<sup>111</sup>] § 18. En vue de réduire les brouillages dans les bandes de fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m), utilisées par le service mobile, et en particulier pour éviter de gêner les communications téléphoniques à grande distance de ce service, les administrations sont d'accord pour adopter, autant que possible, les règles suivantes, en tenant compte du développement de la technique courante:

[<sup>112</sup>] (1) a) Dans les bandes de fréquences supérieures à 5 500 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 54,55 m) attribuées exclusivement au service mobile, les fréquences (longueurs d'onde) qui devront être utilisées par les stations de navire affectées au service commercial seront du côté des basses fréquences (ondes plus longues) et spécialement dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-après:

5 500 à 5 550 kc/s (54,55 à 54,05 m)

6 170 à 6 250 kc/s (48,62 à 48,00 m)

8 230 à 8 330 kc/s (36,45 à 36,01 m)

11 000 à 11 100 kc/s (27,27 à 27,03 m)

12 340 à 12 500 kc/s (24,31 à 24,00 m)

16 460 à 16 660 kc/s (18,23 à 18,01 m)

22 000 à 22 200 kc/s (13,64 à 13,51 m).

[<sup>113</sup>] *Note.* Les bandes de fréquences de 4 115 à 4 165 kc/s (72,90 à 72,03 m) peuvent également être utilisées par les stations susdites (voir aussi (2), c) ci-après).

[<sup>114</sup>] b) Cependant, toute station commerciale de navire dont l'émission satisfait aux tolérances de fréquence exigées des stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6, peut émettre sur la même fréquence que la station côtière avec laquelle elle communique.

[104] § 13. In principle, the stations shall use the same frequencies and the same types of emission for the transmission of messages by the unilateral method as for their normal service. Regional arrangements may, however, be made for the purpose of exempting the stations concerned from complying with this rule.

[105] § 14. A fixed station may, as secondary service, on its normal working frequency, make transmissions intended for mobile stations on the following conditions:

Mobile station transmissions; conditions.

[106] (a) that the administrations concerned deem it necessary to use this exceptional working method;

[107] (b) that no increase in interference results therefrom.

[108] § 15. In order to facilitate the exchange of synoptic meteorological messages in the European regions, the frequencies of 41.6 kc and 89.5 kc (7,210 m and 3,352 m) shall be allocated to this service.

Exchanging synoptic meteorological messages.

[109] § 16. To facilitate rapid transmission and distribution of information of value in the detection of crime and pursuit of criminals, a frequency between 37.5 and 100 kc (between 8,000 and 3,000 m) shall be reserved for this purpose by regional arrangements.

Criminal detection, etc.

[110] § 17. Each administration may allocate to amateur stations frequency bands in accordance with the allocation table (§ 7 above).

Amateur stations.

[111] § 18. In order to decrease interference in the frequency bands above 4,000 kc (wavelengths below 75 m), used by the mobile service, and particularly in order to avoid interfering with the long-distance telephone communications of this service, the administrations agree to adopt the following rules, wherever possible, taking into account current engineering development:

Interference provisions.

[112] (1) (a) In the frequency bands above 5,500 kc (wavelengths below 54.55 m) allocated exclusively to the mobile service, the frequencies (wavelengths) which must be used by ship stations carrying on commercial service shall be on the low-frequency (long-wave) side of the band, and especially in the limits of the harmonic bands enumerated below:

Ship stations, commercial service.

5,500 to	5,550 kc	(54.55 to 54.05 m)
6,170 to	6,250 kc	(48.62 to 48.00 m)
8,230 to	8,330 kc	(36.45 to 36.01 m)
11,000 to	11,100 kc	(27.27 to 27.03 m)
12,340 to	12,500 kc	(24.31 to 24.00 m)
16,460 to	16,660 kc	(18.23 to 18.01 m)
22,000 to	22,200 kc	(13.64 to 13.51 m)

[113] NOTE.—The frequency bands 4,115 to 4,165 kc (72.90 to 72.03 m) may also be used by the stations mentioned above [see also (2) (c) below].

[114] (b) However, any commercial ship station the emissions of which comply with the frequency tolerances required of land stations under § 2 (2) of article 6, may transmit on the same frequency as the coast station with which it communicates.

Ship to coast.

Ante, p. 2453.

[<sup>115</sup>] c) Quand une communication, pour laquelle aucun arrangement spécial n'a été fait, doit être établie entre une station de navire, d'une part, et une autre station de navire ou une station côtière, d'autre part, la station mobile utilisera une des fréquences suivantes situées approximativement au milieu des bandes:

4 140 kc/s (72,46 m)  
 5 520 kc/s (54,35 m)  
 6 210 kc/s (48,31 m)  
 8 280 kc/s (36,23 m)  
 11 040 kc/s (27,17 m)  
 12 420 kc/s (24,15 m)  
 16 560 kc/s (18,12 m)  
 22 080 kc/s (13,59 m).

[<sup>116</sup>] *Note.* Les administrations sont d'accord pour indiquer, en notifiant la fréquence d'une station côtière, sur laquelle des ondes spécifiées à l'alinéa (1), litt. c) l'écoute sera faite.

[<sup>117</sup>] (2) a) Les stations de navire affectées au service commercial n'utiliseront les bandes communes supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m) qu'autant que leurs émissions satisferont aux tolérances de fréquence spécifiées pour les stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6. Dans ces cas, les fréquences employées doivent être choisies du côté des fréquences les plus hautes (ondes plus courtes) de la bande commune et, plus spécialement, dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-après:

4 400 à 4 450 kc/s (68,18 à 67,42 m)  
 8 800 à 8 900 kc/s (34,09 à 33,71 m)  
 13 200 à 13 350 kc/s (22,73 à 22,47 m)  
 17 600 à 17 750 kc/s (17,05 à 16,90 m)  
 22 900 à 23 000 kc/s (13,10 à 13,04 m).

[<sup>118</sup>] b) On peut également utiliser des fréquences choisies dans la portion de la bande réservée aux services mobiles de 6 600 à 6 675 kc/s (45,45 à 44,94 m), en relation harmonique avec les bandes précédentes.

[<sup>119</sup>] c) Les prescriptions de l'alinéa (2), a) ne s'appliquent pas à la portion de la bande commune entre 4 115 et 4 165 kc/s (72,90 et 72,03 m) qui peut être utilisée par toute station de navire affectée au service commercial.

[<sup>120</sup>] (3) En choisissant les fréquences des nouvelles stations fixes et côtières, les administrations éviteront d'employer les fréquences des bandes spécifiées dans les alinéas (1), litt. a), (2), litt. a), (2), litt. b) et (2), litt. c).

[<sup>121</sup>] § 19. (1) Il est reconnu que les fréquences entre 6 000 et 30 000 kc/s (50 et 10 m) sont très efficaces pour les communications à longue distance.

[<sup>122</sup>] (2) Les administrations s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de réserver les fréquences de cette bande dans ce but, excepté quand leur emploi pour des communications à courte ou à moyenne distance n'est pas susceptible de brouiller les communications à grande distance.

[115] (c) When a communication for which no special arrangement has been made must be established between a ship station, on one hand, and another ship station or a coast station, on the other hand, the mobile station shall use one of the following frequencies situated approximately in the middle of the bands:

4,140 kc (72.46 m)  
 5,520 kc (54.35 m)  
 6,210 kc (48.31 m)  
 8,280 kc (36.23 m)  
 11,040 kc (27.17 m)  
 12,420 kc (24.15 m)  
 16,560 kc (18.12 m)  
 22,080 kc (13.59 m)

[116] NOTE.—The administrations agree, in reporting the frequency of a coast station, to indicate on which one of the waves specified in subparagraph (1) (c) listening will be carried on.

[117] (2) (a) Ship stations carrying on commercial service shall use the shared bands above 4,000 kc (wavelengths below 75 m) only when their emissions comply with the frequency tolerances specified for land stations in § 2 (2) of article 6. In this case, the frequencies used must be chosen on the higher-frequency (shorter-wave) side of the shared band and, more especially, in the limits of the harmonic bands enumerated below:

4,400 to 4,450 kc (68.18 to 67.42 m)  
 8,800 to 8,900 kc (34.09 to 33.71 m)  
 13,200 to 13,350 kc (22.73 to 22.47 m)  
 17,600 to 17,750 kc (17.05 to 16.90 m)  
 22,900 to 23,000 kc (13.10 to 13.04 m)

[118] (b) Frequencies chosen in the portion of the band reserved to mobile services from 6,600 to 6,675 kc (45.45 to 44.94 m), in harmonic relation with the preceding bands, may also be used.

[119] (c) The provisions of subparagraph (2) (a) shall not apply to the portion of the shared band between 4,115 and 4,165 kc (72.90 and 72.03 m) which may be used by any ship station carrying on a commercial service.

[120] (3) In selecting frequencies for new fixed and coast stations, the administrations shall avoid using the frequencies in the bands specified in subparagraphs (1) (a), (2) (a), (2) (b), and (2) (c).

Selecting frequencies for new stations.

[121] § 19. (1) It is recognized that the frequencies between 6,000 and 30,000 kc (50 and 10 m) are very efficient for long-distance communications.

Long-distance communications.

[122] (2) The administrations shall make the greatest possible effort to reserve the frequencies of this band for this purpose, except when their use for short- or medium-distance communication is not likely to interfere with long-distance communications.

[<sup>123</sup>] § 20. En Europe, Afrique, Asie, les radiophares directionnels de faible puissance et dont la portée ne dépasse pas 50 km environ peuvent faire usage de toute fréquence dans la bande de 1 500 à 3 500 kc/s (200 à 85,71 m), à l'exception de la bande de protection de 1 630 à 1 670 kc/s (184 à 180 m), sous réserve d'accord des pays dont les services sont susceptibles d'être brouillés.

#### ARTICLE 8.

##### *Stations d'amateur et stations expérimentales privées.*

[<sup>124</sup>] § 1. L'échange de communications entre stations d'amateur et entre stations expérimentales privées de pays différents est interdit si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

[<sup>125</sup>] § 2. (1) Lorsque cet échange est permis, les communications doivent s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération. Il est absolument interdit aux titulaires des stations d'amateur de transmettre des communications internationales émanant de tierces personnes.

[<sup>126</sup>] (2) Les dispositions ci-avant peuvent être modifiées par des arrangements particuliers entre les pays intéressés.

[<sup>127</sup>] § 3. Dans les stations d'amateur ou dans les stations expérimentales privées, autorisées à effectuer des émissions, toute personne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du code Morse et à lire, à la réception radiotélégraphique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées possédant les mêmes aptitudes.

[<sup>128</sup>] § 4. Les administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

[<sup>129</sup>] § 5. (1) La puissance maximum que les stations d'amateur et les stations expérimentales privées peuvent utiliser est fixée par les administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

[<sup>130</sup>] (2) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans le présent Règlement s'appliquent aux stations d'amateur et aux stations expérimentales privées. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

[<sup>131</sup>] (3) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre, à de courts intervalles, leur indicatif d'appel, ou leur nom dans le cas de stations expérimentales non encore pourvues d'indicatif d'appel.

[123] § 20. In Europe, Africa, and Asia, low-power directional radio-beacons the range of which does not exceed about 50 km may use any frequency in the band 1,500 to 3,500 kc (200 to 85.71 m) except the guard band of 1,630 to 1,670 kc (184 to 180 m) subject to agreements with the countries whose services are likely to be interfered with.

## ARTICLE 8

*Amateur Stations and Private Experimental Stations*Amateur and private  
experimental stations.

[124] § 1. The exchange of communications between amateur stations and between private experimental stations of different countries shall be forbidden if the administration of one of the interested countries has given notice of its opposition to this exchange.

[125] § 2. (1) When this exchange is permitted, the communications must be carried on in plain language and be limited to messages relating to experiments and to remarks of a private nature for which, by reason of their lack of importance, the use of the telegraph service could not enter into consideration. It shall be strictly forbidden for owners of amateur stations to transmit international communications emanating from third persons.

[126] (2) The foregoing provisions may be modified by special arrangements between the interested countries.

[127] § 3. In amateur stations or in private experimental stations, authorized to conduct transmissions, any person operating the apparatus on his own account or for third persons must have proved that he is able to transmit texts in Morse code signals and to read, by aural radiotelegraph reception, texts so transmitted. He can be replaced only by authorized persons possessing the same qualifications.

[128] § 4. Administrations shall take such measures as they judge necessary to verify, from a technical standpoint, the qualifications of any person operating the apparatus.

[129] § 5. (1) The maximum power which amateur stations and private experimental stations may use shall be fixed by the interested administrations, taking account of the technical qualifications of the operators and of the conditions under which the said stations must work.

[130] (2) All the general rules laid down in the Convention and in the present Regulations shall apply to amateur stations and to private experimental stations. In particular, the frequency of the wave emitted must be as constant and as free from harmonics as the state of the art permits.

[131] (3) In the course of their emissions, these stations must, at short intervals, transmit their call signals or, in the case of experimental stations not yet provided with call signals, their names.



## ARTICLE 9.

*Conditions à remplir par les stations mobiles.*

## A. GÉNÉRALITÉS.

[132] § 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'onde, aux dispositions générales faisant l'objet de l'article 7.

[133] (2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite, dans les stations mobiles, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

[134] (3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-avant.

[135] § 2. La fréquence d'émission des stations mobiles sera vérifiée le plus souvent possible par le service d'inspection dont elles relèvent.

[136] § 3. Les appareils récepteurs doivent être tels que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

[137] § 4. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice-versa soit aussi réduit que possible.

## B. STATIONS DE NAVIRE.

[138] § 5. (1) Les appareils d'émission utilisés dans les stations de navire travaillant sur des ondes du type A2 ou B dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être pourvus de dispositifs permettant, d'une manière facile, d'en réduire sensiblement la puissance.

[139] (2) Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance, mesurée à pleine charge, ne dépasse pas 300 watts à la plaque des lampes émettrices (émission du type A2) ou à l'entrée des transformateurs d'alimentation à fréquence audible (émission du type B).

[140] (3) Toutes les stations de navire émettant sur des fréquences dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m) et sur des fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m) doivent être munies d'un ondemètre ayant une précision au moins égale à  $\frac{1}{1000}$  ou d'un dispositif équivalent.

[141] § 6. Toute station installée à bord d'un navire obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B et, en outre, au moins sur une autre onde, du type A2 ou B, dans les bandes autorisées entre 365 et 485 kc/s (822 et 619 m).

## ARTICLE 9

*Conditions to be Observed by Mobile Stations*

Conditions to be observed by mobile stations.

## A. GENERAL

[132] § 1. (1) Mobile stations must be established in such a way as to conform, as regards frequencies and types of waves, to the general provisions forming the subject of article 7.

General.

*Ante*, p. 2453.

[133] (2) In addition, no new type-B-wave transmitter installation shall be made in mobile stations, except when these transmitters, working at full power, use less than 300 watts measured at the input of the audiofrequency supply transformer.

[134] (3) Finally, the use of type-B waves on all frequencies shall be forbidden, beginning with January 1, 1940, except for transmitters fulfilling the same conditions as above regarding power.

[135] § 2. The frequency of emission of mobile stations shall be verified as often as possible by the inspection service to which they are subject.

[136] § 3. Receiving apparatus must be such that the current which they induce into the antenna shall be as low as possible and shall not disturb neighboring stations.

[137] § 4. Transmitting and receiving sets of any mobile station must permit of making frequency changes as rapidly as possible. All installations must be such that, after the communication is established, the time necessary to change from transmission to reception and vice versa shall be as short as possible.

## B. SHIP STATIONS

[138] § 5. (1) The transmitting apparatus used in ship stations working on type-A2 or -B waves in the authorized band between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must be provided with devices making it possible conveniently and appreciably to reduce the power thereof.

Ship stations.

[139] (2) This provision shall not apply to transmitters in which the power, as measured at full load, does not exceed 300 watts on the transmitting-tube plates (type-A2 emission) or at the input of the audiofrequency supply transformers (type-B emission).

[140] (3) All ship stations transmitting on frequencies in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m) and on frequencies above 4,000 kc (wavelengths below 75 m) must be equipped with a wave meter having a precision at least equal to 5/1000, or with an equivalent device.

[141] § 6. Any station installed on board a ship, compulsorily provided with radio apparatus as a result of an international agreement, must be able to transmit and to receive on the wave of 500 kc (600 m), type-A2 or -B and, in addition, on at least one other type-A2 or -B wave, in the authorized band between 365 and 485 kc (822 and 619 m).

[<sup>142</sup>] § 7. (1) En plus des ondes visées ci-avant, les stations de navire équipées pour émettre des ondes des types A1, A2 ou A3 peuvent employer les ondes autorisées à l'article 7.

[<sup>143</sup>] (2) L'usage des ondes du type B est interdit pour toutes les fréquences à l'exception des fréquences suivantes:

375 kc/s (800 m)  
 410 kc/s (730 m)  
 425 kc/s (705 m)  
 454 kc/s (660 m)  
 500 kc/s (600 m)  
 1 364 kc/s (220 m) \*).

[<sup>144</sup>] § 8. Tous les appareils de stations de navire établis pour la transmission d'ondes du type A1 des bandes autorisées entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m) doivent permettre l'emploi, en plus de la fréquence de 143 kc/s (2 100 m), de deux fréquences au minimum, choisies dans ces bandes.

[<sup>145</sup>] § 9. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'appareils radiotélégraphiques doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

[<sup>146</sup>] (2) Ces stations doivent être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A1 et A2.

#### C. STATIONS D'AÉRONEF.

[<sup>147</sup>] § 10. (1) *a*) Toute station installée à bord d'un aéronef effectuant un parcours maritime, obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B.

[<sup>148</sup>] *b*) En ce qui concerne la restriction dans l'usage des ondes du type B, voir sous B, § 7 (2) ci-avant.

[<sup>149</sup>] (2) *a*) Toute station d'aéronef doit pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m), du type A2 ou A3.

[<sup>150</sup>] *b*) Cette règle ne s'applique pas aux stations d'aéronef survolant les régions où des accords locaux, qui en disposent autrement, sont en vigueur.

### ARTICLE 10.

#### *Certificats des opérateurs.*

##### A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

[<sup>151</sup>] § 1. (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, titulaire d'un certificat délivré par le gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation radioélectrique de faible puissance [d'une puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépassant pas 100 watts, sauf dans

\* ) Voir la note <sup>10</sup>) du tableau de répartition des fréquences.

[<sup>142</sup>] § 7. (1) In addition to the waves mentioned above, ship stations equipped to transmit type-A1, -A2, or -A3 waves may use the waves authorized in article 7.

[<sup>143</sup>] (2) The use of type-B waves shall be prohibited on all frequencies, except the following ones:

375 kc (800 m)  
410 kc (730 m)  
425 kc (705 m)  
454 kc (660 m)  
500 kc (600 m)  
1,364 kc (220 m)\*

[<sup>144</sup>] § 8. All the ship station apparatus installed for the transmission of type-A1 waves in the authorized band between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m) must permit of using at least two frequencies, selected in this band, in addition to the frequency of 143 kc (2,100 m).

[<sup>145</sup>] § 9. (1) All stations on board ships compulsorily provided with radiotelegraph apparatus must be capable of receiving the wave of 500 kc (600 m) and, in addition, all the waves necessary to the operation of the service which they carry on.

[<sup>146</sup>] (2) These stations must be capable of receiving types A1 and A2 waves on the same frequencies easily and efficiently.

#### C. AIRCRAFT STATIONS

[<sup>147</sup>] § 10. (1) (a) Any station installed on board an aircraft flying over a maritime route, and compulsorily provided with radio apparatus as the result of an international agreement, must be capable of transmitting and receiving on the wave of 500 kc (600 m), type A2 or B. Aircraft stations.

[<sup>148</sup>] (b) As regards the restriction in the use of type-B waves, see B, § 7 (2) above.

[<sup>149</sup>] (2) (a) Any aircraft station must be capable of transmitting and receiving the wave of 333 kc (900 m), type A2 or A3.

[<sup>150</sup>] (b) This rule shall not apply to aircraft stations flying over regions where local agreements providing otherwise are in force.

### ARTICLE 10

#### *Operators' Certificates*

Operators' certificates.

#### A. GENERAL PROVISIONS

[<sup>151</sup>] § 1. (1) The service of every mobile radiotelegraph or radiotelephone station must be performed by a radiotelegraph operator holding a certificate issued by the government to which the station is subject. However, in mobile stations equipped with a low-power radio installation [power of the carrier wave in the antenna not exceeding 100 watts, except in the case of regional agreements provided

General provisions.

\* See note (<sup>10</sup>) to the frequency allocation table.

le cas des accords régionaux prévus au § 7, (4)], et lorsque cette installation est utilisée seulement pour la téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste.

[<sup>152</sup>] (2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur titulaire d'un certificat délivré par un autre gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisé devra être remplacé, aussitôt que possible, par un opérateur titulaire du certificat prévu au § 1, (1) ci-avant.

[<sup>153</sup>] § 2. Chaque administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

[<sup>154</sup>] § 3. (1) Il y a deux classes de certificats et un certificat spécial pour les opérateurs radiotélégraphistes, et deux certificats pour les opérateurs radiotéléphonistes (général et restreint).

[<sup>155</sup>] (2) Les conditions à imposer pour l'obtention de ces certificats sont contenues dans les paragraphes suivants; ces conditions sont des minima.

[<sup>156</sup>] (3) Chaque gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder auxdits certificats.

[<sup>157</sup>] (4) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2<sup>e</sup> classe pourvu du certificat général de radiotéléphoniste peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile. Dans ce dernier cas, les deux certificats d'opérateur radiotélégraphiste de 2<sup>e</sup> classe et d'opérateur radiotéléphoniste peuvent être combinés.

#### B. CERTIFICAT DE RADIOTÉLÉGRAPHISTE DE 1<sup>re</sup> CLASSE.

[<sup>158</sup>] § 4. Le certificat de 1<sup>re</sup> classe est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes techniques et professionnelles énumérées ci-après:

[<sup>159</sup>] a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement pratique des types d'appareils utilisés dans le service mobile.

[<sup>160</sup>] b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littera a).

[<sup>161</sup>] c) Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

for in § 7 (4)], and when this installation is used for telephony only, the service may be carried on by an operator holding a radiotelephone operator's certificate.

[<sup>152</sup>] (2) In case of absolute unavailability of the operator in the course of a crossing, flight, or voyage, the master or the person responsible for the mobile station may authorize, but only temporarily, an operator holding a certificate issued by another contracting government to carry on the radio service. When it becomes necessary to employ, as temporary operator, a person not holding an adequate certificate, this service must be limited to emergencies. In any case, the operator or the above-mentioned person must be replaced as soon as possible by an operator holding the certificate prescribed in § 1 (1) above.

[<sup>153</sup>] § 2. Each administration shall take the necessary measures to place operators under the obligation of observing the secrecy of correspondence and to prevent, to the greatest possible extent, the fraudulent use of these certificates.

[<sup>154</sup>] § 3. (1) There shall be two classes of certificates and a special certificate for radiotelegraph operators and two certificates for radiotelephone operators (general and limited).

[<sup>155</sup>] (2) The qualifications to be required for obtaining these certificates are contained in the following paragraphs; they shall be the minimum requirements.

[<sup>156</sup>] (3) Each government shall be free to fix the number of examinations deemed necessary to obtain the said certificates.

[<sup>157</sup>] (4) The holder of a first-class radiotelegraph operator's certificate, as well as the holder of a second-class radiotelegraph operator's certificate provided with a general radiotelephone operator's certificate may perform radiotelephone service on any mobile station. In the latter case, both the second-class radiotelegraph and radiotelephone operator's certificates can be combined.

#### B. FIRST-CLASS RADIOTELEGRAPH OPERATOR'S CERTIFICATE

[<sup>158</sup>] § 4. The first-class certificate shall be issued to operators who have shown that they possess the professional and technical qualifications enumerated below:

First-class certificate.

[<sup>159</sup>] (a) Knowledge of the general principles of electricity and of the theory of radiotelegraphy and radiotelephony, as well as the knowledge of the adjustment and of the practical operation of the types of apparatus used in the mobile service.

[<sup>160</sup>] (b) The theoretical and practical knowledge of the operation of the accessory apparatus, such as motor-generator sets, storage batteries, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus specified in subparagraph (a).

[<sup>161</sup>] (c) The practical knowledge necessary to make, with the means on board, the repairs of damage which may have occurred to the apparatus during a voyage.

[162] *d)* L'aptitude à la transmission correcte et à la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair doit comporter cinq caractères.

[163] *e)* L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte téléphoniques.

[164] *f)* La connaissance détaillée des Règlements s'appliquant à l'échange des radiocommunications, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiocommunications, la connaissance de la partie de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radio-électrique de la navigation aérienne. Dans ce cas, le certificat stipule que le titulaire a subi avec succès les épreuves portant sur ces dispositions.

[165] *g)* La connaissance de la géographie générale du monde, notamment des principales lignes de navigation (maritimes ou aériennes, suivant la catégorie du certificat) et des voies de télécommunication les plus importantes.

#### C. CERTIFICAT DE RADIOTÉLÉGRAPHISTE DE 2° CLASSE.

[166] § 5. Le certificat de 2° classe est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes techniques et professionnelles énumérées ci-après:

[167] *a)* La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement pratique des types d'appareils utilisés dans le service mobile radiotélégraphique.

[168] *b)* La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littéra *a)*.

[169] *c)* Les connaissances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

[170] *d)* L'aptitude à la transmission correcte et à la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères.

[171] *e)* La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des radiocommunications, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiocommunications, la connaissance de la partie de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne,

[162] (d) Ability to transmit correctly and to receive correctly by ear code groups (mixtures of letters, figures, and punctuation marks) at a speed of 20 (twenty) groups per minute, and of text in plain language, at a speed of 25 (twenty-five) words per minute. Each code group must contain 5 characters, each figure or punctuation mark counting as 2 characters. The average word of the text in plain language should contain 5 characters.

[163] (e) Ability to perform correct telephone transmission and correct telephone reception.

[164] (f) Detailed knowledge of the Regulations applying to the exchange of radio communications, knowledge of documents relative to charges for radio communications, knowledge of the radiotelegraph part of the Convention for the Safety of Life at Sea, and, in the case of aerial navigation, knowledge of the special provisions regulating the radio service of aerial navigation. In that case, the certificate shall stipulate that the holder has successfully passed the examinations dealing with these provisions.

[165] (g) Knowledge of the general geography of the world, particularly the principal navigation lines (maritime or aerial, according to the class of certificate) and the most important telecommunication channels.

#### C. SECOND-CLASS RADIOTELEGRAPH OPERATOR'S CERTIFICATE

[166] § 5. The second-class certificate shall be issued to operators who have shown that they possess the professional and technical qualifications enumerated below: Second-class certificate.

[167] (a) Elementary theoretical and practical knowledge of electricity and radiotelegraphy, as well as knowledge of the adjustment and practical operation of the types of apparatus used in the radiotelegraph mobile service.

[168] (b) Elementary theoretical and practical knowledge of the operation of accessory apparatus, such as motor-generator sets, storage batteries, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus mentioned in (a).

[169] (c) Practical knowledge sufficient for making minor repairs in case of damage to the apparatus.

[170] (d) Ability to transmit correctly and to receive correctly by ear code groups (mixtures of letters, figures, and punctuation marks) at a speed of 16 (sixteen) groups per minute. Each code group must contain 5 characters, each figure or punctuation mark counting as 2 characters.

[171] (e) Knowledge of the Regulations applying to the exchange of radio communications, knowledge of documents relative to charges for radio communications, knowledge of the radiotelegraph part of the Convention for the Safety of Life at Sea, and, in the case of aerial navigation, knowledge of the special provisions regulating



la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radio-électrique de la navigation aérienne. Dans ce cas, le certificat stipule que le titulaire a subi avec succès les épreuves portant sur ces dispositions.

[172] *f)* La connaissance de la géographie générale du monde, notamment des principales lignes de navigation (maritimes ou aériennes, suivant la catégorie du certificat) et des voies de télécommunication les plus importantes.

#### D. CERTIFICAT SPÉCIAL DE RADIOTÉLÉGRAPHISTE.

[173] § 6. (1) *a)* Le service radiotélégraphique des navires, aéronefs et de tous autres véhicules auxquels une installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux peut être effectué par des opérateurs titulaires d'un certificat spécial de radiotélégraphiste. Ce certificat est délivré aux opérateurs capables d'assurer les radiocommunications à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de radiotélégraphiste de 2<sup>e</sup> classe.

[174] *b)* Il appartient à chaque gouvernement intéressé de fixer les autres conditions pour l'obtention de ce certificat.

[175] (2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes dudit pays et ne participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte.

#### E. CERTIFICATS DE RADIOTÉLÉPHONISTE.

[176] § 7. (1) Le certificat général de radiotéléphoniste est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes professionnelles énumérées ci-après [voir aussi § 3, (4)]:

[177] *a)* La connaissance pratique de la radiotéléphonie, surtout en vue d'éviter des brouillages.

[178] *b)* La connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie.

[179] *c)* L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte téléphoniques.

[180] *d)* La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Règlements des radiocommunications concernant la sécurité de la vie humaine.

[181] (2) Pour les stations radiotéléphoniques dont la puissance de l'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 50 watts, il est admis que chaque gouvernement intéressé fixe lui-même les conditions d'obtention du certificat de radiotéléphoniste (certificat restreint de radiotéléphoniste).

[182] (3) Dans un certificat de radiotéléphoniste, il doit être indiqué si celui-ci est un certificat général ou un certificat restreint.

the radio service of aerial navigation. In that case the certificate shall stipulate that the holder has successfully passed the examinations dealing with these provisions.

[172] (f) Knowledge of the general geography of the world, particularly the principal lines of navigation (maritime or aerial, according to the class of certificate) and the most important telecommunication channels.

#### D. SPECIAL RADIOTELEGRAPH OPERATOR'S CERTIFICATE

[173] § 6. (1) (a) The radiotelegraph service of ships, aircraft, and of all other vehicles for which a radiotelegraph installation is not required by international agreements may be carried on by operators holding a special radiotelegraph operator's certificate. This certificate shall be issued to operators capable of performing radio communications at the sending and receiving speed required for obtaining a second-class radiotelegraph operator's certificate.

Special certificate.

[174] (b) It shall devolve upon each interested government to determine the other requirements for obtaining this certificate.

[175] (2) As an exception, the Government of New Zealand shall be permitted provisionally to issue a special certificate, for the granting of which it shall fix the requirements, to operators of small ships of its nationality which do not sail far from the coast of that country and which engage in the international service of public correspondence and in the general work of mobile stations only to a limited extent.

#### E. RADIOTELEPHONE OPERATOR'S CERTIFICATES

[176] § 7. (1) The general radiotelephone operator's certificate shall be issued to operators who have shown that they possess the professional knowledge and ability described below [see also § 3(4)]:

Radiotelephone operator's certificate.  
Ante, p. 2483.

[177] (a) Practical knowledge of radiotelephony, especially with a view to avoiding interference.

[178] (b) Knowledge of the adjustment and operation of radiotelephone apparatus.

[179] (c) Ability to transmit and receive correctly by telephone.

[180] (d) Knowledge of the Regulations applying to the exchange of radiotelephone communications and of that part of the Radio Regulations which relates to safety of human life.

[181] (2) For the radiotelephone stations in which the power of the carrier wave in the antenna does not exceed 50 watts, each government concerned shall be permitted to determine the conditions for obtaining its own radiotelephone operator's certificate (limited radiotelephone operator's certificate).

[182] (3) A radiotelephone operator's certificate must show whether it is a general or limited certificate.

[183] (4) Pour satisfaire à des besoins spéciaux, des accords régionaux peuvent fixer les conditions à remplir pour l'obtention d'un certificat de radiotéléphoniste, destiné à être utilisé dans des stations radiotéléphoniques remplissant certaines conditions techniques et certaines conditions d'exploitation. Il est fait mention de ces conditions et de ces accords sur les titres délivrés à ces opérateurs. Ces accords sont admis sous réserve que les services internationaux ne soient pas brouillés.

[184] (5) Les certificats de radiotéléphoniste déjà délivrés aux opérateurs et répondant aux conditions fixées par le Règlement général de Washington (1927) restent en vigueur et sont considérés comme des certificats généraux de radiotéléphoniste.

#### F. STAGES PROFESSIONNELS.

[185] § 8. (1) Avant de devenir chef de poste d'une station de navire de la première catégorie (article 23, § 3), un opérateur de 1<sup>re</sup> classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

[186] (2) Pour devenir chef de poste d'une station de navire de la deuxième catégorie (article 23, § 3), un opérateur de 1<sup>re</sup> classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

[187] (3) *a)* Les opérateurs munis d'un certificat de 2<sup>e</sup> classe sont autorisés à embarquer comme chef de poste sur les navires dont la station est classée dans la troisième catégorie (article 23, § 3).

[188] *b)* Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent embarquer comme chef de poste sur les navires dont la station est classée dans la deuxième catégorie.

[189] (4) Le gouvernement qui délivre un certificat pourra n'autoriser un opérateur à assurer le service à bord d'un aéronef que lorsque cet opérateur aura rempli d'autres conditions (par exemple: accompli un certain nombre d'heures de vol dans le service mobile aérien, etc.).

#### ARTICLE 11.

##### *Autorité du commandant.*

[190] § 1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

[191] § 2. Le commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

#### ARTICLE 12.

##### *Inspection des stations.*

[192] § 1. (1) Les gouvernements ou administrations compétents des pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence. L'opérateur de la station mobile, ou la personne responsable

[183] (4) In order to cover special needs, regional agreements may determine the conditions to be fulfilled in order to obtain a radiotelephone operator's certificate, intended for use in radiotelephone stations fulfilling certain technical conditions and certain operating conditions. These conditions and agreements shall be stated in the papers issued to these operators. Such agreements shall be accepted provided the international services be not interfered with.

[184] (5) Radiotelephone operator's certificates already delivered to operators and complying with the conditions laid down in the General Regulations of Washington (1927) shall remain in force and be considered as general radiotelephone operator's certificates.

Vol. 45, p. 2760.

#### F. PROFESSIONAL GRADES

[185] § 8. (1) Before becoming chief operator in a station on board a ship of the first category (art. 23, § 3) a first-class operator must have had at least 1 year's experience as operator on board a ship or in a coast station.

Professional grades.  
Post, p. 2530.

[186] (2) In order to become chief operator in a station on board a ship of the second category (art. 23, § 3), a first-class operator must have had at least 6 months' experience as operator on board a ship or in a coast station.

[187] (3) (a) Operators holding a second-class certificate shall be authorized to embark as chief operators on ships of which the station belongs to the third category (art. 23, § 3).

[188] (b) After having shown 6 months' service on board a ship, they may embark as chief operators on ships of which the station belongs to the second category.

[189] (4) The government issuing a certificate can authorize an operator to perform service on board an aircraft only after this operator has fulfilled other conditions (for example: accomplished a certain number of flying hours in the aerial mobile service, etc.)

#### ARTICLE 11

##### *Authority of the Master*

[190] § 1. The radio service of a mobile station shall be placed under the supreme authority of the master or the person responsible for the ship, aircraft, or any other vehicle carrying the mobile station.

Authority of the  
Master.

[191] § 2. The master or responsible person as well as any persons who may have knowledge of the text or simply the existence of radiotelegrams, or of any information acquired by means of the radio service, shall be bound by the obligation to observe and insure the secrecy of the correspondence.

#### ARTICLE 12

##### *Inspection of Stations*

[192] § 1. (1) The competent governments or administrations of countries where a mobile station calls, may demand the production of the license. The operator of the mobile station or the person

Station inspections.

de la station, doit se prêter à cette constatation. La licence doit être conservée de façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Toutefois, la production de la licence peut être remplacée par l'affichage à demeure, dans la station, d'une copie de la licence, certifiée conforme par l'autorité qui l'a délivrée.

[193] (2) Lorsque la licence ne peut être produite, ou que des anomalies manifestes sont constatées, les gouvernements ou administrations peuvent faire procéder à l'inspection des installations radio-électriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent aux stipulations du présent Règlement.

[194] (3) En outre, les inspecteurs sont en droit d'exiger la production des certificats des opérateurs, sans qu'aucune justification de connaissances professionnelles puisse être demandée.

[195] § 2. (1) Lorsqu'un gouvernement ou une administration s'est trouvé dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au §1 ci-avant ou lorsque les certificats d'opérateur n'ont pu être produits, il y a lieu d'en informer immédiatement le gouvernement ou l'administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'article 13.

[196] (2) Le délégué du gouvernement ou de l'administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au commandant ou à la personne responsable (article 11) ou à leur remplaçant.

[197] § 3. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service de radiocommunication international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales, ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort d'accords internationaux relatifs à la navigation maritime ou aérienne, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

#### ARTICLE 13.

##### *Rapport sur les infractions.*

[198] § 1. Les infractions à la Convention ou aux Règlements des radiocommunications sont signalées à leur administration par les stations qui les constatent et ce, au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'appendice 3.

[199] § 2. Dans le cas d'infractions importantes, commises par une station, des représentations doivent être faites à l'administration du pays dont dépend cette station.

[200] § 3. Si une administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou aux Règlements, commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités et prend les mesures nécessaires.

responsible for the station must submit to this verification. The license must be kept in such a way that it may be furnished without delay. However, the production of the license may be replaced by a permanent posting in the station, of a copy of the license certified by the authority which has granted it.

[<sup>193</sup>] (2) When the license cannot be produced or when manifest irregularities are detected, the governments or administrations may proceed to the inspection of radio installations in order to be assured that they satisfy the requirements of the present Regulations.

[<sup>194</sup>] (3) Moreover, the inspectors shall have the right to demand the production of the operators' certificates although no proof of professional qualifications may be demanded.

[<sup>195</sup>] § 2. (1) When a government or an administration has found it necessary to resort to the measures provided for in § 1 above, or when it has not been possible to produce the operators' certificates, it shall be necessary immediately to inform thereof the government or the administration to which the mobile station in question is subject. In addition, the procedure specified in article 13 shall be followed should necessity arise.

[<sup>196</sup>] (2) The official of the government or of the administration which has inspected the station must, before leaving the latter, communicate his findings to the commander or to the responsible person (art. 11) or to their substitute.

[<sup>197</sup>] § 3. As regards the technical and operating conditions which mobile stations holding a license must satisfy in the international radio-communication service, the contracting governments shall bind themselves not to impose upon foreign stations which are temporarily located in their territorial waters, or which may stop temporarily in their territory, conditions more stringent than those which are provided for in the present Regulations. These provisions shall in no way affect the provisions which, coming within the scope of international agreements relative to maritime or air navigation, are not determined in the present Regulations.

## ARTICLE 13

### *Reporting of Violations*

[<sup>198</sup>] § 1. Violations of the Convention or the Radio Regulations shall be reported by the stations detecting them to their administration by means of statements conforming to the model shown in appendix 3. Reporting of violations.

[<sup>199</sup>] § 2. In case of serious violations committed by a station, representations must be made to the administration of the country to which this station is subject.

[<sup>200</sup>] § 3. If an administration has knowledge of a violation of the Convention or of the Regulations, by a station which it has authorized, it shall ascertain the facts, determine the responsibility, and take the necessary action.

## ARTICLE 14.

*Indicatifs d'appel.*

[<sup>201</sup>] §1. (1) Toutes les stations ouvertes au service international de la correspondance publique, ainsi que les stations expérimentales privées, les stations d'amateur et les stations privées de radiocommunication, doivent posséder des indicatifs d'appel de la série internationale attribuée à chaque pays dans le tableau de répartition ci-après. Dans ce tableau, la première lettre ou les deux premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

[<sup>202</sup>] (2) Lorsqu'une station fixe emploie, dans le service international, plus d'une fréquence, chaque fréquence est désignée par un indicatif d'appel distinct, utilisé uniquement pour cette fréquence.

[<sup>203</sup>] TABLEAU DE RÉPARTITION DES INDICATIFS D'APPEL.

PAYS	INDICATIFS	PAYS	INDICATIFS
Chili.....	CAA-CEZ	République de Panama.....	HPA-HPZ
Canada.....	CFA-CKZ	République de Honduras.....	HRA-HRZ
Cuba.....	CLA-CMZ	Siam.....	HSA-HSZ
Maroc.....	CNA-CNZ	Etat de la Cité du Vatican.....	HVA-HVZ
Cuba.....	COA-COZ	Hedjaz.....	HZA-HZZ
Bolivie.....	CPA-CPZ	Italie et colonies....	I
Colonies portugaises..	CQA-CRZ	Japon.....	J
Portugal.....	CSA-CUZ	Etats-Unis d'Amérique.....	K
Uruguay.....	CVA-CXZ	Norvège.....	LAA-LNZ
Canada.....	CYA-CZZ	République Argentine	LOA-LWZ
Allemagne.....	D	Luxembourg.....	LXA-LXZ
Espagne.....	EAA-EHZ	Lithuanie.....	LYA-LYZ
Etat libre d'Irlande..	EIA-EIZ	Bulgarie.....	LZA-LZZ
République de Libéria	ELA-ELZ	Grande-Bretagne....	M
Perse.....	EPA-EQZ	Etats-Unis d'Amérique.....	N
Estonie.....	ESA-ESZ	Pérou.....	OAA-OCZ
Ethiopie.....	ETA-ETZ	Autriche.....	OEA-OEZ
Territoire de la Sarre.	EZA-EZZ	Finlande.....	OFA-OHZ
France et colonies et protectorats.....	F	Tchécoslovaquie....	OKA-OKZ
Grande-Bretagne....	G	Belgique et colonies..	ONA-OTZ
Hongrie.....	HAA-HAZ	Danemark.....	OUA-OZZ
Confédération suisse..	HBA-HBZ	Pays-Bas.....	PAA-PIZ
Equateur.....	HCA-HCZ	Curacao.....	PJA-PJZ
République d'Haiti..	HHA-HHZ	Indes néerlandaises..	PKA-POZ
République Dominicaine.....	HIA-HIZ	Brasil.....	PPA-PYZ
République de Colombie.....	HJA-HKZ		

## ARTICLE 14

*Call Signals*

[201] § 1. (1) All stations open to the international service of public correspondence, as well as private experimental stations, amateur stations, and private radio-communication stations, must have call signals from the international series assigned to each country in the following table. In this table, the first letter or the first two letters of the call signals show the nationality of the stations.

Call signals.

[202] (2) When a fixed station in the international service uses more than one frequency, each frequency shall be designated by a separate call signal used for that frequency only.

[203]

TABLE OF ALLOCATION OF CALL LETTERS

COUNTRY	CALL SIGNALS	COUNTRY	CALL SIGNALS
Chile .....	CAA-CEZ	Republic of Panama .	HPA-HPZ
Canada .....	CFA-CKZ	Republic of Honduras.	HRA-HRZ
Cuba .....	CLA-CMZ	Siam .....	HSA-HSZ
Morocco .....	CNA-CNZ	Vatican City State...	HVA-HVZ
Cuba .....	COA-COZ	Hedjaz.....	HZA-HZZ
Bolivia.....	CPA-CPZ	Italy and Colonies...	I
Portuguese Colonies .	CQA-CRZ	Japan.....	J
Portugal .....	CSA-CUZ	United States of	
Uruguay .....	CVA-CXZ	America.....	K
Canada .....	CYA-CZZ	Norway .....	LAA-LNZ
Germany .....	D	Republic of Argentin-	
Spain .....	EAA-EHZ	tina .....	LOA-LWZ
Irish Free State .....	EIA-EIZ	Luxembourg .....	LXA-LXZ
Republic of Liberia ..	ELA-ELZ	Lithuania .....	LYA-LYZ
Persia .....	EPA-EQZ	Bulgaria .....	LZA-LZZ
Estonia .....	ESA-ESZ	Great Britain .....	M
Ethiopia .....	ETA-ETZ	United States of	
Saar Territory.....	EZA-EZZ	America.....	N
France and Colonies		Peru .....	OAA-OCZ
and Protectorates..	F	Austria .....	OEA-OEZ
Great Britain .....	G	Finland .....	OFA-OHZ
Hungary .....	HAA-HAZ	Czechoslovakia .....	OKA-OKZ
Swiss Confederation .	HBA-HBZ	Belgium and Colonies.	ONA-OTZ
Ecuador .....	HCA-HCZ	Denmark.....	OUA-OZZ
Republic of Haiti ...	HHA-HHZ	Netherlands .....	PAA-PIZ
Dominican Republic .	HIA-HIZ	Curacao.....	PJA-PJZ
Republic of Colombia.	HJA-HKZ	Dutch East Indies ...	PKA-POZ
		Brazil.....	PPA-PYZ



PAYS	INDICATIFS	PAYS	INDICATIFS
Surinam.....	PZA-PZZ	Canada .....	VXA-VYZ
(Abréviations).....	Q	Etats-Unis d'Amé- rique.....	W
Union des Républi- ques Soviétistes So- cialistes .....	R	Mexique .....	XAA-XFZ
Suède.....	SAA-SMZ	Chine.....	XGA-XUZ
Pologne.....	SOA-SRZ	Indes britanniques ..	XYA-XZZ
Egypte.....	STA-SUZ	Afghanistan .....	YAA-YAZ
Grèce.....	SVA-SZZ	Indes néerlandaises ..	YBA-YHZ
Turquie.....	TAA-TCZ	Iraq .....	YIA-YIZ
Islande.....	TFA-TFZ	Nouvelles-Hébrides..	YJA-YJZ
Guatemala.....	TGA-TGZ	Lettonie.....	YLA-YLZ
Costa-Rica .....	TIA-TIZ	Ville libre de Dantzig.	YMA-YMZ
France et colonies et protectorats .....	TKA-TZZ	Nicaragua .....	YNA-YNZ
Union des Républi- ques Soviétistes So- cialistes .....	U	Roumanie .....	YOA-YRZ
Canada .....	VAA-VGZ	République de El Sal- vador.....	YSA-YSZ
Fédération Austra- lienne.....	VHA-VMZ	Yougoslavie.....	YTA-YUZ
Terre-Neuve.....	VOA-VOZ	Vénézuéla .....	YVA-YWZ
Colonies et protecto- rats britanniques ..	VPA-VSZ	Albanie .....	ZAA-ZAZ
Indes britanniques ..	VTA-VWZ	Colonies et protecto- rats britanniques ..	ZBA-ZJZ
		Nouvelle-Zélande....	ZKA-ZMZ
		Paraguay.....	ZPA-ZPZ
		Union de l'Afrique du Sud.....	ZSA-ZUZ

[<sup>204</sup>] § 2. Les indicatifs d'appel sont formés de:

- [<sup>205</sup>] a) trois lettres, dans le cas de stations terrestres;
- [<sup>206</sup>] b) trois lettres, ou trois lettres suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas de stations fixes;
- [<sup>207</sup>] c) quatre lettres, dans le cas de stations de navire;
- [<sup>208</sup>] d) cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;
- [<sup>209</sup>] e) cinq lettres, précédées et suivies du signal du code Morse correspondant au «souligné» (• • — — — • — —), dans le cas de stations à bord d'aéronefs effectuant un transport intéressant le fonctionnement de la Société des Nations;
- [<sup>210</sup>] f) quatre lettres, suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas d'autres stations mobiles;
- [<sup>211</sup>] g) une ou deux lettres et un seul chiffre (autre que 0 ou 1), suivi d'un groupe de trois lettres au plus dans le cas de stations expérimentales privées, de stations d'amateur et de stations privées de radiocommunication; toutefois, l'interdiction d'employer les chiffres 0 et 1 ne s'applique pas aux stations d'amateur.

[<sup>212</sup>] § 3. (1) Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel complet [voir § 2, d) et e)], la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

- [<sup>213</sup>] a) en radiotélégraphie, par les première et dernière lettres de l'indicatif d'appel complet de cinq lettres;

TABLE OF ALLOCATION OF CALL LETTERS—Continued

COUNTRY	CALL SIGNALS	COUNTRY	CALL SIGNALS
Surinam .....	PZA-PZZ	United States of	
(Abbreviations) .....	Q	America.....	W
Union of Socialist		Mexico .....	XAA-XFZ
Soviet Republics ..	R	China.....	XGA-XUZ
Sweden .....	SAA-SMZ	British India .....	XYA-XZZ
Poland .....	SOA-SRZ	Afghanistan .....	YAA-YAZ
Egypt .....	STA-SUZ	Dutch East Indies...	YBA-YHZ
Greece .....	SVA-SZZ	Iraq .....	YIA-YIZ
Turkey .....	TAA-TCZ	New Hebrides .....	YJA-YJZ
Iceland .....	TFA-TFZ	Latvia .....	YLA-YLZ
Guatemala .....	TGA-TGZ	Free City of Danzig..	YMA-YMZ
Costa Rica .....	TIA-TIZ	Nicaragua .....	YNA-YNZ
France and Colonies		Rumania.....	YOA-YRZ
and Protectorates.	TKA-TZZ	Republic of El Sal-	
Union of Socialist		vador.....	YSA-YSZ
Soviet Republics ..	U	Yugoslavia .....	YTA-YUZ
Canada .....	VAA-VGZ	Venezuela .....	YVA-YWZ
Australian Common-		Albania .....	ZAA-ZAZ
wealth .....	VHA-VMZ	British Colonies and	
Newfoundland .....	VOA-VOZ	Protectorates .....	ZBA-ZJZ
British Colonies and		New Zealand .....	ZKA-ZMZ
Protectorates .....	VPA-VSZ	Paraguay .....	ZPA-ZPZ
British India .....	VT A-VWZ	Union of South Africa.	ZSA-ZUZ
Canada .....	VXA-VYZ		

[204] § 2. Call signals shall consist of:

[205] (a) three letters, in the case of land stations;

[206] (b) three letters, or three letters followed by a single figure (other than 0 or 1), in the case of fixed stations;

[207] (c) four letters, in the case of ship stations;

[208] (d) five letters, in the case of aircraft stations;

[209] (e) five letters preceded and followed by the Morse code signal corresponding to "underlined" (• • — — • —), in the case of stations or aircraft carrying matter having to do with the functioning of the League of Nations;

[210] (f) four letters followed by a single figure (other than 0 or 1), in the case of other mobile stations;

[211] (g) one or two letters and a single figure (other than 0 or 1) followed by a group of not more than three letters, in the case of private experimental stations, amateur stations, and private radio-communication stations; however, the prohibition against the use of the figures 0 and 1 shall not apply to amateur stations.

[212] § 3. (1) In the aeronautical radio service, after communication has been established by means of the complete call signal [see § 2, (d) and (e)], the aircraft station may use an abbreviated call signal composed:

[213] (a) in radiotelegraphy, of the first and last letters of the complete 5-letter call signal;

[<sup>214</sup>] *b*) en radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (compagnie ou particulier) suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

[<sup>215</sup>] (2) Pour un aéronef effectuant un service intéressant le fonctionnement de la Société des Nations, les mots «Société des Nations» remplacent le nom du propriétaire de l'aéronef.

[<sup>216</sup>] § 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet, ainsi que les chiffres dans les cas prévus au § 2, peuvent être employés pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

[<sup>217</sup>] (2) Toutefois, les combinaisons de lettres indiquées ci-après ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel:

[<sup>218</sup>] *a*) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code International de Signaux;

[<sup>219</sup>] *b*) combinaisons employées dans le Code International de Signaux, deuxième partie;

[<sup>220</sup>] *c*) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

[<sup>221</sup>] *d*) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les services de radiocommunication.

[<sup>222</sup>] § 5. (1) Chaque pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifiée au Bureau de l'Union les indicatifs d'appel qu'il a attribués à ses stations.

[<sup>223</sup>] (2) Le Bureau de l'Union veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué plus d'une fois et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse, ou avec d'autres signaux de même nature, ne soient pas attribués.

#### ARTICLE 15.

##### *Documents de service.*

[<sup>224</sup>] § 1. Le Bureau de l'Union dresse et publie les documents de service suivants:

[<sup>225</sup>] *a*) les nomenclatures de toutes les stations terrestres, mobiles, fixes ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique; les nomenclatures des stations effectuant des services spéciaux, de la radiodiffusion, des radiocommunications entre points fixes;

[<sup>226</sup>] *b*) la liste des fréquences. Cette liste indique toutes les fréquences attribuées aux stations destinées à effectuer un service régulier et qui sont susceptibles de causer des brouillages internationaux;

[<sup>227</sup>] *c*) une nomenclature des bureaux télégraphiques et des stations terrestres ouverts au service international;

[<sup>228</sup>] *d*) une carte des stations côtières ouvertes à la correspondance publique;

[<sup>229</sup>] *e*) un tableau et une carte destinés à être annexés à la nomenclature des stations côtières et de navire, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires dont les stations sont classées dans la deuxième catégorie (voir appendices 4 et 5);

[<sup>214</sup>] (b) in radiotelephony, of all or part of the name of the owner of the aircraft (company or individual) followed by the last two letters of the registration mark.

[<sup>215</sup>] (2) In the case of an aircraft performing a service which concerns the functioning of the League of Nations, the words "Société des Nations" shall replace the name of the owner of the aircraft.

[<sup>216</sup>] § 4. (1) The 26 letters of the alphabet, as well as the figures, in the cases provided for in § 2, may be used to form call signals; accented letters shall be excluded.

[<sup>217</sup>] (2) However, the following letter combinations may not be used for call signals:

[<sup>218</sup>] (a) combinations beginning with A or B, these two letters being reserved for the geographical part of the International Code of Signals;

[<sup>219</sup>] (b) combinations used in the International Code of Signals, second part;

[<sup>220</sup>] (c) combinations which might be confused with distress signals or with other signals of a similar character;

[<sup>221</sup>] (d) combinations reserved for the abbreviations to be used in the radio service.

[<sup>222</sup>] § 5. (1) Each country shall choose call signals for its stations from the international series which is allocated to it and shall notify the Bureau of the Union of the call signals which it has assigned to its stations.

[<sup>223</sup>] (2) The Bureau of the Union shall see that the same call signal is not allocated more than once and that those call signals which might be confused with distress signals, or with other signals of a similar character, are not allocated.

## ARTICLE 15

### *Service Documents*

[<sup>224</sup>] § 1. The Bureau of the Union shall prepare and publish the following service documents:

Service documents.

[<sup>225</sup>] (a) The nomenclatures of all the land, mobile, and fixed stations having a call signal from the international series, whether or not open to public correspondence; the nomenclatures of the stations operating special services, broadcasting, and radio communications between fixed points.

[<sup>226</sup>] (b) The frequency list. This list shall give all the frequencies assigned to stations intended to carry on a regular service and which are capable of causing international interference.

[<sup>227</sup>] (c) A nomenclature of the telegraph offices and land stations open to international service.

[<sup>228</sup>] (d) A chart of coast stations open to public correspondence.

[<sup>229</sup>] (e) A table and a chart to be annexed to the nomenclature of coast and ship stations indicating the zones and hours of service of ships of which the stations belong to the second category (see appendices 4 and 5).

*Post*, pp. 2505, 2597.

[<sup>230</sup>] *f*) une liste alphabétique des indicatifs d'appel des stations mentionnées sous *a*) et pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité. Elle est précédée du tableau de répartition des indicatifs d'appel figurant à l'article 14;

[<sup>231</sup>] *g*) une statistique générale des radiocommunications.

[<sup>232</sup>] § 2. (1) Les nomenclatures des stations [§ 1, *a*)] sont publiées en fascicules séparés, ainsi qu'il suit:

- I. Nomenclature des stations côtières et de navire.
- II. Nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef.
- III. Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux.
- IV. Nomenclature des stations fixes (Index à la liste des fréquences pour les stations fixes en service).
- V. Nomenclature des stations de radiodiffusion.

[<sup>233</sup>] (2) Dans les nomenclatures I, II et III, chaque catégorie de stations est rangée dans une section spéciale.

[<sup>234</sup>] § 3. La forme à donner aux différentes nomenclatures et à la liste des fréquences est indiquée à l'appendice 6. Les renseignements détaillés sur l'établissement de ces documents sont donnés dans les préfaces, dans l'en-tête des colonnes et dans les annotations desdits documents.

[<sup>235</sup>] § 4. Les administrations notifient une fois par mois au Bureau de l'Union, au moyen de formules identiques à celles données par l'appendice 6, les additions, modifications et suppressions à apporter aux documents susvisés.

[<sup>236</sup>] § 5. (1) La nomenclature des stations côtières et de navire ainsi que la nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef sont rééditées tous les six mois sans supplément entre deux rééditions. En ce qui concerne la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et la nomenclature des stations de radiodiffusion, le Bureau de l'Union décide à quels intervalles elles doivent être rééditées.

[<sup>237</sup>] (2) Un supplément récapitulatif est publié tous les 3 mois pour la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et tous les 6 mois pour la nomenclature des stations de radiodiffusion.

[<sup>238</sup>] (3) La liste des fréquences et la nomenclature des stations fixes qui constitue un index à la liste des fréquences, pour les stations fixes mises en service, sont rééditées séparément chaque année. Elles sont tenues à jour au moyen de suppléments mensuels édités également séparément.

[<sup>239</sup>] § 6. (1) Les noms des stations côtières et aéronautiques sont suivis respectivement des mots RADIO et AERADIO.

[<sup>240</sup>] (2) Les noms des stations radiogoniométriques et des radiophares sont suivis respectivement des mots GONIO et PHARE.

[<sup>241</sup>] § 7. L'appendice 7 contient les notations employées dans les documents pour indiquer la nature et l'étendue du service des stations.

[<sup>242</sup>] § 8. Les documents de service dont les stations mobiles doivent être pourvues sont énumérés dans l'appendice 8.

[<sup>230</sup>] (f) An alphabetical list of the call signals of the stations mentioned under (a) and provided with a call signal of the international series. This list shall be arranged without considering nationality. It shall be preceded by the call-signal-allocation table appearing in article 14.

[<sup>231</sup>] (g) General radio statistics.

Nomenclatures.

[<sup>232</sup>] § 2. (1) The nomenclatures of stations [§ 1 (a)] shall be published in separate volumes as follows:

- I. Nomenclature of Coast and Ship Stations.
- II. Nomenclature of Aeronautical and Aircraft Stations.
- III. Nomenclature of Stations Operating Special Services.
- IV. Nomenclature of Fixed Stations (Index to the List of Frequencies for Fixed Stations in Service).
- V. Nomenclature of Broadcasting Stations.

[<sup>233</sup>] (2) In the nomenclatures I, II, and III, each class of stations shall occupy a special section.

[<sup>234</sup>] § 3. The form for the different nomenclatures and for the frequency list is given in appendix 6. Detailed information concerning the preparation of these documents shall be given in the prefaces, in the headings of columns, and in the notes of the said documents.

Post, p. 2599.

[<sup>235</sup>] § 4. Once a month, by means of forms similar to those given in appendix 6, the administrations shall notify the Bureau of the Union of the additions, changes, and deletions to be made in the above-mentioned documents.

[<sup>236</sup>] § 5. (1) The nomenclature of coast and ship stations as well as the nomenclature of aeronautical and aircraft stations shall be reedited every 6 months without supplements between the two reeditions. As regards the nomenclature of stations operating special services and the nomenclature of broadcasting stations, the Bureau of the Union shall decide upon the intervals at which they must be reedited.

[<sup>237</sup>] (2) A recapitulative supplement shall be published every 3 months for the nomenclature of stations operating special services, and every 6 months for the nomenclature of broadcasting stations.

[<sup>238</sup>] (3) The frequency list and the nomenclature of fixed stations constituting an index to the frequency list, for fixed stations in service, shall be reedited separately each year. They shall be kept up to date by means of monthly supplements also edited separately.

[<sup>239</sup>] § 6. (1) The names of coast and aeronautical stations shall be followed respectively by the words RADIO and AERADIO.

[<sup>240</sup>] (2) The names of radio direction finding and of radio-beacon stations shall be followed respectively by the words GONIO and PHARE.

[<sup>241</sup>] § 7. Appendix 7 contains the symbols used in the documents to indicate the nature and the scope of the service of stations.

Post, p. 2615.

[<sup>242</sup>] § 8. The service documents with which mobile stations must be provided are listed in appendix 8.

Post, p. 2617.

## ARTICLE 16.

*Procédure générale radiotélégraphique dans le service mobile.*<sup>1) 2)</sup>

[<sup>243</sup>] § 1 (1) Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf dans le cas d'appel ou de trafic de détresse auquel sont applicables les dispositions de l'article 22.

[<sup>244</sup>] (2) Pour l'échange des radiocommunications, les stations du service mobile utilisent les abréviations visées à l'appendice 9.

[<sup>245</sup>] § 2. (1) Avant d'émettre, toute station doit s'assurer qu'elle ne produira pas un brouillage nuisible aux transmissions s'effectuant dans son rayon d'action; si un tel brouillage est probable, la station attend le premier arrêt de la transmission qu'elle pourrait troubler.

[<sup>246</sup>] (2) Toutefois, même si, en opérant ainsi, l'émission de cette station vient à brouiller une transmission radioélectrique déjà en cours, on appliquera les règles suivantes:

[<sup>247</sup>] a) Dans la zone de communication d'une station terrestre ouverte au service de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque, la station dont l'émission produit le brouillage doit cesser d'émettre à la première demande de la station terrestre ou aéronautique précitée.

[<sup>248</sup>] b) Dans le cas où une transmission radioélectrique déjà en cours entre deux navires vient à être brouillée par une émission d'un autre navire, ce dernier doit cesser d'émettre à la première demande de l'un quelconque des deux autres.

[<sup>249</sup>] c) La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle suspend l'émission.

[<sup>250</sup>] § 3. Les radiotélégrammes de toute nature transmis par les stations de navire sont numérotés par séries quotidiennes en donnant le numéro 1 au premier radiotélégramme transmis chaque jour à chaque station terrestre différente.

[<sup>251</sup>] § 4. APPEL D'UNE STATION ET SIGNAUX PRÉPARATOIRES AU TRAFIC.

[<sup>252</sup>] (1) *Formule d'appel.*

L'appel est constitué comme suit:

trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelée;  
le mot DE;

trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante.

[<sup>253</sup>] (2) *Onde à utiliser pour l'appel et les signaux préparatoires.*

Pour faire l'appel ainsi que pour transmettre les signaux préparatoires, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

<sup>1)</sup> Cette procédure est applicable aux ondes courtes, dans la mesure du possible.

<sup>2)</sup> Les dispositions des §§ 2 et 8 sont applicables aux transmissions radiotéléphoniques du service mobile.

## ARTICLE 16

*General Radiotelegraph Procedure in the Mobile Service*<sup>1 2</sup>

[<sup>243</sup>] § 1. (1) In the mobile service, the following detailed procedure shall be obligatory except in the case of distress call or traffic to which the provisions of article 22 shall apply.

General radiotelegraph procedure in the mobile service.  
*Post*, p. 2523.

[<sup>244</sup>] (2) For the exchange of radio communications, stations of the mobile service shall use the abbreviations given in appendix 9.

*Post*, p. 2619.

[<sup>245</sup>] § 2. (1) Before transmitting, any station must make sure that it will not produce harmful interference with the transmissions being made within its range; if such interference is likely, the station shall await the first stop in the transmission which it may disturb.

[<sup>246</sup>] (2) If however, even after taking these precautions, the emissions of this station should cause interference with a radio transmission already in progress, the following rules shall be applied:

[<sup>247</sup>] (a) In the communication zone of a land station open to the public correspondence service or of any aeronautical station, the station whose emission produces the interference must cease transmitting at the first request of the above-mentioned land or aeronautical station.

[<sup>248</sup>] (b) In the case where a radio transmission already in progress between two ships happens to be interfered with by an emission from another ship, the latter must cease transmitting at the first request of either of the other two.

[<sup>249</sup>] (c) The station requesting this cessation must indicate the approximate length of the wait imposed upon the station whose emission it is suspending.

[<sup>250</sup>] § 3. Radiotelegrams of all kinds transmitted by ship stations shall be numbered in daily series, assigning number 1 to the first radiotelegram transmitted each day to each land station separately.

[<sup>251</sup>] § 4. CALLING A STATION AND SIGNALS PREPARATORY TO TRAFFIC

[<sup>252</sup>] (1) *Method of calling*

The call shall consist of the following:

not more than three times the call signal of the station called; the word DE;

Calling a station and signals preparatory to traffic.

not more than three times the call signal of the calling station.

[<sup>253</sup>] (2) *Wave to be used for the call and for preparatory signals*

To make the call as well as to transmit preparatory signals the calling station shall use the wave on which the station called is listening.

<sup>1</sup> This procedure shall be applicable to short waves so far as possible.

<sup>2</sup> The provisions of §§ 2 and 8 shall be applicable to radiotelephone transmissions of the mobile service.



[254] (3) *Indication de l'onde à utiliser pour le trafic.*

[255] L'appel, tel qu'il est indiqué à l'alinéa (1) ci-avant, doit être suivi de l'abréviation réglementaire indiquant la fréquence et/ou le type d'onde que la station appelante se propose d'utiliser pour transmettre son trafic.

[256] Lorsque, par exception à cette règle, l'appel n'est pas suivi de l'indication de l'onde à utiliser pour le trafic:

[257] a) *si la station appelante est une station terrestre:*

c'est que cette station se propose d'utiliser pour le trafic son onde normale de travail, indiquée dans la nomenclature;

[258] b) *si la station appelante est une station mobile:*

c'est que l'onde à utiliser pour le trafic est à choisir par la station appelée.

[259] (4) *Indication éventuelle du nombre de radiotélégrammes ou de la transmission par série.*

[260] Lorsque la station appelante a plus d'un radiotélégramme à transmettre à la station appelée, les signaux préparatoires précédents sont suivis de l'abréviation réglementaire et du chiffre spécifiant le nombre de ces radiotélégrammes.

[261] En outre, lorsque la station appelante désire transmettre ces radiotélégrammes par série, elle l'indique en ajoutant l'abréviation réglementaire pour demander le consentement de la station appelée.

[262] § 5. REPONSE AUX APPELS ET SIGNAUX PRÉPARATOIRES AU TRAFIC.

[263] (1) *Formule de réponse aux appels.*

La réponse aux appels est constituée comme suit:

trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;  
le mot DE;  
l'indicatif d'appel de la station appelée.

[264] (2) *Onde de réponse.*

[265] Pour transmettre la réponse aux appels et aux signaux préparatoires, la station appelée emploie l'onde sur laquelle doit veiller la station appelante.

[266] Par exception à cette règle, quand une station mobile appelle une station côtière sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), la station côtière transmet la réponse aux appels sur son onde normale de travail des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m), telle qu'elle est indiquée dans la nomenclature.

[267] (3) *Accord sur l'onde à utiliser pour le trafic.*

[268] A. Si la station appelée est d'accord avec la station appelante, elle transmet:

a) la réponse à l'appel;

b) l'abréviation réglementaire indiquant qu'à partir de ce moment elle écoute sur la fréquence et/ou le type d'onde annoncés par la station appelante;

[254] (3) *Indication of the wave to be used for the traffic*

[255] The call, as indicated in subparagraph (1) above, must be followed by the regulatory abbreviation indicating the frequency and/or the type of wave which the calling station proposes to use to transmit its traffic.

[256] When, as an exception to this rule, the call is not followed by the indication of the wave to be used for the traffic:

[257] (a) if the calling station is a land station:

it shall mean that this station proposes to use its normal working-wave, as indicated in the nomenclature, for the traffic.

[258] (b) if the calling station is a mobile station:

it shall mean that the wave to be used for the traffic is to be chosen by the station called.

[259] (4) *Indication, when required, of the number of telegrams or of transmission by series*

[260] When the calling station has more than one telegram to transmit to the station called, the preceding preparatory signals shall be followed by the regulatory abbreviation and by the figure specifying the number of these telegrams.

[261] Furthermore, when the calling station wishes to transmit these telegrams in series, it shall so indicate by adding the regulatory abbreviation requesting the consent of the station called.

[262] § 5. REPLY TO CALLS AND SIGNALS PREPARATORY TO TRAFFIC

[263] (1) *Method of reply to calls*

Reply to calls and signals.

The reply to calls shall consist of the following:

not more than three times the call signal of the calling station;  
the word DE;  
the call signal of the station called.

[264] (2) *Wave for reply*

[265] To transmit the reply to calls and to preparatory signals, the station called shall use the wave on which the calling station must listen.

[266] As an exception to this rule, when a mobile station calls a coast station on the wave 143 kc (2,100 m), the coast station shall transmit the reply to the calls on its normal working-wave of the bands between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m), as indicated in the nomenclature.

[267] (3) *Understanding as to the wave to be used for the traffic*

[268] A. If the station called has an understanding with the calling station, it shall transmit:

(a) the reply to the call;  
(b) the regulatory abbreviation indicating that from that time on it is listening on the frequency and/or the type of wave announced by the calling station;

c) éventuellement les indications prévues à l'alinéa (4);

d) la lettre K si la station appelée est prête à recevoir le trafic de la station appelante;

e) éventuellement, si c'est utile, l'abréviation réglementaire et le chiffre indiquant la force des signaux reçus (voir l'appendice 10).

[269] B. Si la station n'est pas d'accord, ou si elle doit choisir l'onde à utiliser pour le trafic, elle transmet:

a) la réponse à l'appel;

b) l'abréviation réglementaire indiquant la fréquence et/ou le type d'onde demandés \*);

c) éventuellement les indications prévues à l'alinéa (4).

[270] Lorsque l'accord est réalisé sur l'onde que devra employer la station appelante pour son trafic, la station appelée transmet la lettre K à la suite des indications contenues dans sa réponse.

[271] (4) *Réponse à la demande de transmission par série.*

[272] La station appelée, répondant à une station appelante qui a demandé à transmettre ses radiotélégrammes par série [§ 4, (4)], indique, au moyen de l'abréviation réglementaire, son refus ou son acceptation et, dans ce dernier cas, s'il y a lieu, elle spécifie le nombre des radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série.

[273] (5) *Difficultés de réception.*

[274] a) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle répond à l'appel comme il est indiqué à l'alinéa (3) ci-avant, mais elle remplace la lettre K par le signal • — • • • (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes (5 minutes dans le service mobile de l'aéronautique), l'attente doit être motivée.

[275] b) Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, par ailleurs, une station reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant l'abréviation réglementaire en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

[276] § 6. *ACHEMINEMENT DU TRAFIC.*

[277] (1) *Onde de trafic.*

[278] a) Chaque station du service mobile transmet son trafic en employant, en principe, une de ses ondes de travail, telles qu'elles sont indiquées dans la nomenclature, pour la bande dans laquelle a eu lieu l'appel.

\*) Dans le cas où le choix de l'onde à utiliser pour le trafic revient à la station appelée, et si, exceptionnellement, cette dernière station ne donne pas l'indication correspondante, le trafic a lieu sur l'onde utilisée pour l'appel.

(c) in some cases, the indications mentioned in subparagraph (4);

(d) the letter K, if the station called is ready to receive the traffic of the calling station;

(e) in certain cases, if it is useful, the regulatory abbreviation and the figure indicating the strength of the signals received. (See appendix 10.)

*Post*, p. 2633.

[269] B. If the station has no preliminary understanding, or if it must choose the wave to be used for the traffic, it shall transmit:

(a) the reply to the call;

(b) the regulatory abbreviation indicating the frequency and/or the type of wave requested;\*

(c) in some cases, the indications mentioned in subparagraph (4).

[270] When an agreement is reached on the wave which the calling station must use for its traffic, the station called shall transmit the letter K after the indications contained in its reply.

[271] (4) *Reply to the request for transmission by series*

[272] The station called, replying to a calling station which has asked to transmit its telegrams in series [§ 4 (4)], shall indicate, by means of the regulatory abbreviation, whether it refuses or accepts and, in the latter case, if need be, shall specify the number of radiotelegrams which it is ready to receive in one series.

[273] (5) *Difficulties in reception*

[274] (a) If the station called is prevented from receiving, it shall reply to the call as indicated in subparagraph (3) above, but it shall replace the letter K by the signal • — ••• (wait), followed by a number indicating in minutes the probable duration of the wait. If this probable duration exceeds 10 minutes, (5 minutes in the aeronautical mobile service), a reason must be given therefor.

[275] (b) When a station receives a call without being certain that this call is intended for it, it must not reply before the call has been repeated and understood. When, on the other hand, a station receives a call which is intended for it, but is doubtful about the call signal of the calling station, it must reply immediately, using the regulatory abbreviation instead of the call signal of the latter station.

## [276] § 6. ROUTING OF TRAFFIC

[277] (1) *Traffic wave*

[278] (a) Each station of the mobile service shall transmit its traffic by using, in principle, one of its working-waves, as they are indicated in the nomenclature for the band in which the call was made.

Routing of traffic.

\* In the case where the choice of the wave to be used for the traffic falls to the station called, and if, in exceptional cases, the latter station does not give the corresponding indication, the traffic shall take place on the wave used for the call.

[279] b) En dehors de son onde normale de travail, imprimée en caractères gras dans la nomenclature, chaque station peut employer des ondes supplémentaires de la même bande, conformément aux dispositions de l'article 19, § 1, (10).

[280] c) L'emploi des ondes d'appel pour le trafic est réglementé par l'article 19.

[281] (2) *Longs radiotélégrammes.*

[282] a) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à la série en cours.

[283] b) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit du langage convenu ou chiffré.

[284] c) A la fin de chaque tranche, le signal ••— —•• (?) signifiant «avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?» est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice répond par la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

[285] (3) *Suspension du trafic.*

Quand une station du service mobile transmet sur une onde de travail d'une station terrestre et cause ainsi du brouillage à ladite station terrestre, elle doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

[286] § 7. FIN DU TRAFIC ET DU TRAVAIL.

[287] (1) *Signal de fin de transmission.*

[288] a) La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal • — • — • (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

[289] b) Dans le cas de transmission par série, la fin de chaque radiotélégramme est indiquée par le signal • — • — • et la fin de la série par l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K.

[290] (2) *Accusé de réception.*

[291] a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné en transmettant la lettre R, suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après: indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

[292] b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné en transmettant la lettre R suivie du numéro du dernier radiotélégramme reçu. Cet accusé de réception est précédé de la formule ci-avant.

[293] c) L'accusé de réception est fait par la station réceptrice sur la même onde que pour la réponse à l'appel [voir § 5, (2) ci-avant].

[279] (b) Outside of its normal working-wave which is printed in boldface type in the nomenclature, each station may use additional waves of the same band, in accordance with the provisions of article 19 § 1 (10).

*Post*, p. 2515.

[280] (c) The use of calling waves for traffic shall be governed by article 19.

[281] (2) *Long radiotelegrams*

[282] (a) In principle, any radiotelegram containing more than 100 words shall be considered as forming a series or shall end a series in progress.

[283] (b) As a general rule, long radiotelegrams, both in plain language and in code or cipher language, shall be transmitted in sections, each section containing 50 words in the case of plain language, and 20 words or groups in the case of code or cipher.

[284] (c) At the end of each section the signal  $\bullet\bullet\text{---}\text{---}\bullet\bullet$  (?) meaning "have you received the radiotelegram correctly up to this point?" shall be transmitted. If the section has been correctly received, the receiving station shall reply by the letter K and the transmission of the radiotelegram shall be continued.

[285] (3) *Suspension of traffic*

When a station of the mobile service transmits on a working-wave of a land station and thus causes interference with the said land station, it must suspend its work at the request of the latter.

[286] § 7. END OF TRAFFIC AND OF WORK

[287] (1) *Signal for the end of transmission*

[288] (a) The transmission of a radiotelegram shall be ended by the signal  $\bullet\text{---}\bullet\text{---}\bullet$  (end of transmission), followed by the call signal of the transmitting station and the letter K.

End of traffic, etc.

[289] (b) In the case of transmission by series, the end of each radiotelegram shall be indicated by the signal  $\bullet\text{---}\bullet\text{---}\bullet$  and the end of the series by the call signal of the transmitting station and the letter K.

[290] (2) *Acknowledgment of receipt*

[291] (a) The acknowledgment of receipt of a radiotelegram shall be given by transmitting the letter R, followed by the number of the radiotelegram; this acknowledgment of receipt shall be preceded by the following formula: call signal of the station which has transmitted, word DE, call signal of the station which has received.

[292] (b) The acknowledgment of receipt of a series of radiotelegrams shall be given by transmitting the letter R followed by the number of the last radiotelegram received. This acknowledgment of receipt shall be preceded by the above formula.

[293] (c) The acknowledgment of receipt shall be made by the receiving station on the same wave as for the reply to the call [see § 5 (2) above].

[294]

(3) *Fin du travail.*

[295]

a) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles au moyen du signal • • • — • — (fin du travail), suivi de son propre indicatif d'appel.

[296]

b) Pour ces signaux, la station émettrice continue à utiliser l'onde de trafic et la station réceptrice l'onde de réponse à l'appel.

[297]

c) Le signal • • • — • — (fin du travail) est aussi utilisé lorsque la transmission des radiotélégrammes d'information générale, des informations météorologiques et des avis généraux de sécurité se termine et que la transmission se termine dans le service de radio-communication à grande distance avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

[298]

## § 8. DURÉE DU TRAVAIL.

[299]

(1) a) En aucun cas, dans le service mobile maritime, le travail sur 500 kc/s (600 m) ne doit dépasser dix minutes.

[300]

b) En aucun cas, dans le service mobile aérien, le travail sur 333 kc/s (900 m) ne doit dépasser cinq minutes.

[301]

(2) Sur les fréquences autres que celles de 500 kc/s (600 m) et 333 kc/s (900 m), la durée des périodes de travail est déterminée:

[302]

a) entre station terrestre et station mobile, par la station terrestre,

[303]

b) entre stations mobiles, par la station réceptrice.

[304]

## § 9. ESSAIS.

Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essais, soit pour le réglage d'un émetteur avant de transmettre l'appel, soit pour le réglage d'un récepteur, ces signaux ne doivent pas durer plus de 10 secondes et ils doivent être constitués par une série de VVV suivie de l'indicatif d'appel de la station qui émet pour essais.

## ARTICLE 17.

*Appel général «à tous».*

[305]

§ 1. Deux types de signaux d'appels «à tous» sont reconnus:

1° appel CQ suivi de la lettre K (voir §§ 2 et 3);

2° appel CQ non suivi de la lettre K (voir § 4).

[306]

§ 2. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations du service mobile, sans toutefois connaître le nom de celles de ces stations qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations du service mobile, avec demande de réponse).

[307]

§ 3. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

[294] (3) *End of work*

[295] (a) The end of work between two stations shall be indicated by each of them by means of the signal  $\dots \dashv \dashv \dots$  (end of work), followed by its own call signal.

[296] (b) For these signals, the sending station shall continue to use the traffic wave and the receiving station the wave for the reply to the call.

[297] (c) The signal  $\dots \dashv \dashv \dots$  (end of work) shall also be used when the transmission of radiotelegrams of general information, meteorological information, and general safety warnings is ended and the transmission ends in the long-distance radio-communication service with deferred acknowledgment of receipt or without acknowledgment of receipt.

[298] § 8. DURATION OF WORK

[299] (1) (a) In no case, in the maritime mobile service, must the work on 500 kc (600 m) exceed 10 minutes. Duration of work.

[300] (b) In no case, in the aerial mobile service, must the work on 333 kc (900 m) exceed 5 minutes.

[301] (2) On frequencies other than those of 500 kc (600 m) and 333 kc (900 m) the duration of the periods of work shall be determined:

[302] (a) between a land station and a mobile station, by the land station,

[303] (b) between mobile stations, by the receiving station.

[304] § 9. TESTS

When it is necessary to make test signals, either for the adjustment of a transmitter before transmitting the call, or for the adjustment of a receiver, these signals must not last more than 10 seconds, and they must be composed of a series of V's followed by the call signal of the station transmitting for the tests. Tests.

ARTICLE 17

*General Call "to all"*

[305] § 1. Two types of call signals "to all" shall be recognized: General call "to all."

1. the CQ call followed by the letter K (see §§ 2 and 3);
2. the CQ call not followed by the letter K (see § 4).

[306] § 2. Stations desiring to enter into communication with stations of the mobile service, without however, knowing the names of the mobile stations within their range, can use the inquiry signal CQ, in place of the call signal of the station called, in the calling formula, this formula being followed by the letter K (general call to all mobile stations, with request for reply).

[307] § 3. In regions where traffic is heavy, the use of the CQ call followed by the letter K shall be forbidden, except in combination with urgent signals.



[<sup>308</sup>] § 4. L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations sans demande de réponse) est employé avant la transmission des informations de toute nature destinées à être lues ou utilisées par quiconque peut les capter.

ARTICLE 18.

*Appels.*

[<sup>309</sup>] § 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre. Elle ne peut appeler la station terrestre dans ce but qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

[<sup>310</sup>] (2) Toutefois, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, peut appeler cette station si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

[<sup>311</sup>] § 2. (1) En outre, les stations terrestres peuvent transmettre leurs appels sous forme de «listes d'appels» formées des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, espacés d'au moins deux heures, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m) les transmettent sous forme de «listes d'appels», par ordre alphabétique, en y insérant seulement les indicatifs d'appel de ces stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance et qui se trouvent dans leur rayon d'action. Elles ajoutent à leur propre indicatif d'appel les abréviations pour l'indication de l'onde de travail dont elles veulent faire usage pour la transmission. Les stations terrestres qui utilisent des ondes entretenues en dehors de la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) transmettent les indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur convient le mieux.

[<sup>312</sup>] (2) L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels, ainsi que les fréquences et les types d'onde qu'elles utilisent à cette fin doivent être mentionnés dans la nomenclature.

[<sup>313</sup>] (3) Les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel, doivent répondre, aussitôt qu'elles le peuvent, en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées.

[<sup>314</sup>] (4) Lorsque le trafic ne peut être écoulé immédiatement, la station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée l'heure probable à laquelle le travail pourra commencer ainsi que, si cela est nécessaire, la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle.

[<sup>315</sup>] § 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

[308] § 4. The CQ call not followed by the letter K (general call to all stations without request for reply) shall be used before transmission of information of all kinds intended to be read or used by anyone who can receive it.

## ARTICLE 18

*Calling*

[309] § 1. (1) As a general rule, it shall devolve upon the mobile station to establish communication with the land station. It may call the land station for this purpose only after having arrived within the range of the latter.

Calling.

[310] (2) However, a land station having traffic for a mobile station which has not indicated its presence may call the latter if it has reason to assume that the said mobile station is within its range and is listening.

[311] § 2. (1) Furthermore, land stations may transmit their calls in the form of "lists of calls" consisting of the call signals of all mobile stations for which they have traffic on hand, at definite intervals, at least 2 hours apart, which have been established by agreements between the governments concerned. Land stations which transmit their calls on the wave of 500 kc (600 m) shall transmit them in the form of "lists of calls", in alphabetical order, to include only the call signals of mobile stations for which they have traffic on hand and which are within their range. To their own call signal they shall add the abbreviations to indicate the working-wave they wish to use in the transmission. Land stations which use continuous waves outside of the band of 365 to 515 kc (822 to 583 m) shall transmit the call signals in the order which is most convenient for them.

[312] (2) The time at which land stations transmit their lists of calls, as well as the frequencies and types of waves which they use for this purpose must be indicated in the nomenclature.

[313] (3) Mobile stations which, during this transmission, hear their call signal, must answer as soon as they can, following, so far as possible, the order in which they were called.

[314] (4) When the traffic cannot be disposed of immediately, the land station shall inform each mobile station concerned of the probable time at which the work can begin, as well as the frequency and the type of wave which will be used in the work with it, if this is necessary.

[315] § 3. When a land station receives calls from several mobile stations at practically the same time, it shall decide as to the order in which these stations may transmit their traffic to it, its decision being based only on the necessity for permitting each calling station to exchange with it the greatest possible number of radiotelegrams.

[<sup>316</sup>] § 4. (1) Lors du premier établissement de communication avec une station terrestre, toute station mobile peut, si elle le juge utile parce que des confusions sont à craindre, transmettre en toutes lettres son nom tel qu'il figure dans la nomenclature.

[<sup>317</sup>] (2) La station terrestre peut, au moyen de l'abréviation PTR, demander à la station mobile de lui fournir les indications ci-après:

a) distance approximative en milles marins et relèvement par rapport à la station terrestre ou bien position indiquée par la latitude et la longitude;

b) prochain lieu d'escale.

[<sup>318</sup>] (3) Les indications visées à l'alinéa (2) sont fournies après autorisation du commandant ou de la personne responsable du véhicule portant la station mobile et seulement dans le cas où elles sont demandées par la station terrestre.

[<sup>319</sup>] § 5. Dans les communications entre stations terrestres et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station terrestre, dans toutes les questions relatives à l'ordre et à l'heure de transmission, au choix de la fréquence (longueur d'onde) et/ou du type d'onde, et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

[<sup>320</sup>] § 6. Dans les échanges entre stations mobiles, et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-avant.

[<sup>321</sup>] § 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard (5 minutes pour le service mobile de l'aéronautique). La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

[<sup>322</sup>] (2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

[<sup>323</sup>] § 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

#### ARTICLE 19.

##### *Emploi des ondes dans le service mobile.*

[<sup>324</sup>] § 1. (1) Dans les bandes comprises entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes:

375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m).

[<sup>325</sup>] (2) L'onde générale d'appel qui doit être employée par toute station de navire et toute station côtière travaillant en radio-télégraphie dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583

[<sup>316</sup>] § 4. (1) When communication is first established with a land station, every mobile station, if it deems it advisable on account of possible confusion, can transmit its name spelled out as it appears in the nomenclature.

[<sup>317</sup>] (2) The land station can, by means of the abbreviation PTR, request the mobile station to give it the following information:

(a) approximate distance in nautical miles and bearing with reference to the land station, or else the position indicated by latitude and longitude;

(b) next port of call.

[<sup>318</sup>] (3) The information covered by subparagraph (2) shall be furnished by authorization of the commander or the person responsible for the vehicle carrying the mobile station and only in case it is requested by the land station.

[<sup>319</sup>] § 5. In communications between land stations and mobile stations, the mobile station shall comply with the instructions given by the land station, in all questions relative to the order and the time of transmission, to the choice of frequency (wavelength) and/or of the type of wave and to the suspension of work. This provision shall not apply to cases of distress.

[<sup>320</sup>] § 6. In communications between mobile stations, and except for cases of distress, the station called shall control the work as indicated in §5 above.

[<sup>321</sup>] § 7. (1) When a station called does not answer a call sent three times, at intervals of 2 minutes, the call must cease and it may be resumed only 15 minutes later (5 minutes for aeronautical mobile service). The calling station, before resuming the call, must make certain that the station called is not in communication with another station at that time.

[<sup>322</sup>] (2) The call may be repeated at shorter intervals if there is no danger that it will interfere with communications in progress.

[<sup>323</sup>] § 8. When the name and the address of the operating agency of a mobile station are not shown in the nomenclature or are no longer in accord with the data given therein, it shall devolve upon the mobile station, as a matter of routine, to furnish the land station to which it sends traffic with all the necessary information in this connection, using for this purpose the appropriate abbreviations.

## ARTICLE 19

### *Use of Waves in the Mobile Service*

[<sup>324</sup>] § 1. (1) In the bands included between 365 and 515 kc (822 and 583 m), the only type-B waves permissible shall be the following: Use of waves in mobile service.  
375, 410, 425, 454, and 500 kc (800, 730, 705, 660, and 600 m).

[<sup>325</sup>] (2) The general calling-wave which must be used by all ship stations and by all coast stations working in radiotelegraphy in the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m), as

m), ainsi que par les aéronefs qui désirent entrer en communication avec une station côtière ou une station de navire, est l'onde de 500 kc/s (600 m) (A1, A2 ou B).

[<sup>326</sup>] (3) L'onde de 333 kc/s (900 m) est l'onde internationale d'appel pour les services aériens, sauf comme il est indiqué dans l'article 9, § 10 (2).

[<sup>327</sup>] (4) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) (du type A1 seulement) est l'onde internationale d'appel employée dans les communications du service mobile à grande distance dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m).

[<sup>328</sup>] (5) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale de détresse; elle est utilisée dans ce but par les stations de navire et par les stations d'aéronef qui demandent l'assistance des services maritimes. Elle ne peut être utilisée d'une manière générale que pour l'appel et la réponse ainsi que pour le trafic de détresse, les signaux et messages d'urgence et de sécurité.

[<sup>329</sup>] (6) Toutefois, à condition de ne pas troubler les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité, d'appel et de réponse, l'onde de 500 kc/s (600 m) peut être utilisée:

[<sup>330</sup>] a) dans les régions de trafic intense pour la transmission d'un radiotélégramme unique et court; <sup>1)</sup>

[<sup>331</sup>] b) dans les autres régions, pour d'autres buts, mais avec discrétion.

[<sup>332</sup>] (7) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m), l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620 et 583 m) est interdit.

[<sup>333</sup>] (8) En dehors de l'onde de 143 kc/s (2 100 m), l'usage de toutes ondes comprises entre 140 et 146 kc/s (2 143 et 2 055 m) est interdit.

[<sup>334</sup>] (9) Les stations côtières et de navire travaillant dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m); quand une onde additionnelle est imprimée en caractères gras dans la nomenclature, elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies pour les stations côtières peuvent être les mêmes que celles des stations de bord ou peuvent être différentes. En tout cas, les ondes de travail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

[<sup>335</sup>] (10) En dehors de leur onde normale de travail imprimée en caractères gras dans la nomenclature, les stations terrestres et de bord peuvent employer, dans les bandes autorisées, des ondes supplémentaires qui sont mentionnées en caractères ordinaires dans la nomenclature. Toutefois, la bande de fréquences de 365 à 385 kc/s (822 à 779 m) est réservée au service de la radiogoniométrie; elle ne peut être utilisée par le service mobile, pour la correspondance radiotélégraphique, que sous les réserves indiquées à l'article 7.

<sup>1)</sup> Les régions de trafic intense sont indiquées par la nomenclature des stations côtières; ces régions sont constituées par les zones d'action des stations côtières indiquées comme n'acceptant pas le trafic sur 500 kc/s (600 m) (voir l'appendice 7).

well as by aircraft wishing to enter into communication with a coast station or a ship station, shall be the wave 500 kc (600 m) (A1, A2, or B).

[<sup>326</sup>] (3) The wave of 333 kc (900 m) shall be the international calling-wave for aerial services, except as indicated in article 9, §10 (2).

*Ante*, p. 2481.

[<sup>327</sup>] (4) The wave of 143 kc (2,100 m) (Type-A1 only), shall be the international calling-wave for use in long-distance communications of the mobile service in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m).

[<sup>328</sup>] (5) The wave of 500 kc (600 m) shall be the international distress wave; it shall be used for that purpose by ship stations and aircraft stations in requesting help from the maritime services. It may be used in a general way only for calls and replies as well as for distress traffic, urgent and safety messages, and signals.

[<sup>329</sup>] (6) However, on condition that the distress, urgent, safety, calling, and reply signals are not interfered with, the wave of 500 kc (600 m) may be used:

[<sup>330</sup>] (a) in the regions of heavy traffic for the transmission of a single short radiotelegram;<sup>1</sup>

[<sup>331</sup>] (b) in other regions, for other purposes, but with discretion.

[<sup>332</sup>] (7) Besides the wave of 500 kc (600 m), the use of waves of all types between 485 and 515 kc (620 and 583 m) shall be forbidden.

[<sup>333</sup>] (8) Except for the wave of 143 kc (2,100 m) the use of any wave between 140 and 146 kc (2,143 and 2,055 m) shall be forbidden.

[<sup>334</sup>] (9) Coast and ship stations working within the authorized band between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must be able to use at least one wave besides that of 500 kc (600 m); when an additional wave is printed in heavy type in the nomenclature, this is the normal working-wave of the station. The additional waves thus chosen for coast stations may or may not be the same as those of ship stations. In any case, the working-waves of coast stations must be chosen in such a way as to avoid interference with neighboring stations.

[<sup>335</sup>] (10) Besides their normal working-waves, printed in heavy type in the nomenclature, land and on-board stations may use, in the authorized bands, supplementary waves which shall be mentioned in the nomenclature in ordinary print. However, the band of frequencies from 365 to 385 kc (822 to 779 m) shall be reserved to the radio direction-finding service; it can be used by the mobile service, for radiotelegraph correspondence, only subject to the conditions set forth in article 7.

*Ante*, p. 2453.

<sup>1</sup> The regions of heavy traffic are indicated in the nomenclature of coast stations. These regions consist of the service areas of the coast stations indicated as not accepting traffic on 500 kc (600 m).

[<sup>336</sup>] (11) *a*) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde générale d'appel [voir § 1, (2)] est l'onde de 500 kc/s (600 m), la même que celle d'appel.

[<sup>337</sup>] *b*) L'onde de réponse à un appel, pour les stations d'aéronef et les stations aéronautiques travaillant dans la bande de 315 à 365 kc/s (952 à 822 m), est l'onde de 333 kc/s (900 m), la même que celle d'appel.

[<sup>338</sup>] *c*) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde internationale d'appel de 143 kc/s (2 100 m) [voir § 1, (4)] est:

pour une station mobile, l'onde de 143 kc/s (2 100 m);

pour une station côtière, son onde normale de travail.

[<sup>339</sup>] § 2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile maritime qui écoutent normalement les ondes des bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] deux fois par heure, pendant trois minutes, commençant à x h 15 et à x h 45, temps moyen de Greenwich.

[<sup>340</sup>] (2) Pendant les intervalles indiqués ci-avant, en dehors des émissions envisagées à l'article 22 (§§ 22 à 28):

[<sup>341</sup>] A. Les émissions doivent cesser dans les bandes de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m);

[<sup>342</sup>] B. Hors de ces bandes:

*a*) les émissions des ondes du type B sont interdites;

*b*) les autres émissions des stations du service mobile peuvent continuer; les stations du service mobile maritime peuvent écouter ces émissions sous réserve expresse que ces stations assurent d'abord la veille sur l'onde de détresse, comme il est prévu à l'alinéa (1) de ce paragraphe.

[<sup>343</sup>] § 3. Les appels dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) et entre 315 et 365 kc/s (952 et 822 m) étant faits normalement sur les ondes internationales d'appel [§ 1, (2) et (3) ci-avant], les stations du service mobile ouvertes au service de la correspondance publique et utilisant pour leur travail des ondes de ces bandes doivent, pendant leurs heures de veille, rester à l'écoute sur l'onde d'appel de leur service. Ces stations, tout en observant les prescriptions de l'article 19, § 2, (1) et (2), et § 4, D, ne sont autorisées à abandonner cette écoute que lorsqu'elles sont engagées dans une communication sur d'autres ondes.

[<sup>344</sup>] § 4. Les règles c.-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mobile employant des ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m):

[<sup>345</sup>] A. *a*) Toute station côtière assurant une communication sur une de ces ondes doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

[<sup>336</sup>] (11) (a) The wave for the reply to a call transmitted on the general calling-wave [see § 1 (2)] shall be the wave of 500 kc (600 m), the same as that for calling.

[<sup>337</sup>] (b) The wave for the reply to a call, for aircraft stations and aeronautical stations working in the band 315 to 365 kc (952 to 822 m) shall be the wave of 333 kc (900 m), the same as that for calling.

[<sup>338</sup>] (c) The wave for the reply to a call transmitted on the international calling-wave of 143 kc (2,100 m) [see § 1 (4)] shall be:

the wave of 143 kc (2,100 m) for a mobile station;  
the normal working-wave, for a coast station.

[<sup>339</sup>] § 2. (1) In order to increase safety of life at sea (ships), and over the sea (aircraft), all the stations of the maritime mobile service which normally listen on the waves of the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must, during their working hours, make the necessary provisions to insure the watch on the distress wave [500 kc (600 m)] twice per hour, for 3 minutes, beginning at x:15 and at x:45 o'clock, Greenwich mean time.

[<sup>340</sup>] (2) During the intervals indicated above, outside the transmissions mentioned in article 22 (§§ 22 to 28):

*Post*, p. 2533.

[<sup>341</sup>] A. Transmissions must cease in the bands of 460 to 550 kc (652 to 545 m);

[<sup>342</sup>] B. Outside these bands:

(a) transmissions of type B waves shall be forbidden;

(b) other transmissions of the mobile service stations may continue; stations of the maritime mobile service may listen to these transmissions on the express condition that these stations shall first insure the watch on the distress wave, as provided for in subparagraph (1) of this paragraph.

[<sup>343</sup>] § 3. Since calls in the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m) and from 315 to 365 kc (952 to 822 m) are normally made on the international calling-waves [§ 1 (2) and (3) above], mobile service stations open to the service of public correspondence and using waves from these bands for their work must, during their hours of watch, remain on watch on the calling-wave of their service. These stations, while observing the provisions of article 19, § 2 (1) and (2) and § 4 D, are authorized to abandon this watch only when they are engaged in a communication on other waves.

*Ante*, p. 2513.

[<sup>344</sup>] § 4. The following rules must be followed in the operation of stations of the mobile service using type-A1 waves in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m):

[<sup>345</sup>] A. (a) Any coast station carrying on a communication on one of these waves must listen on the wave of 143 kc (2,100 m), unless otherwise indicated in the nomenclature.



[<sup>346</sup>] b) La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

[<sup>347</sup>] c) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2 400 à 2 000 m) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

[<sup>348</sup>] d) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

[<sup>349</sup>] B. a) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une de ces ondes avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2 100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

[<sup>350</sup>] b) Cette onde, désignée comme onde générale d'appel, doit être employée exclusivement, dans l'Atlantique Nord:

1° pour la production des appels individuels et des réponses à ces appels;

2° pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

[<sup>351</sup>] C. Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile sur l'onde générale d'appel de 143 kc/s (2 100 m), doit, autant que possible, transmettre son trafic sur une autre onde quelconque des bandes autorisées, à condition de ne pas troubler le travail en cours d'une autre station.

[<sup>352</sup>] D. En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur les ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m) et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir chaque heure sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m) pendant 5 minutes à partir de x h 35, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, suivant la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

[<sup>353</sup>] E. a) Les stations terrestres doivent, autant que possible, transmettre les appels sous forme de listes d'appels; dans ce cas, les stations transmettent leurs listes d'appels à des heures déterminées, publiées dans la nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées, dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m), mais non sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m).

[<sup>354</sup>] b) Les stations terrestres peuvent, toutefois, appeler individuellement les stations mobiles à toute autre heure, en dehors des heures fixées pour l'émission des listes d'appels, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer.

[<sup>355</sup>] c) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) peut être employée pour les appels individuels et sera, de préférence, utilisée dans ce but pendant la période indiquée au § 4, D.

[<sup>356</sup>] § 5. Les radiocommunications des stations aéronautiques et des stations d'aéronef sont échangées, en principe, de la façon suivante:

[<sup>357</sup>] 1. Pour les stations d'aéronef:

a) En radiotéléphonie (appel et travail) pour les aéronefs dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

[<sup>346</sup>] (b) The coast station shall transmit all its traffic on the wave or on the waves which are specifically assigned to it.

[<sup>347</sup>] (c) A coast station to which one or more waves within the band 125 to 150 kc (2,400 to 2,000 m) have been allocated, shall have a prior right to this or these waves.

[<sup>348</sup>] (d) Any other mobile service station transmitting public traffic on this or these waves and thereby causing interference with the said coast station must discontinue its work at the request of the latter.

[<sup>349</sup>] B. (a) When a mobile station wishes to establish communication on one of these waves with another station of the mobile service, it must use the wave of 143 kc (2,100 m), unless otherwise indicated in the nomenclature.

[<sup>350</sup>] (b) This wave, designated as a general calling-wave, must be used exclusively in the North Atlantic:

1. for making individual calls and answering these calls;

2. for transmitting signals preliminary to the transmission of traffic.

[<sup>351</sup>] C. A mobile station, after having established communication with another station of the mobile service on the general calling-wave of 143 kc (2,100 m) must, so far as possible, transmit its traffic on some other wave of the authorized bands, provided it does not interfere with the work in progress of another station.

[<sup>352</sup>] D. As a general rule, any mobile station equipped for service on type-A1 waves in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875) and which is not engaged in a communication on another wave, must, in order to permit the exchange of traffic with other stations of the mobile service, return each hour to the wave of 143 kc (2,100 m) for 5 minutes beginning at x:35 o'clock Greenwich mean time, during the specified hours, according to the category to which the station in question belongs.

[<sup>353</sup>] E. (a) Land stations must, so far as possible, transmit calls in the form of call lists; in this case, the stations shall transmit their call lists at specified hours published in the nomenclature, on the wave or waves allocated to them, in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m), but not on the wave of 143 kc (2,100 m).

[<sup>354</sup>] (b) Land stations may, however, call mobile stations individually at any other time, outside the hours fixed for the transmission of call lists, according to circumstances or according to the work which they have to perform.

[<sup>355</sup>] (c) The wave of 143 kc (2,100 m) may be used for individual calls and shall preferably be used for this purpose during the period indicated in § 4, D.

[<sup>356</sup>] § 5. Radio communications from aeronautical and aircraft stations shall, in principle, be exchanged in the following manner:

[<sup>357</sup>] 1. For aircraft stations:

(a) In radiotelephony (calling and working) for aircraft of which the crew does not include a radiotelegraph operator.

b) En radiotélégraphie sur ondes entretenues pour les aéronefs dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Appel: ondes du type A2.

Travail: ondes du type A1 (le type A2 est admis dans le cas du travail sur ondes courtes).

[358] 2. Pour les stations aéronautiques:

a) En radiotéléphonie (appel et travail) lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

b) En radiotélégraphie lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Ondes du type A1 (appel et travail).

Les ondes du type A2 sont admises (appel et travail) dans le cas des ondes courtes.

#### ARTICLE 20.

##### *Brouillages.*

[359] § 1. (1) L'échange de signaux ou correspondances superflus est interdit à toutes les stations.

[360] (2) Des essais et des expériences sont tolérés dans les stations mobiles, s'ils ne troublent point le service d'autres stations. Quant aux stations autres que les stations mobiles, chaque administration apprécie, avant de les autoriser, si les essais ou expériences proposés sont susceptibles ou non de troubler le service d'autres stations.

[361] § 2. Il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A1, plutôt que sur des ondes du type A2 et sur des ondes du type A2, plutôt que sur des ondes du type B.

[362] § 3. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée nécessaire pour assurer une bonne communication.

[363] § 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations terrestres. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde à la première demande de la station terrestre intéressée.

[364] § 5. Les signaux d'essais et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière définie par le présent Règlement ou par le Code International de Signaux.

[365] § 6. (1) Quand il est nécessaire d'émettre des signaux d'essais ou de réglage, et qu'il y a risque de troubler le service de la station terrestre voisine, le consentement de cette station terrestre doit être obtenu avant d'effectuer de telles émissions.

[366] (2) Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indi-

(b) In radiotelegraphy on continuous waves for aircraft of which the crew includes a radiotelegraph operator.

Calling: type-A2 waves.

Working: type-A1 waves (type A2 shall be permitted in the case of work on short waves).

[<sup>358</sup>] 2. For aeronautical stations:

(a) In radiotelephony (calling and working) when the station must communicate with an aircraft of which the crew does not include a radiotelegraph operator.

(b) In radiotelegraphy, when the station must communicate with an aircraft of which the crew includes a radiotelegraph operator.

Type-A1 waves (calling and working).

Type-A2 waves shall be permitted (calling and working) in the case of short waves.

## ARTICLE 20

### *Interference*

[<sup>359</sup>] § 1. (1) The exchange of unnecessary signals or messages shall be forbidden to all stations. Interference.

[<sup>360</sup>] (2) Tests and experiments shall be permitted in mobile stations if they do not interfere with the service of other stations. As for stations other than mobile stations, each administration shall judge, before authorizing them, whether or not the proposed tests or experiments are likely to interfere with the service of other stations.

[<sup>361</sup>] § 2. It is recommended that traffic relating to public correspondence be transmitted on type-A1 waves rather than on type-A2 waves, and on type-A2 waves rather than on type-B waves.

[<sup>362</sup>] § 3. All stations of the mobile service shall be required to exchange traffic with the minimum of radiated power necessary to insure good communication.

[<sup>363</sup>] § 4. Except in cases of distress, communications between on-board stations must not interfere with the work of land stations. When this work is thus interfered with, the on-board stations which cause it must stop transmitting or change wave, upon the first request of the land station concerned.

[<sup>364</sup>] § 5. Test and adjustment signals must be selected in such a way that there will result no confusion with a signal, an abbreviation, etc., having a particular meaning defined by these Regulations or by the International Code of Signals.

[<sup>365</sup>] § 6. (1) When it is necessary to transmit test or adjustment signals, and there is danger of interfering with the service of the adjoining land station, permission must be obtained from that land station before such transmissions are made.

[<sup>366</sup>] (2) Any station making transmissions for purposes of testing, adjusting, or experimenting, must transmit its call signal or,

catif d'appel ou, en cas de besoin, son nom, à de fréquents intervalles au cours de ces émissions.

[367] § 7. L'administration ou l'entreprise qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci:

a) préciser les caractéristiques du brouillage constaté (fréquence, variations de réglage, indicatif du poste brouilleur, etc);

b) déclarer que le poste brouillé utilise bien la fréquence qui lui est attribuée;

c) faire connaître qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalent au type le meilleur utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

[368] § 8. Les administrations prennent les mesures qu'elles jugent utiles et qui sont compatibles avec leur législation intérieure, pour que les appareils électriques susceptibles de troubler sérieusement un service autorisé de radiocommunication soient employés de manière à éviter de telles perturbations.

#### ARTICLE 21.

##### *Installations de secours.*

[369] § 1. La Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

[370] § 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

#### ARTICLE 22.

##### *Signal et trafic de détresse. Signaux d'alarme, d'urgence et de sécurité.*

##### A. GÉNÉRALITÉS.

[371] § 1. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

[372] § 2. (1) La vitesse de transmission télégraphique dans les cas de détresse, d'urgence ou de sécurité ne doit pas, en général, dépasser 16 mots à la minute.

[373] (2) La vitesse de transmission du signal d'alarme est indiquée au § 21, (1).

##### B. ONDES À EMPLOYER EN CAS DE DÉTRESSE.

[374] § 3. (1) *Navires.*—En cas de détresse, l'onde à employer est l'onde internationale de détresse, c'est-à-dire 500 kc/s (600 m) (voir article 19); elle doit être, de préférence, utilisée en type A2 ou B. Les bâtiments qui ne peuvent émettre sur l'onde internationale de détresse utilisent leur onde normale d'appel.

if need be, its name at frequent intervals in the course of these transmissions.

[<sup>367</sup>] § 7. The administration or enterprise which makes a complaint regarding interference must, to support and justify the complaint:

(a) specify the characteristics of the interference noted (frequency, variations in adjustment, call signal of the interfering station, etc.);

(b) state that the station interfered with actually uses the frequency assigned to it;

(c) state that it regularly uses receiving instruments of a type equivalent to the best used in the current practice of the service concerned.

[<sup>368</sup>] § 8. The administrations shall take the steps which they deem advisable and which are in keeping with their domestic legislation so that electrical apparatus capable of serious interference with an authorized radio service, will be used in such a manner as to avoid such interference.

## ARTICLE 21

### *Emergency Installations*

[<sup>369</sup>] § 1. The Convention for the Safety of Life at Sea shall determine which ships must be provided with emergency installations and shall define the conditions to be fulfilled by installations of this category. Emergency installations.

[<sup>370</sup>] § 2. In the use of emergency installations, all the provisions of the present Regulations must be observed.

## ARTICLE 22

### *Distress Traffic and Distress Signals—Alarm, Emergency, and Safety Signals* Distress traffic and distress signals, etc.

#### A. GENERAL

[<sup>371</sup>] § 1. No provision of these Regulations shall prevent a mobile station in distress from using any means available to it for drawing attention, signaling its position, and obtaining help. General.

[<sup>372</sup>] § 2. (1) When distress, emergency, or safety is involved, the telegraph transmission speed in general, must not exceed 16 words per minute.

[<sup>373</sup>] (2) The transmission speed for the alarm signal is indicated in § 21 (1).

#### B. WAVES TO BE USED IN CASE OF DISTRESS

[<sup>374</sup>] § 3. (1) *Ships*.—In case of distress, the wave to be used shall be the international distress wave, that is, 500 kc (600 m) (see art. 19); it must preferably be used in type A2 or B. Vessels which cannot transmit on the international distress wave shall use their normal calling-wave. Waves to be used in distress cases. *Ante*, p. 2513.

[<sup>376</sup>] (2) *Aéronefs*.—Tout aéronef en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de veille des stations fixes ou mobiles susceptibles de lui porter secours: 500 kc/s (600 m) pour les stations du service maritime, 333 kc/s (900 m) pour les stations du service aéronautique [sauf comme il est indiqué à l'article 9, § 10, (2)]. Les ondes à employer sont du type A2 ou A3.

#### C. SIGNAL DE DÉTRESSE.

[<sup>376</sup>] § 4. (1) En radiotélégraphie, le signal de détresse consiste dans le groupe **•••— — —•••**; en radiotéléphonie, le signal de détresse consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression «m'aider»).

[<sup>377</sup>] (2) Ces signaux de détresse annoncent que le navire, l'aéronef, ou tout autre véhicule qui émet le signal de détresse est sous la menace d'un danger grave et imminent et demande une assistance immédiate.

#### D. APPEL DE DÉTRESSE.

[<sup>378</sup>] § 5. (1) L'appel de détresse, lorsqu'il est émis par radiotélégraphie sur 500 kc/s (600 m), est, en règle générale, immédiatement précédé du signal d'alarme tel que ce dernier est défini au § 21, (1).

[<sup>379</sup>] (2) Lorsque les circonstances le permettent, l'émission de l'appel est séparée de la fin du signal d'alarme par un silence de deux minutes.

[<sup>380</sup>] (3) L'appel de détresse comprend:

le signal de détresse transmis trois fois,

le mot DE, et

l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois.

[<sup>381</sup>] (4) Cet appel a priorité absolue sur les autres transmissions. Toutes les stations qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler le trafic de détresse et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée et ne donne pas lieu à l'accusé de réception.

#### E. MESSAGE DE DÉTRESSE.

[<sup>382</sup>] § 6. (1) L'appel de détresse doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse. Ce message comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé et, éventuellement, de tout autre renseignement qui pourrait faciliter ce secours.

[<sup>383</sup>] (2) Lorsque, après avoir transmis son message de détresse, un aéronef ne peut signaler sa position, il s'efforce d'émettre son indicatif d'appel suffisamment longtemps pour permettre aux stations radiogoniométriques de déterminer sa position.

[<sup>375</sup>] (2) *Aircraft*.—Any aircraft in distress must transmit the distress call on the watching-wave of the fixed or mobile stations likely to help it: 500 kc (600 m) for stations of the maritime service, 333 kc (900 m) for stations of the aeronautical service [except as indicated in art. 9, § 10 (2)]. The waves to be used are type A2 or A3.

*Ante*, p. 2480.

#### C. DISTRESS SIGNAL

[<sup>376</sup>] § 4. (1) In radiotelegraphy, the distress signal shall consist of the group • • • ~~— — — — —~~ • • • ; in radiotelephony, the distress signal shall consist of the spoken expression MAYDAY (corresponding to the French pronunciation of the expression “m'aider”).

Distress signal.

[<sup>377</sup>] (2) These distress signals shall announce that the ship, aircraft, or any other vehicle which sends the distress signal is threatened by serious and imminent danger and requests immediate assistance.

#### D. DISTRESS CALL

[<sup>278</sup>] § 5. (1) The distress call, when sent in radiotelegraphy on 500 kc (600 m) shall, as a general rule, be immediately preceded by the alarm signal as the latter is defined in § 21 (1).

Distress call.

[<sup>379</sup>] (2) When circumstances permit, the transmission of the call shall be separated from the end of the alarm signal by a 2-minute silence.

[<sup>380</sup>] (3) The distress call shall include:

the distress signal transmitted three times,  
the word DE, and  
the call signal of the mobile station in distress transmitted three times.

[<sup>381</sup>] (4) This call shall have absolute priority over other transmissions. All stations hearing it must immediately cease all transmission capable of interfering with the distress traffic, and must listen on the wave used for the distress call. This call must not be sent to any particular station and does not require an acknowledgment of receipt.

#### E. DISTRESS MESSAGE

[<sup>382</sup>] § 6. (1) The distress call must be followed as soon as possible by the distress message. This message shall include the distress call followed by the name of the ship, aircraft, or the vehicle in distress, information regarding the position of the latter, the nature of the distress and the nature of the help requested, and any other further information which might facilitate this assistance.

Distress message.

[<sup>383</sup>] (2) When, after having sent its distress message, an aircraft is unable to signal its position, it shall endeavor to send its call signal long enough so that the radio direction-finding stations may determine its position.



[<sup>384</sup>] § 7. (1) En règle générale, un navire ou un aéronef à la mer signale sa position en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST; un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le relèvement vrai et la distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

[<sup>385</sup>] (2) En règle générale, un aéronef en vol au-dessus de la terre signale sa position par le nom de la localité la plus proche, sa distance approximative par rapport à celle-ci, accompagnée, selon le cas, de l'un des mots NORTH, SOUTH, EAST ou WEST ou, éventuellement, des mots indiquant les directions intermédiaires.

[<sup>386</sup>] § 8. L'appel et le message de détresse ne sont émis que sur ordre du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

[<sup>387</sup>] § 9. (1) Le message de détresse doit être répété, par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue et, notamment, pendant les périodes de silence prévues à l'article 19, § 2.

[<sup>388</sup>] (2) Le signal d'alarme peut également être répété, si nécessaire.

[<sup>389</sup>] (3) Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs pour que les stations qui se préparent à répondre aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche.

[<sup>390</sup>] (4) Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), le message peut être répété sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

[<sup>391</sup>] § 10. De plus, une station mobile qui apprend qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse dans l'un des cas suivants:

[<sup>392</sup>] a) la station en détresse n'est pas à même de le transmettre elle-même;

[<sup>393</sup>] b) le commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

[<sup>394</sup>] § 11. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 18 et 19 ci-après), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

[<sup>395</sup>] (2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

[<sup>384</sup>] § 7. (1) As a general rule, a ship or aircraft at sea shall signal its position in latitude and longitude (Greenwich), using figures, for the degrees and minutes, accompanied by one of the words NORTH or SOUTH and one of the words EAST or WEST. A period shall separate the degrees from the minutes. In some cases, the true bearings and the distance in nautical miles from some known geographical point may be given.

[<sup>385</sup>] (2) As a general rule, an aircraft flying over land shall signal its position by the name of the nearest locality, its approximate distance from this point, accompanied according to the case, by one of the words NORTH, SOUTH, EAST, or WEST, or, in some cases, words indicating intermediate directions.

[<sup>386</sup>] § 8. The distress call and message shall be sent only by order of the master or person responsible for the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station.

[<sup>387</sup>] § 9. (1) The distress message must be repeated at intervals until an answer has been received, and especially during the periods of silence provided for in article 19, § 2.

*Ante*, p. 2513.

[<sup>388</sup>] (2) The alarm signal may also be repeated, if necessary.

[<sup>389</sup>] (3) The intervals must, however, be sufficiently long so that stations preparing to reply may have time to put their transmitters in operation.

[<sup>390</sup>] (4) In case the on-board station in distress receives no answer to a distress message sent on the 500-kc (600-m) wave, the message may be repeated on any other available wave by means of which attention might be attracted.

[<sup>391</sup>] § 10. Furthermore, a mobile station which becomes aware that another mobile station is in distress, may transmit the distress message in either of the following cases:

[<sup>392</sup>] (a) when the station in distress is not itself in a position to transmit it;

[<sup>393</sup>] (b) when the master (or his relief) of the vessel, aircraft, or other vehicle carrying the station which intervenes, believes that further help is necessary.

[<sup>394</sup>] § 11. (1) Stations which receive a distress message from a mobile station which is unquestionably in their vicinity, must acknowledge receipt thereof at once (see §§ 18 and 19 below), taking care not to interfere with the transmission of the acknowledgment of receipt of the said message by other stations.

[<sup>395</sup>] (2) Stations which receive a distress message from a mobile station which unquestionably is not in their vicinity, must wait a short period of time before acknowledging receipt thereof, in order to make it possible for stations nearer to the mobile station in distress to answer and acknowledge receipt without interference.

## F. TRAFIC DE DÉTRESSE.

[396] § 12. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

[397] § 13. Tout radiotélégramme d'un trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse transmis au début du préambule.

[398] § 14. La direction du trafic de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du § 10, *littera a*), a émis l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du trafic de détresse à une autre station.

[399] § 15. (1) Lorsqu'elle le juge indispensable, toute station du service mobile à proximité du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse peut imposer silence soit à toutes les stations du service mobile dans la zone, soit à une station qui troublerait le trafic de détresse. Dans les deux cas il est fait usage de l'abréviation réglementaire (QRT) suivie du mot DÉTRESSE; suivant le cas, les indications sont adressées «à tous» ou seulement à une station.

[400] (2) Lorsque la station en détresse veut imposer silence, elle emploie la procédure qui vient d'être indiquée, en substituant le signal de détresse • • • — — — • • • au mot DÉTRESSE.

[401] § 16. (1) Toute station qui entend un appel de détresse doit se conformer aux prescriptions du § 5, (4).

[402] (2) Toute station du service mobile qui a connaissance d'un trafic de détresse doit suivre ce trafic, même si elle n'y participe pas.

[403] (3) Pendant toute la durée d'un trafic de détresse, il est interdit à toutes les stations qui ont connaissance de ce trafic et qui n'y participent pas:

[404] *a*) d'employer l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] ou l'onde sur laquelle a lieu le trafic de détresse;

[405] *b*) d'employer des ondes du type B.

[406] (4) Une station du service mobile qui, tout en suivant un trafic de détresse dont elle a connaissance, est capable de continuer son service normal, peut le faire, lorsque le trafic de détresse est bien établi, dans les conditions suivantes:

[407] *a*) l'emploi des ondes indiquées en (3) est interdit;

[408] *b*) l'emploi des ondes du type A1, à l'exception de celles qui pourraient troubler le trafic de détresse, lui est permis;

[409] *c*) l'emploi des ondes des types A2 ou A3 ne lui est permis que dans la ou les bandes affectées au service mobile et qui ne comprennent pas de fréquence utilisée pour le trafic de détresse [la bande autour de 500 kc/s (600 m) s'étend de 385 à 550 kc/s (779 à 545 m)].

[410] § 17. Lorsque l'observation du silence n'est plus nécessaire ou que le trafic de détresse est terminé, la station qui a eu la direction de ce trafic transmet sur l'onde de détresse et, s'il y a lieu, sur l'onde

## F. DISTRESS TRAFFIC

[396] § 12. Distress traffic shall include all messages relative to immediate assistance needed by the mobile station in distress. Distress traffic.

[397] § 13. Every distress traffic radiotelegram must include the distress signal transmitted at the beginning of the preamble.

[398] § 14. The control of distress traffic shall devolve upon the mobile station in distress or upon the mobile station which, by application of the provisions of § 10 (a), has sent the distress call. These stations may delegate the control of the distress traffic to another station.

[399] § 15. (1) When it considers it indispensable, any station of the mobile service in the proximity of the ship, aircraft, or vehicle in distress, may impose silence either to all the stations of the mobile service in the zone, or to any one station which may be causing interference with the distress traffic. In both cases, the regulatory abbreviation (QRT) shall be used, followed by the word DISTRESS; these indications shall be addressed "to all" stations or to one station only, as the case may be.

[400] (2) When the station in distress wishes to impose silence, it shall use the above-mentioned procedure, substituting the distress signal . . . ~~QRT~~ . . . for the word DISTRESS.

[401] § 16. (1) Any station hearing a distress call must conform to the provisions of § 5 (4).

[402] (2) Any station of the mobile service which becomes aware of distress traffic must listen to this traffic even if it is not taking part in it.

[403] (3) For the entire duration of distress traffic, it shall be prohibited for all stations which are aware of this traffic and which are not taking part in it:

[404] (a) to use the distress wave [500 kc (600 m)] or the wave on which the distress traffic is taking place;

[405] (b) to use type-B waves.

[406] (4) A station of the mobile service which, while following distress traffic of which it is aware, is able to continue its normal service, may do so, when the distress traffic is well established, under the following conditions:

[407] (a) the use of the waves specified in (3) shall be forbidden;

[408] (b) the use of type-A1 waves, with the exception of those which might interfere with the distress traffic, shall be permitted;

[409] (c) it shall be allowed to use type-A2 or -A3 waves only in the band or bands allocated to the mobile service and which do not include frequencies used for distress traffic [the band around 500 kc (600 m) extends from 385 to 550 kc (779 to 545 m)].

[410] § 17. When it is no longer necessary to observe silence, or when the distress traffic is ended, the station which has controlled this traffic shall send on the distress wave, and, where necessary, on the

utilisée pour ce trafic de détresse, un message adressé «à tous» indiquant que le trafic de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante:

l'appel à tous CQ (trois fois),  
 le mot DE,  
 l'indicatif d'appel de la station qui transmet le message,  
 le signal de détresse,  
 l'heure de dépôt du message,  
 le nom et l'indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse,  
 les mots «trafic détresse terminé».

#### G. ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UN MESSAGE DE DÉTRESSE.

[<sup>411</sup>] § 18. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois),  
 le mot DE,  
 l'indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois),  
 le groupe RRR,  
 le signal de détresse.

[<sup>412</sup>] § 19. (1) Toute station mobile qui donne l'accusé de réception à un message de détresse doit, sur ordre du commandant ou de son remplaçant, faire connaître, aussitôt que possible, les renseignements ci-après dans l'ordre indiqué:

son nom,  
 sa position dans la forme indiquée au § 7,  
 la vitesse maximum avec laquelle elle se dirige vers le navire (aéronef ou autre véhicule) en détresse.

[<sup>413</sup>] (2) Avant d'émettre ce message, la station devra s'assurer qu'elle ne brouille pas les émissions d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

#### H. RÉPÉTITION D'UN APPEL OU D'UN MESSAGE DE DÉTRESSE.

[<sup>414</sup>] § 20. (1) Toute station du service mobile, qui n'est pas à même de fournir du secours et qui a entendu un message de détresse auquel il n'a pas été donné immédiatement d'accusé de réception, doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention des stations du service mobile qui sont en situation de fournir du secours.

[<sup>415</sup>] (2) Dans ce but, avec l'autorisation de l'autorité responsable de la station, l'appel de détresse ou le message de détresse peut être répété; cette répétition est faite à toute puissance soit sur l'onde de détresse, soit sur une des ondes qui peuvent être employées en cas de détresse (§ 3 du présent article); en même temps, toutes les dispositions nécessaires seront prises pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

wave used for this distress traffic, a message addressed "to all", indicating that the distress traffic is ended. This message shall take the following form:

CQ call "to all" (three times),  
 the word DE,  
 call signal of the station transmitting the message,  
 distress signal,  
 time of filing of the message,  
 name and call signal of the mobile station which was in distress,  
 words "distress traffic ended".

#### G. ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT OF A DISTRESS MESSAGE

[<sup>411</sup>] § 18. The acknowledgment of receipt of a distress message shall be given in the following form: Acknowledgment of receipt of distress message.

call signal of the mobile station in distress (three times),  
 the word DE,  
 call signal of the station acknowledging receipt (three times),  
 group RRR,  
 distress signal.

[<sup>412</sup>] § 19. (1) Any mobile station acknowledging receipt of a distress message must, on the order of the master or his relief, give the following information as soon as possible, in the order indicated:

its name,  
 its position, in the form specified in § 7,  
 the maximum speed at which it is proceeding towards the ship  
 (aircraft or other vehicle) in distress.

[<sup>413</sup>] (2) Before transmitting this message the station must make sure that it is not interfering with the emissions of other stations in a better position to render immediate assistance to the station in distress.

#### H. REPETITION OF A DISTRESS CALL OR MESSAGE

[<sup>414</sup>] § 20. (1) Any station of the mobile service which is not in a position to render assistance and which has heard a distress message for which acknowledgment of receipt has not immediately been given, must take all possible steps to attract the attention of stations of the mobile service which are in a position to furnish help. Repetition of distress call or message.

[<sup>415</sup>] (2) For this purpose, with the permission of the authority responsible for the station, the distress call or distress message may be repeated; this repetition shall be made at full power, either on the distress wave or on one of the waves which may be used in case of distress (§ 3 of this article); at the same time all necessary steps shall be taken to inform the authorities whose assistance may be advantageous.

[<sup>416</sup>] (3) Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse le fait suivre du mot DE et de son propre indicatif d'appel transmis 3 fois.

#### I. SIGNAL D'ALARME AUTOMATIQUE.

[<sup>417</sup>] § 21. (1) Le signal d'alarme se compose d'une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits de une seconde. Il peut être émis à la main ou par un appareil automatique.

[<sup>418</sup>] (2) Ce signal spécial a pour seul but de faire fonctionner les appareils automatiques donnant l'alarme. Il doit être employé uniquement soit pour annoncer qu'un appel ou message de détresse va suivre, soit pour annoncer une émission d'avis urgent de cyclone; dans ce dernier cas, il ne peut être employé que par les stations côtières dûment autorisées par leur gouvernement.

[<sup>419</sup>] (3) Dans les cas de détresse, l'emploi du signal d'alarme est indiqué au § 5, (1); dans le cas d'avis urgent de cyclone, l'émission de cet avis ne doit commencer que deux minutes après la fin du signal d'alarme.

[<sup>420</sup>] (4) Les appareils automatiques destinés à la réception du signal d'alarme doivent satisfaire aux conditions suivantes:

1° répondre au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent, et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique;

2° n'être pas mis en action par des «atmosphériques» ou par des signaux puissants autres que le signal d'alarme;

3° posséder une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteur-cristal relié à la même antenne;

4° avertir quand son fonctionnement cesse d'être normal.

[<sup>421</sup>] (5) Avant qu'un récepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des navires, l'administration dont ils relèvent doit s'être assurée, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions du présent Règlement.

[<sup>422</sup>] (6) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en (1) n'empêche pas une administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique qui répondrait aux conditions fixées ci-avant et qui serait actionné par le signal de détresse ••• — — — •••.

#### J. SIGNAL D'URGENCE.

[<sup>423</sup>] § 22. (1) En radiotélégraphie, le signal d'urgence consiste en trois répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs; il est émis avant l'appel.

[416] (3) A station which repeats a distress call or a distress message shall transmit after it the word DE followed by its own call signal three times.

#### I. AUTOMATIC ALARM SIGNAL

[417] § 21. (1) The alarm signal shall consist of a series of 12 dashes <sup>Automatic alarm signal.</sup> sent in 1 minute, the duration of each dash being 4 seconds and the duration of the interval between 2 dashes, 1 second. It can be transmitted by hand or by means of an automatic instrument.

[418] (2) The only purpose of this special signal is to set into operation the automatic apparatus used to give the alarm. It must only be used either to announce that a distress call or message is to follow, or to announce the transmission of an urgent cyclone warning; in the latter case it can only be used by coast stations duly authorized by their government.

[419] (3) In cases of distress, the use of the alarm signal is indicated in § 5 (1); in the case of urgent cyclone warnings, the emission of this warning must begin only 2 minutes after the end of the alarm signal.

[420] (4) The automatic instruments intended for the reception of the alarm signal must satisfy the following conditions:

1. they must be set into operation by the alarm signal even when numerous stations are working, and also when there is atmospheric interference;
2. they must not be made to operate by "atmospherics" or by powerful signals other than the alarm signal;
3. they must possess a sensitivity equal to that of a crystal-detector receiver connected to the same antenna;
4. they must give warning when their operation ceases to be normal.

[421] (5) Before an automatic alarm receiver may be approved for use on ships, the administration having jurisdiction must be satisfied by practical tests made under suitable conditions of interference, that the apparatus complies with the provisions of these Regulations.

[422] (6) The adoption of the type of alarm signal mentioned in (1) shall not prevent an administration from authorizing the use of an automatic instrument complying with the conditions set forth above and which would be operated by the distress signal • • • ~~— — —~~ • • •

#### J. URGENT SIGNAL

[423] § 22. (1) In radiotelegraphy, the urgent signal shall consist of the group XXX transmitted three times, with the letters of each group, as well as the consecutive groups well separated; it shall be sent before the call.

Urgent signal.



[<sup>424</sup>] (2) En radiotéléphonie, le signal d'urgence consiste en trois répétitions de l'expression PAN (correspondant à la prononciation française du mot «panne»); il est émis avant l'appel <sup>1)</sup>.

[<sup>425</sup>] (3) Le signal d'urgence indique que la station appelante a un message très urgent à transmettre concernant la sécurité d'un navire, d'un aéronef, d'un autre véhicule ou celle d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord.

[<sup>426</sup>] (4) En particulier, un aéronef envoyant un message pour indiquer qu'il est en difficulté et sur le point d'atterrir (ou d'amerrir) obligatoirement, mais qu'il n'a pas besoin de secours immédiat, fait précéder son message du signal d'urgence.

[<sup>427</sup>] (5) Le signal d'urgence émis par un aéronef et non suivi d'un message signifie que l'aéronef est contraint d'atterrir (ou d'amerrir), ne peut transmettre de message, mais n'a pas besoin de secours immédiat.

[<sup>428</sup>] (6) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf sur celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du message qui suit le signal d'urgence.

[<sup>429</sup>] (7) Dans le cas où le signal d'urgence est employé par une station mobile, ce signal doit, en règle générale, être adressé à une station déterminée.

[<sup>430</sup>] § 23. Quand le signal d'urgence est employé, les messages que ce signal précède doivent, en règle générale, être rédigés en langage clair, sauf dans le cas des messages médicaux échangés entre des navires ou entre un navire et une station côtière.

[<sup>431</sup>] § 24. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

[<sup>432</sup>] (2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence et de l'appel qui le suit peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

[<sup>433</sup>] § 25. (1) Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

[<sup>434</sup>] (2) Dans le cas d'une station terrestre, le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'approbation de l'autorité responsable.

#### K. SIGNAL DE SÉCURITÉ.

[<sup>435</sup>] § 26. (1) En radiotélégraphie, le signal de sécurité consiste en trois répétitions du groupe TTT, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs. Ce signal est suivi du mot

<sup>1)</sup> Dans le service aéronautique le signal PAN est actuellement utilisé également comme signal radiotélégraphique d'urgence; dans ce cas, les 3 lettres doivent être bien séparées afin que les lettres AN ne se transforment pas en la lettre P.

[424] (2) In radiotelephony the urgent signal shall consist of three transmissions of the expression PAN (corresponding to the French pronunciation of the word "panne"); it shall be transmitted before the call.<sup>1</sup>

[425] (3) The urgent signal shall indicate that the calling station has a very urgent message to transmit concerning the safety of a ship, an aircraft, or another vehicle, or concerning the safety of some person on board or sighted from on board.

[426] (4) In particular, an aircraft sending a message to indicate that it is in trouble and on the point of being forced to land (or to take to the sea), but that it is not in need of immediate help, shall send the urgent signal before its message.

[427] (5) The urgent signal sent by an aircraft and not followed by a message shall mean that the aircraft is forced to land (or to take to the sea), is not able to transmit a message, but is not in need of immediate help.

[428] (6) The urgent signal shall have priority over all other communications, except distress communications, and all mobile or land stations hearing it must take care not to interfere with the transmission of the message which follows the urgent signal.

[429] (7) In case the urgent signal is used by a mobile station, this signal must, as a general rule, be addressed to a definite station.

[430] § 23. When the urgent signal is used the messages which this signal precedes must, as a general rule, be written in plain language, except in the case of medical messages exchanged between ships or between a ship and a coast station.

[431] § 24. (1) Mobile stations hearing the urgent signal must listen for at least 3 minutes. After this interval, and if no urgent message has been heard, they may resume their normal service.

[432] (2) However, land and on-board stations which are in communication on waves other than that used for the transmission of the urgent signal and the call following it, may continue their normal work without interruption.

[433] § 25. (1) The urgent signal may be transmitted only with the authorization of the master or of the person responsible for the ship, aircraft, or any other vehicle carrying the mobile station.

[434] (2) In the case of a land station, the urgent signal may be transmitted only with the approval of the responsible authority.

#### K. SAFETY SIGNAL

[435] § 26. (1) In radiotelegraphy, the safety signal shall consist of the group TTT, transmitted three times, with the letters of each group, as well as the consecutive groups, well separated. This signal

Safety signal.

<sup>1</sup> In the aeronautical service, at present, the signal PAN is also used as the radiotelegraph urgent signal; in this case the three letters must be well separated in order that the letters AN will not be changed into the letter P.

DE et de trois fois l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message concernant la sécurité de la navigation ou donnant des avertissements météorologiques importants.

[436] (2) En radiotéléphonie, le mot SÉCURITÉ (correspondant à la prononciation française du mot «sécurité») répété trois fois est utilisé comme signal de sécurité.

[437] § 27. Le signal de sécurité et le message qui le suit sont transmis sur l'onde de détresse ou sur une des ondes qui peuvent éventuellement être employées en cas de détresse (voir § 3 du présent article).

[438] § 28. (1) Dans le service mobile maritime, en dehors des messages dont la transmission est faite à heure fixe, le signal de sécurité doit être transmis vers la fin de la première période de silence qui se présente (article 19, § 2) et le message est transmis immédiatement après la période de silence; dans les cas prévus à l'article 30, A, § 4, (3) et § 5, (1), B, § 7, le signal de sécurité et le message qui le suit doivent être transmis dans le plus bref délai possible, mais doivent être répétés, comme il vient d'être indiqué, à la première période de silence suivante.

[439] (2) Toutes les stations qui perçoivent le signal de sécurité doivent rester à l'écoute sur l'onde sur laquelle le signal de sécurité a été émis jusqu'à ce que le message ainsi annoncé soit terminé; elles doivent de plus observer le silence sur toute onde susceptible de brouiller le message.

[440] (3) Les règles précédentes sont applicables au service aérien, dans la limite où elles ne sont pas en opposition avec des arrangements régionaux assurant à la navigation aérienne une protection au moins égale.

#### ARTICLE 23.

##### *Vacations des stations du service mobile.*

[441] § 1. Afin de permettre l'application des règles indiquées ci-après, au sujet des heures de veille, toute station du service mobile doit avoir une montre précise et prendre les dispositions voulues pour que celle-ci soit correctement réglée sur le temps moyen de Greenwich.

##### A. STATIONS TERRESTRES.

[442] § 2. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (de jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque administration ou exploitation privée, dûment autorisée à cet effet, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.

[443] (2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir:

1° terminé toutes les opérations motivées par un appel de détresse;

shall be followed by the word DE and three transmissions of the call signal of the station sending it. It announces that this station is about to transmit a message concerning the safety of navigation or giving important meteorological warnings.

[436] (2) In radiotelephony, the word SECURITY (corresponding to the French pronunciation of the word "sécurité") repeated three times, shall be used as the safety signal.

[437] § 27. The safety signal and the message which follows it shall be transmitted on the distress wave or on one of the waves which, in some instances, may be used in case of distress (see § 3 of this article.)

[438] § 28. (1) In the maritime mobile service, apart from messages transmitted according to a schedule, the safety signal must be transmitted toward the end of the first ensuing period of silence (art. 19, § 2), and the message shall be transmitted immediately after the period of silence; in the cases provided for in article 30, A, § 4 (3) and § 5 (1), B, § 7, the safety signal and the message which follows it must be transmitted with as little delay as possible, but must be repeated, as has just been indicated, at the first ensuing period of silence.

*Ante*, p. 2513.

*Post*, p. 2557.

[439] (2) All stations hearing the safety signal must continue listening on the wave on which the safety signal has been sent until the message so announced has been completed; they must moreover keep silence on all waves likely to interfere with the message.

[440] (3) The foregoing rules shall be applicable to the aeronautical service so far as they are not in conflict with regional arrangements providing aerial navigation with at least equivalent protection.

## ARTICLE 23

### *Working Hours of Stations of the Mobile Service*

[441] § 1. In order to permit the application of the rules indicated below regarding the hours of watch, each station of the mobile service must have an accurate clock and must take the necessary steps to see that it is correctly adjusted to Greenwich mean time.

Station working hours.

#### A. LAND STATIONS

[442] § 2. (1) The service of land stations shall, so far as possible, be continuous (day and night). However, the duration of the service of certain land stations may be limited. Each administration or public enterprise duly authorized to this effect, shall determine the service hours of the land stations under its authority.

Land stations.

[443] (2) Land stations the service of which is not continuous may not close before having:

1. finished all operations called for by a distress call;

2° échangé tous les radiotélégrammes originaires ou à destination des stations mobiles qui se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

[<sup>444</sup>] (3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours dont la station considérée assure le service des radiocommunications.

#### B. STATIONS DE NAVIRE.

[<sup>445</sup>] § 3. (1) Pour le service international de la correspondance publique, les stations de navire sont classées, suivant la réglementation intérieure des administrations dont elles dépendent, en trois catégories:

[<sup>446</sup>] stations de première catégorie: ces stations effectuent un service permanent;

[<sup>447</sup>] stations de deuxième catégorie: ces stations effectuent un service de durée limitée, tel qu'il est indiqué à l'alinéa (2) ci-après;

[<sup>448</sup>] stations de troisième catégorie: ces stations effectuent un service de durée plus limité que celui des stations de deuxième catégorie ou un service dont la durée n'est pas fixée par le présent Règlement.

[<sup>449</sup>] (2) a) Les stations de navire classées dans la deuxième catégorie doivent assurer le service au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'appendice 4. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

[<sup>450</sup>] b) Dans le cas de courtes traversées, elles assurent le service pendant les heures fixées par l'administration dont elles dépendent.

[<sup>451</sup>] (3) Le cas échéant, les heures de service des stations de navire de la troisième catégorie peuvent être mentionnées dans la nomenclature.

[<sup>452</sup>] (4) En règle générale, lorsqu'une station côtière a du trafic en instance pour une station de navire de la troisième catégorie n'ayant pas d'heures fixes d'écoute et présumée dans le rayon d'action de la station côtière, celle-ci effectue des appels à la station de navire au cours de la première demi-heure des 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> périodes d'écoute des stations de navire de la deuxième catégorie effectuant un service de huit heures, conformément aux dispositions de l'appendice 4.

[<sup>453</sup>] § 4. (1) Les dispositions du § 2, alinéa (2) du présent article s'appliquent aux stations de navire strictement en ce qui concerne le service de détresse et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous le 2<sup>o</sup> dudit alinéa.

[<sup>454</sup>] (2) Il appartient à chacun des gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de navire de sa nationalité, en exigeant la présence dans ces stations du nombre d'opérateurs nécessaires, compte tenu de sa réglementation intérieure en cette matière.

2. exchanged all radiotelegrams originating in or destined to the mobile stations which are within their range and have signaled their presence before the effective cessation of work.

[<sup>444</sup>] (3) The service of aeronautical stations shall be continuous during the entire period of flight in the sector or sectors of the course or courses for which the station in question carries on the radio service.

#### B. SHIP STATIONS

[<sup>445</sup>] § 3. (1) For the international service of public correspondence, ship stations shall be classified into three categories according to the internal regulations of the administration to which they are subject, as follows: Ship stations.

[<sup>446</sup>] stations of the first category: these stations shall carry on a continuous service;

[<sup>447</sup>] stations of the second category: these stations shall carry on a service of limited duration, as outlined in subparagraph (2) below;

[<sup>448</sup>] stations of the third category: these stations shall carry on a service of a more limited duration than that of the stations of the second category, or a service the duration of which is not determined by these Regulations.

[<sup>449</sup>] (2) (a) Ship stations classified in the second category must carry on their service at least during the period assigned to them in appendix 4. This period shall be mentioned in the license.

[<sup>450</sup>] (b) In the case of short crossings, they shall carry on the service during the hours determined by the administration to which they belong.

[<sup>451</sup>] (3) In certain cases, the service hours of stations on ships of the third category may be mentioned in the nomenclature.

[<sup>452</sup>] (4) As a general rule, when a coast station has traffic on hand for a station on a ship of the third category not having fixed listening hours and which is presumed to be within the range of the coast station, the latter shall call the ship station during the first half-hour of the first and third listening periods of ship stations of the second category carrying on an 8-hour service in accordance with the provisions of appendix 4. Post, p. 2595.

[<sup>453</sup>] § 4. (1) The provisions of § 2 (2) of this article shall apply strictly to ship stations with regard to the distress service, and, so far as possible, in conformity with the spirit of the contents of item 2 of the said subparagraph.

[<sup>454</sup>] (2) It shall devolve upon each of the contracting governments to insure the efficiency of the service in the ship stations of its nationality by requiring in these stations the presence of the necessary number of operators, taking into account its internal regulations on the subject.

## C. STATIONS D'AÉRONEF.

[465] § 5. Pour le service international de la correspondance publique, les stations d'aéronef sont classées, suivant la réglementation intérieure des administrations dont elles dépendent, en deux catégories:

[466] stations de première catégorie: ces stations effectuent un service permanent;

[467] stations de deuxième catégorie: ces stations effectuent un service limité dont la durée n'est pas fixée par le présent Règlement.

## D. DISPOSITIONS COMMUNES.

[468] § 6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre, avec laquelle elle est entrée en relation, l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

[469] (2) a) Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée doit en avertir la station terrestre la plus proche et, s'il est utile, les autres stations terrestres avec lesquelles elle correspond en général. Elle ne doit prendre clôture qu'après liquidation du trafic en instance.

[460] b) Au moment de son départ, elle doit aviser de sa réouverture la ou les stations terrestres précitées.

## E. CLASSE ET NOMBRE MINIMUM D'OPÉRATEURS.

[461] § 7. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter au moins:

[462] 1° pour les stations de navire de la première catégorie: un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> classe;

[463] 2° pour les stations de navire de la deuxième catégorie: un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> ou de 2<sup>e</sup> classe.

[464] 3° a) pour les stations de navire de la troisième catégorie, sauf dans les cas prévus aux lettres b) et c) qui suivent, un opérateur qui a subi avec succès l'examen pour le certificat de radiotélégraphiste de 2<sup>e</sup> classe;

[465] b) pour les stations des navires auxquels l'installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux, un opérateur titulaire d'un certificat spécial, répondant aux conditions de l'article 10, D, § 6, (1);

[466] c) pour les stations des navires munis d'une installation radiotéléphonique de faible puissance, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste, répondant aux conditions de l'article 10, E, § 7;

[467] 4° a) pour les stations d'aéronef, sauf dans les cas prévus aux alinéas b) et c) qui suivent, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> ou de 2<sup>e</sup> classe, suivant les dispositions d'ordre intérieur prises par les gouvernements dont dépendent ces stations;

## C. AIRCRAFT STATIONS

[<sup>455</sup>] § 5. For the international service of public correspondence, aircraft stations shall be classified into two categories according to the internal regulations of the administrations to which they are subject, as follows:

Aircraft stations.

[<sup>456</sup>] stations of the first category: these stations shall carry on a continuous service;

[<sup>457</sup>] stations of the second category: these stations shall carry on a limited service of which the duration is not determined by these Regulations.

## D. GENERAL PROVISIONS

[<sup>458</sup>] § 6. (1) A mobile station which has no fixed working-hours must advise the land station with which it is in communication of the closing and reopening hours of its service.

General provisions.

[<sup>459</sup>] (2) (a) Every mobile station the service of which is about to close, due to arrival, must so advise the nearest land station and, if necessary, the other land stations with which it generally communicates. It must not close until it has cleared all traffic on hand.

[<sup>460</sup>] (b) At the time of its departure, it must advise the aforesaid land station or stations of its reopening.

## E. CLASS AND MINIMUM NUMBER OF OPERATORS

[<sup>461</sup>] § 7. With respect to the international service of public correspondence of mobile stations, the personnel of these stations must include at least:

Class and minimum number of operators.

[<sup>462</sup>] 1. for ship stations of the first category; an operator holding a first-class radiotelegraph operator's certificate;

[<sup>463</sup>] 2. for ship stations of the second category; an operator holding a first- or second-class radiotelegraph operator's certificate;

[<sup>464</sup>] 3. (a) for ship stations of the third category, except in the cases provided for in subparagraphs (b) and (c) below, an operator having successfully passed the examination for a second-class radiotelegraph operator's certificate;

[<sup>465</sup>] (b) for ship stations of which radiotelegraph equipment is not made compulsory by international agreements, an operator holding a special certificate covering the conditions contained in article 10, D, § 6 (1);

*Ante*, p. 2487.

[<sup>466</sup>] (c) for ship stations equipped with a low-power radiotelephone installation, an operator holding a radiotelephone operator's certificate covering the conditions contained in article 10, E, § 7;

[<sup>467</sup>] 4. (a) for aircraft stations, except in the cases provided for in subparagraphs (b) and (c) below, an operator holding a first- or second-class radiotelegraph operator's certificate, according to provisions of an internal character laid down by the governments to which these stations are subject;



[<sup>468</sup>] b) pour les stations des aéronefs auxquels l'installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux, un opérateur titulaire d'un certificat spécial répondant aux conditions de l'article 10, D, § 6, (1);

[<sup>469</sup>] c) pour les stations des aéronefs munis d'une installation radiotéléphonique de faible puissance, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste, répondant aux conditions de l'article 10, E, § 7.

#### ARTICLE 24.

##### *Ordre de priorité des communications dans le service mobile.*

[<sup>470</sup>] L'ordre de priorité des radiocommunications dans le service mobile est le suivant:

- 1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;
- 2° communications précédées d'un signal d'urgence;
- 3° communications précédées du signal de sécurité;
- 4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;
- 5° radiotélégrammes d'Etat pour lesquels le droit de priorité n'a pas été abandonné;
- 6° toutes les autres communications.

#### ARTICLE 25.

##### *Indication de la station d'origine des radiotélégrammes.*

[<sup>471</sup>] § 1. Lorsque, par suite d'homonymie, le nom d'une station est suivi de l'indicatif de cette station, cet indicatif est séparé du nom de la station par une barre de fraction. Exemple: Oregon/OZOC (et non Oregonozoc); Rose/DDOR (et non Roseddor).

[<sup>472</sup>] § 2. Lors de la réexpédition sur les voies de communication du réseau général d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet, comme origine, le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel que ce nom figure à la nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

[<sup>473</sup>] § 3. La station terrestre peut, si elle le juge utile, compléter l'indication du nom de la station mobile d'origine par le mot «navire» ou «avion» ou «dirigeable» placé avant le nom de ladite station d'origine, en vue d'éviter toute confusion avec un bureau télégraphique ou une station fixe de même nom.

#### ARTICLE 26.

##### *Direction à donner aux radiotélégrammes.*

[<sup>474</sup>] § 1. (1) En règle générale, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A2, A3 ou B comprises dans la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre

[468] (b) for stations on board aircraft for which radiotelegraph equipment is not made compulsory by international agreements, an operator holding a special certificate covering the conditions contained in article 10, D, § 6 (1); Ante, p. 2487.

[469] (c) for stations on board aircraft equipped with a low-power radiotelephone installation, an operator holding a radiotelephone operator's certificate covering the conditions contained in article 10, E, § 7.

#### ARTICLE 24

##### *Order of Priority of Communications in the Mobile Service*

[470] The order of priority of radio communications in the mobile service shall be as follows: Communications in Mobile Service.  
Order of priority.

1. distress calls, distress messages, and distress traffic;
2. communications preceded by an urgent signal;
3. communications preceded by a safety signal;
4. communications relative to radio direction-finding bearings;
5. government radiotelegrams for which priority right has not been waived;
6. all other communications.

#### ARTICLE 25

##### *Indication of the Station of Origin of Radiotelegrams*

[471] § 1. When the name of a station, due to similarity of names, is followed by the call signal of that station, that signal shall be separated from the name of the station by a fraction bar. Example: Oregon/OZOC (and not Oregonozoc); Rose/DDOR (and not Roseddor). Indication of station of origin.

[472] § 2. When reforwarding, over the communication channels of the general network, a radiotelegram received from a mobile station, the land station shall transmit, as the origin, the name of the mobile station where the radiotelegram originated, as that name is shown in the nomenclature followed by the name of the said land station.

[473] § 3. If it deems advisable, the land station may complete the indication of the mobile station of origin by the word "ship", or "aircraft", or "dirigible" placed before the name of the said station of origin, for the purpose of avoiding any confusion with a telegraph office or a fixed station having the same name.

#### ARTICLE 26

##### *Routing of Radiotelegrams*

[744] § 1. (1) As a general rule, a mobile station using type-A2, -A3, or -B waves within the band 365 to 515 kc (822 to 583 m) shall send its radiotelegrams to the nearest land station. Routing of radiotelegrams. In order to accelerate or

la plus proche. En vue d'accélérer ou de faciliter la transmission des radiotélégrammes elle peut cependant les transmettre à une autre station mobile. Cette dernière traite les radiotélégrammes ainsi reçus comme ceux déposés chez elle-même (voir également article 7 du Règlement additionnel).

[<sup>475</sup>] (2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle doit donner la préférence à celle qui est située sur le territoire du pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première demande faite par la station terrestre du service intéressé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celle-ci.

[<sup>476</sup>] § 2. Les stations mobiles utilisant soit des ondes du type A1, soit des ondes du type A2 ou A3, en dehors de la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) doivent, en règle générale, donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du pays de destination ou du pays qui paraît devoir assurer le plus rationnellement le transit des radiotélégrammes.

[<sup>477</sup>] § 3. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis, la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

#### ARTICLE 27.

##### *Comptabilité des radiotélégrammes.*

##### A. ETABLISSEMENT DES COMPTES.

[<sup>478</sup>] § 1. En principe, les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

[<sup>479</sup>] § 2. Les gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements différents, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité, notamment l'adoption, autant que possible, du système sous lequel les taxes terrestres et de bord suivent les radiotélégrammes de pays à pays, par la voie des comptes télégraphiques.

[<sup>480</sup>] § 3. Sauf arrangement différent, suivant les dispositions du § 2 ci-avant, les comptes concernant ces taxes sont établis mensuellement par les administrations dont dépendent les stations terrestres et communiqués par elles aux administrations intéressées.

[<sup>481</sup>] § 4. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'administration du pays, cet exploitant peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'administration de ce pays.

[<sup>482</sup>] § 5. Pour les radiotélégrammes originaires des stations de bord, l'administration dont dépend la station terrestre débite l'administration dont dépend la station de bord d'origine des taxes terrestres, des

facilitate the transmission of radiotelegrams, it may, however, transmit them to another mobile station. The latter shall treat radiotelegrams thus received like those filed in its own station. (See also art. 7 of the Additional Regulations.)

[475] (2) However, when the mobile station can choose among several land stations situated at approximately the same distance, it must give the preference to the station located on the territory of the country of destination or of normal transit of the radiotelegram. When the station chosen is not the nearest, the mobile station must cease working or change the type or frequency of emission upon the first request made by the land station of the service concerned which is actually the nearest, when this request is based upon the interference which the work in question causes to the latter.

[476] § 2. Mobile stations using either type-A1 waves or type-A2 or -A3 waves, outside the band 365 to 515 kc (822 to 583 m) must, as a general rule, give preference to the land station located on the territory of the country of destination or of the country which it appears could most reasonably effect the transit of the radiotelegrams.

[477] § 3. If the sender of a radiotelegram filed in a mobile station has designated the land station to which he desires his radiotelegram sent, the mobile station must, in some cases, wait until the conditions specified in the preceding paragraphs are fulfilled, before making the transmission to the designated land station.

## ARTICLE 27

### *Accounting for Radiotelegrams*

#### A. ESTABLISHMENT OF ACCOUNTS

[478] § 1. In principle, land and on-board charges shall not enter into international telegraph accounts.

[479] § 2. Governments reserve the right to make different arrangements among themselves and with the private enterprises concerned, with a view to the adoption of other provisions for accounting, notably the adoption, so far as possible, of the system in which land and on-board charges follow radiotelegrams from country to country through the telegraph accounts.

[480] § 3. In the absence of a different arrangement, in accordance with the provisions of § 2 above, accounts for these charges shall be set up each month by the administrations to which the land stations are subject and sent by them to the administrations concerned.

[481] § 4. Where the land stations are not operated by the administration of the country, the operating agency may be substituted for the administration of the country, so far as accounts are concerned.

[482] § 5. For radiotelegrams originating with on-board stations, the administration to which the land station is subject shall debit the administration to which the on-board station of origin is subject with

Accounting.

taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de télécommunication—qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques—, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes terrestres et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes perçues pour la remise par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies des télégrammes multiples. Pour la transmission sur les voies de communication télégraphiques, les radiotélégrammes sont traités, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique.

[483] § 6. Pour les radiotélégrammes à destination d'un pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider, conformément aux dispositions ci-avant, sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les administrations de pays limitrophes et publiés par ces administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

[484] § 7. Pour les radiotélégrammes à destination des stations de bord, l'administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement par celle dont dépend la station terrestre des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord applicables au collationnement, mais seulement dans le cas où le radiotélégramme a été transmis à la station de bord. Toutefois, dans le cas visé au § 4 de l'article 9 du Règlement additionnel, l'administration dont dépend le bureau d'origine est débitée de la taxe terrestre par celle dont dépend la station terrestre. L'administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de pays à pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées et des taxes télégraphiques afférentes au collationnement. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion, et aux copies des télégrammes multiples, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'administration dont dépend la station terrestre créditée, pour autant que le radiotélégramme ait été transmis, celle dont dépend la station de bord destinataire: a) de la taxe de bord; b) s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations de bord intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, des taxes perçues pour les copies des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

[485] § 8. Les avis de service taxés et les réponses aux radiotélégrammes avec réponse payée sont traités, à tous égards, dans les comptes du service mobile comme les autres radiotélégrammes.

the land charges, the charges pertaining to the course on the general system of telecommunication channels—hereinafter called telegraph charges—the total charges collected for prepaid replies, land and telegraph charges collected for collating, charges collected for delivery by special messenger, mail or air mail, and charges collected for copies of multiple telegrams. For transmission over telegraph-communication channels, radiotelegrams shall be handled, from the standpoint of accounts, in accordance with the Telegraph Regulations.

[<sup>483</sup>] § 6. For radiotelegrams addressed to a country situated beyond the one to which the land station is subject, the telegraph charges to be settled in conformity with the above provisions shall be those resulting either from rate tables pertaining to the international telegraph correspondence, or from special arrangements concluded among administrations of bordering countries and published by these administrations, and not the charges which might be collected by applying either minimum charges per telegram, or methods for rounding off prices per telegram in any way whatever.

[<sup>484</sup>] § 7. For radiotelegrams addressed to on-board stations, the administration to which the office of origin is subject, shall be debited directly by that to which the land station is subject, with the land and on-board charges plus the land and on-board charges applicable for collating, but only in the case where the radiotelegram has been transmitted to the on-board station. However, in the case covered in § 4, article 9 of the Additional Regulations, the administration to which the office of origin is subject shall be debited with the land charge by the administration to which the land station is subject. The administration to which the office of origin is subject shall always be debited from country to country, if necessary, through the telegraph accounts, and by the administration to which the land station is subject, with the total charges appertaining to prepaid replies and with the telegraph charge pertaining to collating. Regarding telegraph charges, charges concerning delivery by mail or air mail, and charges for copies of multiple telegrams, the normal telegraph procedure shall be adopted, with respect to telegraph accounts. The administration to which the land station is subject shall, so far as the radiotelegram has been transmitted, credit the administration to which the on-board station of destination is subject: (a) with the on-board charge; (b) if necessary, with the charges accruing to intermediate on-board stations, with the total amount collected for prepaid replies, with the on-board charge paid for collating, with the charges collected for copies of multiple telegrams, and with the charges collected for mail or air mail delivery.

[<sup>485</sup>] § 8. In the mobile service accounts, paid service notices and replies to radiotelegrams with prepaid reply shall be handled in every respect like other radiotelegrams.

[<sup>486</sup>] § 9. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations de bord  
 [<sup>487</sup>] a) par l'intermédiaire d'une seule station terrestre:

L'administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station de bord d'origine: de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale s'il y a lieu et de la taxe de la station de bord de destination. Elle crédite l'administration dont dépend la station de bord de destination de la taxe de bord revenant à cette station.

[<sup>488</sup>] b) par l'intermédiaire de deux stations terrestres:

L'administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station de bord d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station de bord. L'administration dont dépend la seconde station terrestre débite directement l'administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à la transmission à la station mobile de destination, mais seulement dans le cas où cette transmission a été effectuée.

[<sup>489</sup>] § 10. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations de bord intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station de bord de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station de bord, ou la station de bord d'origine quand le radiotélégramme provient d'une station de bord, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

#### B. ECHANGE, VÉRIFICATION ET LIQUIDATION DES COMPTES.

[<sup>490</sup>] § 11. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations de bord se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

[<sup>491</sup>] § 12. En principe, les comptes mensuels servant de base à la comptabilité des radiotélégrammes, visés au présent article, sont établis, en utilisant autant que possible le relevé modèle qui fait l'objet de l'appendice 11, par station de bord et d'après le nombre mensuel de mots des radiotélégrammes de même origine pour une même destination, échangés avec une même station terrestre. Les comptes sont envoyés dans un délai de trois mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

[<sup>492</sup>] § 13. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives a lieu dans un délai de six mois prenant cours à la date de son envoi.

[<sup>493</sup>] § 14. Les délais mentionnés dans les deux paragraphes précédents peuvent dépasser les périodes fixées quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations terrestres et les administrations dont elles dépendent. Néanmoins, la liquidation et le règlement des comptes présentés plus de dix-huit mois après la date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent peuvent être refusés par l'administration débitrice.

[<sup>486</sup>] § 9. For radiotelegrams exchanged between on-board stations—  
 [<sup>487</sup>] (a) through the intermediary of a single land station:

The administration to which the land station is subject shall debit the one to which the on-board station of origin is subject: with the land charge, with the territorial telegraph charge, if any, and with the charge of the on-board station of destination. It shall credit the administration to which the on-board station of destination is subject with the on-board charge accruing to that station.

[<sup>488</sup>] (b) through the intermediary of two land stations:

The administration to which the first land station is subject shall debit the one to which the on-board station of origin is subject, with all the charges collected, deduction being made of the charges accruing to this on-board station. The administration to which the second land station is subject, shall debit directly the administration to which the first land station is subject, with the charges pertaining to transmission to the mobile station of destination, but only where this transmission has been made.

[<sup>489</sup>] § 10. For radiotelegrams which are routed, at the sender's request, through one or two intermediary on-board stations, each of these shall debit the on-board station of destination, in the case of a radiotelegram addressed to an on-board station, or the on-board station of origin when the radiotelegram originates with an on-board station, with the on-board charge accruing to it for transit.

#### B. EXCHANGE, VERIFICATION, AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

[<sup>490</sup>] § 11. In principle, settlement of accounts pertaining to exchanges between on-board stations shall be made directly among the agencies operating these stations, the operating agency to which the station of origin is subject being debited by that to which the station of destination is subject.

Exchange, verification, and settlement of accounts.

[<sup>491</sup>] § 12. In principle, monthly accounts, serving as basis for the accounting of radiotelegrams, dealt with in this article, shall be set up, using so far as possible the model form shown in appendix 11, for each on-board station separately and according to the number of words per month in the radiotelegrams of the same origin and for the same destination, exchanged with the same land station. Accounts shall be sent within 3 months after the month to which they refer.

[<sup>492</sup>] § 13. Notice of acceptance of an account, or comments concerning it, shall be sent within 6 months from the date on which the latter is rendered.

[<sup>493</sup>] § 14. The periods mentioned in the two preceding paragraphs may exceed the time stipulated when exceptional difficulties arise in the postal transport of documents between land stations and the administrations to which they belong. Nevertheless, the closing and settlement of accounts presented more than 18 months after the date of the filing of the radiotelegrams, to which the accounts relate, may be refused by the debtor administration.



[494] § 15. Sauf entente contraire, les dispositions suivantes sont applicables aux comptes radiotélégraphiques visés au présent article.

[496] § 16. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations intéressées ne dépasse pas un pour cent (1%) du compte de l'administration créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 % des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 % du surplus du montant du compte.

[496] Toutefois, si la différence ne dépasse pas vingt-cinq francs (25 fr.), le décompte devra être accepté.

[497] (2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échanges d'observations entre les deux administrations intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa de ce paragraphe.

[498] § 17. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les deux administrations intéressées, dressé par l'administration créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration débitrice qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

[499] (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du 6<sup>e</sup> mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration créditrice en vue d'une liquidation provisoire qui devient obligatoire pour l'administration débitrice dans les conditions fixées par le § 18 ci-après. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

[500] § 18. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'administration débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration par une autre sont productives d'intérêts à raison de 6 % par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

[501] § 19. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue et établis pour un montant équivalent à la valeur du solde exprimé en francs-or.

[<sup>494</sup>] § 15. In the absence of contrary arrangement, the following provisions shall be applicable to radiotelegraph accounts considered in the present article.

[<sup>495</sup>] § 16. (1) Monthly accounts shall be accepted without revision when the difference between the accounts prepared by the two administrations concerned does not exceed one percent (1%) of the account of the creditor administration, provided that the amount of this account be not greater than one hundred thousand francs (100,000 fr.); when the amount of the account drawn up by the creditor administration is greater than a hundred thousand francs (100,000 fr.), the difference must not exceed a total sum comprising:

- 1st. 1% of the first hundred thousand francs (100,000 fr.);
- 2d. 0.5% of the remainder of the amount of the account.

[<sup>496</sup>] However, if the difference does not exceed twenty-five francs (25 fr.), the discrepancy must be disregarded.

[<sup>497</sup>] (2) A revision once begun shall cease as soon as, following an exchange of comments between the two administrations concerned, the difference has been reduced to an amount not exceeding the maximum fixed by the first subparagraph of this paragraph.

[<sup>498</sup>] § 17. (1) Immediately after the acceptance of the accounts appertaining to the last month of a quarter, a quarterly account, setting forth the balance for the whole of the 3 months of the quarter, shall, in the absence of a contrary arrangement between the two administrations concerned, be prepared by the creditor administration and forwarded in duplicate to the debtor administration, which, after checking it, shall return one of the two copies endorsed with its acceptance.

[<sup>499</sup>] (2) Failing acceptance of one or the other of the monthly accounts of the same quarter before the expiration of the sixth month following the quarter to which the accounts refer, the quarterly account may, nevertheless, be prepared by the creditor administration for a provisional settlement, which shall become obligatory for the debtor administration in the conditions set forth in § 18 below. Corrections subsequently found to be necessary shall be included in a subsequent quarterly settlement.

[<sup>500</sup>] § 18. The quarterly account must be verified and the amount thereof must be paid within 6 weeks from the date on which the debtor administration has received it. After this period, the sums due to one administration by another shall bear interest at the rate of 6 percent per annum, dating from the day following expiration of the said period of grace.

[<sup>501</sup>] § 19. (1) In the absence of a different agreement, the balance of the quarterly account shall be paid by the debtor administration to the creditor administration, in gold or by means of checks or sight drafts drawn up for an amount equivalent to the amount of the balance expressed in gold francs.

[502] (2) En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement. Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

[503] (3) Dans le cas où la monnaie d'un pays créateur ne répond pas aux conditions prévues ci-avant sous (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créateur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

[504] § 20. Les frais de paiement sont supportés par l'administration débitrice.

[505] § 21. Les originaux des radiotélégrammes et les documents de comptabilité y relatifs sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le dépôt du radiotélégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

#### ARTICLE 28.

##### *Service radioaérien de correspondance publique.*

[506] Sauf arrangements spéciaux (article 13 de la Convention), les dispositions du présent Règlement visant la procédure d'échange et de comptabilité des radiocommunications sont applicables, d'une façon générale, au service radioaérien de correspondance publique.

#### ARTICLE 29.

##### *Service des stations radiotéléphoniques mobiles de faible puissance.\*)*

[507] § 1. Les dispositions suivantes ne concernent que le service des stations radiotéléphoniques mobiles dont la puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 100 watts (sauf accords régionaux prévus à l'article 10, § 7, (4) du présent Règlement) à l'intérieur de la bande de 1 530 à 2 000 kc/s (196,1 à 150 m).

[508] § 2. Le service d'une telle station doit être assuré par un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste (article 10, § 7 du présent Règlement).

\*) Le cas échéant, ces dispositions peuvent être appliquées aux stations d'aéronef.

[502] (2) In case of payment by means of checks or drafts, these papers shall be drawn up in the currency of a country where the central issuing bank or another official issuing institution buys and sells gold or gold currency for the national currency at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the government. If the currencies of several countries answer these conditions, it shall devolve upon the creditor administration to indicate the currency which it desires. Conversion shall be made at par of gold currency.

[503] (3) In the case where the currency of a creditor country does not comply with the conditions set forth above under (2), and if the two countries have an agreement on the subject, the checks or drafts may also be drawn up in the currency of the creditor country. In this case, the balance shall be converted at par of gold currency into the currency of a country complying with the above conditions. The resulting values shall then be converted into the currency of the debtor country, and from that into the currency of the creditor country, at the rate of exchange of the capital or of a place of commerce of the debtor country on the day of delivery of the purchasing order for the check or draft.

[504] § 20. Remittance charges shall be borne by the debtor administration.

[505] § 21. The originals of radiotelegrams and statements of accounts relating thereto shall be preserved until the settlement of the accounts to which they relate and in any case for at least 10 months, counting from the month following the filing of the radiotelegram, with all necessary precautions to maintain secrecy.

#### ARTICLE 28

##### *Aeronautical Radio Service of Public Correspondence*

[506] In the absence of special arrangements (art. 13 of the Convention) the provisions of the present Regulations concerning the procedure for the exchange of or accounting for radio communications shall be applicable, in a general way, to the aeronautical radio service of public correspondence.

Public correspondence.

Aeronautical radio service.  
*Ante*, p. 2401.

#### ARTICLE 29

##### *Service of Low-power Mobile Radiotelephone Stations*<sup>1</sup>

[507] § 1. The following provisions affect only the service of mobile radiotelephone stations, in which the carrier-wave power in the antenna does not exceed 100 watts [except by regional agreements provided for in art. 10, § 7 (4) of the present Regulations] within the band 1,530 to 2,000 kc (196.1 to 150 m).

Mobile radiotelephone station.

Lower power.

*Ante*, p. 2459.

[508] § 2. The service of such a station must be performed by an operator holding a radiotelephone operator's certificate. (Art. 10, § 7 of the present Regulations).

*Ante*, p. 2487.

<sup>1</sup> When the occasion arises, these provisions may be applied to aircraft stations.

[<sup>509</sup>] § 3. (1) Pour appeler les stations côtières, l'indicatif d'appel ou le nom géographique du lieu, tel qu'il figure dans la nomenclature des stations côtières et de navire ou dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux, peut être employé comme indicatif d'appel radiotéléphonique.

[<sup>510</sup>] (2) Pour appeler les stations de navire, on peut employer comme indicatif d'appel radiotéléphonique soit le nom du navire, soit un indicatif d'appel établi conformément à l'article 14 du présent Règlement.

[<sup>511</sup>] (3) Dans les cas où le nom et la nationalité du navire ne peuvent être établis avec certitude, l'indicatif d'appel ou le nom sera précédé du nom du propriétaire.

[<sup>512</sup>] § 4. (1) L'onde de 1 650 kc/s (182 m) est une onde d'appel pour le service mobile de radiotéléphonie. Elle peut être utilisée dans les conditions visées à l'article 7, § 7 [tableau, notes <sup>11</sup>) et <sup>13</sup>]). Cette disposition n'exclut pas l'emploi des autres fréquences qui peuvent être fixées par les administrations pour le service radiotéléphonique avec des stations côtières ou des stations de navire désignées par elles.

[<sup>513</sup>] (2) Les stations côtières et de navire qui utilisent l'onde d'appel de 1 650 kc/s (182 m) devront disposer d'au moins une autre onde dans la bande de 1 530 à 2 000 kc/s (196,1 à 150 m). Cette deuxième onde sera imprimée en caractère gras dans la nomenclature des stations pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes de travail de ces stations devront être choisies de manière à éviter les brouillages avec les autres stations de radiocommunication.

[<sup>514</sup>] (3) En dehors de leur onde normale de travail, les stations côtières et de navire peuvent employer, dans la bande mentionnée, des ondes supplémentaires. Ces ondes sont indiquées dans la nomenclature en caractères ordinaires.

[<sup>515</sup>] § 5. (1) En cas de détresse, s'il n'est pas possible d'utiliser pour la radiotéléphonie l'onde générale de détresse de 500 kc/s (600 m), l'onde de 1 650 kc/s (182 m) peut être employée pour l'appel et le trafic de détresse. La station peut également employer toute autre onde pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

[<sup>516</sup>] (2) Le signal de détresse radiotéléphonique consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression « m'aider »).

[<sup>517</sup>] § 6. Dans la mesure où cela sera pratique et raisonnable, on appliquera au service radiotéléphonique mobile les dispositions concernant le service radiotélégraphique et, en particulier, les dispositions relatives aux brouillages, aux services de détresse, d'urgence, de sécurité, à la clôture du service et aux appels (articles 16, 20, 22, 23 et 18 du présent Règlement).

[<sup>518</sup>] § 7. Dans le service des stations radiotéléphoniques mobiles à faible puissance, la procédure indiquée dans l'appendice 12 du présent Règlement peut être appliquée.

[<sup>509</sup>] § 3. (1) In order to call coast stations, the call signal or the geographical name of the place, as it appears in the nomenclature of coast and ship stations, or in the nomenclature of stations operating special services, may be used as a radiotelephone call signal.

[<sup>510</sup>] (2) In order to call ship stations, either the name of the ship or a call signal conforming to the provisions of article 14 of the present Regulations may be used as a radiotelephone call signal.

*Ante*, p. 2493.

[<sup>511</sup>] (3) In case the name and the nationality of the ship cannot be ascertained beyond doubt, the call signal or the name shall be preceded by the name of the owner.

[<sup>512</sup>] § 4. (1) The wave of 1,650 kc (182 m) is a calling-wave for the radiotelephone mobile service. It may be used under the conditions stipulated in article 7, § 7 [table, notes (11) and (13)]. This rule shall not preclude the use of other frequencies which may be determined by the administrations for the radiotelephone service with coast or ship stations designated by them.

*Ante*, p. 2459.

[<sup>513</sup>] (2) Coast and ship stations using the 1,650-kc (182-m) calling-wave must have available at least one other wave in the band 1,530 to 2,000 kc (196.1 to 150 m). This second wave shall be printed in boldface type in the nomenclature of the stations, to indicate that it is the normal working-wave of the station. The working-waves of these stations must be selected in such a manner as to avoid interference with the other radio stations.

[<sup>514</sup>] (3) In addition to the normal working-wave, coast and ship stations may use additional waves in the band mentioned. These waves shall be indicated in the nomenclature in ordinary type.

[<sup>515</sup>] § 5. (1) In case of distress, if it is not possible to use the general distress wave of 500 kc (600 m) for radiotelephony, the wave of 1,650 kc (182 m) may be used for distress call and traffic. The station may also use any other wave in order to attract attention, signal its position, and obtain help.

[<sup>516</sup>] (2) The radiotelephone distress signal shall consist of the spoken expression MAYDAY (corresponding to the French pronunciation of the expression "m'aider").

[<sup>517</sup>] § 6. The provisions concerning radiotelegraph service and, in particular, the provisions referring to interference, to the distress, urgent, and safety services, to the closing of services, and to calling (arts. 16, 20, 22, 23, and 18 of the present Regulations) shall, so far as it is practicable and reasonable, be applicable to the mobile radiotelephone service.

[<sup>518</sup>] § 7. The procedure given in appendix 12 to the present Regulations may be applied in the service of low-power mobile radiotelephone stations.

## ARTICLE 30.

*Services spéciaux.*

## A. MÉTÉOROLOGIE.

[<sup>519</sup>] § 1. Les messages météorologiques comportent:

[<sup>520</sup>]           *a*) des messages destinés aux services de météorologie chargés officiellement de la prévision du temps et de la protection des navigations maritime et aérienne;

[<sup>521</sup>]           *b*) des messages de ces services météorologiques destinés spécialement:

- 1° aux stations mobiles du service maritime;
- 2° à la protection du service aérien;
- 3° au public.

[<sup>522</sup>] Les renseignements contenus dans ces messages peuvent être :

- 1° des observations à heure fixe;
- 2° des avis de phénomènes dangereux;
- 3° des prévisions et avertissements;
- 4° des exposés de la situation météorologique générale.

[<sup>523</sup>] § 2. (1) Les différents services météorologiques nationaux s'entendent pour l'établissement de programmes communs d'émissions de manière à utiliser les émetteurs les mieux placés, au bénéfice de régions étendues que ceux-ci peuvent desservir.

[<sup>524</sup>]           (2) Les observations météorologiques contenues dans les catégories *a*) et *b*) 1° et 2° ci-avant (§ 1) sont rédigées, en principe, dans un code météorologique international, qu'elles soient transmises par des stations mobiles ou qu'elles leur soient destinées.

[<sup>525</sup>] § 3. Les messages d'observation destinés à un service météorologique officiel profitent des facilités résultant de l'attribution d'ondes exclusives à la météorologie synoptique et à la météorologie aéronautique, conformément aux accords régionaux établis par les services intéressés pour l'emploi de ces ondes.

[<sup>526</sup>] § 4. (1) Les messages météorologiques destinés spécialement à l'ensemble des stations mobiles du service maritime sont émis, en principe, d'après un horaire déterminé et, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur, la vitesse de transmission étant choisie de manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2° classe.

[<sup>527</sup>]           (2) Pendant les transmissions «à tous» des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service dont les transmissions bouilleraient la réception des messages en question doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent de recevoir lesdits messages.

## ARTICLE 30

*Special Services*

Special services.

## A. METEOROLOGY

Meteorology.

[<sup>519</sup>] § 1. Meteorological messages shall include:

[<sup>520</sup>] (a) messages intended for meteorological services officially charged with making weather forecasts and with the protection of maritime and aerial navigation;

[<sup>521</sup>] (b) messages of these meteorological services intended especially:

- 1st, for mobile stations of the maritime service;
- 2d, for the protection of the aeronautical service;
- 3d, for the public.

[<sup>522</sup>] The information contained in these messages may be:

- (1) observations at scheduled hours;
- (2) notices of dangerous phenomena;
- (3) forecasts and warnings;
- (4) statements on the general meteorological situation.

[<sup>523</sup>] § 2. (1) The various national meteorological services shall arrange for the establishment of common transmission programs in such a way as to use the transmitters best located for such extensive areas as the latter can serve.

[<sup>524</sup>] (2) The meteorological observations contained in the classes (a) and (b), 1st and 2d above (§ 1) shall, in principle, be written in an international meteorological code, whether they are transmitted by mobile stations or intended for them.

[<sup>525</sup>] § 3. For weather-observation messages intended for an official meteorological service, advantage shall be taken of the facilities resulting from the assignment of exclusive waves to synoptic meteorology and to aeronautical meteorology, in conformity with the regional agreements established by the services concerned for the use of these waves.

[<sup>526</sup>] § 4. (1) Meteorological messages intended especially for all mobile stations of the maritime service shall, in principle, be transmitted in accordance with a definite time schedule, and so far as possible, at hours when they may be received by those of the stations mentioned which have but one operator, the transmission speed being selected in such a way that the reading of the signals will be possible for an operator having only a second-class certificate.

[<sup>527</sup>] (2) During transmissions "to all" of meteorological messages intended for stations of the mobile service, all stations of this service whose transmissions might interfere with the reception of the messages in question, must observe silence, in order to make it possible for all the stations desiring to receive the said messages



[528] (3) Les messages d'avertissements météorologiques sont transmis immédiatement et doivent être répétés après la fin de la première période de silence qui se présente (voir article 19, § 2). Ces messages doivent être transmis sur les ondes attribuées au service mobile maritime. Leur transmission est précédée du signal de sécurité.

[529] (4) En plus des services réguliers d'information, prévus dans les alinéas précédents, les administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

[530] (5) Les règles précédentes sont applicables au service aérien, dans la limite où elles ne sont pas en opposition avec des arrangements régionaux plus précis assurant à la navigation aérienne une protection au moins égale.

[531] § 5. (1) Les messages provenant de stations mobiles et contenant des renseignements sur la présence de cyclones tropicaux doivent être transmis, dans le plus bref délai possible, aux autres stations mobiles voisines et aux autorités compétentes du premier point de la côte avec lequel le contact peut être établi. Leur transmission est précédée du signal de sécurité.

[532] (2) Toute station mobile peut écouter, pour son propre usage, les observations météorologiques émises par d'autres stations mobiles, même quand elles sont adressées à un service météorologique national. Les stations du service mobile qui transmettent des observations météorologiques, adressées à un service météorologique national, ne sont pas tenues de répéter ces observations; mais l'échange, sur demande, des renseignements relatifs à l'état du temps est autorisé entre stations mobiles.

#### B. SIGNAUX HORAIRES. AVIS AUX NAVIGATEURS.

[533] § 6. Les prescriptions du § 4 ci-avant sont applicables aux signaux horaires et aux avis aux navigateurs, à l'exception, en ce qui concerne les signaux horaires, des prescriptions du § 4, (3) du titre A.

[534] § 7. Les messages contenant des renseignements sur la présence de glaces dangereuses, d'épaves dangereuses ou de tout autre danger imminent pour la navigation doivent être transmis, dans le plus bref délai possible, aux autres stations mobiles voisines et aux autorités compétentes du premier point de la côte avec lequel le contact peut être établi. Ces transmissions doivent être précédées du signal de sécurité.

[535] § 8. Lorsqu'elles le jugent utile, et à condition que l'expéditeur y consente, les administrations peuvent autoriser leurs stations terrestres à communiquer des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation, aux agences d'information maritime, agréées par elles et suivant des conditions fixées par elles-mêmes.

[528] (3) Meteorological warning messages shall be transmitted immediately and must be repeated at the end of the first period of silence ensuing (see art. 19, § 2). These messages must be sent on the waves allocated to the maritime mobile service. Their transmission shall be preceded by the safety signal.

*Ante*, p. 2517.

[529] (4) In addition to the regular information services provided for in the preceding subparagraphs, the administrations shall take the necessary steps so that, upon request, certain stations will be charged with communicating meteorological messages to stations of the mobile service.

[530] (5) The preceding rules shall be applicable to the aeronautical service so far as they do not conflict with more definite regional arrangements insuring at least equivalent protection to aerial navigation.

[531] § 5. (1) Messages emanating from mobile stations and containing information relative to the presence of tropical cyclones must be transmitted in as short a time as possible to the other neighboring mobile stations and to the competent authorities at the first point on the coast with which contact may be established. Their transmission shall be preceded by the safety signal.

[532] (2) Any mobile station may, for its own use, listen to the meteorological observations transmitted by other mobile stations even when they are addressed to a national meteorological service. The stations of the mobile service which transmit meteorological observations addressed to a national meteorological service shall not be required to repeat these observations; but the exchange, upon request, of information relating to weather conditions shall be authorized between mobile stations.

#### B. TIME SIGNALS—NOTICES TO NAVIGATORS

[533] § 6. The provisions of § 4 above shall be applicable to time signals and to notices to navigators, with the exception, as regards time signals, of the provisions contained in § 4 (3) of title A.

Time signals, notices to navigators, etc.

[534] § 7. Messages containing information relative to the presence of dangerous ice, dangerous wrecks, or of any other imminent danger to navigation, must be transmitted with as little delay as possible to the other neighboring mobile stations and to the competent authorities at the first point of the coast with which contact may be established. These transmissions must be preceded by the safety signal.

[535] § 8. When they deem it necessary, and on condition that the sender consents, the administrations may authorize their land stations to communicate to such maritime information agencies as they choose, and under conditions laid down by themselves, information concerning averages and disasters at sea or information of a general interest to navigation.

## C. SERVICES DES STATIONS RADIOGONIOMÉTRIQUES.

[536] § 9. Les administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

[537] § 10. Ces administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux, les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique en indiquant, pour chacune d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau de l'Union.

[538] § 11. (1) L'onde normale de radiogoniométrie est l'onde de 375 kc/s (800 m). Toutes les stations radiogoniométriques côtières doivent, en principe, pouvoir l'utiliser<sup>1)</sup>. Elles doivent, en outre, être à même de prendre des relèvements d'émissions faites sur 500 kc/s (600 m), en particulier pour relever les signaux de détresse, d'alarme et d'urgence.

[539] (2) Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900 m) ou sur une onde affectée à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de veille de ces stations côtières.

[540] § 12. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'appendice 13.

## D. SERVICE DES RADIOPHARES.

[541] § 13. (1) Lorsqu'une administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer dans ce but:

[542] a) des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés de façon permanente; ces radiophares sont à émission circulaire ou à émission directionnelle;

[543] b) des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques, désignées pour fonctionner aussi comme radiophares à la demande des stations mobiles.

[544] (2) Les radiophares proprement dits emploient les ondes suivantes:

[545] a) Dans la région européenne, pour les radiophares maritimes, les ondes de la bande de 290 à 320 kc/s (1 034 à 938 m) et, pour les radiophares aériens, les ondes de la bande de 350 à 365 kc/s (857 à 822 m), ainsi que certaines ondes de la bande de 255 à 290 kc/s (1 176 à 1 034 m) choisies par des organismes aéronautiques internationaux.

<sup>1)</sup> Il est reconnu que certaines stations existantes ne sont pas à même de pouvoir utiliser cette onde, mais toute nouvelle station devra pouvoir prendre des relèvements sur 375 kc/s (800 m) et sur 500 kc/s (600 m).

## C. SERVICE OF RADIO DIRECTION-FINDING STATIONS

[536] § 9. The administrations to which radio direction-finding stations are subject accept no responsibility for the consequences of an inexact bearing. Radio direction-finding stations.

[537] § 10. These administrations shall notify, for insertion in the nomenclature of stations carrying on special services, the characteristics of each radio direction-finding station, indicating for each one the sectors in which bearings are normally safe. Any change concerning this information must be published without delay; if the change is of a permanent nature, it must be communicated to the Bureau of the Union.

[538] § 11. (1) The normal radio direction-finding wave shall be the wave of 375 kc (800 m). In principle, all coastal radio direction-finding stations must be able to use it.<sup>1</sup> In addition, they must be able to take bearings from emissions made on 500 kc (600 m), particularly to locate distress, alarm, and urgent signals.

[539] (2) An aircraft station desiring to obtain its bearing must, in order to request same, call on the 333-kc (900-m) wave or on a wave assigned to the air route over which it is flying. Where an aircraft station, while in the vicinity of coast stations, calls them in order to obtain a bearing, it must use the watch frequency of these coast stations.

[540] § 12. The procedure to be followed in the radio direction-finding service is given in appendix 13. Procedure. Post, p. 2641.

## D. RADIOBEACON SERVICE

[541] § 13. (1) When an administration deems it advisable, in the interests of maritime and aerial navigation, to organize a radiobeacon service, it may use for this purpose: Radiobeacon service.

[542] (a) radiobeacons proper, established on land or on vessels permanently moored; the emissions of these radiobeacons may be either nondirectional or directional;

[543] (b) fixed stations, coast stations, or aeronautical stations designated to function also as radiobeacons, upon request of mobile stations.

[544] (2) Radiobeacons proper shall use the following waves:

[545] (a) In the European region, for the maritime radiobeacons, the waves of the band 290 to 320 kc (1,034 to 938 m) and, for the aeronautical radiobeacons the waves of the band 350 to 365 kc (857 to 822 m), as well as certain waves of the band 255 to 290 kc (1,176 to 1,034 m), selected by international aeronautical organizations.

<sup>1</sup> It is recognized that certain existing stations are not able to use this wave, but all new stations must be able to take bearings on 375 kc (800 m) and on 500 kc (600 m).

[<sup>546</sup>] b) Dans les autres régions, pour les radiophares maritimes, les ondes de la bande de 285 à 315 kc/s (1 053 à 952 m) et, pour les radiophares aériens, des ondes choisies dans la bande de 194 à 365 kc/s (1 546 à 822 m).

[<sup>547</sup>] c) En outre, en Europe, Afrique, Asie, les radiophares directionnels (maritimes et aériens) peuvent employer les ondes des bandes de 1 500 à 1 630 kc/s (200 à 184 m) et de 1 670 à 3 500 kc/s (179,6 à 85,71 m) aux conditions fixées par le § 20 de l'article 7.

[<sup>548</sup>] d) L'emploi des ondes du type B est interdit aux radiophares proprement dits.

[<sup>549</sup>] (3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

[<sup>550</sup>] § 14. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre des repérages exacts et précis; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute lorsqu'il s'agit de distinguer entre eux deux ou plusieurs radiophares.

[<sup>551</sup>] § 15. Les administrations qui ont organisé un service de radiophares n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

[<sup>552</sup>] § 16. (1) Les administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

[<sup>553</sup>] (2) Toute modification ou toute irrégularité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanente, elle doit être notifiée au Bureau de l'Union.

#### ARTICLE 31.

##### *Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).*

[<sup>554</sup>] § 1. Un comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'étudier les questions radioélectriques techniques et celles dont la solution dépend principalement de considérations d'ordre technique et qui lui sont soumises par les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique.

[<sup>555</sup>] § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des compagnies ou groupes de compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues par leurs gouvernements respectifs, qui déclarent vouloir participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de ses réunions. La déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

[<sup>556</sup>] (2) Sont aussi admis des organismes internationaux s'intéressant aux études radioélectriques qui sont désignés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative, et qui s'engagent à contribuer aux frais des réunions comme il est indiqué à l'alinéa précédent.

[<sup>546</sup>] (b) In the other regions, for the maritime radiobeacons, the waves of the band 285 to 315 kc (1,053 to 952 m) and, for the aeronautical radiobeacons, the waves taken from the band 194 to 365 kc (1,546 to 822 m).

[<sup>547</sup>] (c) In addition, in Europe, Africa, Asia, the directional radiobeacons (maritime and aeronautical) may use the waves of the bands 1,500 to 1,630 kc (200 to 184 m) and 1,670 to 3,500 kc (179.6 to 85.71 m) under the conditions set forth in § 20 of article 7.

[<sup>548</sup>] (d) The use of type-B waves shall be prohibited for radiobeacons proper.

[<sup>549</sup>] (3) Other stations notified as radiobeacons shall use their normal frequency and their normal type of emission.

[<sup>550</sup>] § 14. Signals sent by radiobeacons must permit of exact and accurate observations; they must be chosen in such a way as to eliminate all doubt when the question arises of distinguishing among them two or more radiobeacons.

[<sup>551</sup>] § 15. The administrations which have organized a radiobeacon service accept no responsibility for the consequences of inexact bearings obtained by means of the radiobeacons of that service.

[<sup>552</sup>] § 16. (1) The administrations shall notify, for insertion in the nomenclature of stations operating special services, the characteristics of each radiobeacon proper, and of each station designated to operate as a radiobeacon, including, if necessary, indications of the sectors in which bearings are normally reliable.

[<sup>553</sup>] (2) Any modification or irregularity of operation occurring in the radiobeacon service must be published without delay; if the modification or irregularity of operation is of a permanent nature, it must be reported to the Bureau of the Union.

### ARTICLE 31

#### *International Radio Consulting Committee (C.C.I.R.)*

[<sup>554</sup>] § 1. An International Radio Consulting Committee (C.C.I.R.) shall be charged with the study of technical radio questions and those of which the solution depends principally upon considerations of a technical character, which shall be submitted to it by the administrations and radio operating companies.

[<sup>555</sup>] § 2. (1) It shall be formed of experts of the administrations and radio operating companies or groups of radio operating companies recognized by their respective governments, which state their desire to participate in its work and undertake to contribute, in equal shares, to the common expenses of its meetings. The statement shall be addressed to the administration of the country in which the last administrative conference was held.

[<sup>556</sup>] (2) International organizations interested in radio studies, who shall have been designated by the last plenipotentiary or administrative conference, and who undertake to contribute to the expenses of the meetings, as indicated in the preceding subparagraph, shall also be admitted.

International Radio  
Consulting Committee.

[<sup>557</sup>] (3) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration, compagnie, groupe de compagnies ou organisme international sont supportées par ceux-ci.

[<sup>558</sup>] § 3. En principe, les réunions du C.C.I.R. ont lieu de cinq en cinq ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

[<sup>559</sup>] § 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions, sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

[<sup>560</sup>] (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des compagnies d'exploitation reconnues de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

[<sup>561</sup>] § 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.F. et C.C.I.T., ont le droit de participer, avec voix consultative, aux réunions du C.C.I.R.

[<sup>562</sup>] § 6. L'organisation intérieure du C.C.I.R. est régie par les dispositions de l'appendice 14 au présent Règlement.

#### ARTICLE 32.

##### *Frais du Bureau de l'Union.*

[<sup>563</sup>] § 1. Les frais communs du Bureau de l'Union pour le service des radiocommunications ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 200 000 francs-or.

[<sup>564</sup>] § 2. Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou documents divers se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

[<sup>565</sup>] § 3. La somme de 200 000 francs-or pourra être modifiée ultérieurement du consentement de toutes les parties contractantes.

#### ARTICLE 33.

##### *Mise en vigueur du Règlement général.*

[<sup>566</sup>] Le présent Règlement général entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

[<sup>567</sup>] En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

[557] (3) Each administration, company, group of companies, or international organization, shall defray the personal expenses of its own experts.

[558] § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.R. shall take place every 5 years. However, a meeting which has been scheduled may be advanced or postponed by the administration calling it at the request of 10 participating administrations, if the number and nature of the questions to be studied warrant it.

[559] § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees, and subcommittees, shall be those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

[560] (2) However, when a country is not represented by an administration, the experts of the recognized operating companies of that country, in one body, and regardless of their number shall be entitled to one deliberative vote only.

[561] § 5. The Director of the Bureau of the Union, or his representative, and the representatives of the other International Consulting Committees, C.C.I.F. and C.C.I.T., shall have the right to take part in the meetings of the C.C.I.R. in an advisory capacity.

[562] § 6. The internal organization of the C.C.I.R. shall be governed by the provisions of appendix 14 to the present Regulations.

*Post*, p. 2645.

#### ARTICLE 32

##### *Expenses of the Bureau of the Union*

[563] § 1. The ordinary expenses of the Bureau of the Union for the radio service must not exceed the amount of 200,000 gold francs annually.

Expenses of Bureau.

[564] § 2. However, if an extraordinary expense is incurred for printed matter or for various documents during a year, and the corresponding revenue is not collected during the same year, the Bureau shall be authorized, in this case only, to exceed the maximum credit provided for, with the understanding that the maximum credit for the following year shall be reduced by an amount equal to the above-mentioned excess.

[565] § 3. The sum of 200,000 gold francs may be modified later, with the consent of all the contracting parties.

#### ARTICLE 33

##### *Effective Date of the General Regulations*

[566] The present General Regulations shall go into effect on the first day of January, one thousand nine hundred and thirty-four.

Effective date of general regulations.

[567] In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present General Regulations in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Spanish Government and a copy of which shall be forwarded to each government.

Done at Madrid, December 9, 1932.



Signatures.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H. J. Lenton

H. M. Lachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Gieß

F. J. Hausbr. Heide.

Dr. Paul Gering

Dr. Hans Harbich

Paul Hirsch

Martin Henschke

Ernst Mey

W. Friedrich Mellat

Rudolf Schumann

Erhard Maertens.

Eust Haener.

Pour la République Argentine:

Signatures—Contd.

D. García-Mansilla

H. María Rosal

Luis-S. Casteneyra

Mr. Jaime Quiroga

Pour la Fédération Australienne:

J. Crawford

Pour l'Autriche:

W. R. Reschauer

Eng. A. Pfeiffer

Pour la Belgique:

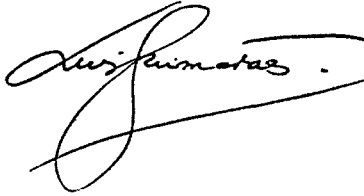
B. Maus

R. Cortiel

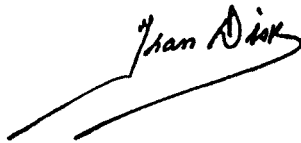
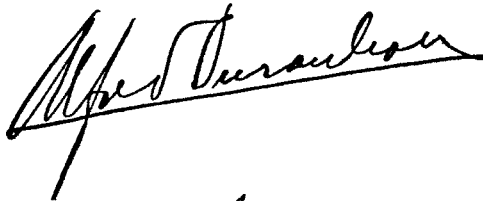
Signatures—Contd. Pour la Bolivie:



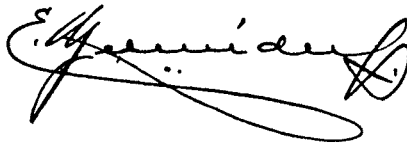
Pour le Brésil:



Pour le Canada:



Pour le Chili:

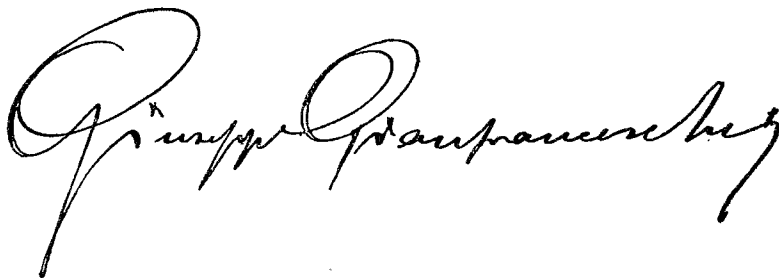


Pour la Chine:

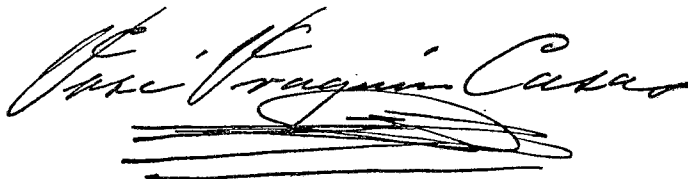
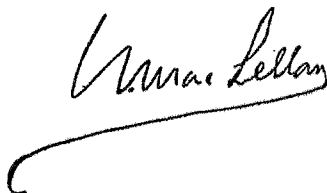


Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Signatures—Contd.

A large, elegant handwritten signature in cursive script, reading "Giuseppe Panpanerich".

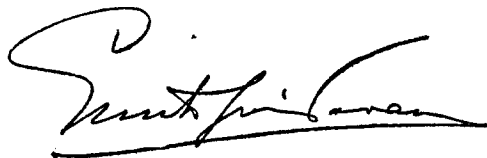
Pour la République de Colombie:

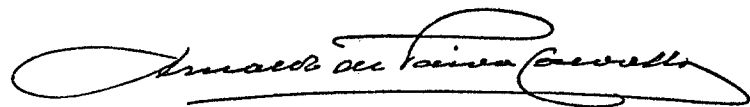
A handwritten signature in cursive script, reading "José Joaquín Casas", which is underlined with two horizontal lines.A handwritten signature in cursive script, reading "Alberto Sánchez de Triarte".A handwritten signature in cursive script, reading "María Lellán".

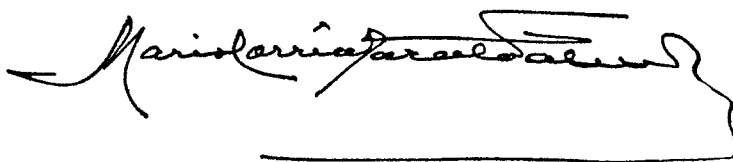
Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français:

A handwritten signature in cursive script, reading "J. Larou".

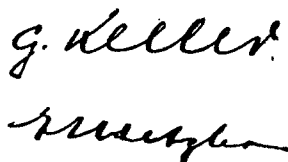
Signatures—Contd. Pour les Colonies portugaises:



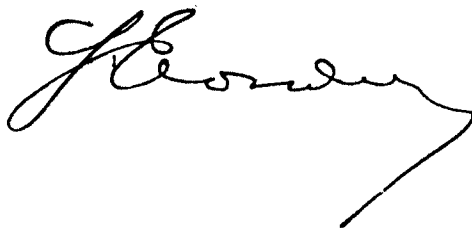
  
 José Mendes de Vasconcelos Pereira



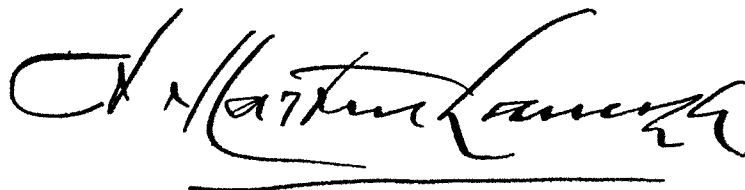
Pour la Confédération suisse:



Pour le Congo belge:



Pour Costa-Rica:



Pour Cuba:

Signatures—Contd.

*Manuel S. Richardson*  
(Manuel S.)

Pour Curaçao et Surinam:

*J. Schotel*

*W. J. van der Meulen*

Pour la Cyrénaïque:

*G. Greene*

Pour le Danemark:

*Kaj Christensen*

*C. Lørdal*

*P. Pedersen*

Signatures—Contd. Pour la Ville libre de Dantzig:

Ing. Henryk Kowalik

Jander

Pour la République Dominicaine:

Raúl Nys

Juan de Obispa

Pour l'Égypte:

Salouan

Mohamed Saïd

Pour la République de El Salvador:

Raúl Fontana

Pour l'Equateur:

Signatures—Contd.

Hippolyte de Morouille

per nome castino

Pour l'Erythrée:

G. Guemey

Siam Frans della Porta

Pour l'Espagne:

Miguel Latorre

Ramon Miguel Vitor

Gabriel Vombro

Francisco Vidar

Edmundo



Signatures—Contd.

José Fernando Quintana  
Wopuloral  
Grindad Nates

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Engene O. Sykes

C. B. Jelliffe

Walter Lichtenstein

Irin Stewart

Pour la Finlande:

Uilo Oksanen  
 Viljo Yrjölä

Pour la France:

Jules Gentin

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord: Signatures—Contd.

F. W. Phillips

Thoussen

J. W. Home -

C. H. Boyd

W. B. Worledge.

Pour la Grèce:

the Trustees

Stav. Nicolj

Pour le Guatemala:

Virgilio Rodriguez Beteta

Emilio Fernandez

Pedro Castorena Pazanne

Signatures—Contd. Pour la République de Honduras:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "M. Fabra", with a long horizontal stroke underneath.

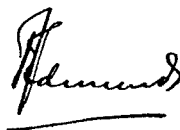
Pour la Hongrie:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "M. Jules Csézy".

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "G. Guem".A handwritten signature in cursive script, appearing to read "G. Marinari".

Pour les Indes britanniques:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "M. Sainha", with a horizontal line underneath.A handwritten signature in cursive script, appearing to read "H. Edmunds", with a horizontal line underneath.

Pour les Indes néerlandaises:

Signatures—Contd.

A. M. van Leeuwen

van Doorn

J. Schotel

Rooyman

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. Ó. Éigeartaigh

E. Guislin

Pour l'Islande:

Thiddat

Pour l'Italie:

G. Guene

P. Cecchetti

Signatures—Contd.

Pour le Japon,  
 Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et  
 les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

Saichiro Koshida

石井 降幡  
 喜久 敏

Y. Yonezawa

T. Nakagami

Takeso Iwano

Pour la Lettonie:

Blinovsky

Pour Libéria:

Simons

Pour la Lithuanie:

Signatures—Contd.

*Ing. K. Gligau*

Pour le Maroc:

*[Signature]*

Pour le Nicaragua:

*José María Flóres*

Pour la Norvège:

*T. Engset*

*Hermod Petersen*

*Andr. Halvand*

Pour la Nouvelle-Zélande:

*M. B. Mason*

Signatures—Contd. Pour la République de Panama:

*M. Lasso de la Vega*

Pour les Pays-Bas:

*H. J. Boets*

*C. de W.*

*J. A. Blans - isberg*

*W. de Vries*

Pour le Pérou:

*Juan L. de la Cruz*

Pour la Pologne:

*Ing. Henryk Kowalski*

*Przemysław Jachy*

*W. Krawiec*

*Kazimierz Szymanski*

Pour le Portugal:

Signatures—Contd.

Miguel Vaz Duarte Bacellay

Juvenal Ferreira Junij

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Fernandes

Pour la Roumanie:

Ing. Tanasescu

Pour la Somalie italienne:

G. Gueme

Chimetti

Pour la Suède:

G. Wold

Pour la Syrie et le Liban:

Murillo



Signatures—Contd.

Pour la Tchécoslovaquie:

*Ing. Horný*

*Ing. Kružík*

*Ing. Jarošík*

Pour la Tripolitaine:

*G. Guerry*

*D. Gritz*

Pour la Tunisie:

*Crumey*

Pour la Turquie:

*E. Erinc*

*W. K. ...*

*... ..*

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Signatures—Contd.

Eugène Hieschfeld  
Alexandre Zoradeev

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de  
l'Uruguay. Vincent Ferrer

Pour le Vénézuéla:

César Mármola Guerrero  
Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

S. D. Zlatanovitch

## APPENDICE 1.

## Tableau des tolérances de fréquence et des instabilités.

(Voir l'article 6.)

1° La *tolérance* de fréquence est le maximum de l'écart admissible entre la fréquence assignée à une station et la fréquence réelle d'émission.

2° Cet écart résulte de la combinaison de trois erreurs:

- a) l'erreur du radiofréquence-mètre ou de l'indicateur de fréquence employé;
- b) l'erreur faite lors du réglage du poste;
- c) les variations lentes de la fréquence de l'émetteur.

3° Dans la tolérance de fréquence, il n'est pas tenu compte de la modulation.

4° L'*instabilité* de fréquence est le maximum de l'écart admissible résultant de la seule erreur visée au c) ci-avant.

TABLEAU DES TOLÉRANCES DE FRÉQUENCE ET DES INSTABILITÉS.

	Tolérances admissibles immédiatement	Tolérances admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933	Instabilités admissibles immédiatement	Instabilités admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933
A. De 10 à 550 kc/s (30 000 à 545 m):	±	±	±	±
a) Stations fixes. ....	0,1 %	0,1 %		
b) Stations terrestres. ....	0,1 %	0,1 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indiquées. ....	0,5 % <sup>1)</sup>	0,5 % <sup>1)</sup>		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande.			0,5 %	0,5 %
e) Stations de radiodiffusion .	0,3 kc/s	0,05 kc/s		
B. De 550 à 1 500 kc/s (545 à 200 m):				
a) Stations de radiodiffusion. .	0,3 kc/s	0,05 kc/s		
b) Stations terrestres . . . . .	0,1 %	0,1 %		
c) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande			0,5 %	0,5 %

<sup>1)</sup> Il est reconnu qu'il existe dans ce service un grand nombre d'émetteurs à étincelles et de simples émetteurs auto-oscillateurs qui ne sont pas à même de satisfaire à cette condition.

APPENDIX 1

Appendix 1.

Table of Frequency Tolerances and of Instabilities

Frequency tolerances. *Ante*, p. 2453.

(See article 6)

1. The frequency *tolerance* is the maximum permissible separation between the frequency assigned to a station and the actual frequency of emission.
2. This separation results from the combination of three errors:
  - (a) the error of the radio frequency meter or of the frequency indicator used;
  - (b) the error made when the set is adjusted;
  - (c) the slow variations of the transmitter frequency.
3. In the frequency tolerance, modulation is not to be considered.
4. The *instability* of the frequency is the maximum permissible separation resulting from the error mentioned in the above (c) only.

TABLE OF FREQUENCY TOLERANCES AND OF INSTABILITIES

Table.

	Tolerances permissible immediately	Tolerances permissible for new transmitters only after 1933	Instabilities permissible immediately	Instabilities permissible for new transmitters only after 1933
A. From 10 to 550 kc (30,000 to 545 m):	±	±	±	±
(a) Fixed stations . . . . .	0. 1%	0. 1%		
(b) Land stations . . . . .	0. 1%	0. 1%		
(c) Mobile stations using specified frequencies . . . . .	0. 5% <sup>1</sup>	0. 5% <sup>1</sup>		
(d) Mobile stations using any wave within the band . . . . .			0. 5%	0. 5%
(e) Broadcasting . . . . .	0. 3 kc	0. 05 kc		
B. From 550 to 1,500 kc (545 to 200 m):				
(a) Broadcasting stations . . . . .	0. 3 kc	0. 05 kc		
(b) Land stations . . . . .	0. 1%	0. 1%		
(c) Mobile stations using any wave within the band . . . . .			0. 5%	0. 5%

<sup>1</sup> It is recognized that a great number of spark transmitters and simple self-oscillator transmitters exist in this service which are not able to meet these requirements.

	Tolérances admissibles immédiatement	Tolérances admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933	Instabilités admissibles immédiatement	Instabilités admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933
	±	±	±	±
<b>C. De 1 500 à 8 000 kc/s</b> (200 à 50 m):				
a) Stations fixes.....	0,05 %	0,03 %		
b) Stations terrestres.....	0,1 %	0,04 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indi- quées.....	0,1 %	0,1 %		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande ..			5 kc/s	3 kc/s
e) Stations fixes et terrestres de faible puissance (jusqu'à 250 watts- antenne) travaillant dans les bandes com- munes aux services fixes et mobiles.....	2)	2)	5 kc/s	3 kc/s
<b>D. De 8 000 à 30 000 kc/s</b> (50 à 10 m):				
a) Stations fixes.....	0,05 %	0,02 %		
b) Stations terrestres.....	0,1 %	0,04 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indi- quées.....	0,1 %	0,1 % (0,04 % pour les fréquences dans les bandes communes)		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande .			0,1 %	0,05 %
e) Stations de radiodiffusion .	0,03 %	0,01 %		
f) Stations fixes et terrestres de faible puissance (jusqu'à 250 watts- antenne) travaillant dans les bandes com- munes aux services fixes et mobiles.....	2)	2)	0,1 %	0,05 %

2) Les tolérances admissibles n'étant pas données, les administrations fixeront des tolérances aussi réduites que faire se pourra.

*Note.* Les administrations s'efforceront de profiter des progrès de la technique pour réduire progressivement les tolérances de fréquence et les limites d'instabilité.

TABLE OF FREQUENCY TOLERANCES AND OF INSTABILITIES—Continued

Table—Continued.

	Tolerances permissible immediately	Tolerances permissible for new transmitters only after 1933	Instabilities permissible immediately	Instabilities permissible for new transmitters only after 1933
	±	±	±	±
<b>C. From 1,500 to 6,000 kc (200 to 50 m):</b>				
(a) Fixed stations .....	0.05%	0.03%		
(b) Land stations .....	0.1%	0.04%		
(c) Mobile stations using specified frequencies ..	0.1%	0.1%		
(d) Mobile stations using any wave within the band .			5 kc	3 kc
(e) Low-power fixed and land stations (up to 250 watts-antenna) operating in the bands shared by fixed and mobile services.....	(2)	(2)	5 kc	3 kc
<b>D. From 6,000 to 30,000 kc (50 to 10 m):</b>				
(a) Fixed stations .....	0.05%	0.02%		
(b) Land stations .....	0.1%	0.04%		
(c) Mobile stations using specified frequencies...	0.1%	0.1% (0.04% for frequencies within shared bands)		
(d) Mobile stations using any wave within the band .			0.1%	0.05%
(e) Broadcasting stations ...	0.03%	0.01%		
(f) Low-power fixed and land stations (up to 250 watts-antenna) operating in the bands shared by fixed and mobile services .....	(2)	(2)	0.1%	0.05%

<sup>2</sup> The permissible tolerances not being given, the administrations shall fix tolerances as low as possible.

NOTE.—The administrations shall endeavor to take advantage of technical progress to reduce gradually the frequency tolerances and the limits of instability.

## APPENDICE 2.

## Tableau des largeurs de bande de fréquences occupées par les émissions.

(Voir l'article 6.)

Les bandes de fréquences effectivement utilisées, en principe, par les différents types de transmission dans l'état actuel de la technique sont indiquées ci-après.

Type de transmission	Largeur de la bande Cycles par seconde (y compris les deux bandes latérales)
Télégraphie, vitesse de 100 mots par minute, code Morse (40 points par seconde) sur onde entretenue non modulée.	de 80 à 240 (correspondant à la fréquence fondamentale de manipulation et à son troisième harmonique).
sur onde entretenue modulée ...	même valeur que ci-avant, plus deux fois la fréquence de modulation.
Transmission d'images fixes .....	environ le rapport du nombre d'éléments <sup>1)</sup> d'images à transmettre au nombre de secondes nécessaires à la transmission. Exemple: 100 000: 100 = 1 000.
Télévision .....	environ le produit du nombre d'éléments <sup>1)</sup> d'une image par le nombre d'images transmises par seconde. Exemple: 10 000 × 20 = 200 000.
Radiotéléphonie commerciale ...	environ 6 000.
Radiotéléphonie de haute qualité, comme par exemple en radio-diffusion .....	environ 10 000 à 20 000.

<sup>1)</sup> Un cycle est composé de deux éléments, un blanc et un noir; la fréquence de modulation est donc la moitié du nombre d'éléments transmis par seconde.

APPENDIX 2

Appendix 2.

Table of Frequency-band Widths Occupied by the Emissions Frequency-band widths.

(See article 6)

*Ante*, p. 2453.

Generally, the frequency bands actually used by the different types of transmission at the present state of the art are indicated below:

Table.

Type of transmission	Width of the band in cycles per second (including both sidebands)
Telegraphy, speed of 100 words per minute, Morse code (40 dots per second) on unmodulated continuous waves.....	From 80 to 240 (corresponding to the fundamental keying frequency and to its third harmonic).
on modulated continuous waves.	Same figure as above, plus twice the modulation frequency.
Transmission of still pictures ....	Approximately the ratio between the number of picture elements <sup>1</sup> to be transmitted and the number of seconds necessary for the transmission. Example: 100,000:100=1,000.
Television .....	Approximately the product of the number of picture elements <sup>1</sup> in a single picture multiplied by the number of pictures transmitted per second. Example: 10,000×20=200,000.
Commercial radiotelephony. ....	About 6,000.
High-quality radiotelephony, as, for instance, in broadcasting.	About 10,000 to 20,000.

<sup>1</sup> A cycle is composed of two elements, one black and one white; the modulation frequency therefore is one half of the number of elements transmitted per second.



## APPENDICE 3.

## Rapport sur une infraction à la Convention des télécommunications ou aux Règlements des radiocommunications.

(Voir l'article 13.)

<i>Détails relatifs à la station transgressant les Règlements.</i>	
1. Nom, s'il est connu (en caractères d'imprimerie) [ <i>Remarque a</i> ] .....	.....
2. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie) .....	.....
3. Nationalité, si elle est connue .....	.....
4. Onde employée (kc/s ou m) .....	.....
5. Système [ <i>Remarque b</i> ] .....	.....
<i>Détails relatifs à la station signalant l'irrégularité.</i>	
6. Nom (en caractères d'imprimerie) .....	.....
7. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie) .....	.....
8. Nationalité .....	.....
9. Position approximative [ <i>Remarque c</i> ].....	.....
<i>Détails de l'irrégularité.</i>	
10. Nom [ <i>Remarque d</i> ] de la station en communication avec celle qui commet l'infraction .....	.....
11. Indicatif d'appel de la station en communication avec celle qui commet l'infraction .....	.....
12. Heure [ <i>Remarque e</i> ] et date .....	.....
13. Nature de l'irrégularité [ <i>Remarque f</i> ] .....	.....
14. <i>Extraits du journal de bord et autres documents à l'appui du rapport</i> (à continuer au verso, si nécessaire). Heure.	
15. <i>Certificat.</i>	
Je certifie que le rapport ci-dessus donne, autant que je sache, le compte rendu complet et exact de ce qui a eu lieu.	
Date: le .....	19.... (*) .....

\*) Ce rapport doit être signé par l'opérateur qui a relevé l'infraction, et contresigné par le commandant du navire ou de l'aéronef, ou le chef de la station terrestre.

APPENDIX 3

Appendix 3.

Report of a Violation of the Telecommunication Convention  
or of the Radio Regulations

Report of violations.

(See article 13)

Ante, p. 2491.

*Particulars concerning the station violating the Regulations*

- 1. Name, if known (in printed letters)  
    [Note (a)] .....
- 2. Call signal (in printed letters) .....
- 3. Nationality, if known .....
- 4. Wave used (kc or m) .....
- 5. System [Note (b)] .....

*Particulars concerning station reporting the irregularity*

- 6. Name (in printed letters) .....
- 7. Call signal (in printed letters) .....
- 8. Nationality .....
- 9. Approximate position [Note (c)] .....

*Details of the irregularity*

- 10. Name [Note (d)] of the station in communication with the station committing the violation .....
- 11. Call signal of the station in communication with the station committing the violation .....
- 12. Time [Note (e)] and date .....
- 13. Nature of the irregularity [Note (f)] .....

14. *Excerpts from ship log and other documents supporting the report (to be continued on reverse side, if necessary). Time.*

15. *Certificate.*

I certify that the foregoing report represents, to the best of my knowledge, a complete and accurate account of what took place.

Date: ..... 19... (\*).....

\* This report must be signed by the operator who called attention to the violation, and countersigned by the master of the ship or aircraft, or by the chief of the land station.

## INDICATIONS POUR REMPLIR CETTE FORMULE.

- Remarque a) Chaque rapport ne fera mention que d'un seul navire ou d'une seule station, voir remarque d).
- Remarque b) Type A1, A2, A3 ou B.
- Remarque c) Applicable seulement aux navires et aéronefs, doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich) ou par un relèvement vrai et distance en milles marins ou en kilomètres de quelque endroit bien connu.
- Remarque d) Si les deux stations en communication enfreignent les Règlements, un rapport sera fait séparément pour chacune de ces stations.
- Remarque e) Doit être exprimée par un groupe de quatre chiffres (0001 à 2400), temps moyen de Greenwich. Si l'infraction porte sur une période considérable, les heures devront être indiquées dans la marge du n° 14.
- Remarque f) Un rapport séparé est requis pour chacune des irrégularités, à moins que les erreurs n'aient évidemment été faites par la même personne et n'aient eu lieu dans une courte période de temps. Tous les rapports doivent être envoyés en deux exemplaires et être établis dans la mesure du possible à la machine à écrire.

(L'emploi du crayon indélébile et du papier carbone est autorisé.)

## POUR L'USAGE EXCLUSIF DE L'ADMINISTRATION.

- |   |       |
|---|-------|
| 1. Compagnie ayant le contrôle de l'installation de la station contre laquelle plainte est portée ..... | ..... |
| 2. Nom de l'opérateur de la station tenu responsable de l'infraction aux Règlements .....               | ..... |
| 3. Mesure prise .....   | ..... |

INSTRUCTIONS FOR FILLING IN THIS FORM

- Note (a) Each report will refer only to one ship or one station. See Note d.
- Note (b) Type A1, A2, A3, or B.
- Note (c) Applicable to ships and aircraft only; must be expressed either in latitude and longitude (Greenwich) or by a true bearing and distance in nautical miles or in kilometers from some well-known place.
- Note (d) If both communicating stations violate the regulations, a separate report shall be made for each one of these stations.
- Note (e) Must be expressed by a group of four figures (0001 to 2400), Greenwich mean time. If the violation covers a considerable period of time, the hours must be shown in the margin of item no. 14.
- Note (f) A separate report is required for each irregularity, unless the violations have obviously all been made by the same person and have occurred within short time. All reports must be forwarded in duplicate and when practicable, must be typewritten

(Indelible pencil and carbon paper may be used.)

FOR THE USE OF THE ADMINISTRATION ONLY

- 1. Company controlling the installation of the station against which complaint is made .....
- 2. Name of the operator of the station held responsible for the violation of the Regulations .....
- 3. Action taken .....

## APPENDICE 4.

## Heures de service des stations de navire classées dans la deuxième catégorie.

(Voir les graphique et carte à l'appendice 5 ainsi que les articles 15 et 23.)

Zones	Limites Ouest	Limites Est	Durée des heures de service (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures (H 8)	16 heures (H 16)
A Océan Atlantique Est, Méditerranée, Mer du Nord, Baltique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	Méridien 30° E, au Sud de la côte d'Afrique, Limites Est de la Méditerranée, de la Mer Noire et de la Baltique, Méridien 30° E au Nord de la Norvège.	de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 6h de 8h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h
B Océan Indien Ouest, Océan Arctique Est.	Limite Est de la Zone A.	Méridien 80° E, Côte Ouest de Ceylan au Pont d'Adam, de là à l'Ouest, le long des côtes de l'Inde.	de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h	de 0h à 2h de 4h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 24h
C Océan Indien Est, Mer de Chine, Océan Pacifique Ouest.	Limite Est de la Zone B.	Méridien 160° E.	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h	de 0h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 22h
D Océan Pacifique Central.	Limite Est de la Zone C.	Méridien 140° W.	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 18h de 20h à 24h
E Océan Pacifique Est.	Limite Est de la Zone D.	Méridien 70° W au Sud de la Côte américaine, Côte Ouest d'Amérique.	de 0h à 2h de 4h à 6h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 14h de 16h à 22h
F Océan Atlantique Ouest et Golfe du Mexique.	Méridien 70° W au Sud de la Côte américaine, Côte Est d'Amérique.	Méridien 30° W, Côte du Groenland.	de 0h à 2h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 10h de 12h à 18h de 20h à 22h

## APPENDIX 4

Appendix 4.

## Hours of Service for Ship Stations in the Second Category

Hours of service.

(See chart and map, appendix 5, also articles 15 and 23)

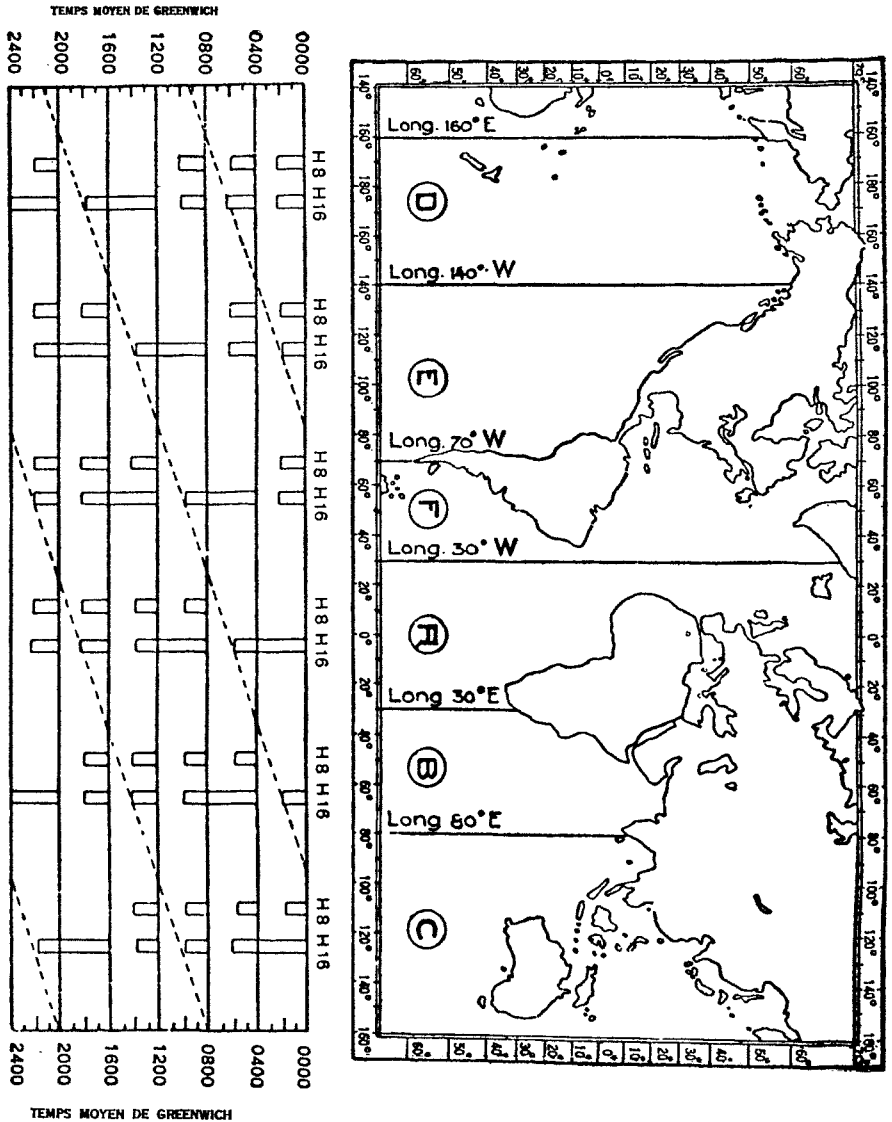
*Ante*, pp. 2497, 2537;  
*Post*, p. 2597.

Zones	Western limits	Eastern limits	Hours of service (Greenwich mean time)	
			8 hours (H 8)	16 hours (H 16)
A Eastern Atlantic Ocean, Mediterranean, North Sea, Baltic	Meridian 30° W., coast of Greenland	Meridian 30° E., south of the coast of Africa, eastern limits of Mediterranean, of the Black Sea and of the Baltic, Meridian 30° E. north of Norway	<i>from to</i> 8 10 12 14 16 18 20 22 o'clock	<i>from to</i> 0 6 8 14 16 18 20 22 o'clock
B Western Indian Ocean, Eastern Arctic Ocean	Eastern limit of Zone A	Meridian 80° E., west coast of Ceylon to the Pont d'Adam, thence westward along the Indian coast	<i>from to</i> 4 6 8 10 12 14 16 18 o'clock	<i>from to</i> 0 2 4 10 12 14 16 18 20 24 o'clock
C Eastern Indian Ocean, China Sea, Western Pacific Ocean	Eastern limit of Zone B	Meridian 160° E.	<i>from to</i> 0 2 4 6 8 10 12 14 o'clock	<i>from to</i> 0 6 8 10 12 14 16 22 o'clock
D Central Pacific Ocean	Eastern limit of Zone C	Meridian 140° W.	<i>from to</i> 0 2 4 6 8 10 20 22 o'clock	<i>from to</i> 0 2 4 6 8 10 12 18 20 24 o'clock
E Eastern Pacific Ocean	Eastern limit of Zone D	Meridian 70° W., south of the American coast, west coast of America	<i>from to</i> 0 2 4 6 16 18 20 22 o'clock	<i>from to</i> 0 2 4 6 8 14 16 22 o'clock
F Western Atlantic Ocean and Gulf of Mexico	Meridian 70° W., south of the American coast, east coast of America	Meridian 30° W., coast of Greenland	<i>from to</i> 0 2 12 14 16 18 20 22 o'clock	<i>from to</i> 0 2 4 10 12 18 20 22 o'clock

APPENDICE 5.

Heures de service des stations de navire classées dans la deuxième catégorie.

(Voir le tableau à l'appendice 4, ainsi que les articles 15 et 23.)



APPENDIX 5

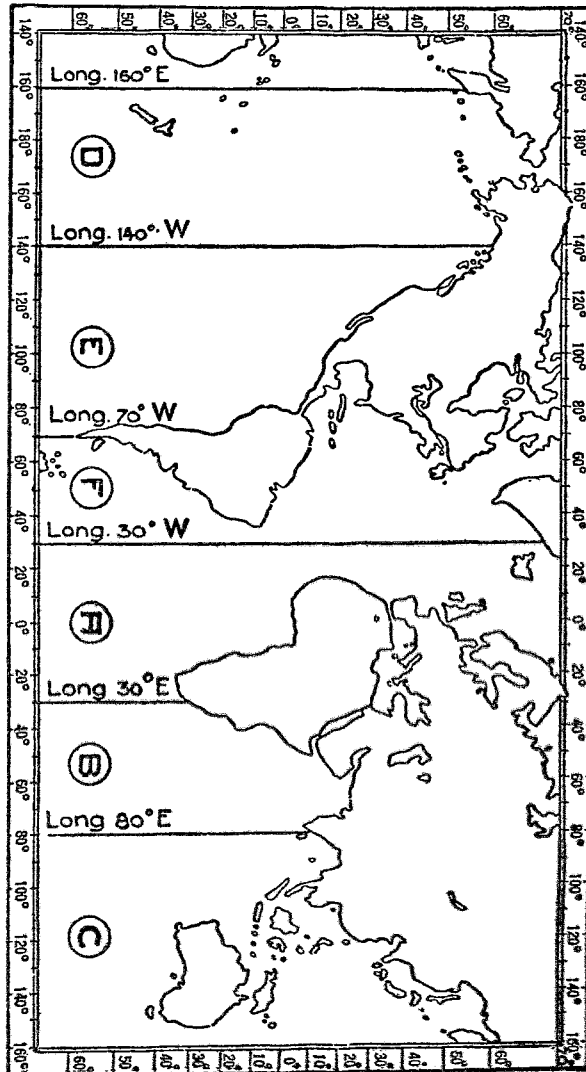
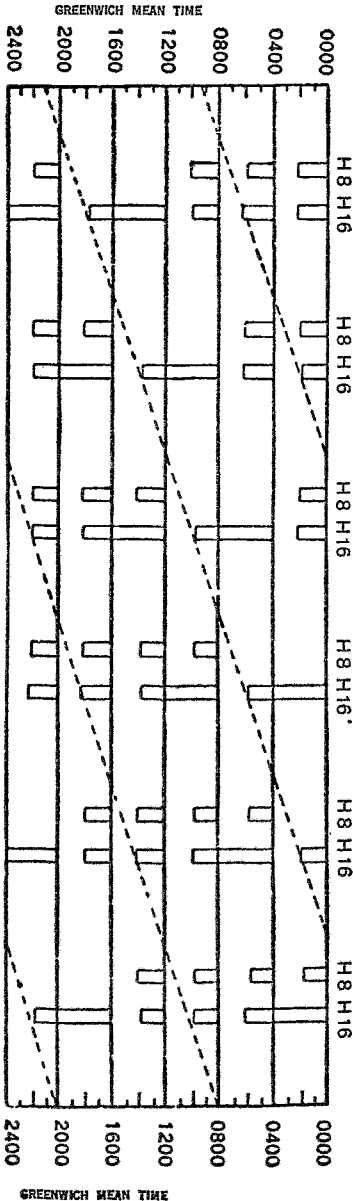
Appendix 5.

Hours of Service for Ship Stations in the Second Category

Hours of service.

(See table in appendix 4, also articles 15 and 23)

*Ante*, pp. 2595, 2497, 2535.





## APPENDICE 6.

## Documents de service.

(Voir l'article 15.)

## TOME I. NOMENCLATURE DES STATIONS CÔTIÈRES ET DE NAVIRE.

*Partie A. Index alphabétique des stations côtières.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

*Partie B. Etat signalétique des stations côtières.*

(Nom du pays  
Nom des stations } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Position géographique exacte de l'antenne émettrice <sup>1)</sup>	Puissance dans l'antenne <sup>2)</sup> kW	Service		Taxes <sup>3)</sup> <sup>4)</sup>	Observations <sup>5)</sup>
		Fréquences (longueurs) <sup>1)</sup> kc/s (m)	Type			Nature	Heures d'ouverture <sup>2)</sup>		
1	2	3	4	5	6	7.	8	9	10

<sup>1)</sup> L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.

<sup>2)</sup> Méridien de Greenwich.

<sup>3)</sup> Dans le cas d'antennes dirigées, il y a lieu d'indiquer la directivité et l'azimut.

<sup>4)</sup> Temps moyen de Greenwich.

<sup>5)</sup> La taxe télégraphique intérieure du pays dont dépend la station côtière et la taxe appliquée par ce pays aux télégrammes à destination des pays limitrophes sont indiquées dans une annexe à la présente nomenclature.

<sup>6)</sup> Si les comptes de taxes sont liquidés par une exploitation privée, il y a lieu d'indiquer, le cas échéant, le nom et l'adresse de cette exploitation privée.

<sup>7)</sup> Renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes d'appels, etc.

APPENDIX 6

Service Documents

(See article 15)

VOLUME I. NOMENCLATURE OF COAST AND SHIP STATIONS

Part A. Alphabetical Index of Coast Stations

Name of the station	Call signal	See part B page
1	2	3

Part B. Descriptive List of Coast Stations

(Name of the country }  
Name of the stations } in alphabetical order)

Name of the station	Call signal	Wave		Exact geographical location of the transmitting antenna <sup>1</sup>	Power in the antenna <sup>2</sup> kw	Service		Charges <sup>5</sup> <sup>6</sup>	Remarks <sup>7</sup>
		Frequencies (wavelengths) kc (m)	Type			Nature	Working hours <sup>4</sup>		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Appendix 6.

Service documents.

*Ante*, p. 2497.

Vol. I, Nomenclature of coast and ship stations.

Part A.

Part B.

<sup>1</sup> The normal working-wave is printed in boldface type.

<sup>2</sup> Greenwich meridian.

<sup>3</sup> In the case of directive antennas, indicate directivity and azimuth.

<sup>4</sup> Greenwich mean time.

<sup>5</sup> The internal telegraph charge of the country to which the coast station belongs, and the charge applied by this country to telegrams addressed to adjoining countries are given in an annex to the present nomenclature.

<sup>6</sup> If the accounts for charges are settled by a private operating enterprise, indicate the name and address of this private operating enterprise.

<sup>7</sup> Special information concerning the calling hours for the transmission of call lists, etc.

*Partie C. Etat signalétique des stations de navire.*

Les renseignements relatifs à ces stations sont publiés en deux ou trois lignes dans l'ordre suivant:

*1<sup>re</sup> ligne.*

Indicatif d'appel au-dessous duquel figurera la taxe du navire, suivie d'un renvoi pour désigner l'administration ou l'exploitation privée à laquelle les comptes de taxe doivent être adressés. En cas de changement de l'adresse de l'exploitant, un second renvoi, après la taxe, donnera la nouvelle adresse et la date à partir de laquelle le changement entrera en vigueur;

nom du navire rangé à l'ordre alphabétique sans considération de nationalité, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie; dans ce cas, le nom et l'indicatif sont séparés par une barre de fraction; ensuite, des notations  $\times$ ,  $\Delta$ , etc. Lorsque deux ou plusieurs stations de navire de même nationalité portent le même nom, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait, dans un renvoi, mention du nom de la compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire;

puissance dans l'antenne en kilowatts;

mètres-ampères, entre parenthèses.

Pour établir le produit «mètres-ampères», on multiplie la hauteur *réelle* de l'antenne en mètres à partir de la ligne de charge par le courant efficace en ampères à la base de l'antenne;

nature du service;

heures d'ouverture sous forme de notation de service ou de renvoi.

Les heures indiquées autrement que sous forme de notation de service doivent être indiquées en temps moyen de Greenwich.

*2<sup>e</sup> ligne.*

(pour la taxe, voir 1<sup>re</sup> ligne).

Pays dont relève la station (indication abrégée);

types et

fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquelles les réglages sont faits, l'onde normale de travail étant imprimée en caractères gras.

*3<sup>e</sup> ligne.*

Renvois et observations succincts.

*Part C. Descriptive List of Ship Stations*

Part C.

The information relating to these stations is published in two or three lines in the following order:

*First line*

Call signal below which will appear the ship charge, followed by a reference to indicate the administration or private operating enterprise to which the accounts for charges must be addressed. In case of a change of address of the operating agency, a second reference after the charge will give the new address and the date on which the change will become effective.

Name of the ship, placed in alphabetical order without regard to nationality followed by the call signal in case of similarity of names; in this case, the name and call signal shall be separated by a fraction bar; next, the symbols  $\times$ ,  $\Delta$ , etc. When two or more ship stations of the same nationality have the same name, as well as in cases where statements of charges must be sent directly to the owner of the ship, mention shall be made, in a footnote, of the name of the shipping company or of the shipowner to which the ship belongs.

Power in the antenna in kilowatts.

Meter amperes, in parentheses.

In order to obtain the "meter-ampere" product, the *real* height of the antenna in meters, measured from the transmission line, is multiplied by the effective current in amperes at the base of the antenna.

Nature of the service.

Working hours shown as a service indication or note.

Hours shown otherwise than in the form of service indications must be given in Greenwich mean time.

*Second line*

(For charges, see first line)

Country to which the station is subject (abbreviated indication);

Types and

frequencies (wavelengths) of emission for which adjustments are made, the normal working-wave being printed in boldface type.

*Third line*

Notes and brief remarks.

TOME II. NOMENCLATURE DES STATIONS AÉRONAUTIQUES ET D'AÉRONEF.

Partie A. Index alphabétique des stations aéronautiques.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations aéronautiques.

(Nom du pays }  
Nom des stations } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes				Position géographique exacte de l'antenne émettrice <sup>1)</sup>	Puissance dans l'antenne <sup>2)</sup> kW	Service		Taxes <sup>3)</sup> <sup>4)</sup>	Observations
		Pour la transmission		Pour la réception				Nature	Heures d'ouverture <sup>5)</sup>		
		Fréquences <sup>1)</sup> (longueurs) kc/s (m)	Type	Fréquence (longueur) kc/s (m)	Type						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

- <sup>1)</sup> L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.
- <sup>2)</sup> Méridien de Greenwich.
- <sup>3)</sup> Dans le cas d'antennes dirigées, il y a lieu d'indiquer la directivité et l'azimut.
- <sup>4)</sup> Temps moyen de Greenwich.
- <sup>5)</sup> La taxe télégraphique intérieure du pays dont dépend la station aéronautique et la taxe appliquée par ce pays aux télégrammes à destination des pays limitrophes sont indiquées dans une annexe à la présente nomenclature.
- <sup>6)</sup> Si les comptes de taxes sont liquidés par une exploitation privée, il y a lieu d'indiquer, le cas échéant, le nom et l'adresse de cette exploitation privée.

Partie C. Etat signalétique des stations d'aéronef.

Les stations sont rangées par ordre alphabétique de l'indicatif d'appel sans considération de nationalité.

Indicatif d'appel	Nom de la station ou marque de nationalité et d'immatriculation	Ondes		Puissance dans l'antenne kW	Pays	Nature du service	Taxes	Nom et adresse de l'administration ou entreprise à laquelle les comptes doivent être envoyés	Parcours habituel (port d'attache)	Type de l'aéronef et marque de fabrique	Observations
		Fréquences <sup>1)</sup> (longueurs) kc/s (m)	Types								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

<sup>1)</sup> L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.

VOLUME II. NOMENCLATURE OF AERONAUTICAL AND AIRCRAFT STATIONS Vol. II. Nomenclature of aeronautical and aircraft stations.

*Part A. Alphabetical Index of Aeronautical Stations*

Part A.

Name of the station	Call signal	See part B page
1	2	3

*Part B. Descriptive List of Aeronautical Stations*

Part B.

(Name of the country)  
Name of the stations } in alphabetical order

Name of the station	Call signal	Waves				Exact geographical location of the transmitting antenna <sup>2</sup>	Power in the antenna <sup>3</sup>	Service			Remarks
		For transmission		For reception				Nature	Working hours <sup>4</sup>	Charges <sup>5, 6</sup>	
		Frequencies <sup>1</sup> (wavelengths)	Type	Frequency (wavelength)	Type						
		kc (m)		kc (m)							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

<sup>1</sup> The normal working-wave is printed in boldface type.

<sup>2</sup> Greenwich meridian.

<sup>3</sup> In the case of directive antennas, indicate directivity and azimuth.

<sup>4</sup> Greenwich mean time.

<sup>5</sup> The internal telegraph charge of the country to which the aeronautical station is subject and the charge applied by this country to telegrams addressed to adjoining countries are given in an annex to the present nomenclature.

<sup>6</sup> If the accounts for charges are settled by a private operating enterprise, indicate the name and address of this private operating enterprise.

*Part C. Descriptive List of Aircraft Stations*

Part C.

The stations are arranged in alphabetical order of call signals without regard to nationality.

Call signal	Name of station or symbol of nationality and registration	Waves		Power in the antenna kw	Country	Nature of the service	Charges	Name and address of the administration or enterprise to which the accounts must be sent	Customary route (port of registry)	Type of aircraft and make	Remarks
		Frequencies <sup>1</sup> (wavelengths)	Type								
		kc (m)									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

<sup>1</sup> The normal working-wave is printed in boldface type.

## TOME III. NOMENCLATURE DES STATIONS EFFECTUANT DES SERVICES SPÉCIAUX.

*Partie A. Index alphabétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

*Partie B. Etat signalétique des stations.**1° Stations radiogoniométriques.*

(Nom du pays  
Nom de la station } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Position géographique exacte <sup>1)</sup> a) de l'antenne réceptrice de la station gonio b) de l'antenne émettrice de la station gonio c) de l'antenne de l'émetteur de la station visée colonne 8	Indicatif d'appel	Ondes types			Puissance dans l'antenne de l'émetteur	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle la communication doit être établie si la station gonio n'est pas dotée d'un émetteur	Taxes	Observations a) secteurs de relèvement normalement sûrs et renvois aux publications nationales ou internationales de balisage b) heures d'ouverture <sup>2)</sup> , etc.
			fréquences (longueurs)						
			Pour appeler la station gonio	Pour transmettre à la station gonio les signaux requis pour faire les relevements	Pour la transmission des relevements par la station gonio				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

<sup>1)</sup> Méridien de Greenwich.

<sup>2)</sup> Temps moyen de Greenwich.

VOLUME III.—NOMENCLATURE OF STATIONS CARRYING ON SPECIAL SERVICES

Vol. III, Nomenclature of stations carrying on special services.

Part A. Alphabetical Index of the Stations

Part A.

Name of station	Call signal	See part B page
1	2	3

Part B. Descriptive List of Stations

Part B.

1. Radio direction-finding stations.

(Name of country  
Name of the station) } in alphabetical order

Name of the station	Exact geographical location <sup>1</sup> (a) of the receiving antenna of the direction-finding station (b) of the transmitting antenna of the direction-finding station (c) of the antenna of the transmitter of the station mentioned in column 8	Call signal	Waves types			Power in the transmitter antenna kw	Name and call signal of the station with which communication must be established if the direction-finding station is not equipped with a transmitter	Charges	Remarks (a) Sectors of normally reliable bearing and references to national or international publications on navigational aids (b) Working hours, <sup>2</sup> etc.
			frequencies (wavelengths)						
1	2	3	4 For calling the direction-finding station kc (m)	5 For transmitting to the direction-finding station signals required to take bearings kc (m)	6 For the transmission of bearings by the direction-finding station kc (m)	7	8	9	10

<sup>1</sup> Greenwich meridian.  
<sup>2</sup> Greenwich mean time.



## 2° Stations radiophares.

Les radiophares sont rangés en deux sections: a) du service maritime  
b) du service aérien.

(Nom du pays  
Nom de la station) } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Position géographique exacte de l'antenne émettrice du radiophare <sup>1)</sup>	Signal caractéristique du radiophare	Indicatif d'appel du radiophare s'il y a lieu	Onde			Portée normale <sup>2)</sup>	Nom et indicatif d'appel de la station à laquelle on peut transmettre une demande d'émission du radiophare	Onde d'appel fréquence (longueur)	Observations a) secteurs normalement sûrs et renvois aux publications nationales ou internationales de ballage b) heures d'ouverture <sup>3)</sup> c) taxes, etc.
				Fréquence (longueur)	Type	Fréquence de modulation s'il y a lieu				
1	2	3	4	5 kc/s (m)	6	7 c/s	8	9	10 kc/s (m)	11

<sup>1)</sup> Méridien de Greenwich.

<sup>2)</sup> Les portées sont indiquées en milles marins pour les stations du service maritime et en kilomètres pour les stations du service aérien.

<sup>3)</sup> Temps moyen de Greenwich.

## 3° Stations émettant des signaux horaires.

(Nom du pays  
Nom de la station) } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Heures d'émission <sup>1)</sup>	Méthode <sup>2)</sup>
		Fréquences (longueurs)	Type		
1	2	3 kc/s (m)	4	5	6

<sup>1)</sup> Temps moyen de Greenwich.

<sup>2)</sup> Instructions générales concernant les signaux horaires.

## 4° Stations émettant des bulletins météorologiques réguliers.

(Nom du pays  
Nom de la station) } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Heures d'émission <sup>1)</sup>	Observations <sup>2)</sup>
		Fréquences (longueurs)	Type		
1	2	3 kc/s (m)	4	5	6

<sup>1)</sup> Temps moyen de Greenwich.

<sup>2)</sup> Instructions générales concernant les bulletins météorologiques.

2. Radiobeacon stations.

Radiobeacons are arranged in two sections: (a) maritime service  
(b) aeronautical service

(Name of the country }  
Name of the station } in alphabetical order

Name of the station	Exact geographical location of the transmitting antenna of the radiobeacon <sup>1</sup>	Characteristic signal of the radiobeacon	Call signal of the radiobeacon, if any	Wave			Normal range <sup>1</sup>	Name and call signal of the station to which a request for radiobeacon transmission may be sent	Calling wave frequency (wavelength)	Remarks (a) Normally reliable sectors and references to national and international publications on navigational aids (b) Working hours <sup>2</sup> (c) Charges, etc.
				Frequency (wavelength)  kc (m)	Type	Modulation frequency, if any  cycles				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

<sup>1</sup> Greenwich meridian.

<sup>2</sup> The ranges are indicated in nautical miles for stations in the maritime service and in kilometers for stations in the aeronautical service.

<sup>3</sup> Greenwich mean time.

3. Stations sending time signals.

(Name of the country }  
Name of the station } in alphabetical order

Name of the station	Call signal	Waves		Hours of transmission <sup>1</sup>	Method <sup>2</sup>
		Frequencies (wavelengths)  kc (m)	Type		
1	2	3	4	5	6

<sup>1</sup> Greenwich mean time.

<sup>2</sup> General instructions concerning time signals.

4. Stations sending regular meteorological bulletins.

(Name of the country }  
Name of the station } in alphabetical order

Name of the station	Call signal	Waves		Hours of transmission <sup>1</sup>	Remarks <sup>2</sup>
		Frequencies (wavelengths) kc	Type		
1	2	3	4	5	6

<sup>1</sup> Greenwich mean time.

<sup>2</sup> General instructions concerning meteorological bulletins.

## 5° Stations émettant des avis aux navigateurs.

(Nom des stations par pays avec les indications nécessaires.)

a) Service radiomaritime.

b) Service radioaérien.

## 6° Stations émettant des messages de presse adressés à tous (CQ).

(Nom du pays -----)

(Nom de la station avec les indications nécessaires.)

## 7° Stations émettant des avis médicaux.

## 8° Stations émettant des ondes étalonnées.

## 9° (le cas échéant, autres catégories de stations).

## TOME IV. NOMENCLATURE DES STATIONS FIXES.

(Index à la liste des fréquences pour les stations fixes en service.)

## Index alphabétique des stations rangées:

## a) par stations

Station	Indicatif d'appel <sup>1)</sup>	Onde fréquence (longueur) kc/s (m)
1	2	3

<sup>1)</sup> L'indicatif d'appel distinctif de chaque fréquence doit être indiqué en face de cette fréquence.

## b) par pays

Station	Indicatif d'appel <sup>1)</sup>	Onde fréquence (longueur) kc/s (m)	Observations
1	2	3	4

<sup>1)</sup> L'indicatif d'appel distinctif de chaque fréquence doit être indiqué en face de cette fréquence.

## TOME V. NOMENCLATURE DES STATIONS DE RADIODIFFUSION.

## Partie A. Index alphabétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

5. *Stations sending notices to navigators.*

(Names of the stations by countries with the necessary indications)

- (a) Radiomaritime service.
- (b) Aeronautical radio service.

6. *Stations sending press messages addressed to all (CQ).*

(Name of the country -----)

(Name of the station with the necessary indications)

- 7. *Stations sending medical notices.*
- 8. *Stations sending standard frequency transmissions.*
- 9. (Stations of other classes, if any).

VOLUME IV. NOMENCLATURE OF FIXED STATIONS

Vol. IV. Nomenclature of fixed stations.

(Index to the Frequency List for Fixed Stations in Service)

*Alphabetical Index of Stations Arranged:*

(a) by stations

Station	Call signal <sup>1</sup>	Wave frequency (wavelength) kc (m)
1	2	3

<sup>1</sup> The identifying call signal of each frequency must be shown opposite that frequency.

(b) by countries

Station	Call signal <sup>1</sup>	Wave frequency (wavelength) kc (m)	Remarks
1	2	3	4

<sup>1</sup> The identifying call signal of each frequency must be shown opposite that frequency.

VOLUME V. NOMENCLATURE OF BROADCASTING STATIONS

Vol. V. Nomenclature of broadcasting stations.

*Part A. Alphabetical Index of Stations*

Part A.

Name of station	Call signal	See part B page
1	2	3

*Partie B. Etat signalétique des stations.*

(Nom du pays  
Nom de la station } par ordre alphabétique.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Fréquences (longueurs) kc/s (m)	Position géographique exacte de l'antenne émettrice <sup>1)</sup>	Puissance dans l'antenne kW	Nom et adresse de l'administration ou de l'entreprise effectuant l'émission	Observations
1	2	3	4	5	6	7

<sup>1)</sup> Méridien de Greenwich.

## LISTE DES FRÉQUENCES.

*I. Généralités.*

a) En ce qui concerne les *stations fixes, terrestres* et de *radiodiffusion*, les administrations notifient au Bureau de l'Union un état signalétique complet pour chaque fréquence attribuée à ces stations (voir l'article 7, § 5).

b) En ce qui concerne les *stations mobiles*, il n'est pas fourni d'état signalétique complet. On indique seulement pour chaque pays, séparément pour chaque catégorie de stations (de navire, d'aéronef, d'autres véhicules), les fréquences attribuées à ces stations dans les bandes qui leur sont réservées.

Exemple:

5 525 kc/s (54,30 m) stations de navire Etats-Unis d'Amérique.  
5 690 kc/s (52,72 m) stations d'aéronef Brésil.

c) Les fréquences attribuées aux *stations effectuant des services spéciaux* ainsi qu'aux *stations d'amateur et expérimentales privées* sont indiquées en bloc, par pays et pour chaque catégorie de stations [exemple: 3 500 à 4 000 kc/s (85,71 à 75 m) stations d'amateur Canada].

d) En vue de faciliter l'utilisation de la liste des fréquences, le Bureau de l'Union mentionne sur chaque page la gamme de fréquences du tableau de répartition correspondant aux fréquences qui figurent sur cette page [exemple: 7 300 à 8 200 kc/s (41,10 à 36,59 m) services fixes].

e) Pour les termes et indications techniques employés dans la liste, il est recommandé aux administrations de se référer aux avis du C.C.I.R.

*II. Notification.*

a) La date de notification d'une fréquence, à insérer dans la colonne 3 a, est la date que porte la communication par laquelle le Bureau de l'Union a été informé de la *première* attribution de cette fréquence à une station du pays indiqué. Le nom de cette station figure dans la colonne 5.

*Part B. Descriptive List of Stations*

Part B.

(Name of the country }  
Name of the station } in alphabetical order)

Name of the station	Call signal	Frequencies (wavelengths) kc (m)	Exact geographical location of the transmitting antenna <sup>1</sup>	Power in the antenna kw	Name and address of the administration or enterprise making the transmission	Remarks
1	2	3	4	5	6	7

<sup>1</sup> Greenwich meridian.

## FREQUENCY LIST

Frequency list.

*I. General*

I. General.

(a) With regard to *fixed, land, and broadcasting stations*, the administrations shall furnish the Bureau of the Union with a complete descriptive list of each frequency assigned to these stations (see art. 7, § 5).

(b) With regard to *mobile stations*, no complete descriptive list shall be furnished. Only the frequencies assigned to these stations in the bands reserved to them shall be indicated in the case of each country, for each category of stations separately (ship, aircraft, other vehicles).

Example:

5,525 kc (54.30 m) ship stations, United States of America

5,690 kc (52.72 m) aircraft stations, Brazil

(c) The frequencies assigned to *stations carrying on special services* as well as to *amateur stations* and *private experimental stations* shall be indicated collectively for each country and for each class of stations (example: 3,500 to 4,000 kc (85.71 to 75 m), amateur stations, Canada).

(d) In order to facilitate the use of the frequency list, the Bureau of the Union shall show on each page the frequency range of the allocation table which corresponds to the frequencies appearing on this page (example: 7,300 to 8,200 kc (41.10 to 36.59 m), fixed services).

(e) For technical terms and indications used in the list, it is recommended that the administrations refer to the Opinions of the C.C.I.R.

*II. Notification*

II. Notification.

(a) The date of notification of a frequency, to be inserted in column 3a, is the date of the communication by which the Bureau of the Union was informed of the *first* allocation of this frequency to a station of the country indicated. The name of this station appears in column 5.

Par pays, on entend, dans cette liste, le pays dans les limites duquel est installée la station.

b) Lors de la première notification d'une fréquence pour une station d'un pays, la date à inscrire dans la colonne 3 b, en regard de cette station, est la même que celle portée dans la colonne 3 a. Si l'on attribue ultérieurement la même fréquence à une autre station du même pays, on insère en regard de la nouvelle station, dans la colonne 3 a, la date de la première notification visée ci-avant et, dans la colonne 3 b, la date de l'attribution de cette fréquence à cette nouvelle station.

c) Si, deux ans après la notification (colonne 3 b), la fréquence notifiée n'a pas été mise en exploitation par la station à laquelle elle a été attribuée, les inscriptions y relatives sont annulées, à moins que l'administration intéressée, obligatoirement consultée par le Bureau de l'Union six mois avant l'expiration du délai précité, n'en ait demandé le maintien. Dans ce cas, les dates de notification insérées dans les colonnes 3 a et 3 b subsistent.

1	Fréquence exacte		Date		4	5	6	Puissance dans l'antenne		8	9	10	11	12	13	14
	en kc/s	Longueur d'onde approximative en mètres	a	b				a	b							

1) Méridien de Greenwich.

2) Le chiffre à inscrire dans la colonne 9 doit permettre de déterminer la largeur de la bande de fréquences occupée par la transmission.

Aucun signe ne précède le chiffre, lorsque la transmission utilise les deux bandes latérales. Si la transmission n'utilise qu'une bande latérale, on l'indique en plaçant devant le chiffre le signe + (bande latérale de fréquences supérieure à la fréquence porteuse) ou - (bande latérale de fréquences inférieure à la fréquence porteuse).

3) La vitesse en bauds pour le code Morse international est approximativement égale à  $0,8 \times$  mots par minute.

4) Les administrations notifient sans délai au Bureau de l'Union la mise en exploitation des fréquences pour lesquelles un état signalétique complet figure dans la liste des fréquences.

By country, in this list, is meant the country within the limits of which the station is installed.

(b) When a frequency is first notified for a station of a country, the date to be written in column 3b opposite this station is the same as that in column 3a. If the same frequency is later assigned to another station of the same country, the date of the first notification mentioned above shall be inserted in column 3a opposite the new station and, in column 3b, the date of the assignment of this frequency to this new station.

(c) If two years after the notification (column 3b) the station to which the notified frequency has been assigned is not operating on this frequency, the indications relating thereto shall be canceled, unless the administration concerned, which must be consulted by the Bureau of the Union 6 months before the expiration of the afore-said period, has asked for their retention. In this case the dates of notification inserted in column 3a and 3b shall remain.

Exact frequency	Approximate wavelength	Date		Call signal	Name and geographical location <sup>1</sup> of the station and name of the country to which this station is subject	Types of emission (A.1, A.2, A.3, A.4, B, Special)	Power in the antenna		Directivity of the antenna	Maximum frequency of modulation for the types of emission A.2, A.3, A.4, and Special <sup>2</sup>	Maximum normal speed of transmission in bands <sup>3</sup>	Nature of the services and countries with which communication is contemplated or established	Date of putting into service of the frequency by the station whose name appears in col. b (date contemplated in parentheses) <sup>4</sup>	Administration or operating company	Remarks
		of the first notification of the frequency for a station of this country	of the notification of this frequency for the station whose name appears in col. b				kw	in %							
1	2	3a	3b	4	5	6	7a	7b	8	9	10	11	12	13	14

(1) Greenwich meridian.

(2) The figure to be entered in column 9 must permit a determination of the width of the frequency band occupied by the transmission. No sign shall precede the figure when the transmission uses both sidebands. If the transmission uses only one sideband, this is indicated by placing before the figure the sign + (sideband of frequencies above the carrier frequency) or - (sideband of frequencies below the carrier frequency).

(3) The speed in bands for the International Morse Code is approximately equal to 0.8 X words per minute.

(4) The administrations shall notify without delay to the Bureau of the Union the putting into service of any frequency for which a complete descriptive list appears in the frequency list.



## APPENDICE 7.

## Notations de service.

[Voir les articles 15 et 19, §1, (6), a).]

- ⌘ station à bord d'un navire de guerre ou d'un aéronef de guerre
- △ radiogoniomètre à bord d'une station mobile
- station classée comme située dans une région de trafic intense pour laquelle le trafic sur 500 kc/s (600 m) est restreint, conformément à l'article 19, §1, (6), a)
- D 30° antenne dirigée dans la direction de rayonnement maximum de 30° (exprimé en degrés à partir du nord vrai, de zéro à 360, dans le sens des aiguilles d'une montre)
- DR antenne dirigée pourvue d'un réflecteur
- FA station aéronautique
- FC station côtière
- FR station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de télécommunication
- FS station terrestre établie dans le seul but de la sécurité de la vie humaine
- FX station effectuant un service de radiocommunication entre points fixes
- H 24 station ayant un service permanent, de jour et de nuit
- H 16 station de navire de la 2° catégorie effectuant 16 heures de service
- H 8 station de navire de la 2° catégorie effectuant 8 heures de service
- HJ station ouverte du lever au coucher du soleil (service de jour)
- HX station n'ayant pas de vacations déterminées
- CO station ouverte à la correspondance exclusivement officielle
- CP station ouverte à la correspondance publique
- CR station ouverte à la correspondance publique restreinte
- CV station ouverte exclusivement à la correspondance d'une entreprise privée
- RC radiophare circulaire
- RD radiophare directionnel
- RG station radiogoniométrique
- RT radiophare tournant
- RV radiophare directionnel variable

## APPENDIX 7

Appendix 7.

## Service Symbols

Service symbols.

[See articles 15 and 19, §1 (6) (a)]

*Ante*, pp. 2497, 2513.

- ⊗ station on board a warship or a war aircraft
- △ radio direction finder on board a mobile station
- station classified among those located in a heavy traffic region for which traffic on 500 kc (600 m) is limited in accordance with article 19, §1, (6), (a)
- D 30° directive antenna having maximum radiation in the direction of 30° (expressed in degrees from the true north, from 0 to 360 clockwise)
- DR directive antenna provided with a reflector
- FA aeronautical station
- FC coast station
- FR receiving station only, connected with the general network of telecommunication channels
- FS land station established solely for the safety of life
- FX station carrying on radio-communication service, between fixed points
- H 24 station having a continuous day and night service
- H 16 ship station of the second category carrying on 16 hours of service
- H 8 ship station of the second category carrying on 8 hours of service
- HJ station open from sunrise to sunset (day service)
- HX station having no specific working hours
- CO station open to official correspondence exclusively
- CP station open to public correspondence
- CR station open to limited public correspondence
- CV station open exclusively to the correspondence of a private enterprise
- RC nondirectional radiobeacon
- RD directional radiobeacon
- RG radio direction-finding station
- RT rotating radiobeacon
- RV variable directional radiobeacon

## APPENDICE 8.

## Documents dont les stations mobiles doivent être pourvues.

(Voir les articles 3, 10, 12, 15 et l'appendice 6.)

A. *les «stations de navire» à bord des navires obligatoirement pourvus d'une installation radiotélégraphique :*

- 1° la licence radioélectrique;
- 2° le certificat du ou des opérateurs;
- 3° le registre (journal du service radioélectrique) sur lequel sont mentionnés, au moment où ils se produisent, les incidents de service de toute nature, ainsi que les communications échangées avec des stations terrestres ou des stations mobiles et relatives à des avis de sinistre. Si le règlement de bord le permet, la position du véhicule sera indiquée une fois par jour sur ledit registre;
- 4° la liste alphabétique des indicatifs d'appel;
- 5° la nomenclature des stations côtières et de navire;
- 6° la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux;
- 7° la Convention et les Règlements y annexés;
- 8° les tarifs télégraphiques des pays à destination desquels la station accepte le plus fréquemment des radiotélégrammes.

B. *les autres «stations de navire»:*

les documents visés aux chiffres 1° à 5° inclus sous le titre A;

C. *les «stations d'aéronef»:*

- 1° les documents visés aux chiffres 1°, 2° et 3° sous le titre A;
- 2° la nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef;
- 3° tels documents que les organismes compétents de l'aéronautique du pays intéressé jugeront éventuellement nécessaires à la station pour l'exécution de son service.

## APPENDIX 8

Appendix 8.

## Documents with which Mobile Stations Must be Provided

Documents required.

(See articles 3, 10, 12, 15, and appendix 6)

*Ante*, pp. 2449, 2481,  
2489, 2497, 2599.A. "*Ship stations*" on board ships compulsorily equipped with a radiotelegraph installation:

1. The radio license.
2. The operator(s)' certificate.
3. Register (radio service log) in which shall be mentioned, at the time when they occur, service incidents of all kinds, as well as the communications exchanged with land stations or mobile stations and relating to reports of disaster. If the regulations on board permit, the position of the vehicle shall be indicated once a day in the said register.
4. Alphabetical list of the call signals.
5. The nomenclature of coast and ship stations.
6. Nomenclature of stations carrying on special services.
7. The Convention and Regulations annexed thereto.
8. The telegraph rates of the countries for which the station most frequently accepts radiotelegrams.

B. *Other "ship stations"*:

The documents included under items 1 to 5 of part A.

C. "*Aircraft stations*":

1. The documents shown under items 1, 2, and 3 of part A.
2. The nomenclature of aeronautical and aircraft stations.
3. Such documents as the competent aeronautical organizations of the country concerned may deem necessary to the station for the carrying on of its service.

## APPENDICE 9.

## Liste des abréviations à employer dans les radiocommunications.

(Voir l'article 16.)

## 1. CODE Q.

ABRÉVIATIONS UTILISABLES DANS TOUS LES SERVICES <sup>1) 2)</sup>

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRA	Quel est le nom de votre station?	Le nom de ma station est . . .
QRB	A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de . . . milles marins (ou . . . kilomètres).
QRC	Par quelle exploitation privée (ou administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'exploitation privée . . . (ou par l'administration de l'Etat . . .).
QRD	Où allez-vous et d'où venez-vous?	Je vais à . . . et je viens de . . .
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma fréquence (longueur d'onde) exacte en kc/s ou m)?	Votre fréquence (longueur d'onde) exacte est de . . . kc/s (ou . . . m).
QRH	Ma fréquence (longueur d'onde) varie-t-elle?	Votre fréquence (longueur d'onde) varie.
QRI	La tonalité de mon émission est-elle régulière?	La tonalité de votre émission varie.
QRJ	Me recevez-vous mal? Mes signaux sont-ils faibles?	Je ne peux pas vous recevoir. Vos signaux sont trop faibles.
QRK	Me recevez-vous bien? Mes signaux sont-ils bons?	Je vous reçois bien. Vos signaux sont bons.
QRL	Etes-vous occupé?	Je suis occupé (ou Je suis occupé avec . . .). Prière de ne pas brouiller.
QRM	Etes-vous brouillé?	Je suis brouillé.
QRN	Etes-vous troublé par les atmosphériques?	Je suis troublé par les atmosphériques.

<sup>1)</sup> Les abréviations prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation.  
<sup>2)</sup> Les séries de signaux QA, QB, QC, QD, QE, QF, QG sont réservées au Code spécial de l'aéronautique.

## APPENDIX 9

Appendix 9.

## List of Abbreviations to be Used in Radio Communications

Abbreviations used.

(See article 16)

*Ante*, p. 2501.

## 1. Q CODE

ABBREVIATIONS TO BE USED IN ALL SERVICES. <sup>1</sup> <sup>2</sup>

Abbreviation	Question	Answer or statement
QRA	What is the name of your station?	The name of my station is . . .
QRB	At what approximate distance are you from my station?	The approximate distance between our stations is . . . nautical miles ( <i>or</i> . . . kilometers).
QRC	By what private operating enterprise (or government administration) are the accounts for charges of your station settled?	The accounts for charges of my station are settled by the . . . private operating enterprise ( <i>or</i> by the government administration of . . .).
QRD	Where are you going and where do you come from?	I am going to . . . and I come from . . .
QRG	Will you tell me what my exact frequency (wavelength) is in kilocycles ( <i>or</i> meters)?	Your exact frequency (wavelength) is . . . kilocycles ( <i>or</i> . . . meters).
QRH	Does my frequency (wavelength) vary?	Your frequency (wavelength) varies.
QRI	Is the tone of my transmission regular?	The tone of your transmission varies.
QRJ	Are you receiving me badly? Are my signals weak?	I cannot receive you. Your signals are too weak.
QRK	Are you receiving me well? Are my signals good?	I am receiving you well. Your signals are good.
QRL	Are you busy?	I am busy ( <i>or</i> I am busy with . . .). Please do not interfere.
QRM	Are you being interfered with?	I am being interfered with.
QRN	Are you troubled by static?	I am troubled by static.

<sup>1</sup> Abbreviations take the form of questions when they are followed by a question mark.<sup>2</sup> The series of signals QA, QB, QC, QD, QE, QF, QG are reserved for the special code of the aeronautical service.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRO	Dois-je augmenter l'énergie?	Augmentez l'énergie.
QRP	Dois-je diminuer l'énergie?	Diminuez l'énergie.
QRQ	Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite (. . . mots par minute).
QRS	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement (. . . mots par minute).
QRT	Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.
QRU	Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.
QRV	Etes-vous prêt?	Je suis prêt.
QRW	Dois-je aviser . . . que vous l'appellez sur . . . kc/s (ou . . . m)?	Prière d'aviser . . . que je l'appelle sur . . . kc/s (ou . . . m).
QRX	Dois-je attendre? A quel moment me rappellerez-vous?	Attendez (ou Attendez jusqu'à ce que j'aie fini de communiquer avec . . .). Je vous rappellerai à . . . heure (ou aussitôt).
QRY	Quel est mon tour?	Votre tour est numéro . . . (ou d'après toute autre indication).
QRZ	Par qui suis-je appelé?	Vous êtes appelé par . . .
QSA	Quelle est la force de mes signaux (1 à 5)?	La force de vos signaux est (1 à 5).
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux varie.
QSD	Ma manipulation est-elle correcte; mes signaux sont-ils nets?	Votre manipulation est incorrecte; vos signaux sont mauvais.
QSG	Dois-je transmettre . . . télégrammes (ou un télégramme) à la fois?	Transmettez . . . télégrammes (ou un télégramme) à la fois.
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir par mot pour . . ., y compris votre taxe télégraphique intérieure?	La taxe à percevoir par mot pour . . . est de . . . francs, y compris ma taxe télégraphique intérieure.
QSK	Dois-je continuer la transmission de tout mon trafic, je peux vous écouter entre mes signaux?	Continuez la transmission de tout votre trafic, je vous interromprai s'il y a lieu.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception?	Je vous donne accusé de réception.
QSM	Dois-je vous répéter le dernier télégramme que je vous ai transmis?	Répétez le dernier télégramme que vous m'avez transmis.
QSO	Pouvez-vous communiquer avec . . . directement (ou par l'intermédiaire de . . .)?	Je puis communiquer avec . . . directement (ou par l'intermédiaire de . . .).
QSP	Voulez-vous retransmettre à . . . gratuitement?	Je retransmettrai à . . . gratuitement.

## ABBREVIATIONS TO BE USED IN ALL SERVICES—Continued

List of abbrevia-  
tions—Continued.

Abbreviation	Question	Answer or statement
QRO	Must I increase power?	Increase power.
QRP	Must I decrease power?	Decrease power.
QRQ	Must I transmit faster?	Transmit faster (. . . words per minute).
QRS	Must I transmit more slowly?	Transmit more slowly (. . . words per minute).
QRT	Must I stop the transmission?	Stop the transmission.
QRU	Have you anything for me?	I have nothing for you.
QRV	Are you ready?	I am ready.
QRW	Must I advise . . . that you are calling him on . . . kilocycles ( <i>or</i> . . . meters)?	Please advise . . . that I am calling him on . . . kilocycles ( <i>or</i> . . . meters).
QRX	Must I wait? When will you call me again?	Wait ( <i>or</i> wait until I have finished communicating with . . .). I shall call you again at . . . o'clock ( <i>or</i> immediately).
QRY	Which is my turn?	Your turn is number . . . ( <i>or according to any other indication</i> ).
QRZ	By whom am I being called?	You are being called by . . .
QSA	What is the strength of my signals ( <i>1 to 5</i> )?	The strength of your signals is ( <i>1 to 5</i> ).
QSB	Does the strength of my signals vary?	The strength of your signals varies.
QSD	Is my keying correct; are my signals distinct?	Your keying is incorrect; your signals are bad.
QSG	Must I transmit . . . telegrams ( <i>or</i> one telegram) at a time?	Transmit . . . telegrams ( <i>or</i> one telegram) at a time.
QSJ	What is the charge to be collected per word to . . . including your internal telegraph charge?	The charge to be collected per word to . . . is . . . francs, including my internal telegraph charge.
QSK	Must I continue the transmission of all my traffic; I can hear you between my signals?	Continue the transmission of all your traffic; I shall interrupt you if necessary.
QSL	Can you acknowledge receipt?	I am acknowledging receipt.
QSM	Must I repeat the last telegram which I transmitted to you?	Repeat the last telegram which you transmitted to me.
QSO	Can you communicate with . . . directly ( <i>or</i> through . . .)?	I can communicate with . . . directly ( <i>or</i> through . . .).
QSP	Will you relay to . . . free of charge?	I will relay to . . . free of charge.



Abréviation	Question	Réponse ou avis
QSR	L'appel de détresse reçu de . . . a-t-il été réglé?	L'appel de détresse reçu de . . . a été réglé par . . .
QSU	Dois-je transmettre (ou répondre) sur . . . kc/s (ou . . . m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Transmettez (ou Répondez) sur . . . kc/s (ou . . . m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B.
QSV	Dois-je transmettre une série de VVV . . . ?	Transmettez une série de VVV . . .
QSW	Voulez-vous transmettre sur . . . kc/s (ou . . . m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Je vais transmettre (ou Je transmettrai) sur . . . kc/s (ou . . . m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B.
QSX	Voulez-vous écouter . . . ( <i>indicatif d'appel</i> ) sur . . . kc/s (ou . . . m)?	J'écoute . . . ( <i>indicatif d'appel</i> ) sur . . . kc/s (ou . . . m).
QSY	Dois-je passer à la transmission sur . . . kc/s (ou . . . m), sans changer de type d'onde? <i>ou</i> Dois-je passer à la transmission sur une autre onde?	Passez à la transmission sur . . . kc/s (ou . . . m), sans changer de type d'onde <i>ou</i> Passez à la transmission sur une autre onde.
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe deux fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois.
QTA	Dois-je annuler le télégramme n° . . . comme s'il n'avait pas été transmis?	Annulez le télégramme n° . . . comme s'il n'avait pas été transmis.
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots; je répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combien avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai . . . télégrammes pour vous (ou pour . . .).
QTE	Quel est mon relèvement vrai relativement à vous? <i>ou</i>	Votre relèvement vrai relativement à moi est de . . . degrés <i>ou</i>
	Quel est mon relèvement vrai relativement à . . . ( <i>indicatif d'appel</i> )? <i>ou</i>	Votre relèvement vrai relativement à ( <i>indicatif d'appel</i> ) est de . . . degrés à . . . (heure) <i>ou</i>
	Quel est le relèvement vrai de . . . ( <i>indicatif d'appel</i> ) relativement à . . . ( <i>indicatif d'appel</i> )?	Le relèvement vrai de . . . ( <i>indicatif d'appel</i> ) relativement à . . . ( <i>indicatif d'appel</i> ) et de . . . degrés à (heure).

## ABBREVIATIONS TO BE USED IN ALL SERVICES—Continued

List of abbreviations—Continued.

Abbreviation	Question	Answer or statement
QSR	Has the distress call received from ... been attended to?	The distress call received from ... has been attended to by ...
QSU	Must I transmit ( <i>or answer</i> ) on ... kilocycles ( <i>or meters</i> ) and/or on waves of type A1, A2, A3, or B?	Transmit ( <i>or answer</i> ) on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ) and/or on waves of type A1, A2, A3, or B.
QSV	Must I transmit a series of V's?	Transmit a series of V's.
QSW	Do you wish to transmit on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ), and/or on waves of type A1, A2, A3, or B?	I am going to transmit ( <i>or I shall transmit</i> ) on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ), and/or on waves of type A1, A2, A3, or B.
QSX	Will you listen to ... ( <i>call signal</i> ) on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> )?	I am listening to ... ( <i>call signal</i> ) on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ).
QSY	Must I shift to transmission on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ), without changing the type of wave? <i>or</i> Must I shift to transmission on another wave?	Shift to transmission on ... kilocycles ( <i>or ... meters</i> ) without changing the type of wave, <i>or</i> Shift to transmission on another wave.
QSZ	Must I transmit each word or group twice?	Transmit each word or group twice.
QTA	Must I cancel telegram no. ... as if it had not been transmitted?	Cancel telegram no. ... as if it had not been transmitted.
QTB	Do you agree with my word count?	I do not agree with your word count; I shall repeat the first letter of each word and the first figure of each number.
QTC	How many telegrams have you to transmit?	I have ... telegrams for you ( <i>or for ...</i> ).
QTE	What is my true bearing in relation to you? <i>or</i> What is my true bearing in relation to ... ( <i>call signal</i> )? <i>or</i>	Your true bearing in relation to me is ... degrees <i>or</i> Your true bearing in relation to ... ( <i>call signal</i> ) is ... degrees at ... (time) <i>or</i>
	What is the true bearing of ... ( <i>call signal</i> ) in relation to ... ( <i>call signal</i> )?	The true bearing of ( <i>call signal</i> ) in relation to ... ( <i>call signal</i> ) is ... degrees at ... (time).

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QTF	Voulez-vous m'indiquer la position de ma station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que vous contrôlez?	La position de votre station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que je contrôle est . . . latitude, . . . longitude.
QTG	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel pendant cinquante secondes, en terminant par un trait de dix secondes, sur . . . kc/s (ou . . . m) pour que je puisse prendre votre relèvement radiogoniométrique?	Je vais transmettre mon indicatif d'appel pendant cinquante secondes, en terminant par un trait de dix secondes, sur . . . kc/s (ou . . . m) pour que vous puissiez prendre mon relèvement radiogoniométrique.
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude (ou d'après toute autre indication)?	Ma position est . . . latitude, . . . longitude (ou d'après toute autre indication).
QTI	Quelle est votre route vraie?	Ma route vraie est de . . . degrés.
QTJ	Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de . . . nœuds (ou de . . . kilomètres) à l'heure.
QTM	Transmettez des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour me permettre de déterminer mon relèvement et ma distance.	Je transmets des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour vous permettre de déterminer votre relèvement et votre distance.
QTO	Êtes-vous sorti du bassin (ou du port)?	Je viens de sortir du bassin (ou du port).
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin (ou dans le port)?	Je vais entrer dans le bassin (ou dans le port).
QTQ	Pouvez-vous communiquer avec ma station à l'aide du Code International de Signaux?	Je vais communiquer avec votre station à l'aide du Code International de Signaux.
QTR	Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est . . .
QTU	Quelles sont les heures d'ouverture de votre station?	Les heures d'ouverture de ma station sont de . . . à . . .
QUA	Avez-vous des nouvelles de . . . (indicatif d'appel de la station mobile)?	Voici les nouvelles de . . . (indicatif d'appel de la station mobile).
QUB	Pouvez-vous me donner, dans l'ordre, les renseignements concernant: la visibilité, la hauteur des nuages, le vent au sol pour . . . (lieu d'observation)?	Voici les renseignements demandés: . . .

## ABBREVIATIONS TO BE USED IN ALL SERVICES—Continued

List of abbreviations—Continued.

Abbreviation	Question	Answer or statement
QTF	Will you give me the position of my station on the basis of bearings taken by the radio direction-finding stations which you control?	The position of your station on the basis of bearings taken by the radio direction-finding stations which I control is ... latitude, ... longitude.
QTG	Will you transmit your call signal during 50 seconds ending with a 10-second dash, on ... kilocycles ( <i>or</i> ... meters) so that I may take your radio direction-finding bearings?	I will transmit my call signal during 50 seconds, ending with a 10-second dash, on ... kilocycles ( <i>or</i> ... meters) so that you may take my radio direction-finding bearings.
QTH	What is your position in latitude and in longitude ( <i>or according to any other indication</i> )?	My position is ... latitude, ... longitude ( <i>or according to any other indication.</i> )
QTI	What is your true course?	My true course is ... degrees.
QTJ	What is your speed?	My speed is ... knots ( <i>or</i> ... kilometers) per hour.
QTM	Transmit radio signals and submarine sound signals to enable me to determine my bearing and my distance.	I am transmitting radio signals and submarine sound signals to enable you to determine your bearing and your distance.
QTO	Have you left dock ( <i>or port</i> )?	I have left dock ( <i>or port</i> ).
QTP	Are you going to enter dock ( <i>or port</i> )?	I am going to enter dock ( <i>or port</i> ).
QTQ	Can you communicate with my station by the International Code of Signals?	I am going to communicate with your station by the International Code of Signals.
QTR	What is the exact time?	The exact time is ...
QTU	What are the hours during which your station is open?	My station is open from ... to ...
QUA	Have you any news from ... ( <i>call signal of the mobile station</i> )?	This is the news from ... ( <i>call signal of the mobile station</i> ).
QUB	Can you give me, in the following order, information concerning: visibility, height of clouds, ground wind at ... ( <i>place of observation</i> )?	This is the information requested: .....

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QUC	Quel est le dernier message reçu par vous de . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> )?	Le dernier message reçu par moi de . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> ) est . . .
QUD	Avez-vous reçu le signal d'urgence fait par . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> )?	J'ai reçu le signal d'urgence fait par . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> ) à . . . ( <i>heure</i> ).
QUF	Avez-vous reçu le signal de détresse fait par . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> )?	J'ai reçu le signal de détresse fait par . . . ( <i>indicatif d'appel de la station mobile</i> ) à . . . ( <i>heure</i> ).
QUG	Allez-vous être forcé d'amerrir ( <i>ou d'atterrir</i> )?	Je suis forcé d'amerrir ( <i>ou d'atterrir</i> ) à . . . ( <i>lieu</i> ).
QUH	Voulez-vous m'indiquer la pression barométrique actuelle au niveau de la mer?	Le pression barométrique actuelle au niveau de la mer est de . . . ( <i>unités</i> ).
QUJ	Voulez-vous m'indiquer le cap vrai à suivre, par vent nul, pour me diriger vers vous?	Le cap vrai à suivre, par vent nul, pour vous diriger vers moi est de . . . degrés à . . . ( <i>heure</i> ).

## 2. ABRÉVIATIONS DIVERSES.

Abréviation	Signification
C	Oui.
N	Non.
P	Annonce de télégramme privé dans le service mobile ( <i>à employer en préfixe</i> ).
W	Mot ou mots.
AA	Tout après . . . ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
AB	Tout avant . . . ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
AL	Tout ce qui vient d'être transmis ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
BN	Tout entre . . . ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
BQ	Réponse à RQ.
CL	Je ferme ma station.
CS	Indicatif d'appel ( <i>à employer pour demander ou faire répéter un indicatif d'appel</i> ).
DB	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, vous n'êtes pas dans le secteur vérifié de cette station.
DC	Le minimum de votre signal convient pour le relèvement.

## ABBREVIATIONS TO BE USED IN ALL SERVICES—Continued

List of abbreviations—Continued.

Abbreviation	Question	Answer or statement
QUC	What is the last message you received from . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> )?	The last message I received from . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> ) is . . .
QUD	Have you received the urgent signal transmitted by . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> )?	I have received the urgent signal transmitted by . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> ) at . . . ( <i>time</i> ).
QUF	Have you received the distress signal sent by . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> )?	I have received the distress signal sent by . . . ( <i>call signal of the mobile station</i> ) at . . . ( <i>time</i> ).
QUG	Will you be forced to come down on water ( <i>or on land</i> )?	I am forced to come down on water ( <i>or on land</i> ) at . . . ( <i>place</i> ).
QUH	Will you give me the present barometric pressure at sea level?	The present barometric pressure at sea level is . . . ( <i>units</i> ).
QUJ	Will you please indicate the proper course to steer towards you, with no wind?	The proper course to steer towards me, with no wind, is . . . degrees at . . . ( <i>time</i> ).

## 2. MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS

2. Miscellaneous abbreviations.

Abbreviation	Meaning
C	Yes.
N	No.
P	Announcing private telegram in the mobile service ( <i>to be used as a prefix</i> ).
W	Word or words.
AA	All after . . . ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
AB	All before . . . ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
AL	All that has just been transmitted ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
BN	All between . . . ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
BQ	Answer to RQ.
CL	I am closing my station.
CS	Call signal ( <i>to be used in requesting that call signal be given or repeated</i> ).
DB	I cannot give you a bearing, you are not in the calibrated sector of this station.
DC	The minimum of your signal is suitable for the bearing.

Abréviation	Signification
DF	Votre relèvement à . . . ( <i>heure</i> ) était de . . . degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de deux degrés.
DG	Veuillez m'aviser si vous constatez une erreur dans le relèvement donné.
DI	Relèvement douteux par suite de la mauvaise qualité de votre signal.
DJ	Relèvement douteux par suite du brouillage.
DL	Votre relèvement à . . . ( <i>heure</i> ) était de . . . degrés, dans le secteur incertain de cette station.
DO	Relèvement douteux. Demandez un autre relèvement plus tard ou à . . . ( <i>heure</i> ).
DP	Au delà de 50 milles, l'erreur possible de relèvement peut atteindre deux degrés.
DS	Réglez votre transmetteur, le minimum de votre signal est trop étendu.
DT	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, le minimum de votre signal est trop étendu.
DY	Cette station est bilatérale, quelle est votre direction approximative en degrés relativement à cette station?
DZ	Votre relèvement est réciproque ( <i>à utiliser seulement par la station de contrôle d'un groupe de stations radiogoniométriques lorsqu'elle s'adresse à d'autres stations du même groupe</i> ).
ER	Ici . . . ( <i>à employer avant le nom de la station mobile dans la transmission des indications de route</i> ).
GA	Reprenez la transmission ( <i>à employer plus spécialement dans le service fixe</i> ).
JM	Si je puis transmettre, faites une série de traits. Pour arrêter ma transmission, faites une série de points [ <i>à ne pas utiliser sur 500 kc/s (600 m)</i> ].
MN	Minute ou minutes ( <i>à employer pour marquer la durée d'une attente</i> ).
NW	Je reprends la transmission ( <i>à employer plus spécialement dans le service fixe</i> ).
OK	Nous sommes d'accord.
RQ	Désignation d'une demande.
SA	Annonce du nom d'une station d'aéronef ( <i>à employer dans la transmission des indications de passage</i> ).
SF	Annonce du nom d'une station aéronautique.
SN	Annonce du nom d'une station côtière.
SS	Annonce du nom d'une station de bord ( <i>à employer dans la transmission des indications de passage</i> ).
TR	Envoi d'indications concernant une station mobile.
UA	Sommes-nous d'accord?
WA	Mot après . . . ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
WB	Mot avant . . . ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).

## MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS—Continued

Miscellaneous abbreviations—Continued.

Abbreviation	Meaning
DF	Your bearing at . . . ( <i>time</i> ) was . . . degrees, in the doubtful sector of this station, with a possible error of two degrees.
DG	Please advise me if you find an error in the bearing given.
DI	Doubtful bearing due to the bad quality of your signal.
DJ	Doubtful bearing due to interference.
DL	Your bearing at . . . ( <i>time</i> ) was . . . degrees, in the uncertain sector of this station.
DO	Doubtful bearing. Request another bearing later, or at . . . ( <i>time</i> ).
DP	Beyond 50 miles, possible error of bearing can attain two degrees.
DS	Adjust your transmitter, your minimum signal is too broad.
DT	I cannot give you a bearing, your minimum signal is too broad.
DY	This is a two-way station, what is your approximate direction, in degrees, in relation to this station?
DZ	Your bearing is reciprocal ( <i>to be used only by the control station of a group of radio direction-finding stations when addressing other stations of the same group</i> ).
ER	Here . . . ( <i>to be used before the name of the mobile station in the transmission of routing indications</i> ).
GA	Resume transmission ( <i>to be used more especially in the fixed service</i> ).
JM	If I may transmit, make a series of dashes. To stop my transmission, make a series of dots [ <i>not to be used on 500 kc (600 m)</i> ].
MN	Minute or minutes ( <i>to be used to indicate the duration of the waiting period</i> ).
NW	I am resuming transmission ( <i>to be used more especially in the fixed service</i> ).
OK	We agree.
RQ	Announcing a request.
SA	Announcing the name of an aircraft station ( <i>to be used in transmitting transit data</i> ).
SF	Announcing the name of an aeronautical station.
SN	Announcing the name of a coast station.
SS	Announcing the name of a ship station ( <i>to be used in transmitting transit data</i> ).
TR	To announce sending of indications concerning a mobile station.
UA	Do we agree?
WA	Word after . . . ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
WB	Word before . . . ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).



Abréviation	Signification
XS	Parasites atmosphériques.
YS	Voyez votre avis de service.
ABV	Répétez ( <i>ou Je répète</i> ) les chiffres en abrégé.
ADR	Adresse ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
CFM	Confirmez ( <i>ou Je confirme</i> ).
COL	Collationnez ( <i>ou Je collationne</i> ).
ITP	La ponctuation compte.
MSG	Annonce de télégramme concernant le service du bord ( <i>à employer en préfixe</i> ).
NIL	Je n'ai rien à vous transmettre ( <i>à employer après une abréviation du code Q pour indiquer que la réponse à la question posée est négative</i> ).
PBL	Préambule ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
REF	Référence à . . . ( <i>ou Référez-vous à . . .</i> ).
RPT	Répétez ( <i>ou Je répète</i> ) ( <i>à employer pour demander ou pour donner répétition de tout ou partie du trafic, en faisant suivre l'abréviation des indications correspondantes</i> ).
SIG	Signature ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
SVC	Annonce de télégramme de service concernant le trafic privé ( <i>à employer en préfixe</i> ).
TFC	Trafic.
TXT	Texte ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).

## MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS—Continued.

Miscellaneous abbreviations—Continued.

Abbreviation	Meaning
XS	Static.
YS	See your service notice.
ABV	Repeat ( <i>or I repeat</i> ) the figures in abbreviated form.
ADR	Address ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
CFM	Confirm ( <i>or I confirm</i> ).
COL	Collate ( <i>or I collate</i> ).
ITP	The punctuation counts.
MSG	Announcing a telegram concerning the service on board ( <i>to be used as a prefix</i> ).
NIL	I have nothing to transmit to you ( <i>to be used after an abbreviation of code Q to show that the answer to the question asked is in the negative</i> ).
PBL	Preamble ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
REF	Reference to . . . ( <i>or Refer to . . .</i> ).
RPT	Repeat ( <i>or I repeat</i> ) ( <i>to be used in requesting or giving repetition of all or part of the traffic, the abbreviation to be followed by the corresponding indications</i> ).
SIG	Signature ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).
SVC	Announcing a service telegram concerning private traffic ( <i>to be used as a prefix</i> ).
TFC	Traffic.
TXT	Text ( <i>to be used after a question mark to request a repetition</i> ).

## APPENDICE 10.

Echelle employée pour exprimer la force des signaux.

(Voir l'article 16.)

- 1 = à peine perceptible; illisible.
- 2 = faible; lisible par instants.
- 3 = assez bon; lisible, mais difficilement.
- 4 = bon; lisible.
- 5 = très bon; parfaitement lisible.

## APPENDIX 10

### Scale Used to Express Strength of Signals

(See article 16)

- 1 = scarcely perceptible; unreadable.
- 2 = weak; readable now and then.
- 3 = fairly good; readable, but with difficulty.
- 4 = good; readable.
- 5 = very good; perfectly readable.

Appendix 10.

Scale to express  
strength of signals.

*Ante*, p. 2501.

## APPENDICE 11.

(Voir l'article 27.)

Relevé des radiotélégrammes échangés avec les stations mobiles de nationalité .....

Année .....

Mois .....

Station terrestre .....

Origine 1	Destination 2	Nombre de radiotélégrammes 3	Nombre de mots 4	L'Administration (X) porte au: 5				Observations Indiquer, par catégorie, le nombre de radiotélégrammes spéciaux et le nombre de mots s'y rapportant 6
				crédit		débit		
				francs or	cts	francs or	cts	
S/S Ile-de-France	Etats-Unis 1 <sup>re</sup> zone	5	90					1 urg <sup>t</sup> 13
S/S Paris	Brésil	3	65					
S/S Paris	Japon	2	19					2 urg <sup>t</sup> 15
S/S France	S/S Espagne	4	46					

APPENDIX 11

(See article 27)

Appendix 11.

Ante, p. 2545.

Statement of radiotelegrams exchanged with mobile stations of ..... nationality. Radiotelegrams exchanged.

Year .....

Month .....

Land Station .....

Statement.

Origin 1	Destination 2	Number of radiotelegrams 3	Number of words 4	Administration (X) 5				Remarks Indicate by classes the number of special radiotelegrams and the number of words they contain 6
				Credits		Debits		
				gold francs	cts	gold francs	cts	
S/S Ile de France--	United States 1st zone	5	90	.....	.....	.....	.....	1 urgent 13
S/S Paris--	Brazil....	3	65	.....	.....	.....	.....	
S/S Paris--	Japan....	2	19	.....	.....	.....	.....	
S/S France	S/S Espagne.	4	46	.....	.....	.....	.....	2 urgent 15

## APPENDICE 12.

## Procédure dans le service des stations radiotéléphoniques mobiles de faible puissance.

(Voir l'article 29.)

§ 1. La procédure suivante est donnée à titre d'exemple <sup>1)</sup>:

1° A appelle:

Allo B, allo B, A appelle, A appelle, radiotélégramme pour vous, radiotélégramme pour vous, commutez (over).

2° B répond:

Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre radiotélégramme, envoyez votre radiotélégramme, commutez (over).

3° A répond:

Allo B, A répond, radiotélégramme commence, de . . . n° . . . nombre de mots . . . jour . . . heure . . . adresse . . . texte . . . signature . . . ,  
transmission du radiotélégramme terminée, je répète, radiotélégramme commence, de . . . n° . . . nombre de mots . . . jour . . . heure . . . adresse . . . texte . . . signature . . . ,  
radiotélégramme terminé, commutez (over).

4° B répond:

Allo A, B répond, votre radiotélégramme commence, de . . . n° . . . nombre de mots . . . jour . . . heure . . . adresse . . . texte . . . signature . . . ,  
votre radiotélégramme terminé, commutez (over).

5° A répond:

Allo B, A répond, exact, exact, coupant.

6° A coupe ensuite la communication et les deux stations reprennent l'écoute normale.

*Remarque:* Au commencement d'une communication, la formule d'appel est prononcée deux fois, et par la station appelante et par la station appelée. Une fois la communication établie, elle est prononcée une fois seulement.

<sup>1)</sup> Dans le service téléphonique européen, l'utilisation du mot « Allo » est interdite.

## APPENDIX 12

Appendix 12.

## Procedure in the Service of Low-power Mobile Radiotelephone Stations

Lower-power mobile radiotelephone stations.

(See article 29)

*Ante*, p. 2553.§ 1. The following is given by way of example: <sup>1</sup>

Procedure.

1st. A calling:

Hello B, Hello B, A calling, A calling, radiotelegram for you, radiotelegram for you, over.

2d. B replying:

Hello A, Hello A, B replying, B replying, send your radiotelegram, send your radiotelegram, over.

3d. A replying:

Hello B, A replying, radiotelegram begins from . . .  
 no. . . . number of words . . . date . . . time . . .  
 address . . . text . . . signature . . . .  
 transmission of radiotelegram ended, I repeat, radiotelegram begins, from . . . no. . . . number of words  
 . . . date . . . time . . . address . . . text . . . signature  
 . . . ,  
 radiotelegram ended, over.

4th. B replying:

Hello A, B replying, your telegram begins from . . .  
 no. . . . number of words . . . date . . . time . . .  
 address . . . text . . . signature . . . ,  
 your telegram ended, over.

5th. A replying:

Hello B, A replying, exact, exact, cutting off.

6th. A then cuts off the communication and the two stations resume their normal listening.

*Remark:* At the beginning of a communication, the calling formula shall be pronounced twice, both by the calling station and the station called. Once the communication is established, it shall be pronounced once only.

<sup>1</sup> In the European telephone service the use of the word "Allo" shall be forbidden.



§ 2. En tant qu'une épellation des indicatifs d'appel, des abréviations de service et des mots est nécessaire, il y sera procédé suivant le tableau ci-après:

Chiffre à indiquer <sup>2)</sup>	Lettres à épeler	Mots à utiliser pour l'épellation	Lettres à épeler	Mots à utiliser pour l'épellation
1	A	Amsterdam	N	New York
2	B	Baltimore	O	Oslo
3	C	Casablanca	P	Paris
4	D	Danemark	Q	Québec
5	E	Edison	R	Roma
6	F	Florida	S	Santiago
7	G	Gallipoli	T	Tripoli
8	H	Havana	U	Upsala
9	I	Italia	V	Valencia
0	J	Jérusalem	W	Washington
virgule	K	Kilogramme	X	Xanthippe
Barre de fraction	L	Liverpool	Y	Yokohama
	M	Madagascar	Z	Zürich.

§ 3. Lorsque la station réceptrice a la certitude d'avoir reçu correctement le radiotélégramme, la répétition visée au 4° du § 1 n'est pas nécessaire, à moins qu'il ne s'agisse d'un radiotélégramme avec collationnement. Si l'on renonce à la répétition, la station B accuse réception du radiotélégramme transmis, dans la forme suivante:

Allo A, B répond, bien reçu votre radiotélégramme, commutez (over).

<sup>2)</sup> Toute transmission de chiffres est annoncée et se termine par les mots ((en nombre)) répétés deux fois.

§ 2. Whenever the spelling of call letters, service abbreviations, and words is necessary, it shall be done according to the following table:

Abbreviations.

<u>Figures to be indicated <sup>1</sup></u>	<u>Letter to be spelled</u>	<u>Words to be used in spelling</u>	<u>Letter to be spelled</u>	<u>Words to be used in spelling</u>
1	A	Amsterdam	N	New York
2	B	Baltimore	O	Oslo
3	C	Casablanca	P	Paris
4	D	Danemark	Q	Québec
5	E	Edison	R	Roma
6	F	Florida	S	Santiago
7	G	Gallipoli	T	Tripoli
8	H	Havana	U	Upsala
9	I	Italia	V	Valencia
0	J	Jérusalem	W	Washington
Comma	K	Kilogramme	X	Xanthippe
Fraction bar	L	Liverpool	Y	Yokohama
	M	Madagascar	Z	Zurich

§ 3. When the receiving station is certain that it has received the radiotelegram correctly, the repetition provided for in item 4 of § 1 shall not be necessary, unless it concerns a radiotelegram with collation. If repetition is waived, station B shall acknowledge receipt of the radiotelegram transmitted in the following manner:

Hello A, B replies, your radiotelegram well received, over.

<sup>1</sup> All transmissions of figures is begun and ended by the words "in figures" repeated twice.

## APPENDICE 13.

## Obtention des relèvements radiogoniométriques.

(Voir l'article 30.)

## I. INSTRUCTIONS GÉNÉRALES.

A. Avant d'appeler une ou plusieurs stations radiogoniométriques, pour demander son relèvement, la station mobile doit rechercher dans la nomenclature:

1° Les indicatifs d'appel des stations à appeler pour obtenir les relèvements radiogoniométriques qui l'intéressent.

2° L'onde sur laquelle les stations radiogoniométriques veillent, et l'onde ou les ondes sur lesquelles elles prennent les relèvements.

3° Les stations radiogoniométriques qui, grâce à des liaisons par fils spéciaux, peuvent être groupées avec la station radiogoniométrique à appeler.

B. La procédure à suivre par la station mobile dépend de diverses circonstances. D'une façon générale, elle doit tenir compte de ce qui suit:

1° Si les stations radiogoniométriques ne veillent pas sur la même onde, que ce soit l'onde pour l'opération du relèvement ou une autre onde, les relèvements doivent être demandés séparément à chaque station ou groupe de stations utilisant une onde donnée.

2° Si toutes les stations radiogoniométriques intéressées veillent sur une même onde, et si elles sont en mesure de prendre des relèvements sur une onde commune—qui peut être une autre onde que l'onde de veille—il y a lieu de les appeler ensemble, afin que les relèvements soient pris par toutes ces stations à la fois, sur une seule et même émission.

3° Si plusieurs stations radiogoniométriques sont groupées à l'aide de fils spéciaux, une seule d'entre elles doit être appelée, même si toutes sont munies d'appareils émetteurs. Dans ce cas, la station mobile doit cependant, s'il est nécessaire, mentionner dans l'appel, au moyen des indicatifs d'appel, les stations radiogoniométriques dont elle désire obtenir des relèvements.

## II. RÈGLES DE PROCÉDURE.

A. La station mobile appelle la ou les stations radiogoniométriques sur l'onde indiquée à la nomenclature comme étant leur onde de veille. Elle transmet l'abréviation QTE qui signifie:

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la station radiogoniométrique à laquelle je m'adresse.»

ou

## APPENDIX 13

## Procedure to Obtain Radio Direction-finding Bearings

(See article 30)

Appendix 13.

Radio direction-finding bearings.

*Ante*, p. 2557.

## I. GENERAL INSTRUCTIONS

A. Before calling one or more radio direction-finding stations, the mobile station, in order to request its bearing, must refer to the nomenclature for:

General instructions.

1. The call signals of the stations to be called to obtain the radio direction-finding bearings desired.

2. The wave on which the radio direction-finding stations watch, and the wave or waves on which they take bearings.

3. The radio direction-finding stations which by means of special wire connections, may be grouped with the radio direction-finding station to be called.

B. The procedure to be followed by the mobile station depends on varying circumstances. Generally, the following must be taken into account:

1. If the radio direction-finding stations do not listen on the same wave, whether it be the wave on which bearings are taken or another wave, the bearings must be requested separately from each station or group of stations using a given wave.

2. If all the radio direction-finding stations concerned listen on the same wave, and if they are able to take bearings on a common wave—which may be a wave other than the listening wave—they must all be called together, in order that the bearings may be taken by all these stations at the same time, on one and the same transmission.

3. If several radio direction-finding stations are grouped by means of special wires, only one of them must be called, even if all are furnished with transmitting apparatus. In this case, the mobile stations must, however, if it is necessary, specify in the call by means of the call signals, the radio direction-finding stations whose bearings they wish to obtain.

## II. RULES OF PROCEDURE

A. The mobile station shall call the radio direction-finding station or stations on the wave indicated in the nomenclature as being their watching-wave. It shall transmit the abbreviation QTE which means:

Rules of procedure.

“I wish to know my radio direction-finding bearing with respect to the radio direction-finding station which I am calling.”

or

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la ou aux stations dont les indicatifs d'appel suivent.»

ou

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport aux stations radiogoniométriques groupées sous votre contrôle»,

le ou les indicatifs d'appel nécessaires, et finit en indiquant, si besoin est, l'onde qu'elle va employer pour faire établir son relèvement. Après cela, elle attend des instructions.

B. La ou les stations radiogoniométriques appelées se préparent à prendre le relèvement; elles avertissent, si nécessaire, les stations radiogoniométriques avec lesquelles elles sont conjuguées. Aussitôt que les stations radiogoniométriques sont prêtes, celles parmi ces stations qui sont pourvues d'appareils émetteurs répondent à l'adresse de la station mobile, dans l'ordre alphabétique de leurs indicatifs d'appel, en donnant leur indicatif d'appel suivi de la lettre K.

Dans le cas où il s'agit de stations radiogoniométriques groupées, la station appelée prévient les autres stations du groupement et informe la station mobile dès que les stations du groupement sont prêtes à prendre le relèvement.

C. Après avoir, si nécessaire, préparé sa nouvelle onde de transmission, la station mobile répond en transmettant son indicatif d'appel, combiné éventuellement avec un autre signal, pendant un temps suffisamment prolongé pour permettre le relèvement.

D. La ou les stations radiogoniométriques qui sont satisfaites de l'opération transmettent le signal QTE («Votre relèvement vrai par rapport à moi était de ... degrés»), précédé de l'heure de l'observation, et suivi d'un groupe de trois chiffres (000 à 359) indiquant, en degrés, le relèvement vrai de la station mobile par rapport à la station radiogoniométrique.

Si une station radiogoniométrique n'est pas satisfaite de l'opération, elle demande à la station mobile de répéter l'émission indiquée en C.

E. Dès que la station mobile a reçu le résultat de l'observation, elle répète le message à la station radiogoniométrique qui, alors, annonce que la répétition est exacte ou, le cas échéant, rectifie en répétant le message. Quand la station radiogoniométrique a la certitude que la station mobile a correctement reçu le message, elle transmet le signal «fin de travail». Ce signal est alors répété par la station mobile pour indiquer que l'opération est terminée.

F. Les indications relatives: a) au signal à employer pour obtenir le relèvement; b) à la durée des émissions à faire par la station mobile et c) à l'heure utilisée par la station radiogoniométrique considérée, sont données dans la nomenclature.

“I wish to know my radio direction-finding bearing with respect to the station or stations whose call signals follow.”

or

“I wish to know my radio direction-finding bearing with respect to the radio direction-finding stations grouped under your control,”

the necessary call signal or signals, and shall conclude by indicating, if necessary, the wave which it is going to use to have its bearing determined. It shall then await instructions.

B. The radio direction-finding station or stations called shall prepare to take the bearing; they shall, if necessary, notify the radio direction-finding stations with which they are connected. As soon as the radio direction-finding stations are ready, such of these stations as are provided with transmitters shall reply to the mobile station in the alphabetical order of their call signals, by giving their call signal followed by the letter K.

In the case of radio direction-finding stations which are grouped, the station called shall notify the other stations of the group and shall inform the mobile station as soon as the stations of the group are ready to take the bearing.

C. After having prepared its new transmitting wave, wherever this is required, the mobile station shall reply by sending its call signal sometimes combined with another signal, during a length of time sufficiently prolonged to take the bearing.

D. The radio direction-finding station or stations which are satisfied with the operation shall transmit the signal QTE (“Your true bearing with respect to me was . . . degrees”), preceded by the time of the observation and followed by a group of three figures (000 to 359), showing in degrees the true bearing of the mobile station with respect to the radio direction-finding station.

If a radio direction-finding station is not satisfied with the operation, it shall request the mobile station to repeat the transmission indicated under C.

E. As soon as the mobile station has received the result of the observation, it shall repeat the message to the radio direction-finding station, which shall then state that the repetition is correct or, when necessary, shall correct it by repeating the message. When the radio direction-finding station is certain that the mobile station has received the message correctly, it shall transmit the signal “end of work”. This signal shall then be repeated by the mobile station, as an indication that the operation is completed.

F. The data concerning (a) the signal to be used to obtain the bearings; (b) the duration of the transmission to be made by the mobile station; and (c) the time used by the radio direction-finding station in question shall be given in the nomenclature.

## APPENDICE 14.

Règlement intérieur du Comité Consultatif international  
des radiocommunications (C.C.I.R.)

(Voir l'article 31.)

## ARTICLE PREMIER.

On entend par «administration gérante», l'administration qui est chargée d'organiser une réunion du C.C.I.R. L'administration gérante commence à s'occuper des travaux du C.C.I.R. cinq mois après la clôture de la réunion précédente; son rôle expire cinq mois après la clôture de la réunion qu'elle a organisée.

## ARTICLE 2.

L'administration gérante fixe le lieu et la date définitive de la réunion qu'elle est chargée d'organiser. Au moins six mois avant la date susdite, l'administration gérante adresse l'invitation pour cette réunion à toutes les administrations de l'Union internationale des télécommunications et, par l'entremise de celles-ci, aux compagnies, aux groupes des compagnies et aux organismes internationaux radioélectriques visés à l'article 31 du Règlement général des radiocommunications.

## ARTICLE 3.

§ 1. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par l'administration gérante. Cette assemblée constitue les commissions nécessaires et répartit entre elles, par catégories, les questions à traiter. Elle désigne aussi le président et le vice-président du C.C.I.R., le président et le ou les vice-présidents de chaque commission.

§ 2. Le président du C.C.I.R. dirige les assemblées plénières; il a, en outre, la direction générale des travaux de la réunion. Les vice-présidents prêtent assistance aux présidents et les remplacent en cas d'absence.

## ARTICLE 4.

Le secrétariat de la réunion du C.C.I.R. est assuré par l'administration gérante, avec la collaboration du Bureau de l'Union.

## APPENDIX 14

Appendix 14.

Internal Regulations of the International Radio Consulting  
Committee (C.C.I.R.)Internal regulations  
of the International  
Radio Consulting  
Committee.

(See article 31)

*Ante*, p. 2563.

## ARTICLE 1

By "managing administration" shall be meant the administration in charge of organizing a meeting of the C.C.I.R. The managing administration shall start taking care of the work of the C.C.I.R. five months after the closing of the preceding meeting; its duties shall end five months after the closing of the meeting it has organized.

## ARTICLE 2

The managing administration shall set the place and definite date of the meeting which it has charge of organizing. At least 6 months before the aforesaid date, the managing administration shall address the invitation to this meeting to all the administrations of the International Telecommunication Union, and, through the latter, to the companies, groups of companies, and international radio organizations covered in article 31 of the General Radio Regulations.

## ARTICLE 3

§1. The first meeting of the plenary assembly shall be opened by the managing administration. This assembly shall appoint the necessary committees and shall distribute to them the questions to be dealt with, in classes. It shall also appoint the president and the vice president of the C.C.I.R. and the chairman and the vice chairman or vice chairmen of each committee.

§2. The president of the C.C.I.R. shall conduct the plenary assemblies; in addition, he shall have the general supervision of the work of the meeting. The vice chairmen shall assist the chairmen and replace them in case of absence.

## ARTICLE 4

The secretariat for the meeting of the C.C.I.R. shall be provided by the managing administration, with the collaboration of the Bureau of the Union.



## ARTICLE 5.

En principe, les procès-verbaux et les rapports ne reproduisent les exposés des délégués que dans leurs points principaux. Cependant, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou *in extenso* au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration qu'il a faite, à condition qu'il en fournisse le texte au plus tard le matin qui suit la fin de la séance.

## ARTICLE 6.

§ 1. Une délégation qui serait empêchée, pour une cause grave, d'assister à des séances, a la faculté de charger de sa ou de ses voix une autre délégation. Toutefois, une même délégation ne peut réunir et disposer dans ces conditions des voix de plus de deux délégations, y compris la sienne ou les siennes.

§ 2. Une proposition n'est adoptée que si elle réunit la majorité absolue des suffrages exprimés; en cas d'égalité de voix, elle est écartée. Les procès-verbaux indiqueront le nombre des délégations qui ont voté *pour* et la nombre de celles qui ont voté *contre* la proposition.

§ 3. Les votations ont lieu soit à mains levées, soit, sur demande d'une délégation, par appel nominal, dans l'ordre alphabétique du nom français des pays participants. Dans ce dernier cas, les procès-verbaux indiqueront les délégations qui ont voté *pour* et celles qui ont voté *contre* la proposition.

## ARTICLE 7.

§ 1. Les commissions instituées par l'assemblée plénière peuvent se subdiviser en sous-commissions, et les sous-commissions en sous-sous-commissions.

§ 2. Les présidents des commissions proposent à la ratification de la commission respective le choix du président de chaque sous-commission et sous-sous-commission. Les commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions nomment elles-mêmes leurs rapporteurs.

§ 3. Les avis émis par les commissions doivent porter la formule: «à l'unanimité» si l'avis a été émis à l'unanimité des votants, ou la formule: «à la majorité» si l'avis a été adopté à la majorité.

## ARTICLE 8.

Le Bureau de l'Union prend part aux divers travaux du C.C.I.R. en vue de la centralisation et de la publication d'une documentation générale à l'usage des administrations.

## ARTICLE 9.

§ 1. A la séance de clôture de l'assemblée plénière, le président communique la liste des avis et celle des questions qui restent à résoudre et des questions nouvelles soumises par les commissions.

## ARTICLE 5

In principle, the minutes and reports shall give only the main points of the statements of the delegates. However, each delegate shall have the right to require the insertion into the minutes or report, of any statement he has made, either in summary or verbatim, on condition that he furnish the text thereof not later than the morning following the end of the meeting.

## ARTICLE 6

§ 1. Any delegation which might, for serious reasons, be prevented from attending meetings, shall have the right to entrust its vote or votes to another delegation. However, a single delegation may not, under these circumstances, combine and use the votes of more than two delegations, including its own vote or votes.

§ 2. A proposal shall be adopted only if supported by an absolute majority of the votes cast; in case of a tie it shall fall. The minutes shall show the number of delegations which voted *in favor of* and of those who voted *against* the proposal.

§ 3. Voting shall be conducted either by raising the hands, or, at the request of a delegation, by roll call in the alphabetical order of the French names of the participating countries. In the latter case, the minutes shall indicate the delegations who voted *in favor of* and those who voted *against* the proposal.

## ARTICLE 7

§ 1. The committees created by the plenary assembly may be divided into subcommittees and the subcommittees into sub-subcommittees.

§ 2. The chairmen of the committees shall propose the selection of the chairman of each subcommittee and sub-subcommittee for the ratification of the respective committee. The committees, subcommittees, and sub-subcommittees shall appoint their own reporters.

§ 3. The opinions expressed by the committees must be marked: "*unanimously*" if the opinion has been expressed by the voters unanimously, or: "*by a majority*" if the opinion was adopted by a majority.

## ARTICLE 8

The Bureau of the Union shall take part in the various tasks of the C.C.I.R. for the purpose of centralizing and publishing general documents for the use of the administrations.

## ARTICLE 9

§ 1. At the closing session of the plenary assembly, the president shall communicate the list of opinions and that of the questions left to be solved and of the new questions submitted by the committees.

§ 2. Le président constate, le cas échéant, l'adoption définitive des avis exprimés. S'il y a lieu à votation à l'assemblée plénière, les formules «à l'unanimité» ou «à la majorité» s'appliquent à cette votation.

§ 3. Les questions non résolues et les questions nouvelles sont enregistrées par le président, si l'assemblée est d'accord pour en faire poursuivre l'étude. Celui-ci demande ensuite quelles administrations désirent se charger de la préparation des propositions se rapportant à ces questions et quelles autres administrations ou entreprises d'exploitation radioélectrique sont prêtes à collaborer aux travaux. D'après les réponses, il dresse une liste officielle des questions à inscrire à l'ordre du jour de la réunion suivante, avec l'indication des administrations centralisatrices et des administrations et entreprises privées d'exploitation radioélectrique collaboratrices. Cette liste est insérée au procès-verbal de l'assemblée.

§ 4. A la même séance de l'assemblée plénière, le C.C.I.R., sur l'offre ou le consentement de la délégation intéressée, désigne l'administration qui convoquera la réunion suivante et la date approximative de cette réunion.

#### ARTICLE 10.

§ 1. Après la clôture de la réunion, la préparation des questions mises à l'étude est confiée à l'administration désignée pour organiser la prochaine réunion (administration gérante nouvelle). Les affaires en instance sont, au contraire, confiées à l'administration gérante ancienne, laquelle est chargée de les terminer, en collaboration avec le Bureau de l'Union.

§ 2. L'ancienne administration gérante transmet les documents à la nouvelle administration gérante, au plus tard cinq mois après la clôture de cette réunion.

#### ARTICLE 11.

Après la fin d'une réunion, toutes les autres questions que les administrations et compagnies d'exploitation radioélectrique désirent soumettre au comité sont adressées à la nouvelle administration gérante. Cette administration inscrit ces questions à l'ordre du jour de la prochaine réunion. Toutefois, aucune question ne peut y être comprise, si elle n'a été communiquée à l'administration gérante au moins six mois avant la date de la réunion.

#### ARTICLE 12.

§ 1. Tous les documents afférents à une réunion, envoyés avant cette réunion à l'administration gérante, ou présentés pendant la réunion, sont imprimés et distribués par le Bureau de l'Union en collaboration avec l'administration gérante.

§ 2. The president shall place on record the final adoption of the opinions expressed, if any. If there is occasion for voting at the plenary assembly, the formulas "unanimously" or "by a majority" shall apply to this vote.

§ 3. Unsolved and new questions shall be recorded by the president if the assembly is in favor of continuing their study. The latter shall then inquire as to what administrations wish to take charge of preparing proposals relating to these questions and what other administrations or radio operating enterprises are willing to collaborate in the work. On the basis of the replies, he shall prepare an official list of the questions to be included in the agenda of the following meeting, with the indication of the centralizing administrations and of the collaborating administrations and private radio operating enterprises. This list shall be included in the minutes of the meeting.

§ 4. In the same session of the plenary assembly, the C.C.I.R., upon the offer or with the consent of the interested delegation, shall designate the administration which is to call the following meeting and the approximate date of that meeting.

#### ARTICLE 10

§ 1. After the meeting is closed, the preparation of questions submitted for study shall be entrusted to the administration designated to organize the next meeting (new managing administration). The unfinished business shall, on the contrary, be entrusted to the former managing administration, which shall be in charge of completing it, in collaboration with the Bureau of the Union.

§ 2. The former managing administration shall forward the documents to the new managing administration not later than five months after the closing of this meeting.

#### ARTICLE 11

After the end of a meeting, all other questions which the administrations and radio operating companies wish to submit to the committee shall be addressed to the new managing administration. This administration shall include these questions in the agenda of the next meeting. However, no question may be included in this agenda if it has not been forwarded to the managing administration at least six months before the date of the meeting.

#### ARTICLE 12

§ 1. All documents pertaining to a meeting, having been sent to the managing administration before this meeting, or submitted during the meeting, shall be printed and distributed by the Bureau of the Union in collaboration with the managing administration.

§ 2. Lorsque l'étude d'une question a été confiée à une administration centralisatrice, il appartient à cette administration de faire le nécessaire pour procéder à l'étude de la question. Les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique collaboratrices doivent envoyer directement à l'administration centralisatrice leur rapport sur cette question, six mois avant la date de la réunion du C.C.I.R., afin que ladite administration en puisse tenir compte dans son rapport général et dans ses propositions.

§ 3. Toutefois, les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique sont libres d'envoyer aussi copie de leur rapport au Bureau de l'Union, si elles désirent que ces rapports soient communiqués immédiatement et séparément, par les soins dudit Bureau, à toutes les administrations et compagnies intéressées.

#### ARTICLE 13.

L'administration gérante peut correspondre directement avec les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues susceptibles de collaborer aux travaux du comité. Elle remet au moins un exemplaire des documents au Bureau de l'Union.

§ 2. When the study of a question has been entrusted to a centralizing administration, it shall devolve upon this administration to take the necessary steps toward undertaking the study of the question. The collaborating administrations and radio operating companies must send their report on this question directly to the centralizing administration, 6 months before the date of the C.C.I.R. meeting, in order that the said administration may consider same in its general report and in its proposals.

§ 3. However, the administrations and radio operating companies shall be free to send another copy of their report to the Bureau of the Union, if they wish these reports to be communicated immediately and separately to all the administrations and companies concerned, by the said Bureau.

#### ARTICLE 13

The managing administration may correspond directly with the administrations and radio operating companies recognized as being capable of collaborating in the work of the committee. It shall send at least one copy of the documents to the Bureau of the Union.

## PROTOCOLE FINAL

au

### Règlement général des radiocommunications

annexé à la

### Convention internationale des télécommunications.

Au moment de procéder à la signature du Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

#### I.

Les plénipotentiaires de l'Allemagne déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de maintenir l'usage des ondes de 105 kc/s (2 857 m) et 117,5 kc/s (2 553 m) pour quelques services de presse spéciaux faits par radiotéléphonie.

#### II.

Les plénipotentiaires des Indes néerlandaises déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de ne pas permettre aux stations mobiles de son pays d'appliquer les dispositions des deux dernières phrases de l'article 26, § 1, (1) du Règlement général concernant la retransmission des radiotélégrammes par l'intermédiaire d'une station mobile dans le seul but d'accélérer ou de faciliter la transmission au lieu de les transmettre à la station terrestre la plus proche.

#### III.

Les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit d'utiliser les bandes de fréquences suivantes pour les services ci-après énumérés:

150 à 285 kc/s (2 000	à 1 053 m)	radiodiffusion
285 à 315 kc/s (1 053	à 952 m)	radiophares
315 à 340 kc/s ( 952	à 882 m)	services aéronautiques et radiogoniométrie
340 à 420 kc/s ( 882	à 714 m)	radiodiffusion
515 à 550 kc/s ( 583	à 545 m)	services aéronautiques
9 600 à 9 700 kc/s (31,25	à 30,93 m)	radiodiffusion
11 700 à 11 900 kc/s (25,64	à 25,21 m)	services fixes
12 100 à 12 300 kc/s (24,79	à 24,39 m)	radiodiffusion
15 350 à 15 450 kc/s (19,54	à 19,42 m)	radiodiffusion
17 800 à 17 850 kc/s (16,85	à 16,81 m)	radiodiffusion
21 550 à 21 750 kc/s (13,92	à 13,79 m)	radiodiffusion.

[Translation]

## FINAL PROTOCOL

Final protocol to the  
general radio regula-  
tions.

to the

## General Radio Regulations

annexed to the

## International Telecommunication Convention

At the time of signing the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements:

## I

The plenipotentiaries of Germany state formally that their Government reserves the right to continue using the waves of 105 kc (2,857 m) and 117.5 kc (2,553 m) for some special press services carried on by radiotelephony.

Reservation by Ger-  
many.

## II

The plenipotentiaries of the Dutch East Indies state formally that their Government reserves the right of not permitting the mobile stations of its country to apply the provisions of the last two sentences of article 26, § 1 (1) of the General Regulations concerning the retransmission of radiotelegrams through a mobile station for the sole purpose of hastening or facilitating transmission, instead of transmitting them to the nearest land station.

Reservation by  
Dutch East Indies.

## III

The plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics state formally that their Government reserves the right to use the following frequency bands for the services listed below:

Reservation by Un-  
ion of Soviet Socialist  
Republics.

150 to 285 kc (2,000	to 1,053 m)	broadcasting
285 to 315 kc (1,053	to 952 m)	radiobeacons
315 to 340 kc ( 952	to 882 m)	aeronautical services and radio direction finding
340 to 420 kc ( 882	to 714 m)	broadcasting
515 to 550 kc ( 583	to 545 m)	aeronautical services
9,600 to 9,700 kc (31.25 to 30.93 m)		broadcasting
11,700 to 11,900 kc (25.64 to 25.21 m)		fixed services
12,100 to 12,300 kc (24.79 to 24.39 m)		broadcasting
15,350 to 15,450 kc (19.54 to 19.42 m)		broadcasting
17,800 to 17,850 kc (16.85 to 16.81 m)		broadcasting
21,550 to 21,750 kc (13.92 to 13.79 m)		broadcasting



## IV.

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plénipotentiaires de la Chine déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

## V.

Le plénipotentiaire de la Hongrie déclare formellement qu'en raison de la réserve de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relative à l'article 7 du Règlement général des radiocommunications (répartition et emploi des fréquences), son gouvernement se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du § 5, (2) dudit article dans les cas où les émissions des postes installés par l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en exécution de ses réserves, brouilleraient d'une manière grave les émissions de stations hongroises.

## VI.

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plénipotentiaires du Japon déclarent formellement que leur gouvernement se réserve pour le Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, le droit de prendre toutes les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

## VII.

Les plénipotentiaires de la Pologne et de la Roumanie, vu les réserves déjà formulées au sujet de l'utilisation de certaines bandes de fréquences, déclarent formellement que, dans le cas où un arrangement régional (Conférence européenne) ou particulier satisfaisant n'aboutirait pas, chacun de leurs gouvernements se réserve le droit de faire éventuellement des dérogations en ce qui concerne l'utilisation pour les services aéronautiques de certaines fréquences en dehors des bandes attribuées par l'article 7 du Règlement général des radiocommunications, en accord avec les pays voisins intéressés, et spécialement de ne pas attendre le délai prévu au §5, (2) de cet article, pour sauve-

## IV

With reference to the statement made in this protocol by the plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the use of certain frequency bands, the plenipotentiaries of China state formally that their Government reserves the right to take any steps which might become necessary with a view to protecting their radio communications against any interference which might be caused by the putting into execution of the said reservations of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Reservation by  
China.

## V

The plenipotentiary of Hungary states formally that owing to the reservations of the Union of Soviet Socialist Republics concerning article 7 of the General Radio Regulations (allocations and use of frequencies), his Government reserves the right of not enforcing the provisions of § 5 (2) of the said article in the case where the emissions from the stations installed by the Union of Soviet Socialist Republics in application of its reservation, would interfere seriously with the emissions of the Hungarian stations.

Reservation by  
Hungary.

## VI

Referring to the statement made in this protocol by the plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the use of certain frequency bands, the plenipotentiaries of Japan state formally that their Government reserves the right, for Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, the Kwantung Leased Territory and the South Sea Islands under Japanese mandate, to take any steps which might become necessary with a view to protecting their radio communications against any interference which might be caused by the putting into execution of the said reservations of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Reservation by  
Japan, etc.

## VII

The plenipotentiaries of Poland and of Rumania, in view of the reservations already made in connection with the use of certain frequency bands, state formally that in the case where no satisfactory regional (European conference) or special arrangement would be brought about, each of their Governments reserves the right to make any necessary derogations in regard to the use, for the aeronautical services, of certain frequencies outside the bands assigned by article 7 of the General Radio Regulations, in agreement with the adjoining countries interested, and particularly not to await the period of time provided for in § 5 (2) of this article, for the protection of the funda-

Reservation by Po-  
land and Rumania.

garder les besoins fondamentaux de ces services contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution des réserves ci-avant mentionnées.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-après ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire dudit Protocole.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

*Suivent les signatures.*

Les pays qui ont signé le Protocole final sont les mêmes que ceux qui ont signé le Règlement général des radiocommunications (voir aux pages 176 à 193 ci-avant). Toutefois, pour la Pologne, seuls MM. Kowalski et Krulisz ont signé.

mental needs of these services against any interference which might be caused by the putting into execution of the above-mentioned reservations.

In witness whereof the plenipotentiaries listed below have drawn up this protocol and have signed it in one copy which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which one copy shall be forwarded to each government signatory of the said protocol.

Signatures.

Done at Madrid, December 9, 1932.

*Here follow signatures.*

The countries which signed the Final Protocol are the same as those which signed the General Radio Regulations (see *ante*, pages 2566-2583). For Poland, however, only Messrs. Kowalski and Krulisz signed.

Ratification.

AND WHEREAS, the said convention, General Radio Regulations and Final Radio Protocol have been duly ratified on the part of the United States of America, and the instrument of ratification thereof by the United States of America was deposited with the Government of Spain on the twelfth day of June, one thousand nine hundred and thirty-four;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention, the said General Radio Regulations and the said Final Radio Protocol to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this twenty-seventh day of June in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-eighth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Treaty and Protocol between the United States of America and Finland of Friendship, Commerce, and Consular Rights. Signed at Washington, February 13, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President, June 28, 1934; ratified by Finland, April 27, 1934; ratifications exchanged at Washington, July 11, 1934; proclaimed, August 10, 1934.*

February 13, 1934.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Finland was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the thirteenth day of February, one thousand nine hundred and thirty-four, which Treaty, being in the English and Finnish languages, is word for word as follows:

Treaty of friendship, commerce, and consular rights with Finland.

Preamble.

The United States of America and the Republic of Finland, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

Amerikan Yhdysvallat ja Suomen Tasavalta, haluten lujittaa välillensä vallitsevia onnekkaita rauhansiteitä toimenpiteillä, jotka ovat omansa edistämään kummankin maan kesken ystävällistä yhteydenpitoa molempien kansojen henkisiä, sivistyksellisiä, taloudellisia ja kaupallisia pyrkimyksiä vastaavilla säädöksillä, ovat päättäneet tehdä ystävyys-, kauppa- ja konsulisopimuksen ja sitä varten määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

Contracting powers.

The President of the United States of America,

Amerikan Yhdysvaltain Presidentti

Plenipotentiaries.

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

Herra Cordell Hull'in, Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin;

The President of the Republic of Finland,

Suomen Tasavallan Presidentti

Mr. L. Aström, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America,

Herra L. Aström'in, Suomen Tasavallan Amerikan Yhdysvalloissa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles:

jotka esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavista artikloista:

## ARTICLE I

## I ARTIKLA

Mutual freedom of residence, business, religion, etc., permitted.

Nationals of each High Contracting Party who conform to the laws and regulations of the other Party, shall be permitted to enter, travel and reside in its territory for the purpose of carrying on trade between the two countries; also for other purposes in so far as entry, travel and residence is or may be permitted by local law.

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territory of the other shall be permitted to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind, to carry on every form of commercial activity, to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential, scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges, upon the same terms as nationals of the state of residence in so far as may be permitted by local law. In no case shall they be accorded less favorable treatment in respect of any of the aforesaid matters than nationals of the most favored nation. They shall be permitted in pursuance of any of the aforesaid activities to appoint representatives, agents, or employees of their choice, subject to the local laws in relation to the immigration of aliens.

Most-favored-nation treatment.

Equality of taxes, etc.

The nationals of either High Contracting Party within the territory of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

Access to courts of justice.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten on saatava, noudattamalla toisen Sopimuspuolen lakeja ja säännöksiä, tulla sen alueelle sekä matkustaa ja oleskella siellä harjoittaakseen kauppaa molempien maiden kesken; samoin muussakin tarkoituksessa, mikäli paikallinen laki nyt tai vastedes sallii maahantulon, matkustuksen tai oleskelun.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada toisen alueella ryhtyä kaikenlaiseen ammatilliseen, tieteelliseen, uskonnolliseen, ihmisystävälliseen, teolliseen ja kaupalliseen työhön, harjoittaa kaikenlaatuista kaupallista toimintaa, omistaa, rakentaa tai vuokrata ja hallita asianmukaisia rakennuksia sekä vuokrata maata asumis-, tieteellisiin, uskonnollisiin, ihmisystävällisiin, teollisiin, kaupallisiin ja hautaustarkoituksiin sekä yleensä tehdä kaikkea, mikä kuulu satunnaisesti tai välttämättömästi minkä tahansa edellälueteltujen etujen nauttimiseen, samoilla ehdoilla kuin oleskeluvaltion kansalaisten, mikäli paikallinen laki sallii. Missään tapauksessa eivät he saa joutua vähemmän suositus kohtelun alaisiksi, mitä tulee mihin tahansa edellämainituista seikoista, kuin suosituimman maan kansalaiset. Heidän tulee saada, ulkomaalaisten maahantuloa koskevia paikallisia lakeja noudattamalla, valintansa mukaan käyttää edustajia, asiamiehiä tai apulaisia harjoittaessaan mitä tahansa edellämainituista toiminnoista.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten maksettavaksi ei saa toisen Sopimuspuolen alueella panna muita tai suurempia sisäisiä maksuja tai veroja, kuin mitä vaaditaan oman maan kansalaisilta ja mitä nämä suorittavat.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada vapaasti kääntyä, paikallisia lakeja noudattamalla, toisen Sopimuspuolen tuomioistuinten puoleen kaikissa lain määräämissä

their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territory of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

## ARTICLE II

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and injured within the territory of the other, shall regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

## ARTICLE III

The dwellings, warehouses, manufactories, shops and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with

oikeusasteissa sekä kantaakseen että vastatakseen oikeuksiensa puolesta.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada toisen Sopimuspuolen alueella, alistumalla sen omille kansalaisille asetettuihin ehtoihin, mitä pysyvintä suojaa ja turvaa itselleen ja omaisuudelleen sekä nauttia tässä suhteessa niin tehokasta suojelua kuin kansainvälinen oikeus vaatii. Heidän omaisuuttaan ei saa ottaa ilman laillista oikeusmenettelyä eikä maksamatta kohtuullista korvausta.

Protection of persons and property.

## II ARTIKLA

Mitä tulee Korkeitten Sopimuspuolten yleisten, osavalttioiden tai maakuntain lakien suomaan suojeluksen muotoon, niiden säätäessä siviilivastuun ruumiinvammasta tai kuolemasta ja myöntäessä loukkautuneen henkilön omaisille tai perillisille taikka hänestä toimeentulostaan riippuvaisille kanneoikeuden tai oikeuden rahalliseen hyvitykseen, niin näillä loukkautuneen henkilön omaisilla tai perillisillä taikka hänestä riippuvaisilla, vaikka he ovatkin muukalaisia tai asuvat sen alueen ulkopuolella, missä tapaturma sattui, tulee olla, jos hän itse oli jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalainen ja loukkaantui toisen Sopimuspuolen alueella, samat oikeudet ja etuudet, jotka samoissa olosuhteissa on myönnetty tai vastedes myönnetään omille kansalaisille.

Civil liability for injuries, etc.

## III ARTIKLA

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten toisen Sopimuspuolen alueella sijaitsevia asumuksia, varastorakennuksia, tehtaita ja kauppoja ja muita liikehuoneustoja kaikkine niihin kuuluvine kiinteimistöineen, joita käytetään johonkin I artiklassa mainittuun tarkoitukseen, on pidettävä arvossa. Ei ole sallittua pitää kotitarkastusta tai etsintää missään sellaisessa rakennuksessa ja kiinteimistöissä eikä siellä tutkia ja tarkastaa kirjoja, papereita tai tilejä, paitsi niillä

Dwellings, places of business, etc., to be respected.



the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

#### ARTICLE IV

Period allowed for sale of inherited realty, etc.

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territory of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Disposal of personal property.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territory of the other, by testament, donation, or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territory such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

ehdoilla ja niiden muotojen mukaisesti, jotka lait, asetukset ja säännökset määräävät omista kansalaisista.

#### IV ARTIKLA

Milloin jonkun sellaisen henkilön kuoltua, joka toisen Korkean Sopimuspuolen alueella omistaa maata tai muuta kiinteätä omaisuutta tai osuutta siihen, tällainen omaisuus tai osuus maan lakien tai testamenttimääräyksen mukaan periytyisi tai siirtyisi itse maassa tai sen ulkopuolella asuvalle toisen Korkean Sopimuspuolen kansalaiselle, ellei tämä sen maan lakien mukaan, jonka alueella sellainen omaisuus tai osuus on, olisi esteellinen, on tällaiselle kansalaiselle myönnettävä kolmen vuoden määräaika omaisuuden myymistä varten, mitä määräaikaa on kohtuullisesti pidennettävä, jos olosuhteet sen tekevät välttämättömäksi, ja sallittava hänen viedä pois myynnistä saadut varat rajoituksitta ja esteettömästi sekä vapaina kaikista muista perintö-, ja testamentti- tai huoltoveroista ja -maksuista, paitsi niistä, jotka samanlaisissa tapauksissa kannetaan sen maan omilta kansalaisilta, josta mainitunlaiset varat viedään pois.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla olkoon täysi valta testamentata, lahjoittaa tai muulla tavoin käyttää kaikenlaatuista toisen Sopimuspuolen alueella olevaa irtainta omaisuuttaan, ja heidän perillistensä, testamentin- ja lahjansaajainsa, olivatpa nämä minkä maan kansalaisia tahansa ja asuivatpa maassa tai eivät, tulee saada tällainen irtain omaisuus omakseen ja haltuunsa joko itse tai asiamiesten kautta, ja heillä tulee olla valta pitää se tai luopua siitä mielensä mukaan, suorittamalla siitä ainoastaan sellaiset verot ja maksut, kuin mitä sen Korkean Sopimuspuolen kansalaiset, jonka alueella tällainen omaisuus on tai jonka alueelle se kuuluu, ovat velvollisia samanlaisissa tapauksissa suorittamaan.

ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties may exercise liberty of conscience and freedom of worship within the territory of the other Party. They may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

ARTICLE VI

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties, equally with those of the most favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation.

ARTICLE VII

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or charges, and no other conditions or prohibitions on the importation of any article, the growth, produce or manufacture of the territory of the other Party, from whatever place arriving, than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth, produce or manufacture of any other foreign

V ARTIKLA

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaiset saakoot nauttia omantunnon- ja uskonnonharjoittamisvapautta toisen Sopimuspuolen alueella. He saakoot, heitä uskontonsa vuoksi tai muuten siinä mitenkään häiritsemättä tai ahdistamatta, suorittaa uskonnolliset menonsa joko omissa kodeissaan tai asianmukaisissa rakennuksissa, joita heidän tulee saada vapaasti rakentaa ja kunnossapitää sopivissa paikoissa, edellyttäen, etteivät heidän oppinsa ja menonsa sodi yleisiä hyviä tapoja vastaan; ja olkoon heidän myöskin sallittu omien uskonnollisten tapojensa mukaisesti haudata kuolleensa sitä varten laitettuihin ja kunnossapidettyihin soveliaihin ja asianmukaisiin paikkoihin, noudattamalla kohtuullisia, hautaamisesta ja terveydenhoidosta annettuja hautauspaikkakunnan lakeja ja säännöksiä.

Freedom of worship, etc.

Condition.

VI ARTIKLA

Korkeiden Sopimuspuolten alueiden välillä on vallitseva kaupan ja merenkulun vapaus. Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on oleva yhtäläisesti kuin suosituimman maan kansalaisilla oikeus vapaasti tulla aluksineen ja lasteineen kaikkiin toisen Sopimuspuolen aluerajan sisäpuolella oleviin paikkoihin, satamiin ja kaikenlaisiin vesistöihin, jotka nyt tai vastedes ovat avoinna ulkomaiselle kaupalle ja merenkululle.

Reciprocal freedom of commerce and navigation.

VII ARTIKLA

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu ehdottomasti olemaan määräämättä mitään suurempia tai muita maksuja tai rasituksia ja mitään muita ehtoja tai kieltoja minkään mistä paikasta tahansa saapuvan, toisen Sopimuspuolen alueelta peräisin olevan tavaran, luonnon- tai teollisuustuotteiden tuonnille, kuin mitä on pantu tai vastedes pannaan minkä hyvän- sä samanlaisen mistä tahansa muusta vieraasta maasta peräisin

No discrimination on import duties.

country. Nor shall any such duties, charges or conditions affecting importations be made effective retroactively.

Equality of export charges.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or charges and no other conditions, restrictions or prohibitions on the exportation of any article to the territory of the other Party than are or shall be imposed on the exportation of any like article to any other foreign country.

No discrimination as to health, police, or revenue laws.

Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose on such terms as it may see fit, and subject to the sole requirement that there shall be no arbitrary discrimination against the other Party as compared with any other foreign country where similar conditions prevail, prohibitions or restrictions designed to protect human, animal, or plant life and health, or regulations for the enforcement of police or revenue laws of the United States or of Finland relating to imports the importation, transportation, or sale of which is prohibited or restricted, nor shall anything in this Treaty be construed to restrict the measures applicable in either the United States or Finland to seeds of agricultural plants which, on account of their origin, are deemed not to thrive in the territory of the respective countries.

Agricultural quarantine.

Neither High Contracting Party shall establish or maintain restrictions on imports from or exports to the territory of the other Party which are not applied to the import and export of any like article originating in or destined for any other country. Any withdrawal of an import or export restriction which is granted even temporarily by one of the

Extension of advantages given to any other foreign country.

olevan tavaran, luonnon- tai teollisuustuotteiden tuonnille. Myöskään ei mitään näitä tuontiin kohdistuvia maksuja, rasituksia tai ehtoja saa soveltaa taannehtivasti.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu ehdottomasti olemaan määräämättä mitään suurempia tahi muita maksuja tai rasituksia ja mitään muita ehtoja, rajoituksia tai kielloja minkään tavaran viennille toisen Korkean Sopimuspuolen alueelle, kuin mitä on pantu tai vastedes pannaan minkä samanlaisen tavaran viennille hyvänsä mihin muuhun vierraaseen maahan tahansa.

Minkään tässä sopimuksessa ei ole selitettävä rajoittavan kummankaan Korkean Sopimuspuolen oikeutta määrätä, sopiviksi näkemillään ehdoilla ja noudatetaan ainoastaan vaatimusta, ettei saa tapahtua mitään mielivaltaista syrjintää toista Sopimuspuolta kohtaan verrattuna mihin tahansa muuhun maahan, jossa samanlaiset olosuhteet vallitsevat, kielloja ja rajoituksia, joiden tarkoituksena on suojella ihmisten henkeä ja terveyttä tai eläimiä ja kasveja ja niiden terveyttä, tahi antaa säännöksiä sellaisten Yhdysvaltain tai Suomen poliisitali verolakien toimeenpanosta mitkä koskevat tuontitavaroita, joiden maahantuonti, kuljetus tai myynti on kiellettyä tai rajoitettua, eikä myöskään ole minkään tässä sopimuksessa selitettävä rajoittavan niitä toimenpiteitä, joita sovelletaan joko Yhdysvalloissa tai Suomessa sellaisiin maanviljelyskasvien siemeniin, joiden alkuperänsä vuoksi ei katsota menestyvän Sopimuspuolten alueilla.

Kumpikaan Korkea Sopimuspuoli ei saa asettaa tai ylläpitää sellaisia rajoituksia toisen sopimuspuolen alueelta tuleville tuontitavaroille tai sinne lähetettävälle vientitavaroille, jollaisia ei sovelleta mistä tahansa muusta maasta peräisin olevan tai sinne aiotun minkä tahansa muun tavaran viennille ja tuonnille. Jokainen vienti- tai tuontirajoituksen per-

Parties in favor of the articles of a third country shall be applied immediately and unconditionally to like articles originating in or destined for the other Contracting Party. In the event of rations or quotas being established for the importation or exportation of articles restricted or prohibited, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territory of the other Party an equitable share in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation or exportation.

ARTICLE VIII

Merchandise the growth, produce or manufacture of either of the High Contracting Parties, after importation into the territory of the other Party, shall not be subjected to other or higher internal taxes or charges, or to other or higher charges in respect of warehousing or other facilities, than those payable under like circumstances and conditions on like articles of national origin.

ARTICLE IX

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend to any article, the growth, produce or manufacture of any foreign country, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or for compensation, shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, from whatever place arriving.

ARTICLE X

The stipulations of this treaty regarding the treatment to be accorded by each High Contract-

ruutus, jonka toinen Sopimuspuoli myöntää vaikkapa väliaikaisestikin jonkun kolmannen maan tavarain hyväksi, on viipymättä ja ilman ehtoja sovellettava samantapaisiin toisesta Sopimuspuolesta peräisin oleviin tai sinne aiottuihin tavaroihin. Siinä tapauksessa, että määriöitä tai kuntiöitä asetetaan rajoitettujen tai kiellettyjen tavarain tuonnille tai viennille, kumpikin Korkea Sopimuspuoli suostuu myöntämään tuonnille toisen Sopimuspuolen alueelta tai viennille sinne kohutuullisen osuuden jaettaessa sitä rajoitettujen tavarain määrää, joka ehkä myönnetään tuontia tai vientiä varten.

Equitable allocation.

VIII ARTIKLA

Kummankaan Korkean Sopimuspuolen tavaroita, luonnon- tai teollisuustuotteita ei toisen Sopimuspuolen alueelle tuotuna saa asettaa muiden tahi suurempien sisäisten verojen tahi maksujen taikka varastointia tai muita helpotuksia koskevien muiden tahi suurempien maksujen alaisiksi, kuin mitä samojen olosuhteiden ja ehtojen vallitessa on maksettava samantapaisista alkuperältään kotimaisista tavaroista.

Equality of internal taxes, etc.

IX ARTIKLA

Kaikki edut, olivatpa ne minikäläatuisia tahansa, jotka toinen Korkea Sopimuspuoli ulottaa minkä tahansa vieraan maan mihin tavaraan, luonnon- tai teollisuustuotteisiin hyvänsä, olipa tällainen kohtelu myönnetty siten suositulle valtiolle korvauksetta tai vastavuoroisen kohtelun korvauksena, on samalla aikaa ja ilman ehtoja, pyytämättä ja korvauksetta, ulotettava toisen Korkean Sopimuspuolen samantapaiseen tavaraan, luonnon- tai teollisuustuotteisiin, saapuivatpa ne mistä paikasta tahansa.

Extension of advantages given to any other foreign country.

X ARTIKLA

Tämän sopimuksen kummankin Korkean Sopimuspuolen toisen kaupalle myönnettävää koh-

Exceptional treatment.

ing Party to the commerce of the other do not extend:

United States trade with Cuba.

Vol. 33, p. 2136.

With Canal Zone or dependencies.

(1) to the treatment which is accorded by the United States of America to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention concluded by the United States and Cuba on December 11, 1902, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba; or to the commerce of the United States with the Panama Canal Zone or with any of the dependencies of the United States or the commerce of the dependencies of the United States with one another under existing or future laws;

Other exceptions.

(2) to the benefits which either High Contracting Party has accorded, or may accord, to its neighboring states in order to facilitate local traffic;

Finland's trade with Estonia.

(3) to the treatment which Finland accords or may hereafter accord to the commerce of Estonia.

#### ARTICLE XI

Mutual freedom of transit.

There shall be complete freedom of transit through the territory including the territorial waters of each High Contracting Party on routes convenient for international transit to persons and goods coming from or going to, or passing through the territory of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territory or goods of which the importation may be prohibited by law. Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, or to any discrimination as regards charges, facilities, or any other matter.

Goods in transit must be entered at the proper custom house, but they shall be exempt from all customs and similar duties.

All charges imposed on persons and goods in transit shall be

telua tarkoittavat määräykset eivät koske:

(1) kohtelua, jonka Yhdysvaltat myöntävät Kuban kaupalle Yhdysvaltain ja Kuban kesken 11 päivänä joulukuuta 1902 tehdyn tai minkä tahansa muun Yhdysvaltain ja Kuban kesken ehkä vastedes tehtävän kauppasopimuksen määräysten nojalla, tai Yhdysvaltain ja Panaman kanavavyöhykkeen tai Yhdysvaltain ja minkä hyvänsä niiden alusmaan väliselle kaupalle taikka Yhdysvaltain alusmaiden keskinäiselle kaupalle voimassaolevien tai vastedes annettavien lakien mukaisesti;

(2) etuja, jotka jompikumpi Korkea Sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää naapurivaltioiden paikallisen liikenteen helpottamiseksi;

(3) kohtelua, jonka Suomi nyt tai vastedes myöntää Viron kaupalle.

#### XI ARTIKLA

Toisen Korkean Sopimuspuolen alueelta tulevilla tai sinne menevillä tai sen kautta kulkevilla henkilöillä ja tavaroilla, lukuunottamatta henkilöitä, joilta voidaan kieltää pääsy toisen puolen alueelle, ja tavaroita, joiden tuonti voidaan laissa kieltää, on oleva täydellinen vapaus kauttakulkuun kummankin Korkean Sopimuspuolen alueen ja aluevesien kautta kansainväliselle kauttakululle sopivilla teillä. Kauttakulkuhenkilöille ja -tavaroille ei saa panna mitään kauttakulkumaksuja eikä mitään tarpeettomia viivytyksiä tai rajoituksia eikä niitä saa millään tavoin syrjiä, mitä tulee rasituksiin, helpotuksiin tai mihin muihin seikkoihin hyvänsä.

Kauttakulkuvarat on ilmoitettava asianomaisessa tullikamarissa, mutta ne on vapautettava kaikista tulli- ja samanlaisista maksuista.

Kaikkien toimitusmaksujen, joita pannaan kauttakulkuhenki-

reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

The provisions of this article do not apply to the Panama Canal or to waterways and canals which constitute international boundaries.

## ARTICLE XII

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the territory of the United States or are or may be legally exported therefrom in vessels of the United States may likewise be imported into those ports or exported therefrom in Finnish vessels without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of the United States; and, reciprocally all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of the territory of Finland or are or may be legally exported therefrom in Finnish vessels may likewise be imported into those ports or exported therefrom in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in Finnish vessels.

In the same manner there shall be perfect equality in relation to the flags of the two countries with regard to bounties, drawbacks, and other privileges of this nature of whatever denomination which may be allowed in the territory of each of the Contracting Parties, on goods imported or exported in national vessels so that such bounties, drawbacks and other privileges shall also and in like manner be allowed on goods imported or exported in vessels of the other country.

With respect to the amount and collection of duties or charges on imports and exports of every kind each of the High Contracting Parties binds itself to give to the vessels of the other the advantage

lölle ja -tavaroille, tulee olla kohtuullisia, ottaen huomioon liikenneolot.

Tämän artiklan määräykset eivät koske Panaman kanavaa tai vesireittejä ja kanavia, jotka muodostavat kansainvälisiä rajoja.

## XII ARTIKLA

Kaikkia tavaroita, joita nyt tai vastedes laillisesti tuodaan ulkomailta Yhdysvaltain alueen satamiin tai joita nyt tai vastedes laillisesti niistä viedään Yhdysvaltain aluksissa, saatakoon samalla tavalla tuoda mainittuihin satamiin tai viedä niistä suomalaisissa aluksissa tarvitsematta niistä suorittaa minkäänlaisia muita tai suurempia tulleja tai maksuja, kuin jos sellaiset tavarat olisi tuotu tai viety Yhdysvaltain aluksissa; ja vasta- vuoroisesti kaikkia tavaroita, joita nyt tai vastedes tuodaan laillisesti ulkomailta Suomen alueen satamiin tai joita nyt tai vastedes laillisesti viedään niistä suomalaisissa aluksissa, saatakoon samalla tavalla tuoda näihin satamiin tai viedä niistä Yhdysvaltain aluksissa, ilman että niistä on suoritettava minkäänlaisia muita tai suurempia tulleja tai maksuja, kuin jos sellaiset tavarat olisi tuotu tai viety suomalaisissa aluksissa.

Samoin on täydellistä tasaarvoisuutta noudatettava kummankin maan lippuun nähden, mitä tulee tulliperuutuksiin ja muihin samanlaisiin etuoikeuksiin, olkoot minkänimisiä tahansa, joita ehkä sovelletaan jommankumman Sopimuspuolen alueella kotimaisten alusten tuomiin tai viemiin tavaroihin, sillä tavoin, että tällaisia tulliperuutuksia ja muita etuoikeuksia on myös samalla tavoin sovellettava toisen maan aluksissa tuotuihin tai vietuihin tavaroihin.

Kaikenlaatuisten tuonti- ja viennitullien sekä -maksujen määrään ja kantoon nähden kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu antamaan toisen Sopimuspuolen aluksille yhtä suotuisina kaikki ne

Cargoes and vessels.

Equality of bounties, etc.

Most-favored-nation advantages as to customs duties.

of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the vessels of a third State, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or for compensation.

## ARTICLE XIII

Equality of tonnage, etc., duties.

No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territory of either High Contracting Party upon the vessels of the other, which shall not equally, under the same conditions, be imposed on national vessels. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the two countries respectively from whatever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

## ARTICLE XIV

Merchant vessels, etc., discharge of cargoes.

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties shall be permitted to discharge portions of cargoes at any port open to foreign commerce in the territory of the other High Contracting Party, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other ports of the same territory open to foreign commerce, on the same terms as national vessels and without paying other or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances. They shall be permitted, on the same terms as national vessels, to load in like manner at different ports in the same voyage outward.

Exceptions.

Exceptions, however, shall be made to the provisions of this Article and other provisions of this treaty in regard to

helpotukset, etuudet tai erikoisvapaudet, jotka se on antanut kolmannen valtion aluksille olipa tällainen kohtelu siten suosittu valtiolle myönnetty ilmaiseksi tai korvausta vastaan.

## XIII ARTIKLA

Mitään tonnisto-, satama-, luotsi-, majakka-, karanteeni-maksuja tai muita sellaisia tai vastaavia maksuja ja rasituksia, olivatpa ne minkänimisiä tahansa, joita kannetaan hallituksen, julkisten viranomaisten, yksityishenkilöiden tahi minkäläisten tahansa yhdyskuntien tai laitosten nimessä tai hyväksi, ei saa panna kummankaan Korkean Sopimuspuolen alueen satamissa toisen maan alusten suoritettaviksi, elleivät ne yhtäläisesti ja samoin ehdoin ole oman maan alusten maksettavia. Tätä tasa-arvoista kohtelua on sovellettava vastavuoroisesti molempien maiden aluksiin, saapuvatpa ne mistä paikasta ja ovatpa matkalla mihin paikkaan tahansa.

## XIV ARTIKLA

Kauppa-alusten ja muiden yksityisten omistamien alusten, jotka kulkevat jommankumman Korkean Sopimuspuolen lipun suojassa, tulee saada purkaa osia lasteistaan jokaisessa ulkomaankaupalle avoimessa toisen Korkean Sopimuspuolen alueella olevassa satamassa ja jäännöslasteineen jatkaa matkaansa jokaiseen muuhun samalla alueella olevaan ulkomaankaupalle avoimeen satamaan, suorittamatta sellaisissa tapauksissa muita tai suurempia tonnisto- tai satamamaksuja, kuin mitä oman maan alukset suorittaisivat samanlaisissa olosuhteissa. Niiden tulee saada ottaa samalla matkalla ulkomaille lastia samaten eri satamissa, samoilla ehdoilla kuin oman maan alukset.

Tämän artiklan ja muista tämän sopimuksen määräyksistä on tehtävä kuitenkin poikkeuksia, kun kysymyksessä on

1) coasting trade (cabotage), respecting which the High Contracting Parties shall concede to each other the most-favored-nation treatment;

2) traffic in natural or artificial inland waterways, not ordinarily navigable by transoceanic vessels, provided, however, that in regard to such traffic each High Contracting Party will grant to the other most-favored-nation treatment; and provided further that such vessels of one of the High Contracting Parties as may be permitted to engage in traffic on inland waterways of the other, and the cargoes of such vessels, shall be subject to no other or higher charges than national vessels and their cargoes;

3) it is further understood that without modifying the stipulations of this Treaty, so far as the amount of pilotage fees is concerned, the United States agrees not to claim, under this Treaty, for American ships any special concessions in regard to the employment of Government pilots which the Finnish Government has granted or may grant to Finnish and Swedish ships on voyages between Finland and Sweden confined to the Baltic Sea and its bays north of 59 degrees north latitude, so long as such concessions are not extended to the vessels of any third country;

4) it is also understood that the United States will not claim, under this Treaty, any benefits which Finland has accorded, or may accord, to Russia in respect of fishing or sealing in its territorial waters in the Arctic Ocean.

#### ARTICLE XV

For the purposes of this treaty merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties and carrying the papers required by its national laws in proof of nationality shall be deemed to be the vessels of the Party whose flag is flown both within the territorial waters of the

1) rannikkoliikenne (cabotage), jonka suhteen Korkeiden Sopimuspuolten tulee myöntää toisilleen suosituimmuus;

2) kulku luonnollisilla tai keino-tekaisilla sisävesiteillä, joilla valtamerialukset eivät tavallisesti kulje, kuitenkin ehdolla, että kumpikin Korkea Sopimuspuoli takaa toiselle Sopimuspuolelle tähän liikenteeseen nähden suosituimmuuden ja edelleen ehdolla, että sellaiset toisen Sopimuspuolen alukset, jotka oikeutetaan liikkumaan toisen Sopimuspuolen sisävesiteillä sekä niiden lastit, eivät saa joutua muitten tai suurempien maksujen alaisiksi kuin kotimaiset alukset ja niiden lastit;

3) lisäksi on sovittu, että muuttamatta tämän sopimuksen määräyksiä, mikäli ne koskevat luotsimaksujen suuruutta, Yhdysvallat suostuvat olemaan vaatimatta tämän sopimuksen perusteella amerikkalaisille laivoille mitään niitä erikoismyönnytyksiä valtion luotsien käyttöön nähden, joita Suomen hallitus on antanut tai vastedes ehkä antaa suomalaisille ja ruotsalaisille, Suomen ja Ruotsin välillä kulkeville laivoille Itämerellä ja sen lahdissa 59 pohjoisen leveysasteen pohjoispuolella, niin kauan kuin sellaisia myönnytyksiä ei uloteta kolmannen maan aluksiin;

4) edelleen on sovittu, että Yhdysvallat eivät tämän sopimuksen nojalla vaadi mitään etuja, joita Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Venäjälle kalastuksessa ja hylkeenpyynnissä aluevesillään Pohjoisessa Jäätmeressä.

#### XV ARTIKLA

Kauppa-alukset ja muut yksityisten omistamat alukset, jotka kulkevat jommankumman Korkean Sopimuspuolen lipun suojassa ja joilla on niiden kotimaan lakien vaatimat paperit todisteena kansallisuudesta, on tämän sopimuksen mielessä katsottava sen Sopimuspuolen aluksiksi, jonka lipulla ne purjehtivat sekä toisen

Proof of nationality.



other High Contracting Party and on the high seas.

Korkean Sopimuspuolen alueve-  
sillä että avoimella merellä.

#### ARTICLE XVI

#### XVI ARTIKLA

Corporations, etc., organized in either country may conduct business in the other.

Limited liability and other corporations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territory thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territory contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

Osake- ja muiden yhtiöiden ja yhtymien sekä rahallista etua tavoittelevien että sitä tavoittelemattomien, jotka on perustettu tai vastedes ehkä perustetaan jommankumman Korkean Sopimuspuolen yleisten, osavaltioiden tai maakuntain lakien mukaan ja nojalla ja joilla on pääkonttorinsa sen alueella, oikeudellinen asema on oleva toisen Korkean Sopimuspuolen tunnustama, mikäli ne eivät tämän alueella aja sen lakien vastaisia tarkoituksia. Niiden tulee saada vapaasti kääntäjä laki- ja kohtuustuomioistuinten puoleen, noudattamalla asiaa säännösteleviä lakeja, ja esiintyä oikeuksiensa puolesta sekä kantajana että vastaajana kaikissa lain määräämissä oikeusasteissa.

Right to establish branches.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves within its territory, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such party as expressed in its National, State or Provincial laws. If such consent be given on the condition of reciprocity the condition shall be deemed to relate to the provisions of the laws, National, State or Provincial under which the foreign corporation or association desiring to exercise such rights is organized.

Tällaisten jommankumman Korkean Sopimuspuolen siten tunnustamien toisen Sopimuspuolen yhtiöiden ja yhtymien oikeus perustaa liikkeensä ensiksimmäitun alueelle, perustaa haaraliikkeitä ja suorittaa tehtäviään siellä on riippuva tämän Sopimuspuolen suostumuksesta sellaisena kuin se on lausuttu sen yleisissä, osavaltioiden tai maakuntain laeissa ja on oleva yksinomaan tällaisen suostumuksen määräämä. Jos tällainen suostumus annetaan vastavuoroisuuden ehdolla, ehdon on katsottava koskevan niitä yleisiä, osavaltioiden tai maakuntain lakien säännöksiä, joitten mukaisesti ulkomainen yhtiö tai yhtymä, joka haluaa käyttää sellaisia oikeuksia, on järjestetty.

#### ARTICLE XVII

#### XVII ARTIKLA

Nationals of either country may organize corporations, etc., in the other.

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territory of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on oleva toisen Sopimuspuolen alueella vastavuoroisesti ja siellä asetettujen ehtojen mukaisesti samalaiset oikeudet ja etuudet, kuin mitä on myönnetty tai vastedes ehkä myönnetään minkä tahansa

with respect to the organization of and participation in limited liability and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organization or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to no conditions less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organized or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territory of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, National, State or Provincial, which are in force or may hereafter be established within the territory of the Party wherein they propose to engage in business.

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territory of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other. It is understood, however, that neither High Contracting Party shall be required by anything in this paragraph to grant any application for any such right or privilege if at the time such application is presented the granting of all similar applications shall have been suspended or discontinued.

muun valtion kansalaisille, mitä tulee osake- ja muiden yhtiöiden ja yhtymien, rahallista voittoa tavoittelevien tai tavoittelemattomien, perustamiseen ja niissä osallisena olemiseen, niihin luetuna edistämis- ja yhtymisoikeus ynnä oikeus ostaa, omistaa ja myydä osakkeita sekä toimia niissä johtavassa tai virka-asemassa. Käyttäessään edellämaituttuja oikeuksia sekä tällaisten yhtiöiden ja yhtymien järjestelyä tai hoitoa koskevaan sääntösellyyn tai menettelyyn nähden nämä kansalaiset eivät saa olla minkäänlaisten epäsuotuisempien ehtojen alaisia, kuin mitä on määrätty tai vastedes ehkä määrätään suosituimman maan kansalaisille. Jokaisen, jommankumman Sopimuspuolen kansalaisten toisen Sopimuspuolen alueella ehkä perustaman tai hallitseman tahi osallisina omistaman yhtiön tai yhtymän oikeudet kaikenlaisen toimintansa harjoittamiseen siellä ovat olevat niiden yleisten, osavaltioiden tai maakuntain lakien ja asetusten alaisia, jotka ovat voimassa tai joita vastedes ehkä annetaan sen Sopimuspuolen alueella, missä ne aikovat harjoittaa liikettään.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on lisäksi oleva toisen Sopimuspuolen alueella, vastavuoroisesti ja siellä asetettujen ehtojen mukaisesti, samanlaiset oikeudet ja etuudet, kuin mitä on myönnetty tai vastedes ehkä myönnetään minkä tahansa muun valtion kansalaisille hiili-, fosfaatti-, öljy-, öljyraakku-, kaasu- ja suolakaivosteollisuuden harjoittamiseen toisen Sopimuspuolen valtion mailla. Kuitenkin on sovittu, ettei kumpikaan Korkea Sopimuspuoli tämän artiklan minkään määräysten nojalla ole velvollinen suostumaan mihinkään mainitunlaista oikeutta tai etuutta koskevaan anomukseen, jos sellaisen anomuksen esittämisäikana kaikkien vastaavalaisten anomuksien myöntäminen on lykätty toistaiseksi tai keskeytetty.

Mining privileges.

## ARTICLE XVIII

## XVIII ARTIKLA

Commercial travelers  
recognized.

Commercial travelers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territory of either High Contracting Party shall on their entry into and sojourn in the territory of the other Party and on their departure therefrom be accorded the most-favored-nation treatment in respect of customs and other privileges and of all charges and taxes of whatever denomination applicable to them or their samples.

Commercial travelers, for the purpose of this article, shall be understood to include representatives of commercial concerns who are traveling for the purpose of soliciting orders.

Identification, etc.

Either High Contracting Party may require, as a condition for granting the privileges mentioned in Paragraph 1 of this article, the presentation of an authentic document establishing the identity and authority of the commercial traveler. For this purpose any of the following documents, issued in the country where the commercial concern represented is domiciled, shall be accepted as satisfactory to the authorities of the country of destination:

- a) a certificate issued by the official authority designated for the purpose;
- b) a certificate issued by a Chamber of Commerce, or
- c) a signed statement, issued by the concern or concerns represented, in which case it may be required to be certified by a consular officer of the country of destination.

## ARTICLE XIX

## XIX ARTIKLA

Consular officers.  
Reception of.

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Enjoyment of rights,  
etc., accorded most fa-  
vored nation.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties,

Kauppamatkustajille, jotka edustavat jommankumman Korkean Sopimuspuolen alueella asuvia tehtailijoita, kauppiaita ja liikemiehiä, on heidän saapuaansa toisen Sopimuspuolen alueelle, oleskellessaan siellä ja sieltä lähtiessään, myönnettävä suosituimmuus tulleihin ja muihin etuoikeuksiin ja kaikkiin maksuihin sekä veroihin nähden, olkoot ne minkänimisiä tahansa, joita sovelletaan heihin tai heidän näytteisiinsä.

Kauppamatkustajiin on tämän artiklan mielessä ymmärrettävä kuuluvan kauppaa harjoittavien liikkeiden edustajat, jotka matkustavat hankkimassa tilauksia.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli voi, ehtona tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen etuoikeuksien antamiseen, vaatia, että esitetään oikeaperäinen asiakirja, josta kauppamatkustajan henkilöllisyys ja valtuudet käyvät ilmi. Tätä varten on jokainen seuraavassa mainituista, edustetun liikkeen kotimaassa annetuista asiapapereista, hyväksyttävä määräpaikkamaan viranomaisia tyydyttävänä todisteena:

- a) asianomaisen viranomaisen antama todistus;
- b) kauppakamarin antama todistus; tai
- c) edustetun liikkeen tai edustettujen liikkeiden allekirjoittama ilmoitus, missä tapauksessa voidaan siihen vaatia määräpaikkamaan konsuliviranomaisen lailistua.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sallii toisen Sopimuspuolen asettaa konsulivirkamiehiä niihin satama- ja muihin paikkoihinsa ja kaupunkeihinsa, jotka katsotaan siihen sopiviksi ja ovat avoinna minkä tahansa vieraan maan konsuliedustajille.

Ryhdyttyään hoitamaan virkatehtäviään kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivir-

enjoy reciprocally in the territory of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most favored nation. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the state which receives them.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing state and under its great seal; and they shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this treaty.

ARTICLE XX

Consular officers, nationals of the state by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes and subjecting the individual guilty thereof to punishment as a criminal. Such officers shall be exempt from military billetings and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

kamiehillä on oleva toisen Sopimuspuolen alueella vastavuoroisesti kaikki ne oikeudet, etuudet, poikkeusedut ja erikoisvapaudet, jotka suosituimman maan saman arvoasteen konsuleilla on. Virallisina edustajina konsuleilla on oikeus saada osakseen suurta arvonantoa kaikkien niiden valtion ja paikallisten viranomaisten puolelta, joiden kanssa he ovat virallisissa tekemisissä siinä valtiossa, joka on heidät ottanut vastaan.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus myöntää maksutta tarpeellisen eksekvaatturin sellaisille toisen Sopimuspuolen konsulivirkamiehille, jotka esittävät nimittävän valtion päämiehen allekirjoittaman säännönmukaisen ja valtion sinetillä varustetun valtakirjan; ja sellaiselle alempiarvoiselle tai sijaisena toimivalle konsulivirkamiehelle, jonka on asianmukaisesti nimittänyt hyväksytty ylempi konsulivirkamies hallituksensa suostumuksella tai joku muu sen hallituksen pätevä viranomainen, kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus antaa sellaiset asiakirjat, jotka asianomaisten maiden lakien mukaan vaaditaan, jotta nimitetty henkilö voisi harjoittaa konsulintehtäviä. Esitettyään eksekvaatturin tai muun asiakirjan, joka sen sijasta on annettu alempiarvoiselle konsulivirkamiehelle, sellainen virkamies saa ryhtyä hoitamaan virkaansa ja nauttia tämän sopimuksen suomia oikeuksia, etuuksia ja erikoisvapauksia.

XX ARTIKLA

Konsulivirkamiehiä, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia, ei saa vangita, ellei heitä syytetä lainrikkomuksista, joita asemamaassa pidetään rikoksina ja joihin itsensä syypääksi tehnyttä henkilöä on rikollisena rangaistava. Sellaiset virkamiehet ovat vapautetut sotilasmaajoituksista sekä kaikenlaisesta sota- tai laivastopalveluksesta ja hallinnollisista tai poliisitehtävistä, olivatpa ne mitä laatua tahansa.

Exequaturs to issue.

Consuls exempt from arrest, etc.

Exception.

Testimony of, in criminal cases.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

To be subject to jurisdiction of courts in civil cases.

Consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts in the state which receives them in civil cases, subject to the proviso, however, that when the officer is a national of the state which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

#### ARTICLE XXI

Personal property exemption.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from property of any kind situated or belonging within the territory of the State within which they exercise their functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

Rikosasioissa voidaan kantajan tai vastaajan puolelta vaatia konsulivirkamiestä kuulusteltavaksi todistajana. Vaatimus on tehtävä kaikella mahdollisella huomaavaisuudella konsulin arvoa ja hänen virkavelvollisuuksiinsa kohtaan; ja konsulivirkamiehen on noudatettava tätä vaatimusta.

Konsulivirkamiehet ovat siviliasioissa sen valtion tuomioistuinten tuomiovallan alaisia, joka heidät on vastaanottanut, kuitenkin ehdolla, että kun virkamies on sen valtion kansalainen, joka hänet on nimittänyt, ja kun hänellä ei ole mitään yksityistä ansiotointa, hänen todistuksensa on otettava suullisesti tai kirjallisesti hänen asunnossaan tai virastossaan ja ottamalla asianmukaisesti huomioon hänen mukavuutensa. Konsulin olisi kuitenkin vapaaehtoisesti annettava todistuksensa oikeudessa, milloin se vain on mahdollista tuottamatta vakavaa haittaa hänen virkavelvollisuuksilleen.

#### XXI ARTIKLA

Konsulivirkamiehet ja konsuliviraston toimihenkilöt, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia ja joilla ei ole yksityistä pysyvää ansiotointia siinä valtiossa, jossa he suorittavat tehtäviään, ovat vapaat kaikista henkilökohtaisesti tai omaisuudesta kannetuista valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnallisveroista, paitsi niistä veroista, jotka kannetaan sellaisen kiinteän omaisuuden hallinnasta tai omistuksesta tai millaisen hyvänsä semmoisen omaisuuden tuottamasta tulosta, joka on sen valtion alueella tai sinne kuuluvaa, missä he suorittavat tehtäviään. Kaikki konsulivirkamiehet ja konsuliviraston toimihenkilöt, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia, ovat vapautetut maksamasta veroja palkoistaan tai palkkioistaan, jotka he saavat korvaukseksi konsulipalveluksestaan.

The Government of each High Contracting Party shall have the right to acquire and own land and buildings required for diplomatic or consular premises in the territory of the other High Contracting Party and also to erect buildings in such territory for the purposes stated subject to local building regulations.

Lands and buildings situated in the territory of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

ARTICLE XXII

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subjected to invasion by any authorities of any character within the country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officer shall be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus olkoon oikeutettu hankkimaan ja omistamaan diplomaatti- ja konsuliedustushuoneistoihin tarvittavaa maata ja rakennuksia toisen Korkean Sopimuspuolen alueella sekä myöskin mainittuihin tarkoituksiin pystyttämään rakennuksia sellaiselle alueelle noudattamalla paikallisia rakennussäännöksiä.

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen alueella sijaitsevat maaalat ja rakennukset, joiden laillinen tai kohtuudenmukainen omistaja on toinen Korkea Sopimuspuoli ja joita tämä omistaja käyttää yksinomaan virallisiin tarkoituksiin, ovat vapautetut kaikenlaisesta valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnallisverotuksesta, paitsi veroista, joita kannetaan kiinteimistön hyödyksi tulleistä, paikallisista yleisistä parannuksista.

XXII ARTIKLA

Konsulivirkamiehet saavat panna kukin virastonsa ulkoverille valtionsa vaakunan ynnä sopivan kirjoituksen, joka osoittaa viraston. Sellaiset virkamiehet saavat myös nostaa maansa lipun virastonsa ylle, myöskin silloin, kun virasto sijaitsee jommankumman maan pääkaupungissa. Niinikään he saavat nostaa tämän lipun laivassa tai aluksessa, joita käytetään konsulintehtäviä suoritettaessa.

Konsulien virkahuoneistot ja arkistot olkoot kaikkina aikoina loukkaamattomat. Mitkään viranomaiset siinä maassa, jossa nämä virkahuoneistot sijaitsevat, eivät saa missään olosuhteissa tunkeutua niihin. Myöskään eivät viranomaiset saa minkään syyn varjolla toimittaa konsulinvirastossa säilytettävien asiakirjojen tai muun omaisuuden tarkastusta tai takavarikointia. Konsulivirastoja ei saa käyttää turvapaikkoina. Konsulivirkamiestä ei saa vaatia esittämään virallisia arkistoja oikeudessa eikä todistamaan niiden sisällyksestä.

Property used for governmental purposes.

Exempt from taxation.

Arms and flags at offices.

Inviolability of offices and archives.

Ad interim officers.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbent.

#### ARTICLE XXIII

Communications with officials for protecting countrymen of consuls.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the government of the country.

#### ARTICLE XXIV

Notarial acts, etc., by consular officers.

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territory of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind

Authentications, etc.

Konsulivirkamiehen kuollessa taikka ollessa esteellinen tai poissa voivat, ellei ole alempiaryoista konsulivirkamiestä hänen sijaansa, sihteeri tai kanslisti, joiden virallinen asema olisi oleva ennakolta ilmoitettu sen valtion hallitukselle, missä konsulintehtäviä on suoritettu, väliaikaisesti hoitaa kuolleen taikka estyneenä tai poissa olevan konsulin virkatehtäviä; siten toimiessaan he saavat nauttia kaikkia niitä oikeuksia, etuuksia ja erikoisvapauksia, jotka myönnetään viran varsinaiselle haltijalle.

#### XXIII ARTIKLA

Konsulivirkamiehet, jotka ovat nimittäjävaltionsa kansalaisia, saavat, kukin konsulipiirissään, kääntyä valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnan viranomaisten puoleen suojellakseen maansa kansalaisia näille sopimuksen perusteella tai muuten kuuluvien oikeuksien nautinnassa. Valitus saadaan tehdä näitä oikeuksia loukattaessa. Jos asianomaisten viranomaisten puolelta ei suoda oikaisua tai suojanantoa, voidaan asiaan puuttua diplomaattista tietä, ja ellei diplomaattista edustajaa ole, voi pääkonsuli tai pääkaupungissa toimiva konsulivirkamies kääntyä suoraan maan hallituksen puoleen.

#### XXIV ARTIKLA

Konsulivirkamiehet saavat oman maansa lakien mukaisesti kaikissa sopivissa paikoissa asianomaisissa piireissään ottaa valallisiakin todistuksia oman maansa alusten kaikelta laivaväeltä tai oman maansa kansalaisilta taikka sen alueella vakituisesti asuvilta henkilöiltä. Konsulit saavat laatia, todistaa, varmentaa ja oikeiksi vahvistaa maansa kansalaisten yksipuolisia asiakirjoja, luovutuskirjoja ja jälkisäännösmääräyksiä sekä myös sopimuskirjoja, joissa heidän maansa kansalainen on sopimuspuolena. He saavat laatia, todistaa, varmentaa ja oikeiksi

purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted within, the territory of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer shall be received as evidence in the territories of the contracting parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed; provided, always, that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

ARTICLE XXV

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, and shall alone exercise jurisdiction in cases, wherever arising, between officers and crews, pertaining to the enforcement of discipline on board, providing the vessels and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such an officer shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages and the execution of contracts relating thereto provided the local laws so permit.

vahvistaa kaikenlaisia asiakirjoja, joiden tarkoituksena on ilmaista tai määrätä sellaisen omaisuuden luovutus tai kiinnittäminen, joka sijaitsee nimittäjävaltion alueella, sekä yksipuolisia asiakirjoja, luovutuskirjoja, jälkikäänösmääräyksiä ja sopimuskirjoja, jotka koskevat nimittäjävaltion alueella sijaitsevaa omaisuutta tai siellä harjoitettavaa liikettä; mukaanluettuina yksipuoliset asiakirjat, luovutuskirjat, jälkikäänösmääräykset tai sopimukset, joita ovat tehneet yksinomaan sen valtion kansalaiset, missä konsulit suorittavat tehtäviään.

Siten laillistetut asiakirjat sekä niiden jäljennökset ja käännökset ovat olevat, konsulivirkamiehen asianmukaisesti vahvistettua ne virkasinetillään, Sopimuspuolten alueilla todistusvoimaisia alkuperäisinä asiakirjoina tai virallisesti oikeiksi todistettuina jäljennöksinä, miten laita milloinkin on, ja niillä on oleva sama voima ja vaikutus, kuin jos ne olisi laatinut ja laillistanut sen maan notari tai muu asianomaisesti valtuutettu julkinen viranomaisen, joka konsulivirkamiehen on nimittänyt, aina kuitenkin edellyttäen, että sellaiset asiakirjat on laadittu ja laillistettu sen maan lakien ja asetusten mukaisesti, missä ne on tarkoitettu oikeudellisesti vaikuttaviksi.

Effect as evidence.

XXV ARTIKLA

Konsulivirkamiehellä on oleva yksinomainen tuomiovalta riidoissa, jotka aiheutuvat sisäisestä järjestyksestä hänen maansa yksityisillä aluksilla, ja hän yksin käyttäköön tuomiovaltaa päällystön ja miehistön välisissä riitaasioissa, syntyivätpä ne missä tahansa, kurin ylläpitämiseksi aluksella, mikäli alus ja rikkomuksiin syylliset henkilöt ovat saapuneet hänen konsulipiirissään olevaan satamaan. Konsulilla on oleva tuomiovalta myös palkkojen järjestelyä ja palkkaussopimusten noudattamista koskevissa riidoissa, sikäli kuin paikalliset lait sen sallivat.

Consular authority in shipping controversies.



Crimes in territorial waters.

When an act committed on board of a private vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of that State, subjecting the person guilty thereof to punishment as a criminal, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the local law.

Local police aid to maintain order.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

Appearance before judicial authorities.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State to which he is appointed to render assistance as an interpreter or agent.

Notice of death in one country of a national of the other.

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the locality of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

Provisional holding of intestate property.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pend-

Kun konsulivirkamiehen nimitetään valtion lipun suojassa kulkevalla yksityisaluksella sen valtion aluevesillä, on tapahtunut teko, joka muodostaa tämän valtion lakien mukaan rikoksen, johon syyllinen henkilö on rikoksellisena rangaistava, ei konsulivirkamies saa käyttää tuomiovaltaa, paitsi mikäli paikallinen laki sen sallii.

Konsulivirkamies saa vapaasti pyytää paikallisten poliisiviranomaisten apua kaikissa asioissa, jotka koskevat sisäisen järjestyksen voimassapitoa hänen valtionsa lipun suojassa kulkevalla aluksella sen valtion aluevesillä, johon hänet on nimitetty, ja täten pyydettyä tarpeellista apua on annettava.

Konsulivirkamies saa maansa lipun suojassa kulkevien alusten päällystön ja miehistön mukana esiintyä sen valtion oikeusviranomaisten edessä, johon hänet on nimitetty, ollakseen avuksi tulkina tai asiamiehenä.

#### ARTICLE XXVI

#### XXVI ARTIKLA

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa toisen Sopimuspuolen alueella jättämättä kuolinmaahansa tunnettuja perillisiä tai määräämättä jälkisaädöksensä toimeenpanijoita, on asianomaisten paikallisten viranomaisten heti ilmoitettava hänen kuolemastaan sen valtion lähimmälle konsulivirkamiehelle, jonka kansalainen vainaja oli, tarpeellisen tiedon toimittamiseksi asianomistajille.

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa toisen Korkean Sopimuspuolen alueella viimeistä tahtoa tai testamenttia jättämättä on vainajan kotimaan konsulivirkamies, jonka piirissä vainajalla oli kotipaikka kuolinhetkenään, oltava oikeutettu, mikäli maan lait sallivat ja kunnes pesänhoitaja on määrätty ja hänelle valtuudet

ing the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament and without any known heirs resident in the country of his decease, the consular officer of the country of which the deceased was a national shall be appointed administrator of the estate of the deceased, provided the regulations of his own Government permit such appointment and provided such appointment is not in conflict with local law and the tribunal having jurisdiction has no special reasons for appointing someone else.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

#### ARTICLE XXVII

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty and without examination of any kind, of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his

annettu, ottamaan vainajalta jääneen omaisuuden säilytettäväkseen ja suojeltavakseen. Konsullilla on oleva oikeus, tuomioistuinten tai omaisuuden hoitoa valvovan muun laitoksen harkinnan mukaan, tulla määrätyksi pesänhoitajaksi, mikäli sen paikan lait, missä omaisuutta hoidetaan, sen sallivat.

Toisen Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa jälkisaädöstä jättämättä ja vailla ketään tunnettua perillistä siinä maassa, missä hän kuolee, on sen maan konsulivirkamies, jonka kansalainen vainaja oli, määrättävä hänen kuolinpesänsä hoitajaksi, sikäli kuin hänen oman hallituksensa määräykset sen sallivat ja sikäli kuin tällainen määräys ei ole ristiriidassa paikallisten lakien kanssa eikä asianomaisella tuomioistuimella ole erikoisia syitä jonkun toisen määräämiseen.

Milloin konsulivirkamies ottaa vastaan kuolleen maanmiehensä pesänhoitajan tehtävän, alistuu hän siinä asemassa tuomioistuinten tai muun hänet siksi määrättyneen laitoksen tuomiovallan alaiseksi samassa määrin kuin sen maan kansalainen, missä hän on saanut määräyksensä.

#### XXVII ARTIKLA

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli suostuu päästämään maahan tullitta ja ilman minkäänlaista tarkastusta toisen Sopimuspuolen konsulivirastojen virkakäyttöön aiotut huonekalut, välineet ja tarveaineet sekä ulottamaan tullivapauden toisen Sopimuspuolen konsulivirkamiesten ja heidän perheidensä ja seurueidensa, sikäli kuin he ovat tämän omia kansalaisia, matkatavaroihin ja kaikkeen muuhun henkilökohtaiseen omaisuuteen, joka tuodaan

Appointment of, as administrator.

Status.

Free entry of office supplies, etc.

post or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territory.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

## ARTICLE XXVIII

Salvage of ship-wrecked vessels.

All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by the Consular Officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred. Pending the arrival of such officer, who shall be immediately informed of the occurrence, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of wrecked property. The local authorities shall not otherwise interfere than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked, and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved. It is understood that such merchandise is not to be subjected to any custom house charges, unless it be intended for consumption in the country where the wreck may have taken place.

Local intervention expenses.

The intervention of the local authorities in these different cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

maahan joko konsulin mukana hänen saapuessaan virkapaikkaansa tai milloin tahansa hänen virassa ollessaan; kuitenkin sillä edellytyksellä, ettei mitään tavaraa, jonka tuonti on jommankumman Korkean Sopimuspuolen laeissa kielletty, saa tuoda sen alueelle.

On kuitenkin sovittu, ettei tätä etuoikeutta, virallisia tarvikkeita lukuunottamatta, uloteta konsulivirkamiehiin, joilla on yksityinen ansiotoimi siinä maassa, mihin heidät on valtuutettu.

## XXVIII ARTIKLA

Kaikkia toimenpiteitä jommankumman Korkean Sopimuspuolen rannikoilla haaksirikkoutuneiden toisen Sopimuspuolen alusten pelastamiseksi tulee johtaa aluksen kotimaan sen konsulivirkamiehen, jonka piirissä haaksirikko on tapahtunut. Kunnes konsuli, jolle tapahtumasta on heti ilmoitettava, on saapunut, tulee paikallisten viranomaisten ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin henkilöiden suojelemiseksi ja haaksirikkoutuneen omaisuuden säilyttämiseksi. Paikalliset viranomaiset eivät saa puuttua asiaan muuten kuin ylläpitääkseen järjestystä, suojellakseen pelastajien etuja, elleivät nämä kuulu haaksirikkoutuneeseen miehistöön, ja toimeenpannukseen pelastettujen tavarain tulliselvitystä ja vientiä koskevat järjestelyt. On sovittu, ettei sellaisista tavaroista saa kantaa tullimaksuja, ellei niitä aiota käytettäväksi siinä maassa, missä haaksirikko on tapahtunut.

Paikallisten viranomaisten asiaan puuttuminen näissä eri tapauksissa ei saa aiheuttaa minikäänlaisia kuluja, paitsi sellaisia, jotka johtuvat pelastustoimenpiteistä ja pelastetun tavaran säilyttämisestä, ynnä sellaisia, jotka joutuisivat oman maan alusten maksettaviksi samanlaisissa tilanteissa.

ARTICLE XXIX

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his non-resident countrymen, and without being required to produce his authorization, collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.

ARTICLE XXX

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country appointing him in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein; provided however, that in respect of vessels of any country other than the High Contracting Parties, the Government concerned does not object.

XXIX ARTIKLA

Kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivirkamies saa muualla asuvain kansalaistensa puolesta, tarvitsematta esittää heidän valtuutustaan, nostaa ja kuitata näiden jako-osuudet, jotka tulevat valvonnan alaisena olevasta omaisuudesta tai kertyvät n.s. työväenvakuutuslakien tai muiden samanlaisten lakien määräysten johdosta, edellyttäen, että hän lähettää siten saamansa varat hallituksensa asianomaisten laitosten kautta oikealle saajalle ja edellyttäen lisäksi, että hän esittää viranomaiselle tai laitokselle, joka suorittaa jaon hänen välityksellään, asianmukaisen todisteen varojen lähettämisestä.

Handling funds for non-resident countrymen.

XXX ARTIKLA

Kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivirkamiehellä on oleva oikeus toisen Korkean Sopimuspuolen satamissa konsulipiirissään tarkastaa minkä lipun suojassa tahansa kulkevia yksityisten aluksia, joiden on määrä lähteä tai joita selvitetään hänet nimittäneen maan satamiin, ottaakseen selon alusten terveysoiloista ja terveydenhoidollisista toimenpiteistä, joihin niissä on ryhdytty, ja voidakseen siten asianmukaisesti antaa terveystodistuksen ja muut asiapaperit, jotka hänen maansa lakien mukaan vaaditaan, ja ilmoittaa hallitukselleen, missä määrin sen antamia terveydenhoidollisia säädöksiä on lähtösatamissa noudatettu sen satamiin lähtevissä aluksissa, jotta alusten pääsy niihin helpottuisi; kuitenkin edellyttämällä, että, mikäli kysymys on minkä tahansa muun maan kuin Korkeiden Sopimuspuolien aluksista, asianomainen hallitus ei tee muistutusta.

Inspecting vessels clearing for home ports.

## ARTICLE XXXI

## XXXI ARTIKLA

Area embraced by treaty.

Except as otherwise provided in this treaty, the provisions thereof shall apply to all territories under the sovereignty and authority of each of the High Contracting Parties. It is understood, however, that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Paitsi mikäli tässä sopimuksessa on toisin määrätty, on sen määräyksiä sovellettava kaikkiin alueisiin, jotka ovat jommankumman Korkean Sopimuspuolen täysvaltiudessa ja vallanalaisuudessa. Kuitenkin on sovittu, etteivät ne koske Panaman kanavavyöhykettä.

## ARTICLE XXXII

## XXXII ARTIKLA

Exchange of ratifications.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington. The Treaty shall take effect in all its provisions thirty days from the date of the exchange of ratifications and shall remain in full force for the term of one year thereafter.

Tämä sopimus on ratifioitava ja sen ratifioimiskirjat on vaihdettava Washingtonissa. Sopimus tulee voimaan kaikkinne määräyksineen kolmenkymmenen päivän kulutta ratifioimiskirjain vaihtamisesta ja on sen jälkeen voimassa vuoden ajan.

Duration.

If within six months before the expiration of the aforesaid period of one year neither High Contracting Party notifies to the other an intention of modifying by change or omission, any of the provisions of any of the Articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect indefinitely after the aforesaid period subject always to termination on a notice of six months.

Ellei kumpikaan Korkea Sopimuspuoli kuutta kuukautta ennen edellämäinitun määräajan päättymistä ilmoita toiselle tahtovansa muuttaa tai poistaa jonkun tämän sopimuksen artikloihin sisältyvän määräyksen tai sopimuksesta luopua edellämäinitun ajan umpeenkuluttua, sopimus on pysyvä voimassa epämääräisen ajan edellämäinitun määräajan umpeenkuluttuakin, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä kuin jompikumpi Korkea Sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle haluavansa luopua siitä.

Signatures.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed their seals thereto.

Tämän vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteilläään varustaneet.

Done in duplicate, each in the English and Finnish languages, both authentic, at Washington, D.C., this thirteenth day of February, one thousand nine hundred and thirty-four.

Tehtiin Washingtonissa, D.C., kolmantenatoista päivänä helmikuuta tuhat yhdeksänsataa kolmekymmentä neljä kahtena kappaleena englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

[SEAL] CORDELL HULL

[SEAL] L. ÅSTRÖM

PROTOCOL

PÖYTÄKIRJA

Protocol.

At the moment of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Finland, the undersigned Plenipotentiaries duly authorized by their respective Governments have agreed as follows:

Allekirjoittaessaan Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan kesken tehdyn ystävyys-, kauppaja konsulisopimuksen allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat sopineet seuraavasta:

1) Wherever the term "consular officer" is used in this Treaty it shall be understood to mean Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents to whom an exequatur or other document of recognition has been issued pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article XIX, provided however that the customs courtesies accorded to consular officers under Article XXVII shall apply to consular officers en route to their post for the first time, prior to the receipt of an exequatur.

1) Kun tässä sopimuksessa käytetään "konsulivirkamies" sanaa, tarkoitetaan pääkonsuleita, konsuleita, varakonsuleita ja konsulisiamiehiä, joille on myönnetty XIX artiklan 3 kohdassa edellytetty eksekvaatturi tai muunlainen tunnustuskirja; kuitenkin edellytetään, että XXVII artiklassa konsulivirkamiehille myönnettyjä tullikohteliaisuuksia on sovellettava virkapaikkaansa ensi kerran, ennen eksekvaatturin saamista matkalla oleviin konsulivirkamiehiin.

"Consular officer", defined.

Ante, p. 2673.

2) Upon entering into force of the accompanying Treaty of Friendship, Commerce, and Consular Rights, the Agreement effected by exchange of notes between the United States and Finland, signed at Washington, D.C., on May 2, 1925, and also the Agreement effected by exchange of notes between the United States and Finland, signed at Washington, D.C., on December 21, 1925, shall cease to be operative.

2) Tämän ystävyys-, kauppaja konsulisopimuksen voimaantullessa Yhdysvaltain ja Suomen kesken noottienvaihdolla 2 päivänä toukokuuta 1925 Washingtonissa tehty sopimus sekä niinkään noottienvaihdolla 21 päivänä joulukuuta 1925 Washingtonissa tehty sopimus lakkaavat olemasta voimassa.

Former Agreements abrogated.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their respective seals.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Signatures.

Done in duplicate each in the English and Finnish languages, both authentic, at Washington, D.C., the thirteenth day of February, 1934.

Tehtiin Washingtonissa, D.C., kolmantenatoista päivänä helmikuuta 1934 kahtena kappaleena englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

[SEAL] CORDELL HULL

[SEAL] L. ÅSTRÖM

Ratifications ex-  
changed.

AND WHEREAS, the said Treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at the city of Washington on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and thirty-four;

Effective date.

AND WHEREAS, by Article XXXII thereof, it is stipulated that the said Treaty shall take effect in all its provisions thirty days from the date of the exchange of ratifications, namely, on the tenth day of August, one thousand nine hundred and thirty-four;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this tenth day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Convention between the United States of America and the Dominion of Canada concerning Load Lines. Signed at Washington, December 9, 1933; ratification advised by the Senate, February 2, 1934; ratified by the President, February 21, 1934; ratified by His Majesty in respect of Canada, June 13, 1934; ratifications exchanged at Washington, July 26, 1934; proclaimed, August 11, 1934.*

December 9, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Convention between the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, exempting vessels of the United States of America and Canada, operating solely on certain sheltered waters of the west coast of North America, from load line requirements, as contemplated in Article 2, Section 2, of the International Load Line Convention, signed at London July 5, 1930, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the ninth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three, the original of which Convention is word for word as follows:

Convention with the Dominion of Canada concerning load lines. Preamble.

Vol. 47, p. 2238.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada,

Contracting Powers.

Desiring to exempt vessels of the United States and Canada operating solely on certain sheltered waters of the west coast of North America from load line requirements, as contemplated in Article 2, Section 2 of the International Load Line Convention, signed at London, July 5, 1930, which reads as follows:

“Ships when engaged on international voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration to which such ships belong from the provisions of this Convention, so long as they shall remain in such trades, if the Governments of the countries in which such ports are situated shall be satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of this Convention to ships engaged in such trades.”

have resolved to conclude a convention for these purposes, and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

William Phillips, Acting Secretary of State of the United States of America; and



His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of Canada:

The Honorable William Duncan Herridge, P.C., D.S.O., M.C., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Canada in the United States of America;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

#### ARTICLE I

Exemption of vessels engaged in voyages on certain sheltered waters from load line regulations.

The Government of the United States of America, being satisfied that the waters of Puget Sound, the waters lying between Vancouver Island and the mainland, and east of a line from a point one nautical mile west of the city limits of Port Angeles in the State of Washington to Race Rocks on Vancouver Island, and of a line from Hope Island, British Columbia, to Cape Calvert, Calvert Island, British Columbia, the waters east of a line from Cape Calvert to Duke Point on Duke Island, and the waters north of Duke Island and east of Prince of Wales Island, Baranof Island and Chicagof Island, the waters of Peril, Neva and Olga Straits to Sitka, and the waters east of a line from Port Althorp on Chicagof Island to Cape Spencer, Alaska, are sheltered waters of the nature contemplated in Article 2, Section 2 of the International Load Line Convention, 1930, agrees to exempt from the provisions of the International Load Line Convention, and existing load line statutes of the United States, Canadian vessels, and vessels of the United States, when engaged on international voyages originating on, wholly confined to, and terminating on the above defined waters.

Vol. 47, p. 2238.

#### ARTICLE II

Assent of Canada.

The Government of the Dominion of Canada, also being satisfied of the sheltered nature of the waters defined in Article I agrees likewise to exempt vessels of the United States and Canadian vessels from the requirements of the aforesaid convention and existing load line statutes of Canada, when engaged on international voyages originating on, wholly confined to, and terminating on the said waters.

#### ARTICLE III

Ratification and duration.

The present convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. It shall take effect on the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible, and it shall remain in force thereafter, until six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have given to the other notice of an intention to terminate it.

Signatures.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Washington, the ninth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

WILLIAM PHILLIPS [SEAL]

W D HERRIDGE [SEAL]

AND WHEREAS, the said Convention has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at the city of Washington on the twenty-sixth day of July, one thousand nine hundred and thirty-four; Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof. Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eleventh day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

May 17, 1934.

*Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Sweden. Signed at Washington, May 17, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President, June 27, 1934; ratified by Sweden, July 24, 1934; ratifications exchanged at Stockholm, July 31, 1934; proclaimed, August 11, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Treaty with Sweden.  
Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Sweden was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Extradition Treaty, being in the English language, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden, being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the Extradition Treaty of January 14, 1893, between the United States of America and Sweden, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Vol. 27, p. 972.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Sweden:

W. Boström, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden at Washington,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

ARTICLE I

Extraditable crimes.  
Vol. 27, p. 973.

To the list of crimes and offenses numbered 1 to 12 in Article II of the Treaty of January 14, 1893, the following, contained in a paragraph numbered 13, is added:

Crimes and offenses against bankruptcy laws.

13. Crimes and offenses against the bankruptcy laws, provided the act in the United States of America is punishable as a felony and in Sweden is regarded as a crime that may be punished according to the Swedish Penal Law by imprisonment at hard labor.

ARTICLE II

Considered part of original treaty.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of January 14, 1893, Article II of which shall be read as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 13 in the first Article of the present Treaty.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

Exchange of ratifications.  
Effective date.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Treaty and have thereto affixed their seals.

Signatures.

DONE, in duplicate, at Washington this seventeenth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]

W. BOSTRÖM [SEAL]

AND WHEREAS, the said Supplementary Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Stockholm on the thirty-first day of July, one thousand nine hundred and thirty-four;

Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eleventh day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

May 17, 1934.

*Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Finland. Signed at Washington, May 17, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President, June 27, 1934; ratified by Finland, July 5, 1934; ratifications exchanged at Helsinki, August 10, 1934; proclaimed, August 13, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Treaty with Finland.  
Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Finland was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Extradition Treaty, being in the English language, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The United States of America and the Republic of Finland, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Finland on August 1, 1924, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within the two countries, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Vol. 44, p. 2002.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Finland, Mr. L. Åström, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

#### ARTICLE I

Extraditable crimes.

The following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 17 in Article II of the said Treaty of August 1, 1924, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Fraudulent bankruptcy.

18. Fraudulent bankruptcy.

#### ARTICLE II

Vol. 44, p. 2002.

Rape, abortion, carnal knowledge of children.

Paragraph three of Article II of the said Treaty of August 1, 1924, is hereby amended by substituting for the words "a girl", contained therein, the word "children", so that this paragraph shall now read: "rape, abortion, and the carnal knowledge of children under the age of twelve years."

## ARTICLE III

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of August 1, 1924.

Considered part of original treaty, Vol. 44, p. 2002.

## ARTICLE IV

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Helsinki as soon as possible.

Exchange of ratifications.

Effective date.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Signatures.

DONE, in duplicate, at Washington, this seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]

L. ÅSTRÖM [SEAL]

AND WHEREAS, the said Supplementary Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Helsinki on the tenth day of August, one thousand nine hundred and thirty-four;

Ratifications exchanged.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this thirteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

August 6, 1923.

*Extradition Treaty between the United States of America and Turkey. Signed at Lausanne, August 6, 1923; ratification advised by the Senate, February 5, 1934; ratified by the President, February 21, 1934; ratified by Turkey, May 8, 1934; ratifications exchanged at Ankara, June 18, 1934; proclaimed, August 18, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

Extradition with  
Turkey.  
Preamble.

WHEREAS an Extradition Treaty between the United States of America and Turkey was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Lausanne, Switzerland, on the sixth day of August, one thousand nine hundred and twenty-three, which Treaty, being in the English, French and Turkish languages, is word for word as follows:

**EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND TURKEY.**

THE UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY,

Contracting Powers.

having deemed it advantageous, with a view to assuring a better administration of justice, to surrender, reciprocally, under certain specified circumstances, persons sentenced or prosecuted for the crimes and offenses indicated hereinafter, have resolved to conclude a new Extradition Treaty and to that end have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Plenipotentiaries.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Joseph C. GREW, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Swiss Confederation;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY,

ISMET PASHA, Minister of Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Adrianople in the said Assembly;

DOCTOR RIZA NOUR BEY, Minister of Sanitary Affairs and of Social Welfare of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Sinope in the said Assembly; and

HASSAN BEY, former Minister of National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Trebizond in the said Assembly;

Who, after having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article I.*

The Government of the United States of America and the Government of the Grand National Assembly of Turkey agree upon requisition to deliver reciprocally persons who, being prosecuted or condemned by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties for any of the crimes or offenses enumerated in Article II, committed in territory subject to the jurisdiction of such Party, may seek asylum or be found in the territory of the other Party. Nevertheless, the extradition shall take place only if the evidence of culpability is such that, according to the laws of the place where the fugitive or accused is found, it would justify his apprehension and warrant penal proceedings had the act been committed there.

Reciprocal delivery  
of persons charged with  
crimes.



*Article II.*

Extraditable crimes  
and offenses.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses, provided they are punishable both under the laws of the place of refuge and under those of the State making the requisition, to wit:

Wilful homicide.

1.—Wilful homicide, including parricide, assassination, poisoning and infanticide.

Arson.

2.—Arson.

Piracy.

3.—Piracy; mutiny on board a vessel when the crew or a part thereof or other persons on board shall have taken possession of the vessel, by means of fraud or violence against the captain.

Burglary.

4.—The act of breaking into and entering a dwelling house in the night time with intent to commit therein a crime, the character of which shall be specified in the documents referred to in Article VI. (Crime of burglary.)

Forgery.

5.—The forgery or falsification of public or private documents; fraudulent use of forged or falsified documents.

Counterfeiting.

6.—Counterfeiting, forgery or alteration of money (either coin or paper), public bonds and their coupons, bank-notes, debentures, or other documents or instruments of credit; the issuance, circulation or use thereof with fraudulent intent; forgery or counterfeiting of public seals, dies, stamps or marks, as well as the fraudulent use of such forged or counterfeited objects.

Embezzlement of  
public funds.

7.—Embezzlement of public funds by the depositaries of such funds or by public officers, when the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Embezzlement by  
employee.

8.—Embezzlement by a person or persons employed or salaried, to the detriment of their employers, provided that such crime or offense is punishable by imprisonment or more severe penalty under the laws of both countries, and that the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Wilful destruction of  
railroad.

9.—Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

Abortion, rape, kid-  
napping, etc.

10.—Abortion; rape; violation; kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, for the purpose of exacting money from them or their families, or for any other unlawful end.

Robbery.

11.—Robbery; house-breaking or shop-breaking.

Larceny.

12.—Larceny, if the money or the value of the objects stolen exceeds 25 dollars or the equivalent in Turkish money.

Swindling, etc.

13.—Swindling; receiving money, securities or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained; when the amount of money or the value of the property exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Breach of trust, etc.

14.—Fraud or breach of trust by any person; notably, by a depositary, agent, banker, or trustee, or by the president, a member or any officer of a company or association, if the loss suffered exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Perjury.

15.—Perjury or subornation of perjury.

- 16.—Crimes or offenses against the laws of both countries relative to the suppression of slavery and the slave trade. Slave trading.
- 17.—Fraudulent bankruptcy. Fraudulent bankruptcy.
- 18.—Bribery. Bribery.
- 19.—Serious woundings the minimum punishment of which is not less than one year of imprisonment. Mayhem.
- 20.—Attempt to commit offenses mentioned above, when such attempt is punishable as a crime. Attempted crimes.
- 21.—Complicity in any of the above mentioned crimes or offenses provided such complicity is punishable by imprisonment or a more severe penalty by the laws of both the Contracting Parties. Complicity in foregoing crimes.

*Article III.*

Extradition shall not take place for political crimes or offenses nor for acts connected with such crimes or offenses. Not to apply to political offenses, etc.

The attack upon the life of the Head of a State or the members of his family shall not be deemed a political crime or offense. Attack against Head of the State, etc.

No person surrendered by one of the High Contracting Parties to the other Party shall be prosecuted or punished for an offense committed before the demand of extradition other than that for which the extradition has been granted, unless such person expressly consents in writing, which shall be communicated to the Government of the Party which effected the extradition; or unless, having had during 30 days since his definitive release the opportunity of leaving the territory of the State which demanded his extradition, he has not availed himself of this opportunity; or finally, unless he returns to such territory after having left it. Prosecution limited to offense for which surrendered.

Condition.

*Article IV.*

When the person whose extradition is demanded is under prosecution, whether in custody or out on bail, for another offense committed in the country in which he has sought asylum, or when he has been convicted of such offense, his extradition may be deferred until the penal proceedings be determined and until he shall have been definitively set at liberty in due course of law. Surrender deferred if under prosecution for another crime where found.

*Article V.*

The High Contracting Parties shall not be bound to accord the extradition of their respective nationals. Extraditing nationals.

*Article VI.*

Demands for extradition shall be made through diplomatic channels. Requisitions.

When the person whose extradition is demanded shall have been sentenced for the offense which occasioned the demand for extradition, the demand must be accompanied by an authentic copy of the sentence pronounced. If the person claimed is merely charged with an offense, the demand must be accompanied by a duly certified copy Papers required.

of the warrant of arrest issued by the competent magistrate of the Party demanding the extradition, as well as by duly authenticated copies of the depositions or other evidence upon the basis of which the warrant was issued. These documents must contain the precise indication of the offense charged and of the place where and the time when it was committed. They must be accompanied by a duly certified copy of the provisions of law applicable to the offense charged as well as by the elements necessary to establish the identity of the person claimed.

Form; translation.

The documents above indicated shall be drawn up in the form prescribed by the laws of the Party demanding the extradition and shall be accompanied by a translation, in the language of the Party from which the extradition is demanded or in French, certified to be in conformity with the original.

Procedure governed by existing regulations.

It is understood that the extradition procedure shall be governed by the regulations in force at the time of the demand in the State upon which the demand is made.

#### *Article VII.*

Provisional arrests.

When provisional arrest of a person is requested before the demand for extradition has been presented, the demand relating thereto shall be made through the diplomatic channel or addressed directly to the competent authorities of the Party on which it is made by the competent Consul of the Party making the demand or by another person duly authorized by such Party. The procedure to be followed for the arrest shall be governed by the regulations in force in the State on which the demand is made.

Time limitation.

The provisional detention must cease and the person arrested must be set at liberty unless within three months, dating from the arrest, not including the day of the arrest, a formal demand for extradition, accompanied by the necessary documents, is presented in the manner prescribed in Article VI.

#### *Article VIII.*

Refusal if penalty imposed is barred by limitation.

Extradition shall not be accorded when under the law of the Party on which demand is made or under that of the Party making the requisition the prosecution or the penalty imposed is barred by limitation.

#### *Article IX.*

Articles seized with fugitive.

All articles seized which are in the possession of the person demanded, at the time of his arrest, shall, at the time of the extradition, be delivered up with his person to the Party making the demand; such delivery shall extend not only to articles acquired by means of the offense with which the accused is charged but also to all other articles that may serve to prove the offense. The rights of third parties with regard to the articles in question shall, however, be duly respected.

*Article X.*

The expenses of the arrest, detention and transportation of the persons extradited shall be paid by the Party making the requisition. Expenses of arrest, etc.

*Article XI.*

The present Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years Exchange of ratifications.

If this Treaty is not denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the said period of five years, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation becoming effective only after the expiration of a period of six months. Duration.

*Article XII.*

The present Treaty, in French, English and Turkish, shall be ratified. In case of divergence the French text shall prevail. Ratification. Languages. Post, pp. 2698, 2704.

The ratifications shall be exchanged at Constantinople as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto. Signatures.

DONE AT LAUSANNE, August 6, 1923.

JOSEPH C. GREW.

[SEAL]

[SEAL]

[SEAL]

[SEAL]

M. ISMET

D<sup>r</sup>. RIZA NOUR

HASSAN

**TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE**

**LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

et

**LA TURQUIE,**

ayant jugé utile, afin d'assurer une meilleure administration de la justice, de se livrer réciproquement, dans certaines circonstances déterminées, les personnes condamnées ou poursuivies pour les crimes et délits indiqués ci-après, ont résolu de conclure un nouveau Traité d'Extradition, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

**LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :**

**JOSEPH C. GREW**, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la Confédération Suisse,

**LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE  
TURQUIE :**

**ISMET PACHA**, Ministre des Affaires Étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député d'Andrinople à la même Assemblée,

le Docteur **RIZA NOUR BEY**, Ministre des Affaires Sanitaires et de l'Assistance Sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Sinope à la même Assemblée,

et **HASSAN BEY**, ancien Ministre de l'Économie Nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Trébizonde à la même Assemblée ;

**LESQUELS**, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes qui, étant poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties Contractantes pour un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 et commis sur un territoire soumis à la juridiction de cette Partie, se réfugierient ou se trouveraient sur le territoire de l'autre Partie.

Néanmoins, l'extradition n'aura lieu que si les preuves de culpabilité sont telles que, d'après les lois du lieu où se trouve le fugitif ou la personne prévenue, elles justifieraient son arrestation et donneraient lieu à des poursuites pénales si le fait y avait été commis.

*Article 2.*

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants, pourvu qu'ils soient punissables tant d'après la législation du lieu de refuge que d'après celle de l'Etat requérant, savoir :

1° Homicide volontaire, y compris le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement et l'infanticide.

2° Incendie.

3° Piraterie; émeute à bord d'un navire, lorsque l'équipage ou une partie de l'équipage ou d'autres personnes se trouvant à bord, se seraient emparés du navire, usant de fraude ou de violence envers le capitaine.

4° L'acte de s'introduire pendant la nuit avec effraction dans une habitation avec intention d'y commettre un crime dont la nature devra être spécifiée dans les documents visés à l'Article 6 (crime de burglary).

5° Contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés; usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés.

6° Falsification, contrefaçon ou altération de monnaie, de papier-monnaie, de titres publics et de leurs coupons, de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres ou instruments de crédit, leur émission, leur mise en circulation ou leur usage avec intention frauduleuse; contrefaçon ou falsification de sceaux, poinçons, timbres ou marques publics, ainsi que l'usage frauduleux de ces objets contrefaits ou falsifiés.

7° Détournement de fonds publics commis par leurs dépositaires ou par des fonctionnaires publics, lorsque les fonds détournés dépasseront 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

8° Détournement commis par une ou plusieurs personnes employées ou salariées, au détriment de ceux qui les emploient, à condition que ce crime ou ce délit soit punissable d'emprisonnement ou de peine plus forte dans les législations des deux pays et que les fonds détournés dépassent 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

9° Destruction ou obstruction volontaire et illégale de chemins de fer, mettant en danger la vie humaine.

10° Avortement; rapt; viol; enlèvement de mineurs ou d'adultes, étant entendu par ce terme le détournement ou la séquestration d'une personne ou de personnes, dans le but de leur extorquer, à eux ou à leur famille, de l'argent ou dans tout autre but illégal.

11° Vol commis avec violence ou intimidation (robbery); vol commis avec effraction ou escalade dans une maison ou un magasin (housebreaking ou shop-breaking).

12° Vol simple, si l'argent soustrait ou la valeur des objets volés dépasse 25 dollars ou l'équivalent en argent turc.

13° Escroquerie, recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens sachant qu'ils ont été détournés, volés ou acquis frauduleusement, lorsque le montant en argent ou la valeur des biens dépassera 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

14° Fraude ou abus de confiance commis par toute personne, notamment par un dépositaire, mandataire, banquier, administrateur de la fortune d'un tiers, ou par le président, un membre ou un fonctionnaire d'une société ou association, si la perte subie dépasse 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

15° Parjure ou subornation de témoins.

16° Crimes ou délits contre les lois des deux pays relatives à la suppression de l'esclavage et à la traite d'esclaves.

17° Banqueroute frauduleuse.

18° Corruption.

19° Coups et blessures graves dont la peine minimum n'est pas inférieure à un an d'emprisonnement.

20° Tentative d'infractions, énumérées ci-dessus, punie de peine criminelle.

21° Complicité dans l'un quelconque des crimes ou délits mentionnés ci-dessus, si cette complicité est passible d'emprisonnement ou d'une peine plus forte, par les lois des deux Hautes Parties Contractantes.

#### *Article 3.*

L'extradition n'aura pas lieu pour crime ou délit politique ou pour les faits connexes à un semblable crime ou délit.

Ne sera pas réputé crime ou délit politique l'attentat contre la vie d'un Chef d'Etat ou des membres de sa famille.

Aucune personne livrée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie ne sera poursuivie ou punie pour une infraction commise avant la demande d'extradition, autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, à moins qu'elle n'y consente expressément, par écrit, ce qui sera communiqué à la Partie ayant effectué l'extradition, ou qu'ayant eu pendant les 30 jours, depuis son élargissement définitif, la faculté de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle n'ait pas usé de cette faculté, ou bien qu'elle y revienne après l'avoir quitté.

#### *Article 4.*

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie, qu'elle soit détenue préventivement ou qu'elle soit en liberté provisoire, ou lorsqu'elle a été condamnée pour une autre infraction dans le pays où elle s'est réfugiée, son extradition pourra être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale et sa mise en liberté définitive conformément à la loi.

#### *Article 5.*

Les Hautes Parties Contractantes ne sont pas tenues d'accorder l'extradition de leurs ressortissants respectifs.

#### *Article 6.*

Les demandes d'extradition seront présentées par la voie diplomatique.

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée aura été condamnée à raison de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt prononcé. Si la personne réclamée est seulement prévenue d'une infraction, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment certifiée du mandat d'arrêt délivré par le magistrat compétent de la Partie requérante, ainsi que des copies dûment légalisées des dépositions ou autres preuves sur la base desquelles le mandat d'arrêt a été délivré. Ces documents devront contenir l'indication précise de l'infraction incriminée, du lieu où elle a été commise et de sa date. Ils devront être accompagnés d'une copie dûment certifiée des dispositions légales applicables aux infractions incriminées ainsi que des éléments nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée.

Les documents susindiqués seront dressés dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction, dans la langue de la Partie requise ou en français, certifiée conforme.

Il est entendu que la procédure d'extradition sera réglée d'après les dispositions en vigueur, à l'époque de la demande, dans l'Etat requis.

#### *Article 7.*

Lorsque l'arrestation provisoire d'une personne sera requise avant que la demande d'extradition ait été présentée, la demande y afférente sera faite par la voie diplomatique ou adressée directement aux autorités compétentes de la Partie requise par le Consul compétent de la Partie requérante, ou par une autre personne autorisée par cette Partie. La procédure à suivre pour l'arrestation sera réglée d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

La détention provisoire devra cesser et la personne arrêtée devra être mise en liberté si, dans le délai de trois mois, à dater de l'arrestation, le jour de l'arrestation non compris, une demande formelle d'extradition, accompagnée des pièces nécessaires, n'est pas présentée de la manière prescrite dans l'article 6.

#### *Article 8.*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque d'après la loi de la Partie requise ou d'après celle de la Partie requérante l'action pénale ou la peine prononcée est prescrite.

#### *Article 9.*

Tous les objets saisis, trouvés en la possession de la personne réclamée lors de son arrestation, doivent être remis à la Partie requérante, au moment de l'extradition en même temps que cette personne; cette remise ne s'étendra pas seulement aux objets acquis par l'infraction pour laquelle la personne est poursuivie, mais encore à tous autres objets pouvant servir à établir la preuve de l'infraction. Toutefois, les droits des tiers sur les objets en question devront être dûment respectés.



*Article 10.*

Les frais de l'arrestation, de la détention et du transport des individus réclamés seront payés par la Partie requérante.

*Article 11.*

Le présent Traité entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans.

Si ce Traité n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de la dite période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

*Article 12.*

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en turc, sera ratifié. En cas de divergence le texte français fera foi.

Les ratifications seront échangées à Constantinople aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT A LAUSANNE, le 6 août 1923.

[SEAL]

JOSEPH C. GREW.

[SEAL]

M. ISMET

[SEAL]

D<sup>r</sup>. RIZA NOUR

[SEAL]

HASSAN

[SEAL] JOSEPH C. GREW.

[SEAL]

M. ISMET

[SEAL]

D<sup>r</sup>. RIZA NOUR

[SEAL]

HASSAN

## ماده : ۸

مطلوب منہ اولان ویاخود طالب اولان طرفک قانونی موجنبجه جزا دعواسی ویا اعطا اولنان حکم مرود زمانه اوغرامش اولدینی تقدیرده اعاده طلبنه موافقت اولنجهقدر .

## ماده : ۹

طلب اولنان شخصک حین توقیفنده بد تصرفنده بولنوب ضبط ایدلش اولان بالجمله اشیا اعاده ائناسنده اشبو شخص ایله برلکده طالب اولان طرفه تسلیم ایدلک لازمدر . اشبو تسلیم یالکز شخص مزبورک تعقیب ایدلکده اولدینی جرم طولایسیله احراز ایدلش اشیا به دکل ، عینی زمانده جرمک دلیلی تمینه مدار اوله یله جک ساژ بالجمله اشیا به شاملدر . مع هذا اشیا ی مبحوث عنها اوزرنده اشخاص ثالته مک حقوقه لایق به رعایت ایدلک لازمدر .

## ماده : ۱۰

طلب اولنان اشخاصک توقیفی ، حبسی و قتل مصارفی طالب اولان طرف جانبندن تأدیبه ایدله جکدر .

## ماده : ۱۱

اشبو معاهده تصدیقنامه لک تماطیسی تاریخندن ایکی آی سوکره موقع مرعیته کیره جک و بش سنه مدته مرعی قاله جقدر .  
اگر اشبو معاهده بالاده مذکور بش سنه مدته انتقضاسندن لاقول آتی آی اول طرفین عالین عاقیدندن بری ویاخود دیکری جانبندن فسخ ایدله جک اولورسه فسخ کیفیتی تأثیرینی آنحق آتی آیلق برمدتک انتقضاسندن سوکره حصوله کتیره چکی جهتله فسخ ایدلنجه به قدر موقع مرعیتده قاله جقدر .

## ماده : ۱۲

فرانسزجه ، انکلزجه و تورکجه تنظیم ایدلش اولان اشبو معاهده تصدیق ایدله جکدر . اختلاف حالته فرانسزجه متن مقرر اوله جقدر .  
تصدیقنامه لک سرعت ممکنه ایله استابولده تماطی ایدله جکدر .  
تصدیقاً للمقال مذکور الاسامی مرخصلر اشبو معاهدینی امضا ومهر لریله تختم ایتیلر در .  
لوزانده ۶ اغستوس ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولونجقدر .

موقتاً تخليه ايدلس اولسون تعقيب اولنديني ويا محكوم ايدلس بولنديني تقديرده اعاده سي معاملات جزائيه ك ختامه  
وقاونه توفيقاً صورت قطعيده تخليه سنه د كين تعلق اولنه بيه جكدرد .

#### ماده : ۵

متعاقدین عالین متقابلاً كندی تبعه لرینك اعاده سنه موافقه مجبورده كدلر .

#### • ماده : ۶

اعاده مجرمین طلبنامه لری دیپلوماسی طرفیه اعطا اولنه جقدر .

اعاده سی طلب اولنان شخص اعاده طلبی ایجاب ایدن جرمدن دولای محكوم اولش بولنیورسه اشبو اعاده طلبنه اعطا اولنان قرارك بر صورت موثوقه سی ربط اولونمی لازم كله جكدرد . طلب اولنان شخص بر جرمدن دولای یا لكز مظنون علیه ایسه ، طلبنامه به طالب دولتك صلاحیتدار حاكمی طرفندن ویرلش توفیق مذكره سنك اصولنه موافق صورتده مصدق بر صورتی وكذلك توفیق مذكره سنك مستند علیی اولان شهادت و سائر دلائك اصولنه موافق اولهرق تصدیق ایدلس صورتلری ربط ایدلس بولتیق لازمدر . اشبو وثائقه موجب اتهام اولان جرمه اعاق ایدیلدیگی محله و تاریخنه دائر معلومات صریحه یی احتوا ایتمی لازمدر . اشبو وثائقه موجب اتهام اولان جرائمه قابل تطبیق احكام قانونیه نك اصولنه موافق اولهرق مصدق بر صورتیه طلب اولنان شخصك هویتی کوستمكه مقتضی خصوصات ربط ایدلس بولنلیدر .

بالاده کوستریلن وثائق طالب طرفك قانونلرینك امر ایددیگی شكلده تنظیم اولتهجق و آقرده اصلنه مطابقی مصدق اولتیق اوزره مطلوب منه اولان طرفك لساننده ویا فرانسجه بر ترجمه لری مربوط اوله جقدر .  
شوراسی مقررده كه اعاده نك تابع اوله جینی اصول اعاده طلبنك وقوعه كلدیگی تاریخده مطلوب منه دولتده مرعی اولان احكامه توفیقاً تنظیم اولنه جقدر .

#### ماده : ۷

اعاده طلبی وقوعه كمرزدن مقدم بر کیسه نك صورت موقته توفیق طلب اولنه جینی زمان بویاده کی طلب دیپلوماسی طرفیه یا بیهجق و یا خود اعاده یی طالب اولان طرفك صلاحیتدار . شهنبدری ویا اشبو طرف جانبندن مأذون دیگر بر کیسه طرفندن دوغروجه مطلوب منه طرفك صلاحیتدار مأمورینه کوندر بیه جكدرد . توفیق ایچون تعقیب ایدیه جك اصول مطلوب منه دولتده مرعی احكامه توفیقاً تنظیم ایدیه جكدرد .

توفیق کونی داخل اولماق اوزره توفیقندن اعتباراً اوج آیلق بر مهات طرفنده آلتیجی ماده ده کوستریلن شكلده اوراق لازمهی مربوط اولهرق قطنی بر اعاده طلبنامه سی کوندر بیه جك اولورسه توفیق موقتك ختام بولسی و توفیق ایدیلن شخصك سربست بر اقلیمی ایجاب ایدر .

- ۱۱ — جبر و شدت و تهدیدات ایله سرفت (روبه ری)؛ کسر و شکست و زورن ایله ویا دیوار آبه برقی بر خطه ویا بر مغز زده اعناع اولنان سرفت (هاوز بره کینغ و شوب بره کینغ)
- ۱۲ — سرفت اولنان مبلغ ویا اشیا تک قیمتی یکر می بش دولاری ویا بومبلغ تورک پاره سیله معادلی متجاوز اولدینی تقدیره سرفت عادیه .
- ۱۳ — دولاندیریمچیلیق؛ نقود؛ قماری ویا اشیا قیمتی ایکوز دولاری. ویا تورک پاره سیله معادلی متجاوز اتمک شرطیه طولاندیریش، سرفت ایدیش ویا حظه ایله اله ایدیش اولدینی بیهرک نقود ویا اسهام و تحویلات ویا سائر اشیا ایچون پاتاقق اتمک .
- ۱۴ — دوچار اولنان ضرر مقداری ایکی بوز دولاری ویا تورک پاره سیله معادلی متجاوز ایدینی تقدیره هر هانکی بر شخص ویا خاصه بر ودیع ویا وکیل، بانکر، بر شخص ثالث مالی اداره ایدن کیمسه یا خود بر شرکت ویا جمعیت رئیسی، اعضا ویا بر ماموری طرفدن ارتکاب اولنان ساخته کارلق ویا امنیتی سوء استعمال.
- ۱۵ — یالان بره بین واطماع شهود .
- ۱۶ — اسارتک الناسنه و اسیر بحارتنه متعلق ایکی ملکتنک قانونری علینه. ارتکاب اولنان جنایت ویا جنحه ل.
- ۱۷ — حیللی افلاس .
- ۱۸ — ارتشا
- ۱۹ — اصغری جزای بر سنه حبیدن دون اولمان آغمر ضرب و جرح .
- ۲۰ — یالاده تعداد اولنان جرائمدن برینه تثبیت فعلی . اشو تثبیت جنایت جزاسیله مجازات ایدیش اولق لازمدر.
- ۲۱ — طرفین ماقدینک قانونری موجیجه حبس جزای ویا دها آغمر بر جزای مستلزم اولدینی تقدیره یالاده ذکر اولنان هر هانکی بر جنایت ویا جنحه ده معین و ذی مدخل اولق .

### ماده : ۳

سیاسی جنایت ویا جنحه ل ویا خود بوی بر جنسایت ویا جنحه یه مرتبط افعال ایچون اعادة مجرمین واقع اولمه جقتز .

بر رئیس دولتک ویا خود آنک عالمه سی افرادینک حیاتی علینه یا یالان سوء قصد، سیاسی جنایت ویا جنحه عدا یله جکدر . متعاقبین حاله دن بری جانبندن دیکرینه تسلیم اولنان بر شخصک کیفیت اعادة ای اجرا ایدن طرفه تبلیغ ایدیه جک اولان تحریری و صریح رضای اولدقجه ویا خود تخلیه قطعیسی آئندن اعتباراً اوتوز کون طرفنده طالب دولتک اراضیسی ترک اتمکده مختار اولدینی حاله بو اختیاری استعمال ایش بولمده قجه ویا خود اراضی مذکورده دن چیققدن صوکره اورا یه عودت ایش اولدقجه شخص مذکور اعادة سنه موافقت ایدلسنک سینی تشکیل ایدن جرمدن قیری اولدق اعادة سی حقتده کی طلبدن اول ارتکاب ایدیش بر جرم ایچون تعقیب ویا خود مجزیه ایدیه جکدر .

### ماده : ۴

اعادة سی طلب اولنان شخص التجا ایدینی ملکتنده دیکر بر جرم ایچون کرک معظوناً موقوف بولنش و کرک

## ماده : ۱

آمریقا دول متحده سی حکومتی ایله تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتی ایکنجی ماده ده تعداد اولنان و متعاقبین هاله دن برینک قضاسنه تابع اراضیده ایقاع ایدیلن بر جنایت و یا جنحه طولایسه اشبو طرفک مأمورین عدلیه سی جانبندن محکوم و یا تعقیب ایدیلوبده دیگر طرفک اراضیسه التجا ایدیلن و یا اوراده بولنان اشخاصی ، طلب اوزرینه ، متقابلاً یکدیگره تسلیم ایتمکی تمهد ایدرلر .  
مع هذا مجرمک اعاده سی خصوصی آتیق دلائل جرمیه برارینک و یا مظنون علیه اولان شخصک بولندینی محل قوانینی موجبجه توقیفی حق کوستره جک و فعل اوراده ایقاع ایدلش اولسه ایدی تعقیسات جزاییه په میدان و بره جک صورتلرده اولدینی تقدیرده واقع اوله جقدر .

## ماده : ۲

مجرمک اعاده سنه هم محل التجانک و هم طالب دولنک قوانینی موجبجه مستلزم مجازات اولملری شرطیه آئیده گی جنایات و جنحه لر ایچون موافقت اولنه جقدر ، یعنی :

- ۱ — قتل ابون ، قتل ، تسبیح ایله قتل اولاد داخل اولق اوزره قصداً قتل .
- ۲ — ایقاع حریق .
- ۳ — دکور خسرتلی ، طائفه نیک و یا طائفه دن برقسمنک و یا کیمده بولنان سائر اشخاصک قاپودانه قارشو حیله و یا جبر استعمالی ایله کمی پی ضبط ایتمش اولملری حالنده کمی عصیانی .
- ۴ — داخلنده ماهیتی آلتنجی ماده ده اشارت اولنان و ناقده تصریح ایدلک لازمکن برجنایاتی ارتکاب مقصدیه کیجه وقتی برمسکنه کسر و شکست وزور ایله دخول ( بورغله ری جرمی )
- ۵ — رسمی و یا خصوصی و نائی تقلید و یا تغییر ، تقلد و یا تغییر ایدلش و نائی حیله ایله استعمال .
- ۶ — مسکوکات ، و اوراق نقدیه ، سهام ایله قویونلری ، بانکونلر ، تحویلات یا خود سائر سندت و اوراق اعتباریه نیک تحریف ، تقلید و یا تغییر ، اخراجی ، موقع تداوله وضی و یا حیله لی بر مقصدله استعمالی ، عمومی مهرلره ، آلتون و کموش مصنوعانه موضوع عمومی تغالر ، پولار و یا مارقه لریک تقلید و یا تغییر ، و تقلد و یا تغییر اولوغش اشبو اشیانک حیله لی بر مقصدله استعمالی .
- ۷ — مقداری ایکی یوز دولاری و یا تورک پاره سیله بومیلنک معادلنی تجاوز ایتمک شرطیه و دیملر و یا رسمی مأمورلر طرفندن ارتکاب اولنان اموال عمومیه اختلاسی .
- ۸ — مقداری ایکی یوز دولاری و یا تورک پاره سیله بومیلنک معادلنی تجاوز ایتمک و هر ایکی مملکتک قانونلریجه اشبو جنحه و یا جنایت حبس ایله و یا ده آغیر بر جزا ایله تجزیه ایدلش اولق شرطیه بر و یا متعدد مأمورین و مستخدمین طرفندن کندیلری استعمال ایدلرک علیه ارتکاب اولنان اختلاس .
- ۹ — حیات بشری تهلیکه قویه حق صورتده شمند و فرخطوطنک غیر قانونی اوله رق و بالاختیار تحریری و یاسدی .
- ۱۰ — اسقاط جنین ، قز قاجیرمق ، ازاله بکر ، سفار و یا کاهلارک قالدیرلیسی ؛ یو سوک تعبیردن مراد بر و یا متعدد اشخاصی کندیلرندن و یا قالمیلرندن جبراً پاره چکیمک ایچون و یا هر هانکی دیگر بر غیر قانونی مقصدله قالدیرمق و توقیف ایلمکدر .

# امریقا دول متحده سی ایله تورکیه بیننده اعاده جرمین معاهده نامه سی

آمریقا دول متحده سی

و

تورکیه

عدالتک احسن صورته توزیعی تأمین مقصدیه زبرده مصرح جنایات و جنحه لردن طولایی بحکوم اولان  
ویا تعقیب ایدیلن اشخاصی مبین بعض احواله متقابلاً تسلیم ایتکی قائلدی عدابتدن کلدن ، یکی بر اعادة مجرمین  
معاهده سی عقدینه قرار و بر مشلر و بو مقصدله مرخصی اولوق اوزره

آمریقا دول متحده سی حکومتی رئیس

اسویچره قونقه دراسیونی نردنده فوق الماده مرخصی و اورته ایلیجیسی جوزده ف ق .

ضرویوی

و

تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتی :

تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتک خارجیه و کیلی و عینی مجلسده ادرنه مبعوثی عصمت پاشانی،

تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتک صحیه و معاونت اجتماعیه و کیلی و عینی مجلسده سینوب

مبعوثی دو قنور رضا نور بکی ،

و تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتک سابق اقتصاد و کیلی و عینی مجلسده طریزون مبعوثی

حسن بکی ،

تعمین ایتشاردر .

شارالهم اصوله موافق کوریلن صلاحیتناملرین بمدالابراز احکام آتیبی قرار لاشد بر مشلردر .

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at Ankara on the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and thirty-four;

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS it is stipulated by Article XI thereof that the said Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications, namely, on the eighteenth day of August, one thousand nine hundred and thirty-four;

Effective date.

*Ante*, p. 2697.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eighteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

*Acting Secretary of State.*



May 19, 1934.

*Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Austria. Signed at Vienna, May 19, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President, June 28, 1934; ratified by Austria August 21, 1934; ratifications exchanged at Vienna September 5, 1934; proclaimed, September 10, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Treaty with Austria.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Austria was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Vienna on the nineteenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Treaty, being in the English and German languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The United States of America and Austria, desiring to enlarge the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the United States and Austria on January 31, 1930, with a view to the better administration of justice and prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed the following Plenipotentiaries:

Vol. 46, p. 2779.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

Mr. Alfred W. Kliefoth, his Chargé d'Affaires ad interim to Austria,  
and

The Federal President of Austria:

Dr. Engelbert Dollfuß, Federal Chancellor.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Extraditable crimes.

**Article I.** The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 22 in Article II of the said Convention of January

Vol. 46, pp. 2780-2783.

Die Vereinigten Staaten von Amerika sowie Österreich haben, von dem Wunsche befeelt, das Verzeichnis der Verbrechen, derentwegen nach dem am 31. Jänner 1930 zwischen ihnen geschlossenen Vertrag die Auslieferung bewilligt werden kann, zum Behufe der besseren Rechtspflege und der wirksameren Verhinderung von Verbrechen innerhalb ihres Gebietes und ihrer Gerichtsbarkeit zu ergänzen, beschlossen, zu diesem Zwecke ein Zusatzabkommen abzuschließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Herrn Alfred W. Kliefoth, seinen Geschäftsträger ad interim in Österreich,  
und

der Bundespräsident von Österreich:

Herrn Dr. Engelbert Dollfuß, Bundeskanzler.

Diese haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart und beschlossen:

**Artikel I.** Das Verzeichnis der im Artikel II des Vertrages vom 31. Jänner 1930 unter Nr. 1 bis 22 angeführten Verbrechen, derentwegen die Aus-

31, 1930, on account of which extradition may be granted, that is to say:

lieferung bewilligt werden kann, wird durch folgendes Verbrechen ergänzt:

23. Crimes against the bankruptcy laws.

23. Betrügerische Fride.

Crimes against bankruptcy laws.

**Article II.** The Present Convention shall be considered as an integral part of the said extradition Convention of January 31, 1930, and Article II of the last-mentioned Convention shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes numbered 23 in the first Article of the present Convention.

**Artikel II.** Das vorliegende Abkommen soll einen Bestandteil des Vertrages vom 31. Jänner 1930 bilden, und Artikel II dieses Vertrages soll so gelten, als ob das darin enthaltene Verzeichnis der Verbrechen von Anfang an das unter Nr. 23 im Artikel I des vorliegenden Abkommens hinzugefügte Verbrechen mitumfaßt hätte.

Considered part of original Convention.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Vienna as soon as possible.

Das vorliegende Abkommen wird durch die Hohen Vertragsschließenden Teile nach den Bestimmungen ihrer Verfassung ratifiziert werden und wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien so bald wie möglich erfolgen soll, in Kraft treten.

Exchange of ratifications.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention in both the English and German languages, and have hereunto affixed their seals.

Zu Urkund dessen haben die oben erwähnten Bevollmächtigten das vorliegende, in englischer und deutscher Sprache abgefaßte Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigefügt.

Effective date.

Signatures.

Done, in duplicate, at Vienna, this 19<sup>th</sup> day of May, nineteen hundred and thirty-four.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung zu Wien, am 19. Mai eintausendneuhundertvierunddreißig.

[SEAL] ALFRED W. KLIEFOTH

[SEAL] DOLLFUSS

AND WHEREAS, the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and thirty-four;

Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this tenth day of September, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

Acting Secretary of State.

June 28, 1919.

*Membership of the United States of America in the International Labor Organization. Proclamation by the President of the United States, September 10, 1934, with the Constitution of the International Labor Organization Annexed and Other Related Papers. Effective August 20, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

International Labor  
Organization, member-  
ship.  
Preamble.  
Vol. 48, p. 1182.  
Post, p. 2736.

WHEREAS, by a Joint Resolution of the Congress of the United States of America, approved June 19, 1934, the President was authorized to accept membership for the Government of the United States of America in the International Labor Organization, provided that in accepting such membership the President should assume on behalf of the United States of America no obligation under the Covenant of the League of Nations;

Invitation.  
Post, p. 2738.

AND WHEREAS, by a Resolution adopted unanimously by the Eighteenth Session of the International Labor Conference on June 22, 1934, the Government of the United States of America was invited to accept membership in the International Labor Organization on the understanding that such membership should not involve any obligation under the Covenant of the League of Nations;

Acceptance.  
Post, p. 2738.

AND WHEREAS, by virtue of the authority conferred upon him by the Joint Resolution of Congress aforesaid, and subject to the *proviso* thereof, the President accepted such membership for the Government of the United States of America, and his acceptance was officially and formally notified to the Director of the International Labor Office at Geneva on August 20, 1934, as effective on that day;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the Constitution of the International Labor Organization, a certified copy of which is hereto annexed, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed with good faith by the United States of America and the citizens thereof, subject to the understanding that no obligation under the Covenant of the League of Nations is assumed on behalf of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE this tenth day of September in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

*Acting Secretary of State.*

## THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION.

Constitution.

(The Constitution of the International Labour Organisation formed Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June 1919, Part XIII of the Treaty of St. Germain of 10 September 1919, Part XIII of the Treaty of Trianon of 4 June 1920 and Part XII of the Treaty of Neuilly of 27 November 1919. The numbering of the articles in the present text is that of Part XIII of the Treaty of Versailles.)

### Section I.

#### ORGANISATION DU TRAVAIL.

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'oeuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

### Section I.

#### ORGANISATION OF LABOUR.

Organization of labor.

Whereas the League of Nations has for its object the establishment of universal peace, and such a peace can be established only if it is based upon social justice;

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required: as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit:

#### CHAPITRE PREMIER.

##### *Organisation.*

###### ARTICLE 387.

Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

Les Membres originaires de la Société des Nations seront Membres originaires de cette organisation, et, désormais, la qualité de membre de la Société des Nations entraînera celle de membre de ladite organisation.

###### ARTICLE 388.

L'organisation permanente comprendra:

1° Une Conférence générale des représentants des Membres;

2° Un bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 393.

###### ARTICLE 389.

La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres dont deux seront

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries;

The HIGH CONTRACTING PARTIES, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, agree to the following:

#### CHAPTER I.

##### *Organisation.*

###### ARTICLE 387.

A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble.

The original Members of the League of Nations shall be the original Members of this organisation, and hereafter membership of the League of Nations shall carry with it membership of the said organisation.

###### ARTICLE 388.

The permanent organisation shall consist of:

(1) a General Conference of Representatives of the Members and,

(2) an International Labour Office controlled by the Governing Body described in Article 393.

###### ARTICLE 389.

The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four Representatives of each of

Objects and membership.

Divisions of.

Meetings, etc.

les Délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

Chaque Délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

the Members, of whom two shall be Government Delegates and the two others shall be Delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

Each Delegate may be accompanied by advisers, who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

The Members undertake to nominate non-Government Delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

Advisers shall not speak except on a request made by the Delegate whom they accompany and by the special authorization of the President of the Conference, and may not vote.

A Delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

The names of the Delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

## ARTICLE 390.

Voting.

Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 389, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

## ARTICLE 391.

Place of meetings.

Les sessions de la Conférence se tiendront au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu qui aura pu être fixé par la Conférence, dans une session antérieure, à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

## ARTICLE 392.

International Labor  
Office.  
Establishment,  
seat of League.

at Le Bureau international du Travail sera établi au siège de la Société des Nations et fera partie de l'ensemble des institutions de la Société.

The credentials of Delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast by the Delegates present, refuse to admit any Delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

## ARTICLE 390.

Every Delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the Conference.

If one of the Members fails to nominate one of the non-Government Delegates whom it is entitled to nominate, the other non-Government Delegate shall be allowed to sit and speak at the Conference, but not to vote.

If in accordance with Article 389 the Conference refuses admission to a Delegate of one of the Members, the provisions of the present Article shall apply as if that Delegate had not been nominated.

## ARTICLE 391.

The meetings of the Conference shall be held at the seat of the League of Nations, or at such other place as may be decided by the Conference at a previous meeting by two-thirds of the votes cast by the Delegates present.

## ARTICLE 392.

The International Labour Office shall be established at the seat of the League of Nations as part of the organisation of the League.

## ARTICLE 393.

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,  
huit représentant les patrons  
et  
huit représentant les ouvriers.

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

## ARTICLE 393.

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governments,  
Eight representing the Employers, and  
Eight representing the Workers.

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

Government of.



Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body.

## ARTICLE 394.

Director to be appointed.

Un Directeur sera placé à la tête du Bureau international du Travail; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

Le Directeur ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

## ARTICLE 394.

There shall be a Director of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, and, subject to the instructions of the Governing Body, shall be responsible for the efficient conduct of the International Labour Office and for such other duties as may be assigned to him.

The Director or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

## ARTICLE 395.

Office staff.

Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le directeur. Le choix fait devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

## ARTICLE 395.

The staff of the International Labour Office shall be appointed by the Director, who shall, so far as is possible with due regard to the efficiency of the work of the Office, select persons of different nationalities. A certain number of these persons shall be women.

## ARTICLE 396.

Functions.

Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions

## ARTICLE 396.

The functions of the International Labour Office shall include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particularly the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of international

internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

Ils'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

Il rédigera et publiera en français, en anglais, et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

## ARTICLE 397.

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur Gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le Gouvernement intéressé.

## ARTICLE 398.

Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference.

It will prepare the agenda for the meetings of the Conference.

It will carry out the duties required of it by the provisions of this Part of the present Treaty in connection with international disputes.

It will edit and publish in French and English, and in such other languages as the Governing Body may think desirable, a periodical paper dealing with problems of industry and employment of international interest.

Generally, in addition to the functions set out in this Article, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference.

## ARTICLE 397.

The Government Departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the Director through the Representative of their Government on the Governing Body of the International Labour Office, or failing any such Representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

Communications,  
etc.

## ARTICLE 398.

The International Labour Office shall be entitled to the assistance of the Secretary-General of the League of Nations in any matter in which it can be given.

Secretary-General of  
League to assist.

## ARTICLE 399.

## ARTICLE 399.

Travel and subsistence expenses.

Chacun des Membres payera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas.

Each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or Governing Body, as the case may be.

Other expenses.

Tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration, seront remboursés au Directeur par le Secrétaire général de la Société des Nations sur le budget général de la Société.

All the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid to the Director by the Secretary-General of the League of Nations out of the general funds of the League.

Le Directeur sera responsable, vis-à-vis du Secrétaire général de la Société des Nations, pour l'emploi de tous fonds à lui versés, conformément aux stipulations du présent article.

The Director shall be responsible to the Secretary-General of the League for the proper expenditure of all moneys paid to him in pursuance of this Article.

## CHAPITRE II.

## CHAPTER II.

Procedure.

*Fonctionnement.**Procedure.*

## ARTICLE 400.

## ARTICLE 400.

Agenda for meetings.

Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le Gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 389 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, who shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 389.

*Ante*, p. 2714.

## ARTICLE 401.

## ARTICLE 401.

Secretary of Conference; duty respecting agenda.

Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

The Director shall act as the Secretary of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government Delegates when appointed.

## ARTICLE 402.

Chacun des Gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux-tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent), sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

## ARTICLE 403.

La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

## ARTICLE 402.

Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a reasoned statement addressed to the Director, who shall circulate it to all the Members of the Permanent Organisation.

Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if at the Conference a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present is in favour of considering them.

If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two-thirds of the votes cast by the Delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

## ARTICLE 403.

The Conference shall regulate its own procedure, shall elect its own President, and may appoint committees to consider and report on any matter.

Except as otherwise expressly provided in this Part of the present Treaty, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the Delegates present.

The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the Delegates attending the Conference.

## ARTICLE 404.

Experts to committees.

La Conférence pourra adjoindre aux Commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

## ARTICLE 404.

The Conference may add to any committees which it appoints technical experts, who shall be assessors without power to vote.

## ARTICLE 405.

Proposals.

Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: a) d'une "recommandation" à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; b) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote final par la Conférence, une majorité des deux-tiers des voix des délégués présents est requise.

Recommendations or draft convention.

En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur et sera déposé entre les mains du Secré-

## ARTICLE 405.

When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form: (a) of a recommendation to be submitted to the Members for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, or (b) of a draft international convention for ratification by the Members.

In either case a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall be necessary on the final vote for the adoption of the recommendation or draft convention, as the case may be, by the Conference.

In framing any recommendation or draft convention of general application the Conference shall have due regard to those countries in which climatic conditions, the imperfect development of industrial organisation or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

A copy of the recommendation or draft convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director and shall be deposited

taire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, communiquera sa ratification formelle de la convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effective cette recommandation ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation.

with the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will communicate a certified copy of the recommendation or draft convention to each of the Members.

Each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the recommendation or draft convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

In the case of a draft convention, the Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le Gouvernement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant:

En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

ARTICLE 406.

Effect of ratification.

Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

ARTICLE 407.

Convention failing to secure necessary votes.

Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

Toute convention particulière de cette nature devra être communiquée par les Gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

In the case of a federal State, the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with respect to recommendations shall apply in such case.

The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle:

In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft convention by the Conference, to lessen the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

ARTICLE 406.

Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

ARTICLE 407.

If any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

Any convention so agreed to shall be communicated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall register it.

## ARTICLE 408.

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles elle a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

## ARTICLE 409.

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au Gouvernement mis en cause et ce Gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

## ARTICLE 410.

Si aucune déclaration n'est reçue du Gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

## ARTICLE 411.

Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis,

## ARTICLE 408.

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

## ARTICLE 409.

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

## ARTICLE 410.

If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

## ARTICLE 411.

Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other

Reports.

Reports of failure to observe treaty provisions.

Action, if no satisfactory statement received.

Complaints.



n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapports avec le Gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 409.

Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au Gouvernement mis en cause, ou, si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la formation d'une commission d'enquête qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 410 ou 411 viendra devant le Conseil d'administration, le Gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au Gouvernement mis en cause.

#### ARTICLE 412.

La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante:

Commission of Enquiry.

Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing Articles.

The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate with the Government in question in the manner described in Article 409.

If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a Delegate to the Conference.

When any matter arising out of Articles 410 or 411 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

#### ARTICLE 412.

The Commission of Enquiry shall be constituted in accordance with the following provisions:

Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs et la troisième indépendante des uns et des autres. L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

Le Conseil d'administration aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choisies dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

## ARTICLE 413.

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 411, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall together form a panel from which the Members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

The qualifications of the persons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two-thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the requirements of the present Article.

Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

## ARTICLE 413.

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 411, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject-matter of the complaint.

Information to be furnished.

## ARTICLE 414.

Report of Commission.

La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au Gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le Gouvernement mis en cause que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

## ARTICLE 415.

Report to be published.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des Gouvernements intéressés dans le différend et en assurera la publication.

Reference to Permanent Court of International Justice.

Chacun des Gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de justice internationale de la Société des Nations.

## ARTICLE 416.

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à

## ARTICLE 414.

When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

## ARTICLE 415.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

## ARTICLE 416.

In the event of any Member failing to take the action required by Article 405, with regard to a

un projet de Convention, les mesures prescrites à l'article 405, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de justice internationale.

## ARTICLE 417.

La décision de la Cour permanente de justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 415 ou 416 ne sera pas susceptible d'appel.

## ARTICLE 418.

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour permanente de justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique, qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un Gouvernement en faute, et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

## ARTICLE 419.

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

## ARTICLE 420.

Le Gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a

recommendation or draft Convention, any other Member shall be entitled to refer the matter to the Permanent Court of International Justice.

## ARTICLE 417.

The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 415 or Article 416 shall be final.

## ARTICLE 418.

The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decision indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Governments would be justified in adopting against a defaulting Government.

## ARTICLE 419.

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in the decision of the Court as appropriate to the case.

## ARTICLE 420.

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has

Court decision final.

Powers of Court.

Executing Commission's recommendations.

Compliance, by defaulting Government.

pris les mesures nécessaires pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, et peut demander au Conseil de bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas les stipulations des articles 412, 413, 414, 415, 417 et 418 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de Justice internationale sont favorables au Gouvernement en faute, les autres Gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit Etat.

### CHAPITRE III

#### *Prescriptions générales.*

##### ARTICLE 421.

Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes :

1° Que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales;

2° Que les modifications, qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales, puissent être introduites dans celle-ci.

Chacun des Membres devra notifier au Bureau international du Travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui

taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 412, 413, 414, 415, 417 and 418 shall apply, and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

### CHAPTER III

#### *General.*

##### ARTICLE 421.

The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or

(2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

Application of conventions to colonies, etc.

concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

## ARTICLE 422.

Les amendements à la présente Partie du présent Traité, qui seront adoptés par la Conférence à la majorité des deux-tiers des suffrages émis par les délégués présents, deviendront exécutoires lorsqu'ils auront été ratifiés par les États dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

## ARTICLE 423.

Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie, seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de Justice internationale.

## CHAPITRE IV.

*Mesures transitoires.*

## ARTICLE 424.

La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'Annexe ci-jointe.

La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le Gouvernement désigné à cet effet dans l'Annexe susmentionnée. Le Gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une Commission internationale, dont les membres seront désignés à la même annexe.

rates and possessions which are not fully self-governing.

## ARTICLE 422.

Amendments to this Part of the present Treaty which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall take effect when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

Adoption of amendments.

## ARTICLE 423.

Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

Question of interpretation.

## CHAPTER IV.

*Transitory provisions.*

## ARTICLE 424.

The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the Annex hereto.

Transitory provisions.

First meeting.

Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment où les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exception des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

## ARTICLE 425.

Addressing commu-  
nications.

Jusqu'à ce que la Société des Nations ait été constituée toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société seront conservées par le Directeur du Bureau international du travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

## ARTICLE 426.

Settlement of dis-  
putes.

Jusqu'à la création de la Cour permanente de justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de la présente Partie du présent Traité seront déferés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

## ANNEXE.

First annual Labor  
Conference, 1919.

*Première session de la Conférence du travail, 1919.*

Place of meeting.

Le lieu de la Conférence sera Washington.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

International Organ-  
izing Committee.

Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les Gouvernements des Etats-Unis, de la Grande-Bre-

The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

## ARTICLE 425.

Until the League of Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

## ARTICLE 426.

Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

## ANNEX.

*First meeting of annual Labour Conference, 1919.*

The place of meeting will be Washington.

The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.

The International Organising Committee will consist of seven Members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan,

tagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

L'ordre du jour sera le suivant:

- 1° Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.
- 2° Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.
- 3° Emploi des femmes:
  - a) Avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité);
  - b) Pendant la nuit;
  - c) Dans les travaux insalubres.
- 4° Emploi des enfants:
  - a) Age d'admission au travail;
  - b) Travaux de nuit;
  - c) Travaux insalubres.
- 5° Extension et application des conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

## Section II.

### PRINCIPES GENERAUX.

#### ARTICLE 427.

Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs salariés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi pour parvenir à ce but élevé, l'organisme permanent prévu à la Section I et associé à celui de la Société des Nations.

Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite other Members to appoint representatives.

Agenda:

Agenda.

- (1) Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.
- (2) Question of preventing or providing against unemployment.
- (3) Women's employment:
  - (a) Before and after childbirth, including the question of maternity benefit;
  - (b) During the night;
  - (c) In unhealthy processes.
- (4) Employment of children:
  - (a) Minimum age of employment;
  - (b) During the night;
  - (c) In unhealthy processes.
- (5) Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

## Section II.

### GENERAL PRINCIPLES.

General principles.

#### ARTICLE 427.

The High Contracting Parties, recognising that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage-earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I and associated with that of the League of Nations.



Elles reconnaissent que les différences de climat, de moeurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver, le permettraient.

They recognise that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradition, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do, that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that there are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

Methods, etc.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente:

Among these methods and principles, the following seem to be of special and urgent importance:

1. Le principe dirigeant ci-dessus énonce que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.

First.—The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

2. Le droit d'association en vue de tous objets non contraires aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.

Second.—The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

3. Le paiement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

Third.—The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

4. L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

Fourth.—The adoption of an eight hours day or a forty-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

5. L'adoption d'un repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

Fifth.—The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

6. La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7. Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

8. Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant légalement dans le pays.

9. Chaque Etat devra organiser un service d'inspection, qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets, ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations; et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps approprié d'inspecteurs, ils répandront des bienfaits permanents sur les salariés du monde.

Sixth.—The abolition of child labour and the imposition of such limitations on the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

Seventh.—The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

Eighth.—The standard set by law in each country with respect to the conditions of labour should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

Ninth.—Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations; and that, if adopted by the industrial communities who are Members of the League, and safeguarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage-earners of the world.

Certified true copy.

Certificate.

E J PHELAN  
*Acting Director of the International  
 Labour Office.*

22 August 1934.

[SEAL]

Other related papers.

## OTHER RELATED PAPERS

June 19, 1934.  
Pub. Res. 43, 73d Con-  
gress.

[PUBLIC RESOLUTION—No. 43—73D CONGRESS]

[S.J.Res. 131]

### JOINT RESOLUTION

Providing for membership of the United States in the International Labor Organization.

International Labor  
Organization.  
Preamble.

Whereas progress toward the solution of the problems of international competition in industry can be made through international action concerning the welfare of wage earners; and

Vol. 48, p. 1182.

Whereas the failure of a nation to establish humane conditions of labor is an obstacle in the way of other nations which desire to maintain and improve the conditions in their own countries; and

Whereas the United States early recognized the desirability of international cooperation in matters pertaining to labor and took part in 1900 in establishing, and for many years thereafter supported, the International Association for Labor Legislation; and

Whereas the International Labor Organization has advanced the welfare of labor throughout the world through studies, recommendations, conferences, and conventions concerning conditions of labor; and

Whereas other nations have joined the International Labor Organization without being members of the League of Nations; and

Whereas special provision has been made in the constitution of the International Labor Organization by which membership of the United States would not impose or be deemed to impose any obligation or agreement upon the United States to accept the proposals of that body as involving anything more than recommendations for its consideration: Therefore be it

President authorized  
to accept membership  
therein.

*Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled,* That the President is hereby authorized to accept membership for the Government of the United States of America in the International Labor Organization, which, through its general conference of representatives of its members and through its International Labor Office, collects information concerning labor throughout the world and prepares international conventions for the consideration of member governments with a view to improving conditions of labor.

No obligation as-  
sumed under covenant  
of League of Nations.

SEC. 2. That in accepting such membership the President shall assume on behalf of the United States no obligation under the covenant of the League of Nations.

Approved, June 19, 1934.

*The American Consul at Geneva (Gilbert) to the Director of the  
International Labor Office (Butler)*

Note of American  
Consul at Geneva to  
Director of the Inter-  
national Labor Office.

AMERICAN CONSULAR SERVICE  
*Geneva, Switzerland, June 22, 1934.*

HAROLD B. BUTLER, Esquire,  
*Director, the International Labor Office,  
Geneva, Switzerland.*

SIR:

I have the honor to enclose the text of a joint resolution of Congress signed by the President of the United States of America on June 19, 1934 which you may, if you so desire, make known to the International Labor Conference at present in session.

I am, my dear Mr. Butler,  
Respectfully yours,

PRENTISS GILBERT.

Enclosure:

No. 1: Text of resolution.

*The Director of the International Labor Office (Butler) to the American  
Consul at Geneva (Gilbert)*

Note from Director  
transmitting invita-  
tion, etc.

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE  
LEAGUE OF NATIONS  
*Genève, 22 June 1934.*

SIR,

With reference to your letter of to-day's date, I have the honour to inform you that the International Labour Conference adopted unanimously the Resolution, of which a copy certified by the President of the Conference is enclosed, inviting the Government of the United States of America to accept membership of the International Labour Organisation.

I should be glad if you would be good enough to transmit this invitation to your Government.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

HAROLD BUTLER

Mr. PRENTISS GILBERT,  
*American Consulate,  
Geneva.*

[Enclosure]

Resolution.

## RESOLUTION

ADOPTED UNANIMOUSLY BY THE EIGHTEENTH SESSION OF THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE ON 22ND JUNE, 1934

---

Invitation to United States.

The International Labour Conference

takes note of the communication of 22 June 1934 addressed to the Director of the International Labour Office by the authorised representative of the Government of the United States of America,

heartily welcomes the decision of the Congress of the United States authorising the President to accept on behalf of the Government of the United States Membership in the International Labour Organisation, recalling that it has always been the firm conviction of the Organisation that its ends could be more effectively advanced if the Membership of the Organisation could be made universal,

hereby decides

to invite the Government of the United States to accept Membership in the International Labour Organisation it being understood that such acceptance involves only those rights and obligations provided for in the constitution of the Organisation and shall not involve any obligations under the Covenant of the League of Nations,

and further decides

That, in the event of the Government of the United States accepting Membership, the Governing Body is hereby authorised to arrange with the Government of the United States any questions arising out of its Membership including the question of its financial contribution.

CERTIFIED on behalf of the  
Eighteenth International Labour Conference:

JUSTIN GODART

*President.*

---

Acceptance by United States.

*The American Consul at Geneva (Gilbert) to the Director of the International Labor Office (Butler)*

AMERICAN CONSULAR SERVICE  
*Geneva, Switzerland, August 20, 1934*

HAROLD BUTLER, Esquire,  
*Director of the International Labor Office,  
Geneva, Switzerland.*

SIR:

In your letter to me of June 22, 1934 you advised that the International Labor Conference had unanimously adopted a resolution inviting the Government of the United States of America to accept membership in the International Labor Organization and there was transmitted with your letter a copy of the resolution, which in extending the invitation states "that such acceptance involves only those

rights and obligations provided for in the Constitution of the Organization and shall not involve any obligations under the Covenant of the League of Nations."

I am now writing to say that, exercising the authority conferred on him by a joint resolution of the Congress of the United States approved June 19, 1934, the President of the United States accepts the invitation heretofore indicated, such acceptance to be effective on August 20, 1934, and, of course, subject to understandings expressed in the Conference resolution, and has directed me to inform you accordingly.

Yours respectfully,

PRENTISS B. GILBERT

*The Acting Director of the International Labor Office (Phelan) to the American Consul at Geneva (Gilbert)*

Acknowledgment.

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE

No. Do/61/6

Genève, 21, Aug. 1934

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 20th August in which you inform the Director of the International Labour Office that the President of the United States of America, exercising the authority conferred on him by a joint resolution of the Congress of the United States approved June 19, 1934, accepts the invitation to assume Membership of the International Labour Organisation extended to the Government of the United States by the resolution adopted by the International Labour Conference of 22 June 1934, and communicated to you in the Director's letter of the same date.

I note that such acceptance is effective on August 20, 1934, and is subject to the understandings expressed in the Conference resolution.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

E. J. PHELAN  
*Acting Director.*

PRENTISS GILBERT, Esq.,  
*American Consul,*  
*3, rue du Mont-Blanc,*  
*Geneva.*

## NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

The membership of the International Labor Organization on August 20, 1934, consisted of the following countries: United States of America, Albania, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, British Empire, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Estonia, Ethiopia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Hungary, India, Iran, Iraq, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Liberia, Lithuania, Luxemburg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Portugal, Rumania, El Salvador, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

*Universal Postal Union. Signed at Cairo, March 20, 1934; ratified and approved by the Postmaster General, September 13, 1934; approved by the President, October 4, 1934.* March 20, 1934.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

UNIVERSAL POSTAL UNION<sup>1</sup>

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

Universal Postal Convention.

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.

TITRE I

TITLE I

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPITRE I

CHAPTER I

*Organisation et ressort de l'Union.*

*Organization and extent of the Union*

Art.

Art.

1. Constitution de l'Union.
2. Adhésions nouvelles. Procédure.
3. Convention et Arrangements de l'Union.
4. Règlements d'exécution.
5. Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.
6. Législation intérieure.
7. Relations exceptionnelles.
8. Colonies, Protectorats, etc.
9. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
10. Ressort de l'Union.
11. Arbitrages.
12. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements

1. Constitution of the Union.
2. New Adhesions. Procedure.
3. Convention and Agreements of the Union.
4. Regulations of Execution.
5. Special treaties and agreements. Restricted Unions.
6. Domestic legislation.
7. Exceptional relations.
8. Colonies, Protectorates, etc.
9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.
10. Extent of the Union.
11. Arbitration.
12. Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements.

CHAPITRE II

CHAPTER II

*Congrès. Conférences. Commissions.*

*Congresses. Conferences. Committees*

13. Congrès.
14. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
15. Congrès extraordinaires.
16. Règlement des Congrès.
17. Conférences.
18. Commissions.

13. Congresses.
14. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.
15. Extraordinary Congresses.
16. Regulations for Congresses.
17. Conferences.
18. Committees.

CHAPITRE III

CHAPTER III

*Propositions dans l'intervalle des réunions.*

*Propositions in the interval between meetings*

19. Introduction des propositions.
20. Examen des propositions.
21. Conditions d'approbation.
22. Notification des résolutions.
23. Exécution des résolutions.

19. Introduction of propositions.
20. Examination of propositions.
21. Conditions of approval.
22. Notification of decisions.
23. Effective date of decisions.

<sup>1</sup> English translation by Post Office Department.



Table of Contents—  
Continued.

## CHAPITRE IV

*Du Bureau international.*

- Art.  
24. Attributions générales.  
25. Dépenses du Bureau international.

## TITRE II

## RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

## CHAPITRE UNIQUE

26. Liberté de transit.  
27. Interdiction de taxes non prévues.  
28. Suspension temporaire de services.  
29. Monnaie-type.  
30. Equivalents.  
31. Formules. Langue.  
32. Cartes d'identité.

## TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT  
LES CORRESPONDANCES  
POSTALES.

## CHAPITRE I

*Dispositions générales.*

33. Objets de correspondance.  
34. Taxes et conditions générales.  
35. Affranchissement.  
36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffi-  
sance d'affranchissement.  
37. Surtaxes.  
38. Taxes spéciales.  
39. Objets passibles de droits de  
douane.  
40. Contrôle douanier.  
41. Droit de dédouanement.  
42. Droits de douane et autres droits  
non postaux.  
43. Envois francs de droits.  
44. Annulation des droits de douane et  
autres droits non postaux.  
45. Envois exprès.  
46. Interdictions.  
47. Modalités d'affranchissement.  
48. Affranchissement des correspon-  
dances à bord des navires.  
49. Franchise postale.  
50. Coupons-réponse.  
51. Retrait. Modification d'adresse.  
52. Réexpédition. Rebutis.  
53. Réclamations.

## CHAPITRE II

*Envois recommandés.*

54. Taxes.  
55. Avis de réception.  
56. Etendue de la responsabilité.  
57. Exceptions au principe de la respon-  
sabilité.  
58. Cessation de la responsabilité.  
59. Paiement de l'indemnité.  
60. Délai de paiement de l'indemnité.  
61. Détermination de la responsabilité.  
62. Remboursement de l'indemnité à  
l'Administration expéditrice.

## CHAPTER IV

*International Bureau*

- Art.  
24. General functions.  
25. Expenses of the International  
Bureau.

## TITLE II

## GENERAL REGULATIONS

## SOLE CHAPTER

26. Liberty of transit.  
27. Prohibition against unauthorized  
charges.  
28. Temporary suspension of services.  
29. Monetary standard.  
30. Equivalents.  
31. Forms. Language  
32. Identity cards.

## TITLE III

PROVISIONS CONCERNING POS-  
TAL CORRESPONDENCE

## CHAPTER I

*General provisions*

33. Articles of correspondence.  
34. Rates and general conditions.  
35. Prepayment.  
36. Charge on unprepaid or insuffi-  
ciently prepaid correspondence.  
37. Surcharges.  
38. Special charges.  
39. Dutiable articles.  
40. Customs inspection.  
41. Customs-clearance fee.  
42. Customs duties and other non-  
postal charges.  
43. Prepayment of customs duty, etc.  
44. Cancellation of customs duty and  
other non-postal charges.  
45. Special-delivery articles.  
46. Prohibitions.  
47. Methods of prepayment.  
48. Prepayment of correspondence on  
board ships.  
49. Franking privilege.  
50. Reply coupons.  
51. Withdrawal. Change of address.  
52. Forwarding. Undelivered corre-  
spondence.  
53. Inquiries.

## CHAPTER II

*Registered articles*

54. Charges.  
55. Return receipts.  
56. Extent of responsibility.  
57. Exceptions to the principle of  
responsibility.  
58. Termination of responsibility.  
59. Payment of indemnity.  
60. Period for payment of indemnity.  
61. Fixing of responsibility.  
62. Repayment of the indemnity to  
the Administration of origin.

CHAPITRE III

*Envois contre remboursement.*

- Art. 63. Taxes et conditions. Liquidation.  
 64. Annulation ou réduction du montant du remboursement.  
 65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.  
 66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.  
 67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.  
 68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.  
 69. Délai de paiement.  
 70. Détermination de la responsabilité.  
 71. Remboursement des sommes avancées.  
 72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.  
 73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

CHAPITRE IV

*Attribution des taxes. Frais de transit.*

74. Attribution des taxes.  
 75. Frais de transit.  
 76. Exemption de frais de transit.  
 77. Services extraordinaires.  
 78. Paiements et décomptes.  
 79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

*Dispositions diverses.*

80. Inobservation de la liberté de transit.  
 81. Engagements.

*Dispositions finales.*

82. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

- I. Retrait. Modification d'adresse.  
 II. Equivalents. Limites maxima et minima.  
 III. Once avoirdupois.  
 IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.  
 V. Coupons-réponse.  
 VI. Droit de recommandation.  
 VII. Services aériens.  
 VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.  
 IX. Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.  
 X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.  
 XI. Frais spéciaux de transbordement.  
 XII. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.  
 XIII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.  
 XIV. Délai pour la notification des adhésions.

CHAPTER III

*Collect-on-delivery articles*

- Art. 63. Rates and conditions. Settlement.  
 64. Cancellation or reduction of the amount to be collected.  
 65. Responsibility in case of loss of articles.  
 66. Guarantee of sums regularly collected.  
 67. Indemnity in case of non-collection, insufficient or fraudulent collection of the C. O. D. charge.  
 68. Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse.  
 69. Period for payment.  
 70. Fixing of responsibility.  
 71. Repayment of sums advanced.  
 72. C. O. D. money orders and transfer bulletins.  
 73. Sharing of C. O. D. charges and fees.

CHAPTER IV

*Retention of postage. Transit charges*

74. Retention of postage.  
 75. Transit charges.  
 76. Freedom from transit charges.  
 77. Extraordinary services.  
 78. Payments and accounts.  
 79. Exchange of closed mails with warships.

*Various provisions*

80. Failure to observe liberty of transit.  
 81. Obligations.

*Final provisions*

82. Effective date and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

- I. Withdrawal. Change of address.  
 II. Equivalents. Maximum and minimum limits.  
 III. Avoirdupois ounce.  
 IV. Mailing of correspondence in another country.  
 V. Reply coupons.  
 VI. Registration fee.  
 VII. Air services.  
 VIII. Special transit charges for the Trans-Siberian and Trans-Andean routes.  
 IX. Special transit charges for the Oriental Republic of Uruguay.  
 X. Special warehousing charges at Aden.  
 XI. Special charges for transshipment.  
 XII. Protocol left open to the countries not represented.  
 XIII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.  
 XIV. Period for notification of adhesions.

Universal Postal  
Convention.

CONVENTION POSTALE  
UNIVERSELLE

CONCLUE ENTRE

Contracting Powers. L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS INSULAIRES des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE autres que les ILES PHILIPPINES, les ILES PHILIPPINES, le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, la COMMONWEALTH DE L'Australie, L'Autriche, la BELGIQUE, la COLONIE DU CONGO BELGE, la BOLIVIE, le BRÉSIL, la BULGARIE, le CANADA, le CHILI, la CHINE, la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, la RÉPUBLIQUE DE CUBA, le DANEMARK, la VILLE LIBRE DE DANZIG, la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'EGYPTE, L'EQUATEUR, L'ESPAGNE, l'ensemble des COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, L'ÉTHIOPIE, la FINLANDE, la FRANCE, L'ALGÉRIE, les COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, l'ensemble des autres COLONIES FRANÇAISES, le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, LA GRÈCE, le GUATÉMALA, la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, la HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAQ, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ITALIENNES, le JAPON, le CHOSEN, l'ensemble des autres DÉPENDANCES JAPONAISES, la LETTONIE, les ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN), la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, la LITHUANIE, le LUXEMBOURG, le MAROC (à l'exclusion de la ZONE ESPAGNOLE), le MAROC (ZONE ESPAGNOLE), le MEXIQUE, le NICARAGUA, la NORVÈGE, la NOUVELLE - ZÉLANDE, la RÉPUBLIQUE DE PANAMA, le PARAGUAY, les PAYS-BAS, CURAÇAO et SURINAM, les INDES NÉER-

UNIVERSAL POSTAL  
CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

AFGHANISTAN, the UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, the UNITED STATES OF AMERICA, the whole of the INSULAR POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA other than the PHILIPPINE ISLANDS, the PHILIPPINE ISLANDS, the KINGDOM OF SAUDI ARABIA, the ARGENTINE REPUBLIC, the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, the COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, the REPUBLIC OF COLOMBIA, the REPUBLIC OF COSTA RICA, the REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, the FREE CITY OF DANZIG, the DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, the whole of the SPANISH COLONIES, ESTONIA, ETHIOPIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, the FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES IN INDOCHINA, the whole of the other FRENCH COLONIES, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, GUATEMALA, the REPUBLIC OF HAITI, the REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAQ, the IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, the whole of the ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN, the whole of the other JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, the STATES OF THE LEVANT UNDER FRENCH MANDATE (SYRIA AND LEBANON), the REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, the REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, the NETHERLANDS, CURAÇAO AND SURINAM, the DUTCH EAST INDIES, PERSIA, the PORTUGUESE COLONIES IN WEST AFRICA, the PORTUGUESE COLONIES IN EAST AF-

LANDAISES, le PÉROU, la PERSE, la POLOGNE, le PORTUGAL, les COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, les COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE et de l'OCÉANIE, la ROUMANIE, la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, le TERRITOIRE DE LA SARRE, le SIAM, la SUÈDE, la CONFÉDÉRATION SUISSE, la TCHÉCOSLOVAQUIE, la TUNISIE, la TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, la RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, les ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA, L'YÉMEN ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.

RICA, IN ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, the REPUBLIC OF SAN MARINO, the REPUBLIC OF EL SALVADOR, the SAAR TERRITORY, SIAM, SWEDEN, the SWISS CONFEDERATION, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, the UNION OF SOCIALISTIC SOVIET REPUBLICS, the EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, the VATICAN CITY STATE, the UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès au Caire en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, being assembled in Congress at Cairo by virtue of Article 12 of the Universal Postal Convention concluded at London on June 28, 1929, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:

Vol. 46, p. 2532.

TITRE I

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CHAPITRE I

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

ARTICLE PREMIER

*Constitution de l'Union.*

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

TITLE I

UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPTER I

ORGANIZATION AND EXTENT OF THE UNION

ARTICLE I

*Constitution of the Union*

The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of *Universal Postal Union*, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

The purpose of the Postal Union is also to assure the organization and perfection of the various international postal services.

Universal Postal Union.

Constitution.

Purpose.

## ARTICLE 2

*Adhésions nouvelles. Procédure.*

Adhésions.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Procédure.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

## ARTICLE 2

*New adhesions. Procedure*

Any country is permitted at any time to adhere to the Convention.

Notice of the adhesion shall be given thru diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

## ARTICLE 3

*Convention et Arrangements de l'Union.*

Regular service governed hereby.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

Other services.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Effect.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

Provisions governing.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

## ARTICLE 3

*Convention and Agreements of the Union*

The regular-mail service is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those of insured letters and boxes, parcel post, money orders, postal checks, collection orders, and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

Such Agreements are binding only upon countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of those Agreements is subject to the provisions of Article 2.

## ARTICLE 4

*Règlements d'exécution.*Executory regulations.  
*Post, p. 2802.*

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

## ARTICLE 4

*Regulations of Execution*

The Postal Administration of the countries of the Union draw up, by mutual agreement, in the form of Regulations of Execution, the measures of order and detail necessary for the execution of the Convention and the Agreements.

## ARTICLE 5

*Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.*

Special treaties, etc.

1.—Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

## ARTICLE 5

*Special treaties and agreements. Restricted Unions*

1. Countries of the Union have the right to maintain and conclude treaties, as well as to maintain and establish restricted Unions, with a view to the reduction of rates or any other improvement of postal relations.

2.—Dans les Pays où la législation ne s’y oppose pas, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n’intéressent pas l’ensemble de l’Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les Actes de l’Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s’entendre pour l’adoption de taxes réduites.

2. Administrations of countries whose legislation does not oppose it are authorized to make the necessary agreements among themselves relative to questions which do not interest the whole of the Union, provided that they do not introduce any provisions less favorable than those laid down by the Acts of the Union. They may, in particular, with regard to articles of correspondence, make agreements for the adoption of reduced postage rates.

Restricted Unions.

ARTICLE 6

*Législation intérieure.*

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l’Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n’est pas expressément prévu par ces Actes.

ARTICLE 6

*Domestic legislation*

The provisions of the Convention and Agreements of the Union do not affect the legislation of any country concerning anything which is not expressly provided for by those Acts.

Domestic legislation not affected.

ARTICLE 7

*Relations exceptionnelles.*

Les Administrations qui desservent certains territoires non compris dans l’Union sont tenues d’être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 7

*Exceptional relations*

Administrations which serve certain territories not comprised in the Union are bound to act as intermediary for the other Administrations. The provisions of the Convention and its Regulations are applicable to such exceptional relations.

Exceptional relations.

ARTICLE 8

*Colonies, Protectorats, etc.*

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l’Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l’intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l’Union postale universelle:

ARTICLE 8

*Colonies, Protectorates, etc.*

The following are considered as forming a single country or a single Administration of the Union, as the case may be, in the sense of the Convention and Agreements, particularly in regard to their right to vote in Congresses and Conferences and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union:

Colonies, protectorates, etc.

Designated, considered as single countries or administrations.

- 1° l’ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d’Amérique, autres que les Iles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d’Amérique;

- 1° The whole of the Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, comprising Hawaii, Puerto Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America;

- |   |   |
|---|---|
| 2° les Iles Philippines;  | 2° The Philippine Islands;                                    |
| 3° la Colonie du Congo belge;   | 3° The Colony of the Belgian Congo;                           |
| 4° l'ensemble des Colonies espagnoles;  | 4° The whole of the Spanish Colonies;                         |
| 5° l'Algérie;   | 5° Algeria;   |
| 6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;                        | 6° The French Colonies and Protectorates in Indochina;        |
| 7° l'ensemble des autres Colonies françaises;                                   | 7° The whole of the other French Colonies;                    |
| 8° l'ensemble des Colonies italiennes;  | 8° The whole of the Italian Colonies;                         |
| 9° le Chosen;   | 9° Chosen;  |
| 10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;                               | 10° The whole of the other Japanese Dependencies;             |
| 11° Curaçao et Surinam;   | 11° Curaçao and Surinam;                                      |
| 12° les Indes néerlandaises;  | 12° The Dutch East Indies;                                    |
| 13° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;                          | 13° The Portuguese Colonies in West Africa;                   |
| 14° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie. | 14° The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania. |

## ARTICLE 9

*Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.*

Application of Convention to colonies, protectorates, etc.

1.—Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

Limitation.

2.—La Convention ne s'applique qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

Application may be denounced.

3.—Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protec-

## ARTICLE 9

*Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.*

1. Any contracting party may declare, either at the time of its signature, ratification or adhesion, or subsequently, that its acceptance of the present Convention includes all its colonies, oversea territories, protectorates and territories under suzerainty or mandate, or certain of them only. The said declaration, unless made at the time of signing the Convention, shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the colonies, oversea territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate in whose name declarations have been made by virtue of Section 1.

3. Any contracting party may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification with a view to denouncing the application of the Convention to any colony, oversea territory, protectorate or terri-

torat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4.—Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5.—Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outremer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

tory under suzerainty or mandate in the name of which that party has made a declaration by virtue of Section 1. That notification will become effective one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will transmit to all the contracting parties a copy of every declaration or notification received by virtue of Sections 1 to 3.

5. The provisions of the present Article do not apply to any colony, oversea territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate enumerated in the Preamble of the Convention.

Territory excluded.

ARTICLE 10

*Ressort de l'Union.*

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union;

b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;

e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;

f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

ARTICLE 10

*Extent of the Union*

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

(a) The post offices established by countries of the Union in territories not included in the Union;

(b) The Principality of Liechtenstein, as belonging to the Postal Administration of Switzerland;

(c) The Faeroe Islands and Greenland, as forming part of Denmark;

(d) The Spanish possessions on the north coast of Africa, as forming part of Spain;

(e) The Valleys of Andorra, as served by the Spanish and French Postal Administrations;

(f) The Principality of Monaco, as belonging to the Postal Administration of France;

(g) Walvis Bay, as forming part of the Union of South Africa; Basutoland, as belonging to the Postal Administration of the Union of South Africa.

Offices comprehended.



## ARTICLE 11

*Arbitrages.*

Arbitration of disputes.  
By members.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

By International Bureau on default.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

Decision.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

Tie vote, etc.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

Qualification of arbitrators.

4.—S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

## ARTICLE 12

*Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.*

Withdrawals, etc.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant aver-

## ARTICLE 11

*Arbitration*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and Agreements, or as to the responsibility imposed upon an Administration by the application of those Acts, the question in dispute is settled by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union which is not directly interested in the matter.

If one of the Administrations involved in the dispute does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of distant countries, the International Bureau, if a request is made of it to that effect, calls upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one itself officially.

2. The decision of the arbitrators is made on an absolute majority of votes.

3. In case of a tie vote, the arbitrators, for the purpose of settling the difference, choose another Administration which likewise has no interest in the dispute.

In case of disagreement as to a choice, that Administration is designated by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. If it is a question of a dispute concerning one of the Agreements, only such Administrations as execute that Agreement may be designated as arbitrators.

## ARTICLE 12

*Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements*

Any contracting party has the option of withdrawing from the Union or of ceasing to participate in the Agreements by notice given

tissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

one year in advance thru diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by the latter to the Governments of the contracting countries.

CHAPITRE II

CONGRÈS. CONFÉRENCES.  
COMMISSIONS.

ARTICLE 13

*Congrès.*

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ARTICLE 14

*Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.*

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

CHAPTER II

CONGRESSES. CONFERENCES.  
COMMITTEES

ARTICLE 13

*Congresses*

1. Delegates from the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the effective date of the Acts of the preceding Congress, with a view to revising or completing those Acts, if necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates, provided with the necessary credentials by their Government. It may, if necessary, be represented by the delegation of another country. However, it is understood that a delegation may be charged with representing only two countries, including the one by which it was originally accredited.

In the deliberations, each country has but one vote.

2. Each Congress fixes the meeting-place of the next Congress. The latter is called together by the Government of the country in which it is to be held, in consultation with the International Bureau. That Government is likewise charged with notifying all the Governments of the countries of the Union of the decisions made by the Congress.

ARTICLE 14

*Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses*

The Acts of Congresses are ratified as soon as possible, and the ratifications are communicated to the Government of the country where the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

Congresses.  
Meetings.

Representatives.

Each country one vote.

Subsequent meeting place.

Ratifications of Acts of Congresses.

## Validity.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

In case that one or more of the contracting countries do not ratify one or another of the Acts signed by them, the latter will nevertheless be valid for the countries which have ratified them.

## Effect and duration.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Those Acts are put into effect simultaneously and have the same duration.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are abrogated.

## ARTICLE 15

*Congrès extraordinaires.*

## Extraordinary sessions.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

## ARTICLE 15

*Extraordinary Congresses*

An extraordinary Congress is called together by agreement with the International Bureau when a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries.

## Rules applicable.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

The rules laid down by Articles 13 and 14 are applicable to the delegations, the deliberations, and the Acts of extraordinary Congresses.

## ARTICLE 16

*Règlement des Congrès.*

## Regulations.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

## ARTICLE 16

*Regulations for Congresses*

Each Congress draws up the necessary regulations for its work and deliberations.

## ARTICLE 17

*Conférences.*

## Conferences on administrative questions.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

## ARTICLE 17

*Conferences*

Conferences charged with the examination of purely administrative questions may be called together at the request or with the consent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

They are called together by agreement with the International Bureau.

Chaque Conférence arrête son règlement.

Each Conference draws up its own regulations.

## ARTICLE 18

*Commissions.*

## Committee meetings.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs

## ARTICLE 18

*Committees*

Committees charged by a Congress or a Conference with the study of one or more particular

questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

questions are called together by the International Bureau, in consultation, if necessary, with the Administration of the country where such Committees are to meet.

### CHAPITRE III

### CHAPTER III

#### PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

#### PROPOSITIONS IN THE INTERVAL BETWEEN MEETINGS

Propositions between meetings.

##### ARTICLE 19

##### ARTICLE 19

##### *Introduction des propositions.*

##### *Introduction of proposition*

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

In the interval between meetings any Administration has the right to address to the other Administrations, thru the intermediary of the International Bureau, propositions concerning the Convention, its Final Protocol, and its Regulations.

Submission of, by members.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finaux.

The same right is accorded to the Administration of the countries participating in the Agreements in regard to those Agreements, their Regulations, and their Final Protocols.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

In order to be considered, all propositions introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. Such propositions are ignored when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

Support necessary.

##### ARTICLE 20

##### ARTICLE 20

##### *Examen des propositions.*

##### *Examination of propositions*

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Every proposition is submitted to the following procedure:

Procedure for considering.

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées

A period of six months is allowed for the Administrations to examine the propositions and send in their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The replies are assembled by the International Bureau and communicated to the Administrations, with an invitation to pronounce themselves for or against. Those which have not sent in their votes within a period of six months are considered as abstain-

comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

## ARTICLE 21

*Conditions d'approbation.*

## Requirements.

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

## Unanimity of votes.

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son Règlement

## Two-thirds in certain cases.

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

## Majority.

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

*Ante*, p. 2750.

## Conditions to be fixed.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

## ARTICLE 22

*Notification des résolutions.*Notices of changes.  
From Swiss Confederation.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

ing. The periods above mentioned are counted from the dates of the circulars of the International Bureau.

If the proposition concerns an Agreement, its Regulations, or their Final Protocols, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

## ARTICLE 21

*Conditions of approval*

1. In order to become effective, the propositions must obtain:

(a) Unanimity of votes, if it is a question of adding new provisions or modifying the provisions of Titles I and II or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol, or of Articles 101, 105, 116, 161, 171 and 192 of its Regulations;

(b) Two-thirds of the votes, if it is a question of modifying provisions other than those mentioned in the preceding paragraph;

(c) A simple majority, if it is a question of interpreting the provisions of the Convention, its Final Protocol or its Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The Agreements fix the conditions to which the approval of propositions concerning them is subject.

## ARTICLE 22

*Notification of decisions*

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with making up and transmitting, at the request of the International Bureau, to the Governments of the contracting countries.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre (c).

Additions to and modifications of the Regulations and their Final Protocols are drawn up and communicated to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations contemplated in Article 21, Section 1, letter (c).

From International Bureau.

ARTICLE 23

*Exécution des résolutions.*

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE 23

*Effective date of decisions*

No addition or modification adopted is effective until at least three months after its notification.

Effective date.

CHAPITRE IV

DU BUREAU INTERNATIONAL.

ARTICLE 24

*Attributions générales.*

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 24

*General functions*

1. A central Office, operating at Berne under the name of *International Bureau of the Universal Postal Union*, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as an organ of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

That Bureau is charged, in particular, with assembling, coordinating, publishing and distributing information of all kinds concerning the international postal service; with giving, at the request of the interested parties, an opinion on questions in dispute; with making known requests for modification of the Acts of the Congress; with giving notice of the changes adopted; and, in general, with undertaking such studies and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements and their Regulations may assign to it, or which may be entrusted to it in the interests of the Union.

2. It acts as a clearing-house for the settlement of accounts of all kinds relative to the international postal service, between Administrations requesting such intervention.

International Bureau.

Operating, as a central office.

Functions, duties, etc.

Settling postal accounts.

## ARTICLE 25

## ARTICLE 25

International  
reau expenses.Bu- *Dépenses du Bureau international.**Expenses of the International  
Bureau*Maximum, fixed by  
each Congress.

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenses of the International Bureau.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

Those expenses, as well as the extraordinary expenses arising from the meeting of a Congress, a Conference or a Committee, and the expenses incurred in connection with special work entrusted to that Bureau, are shared by all the countries of the Union.

Proportionate share  
of expenses.

2.—Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

2. The latter are divided, for that purpose, into 7 classes, each of which contributes to the payment of the expenses in the following proportion:

1 <sup>re</sup> classe, 25 unités
2 <sup>e</sup> " 20 "
3 <sup>e</sup> " 15 "
4 <sup>e</sup> " 10 "
5 <sup>e</sup> " 5 "
6 <sup>e</sup> " 3 "
7 <sup>e</sup> " 1 unité.

1st class, 25 units
2d " 20 "
3d " 15 "
4th " 10 "
5th " 5 "
6th " 3 "
7th " 1 unit

New adhesions.

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

3. In case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation determines, by mutual agreement with the Government of the country concerned, the class in which the latter is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

## TITRE II

## TITLE II

General regulations.

RÈGLES D'ORDRE GENERAL

GENERAL REGULATIONS

## CHAPITRE UNIQUE

## SOLE CHAPTER

## ARTICLE 26

## ARTICLE 26

*Liberté de transit.**Liberty of transit*

Liberty of transit.

1.—La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

1. Liberty of transit is guaranteed throuout the entire territory of the Union.

Limitations.

2.—La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

2. Liberty of transit for parcel post is limited to the territory of countries participating in that service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

ARTICLE 27

*Interdiction de taxes non prévues.*

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 28

*Suspension temporaire de services.*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 29

*Monnaie-type.*

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 30

*Equivalentes.*

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Insured articles may be sent in transit in closed mails thru the territory of countries which do not take part in such service, or by maritime services where responsibility for insured articles is not accepted by the countries, but the responsibility of those countries is limited to that prescribed for registered articles.

Insured articles.

The transit of small packets thru the territory of countries which do not admit articles of that kind is optional.

Optional transit of small packets through unauthorized territory.

ARTICLE 27

*Prohibition against unauthorized charges*

It is forbidden to collect postal charges of any kind whatever other than those prescribed by the Convention and Agreements.

Unauthorized charges forbidden.

ARTICLE 28

*Temporary suspension of services*

When, as a result of exceptional circumstances, an Administration finds itself obliged to suspend the execution of services temporarily, in whole or in part, it is bound to give notice thereof immediately, by telegraph if necessary, to the Administration or Administrations concerned.

Temporary suspension provisions.

ARTICLE 29

*Monetary standard*

The franc used as the monetary unit in the provisions of the Convention and Agreements is the gold franc of 100 centimes weighing 10/31 of a gram and having a fineness of 0.900.

Monetary unit.

ARTICLE 30

*Equivalentes*

In each country of the Union, the postage rates are fixed according to equivalentes corresponding as exactly as possible to the value of the franc in the money of that country.

Equivalent rates.



## ARTICLE 31

*Formules. Langue.*

- Forms. 1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
- Use of French language. 2.—Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.
- Texts, dimensions, etc. 3.—Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.
- Official correspondence. 4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

## ARTICLE 32

*Cartes d'identité.*

- Identity cards. 1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
- Issue, on application. 2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.
- Charge therefor. 3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.
- Responsibility released on delivery.

## ARTICLE 31

*Forms. Language*

1. The forms used by the Administrations in their reciprocal relations shall be drawn up in the French language, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.
2. The forms used by the public shall include an interlinear translation in the French language when they are not printed in that language.
3. The texts, colors and dimensions of the forms mentioned in Sections 1 and 2 shall be those prescribed by the Regulations of the Convention and of the Agreements.
4. Administrations may come to agreements as to the language to be employed for official correspondence in their reciprocal relations.

## ARTICLE 32

*Identity cards*

1. Any Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards valid as proof of identity for all post-office business in the countries which have not given notice of their refusal to admit them.
2. The Administration issuing an identity card is authorized to collect a charge therefor not exceeding 1 franc.
3. Administrations are released from all responsibility when it is proved that a mail article was delivered or a money order paid upon presentation of a valid identity card.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

Neither are they responsible for the consequences of loss, theft or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

Validity.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 33

*Objets de correspondance.*

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

ARTICLE 34

*Taxes et conditions générales.*

1.—Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

TITLE III

PROVISIONS CONCERNING POSTAL CORRESPONDENCE

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 33

*Articles of correspondence*

The term *articles of correspondence* applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, prints of all kinds including raised print for the blind, samples of merchandise and small packets.

The service of small packets is limited to the countries which agree to execute it in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 34

*Postage rates and general conditions*

1. The postage rates for the transportation of articles of correspondence thruout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in countries where the delivery service is or may be established, and the limits of weight and dimensions, are fixed in accordance with the indications of the following table:

Correspondence.

Articles of correspondence.

Small packets.

Rates of postage.

Table. Limits of weight and of dimensions.

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres (1 <sup>er</sup> échelon de poids. Lettres (1 <sup>er</sup> échelon supplémentaire.	g 20	c 25 15	2 kg.	(Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 30 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.) (Maxima: 10X10,5 cm.) (Minima: 10X7 cm.)
Cartes postales (Simples.		15	2 kg.	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Papiers d'affaires. (Avec réponse payée.		30	2 kg (3 kg pour les lettres expédiées isolément).	
Minimum de taxe.	50	25		
Imprimés.	50	5		
Impressions en relief pour les aveugles.	1000	3		
Echantillons de marchandises.	50	5		
Minimum de taxe.	50	10		
Petits paquets.	50	10	1 kg.	
Minimum de taxe.		50		

Articles	Units of weight	Rates	Limits of—	
			Weight	Dimensions
1	2	3	4	5
Letters: First unit of weight. Each additional unit.	g 20	c 25 15	2 kg.	(Length, breadth, and thickness combined, 90 cm.; but greatest length, 60 cm.; in rolls; length and twice the diameter, 100 cm.; but greatest length, 80 cm.) Maximum 15 by 10.5 cm.; minimum 10 by 7 cm.
Post cards: Simple.		15		As for letters. Prints sent open in the form of folded or unfolded cards are subject to the same minimum limits as post cards.
With reply paid.		30		
Commercial papers.	50	20	2 kg.	
Minimum charge.		5		
Prints.	50	5		
Raised print for the blind.	1,000	3		
Samples of merchandise.	50	5		
Minimum charge.	50	10		
Small packets.	50	10	1 kg.	
Minimum charge.		50		

Franked matter not affected.

2.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

2. The limits of weight and dimensions fixed by Section 1 do not apply to the correspondence relative to the postal service mentioned in Article 49, Section 1, hereafter.

Post, p. 2768.

Newspapers and periodicals.

3.—Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publica-

3. In relations with Administrations which have given their consent, each Administration has the option of granting to newspapers and periodicals published in its country and sent directly by the publishers or their representatives, a reduction of 50 per cent in the general rate for prints. There are excluded from this reduction, regardless of the regularity of their publication, com-

Catalogs excluded.

tion, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4.—Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5.—Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant la caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6.—Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets

commercial prints such as catalogs, prospectuses, price lists, etc.

Administrations may also, with the consent of the Administrations of destination, grant the same reduction, irrespective of the senders, to books and pamphlets or sheet-music which do not contain any publicity or advertising matter other than that appearing on the covers or fly-leaves of the volumes.

4. Articles other than registered letters in sealed envelopes may not contain coins, banknotes, paper money or any values payable to the bearer; manufactured or unmanufactured platinum, gold or silver; precious stones, jewelry, or other precious articles.

5. The Administrations of the countries of origin and destination have the option of treating, in accordance with their domestic legislation, letters which contain documents having the character of actual personal correspondence addressed to persons other than the addressee or persons residing with the latter.

6. With the exceptions provided for in the Regulations, commercial papers, prints of all kinds, samples of merchandise, and small packets shall:

(a) be made up in such a way as to be able to be easily inspected;

(b) not bear any annotation or contain any document having the character of actual personal correspondence;

(c) not contain any postage stamp or form of prepayment, canceled or uncanceled, or any paper representing a value.

7. Packages of samples of merchandise may not contain any article having a salable value.

8. The inclusion in a single package of articles of correspondence of different classes (grouped

Books, sheet music, etc.

Letter restrictions.

Enclosures intended for other than addressee.

Commercial papers, etc.

Samples to be without salable value.

Grouped articles.

groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

Rejection, if not meeting requirements.

9.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

articles) is authorized under the conditions fixed by the Regulations.

9. With the exceptions provided for by the Convention and its Regulations, articles which do not fulfill the conditions prescribed by the present Article and the corresponding Articles of the Regulations are not forwarded.

Return, etc.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Articles which have been wrongly accepted shall be returned to the country of origin. However, the Administration of destination is authorized to deliver them to the addressees. In such a case, it applies to them, if need be, the rates and surcharges prescribed for the class of correspondence in which they have to be placed because of their contents, weight or dimensions. As for articles exceeding the maximum weight-limits fixed by Section 1, they may be rated in accordance with their actual weight.

Delivery, etc., charges.

Excess weight.

#### ARTICLE 35

##### *Affranchissement.*

Prepayment.

Articles included. *Ante*, p. 2759.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

#### ARTICLE 35

##### *Prepayment*

As a general rule, all the articles designated in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Unprepaid, etc., articles.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Articles other than letters and single post cards which are unprepaid or insufficiently prepaid, or reply post cards both halves of which are not fully prepaid at the time of mailing, are not dispatched.

#### ARTICLE 36

##### *Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.*

Insufficiently prepaid matter.

Liability to double charges. *Post*, p. 2836.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

#### ARTICLE 36

##### *Charge on unprepaid or insufficiently prepaid correspondence*

With the exceptions provided for by Article 145, Sections 3, 4 and 5 of the Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double the amount of the missing postage, to be paid by the addressee; but that charge may not be lower than 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

The same treatment may be applied, in the cases above contemplated, to other articles of correspondence which have been improperly dispatched to the country of destination.

Same treatment to missent, etc., matter.

ARTICLE 37

*Surtaxes.*

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ARTICLE 37

*Surcharges*

There may be collected, in addition to the rates fixed by Article 34, for every article transported by extraordinary services involving special expenses, a surcharge proportionate to those expenses.

When the rate of prepayment of the single post card includes the surcharge authorized by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

Surcharges.

Special services, etc.

*Ante*, p. 2759.

Reply-paid post cards.

ARTICLE 38

*Taxes spéciales.*

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2.—Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3.—Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 38

*Special charges*

1. The Administrations are authorized to charge late fees in accordance with the provisions of their own legislation for articles posted in their services for dispatch after the mails have closed.

2. Articles addressed to general delivery may be subjected by the Administrations of the countries of destination to such special charge as may be prescribed by their legislation for articles of the same kind in the domestic service.

3. The Administrations of the countries of destination are authorized to levy a special charge of 50 centimes at most for each small packet delivered to the addressee. That charge may be increased by 25 centimes at most in case of delivery at the addressee's residence.

Special charges.

Post mailing.

General-delivery charges.

Levying delivery charge.

ARTICLE 39

*Objets passibles de droits de douane.*

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

ARTICLE 39

*Dutiable articles*

Small packets and prints liable to customs duty are admitted.

Dutiable articles.

Small packets.

Letters.	Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.	The same applies to letters and samples of merchandise containing dutiable articles when the country of destination has given its consent.
Shipping serums, etc. <i>Post, p. 2822.</i>	Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du Règlement, sont admis dans tous les cas.	Shipments of serums and vaccines, benefiting by the exception stipulated by Article 122 of the Regulations, are admitted in all cases.
	ARTICLE 40	ARTICLE 40
Customs inspection.	<i>Contrôle douanier.</i>	<i>Customs inspection</i>
Officially opening articles for.	L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.	The Administration of the country of destination is authorized to submit the articles mentioned in Article 39 to customs inspection and, if necessary, to open them officially.
	ARTICLE 41	ARTICLE 41
Customs-clearance fee.	<i>Droit de dédouanement.</i>	<i>Customs-clearance fee</i>
Service charge permitted.	Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.	Articles submitted to customs inspection in the country of destination may be charged on that account, by the postal service, with a customs-clearance fee of 50 centimes at most per article.
	ARTICLE 42	ARTICLE 42
Non-postal charges.	<i>Droits de douane et autres droits non postaux.</i>	<i>Customs duties and other non-postal charges</i>
Collecting, etc.	Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.	The Administrations are authorized to collect from the addressees of mail articles the customs duties and all other non-postal charges which may be due.
	ARTICLE 43	ARTICLE 43
Prepayment of customs duty.	<i>Envois francs de droits.</i>	<i>Prepayment of customs duty, etc.</i>
Sender permitted to assume.	1.—Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.	1. In relations between countries which have come to an agreement to that effect, senders may, by means of a previous declaration at the office of mailing, assume payment of the whole of the postal and non-postal charges with which the articles are assessed on delivery.
Surety to be posted.	Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.	In such a case, senders must promise to pay such amounts as may be claimed by the office of destination, and, if need be, post sufficient surety.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2.—Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 44

*Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.*

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

ARTICLE 45

*Envois exprès.*

1.—Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2.—Ces envois, qualifiés "express", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 70 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

The Administration of destination is authorized to collect a commission fee which may not exceed 50 centimes per article. This fee is independent of the one provided for by Article 41.

2. Any Administration has the right to limit this prepayment service to registered articles.

ARTICLE 44

*Cancellation of customs duty and other non-postal charges*

The Administrations undertake to make representations to the interested services of their countries with a view to having the customs duties and other non-postal charges annulled on articles returned to the country of origin, destroyed because of complete deterioration of the contents, or forwarded to a third country.

ARTICLE 45

*Special-delivery articles*

1. Articles of correspondence are, at the request of the senders, delivered to the addressees by special messenger immediately after their arrival, in countries whose Administrations agree to undertake that service in their reciprocal relations.

2. Such articles, known as *special-delivery articles*, are liable, in addition to the regular postage, to a special fee amounting at least to double the postage on an ordinary single-rate letter, and at most to 70 centimes. This fee must be fully prepaid by the sender.

3. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, delivery by special messenger may give rise to the collection of a supplementary charge not exceeding that collected in the domestic service.

However, special delivery is not obligatory in such cases.

Commission allowed.

*Ante*, p. 2764.

Limitation.

Cancellation of duty in certain cases.

Special delivery.

Reciprocal service.

Special fee permitted.

Prepayment.

Supplementary charge.

Discretionary delivery.



Ordinary delivery, if not fully prepaid.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

4. Special-delivery articles upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as special-delivery articles by the office of origin. In the latter case, the articles are rated in accordance with the provisions of Article 36.

Rate. Ante, p. 2762.

Discretionary delivery.

5.—Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

5. It is permissible for Administrations to make only one attempt to deliver by special messenger. If such attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

ARTICLE 46

ARTICLE 46

Interdictions.

Prohibitions

Prohibitions.

Articles forbidden.

1.—L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

1. The sending of the articles mentioned in Column 1 of the table below is prohibited. When such articles have been wrongly accepted for mailing, they shall undergo the treatment indicated in Column 2.

Objets 1	Traitement des envois admis à tort 2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;	
c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;	
d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	
e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
f) les objets obscènes ou immoraux;	
g) les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangues et des vers à soie.	

Articles 1	Treatment of articles wrongly accepted 2
(a) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger, or soil or damage the mails;	To be treated in accordance with the domestic regulations of the Administration which discovers their presence; however, the articles mentioned under (c) are in no case either forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin;
(b) Articles liable to customs duty (with the exceptions provided for by Article 39), as well as samples sent in quantities for the purpose of avoiding the collection of such duty;	
(c) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics;	
(d) Articles whose admission or circulation is prohibited in the country of destination;	
(e) Explosive, inflammable or dangerous substances;	To be destroyed on the spot by the Administration which discovers their presence;
(f) Obscene or immoral articles;	
(g) Live animals, with the exception of bees, leeches, and silk worms.	

2.—Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 47

*Modalités d'affranchissement.*

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. In cases where articles wrongly accepted for mailing are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the dispatching Administration shall be notified, in a precise manner, of the disposal made of such articles.

Wrongly accepted articles.

3. Moreover, the right is reserved for any country not to convey in transit in open mail over its territory articles other than letters and post cards in regard to which the legal provisions regulating the conditions of their publication or circulation in that country have not been observed.

Right reserved as to publications.

Such articles shall be returned to the country of origin.

ARTICLE 47

*Methods of prepayment*

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines officially adopted and operating under the immediate control of the Administration; or, in the case of prints, by means of impressions, printed or otherwise obtained, when such a system of indicia is authorized by the domestic regulations of the Administration of origin.

Methods of prepayment.

2. The following are considered as duly prepaid: Reply post cards bearing printed or adhesive postage stamps of the country of issue of such cards; articles regularly prepaid for their first transmission on which the additional postage has been paid before their redirection; as well as newspapers or packages of newspapers and periodicals whose address bears the words *Abonnements-poste* (Subscription by mail) which are sent under the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals.

Articles included.

## ARTICLE 48

*Affranchissement des correspondances à bord des navires.*

Ship postage requirements.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

## ARTICLE 49

*Franchise postale.*

Franking privilege.

1.—Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

Mail for prisoners of war.

2.—Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui se-

## ARTICLE 48

*Prepayment of correspondence on board ships*

Correspondence mailed on the high seas, in the box on board a vessel, or handed to postal agents on board or to the commanders of vessels, may be prepaid, barring contrary agreement between the Administrations concerned, by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country to which the said vessel belongs or by which it is maintained. If the mailing on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at one of the ports of call, the prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country in whose waters the vessel happens to be.

## ARTICLE 49

*Franking privilege*

1. Correspondence relating to the postal service exchanged between Postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between post offices of countries of the Union, and between those offices and the Administrations, as well as that for which the franking privilege is expressly provided by the stipulations of the Convention, the Agreements and their Regulations, is exempt from all postal charges.

2. Correspondence, with the exception of C. O. D. articles, addressed to prisoners of war or mailed by them, is likewise exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination but also in intermediary countries.

The same is true of correspondence concerning prisoners of war, sent or received either directly or as intermediary by the information offices which may be established on behalf of such persons in

raient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 50

*Coupons-réponse.*

Des coupons-réponses sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 51

*Retrait. Modification d'adresse.*

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are assimilated to prisoners of war properly so called, insofar as the application of the above provisions is concerned.

Belligerents interned in neutral country.

ARTICLE 50

*Reply coupons*

Reply coupons are placed on sale in the countries of the Union.

Their selling-price is determined by the interested Administrations, but may not be less than 35 centimes or the equivalent in money of the country selling them.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate ordinary letter originating in that country and addressed to a foreign country.

Moreover, the right is reserved for any country to require that the reply coupons and the articles of correspondence for the prepayment of which they are to be exchanged be presented at the same time.

Reply coupons.

Sale authorized.

Exchangeability.

Use of, reserved.

ARTICLE 51

*Withdrawal. Change of address*

1. The sender of an article of correspondence may cause it to be withdrawn from the mails or have its address changed, provided that such article has not been delivered to the addressee.

2. The request to be made to that effect is sent by mail or by telegraph at the expense of the sender, who shall pay, for every request by mail, the charge applicable to a single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for the telegram.

Withdrawal, etc.

Right of sender, before delivery.

Charge for request, etc.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

If the request for withdrawal or modification of address relates to several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee, the sender pays, for every request by mail, the charge applicable to one single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing the particulars of all the articles contemplated.

## ARTICLE 52

## ARTICLE 52

Forwarding.

*Réexpédition. Rebuts.**Forwarding. Undelivered correspondence*

In case of change of address.

1.—En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

1. In case of change of residence by the addressee, articles of correspondence are forwarded to him, unless the sender has forbidden the forwarding by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination.

Undeliverable correspondence.

2.—Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

2. Correspondence which is undeliverable shall be returned immediately to the country of origin.

General delivery, etc.

3.—Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed to general delivery is fixed by the regulations of the country of destination. However, such period may not exceed two months as a general rule, except in particular cases where the Administration of destination deems it necessary to extend it to four months at most. The return to the country of origin must take place within a shorter period, if the sender has so requested by a notation placed on the address side in a language known in the country of destination.

Prints without value.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

4. Prints without value are not returned, unless the sender has requested their return by a notation placed on the article. Registered prints shall always be returned.

No extra charge for forwarding, etc.

5.—La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun

5. The forwarding of articles of correspondence from country to country, or their return to the country of origin, does not give

supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7.—En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

rise to the collection of any additional charge, apart from the exceptions provided for by the Regulations.

6. Forwarded or returned articles of correspondence are delivered to the addressees or senders upon payment of the charges due on them on departure, on arrival, or in the course of transmission, as a result of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of the customs duties or other special charges which the country of destination does not agree to cancel.

7. In case of forwarding to another country, or of non-delivery, the general-delivery fee, the customs-clearance fee, the commission fee, the additional special-delivery fee, and the special fee for the delivery of small packets to the addressees, are canceled.

Returned or forwarded articles.

General-delivery, etc., fees canceled.

ARTICLE 53

*Réclamations.*

1.—La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations

ARTICLE 53

*Inquiries.*

1. An inquiry as to the disposal made of any article may give rise to the collection of a fee of 50 centimes at most.

That fee is collected for each article, even if the inquiry relates to several articles mailed simultaneously by the same sender addressed to the same addressee.

As for registered articles, no fee is collected if the sender has already paid the special fee for a return receipt.

2. Inquiries are accepted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing of the article.

However, every Administration is bound to comply with simple requests for information presented after that period which it receives from another Administration regarding articles mailed less than two years previously.

3. Every Administration is obliged to accept inquiries con-

Inquiries.

Fees authorized.

Time limit for.

Acceptance.

concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

Return, if fault of service.

4.—Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

cerning articles mailed on the territory of other Administrations.

4. When an inquiry has been made necessary thru a fault of the service, the inquiry fee is returned.

## CHAPITRE II

## CHAPTER II

Registered articles.

ENVOIS RECOMMANDÉS.

REGISTERED ARTICLES

### ARTICLE 54

### ARTICLE 54

Charges.

*Taxes.*

*Charges*

Designated articles.

*Ante*, p. 2759.

1.—Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

1. The articles of correspondence designated in Article 33 may be sent under registration.

Advance postage required.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

2. The postage on all registered articles must be paid in advance. It consists of:

*a*) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

(*a*) The ordinary postage on the article, according to its class;

*b*) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

(*b*) A fixed registration fee of 40 centimes at most.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

The fixed registration fee applicable to the reply half of a post card can not be legally paid by anyone but the sender of that half.

Receipt.

3.—Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

3. A receipt shall be delivered without charge to the sender of a registered article at the time of mailing.

Special charge for assumed risk.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

4. Countries disposed to undertake risks arising from *force majeure* (causes beyond control) are authorized to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

Insufficiently, etc., prepaid registered mail.

5.—Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

5. Unprepaid or insufficiently prepaid registered articles which have been wrongly sent to the country of destination are liable, at the expense of the addressees, to a charge equal to the amount of the missing postage.

### ARTICLE 55

### ARTICLE 55

Return receipts.

*Avis de réception.*

*Return receipts*

Charge.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

The sender of a registered article may request a return receipt by paying, at the time of mailing, a fixed charge of 40 centimes at most.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

The return receipt may be requested after the mailing of the article, within the period and upon payment of the fee prescribed by Article 53 for inquiries.

Request for.

ARTICLE 56

ARTICLE 56

*Etendue de la responsabilité.*

*Extent of responsibility*

Responsibility.

1.—Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

1. With the exceptions provided for by Article 57 following, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

Indemnity due.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

The sender is entitled, on that account, to indemnity, the amount of which is fixed at 50 francs per article.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

2. Administrations assume no responsibility for articles seized by the customs as a result of false declaration of their contents.

False customs declaration.

ARTICLE 57

ARTICLE 57

*Exceptions au principe de la responsabilité.*

*Exceptions to the principle of responsibility*

Nonresponsibility.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

Administrations are released from all responsibility for loss of registered articles:

Lost articles.

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

(a) In case of *force majeure*; however, responsibility is maintained in regard to an Administration of origin which has undertaken to cover risks of *force majeure* (Article 54, Section 4). The country responsible for the loss must decide, in accordance with its domestic legislation, whether such loss is due to circumstances constituting a case of *force majeure*;

By force majeure.

Ante, p. 2772.

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

(b) When, proof of their responsibility not having been furnished otherwise, they can not account for articles as a result of destruction of service records due to a case of *force majeure*;

Circumstances to determine.

Destruction of records.

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, § 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1;

(c) When it is a question of articles whose contents fall within the scope of the prohibitions laid down by Articles 34, Sections 4 and 6, letter (c), and 46, Section 1;

With prohibited contents.

Ante, pp. 2759, 2766.

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

(d) When the sender has not made any inquiry within the period of one year contemplated by Article 53.

No inquiry made. Ante, p. 2771.



## ARTICLE 58

*Cessation de la responsabilité.*

Responsibility terminated on delivery.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

## ARTICLE 59

*Paiement de l'indemnité.*

Payment of indemnity.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

## ARTICLE 60

*Délai de paiement de l'indemnité.*

Period for indemnity payment.

1.—Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

Postponement.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

Settlement of intermediation, etc., office.

2.—L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

## ARTICLE 61

*Détermination de la responsabilité.*

Responsibility.

Of receiving Administration.

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'ob-

## ARTICLE 58

*Termination of responsibility*

Administrations cease to be responsible for registered articles the delivery of which they have effected under the conditions prescribed by their domestic regulations for articles of the same nature.

## ARTICLE 59

*Payment of indemnity*

The obligation of paying indemnity falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to make a claim against the responsible Administration.

## ARTICLE 60

*Period for payment of indemnity*

1. Payment of indemnity must take place as soon as possible, and at the latest within the period of six months, counting from the day following the date of the inquiry. That period is extended to nine months in relations with distant countries.

A dispatching Administration which does not accept risks arising from *force majeure* may, as an exception, postpone settlement for the indemnity beyond the period prescribed by the preceding paragraph when the question of knowing whether the loss of the article was due to a case of that kind has not yet been settled.

2. The Administration of origin is authorized to settle with the sender on behalf of an Administration of intermediation or destination which, duly notified, has let three months pass without settling the matter; that period is extended to six months in relations with distant countries.

## ARTICLE 61

*Fixing of responsibility*

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article falls on the Administration which, having received the article without making any

servation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre destiers.

5.—En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut

observations, and, being furnished all particulars of inquiry prescribed by the regulations, can not establish either delivery to the addressee or regular transmission to the next Administration, as the case may be.

An Administration of intermediation or destination is, until the contrary is proved, released from all responsibility:

(a) When it has observed the provisions of Article 159, Section 3, of the Regulations;

(b) When it can establish that it did not receive the inquiry until after the destruction of the service records relating to the article sought, the retention-period prescribed by Article 177 of the Regulations having expired; this reservation does not affect the rights of the claimant.

However, if the loss has taken place in the course of transmission, without its being possible to determine on the territory or in the service of what country the loss occurred, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost under circumstances of *force majeure*, the Administration on whose territory or in whose service the loss took place is not responsible therefor to the Administration of origin unless both countries undertake risks arising from cases of *force majeure*.

3. The customs duties and other charges whose cancelation it has been impossible to obtain are charged to the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has effected payment of the indemnity is subrogated up to the amount of such indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse against the addressee, the sender, or third parties.

5. In case of subsequent recovery of a registered article considered as lost, the person to whom indemnity has been paid shall be advised that he may obtain pos-

Release of intermediate, etc., Administration.

Verification observed.  
Post, p. 2853.

Inquiry received after records destroyed.

Post, p. 2874.

When place of loss cannot be determined.

Loss by *force majeure*.

Customs, etc., duties.

Subrogation of rights to paying Administration.

Subsequent recovery.

prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

session of the article upon repayment of the amount of the indemnity.

## ARTICLE 62

## ARTICLE 62

*Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.**Repayment of the indemnity to the Administration of origin*

Repayment to Administration of origin.

Ante, p. 2774.

1.—L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à expéditeur.

1. The Administration which is responsible, or on whose behalf payment is made in accordance with Article 60, is bound to reimburse the Administration of origin, within a period of three months, counted from the sending of the notification of payment, for the amount of indemnity actually paid to the sender.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

If the indemnity must be paid by several Administrations in conformity with Article 61, the whole of the indemnity due must be turned over to the Administration of origin, within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration which, having duly received the article inquired about, can not establish its regular transmission to the corresponding service. It is incumbent upon that Administration to recover from the other responsible Administrations the eventual share of each of them in the indemnity paid to the rightful claimant.

Method of reimbursement.

2.—Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

2. The reimbursement of the creditor Administration is effected without expense for that Administration by means of either a money order, a check or a draft payable at sight on the capital or a commercial city of the creditor country, or in coin current in that country.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

When responsibility has been acknowledged, as well as in the case contemplated by Article 60, Section 2, the amount of indemnity may likewise be recovered from the responsible country officially thru any account, either directly or thru the intermediary of an Administration which regularly exchanges accounts with the responsible Administration.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration ex-

At the expiration of the period of three months, the sum due to

péditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3.—L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4.—L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5.—Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

the Administration of origin bears interest at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

3. The Administration of origin may claim repayment of the indemnity from the responsible Administration only within the period of two years, counting from the date of sending the notification of the loss; or, if occasion arises, from the date of expiration of the period contemplated by Article 60, Section 2.

4. An Administration whose responsibility is duly established and which has at first declined to pay the indemnity must bear all the additional expenses resulting from the unjustified delay in making payment.

5. Administrations may agree among themselves to make periodical settlements of the indemnities which they have paid to the senders and the justness of which they have recognized.

Time limit.

Ante, p. 2774.

Arrearage penalty.

Periodical settlements.

CHAPITRE III

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

ARTICLE 63

*Taxes et conditions. Liquidation.*

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2.—Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance:

a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de ½% au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

CHAPTER III

COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES

ARTICLE 63

*Rates and conditions. Settlement*

1. Registered articles may be sent C. O. D. in relations between countries whose Administrations agree to perform such service.

2. Articles sent C. O. D. are subject to the conditions and rates applicable to registered articles. Moreover, the sender pays in advance:

(a) A fixed fee which may not exceed 50 centimes per article and a proportional fee of ½ percent at most of the amount of the C. O. D. charge, if he desires that such amount be settled by means of a C. O. D. money order issued free of charge in his favor;

(b) A fixed fee of 25 centimes at most, if he requests settlement by means of a transfer to a current postal-check account in the country of destination of the article.

Collect-on-delivery articles.

Rules and settlement.

Between countries agreeing to perform service.

Rates, etc.

Maximum.

Method of settlement.	3.—Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre <i>b</i> , n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.	3. The method of settlement contemplated by Section 2, letter (b), is permitted only if the Administrations concerned undertake to apply such procedure for settlement. The Administration of destination turns over to the current account, by means of a domestic transfer bulletin, the amount collected from the addressee, after deducting a fixed fee of 25 centimes at most and the ordinary transfer fee applicable in its domestic service.
Maximum charge.	4.—Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.	4. Irrespective of the method of settlement, the maximum amount of the C. O. D. charge is equal to that fixed for money orders addressed to the country of origin of the article.
C. O. D. charge.	5.—Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.	5. In the absence of contrary agreement, the amount of the C. O. D. charge is expressed in money of the country of origin of the article. However, in case of transfer to a current postal-check account held in the country of destination of the article, such amount shall be indicated in money of that country.
Collection.	6.—Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre <i>a</i> , l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.	6. Each Administration has the option of adopting, for the collection of the proportional fee contemplated by Section 2, letter (a), the scale which is most convenient for its service.

## ARTICLE 64

*Annulation ou réduction du montant du remboursement.*

Cancellation, etc., of amount.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Requests for cancellation.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

## ARTICLE 64

*Cancellation or reduction of the amount to be collected*

The sender of a registered C. O. D. article may request total or partial cancellation of the amount to be collected.

Requests of this nature are subject to the same provisions as requests for withdrawal or change of address.

If the request for total or partial cancellation of the C. O. D. charge must be sent by telegraph, the charge for the telegram is increased by the rate applicable to a single-rate registered letter.

ARTICLE 65

*Responsabilité en cas de perte de l'envoi.*

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

ARTICLE 66

*Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

ARTICLE 67

*Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre *c*, et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours even-

ARTICLE 65

*Responsibility in case of loss of articles*

The loss of a registered C. O. D. article involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down by Articles 56 and 57.

Responsibility for loss.

ARTICLE 66

*Guarantee of sums regularly collected*

The sums regularly collected from the addressees, whether or not they have been converted into money orders or turned over to a current postal-check account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning money orders, or by the provisions governing the postal-check service.

Guarantee of sums regularly collected.

ARTICLE 67

*Indemnity in case of non-collection, insufficient or fraudulent collection of the C. O. D. charge*

1. If the article has been delivered to the addressee without collecting the amount of the C. O. D. charge, the sender is entitled to indemnity, provided that inquiry has been made within the period prescribed by Article 53, Section 2, and unless the non-collection is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the article come under the prohibitions laid down by Articles 34, Sections 4 and 6, letter (*c*), and 46, Section 1.

Indemnity for non-collection, etc.

*Ante*, p. 2771.

*Ante*, pp. 2759, 2766.

The same applies if the sum collected from the addressee is lower than the amount of the C. O. D. charge indicated, or if the collection has been made fraudulently.

Deficiency or fraud.

In no case may the indemnity exceed the amount to be collected on delivery.

2. The Administration which has effected payment of the indemnity is subrogated up to the amount of such indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse

Subrogation of rights to paying Administration.

tuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

## ARTICLE 68

*Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.*

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

## ARTICLE 69

*Délai de paiement.*

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

## ARTICLE 70

*Détermination de la responsabilité.*

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

against the addressee, the sender, or third parties.

## ARTICLE 68

*Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse*

The obligation of paying the sums regularly collected, or the indemnity referred to in Article 67, falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, subject to its right to make a claim against the responsible Administration.

## ARTICLE 69

*Period of payment*

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article are applicable to the payment of the sums collected or of the indemnity for C. O. D. articles.

## ARTICLE 70

*Fixing the responsibility*

The payment by the dispatching Administration of the sums regularly collected, or of the indemnity provided for by Article 67, is effected on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can prove that the irregularity was due to the failure of the dispatching Administration to observe a provision of the regulations.

In case of fraudulent collection as a result of the loss of a C. O. D. article in the service, the responsibility of the Administrations involved is determined in accordance with the rules laid down by Article 61 for the loss of a registered article.

However, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the C. O. D. service is limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations pay the amount not covered in equal shares.

Payment, etc., of collections.

Periods for paying. *Ante*, p. 2774.

Fixing responsibility.

*Ante*, p. 2774.

*Ante*, p. 2773.

ARTICLE 71

ARTICLE 71

*Remboursement des sommes avancées.*

*Repayment of sums advanced*

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

The Administration of destination is bound to reimburse the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, for the sums which have been advanced on its behalf.

Repayment of advances.

ARTICLE 72

ARTICLE 72

*Mandats de remboursement et bulletins de versement.*

*C. O. D. money orders and transfer bulletins*

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

1. The amount of a C. O. D. money order which, for any reason, has not been paid to the payee, is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the C. O. D. article, and finally reverts to that Administration, after the expiration of the period prescribed by law.

Money orders and transfer bulletins.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

In all other respects, and apart from the exceptions laid down by the Regulations, C. O. D. money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning money orders.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

2. When, for any reason, a transfer bulletin issued in accordance with the provisions of Article 63 can not be entered to the credit of the payee indicated by the sender of the C. O. D. article, the amount of such bulletin shall be placed, by the Administration which has cashed it, at the disposal of the Administration of origin, to be paid to the sender of the article.

Unpaid transfer bulletins.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au §1.

If this payment can not be effected, the procedure outlined in Section 1 is followed.

ARTICLE 73

ARTICLE 73

*Bonification de la taxe et du droit de remboursement.*

*Sharing of C. O. D. charges and fees*

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une

The Administration of origin credits the Administration of destination, under the conditions fixed by the Regulations, with a

Sharing of C. O. D. charges and fees.



quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}\%$  de la somme totale des mandats de remboursement payés.

fixed quota of 20 centimes per C. O. D. article, plus  $\frac{1}{4}$  per cent of the total amount of C. O. D. money orders paid.

## CHAPITRE IV

ATTRIBUTION DES TAXES.  
FRAIS DE TRANSIT.

## ARTICLE 74

*Attribution des taxes.*

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

## ARTICLE 75

*Frais de transit.*

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	Par kilo-gramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
<i>1° Parcours territoriaux:</i>		
Jusqu'à 1000 km.....	— 60	— 08
Au delà de 1000 jusqu'à 2000 km.....	— 80	— 12
Au delà de 2000 jusqu'à 3000 km.....	1. 20	— 16
Au delà de 3000 jusqu'à 6000 km.....	2. —	— 24
Au delà de 6000 jusqu'à 9000 km.....	2. 80	— 32
Au delà de 9000 km.....	3. 60	— 40
<i>2° Parcours maritimes:</i>		
Jusqu'à 300 milles marins.....	— 60	— 08
Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins.....	1. 60	— 20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord.....	2. 40	— 32
Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins.....	3. 20	— 40
Au delà de 6000 milles marins.....	4. 80	— 60

## CHAPTER IV

RETENTION OF POSTAGE.  
TRANSIT CHARGES

## ARTICLE 74

*Retention of postage*

Except in cases expressly provided for by the Convention, each Administration retains the whole of the postage which it collects.

## ARTICLE 75

*Transit charges*

1. Articles of correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), are liable, for the benefit of each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, to the transit charges indicated in the following table:

	Per kilo-gram	
	of letters and post cards	of other articles
	Fr. c.	Fr. c.
<i>1° Territorial transit:</i>		
Up to 1,000 km.....	0. 60	0. 08
From 1,000 to 2,000 km.....	0. 80	0. 12
From 2,000 to 3,000 km.....	1. 20	0. 16
From 3,000 to 6,000 km.....	2. 00	0. 24
From 6,000 to 9,000 km.....	2. 80	0. 32
Over 9,000 km.....	3. 60	0. 40
<i>2° Maritime transit:</i>		
Up to 300 nautical miles.....	0. 60	0. 08
From 300 to 1,500 nautical miles.....	1. 60	0. 20
Between Europe and North America.....	2. 40	0. 32
From 1,500 to 6,000 nautical miles.....	3. 20	0. 40
Over 6,000 nautical miles.....	4. 80	0. 60

Retention of postage by each Administration.

Transit charges.

Table.

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

2. The transit charges for maritime conveyance on a route not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third the amounts set forth in Section 1, if the Administration concerned already receives, on account of the mails transported, compensation for territorial transit.

Maritime service.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

3. In the case of maritime transit effected by two or more Administrations, the total maritime transit charges may not exceed 4 francs 80 centimes per kilogram of letters and post cards or 60 centimes per kilogram of other articles. When occasion arises, those maximum amounts are divided between the Administrations taking part in the transportation in proportion to the distances traversed.

By two or more Administrations.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

4. Barring contrary agreement, maritime transportation effected directly between two countries by means of ships of one of them, as well as conveyance effected between two offices of one and the same country thru the intermediary of services of another country, is considered as a third service.

Third service.

5.—Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

5. Small packets, newspapers or packages of newspapers and periodicals sent by virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes sent by virtue of the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as *other articles* in regard to transit.

Newspapers, etc.

6.—Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

6. Missent dispatches are considered, in regard to the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

Missent dispatches.

ARTICLE 76

*Exemption de frais de transit.*

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les

ARTICLE 76

*Freedom from transit charges*

The following are exempt from all territorial or maritime transit charges: The correspondence sent free of postage mentioned in Article 49; reply post cards returned to the country of origin; redirected articles; returned un-

Transit charges.

Matter exempt.

Ante, p. 2768.

avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

deliverable articles; return receipts; money orders; and all other documents relating to the postal service, particularly correspondence relative to postal checks.

## ARTICLE 77

*Services extraordinaires.*

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

## ARTICLE 78

*Payements et décomptes.*

1.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3.—Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

## ARTICLE 79

*Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.*

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays

## ARTICLE 77

*Extraordinary services*

The transit charges specified in Article 75 do not apply to transportation by means of extraordinary services specially created or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions for that class of conveyance are fixed by mutual agreement between the Administrations concerned.

## ARTICLE 78

*Payments and accounts*

1. The cost of transit is borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for such charges is effected on the basis of statistics taken once every three years, during a period of fourteen days. That period is extended to twenty-eight days for dispatches exchanged less than six times a week thru the services of any country.

The Regulations determine the period and length of application of the statistics.

3. Any Administration is authorized to submit to a board of arbiters for consideration the results of statistics which, in its opinion, differ too greatly from reality. Such arbitration is effected in accordance with the provisions of Article 11.

The arbitrators are authorized to determine the proper amount of transit charges to be paid.

## ARTICLE 79

*Exchange of closed mails with warships*

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting

Extraordinary services.

Transit charges.  
*Ante*, p. 2782.

Payments and accounts.

Transit.

Basis for charges.

Arbitration of differences.

*Ante*, p. 2750.

Exchange with warships.

contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 80

*Inobservation de la liberté de transit.*

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 81

*Engagements.*

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

countries and the commanding officers of naval divisions or warships of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or warships and the commanding officer of another division or ship of the same country, thru the intermediary of land or sea services of other countries.

2. Correspondence of all kinds comprised in such dispatches shall be exclusively addressed to or sent by the officers and crews of the ships of destination or origin of the mails; the rates and conditions of dispatch applicable to them are determined, according to its domestic regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the Postal Administration dispatching or receiving the mails in question is indebted to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

VARIOUS PROVISIONS

ARTICLE 80

*Failure to observe liberty of transit*

When a country does not observe the provisions of Article 26 concerning liberty of transit, Administrations have the right to discontinue postal service with that country. They must give advance notice of that measure by telegraph to the Administrations concerned.

ARTICLE 81

*Obligations*

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislative bodies, the necessary measures:

Restriction.

Payment to intermediate Administrations.

Liberty of transit.

Discontinuance, on failure to observe. *Ante*, p. 2756.

Obligations.

Measures to be proposed.

Punishing counterfeiting.

a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux;

(a) For punishing the counterfeiting of postage stamps and international reply coupons;

Fraudulent use of reply coupons, stamps, etc.

b) pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

(b) For publishing the fraudulent employment of international reply coupons and the fraudulent use, for the prepayment of mail articles, of counterfeit or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of stamping machines or printed indicia;

Fraudulent manufacture, etc., of stamps.

c) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

(c) For prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, peddling or distribution of embossed or adhesive stamps in use in the postal service which are counterfeited or imitated in such a way that they might be mistaken for embossed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the contracting countries;

Fraudulent identity cards.

d) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

(d) For punishing the fraudulent manufacture and circulation of postal identity cards, as well as the fraudulent employment of such cards;

Unlawful mailing of narcotics.

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

(e) For preventing, and, if occasion arises, punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in mail articles in favor of which such insertion is not expressly authorized by the Convention and Agreements.

#### DISPOSITIONS FINALES.

#### FINAL PROVISIONS

##### ARTICLE 82

##### ARTICLE 82

##### *Mise à exécution et durée de la Convention.*

##### *Effective date and duration of the Convention*

Effective date and duration.

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

The present Convention will become effective on January 1, 1935, and will remain in force for an indefinite period.

Signatures.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

In faith of which, the plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated have signed the present Convention in one copy, which will be filed in the Archives of the Government of Egypt, and a copy of which will be delivered to each party.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Done at Cairo, March 20, 1934.

- Pour l'Afghanistan:*
- Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*  
 POUR M. H. J. LENTON:  
 F. G. W. TAYLOR.  
 F. G. W. TAYLOR.
- Pour l'Albanie:*  
 PAN. NASSE.
- Pour l'Allemagne:*  
 K. ORTH.  
 K. ZIEGLER.  
 DR. W. SEEBASS.
- Pour les Etats-Unis d'Amérique:*  
 JOHN E. LAMIELL.  
 POUR GEORGE F. SMITH:  
 JOHN E. LAMIELL.
- Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:*  
 JOHN E. LAMIELL.  
 POUR GEORGE F. SMITH:  
 JOHN E. LAMIELL.
- Pour les Iles Philippines:*  
 FELIPE CUADERNO.
- Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*  
 FAWZAN EL-SABEK.
- Pour la République Argentine:*  
 R. R. TULA.
- Pour la Commonwealth de l'Australie:*  
 POUR ARCHDALE PARKHILL:  
 M. B. HARRY.  
 M. B. HARRY.
- Pour l'Autriche:*  
 DR. RUDOLF KUHN.
- Pour la Belgique:*  
 O. SCHOCKAERT.  
 E. MONS.
- Pour la Colonie du Congo belge:*  
 G. TONDEUR.
- Pour la Bolivie:*  
 ERNESTO CÁCERES.  
 POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
 ERNESTO CÁCERES.
- Pour le Brésil:*  
 C. M. DE FIGUEIREDO.  
 J. SANCHEZ PEREZ.
- Pour la Bulgarie:*  
 IV. KATZAROFF.
- Pour le Canada:*  
 POUR ARTHUR SAUVÉ:  
 E. J. UNDERWOOD.  
 POUR H. BEAULIEU:  
 E. J. UNDERWOOD.  
 E. J. UNDERWOOD.
- Pour le Chili:*  
 R. SUAREZ BARROS.
- Pour la Chine:*  
 HOO CHI-TSAI.  
 CHANG HSIN-HAI.  
 HUANG NAI-SHU.
- Pour la République de Colombie:*  
 E. ZAULDÚA P.
- Pour la République de Costa-Rica:*  
 Ad Referendum,  
 P. MARTINEZ T.
- Pour la République de Cuba:*  
 ALFREDO ASSIR.
- Pour le Danemark:*  
 C. MONDRUP.  
 ARNE KROG.
- Pour la Ville libre de Danzig:*  
 R. STARZYŃSKI.
- Pour la République Dominicaine:*  
 LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
- Pour l'Égypte:*  
 M. CHARARA.  
 E. MAGGIAR.  
 S. A. GHALWASH.
- Pour l'Équateur:*  
 E. L. ANDRADE.
- Pour l'Espagne:*  
 ALONSO CARO.  
 A. RAMOS.
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*  
 DEMETRIO PEREDA.
- Plenipotentiaries.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour l'Estonie:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie:*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie:*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats  
français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies  
françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-  
Bretagne et de l'Irlande du Nord:*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce:*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala:*

VICTOR DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti:*

*Pour la République du Honduras:*

DR. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie:*

GABRIEL BARON SZALAY.

CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique:*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

MOHD. AL HASAN.

*Pour l'Iraq:*

DOUGLAS W. GUMBLEY.

JOS. SHAUL.

*Pour l'Etat libre d'Irlande:*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande:*

C. MONDRUP.

ARNE KROG.

*Pour l'Italie:*

PIETRO TOSTI.

GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies ita-  
liennes:*

DONATO CRETY.

*Pour le Japon:*

MASAO SEKI.

T. HARIMA.

J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen:*

MASAO SEKI.

RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dé-  
pendances japonaises:*

T. HARIMA.

H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie:*

DR. REINHOLD FURRER.

LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous  
Mandat français (Syrie et  
Liban):*

CIANFARELLI.

L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria:*

*Pour la Lithuanie:*

*Pour le Luxembourg:*

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole):*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*

A. RAMOS.

- Pour le Mexique:*  
P. MARTINEZ T.
- Pour le Nicaragua:*  
VICTOR DURÁN M.
- Pour la Norvège:*  
KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande:*  
G. McNAMARA.
- Pour la République de Panama:*  
E. ZALDÚA P.
- Pour le Paraguay:*  
R. R. TULA.
- Pour les Pays-Bas:*  
DUYNSTEE.  
V. GOOR.
- Pour Curaçao et Surinam:*  
HOOGWOONING.
- Pour les Indes néerlandaises:*  
PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.
- Pour le Pérou:*  
ERNESTO CÁCERES.  
POU EDMUNDO DE LA  
FUENTE.  
ERNESTO CÁCERES.
- Pour la Perse:*  
S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.
- Pour la Pologne:*  
R. STARZYŃSKI.
- Pour le Portugal:*  
A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*  
ERNESTO JULIO NAVARRO.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:*  
MARIO CORRÊA BARATA DA  
CRUZ.
- Pour la Roumanie:*  
ILARIU MANEANU.  
CONST. STEFANESCU.
- Pour la République de Saint-Marin:*  
CRETY DONATO.
- Pour la République de El Salvador:*
- Pour le Territoire de la Sarre:*
- Pour le Siam:*
- Pour la Suède:*  
ANDERS ÖRNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT. /
- Pour la Confédération Suisse:*  
DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.
- Pour la Tchécoslovaquie:*  
VÁCLAV KUCERA.  
JOSEF RADA.
- Pour la Tunisie:*  
H. DUTEIL.
- Pour la Turquie:*  
YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.
- Pour l'Union des Républiques Socialistes:*  
DR. EUGÈNE HIRSCHFELD  
DR. S. RAPOPORT.  
HEL. SEREBRIAKOVA.
- Pour la République O. de l'Uruguay:*  
ARTURO C. MASANÉS.
- Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*  
MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.
- Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*  
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.
- Pour l'Yémen:*
- Pour le Royaume de Yougoslavie:*  
KOSTA ZLATANOVITCH.

Plenipotentiaries—  
Continued.



Plenipotentiaries—  
Continued.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

*Le Caire, le 20 mars 1934.*

POUR M. H. J. LENTON:

F. G. W. Taylor.

F. G. W. Taylor.

La délégation de la Commonwealth de l'Australie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Territoires d'outre-mer ou Territoires sous mandat énumérés ci-après:

Lord Howe Island.

Nauru.

Norfolk Island.

Papua.

Le Territoire de la Nouvelle-Guinée et les autres Territoires de l'Océan Pacifique sous mandat de la Commonwealth de l'Australie.

*Le Caire, le 20 mars 1934.*

POUR ARCHDALE PARKHILL:

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après:

Terre-Neuve.

Rhodésia du Sud.

Les Territoires de la *South African High Commission*:

(a) Bechuanaland (Protectorat),

(b) Basutoland,

(c) Swaziland.

Bahamas (Iles).

Barbade.

Bermudes.

Guyane britannique.

Honduras britannique.

The delegation of the Union of South Africa declares that the acceptance by it of the present Convention comprises the Mandated Territory of South-West Africa.

*Cairo, March 20, 1934.*

The delegation of the Commonwealth of Australia declares that the acceptance by it of the present Convention comprises the Oversea Territories and Mandated Territories enumerated below:

Lord Howe Island.

Nauru.

Norfolk Island.

Papua.

The Territory of New Guinea and the other Territories in the Pacific Ocean under Mandate of the Commonwealth of Australia.

*Cairo, March 20, 1934*

The delegation of Great Britain and Northern Ireland declares that the acceptance by it of the present Convention comprises the Colonies, Oversea Territories, Protectorates or Territories under Suzerainty or under Mandate enumerated below:

Newfoundland.

Southern Rhodesia.

The Territories of the South African High Commission:

(a) Bechuanaland (Protectorate),

(b) Basutoland,

(c) Swaziland.

Bahamas (Islands).

Barbados.

Bermuda.

British Guiana.

British Honduras.

Ceylan.	Ceylon.
Chypre.	Cyprus.
Falkland (Iles et Dépendances).	Falkland (Islands and Depend- encies).
Fidji (Iles).	Fiji (Islands).
Gambie (Colonie et Protectorat).	Gambia (Colony and Protecto- rate).
Gibraltar.	Gibraltar.
Côte d'Or:	Gold Coast:
(a) Colonie,	(a) Colony,
(b) Ashanti,	(b) Ashanti,
(c) Territoires du Nord,	(c) Northern Territories,
(d) Togoland sous mandat bri- tannique.	(d) Togoland under British Mandate.
Hong-Kong.	Hong Kong.
Jamaïque (y compris les îles Turques, Caïques et Cayman).	Jamaica (including Turks, Caicos, and Cayman Islands).
Kenya (Colonie et Protectorat).	Kenya (Colony and Protectorate)
Iles Leeward:	Leeward Islands:
Antigua.	Antigua.
Dominique.	Dominica.
Montserrat.	Montserrat.
St-Christophe et Nevis.	St. Christopher and Nevis.
Vierges (Iles).	Virgin (Islands).
Etats malais:	Malay States:
(a) Etats malais fédérés:	(a) Federated Malay States:
Negri Sembilan.	Negri Sembilan.
Pahang.	Pahang.
Perak.	Perak.
Selangor.	Selangor.
(b) Etats malais non fédérés:	(b) Non-Federated Malay States:
Johore.	Johore.
Kedah.	Kedah.
Kelantan.	Kelantan.
Perlis.	Perlis.
Trengganu.	Trengganu.
Brunei.	Brunei.
Malte.	Malta.
Maurice.	Mauritius.
Nigéria:	Nigeria:
(a) Colonie,	(a) Colony,
(b) Protectorat,	(b) Protectorate,
(c) Cameroun sous mandat bri- tannique.	(c) Cameroons under British Mandate.
Bornéo du Nord (Etat).	North Borneo (State).
Rhodésia du Nord.	Northern Rhodesia.
Nyasaland (Protectorat).	Nyasaland (Protectorate).
Palestine et Transjordanie.	Palestine and Trans-Jordan.
Ste-Hélène et Ascension.	St. Helena and Ascension.
Sarawak.	Sarawak.
Seychelles.	Seychelles.
Sierra Leone (Colonie et Protec- torat).	Sierra Leone (Colony and Pro- tectorate).
Somaliland (Protectorat).	Somaliland (Protectorate).
Straits Settlements.	Straits Settlements.

Plenipotentiaries—  
Continued.

Tanganyika (Territoire).  
Trinité et Tobago.  
Uganda (Protectorat).  
Iles du Pacifique de l'Ouest:  
Salomon (Iles) (Protectorat).  
  
Gilbert et Ellice (Iles) (Colo-  
nie).  
Tonga.  
Iles Windward:  
Grenade.  
Ste-Lucie.  
St-Vincent.  
Zanzibar (Protectorat).

*Le Caire, le 20 mars 1934.*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.

La délégation de la Nouvelle-  
Zélande déclare que l'acceptation  
par elle de la présente Convention  
comprend le Territoire sous man-  
dat de Samoa occidental.

*Le Caire, le 20 mars 1934.*

G. McNAMARA.

Tanganyika (Territory).  
Trinidad and Tobago.  
Uganda (Protectorate).  
West Pacific Islands:  
Solomon (Islands) (Protec-  
torate).  
Gilbert and Ellice (Islands)  
(Colony).  
Tonga.  
Windward Islands:  
Grenada.  
St. Lucia.  
St. Vincent.  
Zanzibar (Protectorate).

Cairo, March 20, 1934.

The delegation of New Zealand  
declares that the acceptance by it  
of the present Convention com-  
prises the Mandated Territory of  
Western Samoa.

Cairo, March 20, 1934.

Ratified and ap-  
proved by Postmaster  
General.  
Vol. 46, p. 2523.

Having examined and considered the provisions of the foregoing  
Convention, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, revising  
the Universal Postal Convention which was concluded at London on  
the 28th day of June, 1929; the same is by me, by virtue of the powers  
vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and ap-  
proved, by and with the advice and consent of the President of the  
United States of America.

*Ante, p. 2747.*

This ratification is applicable to the United States of America, the  
insular possessions of the United States of America mentioned in  
Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office  
Department of the United States of America to be hereto affixed this  
thirteenth day of September, 1934.

[SEAL]

JAMES A FARLEY  
*Postmaster General.*

Approval by the  
President.

I hereby approve the above-mentioned Convention, and in testi-  
mony thereof have caused the seal of the United States of America  
to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:  
CORDELL HULL  
*Secretary of State*

Washington, October 4, 1934.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

Final protocol.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded on the present date, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

Agreement of Plenipotentiaries.

I

I

*Retrait. Modification d'adresse.*

*Withdrawal. Change of address*

Withdrawal or change of address.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

The provisions of Article 51 do not apply to Great Britain, nor to the British Dominions, Colonies and Protectorates, whose domestic legislation does not permit the withdrawal or change of address of correspondence at the request of the sender.

Provisions not applicable to Great Britain, etc.

II

II

*Equivalentes. Limites maxima et minima.*

*Equivalentes. Maximum and minimum limits*

1.—Chaque pays a la faculté de majorer de 40 % ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

1. Each country has the option of increasing by 40 per cent, or of decreasing by 20 per cent, at most, the postage rates fixed by Article 34, Section 1, in accordance with the indications of the following table:

Limiting rates.

Ante, p. 2759.

Table.

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres {premier échelon.....	20	35
{ par échelon supplémentaire.....	12	21
{ simples.....	12	21
Cartes postales avec réponse payée.....	24	42
Papiers d'affaires, par 50 grammes.....	4	7
minimum de taxe.....	20	35
Imprimés, par 50 grammes.....	4	7
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes.....	2,4	4,2
Echantillons de marchandises, par 50 grammes.....	4	7
minimum de taxe.....	8	14
Petits paquets, par 50 grammes.....	8	14
minimum de taxe.....	40	70

	Minimum limits	Maximum limits
	Centimes	Centimes
Letters:		
First unit.....	20	35
Each additional unit.....	12	21
Post cards:		
Single.....	12	21
With reply paid.....	24	42
Commercial papers:		
Each 50 grams.....	4	7
Minimum charge.....	20	35
Prints: Each 50 grams.....	4	7
Raised print for the blind: Each 1,000 grams.....	2,4	4,2
Samples of merchandise:		
Each 50 grams.....	4	7
Minimum charge.....	8	14
Small packets:		
Each 50 grams.....	8	14
Minimum charge.....	40	70

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

The rates chosen shall, as far as possible, be in the same proportion among themselves as the basic rates, each Administration having the option of rounding off its rates to suit the convenience of its monetary system.

Basis of changed rates.

Post cards.

2.—Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

2. It is permissible for any country to reduce the postage on single post cards to 10 centimes, and that on reply post cards to 20 centimes.

Unpaid or deficient postage.

3.—Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

3. The rates adopted by a country are applicable to the charges to be collected upon arrival as a result of absence or insufficiency of prepayment.

## III

## III

Avoirdupois ounce.

*Once avoirdupois.**Avoirdupois ounce*

Optional substitution of equivalent in grams.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

It is agreed, as an exceptional measure, that countries which, on account of their domestic legislation, can not adopt the decimal metric system of weights, have the option of substituting therefor the avoirdupois ounce (28.3465 grams), assimilating one ounce to 20 grams for letters and 2 ounces to 50 grams for commercial papers, prints, samples and small packets.

## IV

## IV

Mailing correspondence in another country.

*Dépôt de correspondances à l'étranger.**Mailing of correspondence in another country*

Prevention, etc.

Aucun pays n'est tenu d'ache-miner, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

No country is bound to forward or deliver to addressees articles which any senders domiciled on its territory mail or cause to be mailed in a foreign country with a view to profiting by lower rates which are established there. The rule applies, without distinction, either to articles prepared in the country inhabited by the sender and subsequently transported across the border, or to articles prepared in a foreign country. The Administration concerned has the right either to return the articles in question to origin or to charge them with its domestic postage rates. The methods of collecting the charges are left to its discretion.

## V

## V

Reply coupons.

*Coupons-réponse.**Reply coupons*

Sale optional.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

Administrations have the option of not undertaking the sale of reply coupons.

VI

*Droit de recommandation.*

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII

*Services aériens.*

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII

*Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladi-

VI

*Registration fee*

Countries which can not fix at 40 centimes the registration fee contemplated by Article 54, Section 2, are authorized to collect a fee which may amount to as much as 50 centimes, or their domestic registration fee if this is higher.

VII

*Air services*

The provisions concerning the transportation of regular mails by air are appended to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and its Regulations.

However, by exception to the general provisions of the Convention, the modification of those provisions may be undertaken from time to time by a Conference comprising the representatives of the Administrations directly interested.

That Conference may be called together thru the intermediary of the International Bureau, at the request of three at least of those Administrations.

All the provisions proposed by that Conference shall be submitted, thru the medium of the International Bureau, to the other countries of the Union, to be voted upon. The decision will be made on a majority of the votes cast.

VIII

*Special transit charges for the Trans-Siberian and Trans-Andean routes*

By exception to the provisions of Article 75, Section 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialistic Soviet Republics is authorized to collect transit charges for the Trans-Siberian Railway for both routes (Mandchuria or Vladivostok) at the rate

Registration fee.

Increase permitted.

*Ante*, p. 2772.

Air services.

Provisions concerning, considered part of Convention.

Modification permitted.

Conference at call of International Bureau.

Submission of proposals.

Trans-Siberian and Trans-Andean routes.

Special transit charges allowed. *Ante*, p. 2782.

vostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

Argentine Republic.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1<sup>o</sup>, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocarril Trasan-dino".

### IX

*Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.*

Uruguay.

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'elle réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

### X

*Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.*

Special warehousing charges at Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

### XI

*Frais spéciaux de transbordement.*

Transshipment at Lisbon.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

of 4 francs 50 centimes per kilogram of letters and post cards and 50 centimes per kilogram of other articles, for distances exceeding 6,000 kilometers.

The Administration of the Argentine Republic is authorized to collect a charge of 30 centimes in addition to the transit charges mentioned in Article 75, Section 1, Figure 1<sup>o</sup>, of the Convention, for each kilogram of correspondence of any kind carried in transit by the Argentine section of the Trans-Andean Railway.

### IX

*Special transit charges for the Eastern Republic of Uruguay*

As an exceptional measure, the Eastern Republic of Uruguay is authorized to collect, for all oversea dispatches unloaded at Montevideo which it forwards by its own services to countries beyond, the territorial transit charges contemplated by Article 75, or 60 centimes per kilogram of letters and post cards and 8 centimes per kilogram of other articles.

### X

*Special warehousing charges at Aden*

As an exceptional measure, the Administration of British India is authorized to collect a charge of 40 centimes per sack for sacks warehoused at Aden, provided that the British Indian Administration does not receive any territorial or maritime transit charges for such sacks.

### XI

*Special charges for transshipment*

As an exceptional measure, the Portuguese Administration is authorized to collect 40 centimes per sack for all mails transhipped at the port of Lisbon.

## XII

*Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.*

L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxembourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIII

*Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.*

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIV

*Délai pour la notification des adhésions.*

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Égypte et par celui-ci aux autres États de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> janvier 1935.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

## XII

*Protocol left open to the countries not represented*

As Afghanistan, the Republic of Haiti, the Republic of Liberia, Luxembourg, the Republic of El Salvador, the Saar Territory, Siam and Yemen, which form part of the Postal Union, were not represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order that they may adhere to the Convention and Agreements concluded there, or merely to one or another of them.

Protocol left open to countries not represented at Congress.

## XIII

*Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions*

The Protocol remains open to those countries whose representatives have today signed only the Convention or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, for the purpose of permitting them to adhere to the other Agreements signed on this date, or to one or another of them.

Protocol left open for further signatures.

## XIV

*Period for notification of adhesions*

The adhesions contemplated in Articles XII and XIII shall be communicated by the respective Governments, thru diplomatic channels, to the Government of Egypt, and by the latter to the other States of the Union. The period which is allowed to the said Governments to make such notification will expire on January 1, 1935.

Period for notifying adhesions.

In faith of which, the undersigned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which will have the same force and validity as if its provisions were included in the text itself of the Convention to which it relates, and they have signed it in one copy, which will be filed in the Archives of the Government of Egypt, and a copy of which will be delivered to each party.

Signatures.

Done at Cairo, March 20, 1934.



Plenipotentiaries.

*Pour l'Afghanistan:**Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*

POUR M. H. J. LENTON:  
 F. G. W. TAYLOR.  
 F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie:*

PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne:*

K. ORTH.  
 K. ZIEGLER.  
 DR. W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN E. LAMIELL.  
 POUR GEORGE F. SMITH:  
 JOHN E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:*

JOHN E. LAMIELL.  
 POUR GEORGE F. SMITH:  
 JOHN E. LAMIELL.

*Pour les Iles Philippines:*

FELIPE CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*

FAWZAN EL SABEK.

*Pour la République Argentine:*

R. R. TULA.

*Pour la Commonwealth de l'Australie:*

POUR ARCHDALE PARKHILL:  
 M. B. HARRY.  
 M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche:*

DR. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique:*

O. SCHOCKAERT.  
 E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge:*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie:*

ERNESTO CÁCERES.  
 POUR EDMUNDO DELA FUENTE:  
 ERNESTO CÁCERES.

*Pour le Brésil:*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
 J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie:*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada:*

POUR ARTHUR SAUVÉ:  
 E. J. UNDERWOOD.  
 POUR H. BEAULIEU:  
 E. J. UNDERWOOD.  
 E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili:*

R. SUAREZ BARROS

*Pour la Chine:*

HOO CHI-TSAI.  
 CHANG HSIN-HAI.  
 HUANG NAI-SHU.

*Pour la République de Colombie:*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica:*

AD REFERENDUM,  
 P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark:*

C. MONDRUP.  
 ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Danzig:*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Égypte:*

M. CHARARA.  
 E. MAGGIAR.  
 S. A. GHALWASH.

- Pour l'Equateur:*  
E. L. ANDRADE.
- Pour l'Espagne:*  
ALONSO CARO.  
A. RAMOS.
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*  
DEMETRIO PEREDA.
- Pour l'Estonie:*  
G. E. F. ALBRECHT.
- Pour l'Ethiopie:*  
ALAMOU TCH.
- Pour la Finlande:*  
G. E. F. ALBRECHT.
- Pour la France:*  
M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.
- Pour l'Algérie:*  
E. HUGUENIN.
- Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*  
NICOLAS.
- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*  
J. CASSAGNAC.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:*  
F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.
- Pour la Grèce:*  
V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.
- Pour la Guatémala:*  
VICTOR DURÁN M.
- Pour la République d'Haïti:*
- Pour la République du Honduras:*  
DR. TUCCIMEI.
- Pour la Hongrie:*  
GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.
- Pour l'Inde britannique:*  
P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.
- Pour l'Iraq:*  
DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.
- Pour l'Etat libre d'Irlande:*  
P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.
- Pour l'Islande:*  
C. MONDRUP.  
ARNE KROG.
- Pour l'Italie:*  
PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.
- Pour l'ensemble des Colonies italiennes:*  
CRETY DONATO.
- Pour le Japon:*  
MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.
- Pour le Chosen:*  
MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:*  
T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.
- Pour la Lettonie:*  
DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour les Etats du Levant sous  
Mandat français (Syrie et Li-  
ban):*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria:*

*Pour la Lithuanie:*

*Pour le Luxembourg:*

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole):*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique:*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua:*

VICTOR DURÁN M.

*Pour la Norvège:*

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama:*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay:*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam:*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou:*

ERNESTO ÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA  
FUENTE: ERNESTO CÁ-  
CERES.

*Pour la Perse:*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne:*

R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal:*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique orientale, de l'Asie et de  
l'Océanie:*

MARIO CORRÊA BARATA DA  
CRUZ.

*Pour la Roumanie:*

ILARIU MANEANU.  
CONST. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-  
Marin:*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador:*

*Pour le Territoire de la Sarre:*

*Pour le Siam:*

*Pour la Suède:*

ANDERS ÖRNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse:*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie:*

VÁCLAV KUČERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la République O. de l'Uruguay:*

ARTURO C. MASANÉS.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour la Tunisie:*

H. DUTEIL.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*

MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour la Turquie:*

YUSEF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:*

*Pour l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes:*

DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.  
DR. S. RAPOPORT.  
HEL. SEREBRIAKOVA.

*Pour le Royaume de Yougoslavie:*

KOSTA ZLATANOVITCH.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

Final Protocol ap-  
proved by Postmaster  
General.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

*Ante, p. 2747.*

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

[SEAL]

JAMES A FARLEY  
*Postmaster General*

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

Approval by the  
President.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL  
*Secretary of State*

Washington, October 4, 1934.

Executory regula-  
tions.

RÈGLEMENT D'EXÉCU-  
TION DE LA CONVENTION  
POSTALE UNIVERSELLE

REGULATIONS OF EXECU-  
TION OF THE UNIVERSAL  
POSTAL CONVENTION

Table of Contents.

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE UNIQUE

- Art.  
101. Transit en dépêches closes et tran-  
sit à découvert.  
102. Echange en dépêches closes.  
103. Acheminement des correspon-  
dances.  
104. Pays éloignés.  
105. Fixation des équivalents.  
106. Timbres-poste et empreintes d'af-  
franchissement.

TITRE II

CONDITIONS D'ACCEPTATION  
DES OBJETS DE CORRESPON-  
DANCE.

CHAPITRE I

*Dispositions applicables à toutes les  
catégories d'envois.*

107. Conditionnement et adresse.  
108. Envois poste restante.  
109. Envois sous enveloppe à panneau.  
110. Envois soumis au contrôle dou-  
anier.  
111. Envois francs de droits.

CHAPITRE II

*Dispositions spéciales applicables à  
chaque catégorie d'envois.*

112. Lettres.  
113. Cartes postales simples.  
114. Cartes postales avec réponse  
payée.  
115. Papiers d'affaires.  
116. Imprimés.  
117. Objets assimilés aux imprimés.  
118. Imprimés. Annotations autori-  
sées.  
119. Imprimés. Conditionnement des  
envois.  
120. Echantillons. Annotations auto-  
risées.  
121. Echantillons. Conditionnement  
des envois.  
122. Objets assimilés aux échantillons.  
123. Objets groupés.  
124. Petits paquets.

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

SOLE CHAPTER

- Art.  
101. Transit in closed mails and transit  
in open mail.  
102. Exchange in closed mails.  
103. Routing of mails.  
104. Distant countries.  
105. Fixing of equivalents.  
106. Postage stamps and postage-paid  
impressions.

TITLE II

CONDITIONS OF ACCEPTANCE  
OF ARTICLES OF CORRE-  
SPONDENCE

CHAPTER I

CONDITIONS APPLICABLE TO ALL  
CLASSES OF ARTICLES

107. Preparation and address.  
108. General-delivery articles.  
109. Articles in panel envelopes.  
110. Articles subject to customs in-  
spection.  
111. Prepayment of customs duty, etc.

CHAPTER II

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
EACH CLASS OF ARTICLES

112. Letters.  
113. Single post cards.  
114. Post cards with reply paid.  
115. Commercial papers.  
116. Prints.  
117. Articles assimilated to prints.  
118. Prints. Authorized annotations.  
119. Prints. Make-up of packets.  
120. Samples. Authorized annota-  
tions.  
121. Samples. Make-up of packets.  
122. Articles assimilated to samples.  
123. Grouped articles.  
124. Small packets.

TITRE III

TITLE III

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS  
DE RÉCEPTION.

REGISTERED ARTICLES.  
RETURN RECEIPTS

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

- Art.  
125. Envois recommandés.  
126. Avis de réception.  
127. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

- Art.  
125. Registered articles.  
126. Return receipts.  
127. Return receipts requested after mailing.

TITRE IV

TITLE IV

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

COLLECT-ON-DELIVERY  
ARTICLES

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

128. Indications à porter sur l'envoi.  
129. Etiquette.  
130. Mandat de remboursement.  
131. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.  
132. Conversion du montant du remboursement.  
133. Divergence entre les indications du montant du remboursement.  
134. Délai de paiement.  
135. Réduction ou annulation de remboursement.  
136. Réexpédition.  
137. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.  
138. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.  
139. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.  
140. Décompte des mandats de remboursement.

128. Notations to be made on the article.  
129. Label.  
130. C. O. D. money order.  
131. Transfer to a current postal-check account in the country of destination of the article.  
132. Conversion of the amount collected.  
133. Difference between indications of the amount of the C. O. D. charge.  
134. Period for payment.  
135. Reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery.  
136. Forwarding.  
137. Issuance of the C. O. D. money order or transfer bulletin.  
138. Cancellation or replacement of C. O. D. money-order or transfer-bulletin forms.  
139. Undelivered or unpaid C. O. D. money orders.  
140. Account of C. O. D. money orders.

TITRE V

TITLE V

OPÉRATIONS AU DÉPART ET À  
L'ARRIVÉE.

OPERATIONS UPON DEPARTURE  
AND ARRIVAL

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

141. Application du timbre à date.  
142. Envois exprès.  
143. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.  
144. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.  
145. Envois réexpédiés.  
146. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.  
147. Envois tombés en rebut.  
148. Retrait. Modification d'adresse.  
149. Simple correction d'adresse.  
150. Réclamations. Envois ordinaires.  
151. Réclamations. Envois recommandés.  
152. Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.

141. Application of the date stamp.  
142. Special-delivery articles.  
143. Unprepaid or insufficiently prepaid articles.  
144. Return of prepayment bulletins. Recovery of charges advanced.  
145. Forwarded articles.  
146. Forwarding envelopes and collective envelopes.  
147. Undeliverable articles.  
148. Withdrawal. Change of address.  
149. Simple correction of address.  
150. Inquiries. Ordinary articles.  
151. Inquiries. Registered articles.  
152. Inquiries concerning articles mailed in another country.

Table of Contents—  
Continued. Art.

153. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.

#### TITRE VI

### ECHANGE DES ENVOIS.

#### CHAPITRE UNIQUE

154. Feuilles d'avis.  
155. Transmission des envois recommandés.  
156. Transmission des envois exprès.  
157. Confection des dépêches.  
158. Remise des dépêches.  
159. Vérification des dépêches.  
160. Renvoi des sacs vides.

#### TITRE VII

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT.

#### CHAPITRE I

#### *Opérations de statistique.*

161. Statistique des frais de transit.  
162. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.  
163. Constatacion du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.  
164. Confection des relevés des dépêches closes.  
165. Liste des dépêches closes échangées en transit.  
166. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.  
167. Bulletin de transit.  
168. Services extraordinaires.

#### CHAPITRE II

#### *Comptabilité. Règlement des comptes.*

169. Compte des frais de transit.  
170. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.  
171. Liquidation des frais de transit.

#### TITRE VIII

### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### CHAPITRE UNIQUE

172. Coupons-réponse.  
173. Cartes d'identité.  
174. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.  
175. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.  
176. Formules à l'usage du public.  
177. Délai de garde des documents.  
178. Adresse télégraphique.

Art.

153. Employment of postage stamps presumed to be fraudulent or of counterfeit impressions of stamping machines.

#### TITLE VI

### EXCHANGE OF MAILS

#### SOLE CHAPTER

154. Letter bills.  
155. Transmission of registered articles.  
156. Transmission of special-delivery articles.  
157. Preparation of dispatches.  
158. Delivery of dispatches.  
159. Verification of dispatches.  
160. Return of empty sacks.

#### TITLE VII

### PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES

#### CHAPTER I

#### *Statistical operations*

161. Transit statistics.  
162. Preparation and designation of closed mails during the statistical period.  
163. Fixing the number of sacks and weight of closed mails.  
164. Preparation of statements for closed mails.  
165. List of closed mails exchanged in transit.  
166. Closed mails exchanged with warships.  
167. Transit bulletin.  
168. Extraordinary services.

#### CHAPTER II

#### *Accounting. Adjustment of accounts*

169. Transit-charge account.  
170. General annual account. Intervention of the International Bureau.  
171. Settlement of transit charges.

#### TITLE VIII

### VARIOUS PROVISIONS

#### SOLE CHAPTER

172. Reply coupons.  
173. Identity cards.  
174. Mails exchanged with warships.  
175. Prepayment bulletins. Accounting for customs charges, etc.  
176. Forms for the use of the public.  
177. Period for retention of documents.  
178. Telegraphic address.

## TITRE IX

## TITLE IX

## BUREAU INTERNATIONAL.

## INTERNATIONAL BUREAU

## CHAPITRE UNIQUE

## SOLE CHAPTER

Art.	Art.
179. Congrès et Conférences.	179. Congresses and Conferences.
180. Renseignements. Demandes de modification des Actes.	180. Information. Requests for modification of the Acts.
181. Publications.	181. Publications.
182. Rapport annuel.	182. Annual report.
183. Langue officielle du Bureau international.	183. Official language of the International Bureau.
184. Coupons-réponse. Cartes d'identité.	184. Reply coupons. Identity cards.
185. Balance et liquidation des comptes.	185. Balancing and settlement of accounts.
186. Etablissement des comptes.	186. Preparation of accounts.
187. Balance générale.	187. General balance sheet.
188. Payement.	188. Payment.
189. Communications à adresser au Bureau international.	189. Communications to be addressed to the International Bureau.
190. Statistique générale.	190. General statistics.
191. Dépenses du Bureau international.	191. Expenses of the International Bureau.

## DISPOSITIONS FINALES.

## FINAL PROVISIONS

192. Mise à exécution et durée du Règlement.	192. Effective date and duration of the Regulations.
--	--

## ANNEXES.

## APPENDIX

Formules C 1 à C 31.

Forms C 1 to C 31.



Executory regulations.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

REGULATIONS OF EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

Measures adopted. *Ante*, p. 2746.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

The undersigned, in view of Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on March 20, 1934, have, in the name of their respective Administrations, drawn up, by common consent, the following measures to assure the execution of the said Convention:

TITRE I

TITLE I

General provisions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

ARTICLE 101

ARTICLE 101

*Transit en dépêches closes et transit à découvert.*

*Transit in closed mails and transit in open mail*

Use of closed and open mails.

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

Administrations may send reciprocally, thru the intermediary of one or more of them, both closed mails and correspondence in open mail, in accordance with the needs of the traffic and the requirements of the service. The transmission of correspondence in open mail to an intermediate Administration must be limited strictly to cases where the preparation of closed mails is not justified.

Open mail to intermediate.

Administration limited.

ARTICLE 102

ARTICLE 102

*Echange en dépêches closes.*

*Exchange in closed mails*

Exchange in closed mails.

1.—L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

1. The exchange of correspondence in closed mails is governed by mutual agreement between the Administrations concerned.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

It is obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediate Administrations so requests, basing its request on the fact that the number of articles in open mail is such as to hinder its operations.

2.—Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3.—En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

ARTICLE 103

*Acheminement des correspondances.*

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

2.—L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3.—Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

2. The Administrations thru whose intermediary closed mails are to be exchanged shall be duly notified in advance

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations thru the intermediary of one or more third countries, the Administration which has caused the change gives notice thereof to the Administrations of those countries.

ARTICLE 103

*Routing of mails*

1. Each Administration is bound to forward by the most rapid routes which it employs for its own dispatches the closed mails and articles in open mail which are delivered to it by another Administration.

Routing of mails.

When a mail is composed of several sacks, they shall, as far as possible, remain together and be forwarded in the same dispatch.

Missent articles of all kinds are forwarded without any delay to their destination by the most rapid route.

2. The Administration of the country of origin has the option of indicating the route to be followed by the closed mails which it dispatches, provided that the employment of that route does not involve special expenses for an intermediate Administration.

Optional routes may be designated.

With the same reservation, the Administrations intervening in the transportation shall take account of the route to be followed indicated by the sender on articles sent to them in open mail.

3. Administrations which make use of the option of collecting supplementary charges, representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to send unprepaid or insufficiently prepaid correspondence by those routes.

Collection of extra charges therefor.

## ARTICLE 104

*Pays éloignés.*

Distant countries.

1.—Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2.—Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

Lists prepared.

3.—Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

## ARTICLE 105

*Fixation des équivalents.*

Fixing equivalents.

Rates, etc.

1.—Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Notice to be given.

Effective dates.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Tables to be prepared, etc.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

Monetary fractions.

2.—Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peu-

## ARTICLE 104

*Distant countries*

1. Countries between which the shortest transit time by land or sea is more than ten days, as well as those between which the average frequency of the mails is less than two trips a month, are considered as distant countries.

2. Countries of very great extent, or those whose internal routes of communication are but little developed, for questions where those factors play a decisive part, are assimilated to distant countries, in regard to the periods prescribed by the Convention and Agreements.

3. The International Bureau prepares a list of the countries mentioned in Sections 1 and 2.

## ARTICLE 105

*Fixing of equivalents*

1. Administrations fix the equivalents of the rates and fees contemplated by the Convention and Agreements by agreement with the Swiss Postal Administration, which latter Administration shall give notice of the equivalents thru the intermediary of the International Bureau. The same procedure is followed in case of change of equivalents.

The equivalents or changes of equivalents can not enter into force except on the first of a month, and at the earliest fifteen days after their notification by the International Bureau.

That Bureau makes up a table indicating, for each country, the equivalents of the rates and fees mentioned in the first paragraph, showing the percentage of increase or reduction, if any, made in the rates by virtue of article II of the Final Protocol of the Convention.

2. Monetary fractions resulting from the additional charge applicable to shortpaid correspondence may be rounded off by the Ad-

vent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3.—Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

ministrations which collect such charge. The sum to be added on that account may not exceed the value of 5 centimes.

3. Each Administration notifies the International Bureau directly of the equivalent fixed by it for the indemnity contemplated by Article 56 of the Convention.

Changing equivalent.

ARTICLE 106

*Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.*

1.—Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes: en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple; en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale; en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2.—Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention "Taxe perçue", "Port payé" ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays

ARTICLE 106

*Postage stamps and postage-paid impressions*

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the money of each country are made up in the following colors:

The stamp representing the postage on a single-rate letter, in blue;

The stamp representing the rate for a post card, in red;

The stamp representing the postage on a single-rate print, in green.

Impressions produced by stamping machines shall be bright red, whatever value they represent.

2. Postage stamps and postage-paid impressions shall bear, in Latin characters as far as possible, the indication of the country of origin, and mention their postage value in accordance with the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit serving to express that value is indicated in Arabic figures.

As for prints prepaid by means of indicia, printed or otherwise obtained (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the postage value may be replaced by the name of the office of origin and the note *Taxe perçue* (postage collected), *Port payé* (postage paid), or a similar expression. That note may be worded in French or in the language of the country of origin; it may also be abbreviated,

Postage stamps, etc.

Colors.

Letter.

Post card.

Print.

Stamping machine impressions.

Lettering, etc.

Prepaid prints.

d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple "T. P." ou "P. P.". Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

Commemorative,  
etc., stamps.

3.—Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

e. g.: *T. P.* or *P. P.* In all cases, the indication adopted shall be underscored or inclosed with a heavy line.

3. Commemorative or charity stamps, for which an additional charge is to be paid in addition to the postage value, shall be made up in such a way as to avoid any doubt as to that value.

Perforated stamps.

4.—Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

4. Postage stamps may be marked with distinctive perforations, under the conditions fixed by the Administration which has issued them.

## TITRE II

## TITLE II

General conditions.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF ARTICLES OF CORRESPONDENCE

### CHAPITRE I

### CHAPTER I

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES

#### ARTICLE 107

#### ARTICLE 107

Preparation and address.

*Conditionnement et adresse.*

*Preparation and address*

Recommendations.

1—Les Administrations doivent recommander au public:

1. The Administrations shall advise the public:

a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;

(a) To address mail articles in Latin characters, and to place the address lengthwise, in such a way as to leave the necessary space for the service notations or labels;

b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;

(b) To indicate the address in a precise and complete manner, so that the dispatch of the article and its delivery to the addressee may be effected without research;

c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;

(c) To place postage stamps or postage-paid impressions in the upper right-hand corner of the address side;

d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;

(d) To indicate the name and address of the sender, either on the front (preferably in the upper left-hand corner, in such a way as not to affect either the clarity of the address or the application of the service notations or labels) or on the back;

e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur;

f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés;

g) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que "Papiers d'affaires", "Imprimés", "Echantillon", "Petit paquet", etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

(e) To use, for articles of all kinds, envelopes whose dimensions are not less than 10 centimeters in length and 7 centimeters in width;

(f) To make up their articles securely, particularly if they are addressed to distant countries;

(g) On articles sent at the reduced rate, to indicate, by annotations such as: *Papiers d'affaires* (commercial papers), *Imprimés* (prints), *Echantillon* (sample), *Petit paquet* (small packet), etc.; the class to which they belong.

2.—Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

2. Articles of any kind whose address side has been wholly or partly divided into several spaces intended to receive successive addresses are not admitted.

3.—Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

3. Non-postage stamps and charity or other stamps capable of being mistaken for postage stamps may not be affixed to the address side. The same applies to imprints of stamps which might be confused with postage-paid impressions.

4.—Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation "Service des postes" ou une mention analogue.

4. Correspondence of the postal service sent under frank shall bear on the front the note *Service des postes* (postal service) or a similar notation.

ARTICLE 108

*Envois poste restante.*

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

ARTICLE 109

*Envois sous enveloppe à panneau.*

1.—Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans

ARTICLE 108

*General-delivery articles*

The address of articles sent to general delivery shall indicate the name of the addressee. The use of initials, figures, simple given names, fictitious names, or conventional marks of any kind, is not permitted for such articles.

ARTICLE 109

*Articles in panel envelopes*

1. Articles in transparent-panel envelopes are admitted under the following conditions:

(a) The panel shall lie parallel to the longest dimension, so that the address of the addressee appears in the same direction and

le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues;

c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;

d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2.—Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

#### ARTICLE 110

##### *Envois soumis au contrôle douanier.*

1.—Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

the application of the date stamp is not hindered;

(b) The transparency of the panel shall assure perfect legibility of the address, even by artificial light, and shall not interfere with the application of a written note; panel envelopes whose vitrified part allows reflection of artificial light are excluded;

(c) Only the name and address of the addressee shall appear thru the panel; the contents of the envelope shall be folded in such a way that the address can not be wholly or partly covered as a result of slipping;

(d) The address shall be indicated legibly, in pen and ink or in typewriting; articles whose addresses are written in ordinary or indelible pencil are not admitted.

2. Articles in entirely transparent envelopes or open-panel envelopes are not admitted.

#### ARTICLE 110

##### *Articles subject to customs inspection*

1. Articles to be submitted to customs inspection shall bear on the front a green label conforming to Model C 1 hereto appended. In regard to small packets, the affixing of that label is obligatory in all cases.

If the country of destination requires it or if the sender prefers, the articles mentioned in the preceding paragraph are also accompanied by the prescribed number of separate customs declarations conforming to Model C 2 hereto appended, attached securely to the outside of the article by a crossed string or inserted within the article itself. In this case, only the upper part of the label C 1 is affixed to the article.

2. The Administrations do not assume any responsibility for the customs declarations, regardless of the form in which they are made up.

Entirely transparent, etc., not admitted.

Articles subject to customs inspection. Marking.

Post, p. 2889.

Appending separate declarations.

Post, p. 2890.

Official responsibility not assumed.

ARTICLE 111

*Envois francs de droits.*

1.—Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'entête très apparent "Franc de droits" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication "Franc de droits".

2.—Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

ARTICLE 112

*Lettres.*

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

ARTICLE 113

*Cartes postales simples.*

1.—Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

ARTICLE 111

*Prepayment of customs duty, etc.*

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges shall bear at the top of the address side the conspicuous heading *Franc de droits* (free of charges) or a similar notation in the language of the country of origin. Such articles shall bear, on the address side, a yellow label also bearing in large letters the notation *Franc de droits* (free of charges).

2. Every article sent free of charges is accompanied by a prepayment bulletin conforming to Model C 3 hereto appended, made of yellow cardboard, the front of which is filled in by the office of mailing. The prepayment bulletin is securely attached to the article.

CHAPTER II

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES

ARTICLE 112

*Letters*

No condition of form or make-up is prescribed for letters, provided that the stipulations of Article 109 are observed. The necessary space must be left absolutely free on the front for the prepayment, the address, and the service notes or labels.

ARTICLE 113

*Single post cards*

1. Post cards shall be made of cardboard, or of paper strong enough not to hinder manipulation.

They shall bear, at the top of the address side, the heading *Carte postale* (post card) in French or the equivalent of that heading in another language. That heading is not obligatory for post cards of private manufacture.

Prepayment of customs duty, etc.

Articles free of charge.

Bulletin to accompany.

Special provisions.

Letters.

Post cards.



Uninclosed.

2.—Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

2. Post cards shall be sent uninclosed, i. e., without wrapper or envelope.

Reserved, etc., spaces.

3.—La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

3. At least the right half of the front is reserved for the address of the addressee and the service notes or labels; the postage stamps or postage-paid impressions shall be applied to the front, and, as far as possible, to the right half of the card. The sender may use the back and the left half of the front, subject to the provisions of Section 4 following.

Prohibitions.

4.—Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

4. It is forbidden to join or attach samples of merchandise or similar articles to post cards. However, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and clippings of any kind, of paper or other very thin material, as well as address labels or slips to be folded back, may be affixed thereto, on condition that such articles are not of such a nature as to alter the character of the post cards, and that they adhere completely to the card. These articles may be placed only on the back or on the left half of the address side of the post card, except address labels or slips, which may occupy the entire front. As for stamps of any kind likely to be mistaken for postage stamps, they may be placed only on the back.

5.—Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

5. Post cards not fulfilling the conditions laid down for that class of articles are treated as letters.

## ARTICLE 114

## ARTICLE 114

*Cartes postales avec réponse payée.**Post cards with reply paid*

Reply-paid post cards.

1.—Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie: "Carte postale-réponse". Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte

1. Post cards with reply paid shall have on the front, in the French language, as the heading of the first part: *Carte postale avec réponse payée* (post card with reply paid), and *Carte postale-réponse* (reply post card) on the second part. Each of the two halves shall, moreover, fulfill the other conditions laid down

postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2.—L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse".

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3.—L'affranchissement de la partie "Réponse" au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie "Réponse" est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

ARTICLE 115

*Papiers d'affaires.*

1.—Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indi-

for a single post card; they are folded, one over the other, so that the fold forms the upper edge, and may not be fastened in any manner.

2. The address of the reply card shall be found on the inside of the article.

It is permissible for the sender to indicate his name and address on the front of the reply half.

The sender is also authorized to have printed on the back of the reply card a questionnaire to be filled in by the addressee.

3. The prepayment of the reply half by means of postage stamps of the country which has issued the card is valid only if both halves of the post card with reply paid have arrived joined together from the country of origin and if the reply half is sent from the country where it was received by mail and is addressed to the said country of origin.

If those conditions are not fulfilled, it is treated as an unprepaid post card.

ARTICLE 115

*Commercial papers*

1. The following are considered as commercial papers, on condition that they do not have the character of actual personal correspondence: All papers and documents, wholly or partly written or drawn; such as out-of-date articles of correspondence (opened letters and post cards) which have already reached their original destination, and copies thereof; papers of legal procedure; documents of all kinds drawn up by ministerial officers; waybills or bills of lading; invoices; certain documents of insurance companies; copies of or extracts from documents under private seal written on stamped or unstamped paper; scores or sheets of music in manuscript; manuscripts of works or newspapers sent separately; original and corrected exercises of students, but without any notes not relating

Addresses.

Permissive printing.

Prepayment of reply.

Commercial papers.

cation ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Notations which may accompany.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que:

"Annexe à notre lettre du  
----- à M.  
----- Notre référence  
----- Références du  
client -----".

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.

Commercial papers.

Post, p. 2820.

2.—Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

directly to the execution of the work.

Such documents may be accompanied by reference slips or notes bearing the following or similar notations: Enumeration of the pieces composing the shipment, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

"Inclosure for our letter of ----- addressed to M. ----- . Our reference ----- . Customer's reference ----- ."

Out-of-date correspondence may bear canceled postage stamps which have served to pay the original postage.

2. Commercial papers are subject, in regard to form and make-up, to the provisions laid down by Article 119 hereafter for prints.

#### ARTICLE 116

##### *Imprimés.*

Prints.

Articles considered as.

1.—Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

Exclusions.

2.—La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques

#### ARTICLE 116

##### *Prints*

1. The following are considered as prints: Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheet-music, visiting cards, address cards, printing proofs, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, cut-out patterns, catalogs, prospectuses, advertisements, and printed, engraved, lithographed or autographed notices of various kinds, and, in general, all impressions or reproductions obtained on paper or other material assimilable to paper, on parchment or on cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography or any other easily recognizable mechanical process, with the exception of the copying press, stamps with movable or immovable type, and the typewriter.

2. The print rate does not apply to prints which bear any marks capable of constituting a

susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3.—Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4.—Les cartes portant le titre "Carte postale" ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

conventional language, or, with the exceptions specifically authorized by Articles 117 and 118 hereafter, to those whose text has been modified after printing.

3. Motion-picture films, phonograph records, as well as perforated papers intended to be used on automatic musical instruments, are not admitted at the print rate.

Motion-picture films, etc.

The same applies to articles of stationery properly so called, when it appears clearly that the printed text is not the essential part of the article.

Stationery articles.

4. Cards bearing the heading *Carte postale* (post card) or the equivalent of that heading in any language are admitted at the print rate, provided that they fulfill the general conditions applicable to prints. Those which do not fulfill such conditions are treated as post cards, or, if occasion arises, as letters, by application of the provisions of Article 113, Section 5.

Post cards.

Art. p. 2813.

ARTICLE 117

*Objets assimilés aux imprimés.*

Sont assimilés aux imprimés, en tant qu'ils sont déposés dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine et au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

ARTICLE 117

*Articles assimilated to prints*

The following are assimilated to prints, provided that they are mailed under the conditions prescribed by the domestic regulations of the Administration of origin and in the minimum number of 20 articles containing identical copies: Reproductions, by a mechanical process of polygraphy, chromography, etc., of a manuscript or typewritten original. Such reproductions may receive the annotations authorized for prints.

Reproductions of prints.

ARTICLE 118

*Imprimés. Annotations autorisées.*

1.—Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du

ARTICLE 118

*Prints. Authorized annotations*

1. It is permissible, on the outside and inside of all print articles:

(a) To indicate the name, title, profession, firm and address of the sender and the addressee, the

Authorized annotations.

Name, etc., of sender.

destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

date of mailing, the signature, telephone number, telegraphic address and code, and current postal-check or bank account of the sender, as well as an order or entry number relating exclusively to the article;

Corrections.

b) de corriger les fautes d'impression;

(b) To correct mistakes in printing;

References by marks, etc.

c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

(c) To strike out, underline or inclose by means of marks certain words or passages in the printed text, unless that is done with the intention of constituting correspondence.

Other annotations.

2.—Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

2. It is also permissible to indicate or add:

Maritime movements.

a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

(a) On notices concerning the departure and arrival of ships:

The dates and hours of such departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival;

Travelers' announcements.

b) sur les avis de passage:

(b) On travelers' announcements:

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;

The name of the traveler, the date, hour and name of the place thru which he contemplates passing, as well as the place where he intends to stop;

Order blanks, etc.

c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique:

(c) On order and subscription blanks for publications, books, newspapers, engravings and pieces of music:

les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots "broché" "cartonné" ou "relié";

The works and the number of copies ordered or offered, the price of such works, as well as annotations representing elements affecting the price, the method of payment, the edition, the names of the authors and publishers, the catalog number and the words *broché* (stitched or paper-bound), *cartonné* (boards), or *relié* (bound);

Illustrated, etc., cards.

d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an:

(d) On illustrated cards, printed visiting cards, as well as on Christmas and New Year cards:

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

Good wishes, congratulations, thanks, condolences or other forms of politeness expressed in five words or by means of five conventional initials at most;

e) sur les épreuves d'imprimerie:

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que "Bon à tirer", "Vu-Bon à tirer" ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.:

les couleurs;

g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus:

des chiffres;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées:

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte d'autres indications sommaires se référant à la photographie même;

i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques:

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3.—Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4.—Il est, enfin, permis de joindre:

a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non: le manuscrit s'y rapportant;

b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h:

la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;

(e) On printing proofs:

Such changes and additions as relate to corrections, form and printing, as well as notes such as *Bon à tirer* (ready for printing), *Vu-Bon à tirer* (O. K. for printing), or any similar note relating to the preparation of the work. In case of lack of space, the additions may be made on separate sheets;

(f) On fashion plates, maps, etc.:

The colors;

(g) On current price lists, offers for advertisements, market and stock quotations, commercial circulars and prospectuses:

Figures;

Any other notations representing elements affecting the prices;

(h) On books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheet-music, and, in general, on all printed, engraved, lithographed or autographed literary or artistic productions:

A dedication consisting of a simple tribute; and, on photographs, a very concise explanatory legend and other summary information concerning the photograph itself;

(i) On passages cut from newspapers and periodicals:

The name, date, number and address of the publication from which the article is taken.

3. The additions and corrections contemplated in Sections 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. Finally, it is permissible to attach:

(a) To corrected or uncorrected printing proofs:

The manuscript belonging thereto;

(b) To articles of the classes mentioned under Section 2, letter (h):

An open invoice covering the article sent, reduced to its essential terms;

Print proofs.

Fashion plates, maps, etc.

Colors.

Figures.

Books, etc., dedications.

Press clippings.

Proof manuscript.

Invoice of articles sent.

c) à tous les imprimés:  
une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

(c) To all prints:  
A card, envelope or wrapper bearing the address of the sender of the article and prepaid for the reply by means of postage stamps of the country of destination of the article.

## ARTICLE 119

*Imprimés. Conditionnement des envois.*

Wrapping prints.

1.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermetures faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

Cards, without wrapper.

2.—Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

Printed cards.

3.—Les imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes postales illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'article 113, § 3.

*Ante*, p. 2813.

Make-up of packets.

4.—Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

## ARTICLE 120

*Echantillons. Annotations autorisées.*

Samples.

Annotations authorized.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand,

## ARTICLE 119

*Prints. Make-up of packets*

1. Prints shall be placed either under wrapper, in rolls, between boards, in an open case, or in an unsealed envelope, provided, if need be, with easily removable fasteners offering no danger, or be fastened with a string which is easily untied.

2. Prints in the shape and consistency of a card may be sent open, without wrapper, envelope or fastening. The same mode of dispatch is allowed for prints folded in such a way that they can not become unfolded en route.

3. Prints sent in the form of cards, including illustrated post cards benefiting by the reduced rate, are subject to the provisions of Article 113, Section 3.

4. In all cases, the articles shall be made up in such a way that other articles do not run the risk of becoming lost within them.

## ARTICLE 120

*Samples. Authorized annotations*

It is permissible to indicate, by hand or by a mechanical process, on the outside or inside of packages of samples, the name, title, profession, firm and address of the sender and of the addressee, as well as the date of mailing, the signature, telephone number, telegraphic address and code, current postal-check or bank account of the sender, a manufacturer's mark or trade-mark, order numbers, prices and any other annotations

des numéros d'ordre, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

representing elements affecting the price, particulars relative to weight, measurements and size, as well as the quantity available, and such as are necessary to determine the origin and character of the merchandise.

ARTICLE 121

ARTICLE 121

*Echantillons. Conditionnement des envois.*

*Samples. Make-up of packets*

Samples.

1.—Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs des boîtes ou des enveloppes mobiles.

1. Samples of merchandise shall be placed in sacks, boxes or removable envelopes.

Packing, etc.

2.—Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

2. Articles of glass or other fragile materials, articles containing liquids, oils, fatty substances, dry powders (whether dyes or not), as well as articles containing live bees, leeches and silkworm eggs, are accepted for transmission as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner:

Special directions.

a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;

(a) Articles of glass or other fragile materials shall be securely packed (in boxes of metal, wood or strong corrugated pasteboard), so as to avoid all danger to postal employees and the mails;

Glass, etc.

b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;

(b) Liquids, oils and substances which easily liquefy shall be inclosed in hermetically sealed containers. Each receptacle shall be placed in a separate box of metal, strong wood or strong corrugated pasteboard containing sawdust, cotton or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in case of breakage of the receptacle. The lid of the box shall be fastened in such a way that it can not be easily detached;

Liquids, etc.

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enve-

(c) Fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft soap, resin, etc., as well as silkworm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, shall be inclosed in an inside cover (box, bag of linen or

Fatty substances.



loppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

Dyes, etc.

(d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

Live bees and leeches.

(e) les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

Sealed containers.

3.—Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

Single articles.

4.—Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Addressing, etc.

5.—L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

parchment, etc.), which shall itself be placed in a second box of wood, metal or stout, thick leather;

(d) Dry powdered dyes such as aniline blue, etc., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed in turn inside wooden boxes, with sawdust between the two packings. Dry non-coloring powders shall be placed in boxes of metal, wood or pasteboard; those boxes themselves shall be inclosed in a bag of linen or parchment;

(e) Live bees and leeches shall be inclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would deteriorate if packed in accordance with the general rules may, as an exception, be admitted in a hermetically sealed container. In such a case, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to facilitate inspection of the contents, either by opening certain articles indicated by them, or in some other satisfactory manner.

4. No packing is required for articles consisting of a single piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

5. The address of the addressee shall be indicated, as far as possible, on the wrapper or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service information, or for the application of the postage stamps, use shall be made of a tag, preferably of parchment, to be securely attached. The same applies when stamping is likely to damage the article.

#### ARTICLE 122

##### *Objets assimilés aux échantillons.*

Analogous articles.

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire na-

#### ARTICLE 122

##### *Articles assimilated to samples*

The following are admitted at the sample rate: Electrotypes, keys sent singly, fresh cut flowers, articles of natural history (dried or

tuelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum or vaccine and pathological objects rendered inoffensive by their mode of preparation and packing. Those articles, with the exception of tubes of serum and vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognized, may not be sent for commercial purposes. Their packing shall be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

ARTICLE 123

*Objets groupés.*

1.—La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve:

a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions;

b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi;

c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2.—Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

ARTICLE 124

*Petits paquets.*

1.—Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

ARTICLE 123

*Grouped articles*

Grouped articles.

Limitations.

1. The inclusion in a single packet of articles of correspondence of different classes is limited to commercial papers, to prints other than raised print for the blind, and to samples of merchandise, on condition:

(a) That each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it in regard to weight and dimensions;

(b) That the total weight does not exceed 2 kilograms per packet;

(c) That the postage paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers, and the minimum charge for samples if it is composed of prints and samples.

2. These provisions are applicable only to articles subject to the same rate per unit. When an Administration detects the inclusion in one and the same packet of articles liable to different rates, that packet is charged, for its total weight, with the rate applicable to the class for which the rate is highest.

Articles of different classes.

ARTICLE 124

*Small packets*

Small parcels.

1. Small packets are subject to the provisions laid down for samples of merchandise in regard to preparation and packing.

Use of open invoice permitted.

2.—Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. It is permissible to inclose therein an open invoice, reduced to its essential elements, as well as a simple copy of the address of the article with mention of the address of the sender.

Names and addresses.

3.—Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

3. The names and addresses of the senders shall appear on the outside of the packets.

### TITRE III

## ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 125

#### *Envois recommandés.*

Registered articles.

Marking, etc.

1.—Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent "Recommandé" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

Correspondence in pencil.

2.—Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.

In transparent-panel envelopes.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

Registry requirements.

3.—Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre "R", du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.

Substitution of stamps for labels.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres "Recommandé" ou "R", à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numé-

### TITLE III

## REGISTERED ARTICLES. RETURN RECEIPTS

### SOLE CHAPTER

#### ARTICLE 125

#### *Registered articles*

1. Registered articles shall bear on the address side the conspicuous notation *Recommandé* (registered), or a similar notation in the language of the country of origin.

With the exceptions below, no special conditions as to form, make-up or wording of the address are laid down for such articles.

2. Articles of correspondence which bear an address written in pencil or consisting of initials are not accepted for registration.

However, the address of articles other than those which are sent in transparent-panel envelopes may be written with indelible pencil.

3. Registered articles shall bear, in the upper left-hand corner of the address side, a label conforming to Model C 4 hereto appended, with indication in Latin characters of the letter *R*, the name of the office of origin and the order number of the article.

However, it is permissible for Administrations whose domestic legislation at present opposes the use of labels to defer the adoption of this measure and to use, for the designation of registered articles, stamps reading *Recommandé* (registered) or *R*, beside which shall appear the indication of the office of origin and that of the order number. Those stamps shall like-

ro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

4.—Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

ARTICLE 126

*Avis de réception.*

1.—Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'empreinte d'un timbre "A. R."

2.—Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3.—Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4.—Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 127 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention "Duplicata de l'avis de réception, etc."

ARTICLE 127

*Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.*

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

wise be applied in the upper left-hand corner of the address side.

4. No order number shall be placed on the front of registered articles by the intermediate Administrations.

ARTICLE 126

*Return receipts*

1. Articles for which the sender requests a return receipt shall bear, on the front, the conspicuous notation: *Avis de réception* (return receipt); or the imprint of a stamp: *A. R.*

2. They are accompanied by a form of the consistency of a post card, light red in color, conforming to Model C 5 hereto appended; that form is made up by the office of origin or any other office to be designated by the Administration of origin, and fastened securely to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter officially makes up a new return receipt.

3. The office of destination returns the Form C 5, duly completed, in the ordinary mail, without cover and free of postage, to the address of the sender of the article.

4. When the sender makes inquiry about a return receipt which has not reached him within a reasonable period, the procedure set forth in Article 127 hereafter is followed. In such a case, a second fee is not collected, and the office of origin enters at the head of the Form C 5 the note: *Duplicata de l'avis de réception, etc.* (duplicate return receipt requested, etc.).

ARTICLE 127

*Return receipts requested after mailing*

1. When the sender requests a return receipt after mailing the article, the office of origin fills out a Form C 5.

Marking return receipts.

Prescribed form.

Post, p. 2894.

Return to sender.

Tracers.

Return receipts requested after mailing.

Attached to tracer.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 151 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 151, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 126, § 3.

Post, p. 2842.

Provisions applicable.

2.—Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 151 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

The Form C 5 is attached to a tracer, Form C 13, mentioned in Article 151 hereafter; that tracer, after having been provided with a postage stamp representing the fee payable, is treated in accordance with the provisions of the said Article 151, except that, in case of regular delivery of the article, the office of destination removes the Form C 13 and returns the Form C 5 to origin in the manner prescribed by Article 126, Section 3.

2. The special provisions adopted by the Administrations by virtue of Article 151 hereafter, for the transmission of inquiries for registered articles, are applicable to requests for return receipts made after mailing.

## TITRE IV

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

## CHAPITRE UNIQUE

## ARTICLE 128

*Indications à porter sur l'envoi.*

Notations required.

1.—Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête "Remboursement", suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

"A porter au crédit du compte courant postal No. .... de M. .... à ..... tenu par le bureau de chèques d. ...."

Collect-on-delivery articles.

## TITLE IV

## COLLECT-ON-DELIVERY ARTICLES

## SOLE CHAPTER

## ARTICLE 128

*Notations to be made on the article*

1. Registered C. O. D. articles shall bear on the address side the conspicuous heading *Remboursement* (collect on delivery), followed by the amount of the trade charge, spelled out in full in Latin characters, and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender shall indicate on the front of the article his name and address in Latin characters. When the amount collected is to be turned over to a current postal-check account in the country of destination or origin, the article shall also bear, on the address side, the following notation in French or in another language known in the country of destination:

"To be credited to current postal-check account No. .... of M. .... at ..... , kept by the check office of ....."

Form where sums credited to postal account.

## ARTICLE 129

*Étiquette.*

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 125, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot "Remboursement".

## ARTICLE 130

*Mandat de remboursement.*

Sauf le cas prévu à l'article 131 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

## ARTICLE 129

*Label*

C. O. D. articles shall bear, on the front, an orange-colored label conforming to Model C 6 hereto appended. The label, Form C 4, prescribed by Article 125, Section 3, or the imprint of the special stamp taking its place, shall be applied as far as possible in the upper corner of the label, Form C 6.

Label.

*Ante*, p. 2824.

However, it is permissible for Administrations to make use, instead of the two labels mentioned in the preceding paragraph, of a single label conforming to Model C 7 hereto appended, bearing in Latin characters the name of the office of origin, the letter R, the order number of the article, and an orange-colored triangle on which appears the word *Remboursement* (C. O. D.).

## ARTICLE 130

*C. O. D. money order*

Except in the case contemplated by Article 131 following, every C. O. D. article is accompanied by a form of C. O. D. money order of strong cardboard, of light green color, conforming to Model C 8 hereto appended. That form shall, as a general rule, indicate the sender of the article as the payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin permit, the sender has the option of mentioning on that order, instead of his address, the holder and number of a current postal-check account held in the country of origin, as well as the office where that account is kept. Any Administration is at liberty to cause money orders relating to articles originating in its service to be addressed to the offices of origin of the articles, or to others of its offices.

Money-order form to accompany article.

The money order is securely attached to the article to which it relates.

## ARTICLE 131

*Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.*

Transfer bulletin.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

## ARTICLE 132

*Conversion du montant du remboursement.*

Conversion of collections.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

## ARTICLE 133

*Divergence entre les indications du montant du remboursement.*

Settlement of differences in delivery charges.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

## ARTICLE 131

*Transfer to a current postal-check account in the country of destination of the article*

Every article whose amount, when collected, is to be turned over to a current postal-check account in the country of destination is accompanied, barring contrary agreement, by a transfer bulletin conforming to the model prescribed in the domestic service of that country. The bulletin shall designate the holder of the account to be credited, and shall contain all other information called for by the text of the form, with the exception of the amount to be credited, which will be entered by the Administration of destination after collecting the amount of the C. O. D. charge. If the transfer bulletin has a coupon, the sender mentions thereon his name and address, as well as such other information as he deems necessary.

The transfer bulletin is attached securely to the article.

## ARTICLE 132

*Conversion of the amount collected*

Barring contrary agreement, the amount of the trade charge, expressed in money of the country of origin of the article, is converted into money of the country of destination by the Administration of that country, which makes use of the conversion rate which it employs for money orders destined for the country of origin of the articles.

## ARTICLE 133

*Difference between indications of the amount of the C. O. D. charge*

In case of difference between the indications of the amount of the charge to be collected on delivery shown on the article and on the money order, the higher sum shall be collected from the addressee.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

#### ARTICLE 134

##### *Délai de paiement.*

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si de destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

If the latter refuses to pay that sum, the article may be delivered, except as provided below, upon payment of the lower sum, but with the understanding that an additional payment is to be made, if necessary, upon receipt of the information to be furnished by the Administration of origin. If the addressee does not accept that condition, delivery of the article is postponed.

In all cases, a request for information is sent immediately to the Administration of origin, which shall reply thereto as soon as possible, stating the precise amount to be collected, and applying, if occasion arises, the provisions of Article 135, Section 2, hereafter.

When the addressee is traveling or must be away, payment of the higher sum is always required. In case of refusal, the article is not delivered until reply is received to the request for information.

Refusal to pay.

When addressee away.

#### ARTICLE 134

##### *Period for payment*

The amount to be collected shall be paid within a period of seven days, counting from the day following the arrival of the article at the office of destination. That period may be extended to one month at most when the domestic legislation of the country of destination so requires. At the expiration of the period of retention, the article is returned to the office of origin. The sender may, however, by an annotation, request the immediate return of the article in case that the addressee does not pay the amount of the C. O. D. charge when the article is first tendered for delivery. Immediate return is also effected if the addressee, on presentation, has formally refused to make any payment.

Time for paying amount of order.

Return to sender.



## ARTICLE 135

*Réduction ou annulation du remboursement.*

Reduction, etc., of sums to be collected.

1.—Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 148 ci-après.

Telegraphic requests.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 148, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur "Confirmation de la demande télégraphique du . . .".

Post, p. 2840.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

Mail requests.  
Ante, p. 2828.

2.—Excepté le cas prévu à l'article 131, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Forms.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 138 ci-après.

## ARTICLE 136

*Réexpédition.*

Forwarding to new destination.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la

## ARTICLE 135

*Reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery*

1. Requests for cancelation or reduction of the amount to be collected are subject to the rules and formalities prescribed by Article 148 hereafter.

In case of a telegraphic request, it shall be confirmed, by the first mail, by a postal request accompanied by the facsimile mentioned in Article 148, Section 1, hereafter, bearing at the head the notation, underlined in colored pencil: *Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .*" (confirmation of the telegraphic request of . . . . .).

In that case, the office of destination merely holds the article on receipt of the telegram, and waits for confirmation by mail before complying with the request.

However, the Administration of destination may, on its own responsibility, comply with a telegraphic request without awaiting such confirmation.

2. Except in the case contemplated by Article 131, every request by mail for reduction of the amount to be collected on delivery shall be accompanied by a new C. O. D. money-order form indicating the correct amount.

In case of a request by telegraph, the C. O. D. money order shall be replaced by the office of destination under the conditions fixed by Article 138 hereafter.

## ARTICLE 136

*Forwarding*

Registered C. O. D. articles may be forwarded if the country of new destination carries on the C. O. D. service with the country of origin. In such a case, the articles are accompanied by C. O. D. money-order forms made out by the service of origin. The Administration of new destination proceeds to settle for the C. O. D.

nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

ARTICLE 137

*Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.*

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie "Indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

ARTICLE 138

*Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.*

1.—Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des envois.

charges as if the article had been sent to it direct.

Articles on which the amount collected is to be turned over to a current postal-check account in the original country of destination may not be forwarded.

Exception.

ARTICLE 137

*Issuance of the C. O. D. money order or transfer bulletin*

Immediately after collecting the amount of the C. O. D. charge, the office of destination, or any other office designated by the Administration of destination, fills in the part of the C. O. D. money order entitled "Service Information", and, after placing its date stamp thereon, returns it free of postage to the address indicated.

When a request for information as to the exact amount of the C. O. D. charge has been sent to the Administration of origin, the sending of the money order is postponed until the reply is received.

The transfer bulletins of C. O. D. articles whose amounts are to be transferred to a current postal-check account in the country of destination are treated in accordance with the domestic regulations of that country concerning postal checks and transfers.

Issue of C. O. D. money order.

Charge inquiry.

Treatment of transfer bulletins, etc.

ARTICLE 138

*Cancelation or replacement of C. O. D. money-order or transfer-bulletin forms*

1. C. O. D. money-order forms which become useless because of difference between the indications of the amount to be collected or as a result of cancelation or reduction of the amount, as well as transfer-bulletin forms which have become useless in case of cancelation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the articles.

Money-order and transfer-bulletin forms.

Cancelation, etc.

2.—Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

Duplicates for lost articles.

Post, p. 2895.

3.—Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

2. The forms relating to C. O. D. articles which are returned to origin for any reason shall be canceled by the Administration which effects the return.

3. When forms relating to C. O. D. articles are lost, misplaced or destroyed before the amounts of the trade charges are collected, the office of destination makes up duplicates on Form C 8, or on the transfer-bulletin form, as the case may be.

#### ARTICLE 139

*Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.*

Undelivered or unpaid money orders.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

#### ARTICLE 139

*Undelivered or unpaid C. O. D. money orders*

C. O. D. money orders which it has been impossible to deliver to the payees are, after having been submitted, if necessary, to the formality of indorsement for extension of validity, receipted by the Administration of origin of the articles to which such orders relate, and debited in the account to the Administration which has issued them.

The same applies to C. O. D. money orders which have been delivered to the payees, but whose amounts have not been collected. However, such orders should first be replaced by authorizations for payment made up by the Administration of origin of the orders.

#### ARTICLE 140

*Décompte des mandats de remboursement.*

Accounting, etc.

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

Post, p. 2896.

Entries.

2.—Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant

#### ARTICLE 140

*Account of C. O. D. money orders*

1. Barring contrary agreement, the account relative to C. O. D. money orders paid is made up on a form agreeing with Model C 9 hereto appended, and is attached to the monthly money-order account.

2. In this individual account, which is accompanied by the paid and receipted C. O. D. money orders, the orders are entered in the alphabetical order of the offices of issue and in the numeri-

l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 73 de la Convention.

3.—Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

cal order of their entry in the records of those offices. The Administration which has made up the account deducts, from the total amount of its credit balance, the amount of the charges and fees due to the corresponding Administration, in accordance with Article 73 of the Convention.

3. The balance of the account C 9 is added, as far as possible, to that of the monthly money-order account made up for the same period. The verification and settlement of those accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Agreement and Regulations concerning money orders.

*Ante*, p. 2782.

Verification, etc.

*Post*, p. 2896.

## TITRE V

### OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

#### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 141

#### *Application du timbre à date.*

1.—Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2.—Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou

## TITLE V

### OPERATIONS UPON DEPARTURE AND ARRIVAL

#### SOLE CHAPTER

#### ARTICLE 141

#### *Application of the date stamp*

1. Correspondence is post-marked on the front by the office of origin with a stamp indicating, in Latin characters as far as possible, the place of origin and the date of mailing.

In localities having several post offices, the stamp shall indicate which is the office of mailing.

The application of the stamp contemplated in the preceding paragraphs is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions of stamping machines if the indication of the place of origin and date of mailing appears in such impressions. Neither is the application of the stamp in question required for unregistered articles at the reduced rate, on condition that the place of origin is indicated on such articles.

2. All valid postage stamps shall be canceled.

Postage stamps not canceled thru error or oversight on the part of the service of origin shall be marked thru with a heavy

Departure and arrival of mails.

Use of date stamp.

Optional application.

Cancellation.

annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

line or canceled in some other manner by the office which detects the irregularity, but they are not struck with the date stamp.

Missent, etc., mails.

3.—Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

3. Missent correspondence shall be struck with the impression of the date stamp of the office at which it arrives thru error. This obligation is imposed not only upon fixed post offices, but also upon traveling post offices as far as possible.

Ship letters.

4.—Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention "Navire", "Paquebot" ou toute autre analogue.

4. The postmarking of correspondence mailed on board ships is incumbent upon the postal agent or the officer on board in charge of the service, or in their absence upon the post office at the port of call where such correspondence is delivered in open mail. In such a case, the office strikes the articles with its date stamp and places on them the note *Navire* (ship), *Paquebot* (mail steamer), or a similar notation.

Notation.

#### ARTICLE 142

##### *Envois exprès.*

Special delivery.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot "Exprès".

#### ARTICLE 142

##### *Special-delivery articles*

Articles to be specially delivered shall have affixed, as far as possible beside the indication of the place of destination, a printed label of dark red color bearing in large characters the word *Exprès* (special delivery).

#### ARTICLE 143

##### *Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.*

Unpaid, etc., charges.

1.—Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

#### ARTICLE 143

##### *Unprepaid or insufficiently prepaid articles*

1. Articles of correspondence on which any charge is to be collected after mailing, either from the addressee, or from the sender in the case of return as undeliverable, are marked with the T-stamp (postage due) in the upper right-hand corner of the front; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside that stamp.

Stamp, etc., requirements.

2.—L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas

2. The application of the T-stamp, as well as the indication of the amount to be collected, is incumbent upon the Administra-

de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3.—L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4.—Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5.—Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

#### ARTICLE 144

*Renvoi des bulletins d'affranchissement.*

*Récupération des droits avancés.*

1.—Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

tion of origin, or, in case of reforwarding or return as undeliverable, upon the redispaching Administration.

However, if it is a question of articles coming from countries which apply reduced rates in relations with the redispaching Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivering Administration marks the article with the amount of postage to be collected.

4. Every article not bearing the T-stamp is considered as duly prepaid and treated accordingly, save in case of obvious error.

5. Account is not taken of postage stamps or postage-paid impressions not valid for prepayment. In such a case, the figure zero (0) is placed beside such stamps or impressions, which shall be inclosed in pencil.

Amount due to be stated.

Presumption of prepayment.

Without valid stamps.

#### ARTICLE 144

*Return of prepayment bulletins.*

*Recovery of charges advanced*

1. After the delivery to the addressee of an article free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on behalf of the sender completes, in regard to itself, the indications which appear on the back of the prepayment bulletin, and transmits the latter, accompanied by the supporting papers, to the office of origin of the article; such transmission is effected in a sealed envelope, without indication of the contents.

However, each Administration has the right to cause the return of prepayment bulletins bearing charges to be effected by offices specially designated, and to request that the bulletins be sent to a certain office.

The name of the office to which the bulletins are to be returned is indicated, in all cases, by the office of origin of the article on the front of the prepayment bulletin.

Recovery of customs, etc., advances.

Return of prepayment bulletins.

Duplicate substituted original.      bulletin for lost

2.—Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette "Franc de droits" parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

2. When an article bearing the label *Franc de droits* (free of charges) reaches the office of destination without any prepayment bulletin, the office charged with the customs clearance makes up a duplicate bulletin, on which it mentions the name of the country of origin and, as far as possible, the date of mailing of the article.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

When the prepayment bulletin is lost after the delivery of the article, a duplicate is prepared under the same conditions.

Cancellation, on return of article.

3.—Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire.

3. Prepayment bulletins belonging to articles which are returned to origin for any reason shall be canceled by the Administration of destination.

Currency conversion.

4.—A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

4. On receipt of a prepayment bulletin indicating the charges paid by the service of destination, the Administration of origin converts the amount of those charges into its own money at a rate which shall not be higher than the rate fixed for the issuance of money orders destined for the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers the coupon of the bulletin, and, if need be, the supporting papers, to the sender.

#### ARTICLE 145

##### *Envois réexpédiés.*

Forwarded articles.

1.—Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

#### ARTICLE 145

##### *Forwarded articles*

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of new destination.

Insufficiently prepaid, etc.

2.—Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

2. Articles which are not prepaid, or which are insufficiently prepaid for the first part of their journey, are marked with the charge which would have been applied to them if they had been addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

3.—Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4.—Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5.—Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6.—Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7.—Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8.—Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 147 ci-après) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations inté-

3. Articles regularly prepaid for the first part of their journey and on which the additional charge for their subsequent transmission has not been paid before their redirection are marked with a charge equal to the difference between the amount of postage already paid and that which would have been collected if the articles had originally been sent to their new destination.

4. Articles originally addressed to the interior of a country and duly prepaid in accordance with the domestic rates are considered as articles regularly prepaid for their first transmission.

5. Articles originally sent free of postage in the domestic service of a country are marked with the charge to which they would have been liable if they had been addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

6. At the time of forwarding, the redispaching office applies its date stamp in all cases to the front of letters and post cards.

7. Ordinary or registered articles which are returned to the senders for completion or correction of the address are not considered as redirected correspondence when returned to the service; they are treated as new correspondence, and are therefore liable to new postage charges.

8. The customs duties and other non-postal charges whose cancelation it has been impossible to obtain upon redirection or return to origin (Article 147 hereafter) are recovered, thru the C. O. D. service, from the Administration of new destination. In that case, the Administration of original destination attaches to the article an explanatory note and a C. O. D. money order (Form C 8).

If the C. O. D. service is not in operation between the Administrations concerned, the charges

Prepaid for part of journey.

For interior delivery.

Franked articles.

Application of date stamp.

Incorrectly addressed.

Customs duties, etc.  
Recovery.

Post, p. 2839.

Post, p. 2895.



ressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

in question are recovered thru correspondence.

Undeliverable articles.

9.—Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention "Exprès" par deux forts traits transversaux.

9. In case that the attempt to deliver an article at the addressee's residence by special messenger has been unsuccessful, the redispaching office shall strike out the label or the notation *Exprès* (special delivery) by means of two heavy transverse lines.

#### ARTICLE 146

#### ARTICLE 146

Special forwarding envelopes.

*Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.*

*Forwarding envelopes and collective envelopes*

Ordinary mail with corrected address.

1.—Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

1. Articles of ordinary correspondence to be forwarded to one and the same person who has changed his residence may be inclosed in special envelopes conforming to Model C 10 hereto appended, furnished by the Administrations, on which shall be written only the name and new address of the addressee.

Post, p. 2897.

Exclusions.

2.—Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

2. Articles subject to customs examination or articles whose form, volume or weight gives rise to risks of tearing may not be included in such envelopes; the total weight of an envelope and its contents shall in no case exceed 500 grams.

Not to be sealed.

3.—L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

3. The envelope shall be presented open to the reforwarding office, to permit it to collect such additional charges, if any, as may be due on the articles which it contains, or to indicate on such articles the charges to be collected on arrival when the additional postage has not been prepaid. After verification, the forwarding office seals the envelope and applies the T-stamp to it if necessary, indicating in francs and centimes the total amount of the charges to be collected.

Verification on arrival.

4.—A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the office of delivery, which collects the additional charges not already paid, if any.

Ship mail.

5.—Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux

5. Ordinary articles of correspondence addressed either to sail-

marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

ors and passengers on board one and the same ship, or to persons taking part in a joint voyage, may likewise be treated in accordance with the provisions of Sections 1 to 4. In that case, the collective envelopes shall be marked with the address of the ship, navigation or travel agency, etc., to which they are to be delivered.

ARTICLE 147

*Envois tombés en rebut.*

1.—Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'application d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention "Retour" à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2.—Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée "Rebuts".

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

ARTICLE 147

*Undeliverable articles*

1. Before returning correspondence which has not been delivered for any reason to the Administration of origin, the office of destination shall indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of such articles, the cause of the non-delivery, in the following form: *Inconnu* (unknown), *Refusé* (refused), *En voyage* (traveling), *Parti* (removed), *Non réclamé* (unclaimed), *Décédé* (deceased), etc. In the case of post cards and prints in the form of cards, the reason for the non-delivery is indicated on the right half of the front.

That indication is furnished by applying a stamp or affixing a label. Each Administration has the option of adding a translation in its own language of the cause of non-delivery, and any other indications which may be convenient for it.

The office of destination shall strike out the indications of place which concern it, and place on the front of the article the note *Retour* (return), beside the indication of the office of origin. It shall also apply its date stamp to the back of letters and the front of post cards.

2. Undelivered articles are returned either singly or in a special bundle labeled *Rebuts* (dead mail matter).

Registered articles which are undeliverable are returned to the exchange office of the country of origin as if it were a question of registered correspondence addressed to that country.

Undeliverable articles.

Cause of nondelivery to be indicated.

Optional method.

Return.

Correspondence of domestic service.

3.—Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 145.

3. Correspondence of the domestic service which is undeliverable and must, for return to the senders, be sent to a foreign country, is treated in accordance with the provisions of Article 145.

*Ante*, p. 2836.

Seamen's, etc., mail.

4.—Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts.

4. Correspondence for seamen and other persons addressed in care of a Consul and returned by him to the post office as unclaimed shall be treated as rebuts.

Refund of collections.

Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

The amount of the charges collected on such correspondence shall be refunded.

#### ARTICLE 148

#### ARTICLE 148

Withdrawal or changes of address.

*Retrait. Modification d'adresse.*

*Withdrawal. Change of address*

Form of request.

1.—Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

1. Requests for withdrawal of correspondence or for change of address give rise to the preparation, by the sender, of a form agreeing with Model C 11 hereto appended; a single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee. In submitting that request to the post office, the sender shall prove his identity and produce the certificate of mailing, if any. After he has proved his identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

*Post*, p. 2836.

By mail.

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;

(a) If the request is intended to be sent by mail, the form, accompanied by a perfect facsimile of the envelope or address of the article, is sent directly, under registered cover, to the office of destination;

Request by telegraph, etc.

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

(b) If the request is to be made by telegraph, the form is turned over to the telegraph service, which is charged with transmitting the terms thereof to the post office of destination. The telegram is worded in the French language.

Searches.  
*Post*, p. 2836.

2.—A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

2. On receipt of the Form C 11 or the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes the necessary action.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

## ARTICLE 149

*Simple correction d'adresse.*

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

If the search is fruitless, if the article has already been delivered to the addressee, or if the telegraphic request is not explicit enough to permit the article to be surely recognized, the fact is reported at once to the office of origin, which advises the applicant accordingly.

Report to be made.

3. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that the exchange of requests concerning it be effected thru the intermediary of its central Administration or an office specially designated.

Exchange of requests with Administrations.

In case that the exchange of requests is effected thru the intermediary of the central Administrations, account shall be taken of requests sent directly by the offices of origin to the offices of destination, to the extent that the correspondence in question is withheld from delivery pending the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option provided for by the first paragraph assume any expense which may be incurred by the transmission, in their domestic service, by mail or telegraph, of the communications to be exchanged with the office of destination.

Expenses to be assumed.

Employment of the telegraph service is obligatory when the sender himself has made use of that service, and when the office of destination can not be advised in time by mail.

Telegraph service.

## ARTICLE 149

*Simple correction of address*

A simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be requested directly by the sender of the office of destination; that is to say, without fulfilling the formalities prescribed for change of address properly so called.

Simple address corrections.

## ARTICLE 150

## ARTICLE 150

Inquiries.

*Réclamations. Envois ordinaires.**Inquiries. Ordinary articles*

Form for ordinary  
articles.  
Post, p. 2900.

1.—Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

1. Every inquiry relative to an ordinary article gives rise to the preparation of a form agreeing with Model C 12 hereto appended.

Procedure.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

The office which receives the inquiry sends that form directly, without letter of transmittal, and in a sealed envelope, to the corresponding office. The latter, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, returns the form in the same manner to the office which has prepared it.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

If the inquiry is seen to be well founded, the latter office sends the form to its central Administration, for purposes of further investigation.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the same sender addressed to the same addressee.

Optional designation.

2.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

2. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service be transmitted to its central Administration or an office specially designated.

## ARTICLE 151

## ARTICLE 151

Inquiries.

*Réclamations. Envois recommandés.**Inquiries. Registered articles*

Registered articles.  
Post, p. 2903.

1.—Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

1. Every inquiry relative to a registered article is made on a form agreeing with Model C 13 hereto appended, which shall be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or address of the article.

Courses of inquiry.  
Post, p. 2905.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

If the inquiry concerns a C. O. D. article, it shall also be accompanied by a duplicate of the money order C 8 or by a transfer bulletin, as the case may be.

Articles for same ad-  
dressee.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même

A single form may be used for several articles mailed simultaneously at the same office by the

bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire

2.—La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Il l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3.—Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui con-

same sender addressed to the same addressee.

2. The inquiry is, as a general rule, sent directly by the office of origin to the office of destination; such transmission takes place without letter of transmittal and in a sealed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal made of the article, it completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposal of the article can not be established by the office of destination, the latter states the fact on the form and returns it to the office of origin, attaching thereto, as far as possible, a declaration of the addressee stating that he has not received the article. In that case, the Administration of origin completes the form by indicating thereon the particulars of dispatch to the first intermediate Administration. It then transmits it to this latter Administration, which places its observations thereon and transmits it to the following Administration, if any. The inquiry thus passes from one Administration to another until the disposal of the article inquired about is established. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which can not prove either delivery or regular transmission to another Administration, as the case may be, shows the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

3. The Administrations of origin and destination may, by common consent, cause the inquiry to be transmitted from office to office, following the same route as the article.

In that case, the investigations are continued from the Administration of origin as far as the Administration of destination, observing the procedure indicated in the last paragraph of Section 2.

4. Any Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service be

Action by office of destination.

Investigation through the several Administrations.

Transmission to designated Administration.

cernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Time limitation.  
Post, p. 2902.

5.—La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Rifling of mails.

6.—Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

transmitted to its central Administration or an office specially designated.

5. The Form C 13 and the papers attached thereto shall in all cases be returned to the Administration of origin of the article inquired about within the shortest period possible, and at the latest within a period of three months, counting from the date of the inquiry. That period is extended to six months in relations with distant countries.

6. The foregoing provisions do not apply to cases of rifling of mails, shortage of a dispatch or other similar cases which involve more extended correspondence between the Administrations.

#### ARTICLE 152

Inquiries.

*Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.*

Articles mailed in another country.  
Ante, p. 2771; Post, p. 2900.

Dans le cas prévu à l'article 53, § 3, de la Convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 53, § 2, de la Convention.

#### ARTICLE 152

*Inquiries concerning articles mailed in another country*

In the case contemplated by Article 53, Section 3, of the Convention, the tracer form C 12 or C 13 is transmitted to the Administration of origin. The Form C 13 shall be accompanied by the certificate of mailing.

The Administration of origin shall be put in possession of the form within the period prescribed by Article 53, Section 2, of the Convention.

#### ARTICLE 153

Use of presumed fraudulent stamps, etc.

*Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.*

Procedure.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir:

a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, la

Action upon detection.

#### ARTICLE 153

*Employment of postage stamps presumed to be fraudulent or of counterfeit impressions of stamping machines*

Subject expressly to the provisions of the legislation of each country, the following procedure is followed for establishing the use, for the prepayment of postage, of fraudulent postage stamps or counterfeit impressions of stamping machines:

(a) When the presence on any article of a fraudulent stamp (counterfeit or already used) or of counterfeit impressions of stamping machines is detected upon dispatch, the stamp or im-

figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'une formule conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cette formule C 14 est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination;

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres (a) et (b) en font part aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

pression is not altered in any way, and the article, accompanied by a form agreeing with Model C 14 hereto appended, is addressed under official registered cover to the office of destination. A copy of that Form C 14 is transmitted to the Administrations of the countries of origin and destination, for their information.

(b) The article is not delivered to the addressee, who is summoned to establish the violation, unless he pays the postage due, makes known the name and address of the sender, and places at the disposal of the post office, after having taken note of the contents, either the entire article, if it is inseparable from the evidence of the violation, or the part of the article (envelope, wrapper, part of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp pointed out as fraudulent. The result of the summons is set forth in a report of proceedings conforming to Model C 15 hereto appended, signed by the postal agent and the addressee. If the latter refuses, the fact is stated in that document.

The report is transmitted, with supporting papers, under official registration, to the Administration of the country of origin, which takes the necessary action thereon in accordance with its legislation.

Administrations whose legislation does not permit the procedure contemplated under letters (a) and (b) give notice of the fact to the other Administrations thru the intermediary of the International Bureau.

Post, p. 2904.  
Notice to offices of origin and destination.

Procedure where received.

Report of proceedings.

Post, p. 2905.

Transmittal to country of origin.

Exchange of mails.

TITRE VI

ECHANGE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 154

*Feuilles d'avis.*

1.—Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant

TITLE VI

EXCHANGE OF MAILS

SOLE CHAPTER

ARTICLE 154

*Letter bills*

1. The letter bills accompanying the dispatches are in conformity with Model C 16 hereto appended. They are placed in blue envelopes bearing in large

Letter bills.

Post, p. 2906.



en gros caractères l'indication "Feuille d'avis".

Details required.

2.—Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la con-texture et en tenant compte des dispositions suivantes:

On Table I.

a) Tableau I: La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;

Table II.

b) Tableau II: Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître;

Table III.

c) Tableau III: Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

Post, p. 2907.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60;

Table IV.

d) Tableau IV: Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

characters the indication *Feuille d'avis* (letter bill).

2. The dispatching office fills in the letter bill with all the details called for by the text, observing the following provisions:

(a) Table I: The presence of ordinary articles to be specially delivered is indicated by a line underscoring the corresponding notation;

(b) Table II: Barring contrary agreement, the dispatching offices number the letter bills according to an annual series for each office of destination, when the dispatches are not formed every day. In that case, each dispatch takes a separate number, even if it is a question of a supplementary dispatch taking the same route or the same ship as the ordinary dispatch.

For the first dispatch of each year, the bill shall bear, in addition to the order number of the dispatch, that of the last dispatch of the preceding year.

The name of the ship which carries the dispatch is indicated when the dispatching office is in a position to know it;

(c) Table III: Use may be made of one or more special lists conforming to Model C 17 hereto appended, either to replace Table V or to serve as a supplementary letter bill.

The exclusive use of special lists is obligatory if the Administration of destination so requests.

When more than one list is employed, they shall be numbered.

The number of registered articles which may be entered in one and the same special list is limited to 60;

(d) Table IV: If occasion arises, the number of empty sacks belonging to an Administration other than the one to which the dispatch is addressed shall be mentioned separately, with indication of that Administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

e) Tableau V: Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention "Néant" est portée au tableau V.

3.—Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b. Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

5.—Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande

The open letters on official business and the various communications or notes of the dispatching office relative to the exchange service are also mentioned in Table IV;

(e) Table V: This Table is set aside for the entry of the registered articles when exclusive use is not made of special lists.

In case that the corresponding Administrations have agreed upon the bulk billing of registered articles in the letter bills, the total number of such articles shall be indicated in figures and spelled out in full.

When the dispatch does not contain any registered articles, the note *Néant* (nil) is entered in Table V.

3. Administrations may come to an agreement to create other tables or headings in the letter bill, when they deem it necessary. They may, in particular, arrange Tables V and VI in accordance with their requirements.

4. When an exchange office has no articles to deliver to a corresponding office, a dispatch is not sent unless, in relations between the Administrations concerned, the letter bills are not numbered, by application of Section 2, letter (b). In that case, the exchange office shall send, in the usual form, a dispatch composed only of a negative letter bill.

5. When closed mails must be sent by means of ships which the intermediate Administration to which they belong does not regularly utilize for the transportation of its own mails, the weight of the letters and other articles shall be indicated in the letter bill and in the address of such mails when the Administration charged with assuring the embarkation so requests.

Table V.

Other tables authorized.

If no mail.

Closed mails by merchant ships.

## ARTICLE 155

## ARTICLE 155

Transmission.

*Transmission des envois recommandés.**Transmission of registered articles*

Making up in separate packets.

1.—Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 154, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

1. Registered articles, and, if occasion arises, the special lists mentioned in Article 154, Section 2, are made up into one or more separate packets or sacks, which shall be suitably wrapped or inclosed and sealed with wax or lead in such a manner as to protect the contents. The registered articles are arranged in each packet according to their entry numbers. When several special lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

In no case may registered articles be mixed with ordinary correspondence.

Special envelope attachment.

2.—Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

2. To the outside of the packet of registered articles is attached, by means of a crossed string, the special envelope containing the letter bill; when the registered articles are contained in a sack, the said envelope is tied to the neck of such sack.

Use of additional sacks.

3.—S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

3. If there is more than one packet or sack of registered articles, each of the supplementary packets or sacks is provided with a label indicating the nature of the contents.

## ARTICLE 156

## ARTICLE 156

*Transmission des envois exprès.**Transmission of special-delivery articles*

Transmission of special-delivery mail.

1.—Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention "Exprès" et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

1. Ordinary special-delivery articles are tied together in a special bundle having a label bearing the note *Exprès* (special delivery) in large characters and inserted by the exchange offices in the envelope containing the letter bill which accompanies the dispatch.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 155, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la

However, if that envelope must be affixed to the neck of the sack of registered articles (Article 155, Section 2), the bundle of special-delivery articles is placed in the outside sack. The presence in the dispatch of articles of that kind is then announced by a slip placed inside the envelope contain-

feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2.—Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention "Exprès" est portée dans la colonne "Observations" du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention "Exprès" au tableau V de la feuille d'avis.

## ARTICLE 157

*Confection des dépêches.*

1.—En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou sac d'objets recommandés. Si la dépêche ne comprend pas d'objets recom-

ing the letter bill. The same procedure is followed when it has not been possible to inclose the special-delivery articles with the letter bill because of their number, form or dimensions.

2. Registered special-delivery articles are arranged in order among the other registered articles, and the note *Exprès* (special delivery) is placed in the *Observations* column of Table V of the letter bill or of the special lists, opposite the entry concerning each of them. In case of bulk billing, the presence of registered articles to be specially delivered is indicated simply by the note *Exprès* (special delivery) in Table V of the letter bill.

Registered special-delivery articles.

## ARTICLE 157

*Preparation of dispatches*

1. As a general rule, articles are sorted and tied in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up into packets apart from those containing ordinary prints. The bundles are designated by labels bearing the indication of the office of destination or redispach of the articles contained in the bundles. Articles of correspondence capable of being tied in bundles shall be arranged in the direction of the address. Prepaid articles are separated from those which are unprepaid or shortpaid, and the labels of bundles of articles which are unprepaid or shortpaid are marked with the T-stamp.

Preparing dispatches. Bundles according to classes.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage shall be marked with a mention of the fact and be struck with the date stamp of the office which has detected it.

Money orders sent uninclosed are tied in a separate bundle, which shall be included in a packet or sack of registered articles. If the dispatch does not contain any registered articles, the orders

mandés, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

Closed sacks, etc.

2.—Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Labels, etc., attached.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

Color designations.

*a*) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;

*b*) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;

*c*) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;

*d*) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Optional uses.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche, bleu clair ou verte, n'est obligatoire que pour les Administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose pas. D'autre part, les étiquettes vertes ne sont utilisées que si l'Administration de destination l'exige.

Data to be furnished.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots "de" et "pour". Dans les échanges par voie maritime effectués dans

are placed in the envelope containing the letter bill or tied up with the latter.

2. Dispatches are inclosed in sacks suitably closed, sealed with wax or lead, and labeled. When use is made of string, it shall be passed twice around the neck of the sack before being tied. The imprints on the wax or lead seals shall reproduce, in very legible Latin characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to permit that office to be determined.

The labels of the dispatches shall be of cloth, strong cardboard, parchment, or paper pasted on a wooden block; in relations between adjacent offices, use may be made of labels of strong paper. The labels are made up in the following colors:

(*a*) In vermillion red, for sacks containing registered articles;

(*b*) In white, for sacks containing only ordinary letters and post cards;

(*c*) In light blue, for sacks containing only ordinary *other* articles;

(*d*) In green, for sacks containing only empty sacks returned to origin.

Sacks containing mixed ordinary correspondence (letters, post cards and other articles) shall bear the white label.

However, the use of white, light blue or green labels is obligatory only for Administrations whose internal legislation does not oppose it. Moreover, green labels are used only if the Administration of destination so demands.

The labels bear the indication, printed in small Latin characters, of the name of the dispatching office, and, in heavy Latin characters, the name of the office of destination, preceded by the words *de* (from) and *pour* (for) respectively. In exchanges by

des délais indéterminés, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention "Postes" ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3.—Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4.—Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

a) pour les lettres et cartes postales;

b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention "Petits paquets".

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 155, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un

sea effected at irregular intervals, those indications are completed by the mention of the date of dispatch, the number of the mail, and the port of debarkation, if the Administration concerned so requests.

The sacks shall indicate legibly, in Latin characters, the office or country of origin, and shall bear the note *Postes* (posts) or some other similar note characterizing them as postal dispatches.

Intermediate offices shall not place any order number on labels of sacks or packets of closed mails in transit.

3. Barring contrary agreement, dispatches of small size or negative dispatches are simply wrapped in strong paper in such a manner as to avoid all harm to the contents, then tied and sealed with wax or lead.

In case of lead sealing, those dispatches shall be prepared in such a way that the string can not be detached. When they contain nothing but ordinary correspondence, they may be fastened by means of gummed seals bearing the printed indication of the dispatching office or Administration. The addresses of the packets shall comply, in regard to the printed indications and the colors, with the provisions laid down by Section 2 for the labels of sacks of mail.

4. When the number or volume of the mails requires the employment of more than one sack, separate sacks shall be used, as far as possible:

(a) For letters and post cards;

(b) For other articles; if occasion arises, separate sacks shall also be used for small packets; the labels of these latter sacks bear the note *Petits paquets* (small packets).

The packet or sack of registered articles, tied together with the letter bill in the manner prescribed by Article 155, Section 2, is placed in one of the letter sacks

Unimportant, etc., matter.

Sealing.

When volume exceeds one sack.

Letter bill attached.

Ante, p. 2848.

sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

Marking.

L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

Weight.

5.—Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

Combination of small packets for given office.

6.—Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

or in a separate sack; the outside sack shall in any case bear the red label. When there is more than one sack of registered articles, the additional sacks containing nothing but registered articles other than letters and post cards may be sent uninclosed, bearing the red label.

The label of the sack or packet containing the letter bill, even if the latter is negative, is always marked with the letter F, traced in a conspicuous manner.

5. The weight of each sack shall not exceed 30 kilograms.

6. As far as possible, the exchange offices insert in their own dispatches for a given office, all dispatches of small dimensions (packets or sacks) which reach them for that office.

#### ARTICLE 158

##### *Remise des dépêches.*

Delivery.

Prescribed conditions.

1.—La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

Status.

2.—Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention "Remballé à -----".

Rewrapping, if in bad condition.

#### ARTICLE 158

##### *Delivery of dispatches*

1. The delivery of dispatches between two corresponding offices is effected in accordance with the conditions prescribed by the Administrations concerned.

Only the sacks and packets designated by red labels need, at the time of delivery, be subjected to complete verification of their closing and condition. As for the other sacks and packets, their verification is optional and they are always delivered in bulk.

2. Dispatches shall be delivered in good condition. However, a dispatch may not be refused because of damage. When a dispatch is received in bad condition by an intermediate office, it shall be placed, just as it is, under new packing. The office which effects the repacking shall enter the indications of the original label on the new label and place on the latter an imprint of its date stamp, preceded by the note *Remballé à -----* (repacked at -----).

## ARTICLE 159

*Vérification des dépêches.*

1.—Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2.—Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3.—Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'ex-

## ARTICLE 159

*Verification of dispatches*

1. When an intermediate office must proceed to repack a dispatch, it verifies the contents thereof if it presumes that they have not remained intact.

It makes up a bulletin of verification conforming to Model C 18 hereto appended, complying with the provisions of Section 3 hereafter. That bulletin is sent to the exchange office from which the dispatch was received; a copy thereof is addressed to the office of origin and another is inserted in the repacked dispatch.

2. The office of destination verifies whether the dispatch is intact, and whether the entries on the letter bill, and on the special lists of registered articles, if any, are correct. In case of shortage of a dispatch, or of one or more sacks forming part thereof, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or when it is a question of any other irregularity, the fact is established at once by two employees. The latter make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to strike out the erroneous items in such a manner as to allow the original entries to be recognized. Except in case of obvious error, the corrections prevail over the original statement.

3. The facts established are reported by means of a bulletin of verification to the office of origin of the dispatch, and, in case of actual loss, to the last intermediate office, by the first mail available after complete verification of the dispatch.

The indications of that bulletin shall specify as exactly as possible of what sack, packet or article it is a question.

A duplicate of the bulletin of verification is sent, under the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the dispatch belongs, when that Administra-

Verification.

By intermediate office when repacked.

Post, p. 2908.

By office of destination.

Bulletin of verification to be sent.

Duplicate, on demand.



In event of irregularities.

ige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

tion so demands. When it is a question of important irregularities giving rise to the presumption of loss or rifling, the envelope or sack and the seal which fastens the packet or sack of registered articles are attached to the bulletin of verification addressed to the office of origin. The same applies to the outer envelope or sack, with its string, label and wax or lead seal, whenever the transmission of such pieces of evidence is possible.

Report to be attached.

Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

In the exchange with Administrations which require the sending of a duplicate, the supporting evidence mentioned above is attached to the duplicate.

Telegraphic notice.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci.

In the cases contemplated by Sections 1 and 2, the office of origin, and the last intermediate exchange office, if any, may also be advised by telegram at the expense of the Administration sending the telegram.

Traces of rifling, etc.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

Telegraphic notice shall be given whenever the dispatch shows evident traces of rifling, in order that the dispatching or intermediate office may proceed without any delay to investigate the matter, and, if need be, advise the preceding Administration, likewise by telegram, for the continuance of the investigation.

When bulletin is unnecessary.

4.—Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

4. When the absence of a dispatch is the result of a failure of mails to connect, or when it is duly explained on the waybill, the preparation of a bulletin of verification is not necessary, unless the dispatch does not reach the office of destination by the next mail.

When duplicate delayed.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

The sending of the duplicate provided for by Section 3 may be postponed if it is presumed that the shortage of the dispatch is due to delay or misdirection.

Second bulletin necessary.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

When a dispatch, the absence of which had been reported to the office of origin, and to the last intermediate exchange office, if any, is located, it is necessary to send a second bulletin of verification to the said offices announcing the receipt of that mail.

5.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Lorsqu'un bureau réceptif auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7.—Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

5. The offices to which the bulletins of verification are addressed return them as promptly as possible after having examined them, and after having entered thereon their observations, if any.

If those bulletins are not returned to the Administration of origin within the period of two months, counting from the date of their issue, they are considered, until the contrary is proved, as duly accepted by the offices to which they were addressed.

That period is extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office upon which the verification of the dispatch was incumbent has not sent to the office of origin, and to the last intermediate exchange office, if any, by the first mail available after verification, a bulletin reporting any irregularities, it is considered, until the contrary is proved, as having received the dispatch and its contents. The same presumption exists in the case of irregularities which have not been mentioned, or which have been reported in an incomplete manner, in the bulletin of verification.

7. The bulletins of verification and the duplicates are transmitted under registered cover.

Return of bulletin by receiving office.

Presumption of acceptance.

Correctness implied.

Bulletins of verification, etc.

ARTICLE 160

*Renvoi des sacs vides.*

1.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique "Indications de service" de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes

ARTICLE 160

*Return of empty sacks*

1. Barring contrary agreement between the corresponding Administrations, sacks shall be returned empty, by the next mail, in a direct dispatch for the country to which such sacks belong. The number of sacks returned by each mail shall be entered under the *Service Information* heading of the letter bill.

The return is effected between the exchange offices designated for that purpose.

The empty sacks shall be rolled up in suitable bundles; the label blocks, as well as the labels of cloth, parchment or other strong

Empty sacks.

Provisions for prompt return.

en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides".

Administration to have control of its sacks.

2.—Dans le cas où le contrôle exercé par une Administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10% du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10% mais excède 50 unités.

Average value.

Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

#### TITRE VII

Transit charges.

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT.

#### CHAPITRE I

#### OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

#### ARTICLE 161

#### *Statistique des frais de transit.*

Transit cost statistics computed once every three years.  
*Ante*, p. 2782.

1.—Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de sta-

material, if any, shall be placed inside the sacks. The bundles shall be provided with a label indicating the name of the exchange office from which the sacks were received, whenever they are returned thru the intermediary of another exchange office.

If the empty sacks to be returned are not too numerous, they may be placed inside the sacks containing the correspondence; otherwise, they shall be placed in separate sealed sacks labeled with the names of the exchange offices. The labels shall bear the note *Sacs vides* (empty sacks).

2. In case that the check made by an Administration on the return of sacks belonging to it shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year for the preparation of dispatches have not been returned before the end of that year, the Administration which can not prove the return of the empty sacks is bound to reimburse the dispatching Administration for the value of the missing sacks. Reimbursement shall also be effected if the number of missing sacks does not reach 10 per cent but exceeds 50 sacks.

Each Administration fixes, periodically, and uniformly for all kinds of sacks which are used by its exchange offices, an average value in francs, and communicates it to the Administrations concerned thru the intermediary of the International Bureau.

#### TITLE VII

### PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES

#### CHAPTER I

#### STATISTICAL OPERATIONS

#### ARTICLE 161

#### *Transit statistics*

1. The transit charges collectible under Articles 75 *et seq.* of the Convention are computed on the basis of statistics taken once

tistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2.—La statistique d'octobre—novembre 1933 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention de Londres, s'appliqueront jusqu'à fin 1934.

La statistique de mai 1936 s'appliquera aux années 1935, 1936 et 1937; celle d'octobre—novembre 1939 aux années 1938, 1939 et 1940.

3.—Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4.—Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1.

every three years, and alternately during the first fourteen or twenty-eight days of the month of May or during the first fourteen or twenty-eight days following the 14th of October.

The statistics are taken during the second year of each triennial period.

Dispatches made up on board ships are included in the statistics when they are unloaded during the statistical period.

2. The statistics of October—November, 1933, as well as the accounts relating thereto made up in accordance with the provisions of the Convention of London, will apply up to the end of 1934.

The statistics of May, 1936, will apply to the years 1935, 1936 and 1937; those of October—November, 1939, to the years 1938, 1939 and 1940.

3. The annual payments of transit charges to be made on the basis of a set of statistics shall be continued provisionally, until the accounts made up in accordance with the following statistics are approved or considered as automatically accepted (Article 169 hereafter). The adjustment of the payments made provisionally is undertaken at that time.

4. When an important modification takes place in the routing of correspondence from one country for another, and if such modification affects a period or periods amounting to a total of at least twelve months, any Administration concerned may request a revision of the transit-charge accounts. In that case, the sums to be paid by the dispatching Administrations are determined in accordance with the intermediate services actually employed, but the total weights which serve as the basis for the new accounts shall normally be the same as those of the dispatches sent during the statistical period mentioned in Section 1. When an agreement as to the manner of

Ship dispatches.

Prescribed periods.

Annual payments continued, etc.

Post, p. 2864.

Important traffic modifications.

Revision of charge accounts.

Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé. La demande d'une révision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Basis for charges in special cases.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une tierce Administration ont augmenté de 100% ou diminué de 50% par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

Changes following statistical period.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre

division can not be reached, special statistics shall be taken in order to adjust the apportionment of those weights among the various services employed. No modification in the routing of correspondence for a given country is considered as important unless it affects the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned by more than 5000 francs a year. If the modification exceeds that amount it has its effect on the accounts of the Administration of origin with the Administrations which have performed the transit previously and the Administrations which perform it subsequent to the modification brought about, even when the reduction of the accounts does not attain the prescribed minimum for certain Administrations. The request for a revision of the accounts, and, if need be, for special statistics, may be made when the modification in the routing of the correspondence in question has lasted at least nine months. However, the results of those statistics are not taken into consideration unless the period of twelve months is actually completed.

If, when special statistics are taken, it is found that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and transported by a third Administration have increased by 100 percent or diminished by 50 percent as compared with the results of the last statistical period, and that the account of the third Administration would undergo, for that reason, a modification of more than 5000 francs a year, the new weights established shall serve as the basis for the transit charges due to that Administration.

Likewise, when an intermediate Administration establishes, during the six months following the statistics, that a difference of 20 percent at least in the total

Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

## ARTICLE 162

*Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.*

1.—Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les "lettres et les cartes postales" et pour les "autres objets".

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2.—Par dérogation aux dispositions des articles 155 et 156, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément aux articles 155 et 156, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3.—Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention "Statistique", suivie de l'indication "5 kilogrammes", "15 kilogrammes" ou "30 kilogrammes" selon la catégorie de poids (article 163, § 1, ci-après). L'étiquette "Statistique" doit porter en outre la mention "L. C." ou "A. O.", suivant le cas.

weights conveyed exists between the dispatches sent by another Administration during the statistical period and the normal traffic, the Administration concerned may demand the taking of new statistics, if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5000 francs a year.

## ARTICLE 162

*Preparation and designation of closed mails during the statistical period*

1. During each statistical period, the exchange of correspondence in closed mails across the territory or by means of the services of one or more intermediate Administrations gives rise to the employment of separate sacks for *letters and post cards* and for *other articles*.

When the volume of the mails permits, the separate sacks shall be inclosed in a single collective sack.

2. By exception to the provisions of Articles 155 and 156, every Administration has the option, during the statistical period, of including registered and special-delivery articles other than letters and post cards in one of the sacks intended for *other articles*, mentioning that fact on the letter bill; but if, in accordance with Articles 155 and 156, those articles are included in a sack of letters, they are considered as letters insofar as the statistics are concerned.

3. During the statistical period all dispatches exchanged in transit shall bear, in addition to the ordinary labels, a special label bearing in large letters the note *Statistique* (statistics), followed by the indication *5 kilograms, 15 kilograms, or 30 kilograms*, according to the division of weight (Article 163, Section 1, hereafter). The statistical label shall also bear the note *L. C.* or *A. O.*, as the case may be.

Preparation and designation of closed mails during statistical period.

Optional inclusions.  
*Ante*, p. 2848.

Marking transit mails.

Sacks exempt.

Ante, p. 2783.

Notation.

Inclosed sacks.

4.—En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention "Statistique" est suivie du mot "Exempt".

5.—Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale "Statistique", sur laquelle la mention "S.C." est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

4. In regard to sacks which contain nothing but empty sacks, correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention), or a negative letter bill, the note *Statistique* is followed by the word *Exempt*.

5. When the sacks composing the dispatch are inclosed in a collective sack, the latter shall be provided with the special *Statistique* label, on which the note *S. C.* is added. The indications concerning the statistics which appear on the inside sacks are not repeated on the collective sack.

## ARTICLE 163

*Constatacion du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.*

Fixing number of sacks, weight of mails, etc.

Post, p. 2909.

Classes.

1.—En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit: ----			

Exempted sacks, entry.

Ante, p. 2859.

Verification.

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication "Statistique—Exempt", d'après les prescriptions de l'article 162, § 4.

2.—Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bu-

## ARTICLE 163

*Fixing of the number of sacks and weight of closed mails*

1. For dispatches which give rise to the payment of transit charges, the dispatching exchange office makes use of a special letter bill conforming to Model C 19 hereto appended. It enters on that letter bill the number of sacks, dividing them, if occasion arises, into the following classes:

Description of the sacks	Number of sacks whose gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light sacks)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium sacks)	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy sacks)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Number of sacks exempt from transit charges			

The number of sacks exempt from transit charges shall be the total of those bearing the indication *Statistique—Exempt* in accordance with the provisions of Article 162, Section 4.

2. The entries in the letter bills are verified by the exchange office of destination. If that office finds

reau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

ARTICLE 164

*Confection des relevés des dépêches closes.*

1.—Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2.—Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: "Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire." Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

an error in the numbers entered, it corrects the bill and immediately reports the error to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification conforming to Model C 20 hereto appended. However, in regard to the weight of a sack, the statement of the dispatching exchange office is considered as valid unless the actual weight exceeds the maximum weight of the class in which that sack has been entered by more than 250 grams.

ARTICLE 164

*Preparation of statements for closed mails*

1. As soon as possible after the close of statistical operations, the offices of destination make up, in as many copies as there are Administrations concerned, including that of the country of origin, statements conforming to Model C 21 hereto appended, and transmit such statements to the exchange offices of the dispatching Administration to be indorsed with their acceptance. Those offices, after having accepted the statements, transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the Forms C 21 have not reached the exchange offices of the Administration of origin, or if they have not arrived there in sufficient numbers, within a period of three months (four months in exchanges with distant countries), counting from the date of dispatch of the last mail to be included in the statistics, those offices themselves make up the said forms in sufficient numbers in accordance with their own records, and enter on each one of them the note: *Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire* (The Forms C 21 of the office of destination did not arrive within the prescribed period). They then transmit them to their central Administration, which distributes them among the Administrations concerned.

Weight of sacks.

Post, p. 2910.

Preparing statements for closed mails.

Post, p. 2911.

If not received.

Post, p. 2911.



## ARTICLE 165

*Liste des dépêches closes échangées en transit.*

List of closed mails exchanged in transit.

Post, p. 2912.

Explanatory notes.

Ante, p. 2859.  
Post, p. 2911.

Notations.

1.—Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2.—Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 162, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que "Sacs vides", "Correspondances exemptes", "Feuille d'avis négative".

## ARTICLE 165

*List of closed mails exchanged in transit*

1. As soon as possible, and at the latest within a period of three months after each statistical period, except in cases where the route could not be determined within that period, the Administrations which have sent dispatches in transit send a list of such dispatches on a form agreeing with Model C 22 hereto appended to the various Administrations whose intermediary they have employed.

2. If that list indicates dispatches in transit which, in accordance with the provisions of Article 162, do not give rise to the preparation of a Form C 21, it shall bear an explanatory note, such as: *Sacs vides* (empty sacks), *Correspondances exemptes* (correspondence exempt from transit charges), *Feuille d'avis négative* (negative letter bill).

## ARTICLE 166

*Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.*

Exchanges with warships.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Forwarding warship mail.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont le bâtiment relève.

## ARTICLE 167

*Bulletin de transit.*

Transit bulletin.

1.—Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Admi-

## ARTICLE 166

*Closed mails exchanged with warships*

It is incumbent upon the Administrations of countries to which warships belong to make up the Forms C 21 relative to the mails dispatched or received by those vessels. Mails dispatched during the statistical period destined for warships shall bear, on labels, the date of dispatch.

In case that such dispatches are forwarded, the forwarding Administration so advises the Administration of the country to which the vessel belongs.

## ARTICLE 167

*Transit bulletin*

1. When the route to be followed and the transportation services to be utilized for mails dispatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Ad-

nistration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente "Bulletin de transit". La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales "Statistique" dont il est question à l'article 162.

2.—Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

ARTICLE 168

*Services extraordinaires.*

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

ministration of origin shall, at the request of the Administration of destination, prepare for each dispatch a bulletin, green in color, conforming to Model C 23 hereto appended. The Administration of origin may also send such bulletin without a formal request from the Administration of destination, if circumstances appear to require it.

The letter bills of the dispatches which give rise to the preparation of the said bulletin shall be marked at the head with the conspicuous notation: *Bulletin de transit* (transit bulletin). The same notation, underlined in red pencil, is entered on the special *Statistique* (statistical) labels mentioned in Article 162.

2. The transit bulletin shall be sent uninclosed, together with the dispatches to which it relates, to the different services which participate in their transportation. In each country concerned, the exchange offices of entry and departure, to the exclusion of all other intermediate offices, enter on the bulletin the information concerning the transit effected by them. The last intermediate exchange office sends the bulletin C 23 to the office of destination. The bulletin is then returned by that office to the office of origin in support of the Form C 21. When a transit bulletin whose issuance was requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination is bound to make inquiry about it without any delay.

ARTICLE 168

*Extraordinary services*

Apart from transportation by <sup>Extraordinary services.</sup> air mail, the service maintained for the accelerated land conveyance of the so-called India Mail, and the special motor services from Palestine or Syria to Iraq, are alone considered as extraordinary services giving rise to special transit charges.

Post, p. 2913.

Notation.

Ante, p. 2859.

Bulletin to be sent uninclosed.

Post, p. 2913.

Post, p. 2911.  
When missing.

## CHAPITRE II

Accounting, etc.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT  
DES COMPTES.

## ARTICLE 169

*Compte des frais de transit.*

1.—Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 163, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2.—Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10%.

4.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5.—Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

## CHAPTER II

ACCOUNTING. ADJUSTMENT  
OF ACCOUNTS

## ARTICLE 169

*Transit-charge account*

1. For the preparation of transit accounts, the light, medium or heavy sacks, as defined by Article 163, are considered as having their average weights of 3, 12 or 24 kilograms respectively.

2. The weight of the closed mails is multiplied by 26 or 13, as the case may be, and the product serves as the basis for individual accounts showing, in francs, the annual payments due to each Administration.

In case that the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of making up the accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. In order to take account of the weight of the sacks and packing, as well as of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the provisions of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

4. The individual accounts are made up in duplicate on forms agreeing with Model C 24 hereto appended, on the basis of the statements C 21. They are sent to the dispatching Administration as soon as possible, and at the latest within a period of ten months following the expiration of the statistical period.

5. If the Administration which has sent the individual account has not received any corrective observation within an interval of four months, counting from the date of transmission, that account is considered as automatically accepted.

Transit charges.  
Calculation of.  
*Ante*, p. 2860.

*Ante*, p. 2783.

*Post*, p. 2914.

ARTICLE 170

*Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.*

1.—Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

2.—Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 169, § 5, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire".

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention "Compte réglé à part—à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

ARTICLE 170

*General annual account. Intervention of the International Bureau*

1. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the general account covering transit charges is made up annually by the International Bureau.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or considered as automatically accepted (Article 169, Section 5), each of those Administrations transmits without delay, to the International Bureau, an account conforming to Model C 25 hereto appended and indicating the total amounts of those accounts. Upon receipt of an account coming from one Administration, the International Bureau so advises the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balances.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement and to communicate to it the sums definitely arrived at.

When only one of the Administrations has furnished the Form C 25, the amounts indicated by that Administration hold good, unless the corresponding statement is received by the International Bureau from the Administration in arrears in time for the preparation of the next general annual account.

In the case provided for by Article 169, Section 5, the accounts shall bear the note: *Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire* (No observation received from the debtor Administration within the prescribed period).

If two Administrations agree to make a special settlement, their Forms C 25 bear the note: *Compte réglé à part—à titre d'information* (Account settled separately—for purposes of information); and are not included in the general annual account.

General annual account.

Transmission.

*Ante*, p. 2864.

*Post*, p. 2915.

Settlement of differences.

When only one statement furnished.

*Post*, p. 2915.

Notation.

Special settlement between two Powers.

*Post*, p. 2915.

Transit charge ac-  
counts.

3.—Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 161, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique:

- a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
- d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

Transmission.

4.—Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

#### ARTICLE 171

##### *Liquidation des frais de transit.*

Settlement of transit  
charges.

1.—Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 161, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes:

a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou

b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règle-

Ante, p. 2856.

3. The International Bureau makes up, at the end of each year, on the basis of the forms which have reached it up to that time and which are considered as duly accepted, a general account of transit charges. If occasion arises, it complies with the rule laid down by Article 161, Section 3, for annual payments.

The account indicates:

- (a) The debit and credit of each Administration;
- (b) The debit or credit balance of each Administration;
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations;
- (d) The sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau proceeds by way of compensation in such a manner as to restrict to the minimum the number of payments to be made.

4. The general annual accounts shall be transmitted to the Administrations by the International Bureau as soon as possible, and at the latest before the expiration of the first quarter of the year following that of their preparation.

#### ARTICLE 171

##### *Settlement of transit charges*

1. The balance resulting from the general annual account of the International Bureau or from special settlements, including, if occasion arises, the adjustment provided for in Article 161, Section 3, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration in one of the following manners:

(a) At the choice of the debtor Administration, in gold or by means of checks or drafts fulfilling the conditions prescribed by Section 2 hereafter and payable at sight in the capital or in a commercial city of the creditor country; or

(b) Following agreement between the two Administrations, thru the intermediary of a bank utilizing the clearing-house of the

ments Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2.—En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3.—Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

4.—Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice.

5.—Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à

Bank for International Settlements at Basel, or by any other means.

2. In case of payment by means of checks or drafts, such checks or drafts are expressed in money of a country where the central bank of issue or other official issuing institution buys and sells gold or gold currency for national money at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the Government.

If the moneys of several countries fulfill those conditions, it is incumbent upon the creditor country to designate the money which is convenient for it. The conversion is effected at the gold par rate.

3. When the two countries have come to an agreement on that subject, the checks or drafts may also be expressed in money of the creditor country, even if such money does not fulfill the conditions laid down by Section 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into money of a country fulfilling the conditions prescribed by Section 2. The result obtained is then converted into money of the debtor country and from the latter into money of the creditor country at the rate of exchange prevailing in the capital or in a commercial city of the debtor country on the day of delivery of the order to purchase the check or draft.

4. The expenses of payment are borne by the debtor Administration.

5. The payment above mentioned shall be made as soon as possible, and at the latest before the expiration of a period of four months, counting from the date of transmission of the account by the International Bureau, or of the invitation to pay sent by the creditor Administration to the debtor Administration when it is a question of accounts settled separately. That period may be extended to five months in relations between distant countries.

After those periods have expired, the sums due bear interest

Expenses.

Early payment.

Interest.

raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

Arrearage.

6.—Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 5, il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau international, lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le paiement n'est pas effectué jusqu'à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer la somme en cause, augmentée des intérêts, dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said periods.

6. If payment has not been effected one year after the expiration of the periods fixed by Section 5, it is permissible for the creditor Administration to so advise the International Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period which shall not exceed four months.

If payment has not been made by the end of that new period, the International Bureau enters the sum in question, increased by the interest, in the following general annual account, to the credit of the creditor Administration.

In case of application of the provisions of the preceding paragraph, the general annual account in question and those for the four years following shall not, as far as possible, contain, in the balances of Table 2, any amounts to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

### TITRE VIII

Various provisions.

### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 172

Reply coupons.

#### *Coupons-réponse.*

Form, etc.

Post, p. 2916.

1.—Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

Options.

2.—Chaque Administration a la faculté:

a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impres-

### TITLE VIII

### VARIOUS PROVISIONS

#### SOLE CHAPTER

#### ARTICLE 172

#### *Reply coupons*

1. Reply coupons conform to Model C 26 hereto appended. They are printed, on paper having in the watermark the letters U P U in large characters, under the supervision of the International Bureau, which furnishes them to the Administrations at cost.

2. Each Administration has the option:

(a) Of giving the reply coupons a distinctive perforation which does not interfere with the reading of the text and is not of such a nature as to hinder verification of the coupons;

(b) Of modifying, by hand or by means of a printing process,

sion, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3.—Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 35 centimes par unité.

4.—Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5.—Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le paiement a lieu dans les conditions prévues à l'article 171.

6.—Lorsque, dans les rapports entre deux Administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

ARTICLE 173

*Cartes d'identité.*

1.—Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.

2.—Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

the selling price indicated on the coupons.

3. In accounts between Administrations, the value of reply coupons is calculated at the rate of 35 centimes per unit.

4. Barring contrary agreement, exchanged coupons are sent annually, at the latest within a period of three months after the expiration of the year, to the Administrations which have issued them, with an indication of their total number and value.

5. As soon as two Administrations have come to an agreement as to the number of coupons exchanged in their reciprocal relations, they each make up and transmit to the International Bureau a statement conforming to Model C 27 hereto appended, indicating the debit or credit balance, if such balance exceeds 25 francs and if special settlement has not been provided for between the two countries. In the absence of an agreement within a period of six months, the creditor Administration makes up its account and sends it to the International Bureau.

In case that only one of the Administrations furnishes its statement, the indications of the latter are considered as valid.

The balance is included by the International Bureau in an annual account and payment takes place under the conditions prescribed by Article 171.

6. When, in the relations between two Administrations, the annual balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration is released from all payment.

ARTICLE 173

*Identity cards*

1. Each Administration designates the offices or services which issue identity cards.

2. Such cards are made up on forms agreeing with Model C 28 hereto appended. Those forms are furnished at cost by the International Bureau.

Annual settlement.

Procedure.

Post, p. 2916.

If only one statement received.

Ante, p. 2866.

Small balances.

Identity cards.

Issuing offices.

Forms.

Post, p. 2917.



## Requirements.

3.—Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte au recto de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

## Renewal of photograph.

4.—Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

## Rights reserved.

5.—Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

## Post, p. 2917.

Les Administrations peuvent ajouter un feuillet à la formule C 28, destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

3. At the time of application, the applicant submits his photograph and proves his identity. The Administrations fix the necessary requirements so that cards may not be issued until after careful investigation as to the identity of the applicant.

The employee enters that application in a register; fills in with ink, and in Latin characters, all the information called for by the form of identity card; affixes the photograph to it in the designated place; applies, half on the photograph and half on the card, a postage stamp representing the charge collected; and cancels that stamp by means of a very neat impression of the date stamp.

He then also applies an impression of that stamp or his official seal in such a manner that it appears both on the upper part of the photograph and on the card, then reproduces that impression on the third page of the card, signs the latter, and delivers it to the interested party after obtaining his signature.

4. When the appearance of the holder becomes changed to such an extent that it no longer agrees with the photograph or description, the card shall be renewed.

5. Each country reserves the right to issue identity cards for the international service in accordance with the rules applicable to cards used in its domestic service.

Administrations may attach a leaflet to Form C 28 to receive such special annotations as may be required in the domestic service.

## ARTICLE 174

## ARTICLE 174

## Warship mails.

*Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.*

*Mails exchanged with warships*

## Exchange.

1.—L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre

1. Notice shall be given, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations, of the establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or warships of the same

division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2.—La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de-----  
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à--- (Pays).  
 le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à-- }

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à--- (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à-----  
 Pour le bureau de-----

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à--- (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à-----

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à--- (Pays).  
 le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à-- }

3.—Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du

nationality, or between one naval division or warship and another naval division or warship of the same nationality.

2. The address of such dispatches is worded as follows:

From the office of-----  
 For { the----- naval (nationality) division of----- (name of division) (Country)  
 at-----  
 the-----ship----- (nationality) (name of ship)  
 at-----

or

From the----- naval (nationality) division of----- (name of division) (Country)  
 at-----  
 From the-----ship----- (nationality) (name of ship)  
 at-----  
 For the office of-----

or

From the----- naval (nationality) division of----- (name of division) (Country)  
 at-----  
 From the-----ship----- (nationality) (name of ship)  
 at-----

For { the----- naval (nationality) division of----- (name of division) (Country)  
 at-----  
 the-----ship----- (nationality) (name of ship)  
 at-----

3. Dispatches addressed to or coming from naval divisions or warships are forwarded, in the absence of any indication of a special route in the address, by the most rapid routes, and under the same conditions as dispatches exchanged between post offices.

The captain of a mail steamer carrying mails addressed to a naval division or warship holds them at the disposal of the commanding officer of the division or vessel of destination, in case

Details.

Forwarding, etc.

bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

that the latter should happen to request their delivery en route.

Retention, etc.

4.—Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

4. If the ships are not found at the place of destination when the dispatches addressed to them arrive there, such dispatches are held at the post office until they are withdrawn by the addressee or forwarded to another point. Redirection may be requested either by the Postal Administration of origin or by the commanding officer of the naval division or vessel of destination; or, finally, by a Consul of the same nationality.

Redirecting, etc.

In care of Consul.

5.—Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention "Aux soins du Consul d . . ." sont consignées au Consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du Consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

5. Those of the dispatches in question which bear the note: *Aux soins du Consul d* ----- (in care of the Consul of -----) are delivered to the Consulate indicated. Later on, they may, at the request of the Consul, be turned back to the postal service and returned to the place of origin or forwarded to another destination.

Dispatches considered in transit until delivery to commander.

6.—Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

6. Dispatches addressed to a warship are considered as being in transit up to their delivery to the commanding officer of that ship, even if they were originally addressed in care of a post office or to a Consul charged with serving as intermediate forwarding agent; they are not, therefore, considered as having arrived at their address as long as they have not been delivered to the warship of destination.

#### ARTICLE 175

#### ARTICLE 175

Prepayment bulletin.

*Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.*

*Prepayment bulletins. Accounting for customs charges, etc.*

Monthly account of customs charges, etc.

1.—Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait

1. The accounting for customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another, is effected by means of individual monthly accounts conforming to Model C 29 hereto appended, which are made up by the debtor Administration in money of the creditor country. The prepayment bulletins are entered in the alphabetical order of the offices which have ad-

Post, p. 2918.

l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2.—Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3.—La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4.—Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

vanced the charges, and in the numerical order which has been given them.

If the two Administrations also participate in the parcel-post service in their reciprocal relations, they may, in the absence of contrary notification, include in the accounts of prepayment bulletins relative to the latter service those relative to the regular-mail service.

2. The individual account, accompanied by the prepayment bulletins, is transmitted to the creditor Administration, at the latest, by the end of the month following the one to which it relates. No negative accounts are made up.

3. Verification of the accounts takes place under the conditions fixed by the Regulations of the Agreement concerning money orders.

4. The accounts give rise to a special settlement. Each Administration may, however, request that such accounts be appended either to the money-order accounts or to the parcel-post accounts C P 15 or C P 16.

Parcel-post service may be included.

Prompt transmission.

Verification.

Settlement.

ARTICLE 176

*Formules à l'usage du public.*

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 8 (Mandat de remboursement),
- C 10 (Enveloppe de réexpédition),

- C 11 (Demande de 

}	retrait modification d'adresse modification du rem- bourse- ment),
---	--

ARTICLE 176

*Forms for the use of the public*

In view of the application of the provisions of Article 31, Section 2, of the Convention, the following Forms are considered as forms for the use of the public:

- C 1 (customs label),
- C 2 (customs declaration),
- C 3 (prepayment bulletin),
- C 5 (return receipt),
- C 8 (C. O. D. money order),
- C 10 (forwarding envelope),

- C 11 (request for return, change of address, or modification of C. O. D. charge),

Forms for public use. *Ante*, p. 2758.

Post, pp. 2889-2917.

C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),  
 C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),  
 C 26 (Coupon-réponse),  
 C 28 (Carte d'identité).

C 12 (inquiry about an ordinary article not received),  
 C 13 (tracer for a registered article, etc.),  
 C 26 (reply coupon),  
 C 28 (identity card).

## ARTICLE 177

## ARTICLE 177

Retention of documents.

*Délai de garde des documents.**Period for retention of documents*

Period of.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

The records of the international service shall be kept for a minimum period of two years.

## ARTICLE 178

## ARTICLE 178

*Adresse télégraphique.**Telegraphic address*

Telegraphic address.

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique "Postgen", suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

Administrations make use, for telegraphic communications which they exchange among themselves, of the telegraphic address *Postgen*, followed by the name of the city in which the central Administration is located.

## TITRE IX

## TITLE IX

International Bureau.

BUREAU INTERNATIONAL.

INTERNATIONAL BUREAU

## CHAPITRE UNIQUE

## SOLE CHAPTER

## ARTICLE 179

## ARTICLE 179

Congresses, etc.

*Congrès et Conférences.**Congresses and Conferences*

Functions, etc.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

The International Bureau prepares the agenda for Congresses and Conferences. It provides for the printing and distribution of the necessary documents.

Attendance of director.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

The director of that Bureau attends the sessions of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, without the power of voting.

## ARTICLE 180

## ARTICLE 180

*Renseignements. Demandes de modification des Actes.**Information. Requests for modification of the Acts*

Furnishing information.

Le Bureau international se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

The International Bureau shall hold itself at all times at the disposal of members of the Union, to furnish them, on questions relative to the service, such information as they may require.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

It prepares a statement of requests for modification or interpretation of the provisions governing the Union, and makes known the results of consultations.

Statement of requests for changes, etc.

ARTICLE 181

ARTICLE 181

*Publications.*

*Publications*

Publications.

1.—Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

1. The International Bureau publishes, with the aid of the documents which are placed at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish and French languages.

Special journal.

2.—Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 189 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.

2. It publishes, in accordance with the information furnished under the provisions of Article 189 hereafter, an official digest of all information of general interest concerning the execution of the Convention and the Regulations in each country.

Digest of information.

Post, p. 2380.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

Similar digests concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3.—Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations:

3. The International Bureau also publishes, with the aid of the information furnished by the Administrations:

Other publications.

*a*) un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes;

(*a*) A digest of information concerning the organization of the Administrations of the Union and their domestic services;

*b*) un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne;

(*b*) A digest of the rates applied by the Administrations in their domestic services;

*c*) une liste des objets interdits;

(*c*) A list of prohibited articles;

*d*) une liste des lignes de paquebots;

(*d*) A list of steamship lines;

*e*) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;

(*e*) A list of distances in kilometers on land routes;

*f*) une liste des pays éloignés et assimilés;

(*f*) A list of distant countries and countries assimilated thereto;

*g*) un tableau des équivalents.

(*g*) A table of equivalents.

4.—Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

4. Any modifications made in the various documents enumerated in Sections 2 and 3 are communicated by circular.

Changes in list to be reported.

5.—Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

5. The documents published by the International Bureau are distributed among the Administrations in proportion to the number of contributive units assigned to each of them by application of Article 25 of the Convention.

Distribution.

Ante, p. 2756.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

Additional copies of those documents requested by Administrations are paid for separately, at cost price.

Postal directory of the world.

6.—Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

6. The International Bureau is charged with publishing an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special mention of those of such offices charged with services which have not yet been generalized. That dictionary is kept up to date by means of supplements, or in any other manner which the International Bureau deems convenient.

Distribution.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

The dictionary is distributed among the Administrations at the rate of 10 copies for each contributive unit assigned to each of them by application of Article 25 of the Convention. Additional copies requested by Administrations are paid for separately, at cost price.

Ante, p. 2756.

#### ARTICLE 182

##### *Rapport annuel.*

#### ARTICLE 182

##### *Annual report*

Annual report.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

The International Bureau makes an annual report of its operations, which is sent to all the Administrations.

#### ARTICLE 183

##### *Langue officielle du Bureau international.*

#### ARTICLE 183

##### *Official language of the International Bureau*

Official language.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

The official language of the International Bureau is the French language.

#### ARTICLE 184

##### *Coupons-réponse. Cartes d'identité.*

#### ARTICLE 184

##### *Reply coupons. Identity cards*

Reply coupons and identity cards.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

The International Bureau is charged with causing reply coupons and identity cards to be manufactured, and with supplying them to the Administrations on request.

Manufacture and supply.

#### ARTICLE 185

##### *Balance et liquidation des comptes.*

#### ARTICLE 185

##### *Balancing and settlement of accounts*

Settlement of accounts.

1.—Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute

1. The International Bureau is charged with effecting the balancing and settlement of accounts of

nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2.—Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3.—Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4.—Les Administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

all kinds relating to the international postal service between Administrations which express their desire to use its intermediary. The latter come to an agreement to that effect between themselves and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraphic accounts may also be transmitted to the International Bureau, to be included in the striking of balances.

3. Each Administration reserves the right to make up, at its option, special accounts for various branches of the service, and to settle them, at its convenience, with its correspondents, without employing the intermediary of the International Bureau, to which it merely gives notice of those branches of the service and the countries for which it requests its offices.

4. Administrations which employ the intermediary of the International Bureau in balancing and settling accounts may cease to use that intermediary three months after having given notice thereof.

Telegraphic accounts.

Special accounts.

Use of intermediary.

ARTICLE 186

ARTICLE 186

*Etablissement des comptes.*

*Preparation of accounts*

Preparing accounts.

1.—Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

1. When the detailed accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations transmit to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, stated in francs and centimes, of the amount of the balance of the two detailed accounts, with indication of the subject of the credit and the period to which it relates.

Transmittal from debtor to creditor.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Barring contrary agreement, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, shall make them up itself, and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

General accounts.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

Administrations may come to agreements to apply another system in their relations.

Other systems.



Detailed tables.

2.—Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

Examination by Bureau.

3.—Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

## ARTICLE 187

*Balance générale.*

General balance.

Preparation, etc.

1.—Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;

b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à décou-

vert envers une autre Administration adresse to the International Bureau monthly, or quarterly, if special circumstances render it desirable, a table indicating its credit resulting from the detailed accounts, as well as the total of the sums due to it by each of the contracting Administrations; each credit figuring in that table shall be justified by an acknowledgment from the debtor Administration.

That table shall reach the International Bureau by the 19th of each month or of the first month of each quarter at the latest. Otherwise, it is carried over for settlement to the account for the following month or quarter.

3. The International Bureau examines, by comparing the acknowledgments, whether the tables are correct. Notice of any necessary correction is given to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another is carried over to a recapitulatory table; the sum of the amounts entered in the various columns of that table constitutes the total debit balance of each Administration.

## ARTICLE 187

*General balance*

1. The International Bureau assembles the tables and recapitulations into a general balance sheet indicating:

(a) The total debit and credit of each Administration;

(b) The debit or credit balance of each Administration;

(c) The sums to be paid by the debtor Administrations, and the distribution of those sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it sees that each Administration does not have to make more than one or two separate payments in order to settle its obligations.

However, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs due to it by

tion d'une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2.—Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer:

a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;

b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées;

c) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

## ARTICLE 188

*Paiement.*

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre

another Administration has the right to claim payments on account.

Such remittances are entered, by both the creditor and the debtor Administrations, at the bottom of the tables which they address to the International Bureau.

2. The acknowledgments transmitted to the International Bureau with the tables are classified according to Administrations.

They serve as the basis for settlement of the accounts of each of the Administrations concerned. In the balance-sheet shall appear:

(a) The sums relative to the special accounts concerning the various exchanges;

(b) The total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned;

(c) The totals of the sums due to all the creditor Administrations for each branch of the service, as well as their grand total.

That total must be equal to the debit appearing in the recapitulation.

At the bottom of the balance-sheet, the balance is struck between the debit and the credit resulting from the tables addressed by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the debit or credit must be equal to the debit or credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the sheet indicates the Administrations in favor of which the payment is to be effected by the debtor Administration.

The balance sheets shall be sent to the Administrations concerned by the International Bureau by the 22d of each month at the latest.

## ARTICLE 188

*Payment*

Payment of the sums due, by virtue of a balance sheet, by one Administration to another Ad-

Classifying acknowledgments.

Prompt settlement.

Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Administration débitrice. Les dispositions de l'article 171, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 5 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

ministration, shall be made as soon as possible, and at the latest fifteen days after receipt of the balance sheet by the debtor Administration. The provisions of Article 171, Section 1, are applicable in regard to the other conditions of payment. The provisions of Section 5 of the said Article govern in case of non-payment of the balance within the period fixed.

*Ante*, p. 2366.

Small balances.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulatifs et dans les liquidations pour les Administrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried over to the balance sheet for the following month; provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. Mention is made of such carrying over in the recapitulations and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. The debtor Administration, in such a case, sends the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried over to the next table.

#### ARTICLE 189

*Communications à adresser au Bureau international.*

#### ARTICLE 189

*Communications to be addressed to the International Bureau*

Communications through Bureau.

1.—Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

1. Administrations communicate to one another, thru the intermediary of the International Bureau, a triplicate collection of their postage stamps and specimen impressions of their stamping machines, with indication of the date from which postage stamps of previous issues cease to be valid.

Particulars.

2.—Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international:

2. They shall also communicate to the International Bureau:

*Ante*, p. 2319.

a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression "Taxe perçue" ou "Port payé";

(a) The annotation which they have adopted, by application of Article 106, Section 2, as the equivalent of the expression *Taxe perçue* or *Port payé*;

*Ante*, p. 2746.

b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

(b) The reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and an indication of the relations to which such rates are applicable;

c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de

(c) An indication of the surcharges which they collect as

transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

*d)* tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

*e)* le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

*f)* l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;

*g)* la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;

*h)* la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

*i)* leur liste des pays éloignés et assimilés;

*j)* leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;

*k)* les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;

*l)* leurs taxes postales intérieures.

3.—Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

extraordinary transit charges by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, as well as a list of the countries to which such surcharges apply, and, if necessary, a designation of the services which give rise to their collection;

*(d)* All necessary information concerning their customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions concerning the importation and transit of mail articles in their services;

*(e)* The number of customs declarations, if any, required for articles subject to customs examination addressed to their countries, and the languages in which such declarations may be worded;

*(f)* Information as to whether or not they admit, in articles prepaid at the letter or sample rate, articles liable to customs duty;

*(g)* A list of distances in kilometers on land routes followed in their countries by dispatches in transit;

*(h)* A list of the steamship lines whose ships leave their ports and are used for the conveyance of mails, with indication of the routes, distances, transit times between the port of embarkation and each of the subsequent ports of call, frequency of the service, and the countries to which the maritime transit charges are to be paid if use is made of the steamships;

*(i)* Their list of distant countries and countries assimilated thereto;

*(j)* Their decision in regard to the option of applying or not applying certain general provisions of the Convention and Regulations;

*(k)* Appropriate information concerning their organization and domestic services;

*(l)* Their domestic postage rates.

3. Notice of any modification in the information contemplated in Section 2 shall be given without delay.

*Ante*, pp. 2763, 2784.

Notices of changes.

Bureau to be furnished with 2 copies of each document.

4.—Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

4. Administrations shall furnish the International Bureau with two copies of the documents which they publish, in regard to both the domestic and the international services.

#### ARTICLE 190

##### *Statistique générale.*

General statistics.  
Annual preparation.

1.—Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

Post, pp. 2921, 2923.

Use of periodical statements.

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

All other operations.

3.—Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

Intermediate count.

4.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

Forms to be used.

5.—Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il four-

#### ARTICLE 190

##### *General statistics*

1. The International Bureau makes up a set of general statistics for each year.

For that purpose, the Administrations send it a set of statistical information, as complete as possible, on forms agreeing with Models C 30 and C 31 hereto appended. Table C 30 is sent out as the end of the month of July of each year; but the information comprised in Parts I, II, and IV of that table is furnished only once every three years; Table C 31 is likewise sent out once every three years, on the same date. The information furnished always relates to the preceding year.

2. Service operations which give rise to detailed recording form the subject of periodical statements based on the actual records.

3. For all other operations, a count is made each year of articles of all kinds, without distinction between letters, post cards, commercial papers, prints, samples of merchandise, and small packets; and, at least once every three years, a count is made of the different classes of correspondence.

Each Administration itself fixes the time and duration of such counts.

4. In the interval which elapses between special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with proportional figures taken from the preceding special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled in by each Administration. It furnishes, to

nit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

Administrations which so request, all necessary information concerning the rules to be followed in order to assure uniformity in statistical operations.

ARTICLE 191

ARTICLE 191

*Dépenses du Bureau international.*

*Expenses of the International Bureau*

Bureau expenses.

1.—Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

1. The ordinary expenses of the International Bureau shall not exceed the sum of 350,000 francs a year.

Limitation.

2.—L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and makes up the annual account which is communicated to the other Administrations.

Supervision.

3.—Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration in accordance with Section 2 shall be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and at the latest before the 31st of December of the year in which the account is sent out. After that period, the sums due bear interest, payable to the said Administration, at the rate of 5 per cent a year, counting from the date of expiration of the said period.

Repaying advances.

4.—Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

4. The countries of the Union are classified as follows, in view of the distribution of the expenses:

Countries classified.

1<sup>re</sup> classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

1st class: Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Socialist Soviet Republics;

First class.

2<sup>e</sup> classe:—

2d class:—

3<sup>e</sup> classe: Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie,

3d class: Whole of the Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indochina, Whole of the other French Colonies, Mexico, Netherlands, Dutch East Indies, Rumania, Sweden,

Third class.

	Suède, Confédération Suisse, Tchecoslovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie;	Swiss Confederation, Czechoslovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia;
Fourth class.	4 <sup>e</sup> classe: Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Etat libre d'Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;	4th class: Austria, Denmark, Finland, Hungary, Irish Free State, Chosen, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania;
Fifth class.	5 <sup>e</sup> classe: Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie;	5th class: Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Latvia, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Persia, Tunis;
Sixth class.	6 <sup>e</sup> classe: Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatemala, République d'Haïti, République du Honduras, Lituanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, République de El Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuela;	6th class: Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Free City of Danzig, Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Lithuania, Luxembourg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Republic of El Salvador, Saar Territory, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela;
Seventh class.	7 <sup>e</sup> classe: Iles Philippines, Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, États du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.	7th class: Philippine Islands, Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, Whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, Whole of the Italian Colonies, Whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, States of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Republic of San Marino, Vatican City State, Yemen.

Final provisions.

## DISPOSITIONS FINALES.

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 192

## ARTICLE 192

*Mise à exécution et durée du Règlement.**Effective date and duration of the Regulations*

Effective date and duration.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

The present Regulations will be in force from the effective date of the Universal Postal Convention.

Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the parties concerned.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Done at Cairo, March 20, 1934.

*Pour l'Afghanistan:*

*Pour le Brésil:*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*

POUR M. H. J. LENTON:  
F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.

*Pour la Bulgarie:*

IV. KATZAROFF.

*Pour l'Albanie:*

PAN. NASSE.

*Pour le Canada:*

POUR ARTHUR SAUVÉ:  
E. J. UNDERWOOD.  
POUR H. BEAULIEU:  
E. J. UNDERWOOD.  
E. J. UNDERWOOD.

*Pour l'Allemagne:*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
DR. W. SEEBASS.

*Pour le Chili:*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.

*Pour la Chine:*

HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:*

JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.

*Pour la République de Colombie:*

E. ZALDÚA P.

*Pour les Iles Philippines:*

FELIPE CUADERNO.

*Pour la République de Costa-Rica:*

AD REFERENDUM,  
P. MARTINEZ T.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République de Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Pour la République Argentine:*

R. R. TULA.

*Pour le Danemark:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Commonwealth de l'Australie:*

POUR ARCHDALE PARKHILL:  
M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.

*Pour la Ville libre de Danzig:*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Autriche:*

DR. RUDOLF KUHN.

*Pour l'Egypte:*

M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Pour la Belgique:*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour l'Equateur:*

E. L. ANDRADE.

*Pour la Colonie du Congo belge:*

G. TONDEUR.

*Pour l'Espagne:*

ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour la Bolivie:*

ERNESTO CÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*

DEMETRIO PEREDA.



Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour l'Estonie:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie:*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.*Pour l'Algérie:*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats  
français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies  
françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-  
Bretagne et de l'Irlande du Nord:*F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.*Pour la Grèce:*V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.*Pour le Guatemala:*

VICTOR DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti:**Pour la République du Honduras:*

DR. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie:*GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.*Pour l'Inde britannique:*P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.*Pour l'Iraq:*DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.*Pour l'Etat libre d'Irlande:*P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.*Pour l'Islande:*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Pour l'Italie:*PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.*Pour l'ensemble des Colonies ita-  
liennes:*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon:*MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*Pour le Chosen:*MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.*Pour l'ensemble des autres Dépen-  
dances japonaises:*T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.*Pour la Lettonie:*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Pour les Etats du Levant sous  
Mandat français (Syrie et Li-  
ban):*CIANFARELLI.  
L. PERNOT.*Pour la République de Libéria:**Pour la Lithuanie:**Pour le Luxembourg:**Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole):*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique:*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua:*

VICTOR DURÁN M.

*Pour la Norvège:*KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.*Pour la Nouvelle-Zélande:*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama:*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay:*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*DUYNSTEE.  
V. GOOR.*Pour Curaçao et Surinam:*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.*Pour le Pérou:*ERNESTO CÁCERES.  
POUF EDMUNDO DE LA  
FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.*Pour la Perse:*S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.*Pour la Pologne:*R. STARZYŃSKI.  
DR. BLACHIER.  
RENÉ MACHALSKI.*Pour le Portugal:*A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique occidentale:*

ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique orientale, de l'Asie et  
de l'Océanie:*MARIO CORRÊA BARATA DA  
CRUZ.*Pour la Roumanie:*ILARIU MANEANU.  
CONST. STEFANESCU.*Pour la République de Saint-  
Marin:*

CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador:**Pour le Territoire de la Sarre:**Pour le Siam:**Pour la Suède:*ANDERS ÖRNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.*Pour la Confédération Suisse:*DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.*Pour la Tchécoslovaquie:*VÁCLAV KUČERA.  
JOSEF RADA.*Pour la Tunisie:*

H. DUTBIL.

*Pour la Turquie:*YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.*Pour l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes:*DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.  
DR. S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.*Pour la République O. de l'Uru-  
guay:*

ARTURO C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*

MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:**Pour le Royaume de Yougoslavie:*

KOSTA ZLATANOVITCH.

Ratified and approved by Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Regulations, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

[SEAL]

JAMES A FARLEY  
*Postmaster General.*

Approval by the President.

I hereby approve the above-mentioned Regulations, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

Washington, October 4, 1934.

FORMULES

Appendices.  
Forms.

C 1.  
(Règl., art. 110, § 1, 1<sup>er</sup> al.)

C 1.

<p><b>DOUANE</b></p> <p>(peut être ouvert d'office)</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
<p>A remplir seulement en cas d'absence de déclaration séparée; sinon à détacher</p>
Nature de la marchandise.....
.....
Poids net.....
.....
Valeur.....
.....

(Dimensions: 44x62 mm., couleur verte)

2890

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. MARCH 20, 1934.

Forms.  
C 2.

C 2  
(Règl., art. 110, § 1, 2<sup>e</sup> al.)

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

DÉCLARATION EN DOUANE

M.....  
(Nom et adresse du destinataire)

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CON- TENU	VALEUR avec indica- tion précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVATIONS
Nombre	Espèce			Brut Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise:						

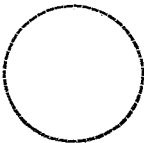
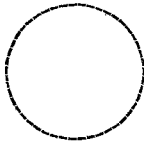
....., le ..... 19....

L'expéditeur:

(Dimensions: 125x176 ou 148x210 mm.)

C 3 (Recto)  
(Règl., art. 111, § 2)

Forms.  
C 3 (Obverse).

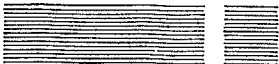
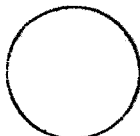
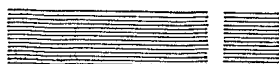
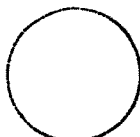
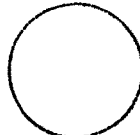
<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>L'expéditeur d. ....*)</p> <p>N° .....</p> <p>avec valeur déclarée de .....</p> <p>déposé à .....</p> <p>.....</p> <p>pour M. ....</p> <p>à .....</p> <p>a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p style="text-align: center;">PAYS D'ORIGINE.....</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: right; margin: 20px 0;">  </div> <p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</b></p> <p>L.....*) N°..... de..... avec valeur déclarée de Fr. ...., expédié..... par.....</p> <p>à .....</p> <p>à l'adresse de .....</p> <p>.....</p> <p>à .....</p> <p style="text-align: center;">(Lieu de destination) (Rue et numéro)</p> <p>doit être remis franc ..... de tous droits</p> <p style="text-align: right;">..... (Signature de l'expéditeur)</p> <hr/> <p>A renvoyer au bureau d.....</p> <p style="text-align: center;">(Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.)</p> <p style="text-align: center;">*) Indiquer la nature de l'objet.</p>
--	---

(Dimensions: 105×148 mm., couleur jaune)

Forms.  
C 3 (Reverse).

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

C 3 (Verso)

<p><b>DÉTAIL DES DROITS DUS</b> (dans la monnaie du pays destinataire)</p> <table border="1"> <tr> <td>Droit de commission.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total.....</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission.....			Droits de douane.....			Droit de dédouanement.....			Autres frais.....			Total.....			<p><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b> (Voir le détail sur le coupon)</p> <p>en chiffres arabes</p>  <p>(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)</p>		<p>Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> 
	Droit de commission.....																	
Droits de douane.....																		
Droit de dédouanement.....																		
Autres frais.....																		
Total.....																		
	<p>en chiffres arabes</p> <p>soit</p>  <p>(à convertir par l'Administration d'origine de l'envoi)</p>																	
<p>soit *).....</p> <p>Timbre du bureau recouvrant</p>  <p>*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.</p>	<p>Date de l'avance</p>	<p>N° du registre</p>	<p>Bureau qui a fait l'avance</p>	<p>Signature de l'agent</p>														
	<p>Registre d'arrivée</p> <p>N° .....</p>		<p>Converti par (Signature de l'agent)</p>	<p>Timbre du bureau recouvrant</p> 														

C 4  
(Règl., art. 125, § 3)

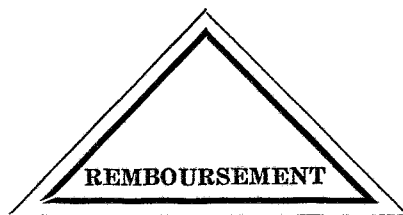
Forms.  
C 4.



(Dimensions: 13×37 mm.)

C 6  
(Règl., art. 129, 1<sup>er</sup> al.)

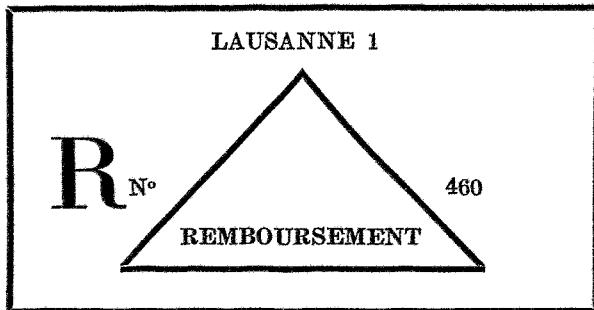
C 6.



(Dimensions: hauteur 18 mm., base 37 mm., couleur orange)

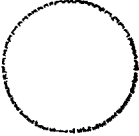
C 7  
(Règl., art. 129, 2<sup>e</sup> al.)

C 7.



(Le triangle en couleur orange)



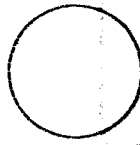
<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p style="text-align: center;">d.....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">(A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Envoi recommandé (.....) 1) 2)</p> <p>Lettre } avec valeur déclarée de..... 3)          Botte }          Colis }</p> <p>Mandat de poste de..... 2)</p> <p>déposé... au bureau de poste d.....</p> <p>_____</p> <p>le ..... 19... sous le N°.....</p> <p>expédié... par M.....</p> <p>et adressé... à M.....</p> <p>à.....</p> <p>1) (Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.))          2) (Biffer les indications inutiles.)</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau renvoyant l'avis</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;"><b>AVIS ( RÉCEPTION DE PAYEMENT ) 2)</b></p> <p>(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)</p> <p>M.....</p> <p>_____</p> <p>à.....  <i>(Lieu de destination, en gros caractères)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(Rue et numéro)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(Pays de destination)</i></p> <p style="text-align: center;">SERVICE DES POSTES</p>
---	--

(Dimensions: 105x148 mm., couleur rouge clair).

Le soussigné déclare que  $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$  mentionné d'autre part

a été dûment livré le..... 19.....  
payé

Timbre du bureau destinataire



du destinataire:

Signature 1)

de l'agent du bureau destinataire:

1) Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

C 8 (Recto)  
(Règl., art. 130, 1<sup>er</sup> al.)

Forms.  
C 8.

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>(Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <div style="text-align: center; border-top: 1px solid black; width: 100%; height: 20px;"></div> <p>pour l'envoi N° _____</p> <p>déposé le _____ 19____</p> <p>à _____</p> <p>par M. _____</p> <p>à l'adresse de _____</p> <p>à _____</p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement.....</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance</p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p>de la somme de <div style="display: inline-block; border-top: 1px solid black; width: 150px; height: 15px;"></div> <div style="display: inline-block; border-top: 1px solid black; width: 50px; height: 15px;"></div></p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <div style="border-top: 1px solid black; width: 100%; height: 20px;"></div> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour l'envoi N° _____ expédié le _____ 19____</p> <p>Payable à M. _____</p> <p>Lieu de destination _____</p> <p>Rue et numéro _____</p> <p>Pays de destination _____</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>INDICATIONS DE SERVICE <sup>1)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; vertical-align: top;">                 Numéro) _____                  Date) _____                  Bureau) _____                  Pays) _____             </td> <td style="width: 30%; vertical-align: middle; text-align: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="margin: 0;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> </div> <p style="font-size: small; margin: 5px 0;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div> </td> <td style="width: 40%; vertical-align: top;">                 Timbre du bureau d'émission                 <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> </td> </tr> </table> <p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat: _____</p> <p style="font-size: small; margin-top: 10px;">1) Indications, à remplir par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.</p>	Numéro) _____ Date) _____ Bureau) _____ Pays) _____	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="margin: 0;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> </div> <p style="font-size: small; margin: 5px 0;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div>	Timbre du bureau d'émission <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>
Numéro) _____ Date) _____ Bureau) _____ Pays) _____	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p style="margin: 0;">Somme versée</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> <div style="border-top: 1px solid black; width: 40%; height: 15px;"></div> </div> <p style="font-size: small; margin: 5px 0;">(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div>	Timbre du bureau d'émission <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>		

(Dimensions: 114×162 ou 105×148 mm., couleur vert clair)

C 8 (Verso)

	(Cadre réservé aux endossement, s'il y a lieu)
	<p><b>QUITTANCE DU DESTINATAIRE</b></p> <p>Reçu la somme indiquée d'autre part</p> <p>Lieu.....</p> <p>Le..... 19....</p> <p style="text-align: right;">Signature du destinataire:</p> <p style="text-align: center;">-----</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 100%;"> <p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">N° .....</p> </div>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau payeur</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>



C 10 (Recto)  
(Règl., art. 146, § 1)

Forms  
C 10.

PEUT ÊTRE OUVERT PAR LE BUREAU DISTRIBUTEUR

Montant des taxes à percevoir.....

Timbre à date

SERVICE DES POSTES

M.....  
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent du bureau de voyage, etc.)

Aux soins de.....

.....  
(Rue et numéro)

.....  
(Bureau de destination)

.....  
(Pays de destination)

(Dimensions: 162x229 mm.)

C 10 (Verso)

A présenter ouvert au  
bureau de poste

Forms.  
C 11 (Obverse).

ADMINISTRATION DES POSTES

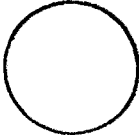
C 11 (Recto)  
(Règl., art. 148, §1)

d .....

BUREAU d.....

DEMANDE 1) DE { RETRAIT 2)  
MODIFICATION D'ADRESSE 3)  
MODIFICATION DU REMBOURSEMENT 3)

adressée à .....

DEMANDE PAR VOIE POSTALE	
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)	
<b>I. DEMANDE DE RETRAIT 1)</b>	
Prière de renvoyer au bureau d..... (d'origine) pour être remis à l'expéditeur l..... (nature de l'objet) numéro..... adressé..... à votre bureau le ..... 19.... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.	
<b>II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE 1)</b>	
Prière de substituer..... (telle indication) à..... (telle autre indication) sur la suscription de l..... (nature de l'objet) numéro..... adressé..... à votre bureau le ..... 19.... du bureau d..... et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.	
<b>III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT 1)</b>	
Prière 1) { d'annuler } ..... le remboursement grevant { de réduire à } (montant, les unités en toutes lettres) l..... (nature de l'objet) numéro..... du bureau d..... adressé..... le ..... 19.... à..... (adresse exacte du destinataire)	
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint. Ci-joint le mandat de remboursement rectifié. 2)	
....., le ..... 19.... ....., le ..... 19....	
Timbre du bureau  	Le Chef du bureau d'où émane la demande:  .....
	Signature de l'expéditeur:  .....

- 1) Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.  
 2) Biffer les indications inutiles;  
 3) Biffer l'indication, s'il y a lieu.

(Dimensions: 210x297 mm.)

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE

(Télégramme aux frais du réclamant)

I. DEMANDE DE RETRAIT 1)

Renvoyer (tel objet) \_\_\_\_\_ (numéro) \_\_\_\_\_  
adressé le \_\_\_\_\_ 19... à (adresse exacte du destinataire)

(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes (Sans signature)

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE 1) 2)

Substituer (telle indication) \_\_\_\_\_ à (telle autre indication) \_\_\_\_\_ sur (nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer) \_\_\_\_\_ (numéro) \_\_\_\_\_

adressé le \_\_\_\_\_ 19... à (adresse exacte du destinataire)

(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes (Sans signature)

III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT 1) 2)

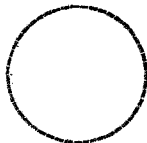
1) { Annuler remboursement  
Réduire à \_\_\_\_\_ remboursement  
(montant, les unités en toutes lettres)

(nature de l'objet) \_\_\_\_\_ numéro \_\_\_\_\_  
adressé le \_\_\_\_\_ 19... à (adresse exacte du destinataire)

Postes (Sans signature)

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19... \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19...

Timbre du bureau



Le Chef du bureau  
d'où émane la demande:

Signature de l'expéditeur:

1) Biffer les indications inutiles.

2) Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

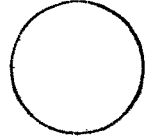
Forms.  
C 12 (Obverse).

ADMINISTRATION DES POSTES

C. 12 (Recto)  
(Règl., art. 150, § 1)  
Timbre du bureau  
expéditeur de la demande

d .....

BUREAU d .....



**RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU**

**I. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT  
(EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)**

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi ( <i>lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet</i> ).	.....
b) Adresses portées sur l'envoi.	.....
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire?	.....
d) L'envoi était-il volumineux?	.....
e) Que renfermait-il? ( <i>Signalément aussi exact et complet que possible</i> ).	.....
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	.....
g) Nom et domicile de l'expéditeur.	.....
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?	.....

**II. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR**

i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?	.....
j) Date et heure du dépôt à la poste.	.....
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?	.....
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?	.....
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine.	.....
La présente formule doit être renvoyée à .....	

(Dimensions: 210x297 mm.)

C 12 (Verso)

Forms.  
C 12 (Reverse).

III. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
n) L'envoi est-il parvenu au destinataire?	
o) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?	
p) A qui sont-elles confiées dans le premier cas?	
q) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée?	
r) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.	
s) Renseignements particuliers du bureau de destination.	
La présente formule doit être renvoyée à .....	



Forms.  
C 13 (Obverse).

ADMINISTRATION DES POSTES

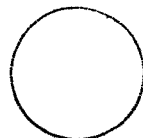
d. ....

C 13 (Recto)  
(Règl., art. 151, §1)

Timbre du bureau d'origine

BUREAU d. ....

## RÉCLAMATION



A remplir dans le service d'origine

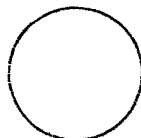
d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....) ou d'une  
lettre  
boîte de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....) con-  
tenant (.....) (c) déposé  
par M. .... le ..... 19... sous le  
N° ..... au bureau d. .... à l'adresse suivante:  
.....  
..... (d)  
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception ..... (e)

A remplir dans le service de destination

en cas de distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le .....  
Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par le mandat N° .....  
le ..... 19...  
Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d. .... par  
le mandat N° ..... le ..... 19... Le montant du remboursement a été mis  
en compte courant postal le ..... 19...  
Timbre du bureau distributeur

Le Chef du bureau distributeur:

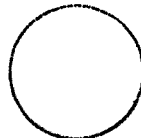


A remplir dans le service de destination

en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné ..... est encore en instance au bureau  
d. .... a été renvoyé au bureau d'origine le ..... 19...  
a été réexpédié le ..... 19... à ..... (f) n'est pas parvenu au bureau de  
destination. La déclaration du destinataire est ci-jointe.  
Timbre du bureau distributeur

Le Chef du bureau distributeur:



- (a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.  
(b) Montant de la valeur déclarée.  
(c) Description du contenu, autant que possible.  
(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine; mentionner l'adresse exacte et complète.  
(e) Biffer, le cas échéant.  
(f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions: 210x297 mm.)

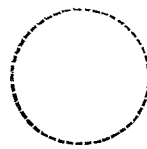
C 13 (Verso)

Forms.  
C 13 (Reverse).

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

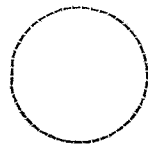
A remplir dans le service d'origine.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange  
 d..... 19.... (.....° envoi) pour le bureau d'échange  
 du..... Il a été inscrit sous le N°.....  
 du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
 de la feuille d'envoi.  
 Signature: \_\_\_\_\_

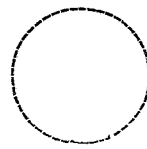


A remplir dans les services intermédiaires.

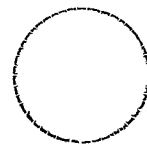
L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange  
 d..... 19.... (.....° envoi) pour le bureau d'échange  
 du..... Il a été inscrit sous le N°.....  
 du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
 de la feuille d'envoi.  
 Signature: \_\_\_\_\_



L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange  
 d..... 19.... (.....° envoi) pour le bureau d'échange  
 du..... Il a été inscrit sous le N°.....  
 du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
 de la feuille d'envoi.  
 Signature: \_\_\_\_\_



L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange  
 d..... 19.... (.....° envoi) pour le bureau d'échange  
 du..... Il a été inscrit sous le N°.....  
 du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
 de la feuille d'envoi.  
 Signature: \_\_\_\_\_



RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.

2904

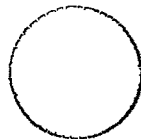
## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. MARCH 20, 1934.

Forms.  
C 14.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

C 14  
(Règl., art. 153, lettre a)Timbre du bureau  
expéditeur

## AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre  
poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir

Nature de l'objet  1	Bureau d'origine et date d'expédition  2	Copie textuelle de l'adresse  3	Indication de l'irrégularité présumée  4	Observations  5

Le Chef du bureau:

-----

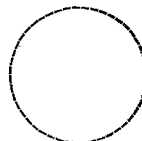
(Dimensions: 148x210 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

C 15  
(Règl., art. 153, lettre b)  
Timbre du bureau de destination

Forms.  
C 15.



PROCÈS-VERBAL

dressé à ..... par application de l'article 81 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement.

Emploi d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir

L'an mil neuf cent ....., le ..... 19....

Nous soussigné, ..... des postes à ....., agissant

1) Nature de l'envoi (lettre, papiers d'affaires, imprimé, échantillon, etc.) en vertu de l'article 81 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement et assistant à la vérification d'.....) expédié le ..... 19.... à l'adresse de M..... et affranchi ..... à raison de ....., pesant ....., avons constaté que cet envoi

2) Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications. était revêtu 2) { d'un timbre-poste présumé frauduleux, d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir, ce qui constitue la contravention prévue par l'article 81 de la Convention.

{ que l'expéditeur est M 3) .....  
{ que l'expéditeur lui est inconnu.  
{ qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur.

Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, 2) indiquer la rue et le numéro de la maison).

Le destinataire nous a déclaré 2)

En conséquence,

{ nous lui avons remis .....  
{ nous avons saisi .....

à l'effet de l'..... transmettre à l'Administration des postes d'..... De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 81 de la Convention et à l'article 153 du Règlement susmentionnés.

Signature du destinataire ou de son fondé de pouvoir:

Signature de l'agent du bureau de destination:

.....

(Dimensions: 148×210 ou 210×297 mm.)



PAYS D'ORIGINE

C 17  
(Règl., art. 154 § 2, lettre c)  
PAYS DE DESTINATION

Forms.  
C 17.

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

LISTE SPÉCIALE N°.....

des envois recommandés de la dépêche N°.....(.....envoi)

d..... pour.....

N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'ordre de l'envoi	Observations	N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'ordre de l'envoi	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur:

L'agent du bureau d'échange destinataire:

(Dimensions: 210x297 mm.)

Forms.  
C 18.

C 18  
(Règl., art. 159, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

CORRESPONDANCE AVEC  
L'ADMINISTRATION

d.....

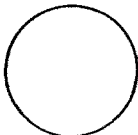
d.....

BUREAU d.....

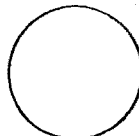
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau  
expéditeur du bulletin

Timbre du bureau  
destinataire du bulletin



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche



N°.....

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

..... expédition du ..... 19... à... h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

Large rectangular box for reporting errors or irregularities.

....., le ..... 19...

....., le ..... 19...

Vu et accepté:

Les agents du bureau d'échange destinataire de  
la dépêche:

Le Chef du bureau d'échange expéditeur de la  
dépêche:

Dimensions: 148x210 mm.)

C 19  
(Règl., art. 163, § 1)

Forms.  
C 19.

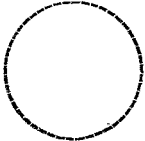
PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

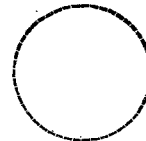
Timbre du bureau expéditeur

FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau destinataire



Dépêche (... envoi) bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiée le ..... 19...., à ..... h. .... m.



Transit en dépêches closes	Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut																																																																				
		ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)																																																																		
		L. C.																																																																				
A. O.																																																																						
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....																																																																						
<b>I.—ENVOIS ORDINAIRES</b> par exprès <sup>1)</sup> par avion <sup>1)</sup> 1) Souligner la mention valable.		<b>V.—LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS</b> (S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention "Néant")																																																																				
<b>II.—NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS</b> Numéro d'ordre de la dépêche..... Paquetot..... Via..... Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés).....		<table border="1"> <thead> <tr> <th>No d'ordre</th> <th>Bureau d'origine</th> <th>No d'ordre de l'envoi</th> <th>Observations</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> <th>4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>5</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>8</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>9</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>10</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>11</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>12</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>13</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>14</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>15</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>	No d'ordre	Bureau d'origine	No d'ordre de l'envoi	Observations	1	2	3	4	1				2				3				4				5				6				7				8				9				10				11				12				13				14				15			
No d'ordre	Bureau d'origine	No d'ordre de l'envoi	Observations																																																																			
1	2	3	4																																																																			
1																																																																						
2																																																																						
3																																																																						
4																																																																						
5																																																																						
6																																																																						
7																																																																						
8																																																																						
9																																																																						
10																																																																						
11																																																																						
12																																																																						
13																																																																						
14																																																																						
15																																																																						
<b>III.—RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Nombre</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Sacs contenant des envois recommandés/ mandés.....</td><td></td></tr> <tr><td>Listes spéciales d'objets recommandés.....</td><td></td></tr> <tr><td>Total des envois recommandés.....</td><td></td></tr> <tr><td>dont "A.O." et "Exempt" dans les sacs "ad hoc" <sup>1)</sup>.....</td><td></td></tr> <tr><td>Sacs contenant des envois avec valeur déclarée.....</td><td></td></tr> <tr><td>Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée.....</td><td></td></tr> <tr><td>Total des envois avec valeur déclarée.....</td><td></td></tr> </tbody> </table> 1) Ne remplir que lorsque les envois recommandés "A.O." et "Exempt" (art. 75 de la Convention) ont été insérés dans les sacs "ad hoc" (art. 162, § 2, du Règlement de la Convention).			Nombre	Sacs contenant des envois recommandés/ mandés.....		Listes spéciales d'objets recommandés.....		Total des envois recommandés.....		dont "A.O." et "Exempt" dans les sacs "ad hoc" <sup>1)</sup> .....		Sacs contenant des envois avec valeur déclarée.....		Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée.....		Total des envois avec valeur déclarée.....		<b>VI.—DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Bureau d'origine</th> <th>Bureau de destination</th> <th>Nombre des sacs ou paquets</th> </tr> <tr> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>			Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets	1	2	3																																												
	Nombre																																																																					
Sacs contenant des envois recommandés/ mandés.....																																																																						
Listes spéciales d'objets recommandés.....																																																																						
Total des envois recommandés.....																																																																						
dont "A.O." et "Exempt" dans les sacs "ad hoc" <sup>1)</sup> .....																																																																						
Sacs contenant des envois avec valeur déclarée.....																																																																						
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée.....																																																																						
Total des envois avec valeur déclarée.....																																																																						
Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets																																																																				
1	2	3																																																																				
<b>IV.—INDICATIONS DE SERVICE</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Nombre</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice y compris sacs pour les objets recommandés.....</td><td></td></tr> <tr><td>Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire.....</td><td></td></tr> </tbody> </table>			Nombre	Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice y compris sacs pour les objets recommandés.....		Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire.....		*)																																																														
	Nombre																																																																					
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice y compris sacs pour les objets recommandés.....																																																																						
Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire.....																																																																						

L'agent du bureau d'échange expéditeur:

L'agent du bureau d'échange destinataire:

(Dimensions: 210x297 mm.)

\*) Note du Bureau international.—Prévoir encore quelques lignes.



Forms.  
O 20.

ADMINISTRATION DES POSTES

O 20  
(Règl., art. 163, § 2)

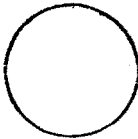
d.....

BUREAU d.....

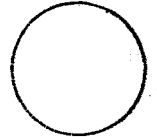
Timbre du bureau  
expéditeur

STATISTIQUE DE TRANSIT  
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau  
destinataire



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités  
reconnues dans la dépêche



du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

..... expédition du ..... 19... à ..... h. ....

	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur	d'après la constatation du bureau destinataire
	1	2
Transit en dépêches closes		
a) L. C. Sacs légers.....		
Sacs moyens.....		
Sacs lourds.....		
b) A. O. Sacs légers.....		
Sacs moyens.....		
Sacs lourds.....		
c) Sacs exempts de tous frais de transit.....		

OBSERVATIONS

Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d.....

....., le ..... 19..

....., le ..... 19..

Les agents du bureau  
d'échange destinataire:

Vu et accepté:  
Le Chef du bureau  
d'échange expéditeur:

(Dimensions: 310x297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

C 21  
(Règl., art. 164, §1)

Forms.  
C 21.

BUREAU d.....

Administration expéditrice:

Administration destinataire:

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Dépêches du bureau d'échange d.....  
 pour le bureau d'échange d.....  
 expédiées par l'intermédiaire d.....  
 et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à ..... h. du.....						Deuxième dépêche expédiée à ..... h. du.....					
	Lettres et cartes postales			Autres objets			Lettres et cartes postales			Autres objets		
	Nombre de sacs						Nombre de sacs					
	jusqu'à 5 kg		de plus de 5 jusqu'à 15 kg		de plus de 15 kg		jusqu'à 5 kg		de plus de 5 jusqu'à 15 kg		de plus de 15 kg	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds
Totaux												

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Le Chef du bureau d'échange destinataire:

Vu et accepté:  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur:

(Dimensions: 210x297 mm.)

Forms.  
O 22.O 22  
(Règl., art. 165, §1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

## LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES

expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d.....

pendant la période de statistique du.....

Bureau		Date d'expédition	Voie de transmission	Observations
expéditeur	destinataire			
1	2	3	4	5

(Dimensions: 210×297 mm.)

C 23  
(Règl., art. 167, § 1)

Forms.  
C 23.

Avis.—A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE:

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Bureau d'origine:

Bureau de destination:

Date de l'expédition: ..... N° de la dépêche: ..... Nombre de sacs: .....

**Attention!** Chaque Administration ne dispose que d'une seule ligne pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule autre ligne pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration participant au transport des dépêches, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, en commençant par le premier bureau d'échange étranger. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

	Date d'arrivée	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Date d'expédition	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T. t., et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationalité du paquebot)	Pays auquel revient le transit
1	2	3	4	5	6	7
Premier parcours.....				1)		
Deuxième parcours.....						
Troisième parcours.....						
Quatrième parcours.....						
Cinquième parcours.....						
Sixième parcours.....						
Septième parcours.....						
Huitième parcours.....						
Neuvième parcours.....						
Dixième parcours.....						

1) NOTA.—Prévoir un espace suffisant entre les différents parcours pour permettre l'apposition des timbres à date. (Procès-verbal de la Sous-Commission des formules, 2<sup>e</sup> séance, page 581 du Tome II du Congrès postal/du Caire, 1934.)

(Dimensions: 210×297 mm., couleur verte)

Forma.  
C 24.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 24  
(Règl., art. 169, § 4)

d.....

## TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'Administration d ..... pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d ..... en transit par les services ..... pendant l'année 19 .....

1	2	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique												15
		Lettres et cartes postales						Autres objets						
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg	Avoir de	Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg	Avoir de	
		3 kg	12 kg	24 kg				3 kg	12 kg	24 kg				
3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14			
			kg	Fr.	c.	Fr.	c.				kg	c.	Fr.	c.
Total des lettres et des cartes postales						Total des autres objets								
Report du total des lettres et des cartes postales														
												Total		
												Multiplié par 26 (ou 13) A déduire 10%		
												Total à reporter au relevé (Formule C 26)		

..... le ..... 19.....

....., le ..... 19.....

Vu et accepté:

(Dimensions: 210x297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

C 25  
(Règl., art. 170, § 2)

Forms.  
C 25.

d.....

FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES

RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes  
d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années..... sur la base de la statistique d..... 1	Avoir de l'Administration	
	d..... 2	d..... 3
Dépêches closes	Fr.	Fr.
Envois d.....		
Envois d.....		
Totaux		
Déduction		
Solde au crédit de l'Administration d.....		

....., le ..... 19.....

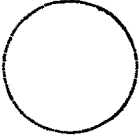
Signature:

(Dimensions: 148×210 ou 210×297 mm)

**COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL**

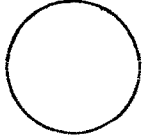
a) -----  
b) -----

c)



Timbre du bureau  
d'origine

(Deasia)



Timbre du bureau  
d'échange

d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(Nom du pays d'émission)

- a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.  
b) Cet espace est occupé par une traduction du texte d) dans la langue du pays d'émission.  
c) Prix de vente dans le pays d'émission.  
d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions: 74x105 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.-----

**COUPONS—RÉPONSE**

RELEVÉ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations d..... et  
d..... pendant..... 19....

	1	2	3	
		Nombre	Valeur calculée à 35 c. par unité	
			Fr.	c.
Coupons émis par.....				
et échangés contre des timbres-poste d.....				
-----				
Coupons émis par.....				
et échangés contre des timbres-poste d.....				
-----				
Solde au (crédit) (débit) de l'Administration d.....				

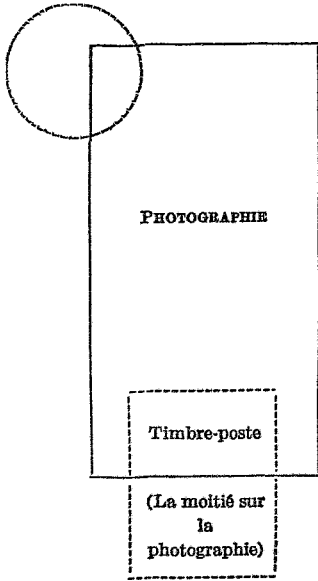
-----, le ----- 19....

(Dimensions: 148x210 mm.)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;"><b>SIGNALEMENT <sup>1)</sup></b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Date de naissance: .....</p> <p>Lieu de naissance: .....</p> <p>Taille: .....</p> <p>Cheveux: .....</p> <p>Yeux: .....</p> <p>Teint: .....</p> <p>Marques particulières: .....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p><sup>1)</sup> Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;"><b>UNION POSTALE UNIVERSELLE</b></p> <p style="text-align: center;">Administration des Postes</p> <p>d. ....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;"><b>CARTE D'IDENTITÉ</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.</p> <p>2. Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans.</p> <p>Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.</p> <p>3. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.</p> <p style="text-align: center;">_____</p>
--	---

(Dimensions: 105×148 mm.)

C 28 (suite)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 10px;">  <p style="text-align: center;"><b>PHOTOGRAPHIE</b></p> <p style="text-align: center;">Timbre-poste</p> <p style="text-align: center;">(La moitié sur la photographie)</p> </div> <p style="text-align: center;">Signature du titulaire:</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;"><b>CARTE D'IDENTITÉ</b></p> <p style="text-align: center;">N° .....</p> <p>valable jusqu'au ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Titulaire {</p> <p style="text-align: center;">Nom: .....</p> <p style="text-align: center;">Prénoms: .....</p> <p style="text-align: center;">Profession: .....</p> <p style="text-align: center;">Domicile: .....</p> <p style="text-align: center;">Délivrée par le bureau ou le service</p> <p style="text-align: center;">d. ....</p> <p style="text-align: center;">le ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Le Chef de service:</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Timbre à date ou sceau officiel.</p>
---	--





ADMINISTRATION DES POSTES d-----

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN-----

ANNÉE 19-----

(Dimensions: 210×297 ou 420×594 mm.)

I. GÉNÉRALITÉS

Colonne			Colonne		
	Année -----		5	Nombre d'habitants par bureau de poste-----	
1	Pays -----		6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger-----	
2	Superficie en kilomètres carrés-----		7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger-----	
3	Nombre d'habitants-----				
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste-----				

II. ORGANISATION DES POSTES

Colonne			Colonne		
8	Nombre des bureaux de poste: à l'intérieur-----		14	Nombre des fonctionnaires, employés, etc.:-----	
	c) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature-----		15	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales-----	
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes-----		16	Service des bureaux de poste-----	
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour)-----		17	Total du personnel-----	
9	à l'étranger-----		18	Nombre des entrepreneurs du transport des mailles-----	
10	Total des bureaux de poste-----		19	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés-----	
11	Nombre des Administrations des postes régionales-----		20	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)-----	
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public-----		21	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)-----	
13	Nombre des machines à affranchir en usage-----		22	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)-----	
				Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles)-----	

Forms.  
O 80—Continued.

## III. SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international			
	Colonne		Réception	Expédition	Transit	
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés:</i>						
Envois soumis à la taxe (Nombre):						
Lettres affranchies.....	23	57	91	123*		
“ non affranchies.....	24	58	92	124*		
Cartes postales (simples et avec réponse payée).....	25	59	93	125*		
Papiers d'affaires.....	26	60	94	126*		
Imprimés.....	27	61	95	127*		
Echantillons de marchandises.....	28	62	96	128*		
Petits paquets.....	29	63	97	129*		
Envois admis à la franchise de port (Nombre).....	30	64	98	130*		
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre).....	31	65	99	131*		
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre).....	32	66	100	132*		
Envois "par avion" trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre).....	33	67	101	133*		
<i>Lettres et boîtes avec valeur déclarée:</i>						
Nombre.....	34	68	102	134*		
Valeur (Francs).....	35	69	103	135*		
Envois "par avion" trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre).....	36	70	104	136*		
<i>Colis:</i>						
Colis ordinaires (Nombre).....	37	71	105	137*		
<i>Colis avec valeur déclarée:</i>						
Nombre.....	38	72	106	138*		
Valeur (Francs).....	39	73	107	139*		
Colis "par avion" trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106, 138 (Nombre).....	40	74	108	140*		
<i>Remboursements:</i>						
Objets de correspondance (Nombre).....	41	75	109	—	—	
Montant des remboursements (Francs).....	42	76	110	—	—	
Colis (Nombre).....	43	77	111	—	—	
Montant des remboursements (Francs).....	44	78	112	—	—	
Remboursements non recouverts (Nombre).....	45	79	113	—	—	
<i>Mandats de poste:</i>						
Nombre.....	46	80	114	—	—	
Valeur (Francs).....	47	81	115	—	—	
<i>Bons postaux de voyage:</i>						
Nombre.....	—	82	116	—	—	
Valeur (Francs).....	—	83	117	—	—	

\*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

III. SERVICE POSTAL (SUITE)

Forms.  
C 30—Continued.

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Recouvrements:</i>								
Nombre.....	48		84		118		—	—
Valeurs à encaisser (Francs).....	49		85		—		—	—
Non encaissés (Nombre).....	50		86		—		—	—
<i>Chèques et virements postaux:</i>								
Nombre de comptes.....	51		—		—		—	—
Opérations (versements, remboursements et virements - Service intérieur) - Nombre.....	52		—		—		—	—
Montant (Francs).....	53		—		—		—	—
Virements dans le service international - Nombre.....	—		87		119		—	—
Montant (Francs).....	—		88		120		—	—
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement:</i>								
Nombre des abonnements.....	54		89		121		—	—
Nombre des numéros.....	55		90		122		—	—
Nombre des voyageurs transportés.....	56		—		—		—	—
Nombre des dépêches closes en transit.....	—		—		—		141	—

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. SERVICE INTÉRIEUR

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées.....	142		144		146	
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés.....	143		145		147	

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. SERVICE INTERNATIONAL

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts.	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées.	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance.	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine.
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées.....	148		150		152		154	
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés.....	149		151		153		155	

Forms.  
C 30—Continued.

## V. RÉSULTAT FINANCIER

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	<b>RECETTES</b>			<b>DÉPENSES</b>	
156	Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement.....		161	Traitements et émoluments: a) des fonctionnaires et employés..... b) des facteurs et autres agents subalternes.....	
157	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir).....		162	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais.....	
158	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses.....		163	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste).....	
159	Bonifications reçues des Administrations étrangères.....		164	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux.....	
160	Total des recettes.....		165	Subventions aux compagnies de navigation.....	
			166	Bonifications payées aux Administrations étrangères.....	
			167	Autres dépenses diverses.....	
			168	Total des dépenses.....	
			—	Total des recettes.....	
			169	Excédent des recettes.....	
			170	Excédent des dépenses.....	

C 31  
(Règl., art. 190, § 1)

Forms.  
C 31.

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

TABLEAU STATISTIQUE  
DU  
SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)  
POUR L'ANNÉE 19.....

(Dimensions: 210×297 ou 420×594 mm.)

Pays	Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés: Envois soumis à la taxe:											
	Lettres		Cartes postales simples et avec réponse payée	Papiers d'affaires	Imprimés	Echantillons de marchandises	Petits paquets	Envois admis à la franchise de port	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-9	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9	Envois "par avion" trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9	
	affran- chies	non af- fran- chies										Nombre
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
I. EUROPE												
II. AFRIQUE												
III. AMÉRIQUE												
IV. ASIE												
V. AUSTRALIE ET OCÉANIE												
TOTAUX...												



DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR Air-mail transportation.

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.

CHAPITRE I

CHAPTER I

*Dispositions générales.*

*General provisions*

- Art.
1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
  2. Liberté de transit.
  3. Acheminement des correspondances-avion.
  4. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
  5. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
  6. Distribution des correspondances-avion.
  7. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

- Art.
1. Articles of correspondence submitted to aerial transportation.
  2. Liberty of transit.
  3. Dispatch of air-mail correspondence.
  4. Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence.
  5. Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence.
  6. Delivery of air-mail correspondence.
  7. Redirection and return of air-mail correspondence.

CHAPITRE II

CHAPTER II

*Envois recommandés ou avec valeur déclarée.*

*Registered or insured articles*

8. Envois recommandés.
9. Responsabilité.
10. Envois avec valeur déclarée.

8. Registered articles.
9. Responsibility.
10. Insured articles.

CHAPITRE III

CHAPTER III

*Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.*

*Retention of aerial surcharges. Transportation charges*

11. Attribution des surtaxes.
12. Frais de transport aérien des dépêches closes.
13. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

11. Retention of surcharges.
12. Aerial transportation charges for closed mails.
13. Transportation charges for aerial correspondence in open mail.

CHAPITRE IV

CHAPTER IV

*Bureau international.*

*International Bureau*

14. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

14. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations.



Table of Contents—  
Continued.

## CHAPITRE V

*Règlement de compte.*

- Art.  
15. Statistique de décompte.  
16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.  
17. Constatation du poids des correspondances-avion.  
18. Liste des dépêches-avion closes.  
19. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.  
20. Compte des frais de transport aérien.  
21. Décompte général.

## CHAPITRE VI

*Dispositions diverses.*

22. Signalisation des correspondances-avion.  
23. Signalisation des dépêches-avion.  
24. Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.  
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.  
26. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.  
27. Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.  
28. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.  
29. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.  
30. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.  
II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.  
III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

## ANNEXES.

Formules AV 1 à AV 4.

## CHAPTER V

*Settlement of accounts*

15. Accounting statistics.  
16. Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges.  
17. Fixing the weight of air-mail correspondence.  
18. List of closed air mails.  
19. Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics.  
20. Aerial transportation account.  
21. General account.

## CHAPTER VI

*Various provisions*

22. Designation of air-mail correspondence.  
23. Designation of air-mail dispatches.  
24. Aerial transportation over part of the route only.  
25. Method of dispatching air-mail correspondence.  
26. Annotations to be made on the letter bills, insured bills and labels of air-mail dispatches.  
27. Accidental interruption of the flight of a mail plane.  
28. Customs clearance of correspondence liable to duty.  
29. Application of the provisions of the Convention and Agreements.  
30. Effective date and duration of the Provisions adopted.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

- I. Aerial transportation charges for closed mails.  
II. Option of reducing the weight-unit for air-mail correspondence.  
III. Exceptional surcharges in favor of certain European countries.

## APPENDIX

Forms A V 1 to A V 4.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Air-mail transportation.

CHAPITRE I

CHAPTER I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE PREMIER

ARTICLE 1

*Objects de correspondance admis au transport aérien.*

*Articles of correspondence admitted to aerial transportation*

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, savoir: les lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion".

1. There are admitted to aerial transportation, over all or part of the route, all the articles designated in Article 33 of the Convention, namely: Letters, post cards (single and with reply paid), commercial papers, prints of all kinds (including raised print for the blind), samples of merchandise, small packets, as well as money orders, collection orders, and subscriptions by mail. Such articles take, in that case, the name of *air-mail correspondence*.

Articles admitted to aerial transportation. *Ante*, p. 2759.

Term defined.

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be submitted to the formality of registration and sent C. O. D.

Registration. *Ante*, p. 2759.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

3. Insured letters and boxes may also be transported by air in relations between countries which agree to exchange articles of that kind by that route.

Insurance.

ARTICLE 2

ARTICLE 2

*Liberté de transit.*

*Liberty of transit*

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

The liberty of transit provided for in Article 26 of the Convention is guaranteed to air-mail correspondence thruout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in the forwarding of the correspondence.

Liberty of transit guaranteed. *Ante*, p. 2756.

## ARTICLE 3

*Acheminement des correspondances-avion.*

Dispatch of correspondence.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

Absence of air service.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

If more advantageous service provided.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

Routing notations.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

Reciprocal routes.

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

## ARTICLE 4

*Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.*

Surcharges, etc.

1.—Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

Ordinary services.

2.—Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les

## ARTICLE 3

*Dispatch of air-mail correspondence*

1. Administrations which make use of aerial communications for the transportation of their own correspondence are bound to forward by those same routes the air-mail correspondence received by them from other Administrations.

2. Administrations having no air service forward air-mail correspondence by the most rapid routes utilized by the mails.

The same applies if, for any reason, dispatch by such other means offers advantages over an existing air route.

3. If occasion arises, account is taken of the indications of routing placed on air-mail articles by the senders, provided that the routing asked for is normally utilized for the transportation of mails on the stretch concerned.

4. Closed air-mail dispatches shall be sent by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that such route is utilized by the Administration of the transit country for the transmission of its own dispatches.

## ARTICLE 4

*Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence*

1. Articles to be sent by the air route are liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for aerial transportation, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin.

2. In relations considered as ordinary services (Article 12, Section 10, hereafter), that surcharge shall not exceed 15 centimes per 20 grams and per 1000 kilometers of the air route; for post cards and money orders, it

mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4.—Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à  $\frac{1}{2}$  au minimum.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6.—Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7.—La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

"Taxe perçue: Fr. c."

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée,

is 15 centimes at most per article and per 1000 kilometers of the air route.

Uniform surcharges shall be fixed for all the territory of one country of destination, regardless of the route used.

In relations between countries of Europe, the surcharge amounts at most to 15 centimes per 20 grams regardless of the distance.

3. The surcharges for air-mail correspondence transported by extraordinary services (Article 12, Section 11, hereafter) are fixed to take account of the extraordinary expenses to which the use of those services gives rise.

4. For articles other than letters, post cards, money orders and collection orders, the surcharges collected by application of Sections 2 and 3 may be reduced to a minimum of  $\frac{1}{2}$ .

5. Administrations have the option of not collecting any surcharge for aerial transportation, on condition that they give information to the country of destination and that a previous agreement has been made with the transit countries.

6. The surcharges shall be prepaid at the time of mailing.

7. The surcharge for a reply post card is collected separately for each half at the place of mailing of each of those halves.

8. Air-mail correspondence is prepaid under the conditions fixed by Article 47 of the Convention. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in money of the country of origin, in the following form:

"Taxe perçue (postage collected): Fr. c."

That notation may appear either in a special hand-stamp impression or on a special adhesive stamp or label, or, finally, it may

Surcharges to be uniform.

Extraordinary services.

Post, p. 2933.

Articles other than letters, etc.

Ante, p. 2927.

Optional collection.

Prepayment.

Methods of.

Ante, p. 2767.

Notation.

par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

be simply indicated on the address side of the article by any process whatever. In all cases, the notation shall be supported by the date stamp of the office of origin.

## ARTICLE 5

## ARTICLE 5

Unprepaid, etc., articles. *Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.*

*Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence*

Treatment and charges.

*Ante*, p. 2762.

If prepayment equals surcharge.

*Ante*, p. 2762.

Ordinary means.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

1. In case of total lack of prepayment, air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles whose prepayment at the time of mailing is not obligatory are sent by the ordinary means.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

2. In case of insufficient prepayment, air-mail correspondence is sent by the air route when the postage paid represents at least the amount of the aerial surcharge. The Administrations of origin have the option of sending such correspondence by the air route when the postage paid represents at least 25 percent of the amount of the aerial surcharge.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

The provisions of Article 36 of the Convention are applicable in regard to the collection of charges not paid at the time of mailing.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25% au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

3. When articles not bearing at least 25 percent of the aerial surcharge are sent by the ordinary means, the office of mailing or the exchange office shall strike out all annotations relative to the air transportation, and indicate briefly the reason for transmission by the ordinary means.

## ARTICLE 6

## ARTICLE 6

*Distribution des correspondances-avion.*

*Delivery of air-mail correspondence*

Air-mail delivery.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

1. Air-mail correspondence is delivered as rapidly as possible, and shall at least be included in the first delivery following its arrival at the office of destination.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

2. Senders have the option of requesting delivery at the addressee's residence by special carrier immediately after arrival, by paying the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention. That option exists only in relations between countries which have organized the special-delivery service in their reciprocal relations.

Special-carrier service.

*Ante*, p. 2765.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

3. When the regulations of the country of destination permit it, addressees may ask the office charged with the delivery to have air-mail correspondence arriving addressed to them delivered to them upon arrival. In that case, the Administrations of destination are authorized to collect, at the time of delivery, a special fee which may not be higher than the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention.

Request by addressee.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

4. For additional compensation, Administrations may, after agreement, undertake delivery at the residence of the addressee by special means; for example, by the use of pneumatic tubes.

Delivery by special means.

ARTICLE 7

ARTICLE 7

*Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.*

*Redirection and return of air-mail correspondence*

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

1. Air-mail correspondence addressed to persons who have changed their residence is forwarded to the new destination by the ordinary means, unless the addressee has expressly requested redirection by air mail and has paid in advance, to the forwarding office, the aerial surcharge for the new route. Undeliverable correspondence is returned to origin by the ordinary means.

Reforwarding in case of change of address.

Undeliverable matter.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

2. If redirection or return is effected by the ordinary means, the *Par avion* label and all notations relative to transmission by the air route shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

Treatment of redirected mail.

## CHAPITRE II

## CHAPTER II

Registered, etc., articles. ENVOIS RECOMMANDÉS OU REGISTERED OR INSURED ARTICLES  
AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## ARTICLE 8

## ARTICLE 8

*Envois recommandés.**Registered articles*

Postage rates, etc. Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions for admission provided for by the Convention. They are also liable to the same aerial surcharges as ordinary articles.

## ARTICLE 9

## ARTICLE 9

*Responsabilité.**Responsibility*

Responsibility. Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Administrations assume, in regard to registered articles sent by the air route, the same responsibility as for other registered articles.

## ARTICLE 10

## ARTICLE 10

*Envois avec valeur déclarée.**Insured articles*

Insured mail. 1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

1. Administrations which accept insured articles for transportation by air mail are authorized to collect, on account of such articles, a special insurance fee, the amount of which they are to fix.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

The sum of the ordinary insurance fee and the special fee shall not exceed double the limit fixed by Article 3, letter (c), of the Agreement concerning insured letters and boxes.

Transit articles. 2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

2. As for insured articles passing in transit in closed mails thru the territory of countries not adhering to the aforesaid Agreement, or passing in transit thru air services where the countries concerned do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of those countries is limited to that provided for registered articles.

CHAPITRE III

CHAPTER III

ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

RETENTION OF AERIAL SURCHARGES, TRANSPORTATION CHARGES

ARTICLE 11

ARTICLE 11

*Attribution des surtaxes.*

*Retention of surcharges*

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Each Administration retains the whole of the aerial surcharges which it has collected.

Surcharges retained.

ARTICLE 12

ARTICLE 12

*Frais de transport aérien des dépêches closes.*

*Aerial transportation charges for closed mails*

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for its eventual transmission by land or sea.

Transit charges for closed mails. *Ante*, p. 2782.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

2. Every Administration which assures the transportation of air-mail correspondence by the air route, either as intermediate Administration or as Administration of destination, is entitled, on that account, to the payment of transportation charges.

Internal transportation charges.

En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

As far as the Administration of destination is concerned, that payment shall be uniform for all routes traversed in its domestic service.

Uniform rates.

3.—Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

3. If two countries are connected by several air lines, the transportation charges are calculated in accordance with the average length of those routes and their importance for the international service. The same also applies to the payment due for transportation within the country of destination.

Calculation of charges.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. The transportation charges relative to one and the same air route are uniform for all Administrations using that service without participating in the operating costs.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

5. With the exceptions provided for in Sections 6 and 7 following, the aerial transportation charges are payable to the Postal Administration of the country in which the airport where the dispatches have been taken in charge by the air service is located.

Payment to receiving office.



Direct settlement with air transport service.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

Collection by intermediate Administration.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

Charges against country of origin.

8.—Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

Supervision over transfers en route.

9.—Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Exception.

Basic rate fixed.

10.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Domestic service rate.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

Long distance, etc., rates.

11.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen

6. An Administration which delivers to an air-transport enterprise mails intended for conveyance by several separate air services in succession may, if it has agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that enterprise for the transportation charges for the whole route. The intermediate Administrations, for their part, have the right to request the application pure and simple of the provisions of Section 5.

7. By exception to the provisions of Sections 5 and 6, every Administration maintaining an air service reserves the right to collect directly from each Administration utilizing that service the transportation charges for the whole route.

8. The air-transportation charges for air-mail correspondence sent in closed mails are chargeable to the Administration of the country of origin.

9. Barring contrary agreement between the Postal Administrations concerned, the transfer en route, in one and the same airport, of mails which employ several separate air services in succession, must be effected through the intermediary of the Postal Administration of the country where the transshipment takes place. This rule does not apply when the transfer is made between machines performing successive sections of one and the same service.

10. The basic rate to be applied in the settlement of accounts between Administrations for aerial transportation (ordinary services) is fixed, for each kilogram of gross weight and for each kilometer, at 6 thousandths of a franc at most. That rate is applied proportionally to fractions of a kilogram.

Air-mail dispatches carried in the domestic service are subject to the same rate.

11. The transportation rate specified above does not apply to transportation effected by means

de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ARTICLE 13

*Frais de transport des correspondances-avion à découvert.*

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV

BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 14

*Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.*

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une

of services whose creation and upkeep give rise to extraordinary expenses (extraordinary services). The transportation charges relative to those services are fixed, for each kilogram, by the Administrations to which such services belong; they are applied proportionally to fractions of a kilogram.

12. The transportation charges above mentioned are also due for correspondence exempt from transit charges, as well as for missent dispatches or mail articles, in case that they are transmitted by the air route.

13. Administrations of countries flown over have no right to any compensation for dispatches transported by air over their territory.

ARTICLE 13

*Transportation charges for aerial correspondence in open mail*

1. The transportation charges for air-mail correspondence exchanged in open mail between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 12, Sections 1 to 5 and 10 to 12.

In order to determine the transportation charges, the net weight of such articles is increased by 10 per cent.

2. An Administration which delivers air-mail correspondence in transit in open mail to another Administration shall pay it the entire amount of the transportation charges calculated for all the subsequent aerial transmission.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 14

*Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations*

1. The Administrations shall communicate to the International Bureau, by means of a list con-

Other classes applicable.

Dispatches in transit.

Transit charges for open mail.

Exchanges.

Calculation.

International Bureau.

Addressing communications to Bureau and to Administrations.

- Post*, p. 2953. liste conforme au modèle A V 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.
- Transmittal of lists. 2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.
- General information distributed. 3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules A V 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien. Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle A V 1, est répartie sans délai entre les Administrations.
- Maps. Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.
- Direct transmission. 4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste A V 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.
- Schedules, etc. 5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.
- forming to Model A V 1 hereto appended, the necessary information concerning the air-mail service.
2. The list contemplated in Section 1 shall be transmitted regularly twice a year, at least fifteen days before the opening of the summer and winter services. Notice of any modification shall be given without delay.
3. The International Bureau prepares, on the basis of the information contained in the forms A V 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air-mail service. That general list, which shall conform to Model A V 1, is distributed without delay among the Administrations. The International Bureau is also charged with making up maps indicating the lines of domestic and international air-mail communications of all countries.
4. For provisional information, a copy of the list A V 1 contemplated in Section 1 is sent directly by each Administration to all Administrations which express their desire to receive it.
5. The Administrations also communicate regularly, at least fifteen days before the beginning of each season, to all Administrations with which they are connected by air lines, the complete schedules of the air lines of their domestic and international services. In relations with other Administrations, such information is furnished only on request.

## CHAPITRE V

## CHAPTER V

Settlement of accounts.

## RÈGLEMENT DE COMPTE.

## SETTLEMENTS OF ACCOUNTS

## ARTICLE 15

## ARTICLE 15

*Statistique de décompte.**Accounting statistics*

Method, etc.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques

1. The general accounting for aerial transportation charges is effected in accordance with sta-

établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés A V 3 et A V 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

ARTICLE 16

*Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.*

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biennuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion".

tistical tables made up during the seven days following the 14th of June and the 14th of November of each year. The results of the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those of November are used for the winter service.

2. Statistics concerning services which do not operate during the regular statistical periods are made up after agreement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, the Administration charged with the transportation by air has the option of requesting that the settlement of accounts be made, quarterly or semiannually, on the basis of the gross weight of the dispatches, or the net weight increased by 10 percent of the articles in open mail, actually transported during the period involved. In such a case, the provisions of Articles 17, 19 and 20 hereafter are applied to the ascertainment of weight and preparation of accounts, with the understanding that the statements A V 3 and A V 4 are to be made up monthly for all air transportation effected.

ARTICLE 16

*Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges*

The provisions of Article 162 of the Regulations of Execution of the Convention do not apply to the semiannual statistics for the fixing of aerial transportation charges. However, during such statistical periods, the labels or addresses of dispatches containing air-mail correspondence shall bear the conspicuous notation *Statistique-avion* (air-mail statistics).

Special cases.

Quarterly settlements optional.

Preparing dispatches during statistical periods.

*Ante*, p. 2853.

## ARTICLE 17

Fixing weight of air-mail correspondence.

*Constatation du poids des correspondances-avion.*

Date and weight to be indicated.

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

Redispatched mail.

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion", sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle A V 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau A V 2".

Post, p. 2954.

Verification.

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau A V 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

## ARTICLE 18

*Liste des dépêches-avion closes.*

List of closed mails to be furnished.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont em-

## ARTICLE 17

*Fixing the weight of air-mail correspondence*

1. During the statistical periods, the date of dispatch and the gross weight of the mail are indicated on the label or outside address of the dispatch. The inclusion of air-mail dispatches in another dispatch of the same kind is prohibited.

2. In case that open-mail correspondence intended to be redispatched by the air route is included in an ordinary or air-mail dispatch, such correspondence, made up into a special bundle labeled *Par avion* (by air mail), is accompanied by a list conforming to Model A V 2 hereto appended. The weight of the correspondence in transit in open mail is indicated separately for each country of destination. The letter bill is provided with the note *Bordereau A V 2* (List A V 2).

3. Those entries are verified by the exchange office of destination. If that office finds that the actual weight differs by more than 20 grams from the weight announced, it corrects the label or the list A V 2 and immediately reports the error to the dispatching exchange office by bulletin of verification. When it is a question of closed mails, a copy of that bulletin is addressed to each intermediate Administration. If the differences in weight detected remain within the limits above mentioned, the entries of the dispatching office are considered as valid.

## ARTICLE 18

*List of closed air mails*

As soon as possible, and in any case within a period of fifteen days after each statistical period, the Administrations which have dispatched closed air mails send a list of such dispatches to the different Administrations whose air services they have used, in-

prunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

cluding that of destination, if occasion arises.

ARTICLE 19

*Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.*

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2.—Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle A V 4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les bordereaux A V 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture de opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale créancière.

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

ARTICLE 19

*Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics*

Air-transportation charge account.

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, on a form agreeing with Model A V 3 hereto appended, of the weights indicated on the labels or outside addresses of the air-mail dispatches which they have reforwarded by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries. A statement is made up for each exchange office of origin of air mails.

Settled on basis of statistics.

Post, p. 2955.

2. Administrations receiving air mails, which assure the reforwarding of the air-mail correspondence which they contain by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries, prepare a statement conforming to Model A V 4 hereto appended, in accordance with the entries appearing in the lists A V 2. The same procedure is followed in regard to air-mail correspondence contained in ordinary dispatches.

Post, pp. 2956, 2954.

3. As soon as possible, and at the latest six weeks after the close of statistical operations, the forms A V 3 and A V 4 are sent to the dispatching exchange offices for acceptance. Those offices, after accepting the statements, send them in turn to their central Administration, which forwards them to the central Administration of the creditor country.

4. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, that period is extended to four months.

## ARTICLE 20

*Compte des frais de transport aérien.*

Auditing aerial transportation accounts.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

Duty on creditor Administration.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

Prepared in duplicate.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Presumption on acceptance.

## ARTICLE 21

*Décompte général.*

General account.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS DIVERSES.

Various provisions.

## ARTICLE 22

*Signalisation des correspondances-avion.*

Air-mail designations.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les

Labeling correspondence.

## ARTICLE 20

*Aerial transportation account*

1. The gross weights of the dispatches, and the net weights increased by 10 per cent of the articles in open mail, shown in the statements A V 3 or A V 4, are multiplied by a figure determined by the frequency of the summer and winter services; the products thus obtained serve as the basis for individual accounts showing, in francs, the transportation charges due to each Administration for the current six-month period.

2. The duty of preparing those accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. The individual accounts are made up in duplicate and transmitted as soon as possible to the debtor Administration. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, such accounts are considered as automatically accepted.

## ARTICLE 21

*General account*

In the absence of contrary agreement between the Administrations concerned, the general account of air-transportation charges is made up twice a year by the International Bureau, in accordance with the rules fixed for the transit-charge account.

## CHAPTER VI

## VARIOUS PROVISIONS

## ARTICLE 22

*Designation of air-mail correspondence*

Air-mail correspondence is provided, at the time of mailing, with a special blue label or imprint bearing the words *Par avion*

mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

(by air mail), with an optional translation into the language of the country of origin.

ARTICLE 23

ARTICLE 23

*Signalisation des dépêches-avion.*

*Designation of air-mail dispatches*

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

When the articles to be sent by the air route give rise to the formation of separate dispatches, the latter shall be made up with blue paper or by means of sacks either entirely blue or bearing wide blue stripes.

Distinctive sacks.

ARTICLE 24

ARTICLE 24

*Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.*

*Aerial transportation over part of the route only*

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: "Par avion de ... à ...". A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette "Par avion" ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffée d'office par deux forts traits transversaux.

When the sender desires that his correspondence be dispatched by air mail over a part of the air route only, he shall indicate that fact on the correspondence by the note, in the language of the country of origin and in French: *Par avion de* ----- *à* ----- (by air mail from ----- to -----). At the end of the aerial transmission, the *Par avion* label, as well as the special annotation, shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

Partly by air mail.

ARTICLE 25

ARTICLE 25

*Mode d'expédition des correspondances-avion.*

*Method of dispatching air-mail correspondence*

1.—Les dispositions des articles 154, § 2, lettre (a), et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion".

1. The provisions of Articles 154, Section 2, letter (a), and 156 of the Regulations of Execution of the Convention are applied, by analogy, to air-mail correspondence included in ordinary dispatches. The labels of the bundles shall bear the annotation *Par avion* (by air mail).

Dispatching air mail. *Ante*, p. 2845.

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention "Express".

In case of inclusion of registered air-mail articles in ordinary dispatches, the note *Par avion* shall be entered in the place prescribed by Section 2 of the aforesaid Article 156 for the note *Express* (special delivery).

Registered articles.

*Ante*, p. 2848.



## Insured articles.

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

If it is a question of insured air-mail articles included in ordinary dispatches, the note *Par avion* is entered in the *Observations* column of the insured bills, opposite the entry of each of them.

## Reforwarding in open mail.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion".

2. Air-mail articles sent in transit in open mail in an air-mail or ordinary dispatch, which are to be reforwarded by the air route by the country of destination of the dispatch, are tied in a special bundle labeled *Par avion*.

## Segregation of bundles.

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour . . .".

3. The transit country may request the formation of separate bundles by countries of destination. In that case, each bundle is provided with a label bearing the note: *Par avion pour* ----- (by air mail for -----).

## ARTICLE 26

*Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.*

*Annotations to be made on the letter bills, insured bills and labels of air-mail dispatches*

## Annotations to be made.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion". La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

The letter bills and insured bills accompanying air-mail dispatches shall be provided, in their headings, with the *Par avion* label. The same label is affixed to the labels or addresses of such dispatches.

## ARTICLE 27

*Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.*

## ARTICLE 27

*Accidental interruption of the flight of a mail plane*

## Accidental interruptions.

1.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après

1. When, as the result of an accident occurring en route, a plane can not continue its trip and make delivery at the stops scheduled, the personnel on board shall deliver the dispatches to the post office nearest to the place of the accident or best qualified to reforward the mails. That office, after determining the condition

constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2.—Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

of the damaged correspondence and repairing it if necessary, forwards the dispatches to the offices of destination by the most rapid routes.

2. The circumstances of the accident and the facts determined are reported by bulletin of verification to the offices of destination of the dispatches involved; a copy of the bulletin of verification is addressed to the office of origin of the dispatches.

ARTICLE 28

*Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.*

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 28

*Customs clearance of correspondence liable to duty*

The Administrations take steps to accelerate, as far as possible, the clearance of air-mail correspondence liable to customs duty.

Customs clearance.

ARTICLE 29

*Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.*

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 29

*Application of the provisions of the Convention and Agreements*

The provisions of the Convention and Agreements, as well as of their Regulations, with the exception of the Parcel-Post Agreement and its Regulations, are applicable in everything which is not expressly regulated by the foregoing Articles.

Convention and Agreements.

Scope.

ARTICLE 30

*Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.*

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

ARTICLE 30

*Effective date and duration of the Provisions adopted*

The present Provisions will be in force from the effective date of the Convention.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the parties concerned.

Effective date and duration.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Done at Cairo, March 20, 1934.

Plenipotentiaries.

*Pour l'Afghanistan:**Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*POUR M. H. J. LENTON:  
F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.*Pour l'Albanie:*

PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne:*K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
DR. W. SEEBASS.*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.*Pour l'ensemble des Possessions  
insulaires des Etats-Unis  
d'Amérique autres que les Iles  
Philippines:*JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.*Pour les Iles Philippines:*

FELIPE CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie  
Saoudite:*

FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine:*

R. R. TULA.

*Pour la Commonwealth de l'Aus-  
tralie:*POUR ARCHDALE PARKHILL:  
M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.*Pour l'Autriche:*

DR. RUDOLF KUHN

*Pour la Belgique:*O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.*Pour la Colonie du Congo belge:*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie:*ERNESTO CÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA  
FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.*Pour le Brésil:*C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.*Pour la Bulgarie:*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada:*POUR ARTHUR SAUVÉ:  
E. J. UNDERWOOD.  
POUR H. BEAULIEU:  
E. J. UNDERWOOD.  
E. J. UNDERWOOD.*Pour le Chili:*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine:*HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.*Pour la République de Colombie:*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica:*AD REFERENDUM,  
P. MARTINEZ T.*Pour la République de Cuba:*

ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark:*C. MONDRUP.  
ARNE KROG.*Pour la Ville libre de Danzig:*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine:*

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Égypte:*M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.*Pour l'Équateur:*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne:*  
ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*  
DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie:*  
G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie:*  
ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*  
G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*  
M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRÉ.

*Pour l'Algérie:*  
E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*  
NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*  
J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce:*  
V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala:*  
VICTOR DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti:*

*Pour la République du Honduras:*  
DR. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie:*  
GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique:*  
P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Pour l'Iraq:*  
DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Pour l'Etat libre d'Irlande:*  
P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande:*  
C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour l'Italie:*  
PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes:*  
CRETY DONATO.

*Pour le Japon:*  
MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen:*  
MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:*  
T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie:*  
DR. REINHOLD FURRER.  
LS L. ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):*  
CLANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria:*

*Pour la Lithuanie:*

*Pour le Luxembourg:*

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):*  
H. DUTEIL.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*  
A. RAMOS.

*Pour le Mexique:*  
P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua:*  
VICTOR DURÁN M.

*Pour la Norvège:*  
KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande:*  
G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama:*  
E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay:*  
R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*  
DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam:*  
HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*  
PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou:*  
ERNESTO CÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA  
FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.

*Pour la Perse:*  
S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne:*  
R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal:*  
A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique occidentale:*  
ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de  
l'Afrique orientale, de l'Asie et de  
l'Océanie:*  
MARIO CORRÊA BARATA DA  
CRUZ.

*Pour la Roumanie:*  
ILARIU MANEANU.  
CONST. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-  
Marin:*  
CRETY DONATO.

*Pour la République de El Salvador:*

*Pour le Territoire de la Sarre:*

*Pour le Siam:*

*Pour la Suède:*  
ANDERS ÖRNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse:*  
DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie:*  
VÁCLAV KUČERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie:*  
H. DUTEIL.

*Pour la Turquie:*  
YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques  
Soviétiques Socialistes:*  
DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.  
DR. S. RAPOPORT.  
HEL. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uru-  
guay:*  
ARTURO C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*  
MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*  
LOUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:*

*Pour le Royaume de Yougoslavie:*  
KOSTA ZLATANOVITCH.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Air-Mail Provisions, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

Ratified and approved by Postmaster General.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

*Ante*, p. 2747.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

(SEAL)

JAMES A FARLEY  
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

Approved by the President.

(SEAL)

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State

Washington, October 4, 1934

Final Protocol.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

## I

*Frais de transport aérien des dépêches closes.*

British India and Soviet Republics transit charges.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 12.

## II

*Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.*

Reducing weight-unit.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

## III

*Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.*

Exceptional surcharges by certain European countries.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

## I

*Aerial transportation charges for closed mails*

The Administrations of British India and the Union of Socialistic Soviet Republics have the option of collecting, for each section of their domestic air systems, the transportation charges provided for in Article 12.

## II

*Option of reducing the weight-unit for air-mail correspondence*

Administrations whose system of weights permits it have the option of adopting units of weight lower than that of 20 grams provided for in Article 4, Section 2. In that case, the surcharge is fixed in accordance with the scale of weight adopted.

## III

*Exceptional surcharges in favor of certain European countries*

Administrations of Europe which, due to the geographic situation of their countries, find it difficult to adopt a uniform surcharge for all Europe, are authorized to collect surcharges in proportion to the distances, in accordance with the provisions of Article 4, Section 2.

That option is also granted to other European countries in their relations with the countries mentioned in the preceding paragraph.

Done at Cairo, March 20, 1934.

*Pour l'Afghanistan:*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*  
POUR M. H. J. LENTON:  
F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie:*  
PAN. NASSE.

*Pour l'Allemagne:*  
K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
DR. W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*  
JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions  
insulaires des Etats-Unis  
d'Amérique autres que les Iles  
Philippines:*  
JOHN E. LAMIELL.  
POUR GEORGE F. SMITH:  
JOHN E. LAMIELL.

*Pour les Iles Philippines:*  
FELIPE CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie  
Saoudite:*  
FAWZAN EL-SABEK.

*Pour la République Argentine:*  
R. R. TULA.

*Pour la Commonwealth de l'Aus-  
tralie:*  
POUR ARCHDALE PARKHILL:  
M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche:*  
DR. RUDOLF KUHN.

*Pour la Belgique:*  
O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge:*  
G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie:*  
ERNESTO CÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA  
FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.

*Pour le Brésil:*  
C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie:*  
IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada:*  
POUR ARTHUR SAUVÉ:  
E. J. UNDERWOOD.  
POUR H. BEAULIEU:  
E. J. UNDERWOOD.  
E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili:*  
R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine:*  
HOO CHI-TSAI.  
CHANG HSIN-HAI.  
HUANG NAI-SHU.

*Pour la République de Colombie:*  
E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica:*  
AD REFERENDUM,  
P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba:*  
ALFREDO ASSIR.

*Pour le Danemark:*  
C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour la Ville libre de Danzig:*  
R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine:*  
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Égypte:*  
M. CHARARA.  
E. MAGGIAR.  
S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur:*  
E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne:*  
ALONSO CARO.  
A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espa-  
gnoles:*  
DEMETRIO PEREDA.

*Pour l'Estonie:*  
G. E. F. ALBRECHT.



Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour l'Ethiopie:*

ALAMOU TCH.

*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France:*

M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.

*Pour l'Algérie:*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats  
français de l'Indochine:*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies  
françaises:*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la  
Grande-Bretagne et de l'Irlande  
du Nord:*

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce:*

V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala:*

VICTOR DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti:*

*Pour la République du Honduras:*

DR. TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie:*

GABRIEL BARON SZALAY.  
CHARLES DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique:*

P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
MOHD. AL HASAN.

*Pour l'Iraq:*

DOUGLAS W. GUMBLEY.  
JOS. SHAUL.

*Pour l'Etat libre d'Irlande:*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande:*

C. MONDRUP.  
ARNE KROG.

*Pour l'Italie:*

PIETRO TOSTI.  
GALDI MICHELE.

*Pour l'ensemble des Colonies ita-  
liennes:*

CRETY DONATO.

*Pour le Japon:*

MASAO SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen:*

MASAO SEKI.  
RYUZO KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dé-  
pendances japonaises:*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie:*

DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous Man-  
dat français (Syrie et Liban):*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria:*

*Pour la Lituanie:*

*Pour le Luxembourg:*

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la  
Zone espagnole):*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole):*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique:*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua:*  
VICTOR DURÁN M.

*Pour la Norvège:*  
KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME

*Pour la Nouvelle-Zélande:*  
G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama:*  
E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay:*  
R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas:*  
DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam:*  
HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises:*  
PERK  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou:*  
ERNESTO CÁCERES.  
POUR EDMUNDO DE LA FUENTE:  
ERNESTO CÁCERES.

*Pour la Perse:*  
S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne:*  
R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal:*  
A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*  
ERNESTO JULIO NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:*  
MARIO CORRÊA BARATA  
DA CRUZ.

*Pour la Roumanie:*  
ILARIU MANEANU.  
C. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin:*  
CRETY DONATO.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Pour la République de El Salvador:*

*Pour le Territoire de la Sarre:*

*Pour le Siam:*

*Pour la Suède:*  
ANDERS ÖRNE.  
GUNNAR LAGER.  
ARVID BILDT.

*Pour la Confédération Suisse:*  
DR. REINHOLD FURRER.  
LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie:*  
VÁCLAV KUČERA.  
JOSEF RADA.

*Pour la Tunisie:*  
H. DUTEIL.

*Pour la Turquie:*  
YUSUF ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques Socialistes:*  
DR. EUGÈNE HIRSCHFELD.  
DR. S. RAPOPORT.  
HEL. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay:*  
ARTURO C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*  
MGR. GIUSEPPE MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*  
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

*Pour l'Yémen:*

*Pour le Royaume de Yougoslavie:*  
KOSTA ZLATANOVITCH.

Approved by the  
Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol to the Air-Mail Provisions, signed at Cairo on the 20th day of March, 1934, relative to the Universal Postal Convention of Cairo, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

*Ante*, p. 2747.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereto affixed this thirteenth day of September, 1934.

[SEAL]

JAMES A FARLEY  
*Postmaster General.*

Approved by the  
President.

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol to the Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL  
*Secretary of State*

Washington, October 4, 1934.

LISTE DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AÉRIENNES

N° d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours	Nom de la Compagnie	Longueur réelle de la ligne et classement des services (S. O. ou S. E.) (km.)	Durée du trajet en		Périodicité du service	Frais de transport par kilogramme pour le parcours aérien				Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue en monnaie de leur pays	Renseignements complémentaires (période d'exploitation, admission de lettres et boîtes avec valeur déclarée, décision au sujet de l'usage du droit stipulé à l'article 12, § 7, etc.)
					jours	heures		jusqu'au pays de destination		dans le pays de destination même				
1	2	3a	3b	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
								Fr.	c.	Fr.	c.			
1. SERVICE INTÉRIEUR														
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur.....km.														
1														
2														
3														
4														
etc.														
2. SERVICE INTERNATIONAL														
1														
2														
3														
4														
5														
etc.														

(Dimensions: 210x297 mm.)

FORMULES

Appendices.  
Formes.  
AV 1.

Forms.  
AV 2.

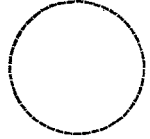
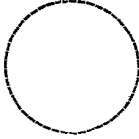
AV 2  
(Art. 17, § 2)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE:

-----  
Timbre du bureau  
expéditeur

-----  
Timbre du bureau  
destinataire



**BORDEREAU**  
**DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION**

contenues dans la dépêche ordinaire  
-avion  
du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiée le ..... 19.... à ..... h.... m.

Numéro d'ordre 1	Noms des pays de destination des correspondances-avion 2	Poids net Grammes 3	Observations 4

(Dimensions: 210x297 mm.)



Forms,  
AV 4.AV 4  
(art. 19, § 2)ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE:OFFICE DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE:

## TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches <sup>-avion</sup>/<sub>ordinaires</sub> du bureau d'échanged..... pour le bureau d'échange d..... expédiées pen-  
dant la période de la statistique <sup>1)</sup> du ..... au ..... 19.....

N° d'ordre	N° de la dépêche	Date d'expédi- tion du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des cor- respondances- avion destinées au pays de réception de la dépêche <sup>2)</sup>  Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens inter médiaires  Grammes	Parcours aérien dans le pays de destination <sup>2)</sup>  Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total....					

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.  
<sup>2)</sup> Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le ..... 19.....

....., le ..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:  
Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210×297 mm.)

*Convention between the United States of America and other American Republics on Nationality of Women. Signed at Montevideo, December 26, 1933; ratification advised by the Senate, May 24, 1934; ratified by the President, June 30, 1934; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union, July 13, 1934; proclaimed, October 11, 1934.* December 26, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Convention on the Nationality of Women was signed by the respective Plenipotentiaries of the United States of America, with a reservation; Honduras, with a reservation; El Salvador, with a reservation; Dominican Republic; Haiti; Argentina; Uruguay; Paraguay; Mexico; Panama; Bolivia; Guatemala; Brazil; Ecuador; Nicaragua; Colombia; Chile; Peru and Cuba at the Seventh International Conference of American States at Montevideo, Uruguay, on December 26, 1933, the English and Spanish texts of which Convention are word for word as follows:

Pan American convention on nationality of women. Preamble.

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF WOMEN

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on the Nationality of Women, have appointed the following Plenipotentiaries:

*Honduras:*

- MIGUEL PAZ BARAONA
- AUGUSTO C. COELLO
- LUIS BOGRÁN

*United States of America:*

- CORDELL HULL
- ALEXANDER W. WEDDELL
- J. REUBEN CLARK
- J. BUTLER WRIGHT
- SPRUILLE BRADEN
- MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

*El Salvador:*

- HÉCTOR DAVID CASTRO
- ARTURO RAMÓN ÁVILA
- J. CIPRIANO CASTRO.

*Dominican Republic:*

- TULIO M. CESTERO.



Plenipotentiaries—  
Continued.

*Haiti:*

JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.

*Argentina:*

CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ.

*Venezuela:*

CÉSAR ZUMETA  
LUIS CHURION  
JOSÉ RAFAEL MONTILLA.

*Uruguay:*

ALBERTO MAÑÉ  
JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
JOSÉ G. ANTUÑA  
JUAN CARLOS BLANCO  
Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
MARTÍN R. ECHEGOYEN  
LUIS ALBERTO DE HERRERA  
PEDRO MANINI RÍOS  
MATEO MARQUES CASTRO  
RODOLFO MEZZERA  
OCTAVIO MORATÓ  
LUIS MORQUIO  
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
DARDO REGULES  
JOSÉ SERRATO  
JOSÉ PEDRO VARELA.

*Paraguay*

JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
GERÓNIMO RIART  
HORACIO A. FERNÁNDEZ  
Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ

*Mexico:*

JOSÉ MANUEL PUIG CASAUANC  
ALFONSO REYES  
BASILIO VADILLO  
GENARO V. VÁSQUEZ  
ROMEO ORTEGA  
MANUEL J. SIERRA  
EDUARDO SUÁREZ

*Panama:*

J. D. AROSEMENA  
EDUARDO E. HOLGUÍN  
OSCAR R. MULLER  
MAGÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
DAVID ALVÉSTEGUI  
ARTURO PINTO ESCALIER

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
CARLOS SALAZAR  
MANUEL ARROYO

*Brazil:*

AFRANIO DE MELLO FRANCO  
LUCILLO A. DA CUNHA BUENO  
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
GILBERTO AMADO  
CARLOS CHAGAS  
SAMUEL RIBEIRO.

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
HUMBERTO ALBORNOZ  
ANTONIO PARRA  
CARLOS PUIG VILASSAR  
ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
MANUEL CORDERO REYES  
CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
RAIMUNDO RIVAS  
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
OCTAVIO SEÑORET SILVA  
GUSTAVO RIVERA  
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
FÉLIX NIETO DEL RÍO  
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
BENJAMÍN COHEN.

*Peru:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
FELIPE BARREDA LAOS  
LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ANGEL ALBERTO GIRAUDY  
HERMINIO PORTELL VILÁ  
ALFREDO NOGUEIRA.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

Sex equality as regards nationality.

There shall be no distinction based on sex as regards nationality, in their legislation or in their practice.

ARTICLE 2

Ratification.

The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Deposit of.

Notice to signatories.

ARTICLE 3

Effect.

The present convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

ARTICLE 4

Duration.

The present convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

ARTICLE 5

Adherence, etc., by non-signatories.

The present convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

Signatures.

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

*Honduras*

Reservations, etc., by Honduras.

The Delegation of Honduras adheres to the Convention on Equality of Nationality, with the reservations and limitations which the Constitution and laws of our country determine.

M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*United States of America:*

Reservation by United States of America.

The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Nationality of Women makes the reservation that the agreement on the part of the United States is, of course and of necessity, subject to congressional action.

ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*El Salvador*

Reservation to the effect that in El Salvador the Convention cannot be the object of immediate ratification, but that it will be necessary to consider previously the desirability of reforming the existing Naturalization Law, ratification being obtained only in the event that such legislative reform is undertaken, and after it may have been effected.

Reservation by El Salvador.

HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Dominican Republic:* TULIO M. CESTERO.

*Haiti:* J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS (avec réserves).—A. PRRE. PAUL (avec réserves).

*Argentina:* CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay:* JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico:* B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama:* J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Bolivia:* ARTURO PINTO ESCALIER.

*Guatemala:* A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

*Brazil:* LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:* LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:* ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile:* MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru:* ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba:* ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.

CONVENCIÓN SOBRE NACIONALIDAD DE LA MUJER

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de Nacionalidad de la Mujer, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

*Honduras:*

MIGUEL PAZ BARAONA  
 AUGUSTO C. COELLO  
 LUIS BOGRÁN

*Estados Unidos de América:*

CORDELL HULL  
ALEXANDER W. WEDDELL  
J. REUBEN CLARK  
J. BUTLER WRIGHT  
SPRUILLE BRADEN  
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

*El Salvador:*

HÉCTOR DAVID CASTRO  
ARTURO RAMÓN AVILA  
J. CIPRIANO CASTRO.

*República Dominicana:*

TULIO M. CESTERO.

*Haití:*

JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.

*Argentina:*

CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ.

*Venezuela:*

CÉSAR ZUMETA  
LUIS CHURION  
JOSÉ RAFAEL MONTILLA.

*Uruguay:*

ALBERTO MAÑÉ  
JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
JOSÉ G. ANTUÑA  
JUAN CARLOS BLANCO  
SEÑORA SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
MARTÍN R. ECHEGOYEN  
LUIS ALBERTO DE HERRERA  
PEDRO MANINI RÍOS  
MATEO MARQUES CASTRO  
RODOLFO MEZZERA  
OCTAVIO MORATÓ  
LUIS MORQUIO  
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
DARDO REGULES  
JOSÉ SERRATO  
JOSÉ PEDRO VARELA.

*Paraguay:*

JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
GERÓNIMO RIART  
HORACIO A. FERNÁNDEZ  
SEÑORITA MARÍA F. GONZÁLEZ

*México:*

JOSÉ MANUEL PUIG CASAURANC  
ALFONSO REYES  
BASILIO VADILLO  
GENARO V. VASQUEZ  
ROMEO ORTEGA  
MANUEL J. SIERRA  
EDUARDO SUÁREZ

*Panamá:*

J. D. AROSEMENA  
EDUARDO E. HOLGUÍN  
OSCAR R. MULLER  
MAGÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
DAVID ALVÉSTEGUI  
ARTURO PINTO ESCALIER

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
CARLOS SALAZAR  
MANUEL ARROYO  
RAMIRO FERNÁNDEZ.

*Brasil:*

AFRANIO DE MELLO FRANCO  
LUCILLO A. DA CUNHA BUENO  
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
GILBERTO AMADO  
CARLOS CHAGAS  
SAMUEL RIBEIRO.

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
HUMBERTO ALBORNOZ  
ANTONIO PARRA  
CARLOS PUIG VILASSAR  
ATURO SCARONE.

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
MANUEL CORDERO REYES  
CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
RAIMUNDO RIVAS  
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
OCTAVIO SEÑORET SILVA  
GUSTAVO RIVERA  
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
FÉLIZ NIETO DEL RÍO  
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
BENJAMÍN COHEN.

*Peru:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
FELIPE BARREDA LAOS  
LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ANGEL ALBERTO GIRAUDY  
HERMINIO PORTELL VILÁ  
ALFREDO NOGUEIRA.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

No se hará distinción alguna, basada en el sexo, en materia de nacionalidad, ni en la legislación ni en la práctica.

ARTÍCULO 2

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

ARTÍCULO 3

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

ARTÍCULO 4

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

ARTÍCULO 5

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

*Honduras*

La Delegación de Honduras se adhiere a la Convención de Igualdad de la Nacionalidad, con las reservas y limitaciones que determinen la Constitución y Leyes de nuestro país.

M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*Estados Unidos de America:*

La Delegación de los Estados Unidos de América al firmar la Convención sobre Nacionalidad de la Mujer, hace la reserva de que el convenio, en cuanto atañe a los Estados Unidos está, como es de rigor y necesario, sujeto a la acción del Congreso.

ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*El Salvador*

Reserva de que en el El Salvador la Convención no podrá ser objeto de ratificación inmediata, sino que será necesario considerar primero la conveniencia de reformar la Ley de Extranjería vigente, obteniéndose la ratificación solamente en el caso de que tal reforma legislativa se verifique, y después de que ésta se haya realizado.

HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Republica Dominicana:* TULLIO M. CESTERO.

*Haiti:* J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS (avec réserves).—A. PRRE. PAUL (avec réserves).

*Argentina:* CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELL.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay:* JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico:* B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama:* J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Bolivia:* ARTURO PINTO ESCALIER.

*Guatemala:* A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

*Brasil:* LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:* LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:* ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile:* MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru:* ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba:* ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.



2966 CONVENTION—NATIONALITY OF WOMEN. DECEMBER 26, 1933.

Effective date.

*Ante*, p. 2960.

AND WHEREAS it is stipulated in Article 3 of the said Convention that the Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications;

Ratification by United States of America and Chile.

AND WHEREAS the said Convention has been duly ratified on the parts of the United States of America and the Republic of Chile and their instruments of ratification were deposited with the Pan American Union on July 13, 1934, and August 29, 1934, respectively, in accordance with Article 2 of the said Convention;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eleventh day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Parcel post agreement between the United States of America and Netherlands India, with regulations of execution. Signed at Bandoeng, June 14, 1934, at Washington, October 4, 1934; approved by the President, October 11, 1934.*

June 14, 1934.  
October 4, 1934.

**AGREEMENT BETWEEN NETHERLANDS INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST.**

**OVEREENKOMST TUSSEN NEDERLANDSCH-INDIË EN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN.**

The undersigned, provided with full powers by their respective Governments, have by common consent and subject to ratifications by the competent superior authorities drawn up the following Agreement;

De ondergeteekenden, daartoe door hunne respectieve Regeringen gevolmachtigd, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van bekrachtiging door de bevoegde hoogere autoriteiten, de navolgende Overeenkomst opgesteld:

Parcel post agreement with Netherlands India.

**ARTICLE I.**

**ARTIKEL I.**

**OBJECT OF THE AGREEMENT.**

**DOEL VAN DE OVEREENKOMST.**

Object.

Between the United States of America (including Alaska, Porto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and Netherlands India on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution.

Tusschen de Vereenigde Staten van Amerika (met inbegrip van Alaska, Porto Rico, de Verginische Eilanden, Guam, Samoa en Hawaii) eenerzijds en Nederlandsch-Indië anderzijds, kunnen onder de benaming van postpakketten, pakketten worden uitgewisseld tot het maximum gewicht en de maximum afmetingen, aangegeven in het Reglement van Uitvoering.

Territory embraced.

**ARTICLE II.**

**ARTIKEL II.**

**TRANSIT PARCELS.**

**TRANSITPAKKETTEN.**

Transit parcels.

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other contracting Administration.

1. Iedere Postadministratie waarborgt het recht van doorvoer door haar dienst, naar of van eenig land waarmede zij een pakketpostverkeer onderhoudt, van pakketten afkomstig van of bestemd voor de andere contracterende Administratie.

Rights guaranteed.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and

2. Elke Postadministratie deelt de andere mede: naar welke landen pakketten door haar tusschenkomst kunnen worden ver-

Notices.

the amount of the charges due to it therefore, as well as other conditions.

Intermediate Ad-  
ministration, require-  
ments.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

### ARTICLE III.

#### POSTAGE AND FEES.

Postage, etc.  
Collecting, from  
sender.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts, that may from time to time be prescribed by its regulations.

Prepayment.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

### ARTICLE IV.

#### PREPARATION OF PARCELS.

Preparation of par-  
cels.

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Regulations of Execution.

Packing.

Post, p. 2986.

### ARTICLE V.

#### PROHIBITIONS.

Prohibitions.

Articles specified.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

Letters, etc.

(a) A letter or a communication having the nature of a letter.

zonden, het bedrag van de haar daarvoor toekomende vergoedingen, zoomede andere voorwaarden.

3. Teneinde ter verdere doorzending te kunnen worden aangenomen, moeten pakketten, welke door een der contracteerende Administratiën in doorvoer door de andere Administratie worden verzonden, voldoen aan de voorwaarden, welke van tijd tot tijd door de Administratie die haar tusschenkomst verleent, worden vastgesteld.

### ARTIKEL III.

#### PORTEN EN RECHTEN.

1. De Administratie van oorsprong heeft het recht van den afzender van elk pakket het port te heffen en de rechten voor een navraag, gedaan na de terpostbezorging van een pakket, zoomede, met betrekking tot pakketten met aangegeven waarde, het recht wegens aangegeven waarde en het recht voor een bericht van ontvangst, zooals deze rechten van tijd tot tijd bij haar reglementen zullen worden vastgesteld.

2. Behoudens in geval van na- of teruggezonden pakketten, moeten het port en de rechten bedoeld in de voorgaande paragraaf, voor zoover zij worden toegepast, worden vooruitbetaald.

### ARTIKEL IV.

#### WIJZE VAN VERPAKKING VAN PAKKETTEN.

Elk pakket moet verpakt zijn op een wijze, waarbij rekening gehouden is met den duur van het vervoer en de beveiliging van den inhoud, zooals in het Reglement van Uitvoering is aangegeven.

### ARTIKEL V.

#### VERBODSBEPALINGEN.

1. De navolgende artikelen mogen niet in postpakketten worden verzonden:

(a) Een brief of een mededeeling, welke het karakter van een

Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(f) Obscene or immoral articles.

(g) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not, in any case, entail the return

brief heeft. Niettemin is het geoorloofd een open factuur, die alleen de gewone opgaven van een dergelijk stuk bevat in een pakket te sluiten, alsmede een afschrift van het adres van het pakket waarop dat van den afzender eveneens kan worden vermeld.

(b) Een stuk, hetwelk een ander adres draagt dan dat vermeld op den omslag van het pakket.

(c) Levende dieren.

(d) Voorwerpen, waarvan de invoer door douane- of andere wetten of reglementen, welke in een van beide landen van kracht zijn, is verboden.

(e) Ontploffbare of ontvlambare stoffen, en in het algemeen, stoffen, waarvan het vervoer gevaarlijk is, waaronder mede zijn te begrijpen artikelen, welke door hun aard of verpakking gevaar kunnen opleveren voor postambtenaren of andere pakketten kunnen verontreinigen of beschadigen.

(f) Voorwerpen van onzedelijken of voor de eerbaarheid aanstootelijken aard.

(g) Bovendien is de verzending verboden van muntstukken, bank- en muntbiljetten, of andere waarden aan toonder, platina, goud of zilver (al dan niet bewerkt), edelgesteenten, juweelen, of andere kostbaarheden in pakketten zonder aangegeven waarde.

2. Wanneer een pakket vallende onder deze verbodsbepalingen door de eene Administratie aan de andere is afgegeven, handelt de laatste in overeenstemming met haar wetten en binnenlandse reglementen. Ontploffbare of ontvlambare stoffen, zoowel als stukken, afbeeldingen en andere voorwerpen, aanstootelijk voor de eerbaarheid, kunnen door de Administratie, die ze in haar pakketpostzendingen aantreft, ter plaatse worden vernietigd.

Het feit, dat een pakket een brief of schrifturen, het karakter van een brief hebbende, bevat, kan nimmer de terugzending van

With different address.

Live animals.

Nonadmissible articles.

Explosives.

Obscene, etc., articles.

Designated uninsured articles.

Prohibited articles erroneously handled.

Parcel containing a letter.

of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

List of prohibited articles to be published.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

#### ARTICLE VI.

Insurance.

##### INSURANCE.

Maximum.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

Limitation.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

#### ARTICLE VII.

Indemnity.

##### INDEMNITY.

Allowance to sender.

1. Except in the cases mentioned in the section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of or damage to their contents, or a part thereof.

Amount restricted.

The sender or other rightful claimant, is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actual amount of

het pakket aan den afzender ten gevolge hebben. De brief wordt op de gewone wijze met port belast, welk port door den geadresseerde verschuldigd is.

De beide Administratiën doen elkander, door middel van de "Liste des Objets Interdits", uitgegeven door het Internationaal Bureau van de Wereldpostvereniging, mededeeling van alle verboden artikelen. Evenwel aanvaarden zij uit dien hoofde geenerlei aansprakelijkheid tegenover de douane, de politieautoriteiten of den afzender.

#### ARTIKEL VI.

##### AANGEGEVEN WAARDE.

Pakketten kunnen worden verzonden met een aangegeven waarde van ten hoogste 500 goudfranken of de tegenwaarde daarvan in de munt van het land van oorsprong. Evenwel kunnen de Hoofden van de Postadministratiën van beide contracteerende Landen bij onderling goedvinden, dit maximum-bedrag van de aangegeven waarde verhoogen of verlagen.

Voor een pakket kan geen hogere schadevergoeding worden verkregen dan de werkelijke waarde van den inhoud daarvan; evenwel is het geoorloofd slechts een gedeelte van die waarde aan te geven.

#### ARTIKEL VII.

##### SCHADEVERGOEDING.

1. Met uitzondering van de gevallen genoemd in de volgende paragraaf, zijn de Administratiën verantwoordelijk voor het verloren gaan van pakketten met aangegeven waarde, terpostbezorgd in een van beide contracteerende landen en bestemd voor het andere land, zoomede voor het verlies, de berooving of de beschadiging van hun inhoud of een gedeelte daarvan.

De afzender, of andere recht-hebbende, heeft deswege recht op een schadevergoeding overeenkomende met het werkelijke bedrag

the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, at the ordinary estimated value) at the time and place of mailing, of the parcel, provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding

van het verlies, de berooving of de schade. Het bedrag der schadevergoeding wordt berekend op basis van de werkelijke waarde (den couranten prijs, of bij gebreke daarvan de normaal geschatte waarde) op het tijdstip en ter plaatse van de terpostbezorging van het pakket, onder voorbehoud, dat de schadevergoeding in geen geval het bedrag der aangegeven waarde waarover het recht was betaald, of het maximum van 500 goudfranken, mag overschrijden.

Ingeval de schadevergoeding verschuldigd is wegens het verlies van een pakket of uit hoofde van de vernietiging of berooving van den geheelen inhoud, heeft de afzender recht op terugbetaling van de kosten van verzending, indien zulks wordt verlangd. Het recht wegens aangegeven waarde wordt echter in geen geval terugbetaald.

Tenzij tusschen de betrokken landen het tegendeel bijzonderlijk is overeengekomen, wordt door geen der beide landen schadevergoeding betaald wegens het verlies van transitpakketten met aangegeven waarde afkomstig uit een land, dat niet aan deze Overeenkomst deelneemt, welke bestemd zijn voor een van de beide contracteerende landen.

Wanneer een pakket met aangegeven waarde afkomstig uit het eene land en bestemd voor het andere land vandaar, op verzoek van den afzender of geadresseerde, naar een derde land wordt na- of teruggezonden, kan de partij, die recht heeft op de schadevergoeding, in geval het verlies, de berooving of de beschadiging plaats vindt nadat het pakket door het oorspronkelijke land van bestemming is na- of teruggezonden, slechts de schadevergoeding eischen, welke het land, waar het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, bereid is te betalen, of welke dat land verplicht is te betalen ingevolge hetgeen tusschen de bij de na- of terugzen-

Return of postage on loss of parcel.

Transit originating in a third country destined for either contracting power.

Parcel reforwarded to a third country.

Responsibility for error. warding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

Release of responsibility; when. 2. The Administrations are relieved of all responsibility:

Unconditional acceptance. (a) in case of parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressee or his agent has accepted delivery without reservation;

Loss, etc., through force majeure. (b) in case of loss or damage through force majeure (causes beyond control) although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the loss or damage was due to force majeure;

Destruction of official documents. (c) when they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure;

Damage through fault of sender, addressee, etc. (d) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article;

Prohibited articles. *Ante*, p. 2968. (e) for parcels which contain prohibited articles (Article V);

Declared above real value. (f) in case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin;

ding rechtstreeks betrokken landen is overeengekomen. Elk der beide landen, die deze Overeenkomst onderteekenen, hetwelk een pakket met aangegeven waarde ten onrechte naar een derde land doorzendt, is binnen de grenzen van deze Overeenkomst tegenover den afzender in dezelfde mate verantwoordelijk als het land van oorsprong.

2. De Administratiën zijn van alle verantwoordelijkheid ontheven:

(a) ingeval de pakketten uitgereikt zijn in overeenstemming met haar binnenlandsche voorschriften en de geadresseerde of zijn gemachtigde ze zonder voorbehoud hebben aangenomen;

(b) ingeval van verlies of beschadiging door force majeure (overmacht); elke Administratie kan evenwel naar verkiezing en zonder verhaal op de andere Administratie, schadevergoeding betalen voor verlies of beschadiging als gevolg van force majeure, zelfs in de gevallen waarin de Administratie van het land in wiens dienst het verlies of de beschadiging plaats had, erkent, dat het verlies of de beschadiging aan force majeure was te wijten;

(c) indien zij geen rekenschap kunnen geven van de pakketten ten gevolge van de vernietiging van de officieele bescheiden wegens force majeure;

(d) indien de schade veroorzaakt is door schuld of nalatigheid van den afzender of den geadresseerde, of van hun gemachtigde, dan wel voortkomt uit den aard van het voorwerp;

(e) voor pakketten, welke verboden goederen bevatten (Artikel V);

(f) ingeval de afzender van een pakket met aangegeven waarde, met bedriegelijk oogmerk, de waarde van den inhoud boven de werkelijke waarde aangeeft; deze bepaling doet geen afbreuk aan de gerechtelijke vervolging, welke de wetgeving van het land van oorsprong noodzakelijk maakt;

(g) for parcels seized by the customs because of false declaration of contents;

(h) when no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel;

(i) for parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter or which did not conform to the stipulations of this agreement or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

3. No compensation shall be given for indirect loss or loss of profits of any parcel transmitted under this Agreement.

4. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the paying Postal Administration may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office

(g) voor pakketten, welke wegens valsche inhoudsopgave door de douane in beslag zijn genomen;

(h) indien door eischer of zijn gemachtigde geen navraag of aanvraag om schadevergoeding is ingediend binnen een jaar, gerekend van den dag volgende op dien van terpostbezorging van het pakket met aangegeven waarde;

(i) voor pakketten, welke goederen zonder intrinsieke waarde of aan bederf onderhevige goederen bevatten, of welke niet voldeden aan de bepalingen van deze Overeenkomst of welke niet op de voorgeschreven wijze waren terpostbezorgd; het voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijke land kan evenwel ten aanzien van dergelijke pakketten schadevergoeding betalen zonder verhaal op de andere Administratie.

3. Voor indirecte schade of winstderving wordt voor een pakket, onder deze Overeenkomst verzonden, geen schadevergoeding toegekend.

4. De betaling van schadevergoeding voor een pakket met aangegeven waarde moet zoo spoedig mogelijk aan den rechthebbende geschieden uiterlijk binnen een termijn van een jaar te rekenen van den dag volgende op dien, waarop de aanvraag is ingediend.

Echter kan de Postadministratie, die te betalen heeft, bij uitzondering de betaling van de schadevergoeding tot na dien termijn uitstellen, indien zij tot het verstrijken van den termijn, niet heeft kunnen nagaan, hoe met het pakket is gehandeld, of niet in staat is geweest de aansprakelijkheid vast te stellen.

5. Uitgezonderd in de gevallen, bedoeld bij het 2e lid van de voorafgaande paragraaf, waarin de betaling bij uitzondering wordt opgeschort, is de Postadministratie die voor de betaling van de schadevergoeding zorgdraagt, bevoegd de schadever-

Seized, because of false declarations.

Unclaimed within a year.

Matter of no intrinsic value, etc.

Indirect loss, etc.

Indemnity payment.

Deferred, in exceptional cases.

Payment by country of origin if country of destination delays 9 months.



which, after being duly informed of the application for indemnity has let nine months pass without settling the matter.

goeding uit te keeren voor rekening van de Administratie die, na behoorlijk met de aanvraag om schadevergoeding in kennis te zijn gesteld, negen maanden heeft laten verloopen, zonder de aangelegenheid te hebben geregeld.

Country responsible.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Postal Administration to which the mailing office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section, it shall rest with the Postal Administration of destination.

6. De verplichting tot betaling van de schadevergoeding rust op de Postadministratie, waartoe het kantoor van terpostbezorging behoort, behalve in de gevallen waarin de schadevergoeding wordt uitbetaald aan den geadresseerde in overeenstemming met het tweede lid van de eerste paragraaf, in welke gevallen zij op de Postadministratie van het land van bestemming rust.

Claim for repayment.

The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

De Administratie, die voor de uitbetaling zorgdraagt, behoudt het recht van verhaal op de verantwoordelijke Administratie.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Postal Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

7. Tot het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid voor een pakket met aangegeven waarde op de Postadministratie, die het pakket heeft ontvangen zonder eenige aanmerking te maken en na in kennis te zijn gesteld met alle noodige bijzonderheden voor het onderzoek, niet in staat is aan te toonen hoe verder met het pakket is gehandeld.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

8. Responsibility for loss, abstraction or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by Bulletin of Verification shall fall upon the Postal Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

8. Ingeval het verlies, de beroving of de beschadiging van een pakket met aangegeven waarde ontdekt is door het uitwisselingskantoor van ontvangst op het tijdstip van opening van de verzendingsmiddelen, en zulks door middel van een bericht van bevinding behoorlijk is medegedeeld aan het uitwisselingskantoor van afzending, valt de verantwoordelijkheid op de Postadministratie, waartoe het uitwisselingskantoor van afzending behoort, tenzij wordt bewezen, dat de beschadiging plaats vond in den dienst van de Administratie van ontvangst.

Loss, etc., in transit.

9. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance, without it being possible to ascertain in which serv-

9. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat het mogelijk is

ice the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

10. The Postal Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with section 5 is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

13. The responsibility of properly enclosing, packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

14. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Office responsible for the loss, damage or abstraction.

15. By paying compensation the Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

vast te stellen in den dienst van welk land de onregelmatigheid plaats vond, dragen de betrokken Postadministratiën de schade in gelijke deelen.

10. De verantwoordelijke Postadministratie of die, voor welker rekening de betaling overeenkomstig paragraaf 5 heeft plaats gehad, is gehouden aan het land, dat de betaling voor haar gedaan heeft, onverwijld en binnen een termijn van zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van betaling, het bedrag van de betaalde schadevergoeding te restitueeren.

11. De terugbetaling geschiedt zonder kosten aan de Administratie, die te vorderen heeft, hetzij door middel van een postwissel of van een wissel uitgedrukt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, dan wel op eenige andere wijze, welke onderling schriftelijk is overeengekomen.

12. De terugbetaling van schadevergoedingen door het eene land aan het andere geschiedt op de goud-basis.

13. De verantwoordelijkheid voor het behoorlijk sluiten, verpakken en verzegelen van pakketten met aangegeven waarde rust op den afzender; de postdienst van geen der beide landen aanvaardt aansprakelijkheid voor het verlies, de berooving of de beschadiging, voortkomende uit gebreken, welke op het tijdstip van terpostbezorging niet mochten zijn opgemerkt.

14. Douane- en andere rechten, waarvan geen ontheffing is kunnen worden verkregen, komen ten laste van de Administratie, die voor het verlies, de beschadiging of de berooving verantwoordelijk is.

15. Door de betaling van schadevergoeding treedt de betrokken Administratie, tot het bedrag daarvan, in de rechten van den afzender, die de schadevergoeding heeft ontvangen, voor zooveel betreft mogelijk verhaal, hetzij op den geadresseerde, hetzij op den afzender, hetzij op derden.

Repayment to country paying.

Means to be used.

Repayments on gold basis.

Sender responsible for proper packing, etc.

Customs, etc., charges to be borne by Office responsible.

Rights assumed by paying Office.

**If lost parcel is found.** If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

**No responsibility for ordinary parcels.** 16. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel; but either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

Wanneer een pakket, dat als verloren is beschouwd, nadien geheel of gedeeltelijk wordt teruggevonden, moet degen, aan wien de schadevergoeding is uitbetaald, worden ingelicht, dat hij het pakket in ontvangst kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der uitbetaalde schadevergoeding.

16. De Postadministratiën van de beide contracteerende landen zijn niet aansprakelijk voor het verlies, de berooving of de beschadiging van een gewoon pakket; iedere Administratie is evenwel vrij om voor het verlies, de berooving of de beschadiging, welke in haar dienst heeft plaats gehad, zonder verhaal op de andere Administratie, schadevergoeding uit te keeren.

### ARTICLE VIII.

**CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.**

**Certificate of mailing.** The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor.

**Furnished sender, on request.**

### ARTIKEL VIII.

**BEWIJZEN VAN TERPOSTBEZORGING.**

De afzender ontvangt, op verzoek, bij de terpostbezorging van een gewoon pakket (zonder aangegeven waarde) van het postkantoor, waar het pakket is terpostbezorgd, een bewijs van terpostbezorging op een voor dat doel geëigend formulier; elk land kan daarvoor een redelijk recht vaststellen.

De afzender van een pakket met aangegeven waarde ontvangt bij de terpostbezorging kosteloos een ontvangstbewijs voor zijn pakket.

**Receipt.** The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

### ARTICLE IX.

**RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.**

**Return receipts and inquiries.** 1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

**Advice of delivery.**

### ARTIKEL IX.

**BERICHTEN VAN ONTVANGST EN NAVRAGEN.**

1. De afzender van een pakket met aangegeven waarde kan tegen betaling van een zoodanig aanvullingsrecht als door het land van oorsprong van het pakket mocht worden bepaald en op de voorwaarden vastgelegd in het Reglement, een bericht van ontvangst verkrijgen.

2. Door het land van oorsprong, kan voor een na de terpostbezorging gedaan verzoek om inlichtingen betreffende een gewoon pakket, en eveneens betref-

**Request for information.** 2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured par-

cel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

ARTICLE X.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Netherlands India shall be addressed to the office of destination.

ARTICLE XI.

CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

ARTICLE XII.

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Netherlands India and the United States of America.

fende een pakket met aangegeven waarde, een recht worden geheven, indien de afzender niet reeds het bijzondere recht voor een bericht van ontvangst heeft voldaan.

3. Eveneens kan door het land van oorsprong een recht worden geheven voor klachten omtrent onregelmatigheden, welke op het eerste gezicht niet aan een fout van den Postdienst zijn te wijten.

Irregularity complaints.

ARTIKEL X.

TERUGVORDERING EN WIJZIGING VAN ADRES.

Recall and change of address.

Zoolang een pakket niet aan den geadresseerde is afgeleverd, kan de afzender het terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen. De Postadministratie van het land van oorsprong kan hiervoor het bij haar reglementen vastgestelde recht invorderen en behouden. De verzoeken om terugvordering of wijziging van adres van pakketten bestemd voor de Vereenigde Staten van Amerika moeten worden gericht aan de "Central Administration" te Washington, die betreffende pakketten bestemd voor Nederlandsch-Indië aan de kantoren van bestemming.

Allowed, on request.

ARTIKEL XI.

DOUANERECHTEN.

Customs charges.

De pakketten zijn onderworpen aan alle douane-wetten en -reglementen, welke in het land van bestemming van kracht zijn. De uit dien hoofde te heffen rechten worden van den geadresseerde bij de aflevering van het pakket ingevorderd overeenkomstig de douanereglementen.

Imposed by country of destination.

ARTIKEL XII.

ONTHEFFING VAN DOUANERECHTEN.

De douanerechten, waarmede de naar het land van oorsprong teruggezonden of naar een ander land nagezonden pakketten zijn bezwaard, worden zoowel in Nederlandsch-Indië als in de Vereenigde Staten van Amerika afgeschreven.

Cancellation, if returned, or redirected.

ARTICLE XIII.

ARTIKEL XIII.

Customs clearance. FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

RECHT WEGENS VRIJMAKING DOOR DE DOUANE.

Fee. The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the customs and clearance through the customs or in respect of delivery to the customs only, a fee not exceeding the equivalent of 50 centimes per parcel.

Het kantoor van aflevering kan van den geadresseerde, hetzij voor de inklaring en vrijmaking door de douane, hetzij voor de inklaring alleen, een recht heffen, dat de tegenwaarde van 50 centiemen per pakket niet te boven gaat.

ARTICLE XIV.

ARTIKEL XIV.

Delivery. DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS.

UITREIKING AAN DEN GEADRESSEERDE. RECHT VOOR AFLEVERING AAN HUIS.

To addressee. Parcels are delivered to the addressee as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding the equivalent of 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

De postpakketten worden zoo spoedig mogelijk aan de geadresseerden afgeleverd overeenkomstig de in het land van bestemming geldende bepalingen. Dit land kan voor de aflevering van de pakketten aan den geadresseerde een recht heffen, dat de tegenwaarde van 50 centiemen per pakket niet te boven gaat. Hetzelfde recht kan in voorkomende gevallen worden gegeven voor elke volgende aanbieding aan de woning of het kantoor van den geadresseerde.

ARTICLE XV.

ARTIKEL XV.

WAREHOUSING CHARGES.

BEWAARLOON.

Warehousing charges. The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed the equivalent of five francs.

Het land van bestemming is bevoegd het door zijn wetgeving vastgestelde bewaarloon te heffen voor pakketten, welke "Poste Restante" zijn geadresseerd, of welke niet binnen den voorgeschreven termijn zijn opgeëischt. Dit recht mag in geen geval meer dan de tegenwaarde van vijf franken bedragen.

ARTICLE XVI.

ARTIKEL XVI.

Missent parcels. MISSENT PARCELS.

VERKEERD GEZONDEN PAKKETTEN.

Provisions concerning ordinary parcels. Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with

Gewone pakketten worden, wanneer zij verkeerd zijn gezonden, naar hun juiste bestemming nagezonden langs den kortsten weg, welke ter beschikking van de nazendende Admini-

customs or other charges by that Administration. Insured parcels when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

## ARTICLE XVII.

### REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee, or when it is prescribed by the internal regulations of the country of destination.

For the parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not

stratie staat. Zij mogen door deze Administratie niet met douane- of andere rechten worden belast. Pakketten met aangegeven waarde mogen, wanneer zij verkeerd zijn gezonden, alleen als zoodanig naar hun bestemming worden nagezonden.

Indien zulks niet mogelijk is, moeten zij naar het land van oorsprong worden teruggezonden.

Wanneer de doorzending gelijk staat aan de terugzending van het pakket naar de Administratie van oorsprong, geeft de Administratie van terugzending aan de andere Administratie de ontvangen vergoedingen terug en doet mededeeling van de misvatting door middel van een bericht van bevinding.

Wanneer de doorzending de verzending van een pakket naar een derde land inhoudt en het aan de nazendende Administratie te goed gedane bedrag onvoldoende is om de kosten van de doorzending, welke te haren laste komen, te dekken, brengt de Administratie van nazending het bedrag van het ontbrekende in rekening aan het uitwisselingskantoor, waarvan het verkeerd gezonden pakket rechtstreeks werd ontvangen. De reden van deze vordering wordt aan laatstbedoeld kantoor medegedeeld door middel van een bericht van bevinding.

## ARTIKEL XVII.

### NAZENDING.

1. Een pakket kan tengevolge van verandering van de woonplaats van den geadresseerde in het land van bestemming worden nagezonden op verzoek van den afzender of den geadresseerde, of wanneer zulks bij de binnenlandsche voorschriften van het land van bestemming is voorgeschreven.

De Postadministratie van het land van bestemming kan voor de binnen haar grondgebied nagezonden pakketten de door haar binnenlandsche reglementen vastgestelde aanvullingsrechten hef-

Insured parcels.

Refunding, if parcel returned.

Reforwarding to a third country.

Redirection.

Allowed on payment of additional charges.

be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

Forwarding to another country.

2. A parcel may be redirected out of the country of original address only at the sender's or the addressee's request and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

Charges may be collected on delivery.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected upon delivery.

Forbidden, if so instructed.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the customs declaration and on the parcel, any redirection.

fen. Van deze rechten wordt geen ontheffing verleend, ook niet wanneer de pakketten naar het kantoor van oorsprong worden teruggezonden of naar een ander land worden nagezonden.

2. Een pakket kan slechts naar buiten het land van oorspronkelijke bestemming worden nagezonden, op verzoek van den afzender of den geadresseerde en mits het pakket voldoet aan de voorwaarden, voor het verder vervoer gesteld. Pakketten met aangegeven waarde mogen slechts als zoodanig naar een ander land worden nagezonden.

Nieuw port, en voor pakketten met aangegeven waarde nieuw recht wegens aangegeven waarde, wordt, voorzover het niet is vooruitbetaald, bij de aflevering ingevorderd.

De afzender heeft het recht, door middel van een duidelijke vermelding op de douaneverklaring en op het pakket zelf, elke nazending te verbieden.

ARTICLE XVIII.

ARTIKEL XVIII.

Sale or destruction.

SALE OR DESTRUCTION.

VERKOOP OF Vernietiging.

Articles liable to deterioration.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

1. Alleen goederen, welke aan waardevermindering of bederf onderhevig zijn, kunnen onmiddellijk, ook onderweg bij de heen- of terugzending, zonder voorafgaand bericht of gerechtelijke formaliteit, ten voordeele van de rechthebbende partij worden verkocht.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Postal Administration of the country of origin.

Indien om de een of andere reden de verkoop onmogelijk is, worden de in waarde verminderde of waardelooze goederen vernietigd. Van den verkoop of de vernietiging wordt proces-verbaal opgemaakt en de Postadministratie van het land van oorsprong kennis gegeven.

Parcels marked "Abandon".

2. After the expiration of thirty days from the date of receipt at the office of destination, undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction or otherwise disposed of as provided by

2. Na verstrijking van dertig dagen vanaf den datum van ontvangst ten kantore van bestemming, kunnen onbestelbare pakketten, welke de afzenders middels een op het pakket gestelde aanwijzing als afgestaan wen-

the legislation of the country of destination. When insured parcels are involved, proper record will be made and the Administration of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of the country of origin shall also be notified when for any other reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

schen te zien beschouwd, in het openbaar worden verkocht, of er kan over worden beschikt overeenkomstig de wetgeving van het land van bestemming. Wanneer het pakketten met aangegeven waarde betreft, wordt van een en ander behoorlijk proces-verbaal opgemaakt en wordt de Administratie van het land van oorsprong omtrent de wijze, waarop over de pakketten is beschikt, ingelicht. De Administratie van het land van oorsprong wordt ook ingelicht, wanneer een pakket met aangegeven waarde hetwelk niet is afgeleverd, om andere redenen niet naar het land van oorsprong wordt teruggezonden.

Insured parcels.

ARTICLE XIX.

ARTIKEL XIX.

NONDELIVERY.

NIET-AFLEVERING.

Nondelivery.

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event of it not being deliverable as addressed, the particulars of which are set forth in the Regulations.

1. De afzender van een pakket kan bij de terpostbezorging met betrekking tot hetgeen met het pakket moet geschieden ingeval het niet aan het aangegeven adres kan worden afgeleverd, een verzoek doen waarvan de bijzonderheden in het Reglement zijn uiteengezet.

Request, at time of mailing.

2. If the sender does not make any request in accordance with the foregoing section, or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

2. Indien de afzender geen verzoek gedaan heeft overeenkomstig de voorgaande paragraaf of indien het verzoek van den afzender niet tot de aflevering heeft geleid, worden onbestelbare pakketten na verstrijking van dertig dagen zonder voorafgaande kennisgeving aan den afzender teruggezonden, terwijl pakketten, welke door den geadresseerde zijn geweigerd, dadelijk worden teruggezonden.

Return to sender, if not otherwise indicated.

3. The provisions of Article XX, section 3 shall be applied to a parcel to be returned to the country of origin in consequence of nondelivery.

3. Op een als gevolg van de niet-aflevering naar het land van oorsprong terug te zenden pakket, zijn de bepalingen van Artikel XX paragraaf 3 van toepassing.

Provisions governing nondeliverable parcel.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected from the sender upon the return of his parcel.

Voor zoover niet vooruitbetaald, kan van den afzender bij de terugzending van zijn pakket nieuw port en voor pakketten met aangegeven waarde eveneens nieuw recht wegens aangegeven waarde worden ingevorderd.



## ARTICLE XX.

## ARTIKEL XX.

Charges.

## CHARGES.

RECHTEN.

Credits.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching Office credits to the Office of destination, in the parcel bills, the quotas due to the latter, and indicated in the Regulations of Execution.

*Post, p. 2986.*

Parcel in transit.

2. The sums to be paid for a parcel in transit, that is, a parcel destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

In case of reforwarding, etc.

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the re-dispatching Office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the re-dispatching Office recovers from the other Office the quota due to it, namely, as the case may be:

(a) the charges prescribed by section 1 above;

(b) the charges for reforwarding or return;

(c) the customs clearance, delivery and storage charges provided for by Articles XIII, XIV and XV.

*Ante, p. 2978.*

Parcels to or from a third country.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b) and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

1. Voor elk tusschen de contracteerende landen uitgewisseld pakket vergoedt de Administratie van afzending aan die van bestemming, op de pakketpostadviezen, de aan laatstbedoelde Administratie verschuldigde bedragen, welke in het Reglement van Uitvoering zijn aangegeven.

2. De te betalen bedragen voor een transitpakket, dat is een pakket bestemd voor een bezitting of voor een derde land, zijn eveneens in het Reglement van Uitvoering aangegeven.

3. Ingeval van nazending of terugzending naar het kantoor van oorsprong, wordt het pakket, indien door de nazendende Administratie nieuw port en nieuw recht wegens aangegeven waarde (in het geval van pakketten met aangegeven waarde) zijn geheven, behandeld alsof het van dat land afkomstig was. In overige gevallen brengt de nazendende Administratie aan de andere Administratie het aan de eerste verschuldigde aandeel in rekening namelijk in voorkomende gevallen:

(a) de aandeelen bedoeld in paragraaf 1 hierboven;

(b) de aandeelen wegens na- of terugzending;

(c) het recht wegens vrijmaking door de douane, het afleveringsrecht en het bewaarloon, bedoeld in de Artikelen XIII, XIV en XV.

Ingeval van na- of terugzending naar een derde land blijft het pakket bezwaard met de daarop gevallen kosten bedoeld onder (a), (b) en (c) hierboven, voorzover zij van toepassing zijn; ingeval het betrokken derde land weigert de kosten voor zijn rekening te nemen, omdat zij, in voorkomende gevallen, van den geadresseerde of van den afzender dan wel om eenige andere reden niet kunnen worden ingevorderd, worden zij weder aan het land van oorsprong in rekening gebracht.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

ARTICLE XXI.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

ARTICLE XXII.

AIR PARCELS.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where parcels are conveyed by the air routes.

ARTICLE XXIII.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Ingeval een pakket in doorvoer door een van beide Administratiën naar de andere Administratie wordt terug- of nagezonden, kan de Administratie die haar tusschenkomst verleent, ook het haar voor elk bijkomend land- of zeevervoer toekomend bedrag vorderen, tegelijk met alle aan elke andere betrokken Administratie toekomende bedragen.

ARTIKEL XXI.

ANDERE DAN DE VOORGESCHREVEN RECHTEN MOGEN VANWEGE DEN POSTDIENST NIET WORDEN INGEVORDERD.

Charges other than prescribed.

De pakketten, waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, worden aan geen andere postale porten en rechten onderworpen dan die genoemd in de verschillende artikelen van deze Overeenkomst.

Prohibition of.

ARTIKEL XXII.

LUCHTPOSTPAKKETTEN.

De Hoofden van de Postadministratiën van de beide contracteerende landen hebben het recht bij onderling goedvinden het luchtrecht en de andere voorwaarden vast te stellen; in geval pakketten langs de luchtwegen worden vervoerd.

Air parcels.

Surtax.

ARTIKEL XXIII.

TIJDELIJKE OPSCHORTING VAN DEN DIENST.

In zoodanige buitengewone omstandigheden, dat de maatregel erdoor wordt gerechtvaardigd, kan elke Administratie tijdelijk den pakketpostdienst staken, hetzij geheel of gedeeltelijk, op voorwaarde, dat daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf, kennis wordt gegeven aan de andere Administratie.

Temporary suspension of service.

ARTICLE XXIV.

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE  
PRESENT AGREEMENT.

Matters not herein  
provided for.

Universal Postal Con-  
vention, etc., provisions  
to govern.  
Post, p. 2986.  
Vol. 46, p. 2523.  
Annex, p. 2741.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels and the obtaining and disposition of return receipts and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or of Netherlands India, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

Details to be fixed by  
common consent.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of C. O. D. parcels.

Mutual notice of  
postal laws, etc.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

ARTIKEL XXIV.

AANGELEGENHEDEN, WAARIN DEZE  
OVEREENKOMST NIET VOORZIET.

1. Tenzij deze Overeenkomst daarin voorziet, worden alle aangelegenheden betreffende verzoeken om terugvordering of terugzending van pakketten zoodat het verkrijgen en de behandeling van berichten van ontvangst, en schikkingen betreffende verzoeken om schadevergoeding met betrekking tot pakketten met aangegeven waarde, beheerscht door de bepalingen van het Verdrag en de Overeenkomsten van de Wereldpostvereniging en de Reglementen ter Uitvoering daarvan, voorzover zij toepasselijk zijn en niet in strijd zijn met de voorgaande bepalingen. Indien in een geval in het geheel niet is voorzien, is de binnenlandsche wetgeving van de Vereenigde Staten of van Nederlandsch-Indië, of zijn de beslissingen genomen door het eene of door het andere land, in het betrokken land van toepassing.

2. De bijzonderheden met betrekking tot de toepassing van de tegenwoordige Overeenkomst worden door beide Administratiën vastgelegd in het Reglement van Uitvoering, waarvan de bepalingen bij onderling schriftelijk overleg kunnen worden veranderd of aangevuld. Een gelijke overeenkomst kan schriftelijk tot stand komen met betrekking tot de uitwisseling van verrekpakketten.

3. Beide Administratiën doen elkander mededeeling van hunne wetten, verordeningen en tarieven betreffende de uitwisseling van postpakketten, zowel als van alle wijzigingen, welke later in de tarieven mochten worden aangebracht.

ARTICLE XXV.

ARTIKEL XXV.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

INWERKINGTREDING EN DUUR VAN DE OVEREENKOMST.

Entry into force, etc.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington, the fifteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-four, and at Batavia the second day of October, one thousand nine hundred and twenty-two.

1. Deze Overeenkomst vervangt die, geteekend te Washington op den vijftienden Februari negentienhonderdvierentwintig en te Batavia op den tweeden October negentienhonderdtweeëntwintig.

Former Agreement abrogated. Vol. 43, p. 1717.

2. It shall become effective on ratification, but pending ratification it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. Zij zal bij de bekrachtiging in werking treden, doch in afwachting van de bekrachtiging, kan zij administratief op een tusschen de Administratiën van beide contracteerende landen zes te komen datum van kracht worden verklaard.

Effective date.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Zij zal van kracht blijven totdat een der Administratiën van beide contracteerende landen zes maanden tevoren aan de andere van haar voornemen, haar te beëindigen, heeft kennis gegeven.

Duration.

Both the English and Dutch texts of this Agreement shall have equal force.

De Engelsche en de Nederlandsche tekst van deze Overeenkomst hebben gelijke kracht.

Done in duplicate and signed at Bandoeng the 14th day of June 1934, and at Washington the 4th day of October 1934.

Gedaan in tweevoud en geteekend te Batavia, den 14 Juni 1934, en te Washington, den 4th of October 1934.

Signatures.

The chief of Posts, Telegraphs and Telephones of Netherlands India,

Het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoon dienst in Nederlandsch-Indië,

[SEAL] C. HILLEN.  
The Postmaster General of the United States of America,  
[SEAL] JAMES A FARLEY

[SEAL] C. HILLEN.  
De "Postmaster General" van de Vereenigde Staten van Amerika,  
[SEAL] JAMES A FARLEY

The foregoing Agreement between Netherlands India and the United States of America concerning the exchange of parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval by the President.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]  
By the President:  
CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

FRANKLIN D ROOSEVELT

WASHINGTON, October 11, 1934.

DETAILED REGULATIONS FOR  
THE EXECUTION OF THE  
PARCEL POST AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND  
NETHERLANDS INDIA.

REGLEMENT TER UITVOERING  
VAN DE PAKKETPOSTOVER-  
EENKOMST TUSSEN DE  
VEREENIGDE STATEN VAN  
AMERIKA EN NEDER-  
LANDSCH-INDIË.

Regulations for exe-  
cution.

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and Netherlands India. They may be changed from time to time as may be deemed necessary:

De Hoofden van de Postadministratiën van de Vereenigde Staten van Amerika en van Nederlandsch-Indië hebben het volgende Reglement ter Uitvoering van de Pakketpostovereenkomst vastgesteld. Het kan van tijd tot tijd, al naar het noodig mocht worden geacht, worden gewijzigd:

ARTICLE 1.

ARTIKEL 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

GRENZEN VAN GEWICHT EN  
AFMETING.

Limits of weight and  
size.

The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight.

De pakketten, welke onder de bepalingen van deze Overeenkomst worden uitgewisseld, mogen niet meer wegen dan 22 pounds (10 kilogram).

The following are the maximum dimensions of parcels from the United States of America: greatest length 4 feet, on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth; that parcels over 46 inches but not over 48 inches long do not exceed 16 inches in girth; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

De pakketten afkomstig van de Vereenigde Staten van Amerika mogen niet langer zijn dan 4 feet, op voorwaarde dat pakketten langer dan 42 inches doch niet meer dan 44 inches geen grooteren omtrek mogen hebben dan 24 inches; dat pakketten langer dan 44 inches doch niet meer dan 46 inches, geen grooteren omtrek mogen hebben dan 20 inches; dat pakketten langer dan 46 inches doch niet meer dan 48 inches, geen grooteren omtrek mogen hebben dan 16 inches en dat ten aanzien van pakketten met een lengte van niet meer dan 3½ feet, de som van lengte en omtrek niet meer mag bedragen dan 6 feet.

The following are the maximum dimensions of parcels from Netherlands India: greatest length 125 centimetres; limit of contents 55 cubic decimetres.

De pakketten afkomstig van Nederlandsch-Indië mogen niet langer zijn dan 125 centimeter, terwijl de inhoud niet meer mag bedragen dan 55 kubieke decimeter.

The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Het maximum gewicht en de maximum afmetingen hierboven vastgesteld, kunnen van tijd tot tijd bij onderling overleg worden gewijzigd.

ARTICLE 2.

ARTIKEL 2.

PREPARATION OF PARCELS.

WIJZE VAN VERPAKKING VAN  
PAKKETTEN.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label or tag firmly attached thereto. It is not allowed to write with initials the name and address of the sender or addressee, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not allowed, except those written with copying ink on a surface previously dampened.

A slip bearing the name and address of the sender and addressee must be enclosed in the parcel when the address is written on a label or tag which is not gummed to the parcel. It is advisable that such slips be enclosed in all parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and the character of the contents, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects or injuring the postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Every insured parcel containing coin, bank notes, currency notes, cheques, bonds and similar documents, platinum, gold or silver (whether manufactured or not), precious stones, jewelry or other precious articles, must be packed in a metal box or in a wooden box of which the boards are at least one centimetre thick.

1. De naam en het adres van den afzender en van den geadresseerde moeten leesbaar en nauwkeurig worden geschreven zooveel mogelijk op het pakket zelf of anders op een stevig daaraan bevestigde label. Het is niet geoorloofd den naam en het adres van den afzender of geadresseerde alleen met initialen te schrijven, tenzij de initialen den aangenomen handelsnaam van de afzenders of geadresseerden zijn, welke algemeen bekend is. Adressen in potlood, zijn evenmin toegelaten behalve die, welke met inktpotlood zijn geschreven op een vooraf bevochtigde plaats.

Een strook met vermelding van naam en adres van den afzender en van den geadresseerde moet in het pakket worden gesloten, wanneer het adres op een label is geschreven, dat niet op het pakket is geplakt. Het verdient aanbeveling, dat een dergelijk afschrift in alle pakketten wordt gesloten.

2. Elk pakket moet worden verpakt op een wijze, waarbij rekening gehouden is met den duur van het vervoer en den aard van den inhoud en wel zoodanig, dat voorkomen wordt, dat de inhoud andere pakketten of voorwerpen beschadigt of de postambtenaren verwondt. De verpakking moet den inhoud afdoende beveiligen en zoodanig zijn, dat, ingeval van berooving, de sporen daarvan gemakkelijk opvallen.

Elk pakket met aangegeven waarde, dat muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, chèques, obligaties en soortgelijke documenten, platina, goud of zilver (al dan niet bewerkt), edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden bevat, moet worden verpakt in een metalen doos of in een houten kistje waarvan de wanden ten minste een centimeter dik zijn.

Preparation of  
parcels.

Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, of strong corrugated cardboard or of strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which must be enclosed in substantial outer covers, so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

3. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead or other seals. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing. Either Administration may require a special design or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service as a means of protection.

The customs of the country of destination, for the purpose of customs examination, shall have the right to break the seals. After customs examination is concluded, the parcels shall be officially resealed.

4. On the address side, each insured parcel and customs declaration must bear a label with the words "Insured" or "Valeur déclarée", or be stamped or marked with the same words in close proximity to the number given the parcel.

Each insured parcel and customs declaration must also bear

Vloeistoffen of zelfstandigheden, welke gemakkelijk vloeibaar worden, moeten in een dubbel omhulsel worden verpakt. Tusschen het eerste omhulsel (flesch, flacon, pot, doos, metaal) en het tweede (doos van metaal of stevig hout, van sterk gegolfd carton of soortgelijke stof, of omhulsel van gelijke stevigheid) moet ruimte worden gelaten, welke wordt opgevuld met zaagsel, zemelen of een andere opslorpemde stof in voldoende hoeveelheid om den vloeibaren inhoud ingeval van breken te kunnen opnemen.

Poeders en verfstoffen in poedervorm moeten in dichtgesoldeerde, metalen doozen worden verpakt, welke in degelijke buitenomhulsels moeten worden gesloten, zoodanig dat elke beschadiging van de medegezonden post wordt voorkomen.

3. Pakketten met aangegeven waarde moeten verzegeld worden door middel van lak, lood of andere zegels. Gewone pakketten kunnen naar verkiezing van den afzender worden verzegeld; voor de sluiting kan echter reeds met een behoorlijk vastgeknoopt touw worden volstaan. Elke Administratie kan als voorzorgsmaatregel eischen, dat de lakken van de pakketten met aangegeven waarde, welke in haar dienst zijn terpostbezorgd, van een bijzonder kenteeken of merk van den afzender zijn voorzien.

De douane van het land van bestemming heeft, ten behoeve van het douane-onderzoek, het recht de zegels te verbreken. Nadat het douane-onderzoek heeft plaats gehad worden de pakketten ambtshalve opnieuw verzegeld.

4. Elk pakket met aangegeven waarde en de douaneverklaring moet op de adreszijde voorzien zijn van een etiket met de woorden "Insured" of "Valeur déclarée", of gestempeld of gemerkt zijn met deze woorden in de onmiddellijke nabijheid van het aan het pakket gegeven nummer.

Elk pakket met aangegeven waarde en de douaneverklaring

an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of conversion is added below the original description. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration.

5. The seals, as well as any kind of labels or stamps, affixed to insured parcels, must be so placed as not to hide injuries to the package. Moreover, the labels or stamps must not be folded over two sides of the package so as to cover the edge.

### ARTICLE 3.

#### CUSTOMS DECLARATIONS.

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from Netherlands India and two customs declarations for each parcel sent from the United States of America, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

As an exception to the foregoing, for each shipment of not more than three uninsured parcels mailed simultaneously by the same sender in one country to the same addressee at the same address in the other country, the sender need prepare only one customs declaration in the case of

moeten eveneens een aanduiding dragen van het bedrag der aangegeven waarde, in Latijnsche letters voluit en leesbaar vermeld in de munt van het land van oorsprong. Dit bedrag moet door den afzender of door het kantoor van oorsprong in goudfranken worden herleid; het herleide bedrag wordt onder de oorspronkelijke omschrijving bijgeschreven. Het bedrag van de aangegeven waarde moet ook op de douaneverklaring worden aangegeven.

5. De zegels zoowel als de etiketten of frankeerzegels welke op pakketten met aangegeven waarde zijn geplakt, moeten zoo geplaatst worden, dat zij beschadigingen van de verpakking niet kunnen verbergen. Evenmin mogen de etiketten of frankeerzegels over twee zijden van het pakket worden gevouwen, zoodat zij den rand bedekken.

### ARTIKEL 3.

#### DOUANEVERKLARINGEN.

1. Voor elk vanuit Nederlandsch-Indië verzonden pakket moet de afzender één douaneverklaring en voor elk vanuit de Vereenigde Staten van Amerika verzonden pakket moet de afzender twee douaneverklaringen invullen op een voor dat doel door het land van oorsprong vastgesteld formulier.

De douaneverklaring moet aangeven: een algemeene omschrijving van het pakket, een nauwkeurig gespecificeerde opgave van den inhoud en de waarde, de datum van terpostbezorging, het werkelijk gewicht, de naam en het adres van den afzender en de naam en het adres van den geadresseerde; zij wordt op hechte wijze aan het pakket bevestigd.

In afwijking van het voorgaande, behoeft de afzender voor elke zending van niet meer dan drie pakketten zonder aangegeven waarde, tegelijk terpostbezorgd door denzelfden afzender in het eene land bestemd voor denzelfden geadresseerde aan hetzelfde adres in het andere

Customs declarations.



parcels to be sent to the United States of America or two customs declarations in the case of parcels to be sent to Netherlands India, for the entire shipment, which customs declaration shall show, in addition to the particulars set forth in the preceding sentence, the total number of parcels comprising the shipment, and shall be securely attached to one of the parcels.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

#### ARTICLE 4.

##### RETURN RECEIPTS.

###### Return receipts.

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin impresses on the parcel and on the customs declaration the letters or words "A.R." or "Avis de réception." The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been posted, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in

land, ingeval van verzending van pakketten naar de Vereenigde Staten van Amerika slechts één douaneverklaring, of ingeval van verzending van pakketten naar Nederlandsch-Indië slechts twee douaneverklaringen voor de geheele zending op te maken; deze douaneverklaringen moeten, behalve de in het vorige lid vastgestelde bijzonderheden, ook het totaal aantal pakketten aangeven, waaruit de zending bestaat, en moeten op hechte wijze aan een der pakketten worden bevestigd.

2. De Administratiën nemen ten aanzien van de juistheid van de douaneverklaringen geenerlei verantwoordelijkheid op zich.

#### ARTIKEL 4.

##### BERICHTEN VAN ONTVANGST.

1. Op een pakket, waarvoor een bericht van ontvangst is gevraagd, en op de douaneverklaring stempelt het kantoor van oorsprong de letters "A.R." of de woorden "Avis de réception". Het kantoor van oorsprong of eenig ander door de Administratie van afzending daartoe aangevozen kantoor vult een formulier voor een bericht van ontvangst in en bevestigt het aan het pakket. Indien het formulier het kantoor van bestemming niet bereikt, maakt dat kantoor een duplicaat op.

2. Het kantoor van bestemming zendt het formulier voor het bericht van ontvangst, na het behoorlijk te hebben ingevuld, portvrij terug aan het adres van den afzender van het pakket.

3. Indien de afzender een bericht van ontvangst verzoekt na de terpostbezorging van een pakket, vult het kantoor van oorsprong een formulier voor een bericht van ontvangst in en hecht dit aan een navraagformulier, waarop de bijzonderheden betreffende de doorzending van het pakket worden ingevuld, en zendt dit door naar het kantoor van bestemming van het pakket. Ingeval van regelmatige uitreiking van het pakket, houdt het

the manner prescribed in the foregoing paragraph.

kantoor van bestemming het navraagformulier aan en wordt het bericht van ontvangst behandeld op de in de voorgaande paragraaf voorgeschreven wijze.

ARTICLE 5.

ARTIKEL 5.

RECEPTACLES.

VERZENDINGSMIDDELEN.

Receptacles.

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

1. De Postadministratiën van beide contracteerende landen leveren de onderscheidene zakken, welke voor de verzending van haar pakketten noodig zijn; elke zak wordt gemerkt met den naam van het kantoor of het land, waaraan hij toebehoort.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

2. De zakken moeten per keerende mail ledig aan het kantoor van afzending worden teruggezonden. De ledige zakken worden teruggezonden in bundels van tien stuks, negen zakken in een zak verpakt. Het totaal aantal teruggezonden zakken wordt op de betrekkelijke pakketpostadviezen ingeschreven.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.

3. Ingeval tien percent van het totaal aantal in een jaar gebruikte zakken niet is teruggezonden, moet de waarde van de ontbrekende zakken aan de Administratie van oorsprong worden vergoed.

ARTICLE 6.

ARTIKEL 6.

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

WIJZE VAN UITWISSELING VAN PAKKETTEN.

Method of exchange of parcels.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

1. De pakketten worden uitgewisseld in behoorlijk gesloten en verzegelde zakken door de kantoren, daartoe in onderling overleg tusschen de beide Administratiën aangewezen; zij worden door het land van oorsprong op diens kosten en met de middelen waarover het beschikt, naar het land van bestemming verzonden.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

2. Pakketten met aangegeven waarde worden gesloten in afzonderlijke zakken, waarin geen gewone pakketten worden opgenomen; de labels van de zakken, welke de pakketten met aangegeven waarde bevatten worden van zoodanige kentekenen voorzien als van tijd tot tijd wordt overeengekomen.

## ARTICLE 7.

## BILLING OF PARCELS.

Billing.

1. The following procedure will be put into practice in the United States of America Service:

(a) The insured parcels and the ordinary parcels are entered on separate parcel bills.

(b) The ordinary parcels shall be advised on the parcel bills by the simple entry of their total number, according to the divisions of weight (a) up to 2 pounds (1 kilogram), (b) over 2 pounds up to 11 pounds (5 kilograms), and (c) over 11 pounds up to 22 pounds (10 kilograms).

(c) The insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each insured parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. An indication of the division of weight of the insured parcels must also be shown the same as in the case of ordinary parcels.

(d) Transit parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.

(e) Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel-bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "observations" column.

2. The Netherlands Indian Service shall adopt the following procedure:

(a) The insured parcels and the ordinary parcels are entered on separate parcel bills.

## ARTIKEL 7.

INSCHRIJVING VAN PAKKETTEN  
OP ADVIEZEN.

1. De navolgende werkwijze wordt door den dienst van de Vereenigde Staten van Amerika gebezigd:

(a) De pakketten met aangegeven waarde en de gewone pakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven.

(b) Van de gewone pakketten wordt op de pakketpostadviezen het totaal aantal vermeld, gesplitst naar de gewichtscoupures

(a) tot en met 2 pond (1 kilogram), (b) van meer dan 2 tot en met 11 pond (5 kilogram), en (c) van meer dan 11 pond tot en met 22 pond (10 kilogram).

(c) De pakketten met aangegeven waarde worden stuksgewijze op de pakketpostadviezen ingeschreven. De inschrijvingen betreffende elk pakket met aangegeven waarde bestaan uit het nummer van het waardepakket en den naam van het kantoor van oorsprong. Evenals zulks met betrekking tot de gewone pakketten het geval is, moet op de adviezen van de pakketten met aangegeven waarde een specificatie naar de gewichtscoupures voorkomen.

(d) Transit pakketten welke "à découvert" worden verzonden moeten afzonderlijk op de pakketpostadviezen worden ingeschreven.

(e) Terug- of nagezonden pakketten moeten stuksgewijze op de pakketpostadviezen worden ingeschreven met vermelding achter de inschrijving naar gelang van omstandigheden van het woord "Returned" of "Redirected". In de kolom "Observations" moet een opgave voorkomen van de kosten, waarmee deze pakketten zijn belast.

2. De Nederlandsch-Indische dienst past de volgende werkwijze toe:

(a) De pakketten met aangegeven waarde en de gewone pakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven.

(b) The ordinary parcels shall be entered on the parcel bills to show their total number.

(c) The insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each insured parcel shall show the number, the names of the offices of origin and of destination and the amount of declared value.

(d) The total number and the total weights of all parcels—except those mentioned under (e)—must also be entered on the parcel bills.

(e) Returned or redirected parcels and transit parcels sent à découvert must be entered on separate parcel bills in the way mentioned under (c). The charges on these parcels shall be entered individually in a separate column.

3. The United States of America Service as well as the Netherlands Indian Service prepares the parcel bills in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.

5. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

(b) Van de gewone pakketten wordt het totaal aantal op de pakketpostadviezen vermeld.

(c) De pakketten met aangegeven waarde worden stuksgewijze op de pakketpostadviezen ingeschreven. De inschrijvingen betreffende elk pakket met aangegeven waarde bestaan uit het nummer, de namen van de kantoren van oorsprong en van bestemming en het bedrag der aangegeven waarde.

(d) Het totaal aantal en het totaal gewicht van alle pakketten—uitgezonderd die bedoeld onder (e)—worden eveneens op de pakketpostadviezen vermeld.

(e) Terug- of nagezonden pakketten en "à découvert" verzonden transitpakketten worden op afzonderlijke pakketpostadviezen ingeschreven op de wijze bedoeld onder (c). De op deze pakketten vallende kosten worden pakket voor pakket in een afzonderlijke kolom vermeld.

3. De diensten van de Vereenigde Staten van Amerika en van Nederlandsch-Indië maken de pakketpostadviezen in tweevoud op. Het origineel wordt met de brievenpost verzonden, terwijl het duplicaat in een van de zakken wordt gesloten. De zak, welke het pakketpostadvies inhoudt, wordt aangeduid met de letter "F", welke op duidelijk zichtbare wijze op de label wordt aangebracht.

4. Het totaal aantal zakken, waaruit elke zending bestaat, moet ook op de pakketpostadviezen worden aangegeven, evenals het aan de Administratie van bestemming uit te keeren totaal bedrag.

5. Elk uitwisselingskantoor van afzending nummert de pakketpostadviezen in den linkerbovenhoek, waarbij elk jaar voor elk uitwisselingskantoor van bestemming met een nieuwe reeks wordt begonnen. Het laatste nummer van het jaar wordt op het pakketpostadvies van de eerste zending van het volgende jaar vermeld.

6. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

6. De wijze van inschrijving van de pakketten of van de verzendingsmiddelen, die ze bevatten, welke door de eene Administratie in doorvoer door de andere worden verzonden, zoomede alle bijzonderheden inzake de werkwijze met betrekking tot de inschrijving van dergelijke pakketten of verzendingsmiddelen, waarvoor in deze Overeenkomst geen voorzieningen zijn getroffen, worden onderling bij schriftelijk overleg tusschen de beide Administratiën geregeld.

#### ARTICLE 8.

##### CHECKING OF PARCELS.

###### Checking.

1. The office of exchange which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administrations shall be accompanied by such vouchers as the strings and wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available.

If no report is made by the next mail it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

3. If any parcel which is in the course of transmission is observed to bear evidence of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing at-

#### ARTIKEL 8.

##### ONDERZOEK VAN DE PAKKETTEN.

1. Het uitwisselingskantoor dat een pakketpostzending heeft ontvangen, vergelijkt de pakketten en de daarbij gevoegde adviezen. Indien een pakket wordt vermist, of eenige andere onregelmatigheid wordt opgemerkt, wordt daarvan onmiddellijk door middel van een bericht van bevinding aan het uitwisselingskantoor van afzending mededeeling gedaan. Bij onregelmatigheid van ernstigen aard waarbij de verantwoordelijkheid van de Administratiën betrokken is, gaat het proces-verbaal vergezeld van de bewijsstukken voorzoover deze beschikbaar zijn, zooals de touwtjes en de lakzegels of de loodjes gebezigd voor de sluiting van den zak, waarin de pakketten gesloten waren.

Indien per keerende mail geen bericht is verzonden, wordt aangenomen, dat de zending in goede orde is ontvangen, totdat het tegendeel is bewezen.

2. Indien een pakketpostadvies ontbreekt, wordt een duplicaat opgemaakt; een afschrift wordt gezonden aan het uitwisselingskantoor van afzending, waarvan de zending werd ontvangen.

3. Indien onderweg wordt opgemerkt, dat een pakket sporen van schending of beschadiging draagt, moeten de bijzonderheden daarvan op het pakket worden aangeteekend, welke aantekeningen worden bekrachtigd met

tention to the violation or damage must be forwarded with the parcel.

een afdruk van den stempel van het kantoor, dat de aantekeningen heeft gesteld; ook kan een nota, waarin de aandacht wordt gevestigd op de schending of de berooving, met het pakket worden medegezonden.

ARTICLE 9.

ARTIKEL 9.

UNDELIVERED PARCELS.

ONBESTELBARE PAKKETTEN.

1. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned immediately.

1. De afzender van een pakket kan bij de terpostbezorging verzoeken, dat, indien het pakket niet kan worden afgeleverd aan het opgegeven adres: (a) het pakket als afgestaan wordt beschouwd; of (b) het pakket aan een tweede adres binnen het land van bestemming wordt afgeleverd, of (c) het pakket dadelijk wordt teruggezonden.

Undelivered parcels.

If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the address side of the parcel and on the relative customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

Indien de afzender van bovenbedoelde bevoegdheid gebruik maakt, moet het desbetreffend verzoek op de adreszijde van het pakket en op de betreffende douaneverklaring zijn aangegeven in bewoordingen, gelijklopend aan of overeenkomende met de volgende zinsneden:

“If not deliverable as addressed ----- Abandon.”

“If not deliverable as addressed ----- Abandon”.

“If not deliverable as addressed ----- Deliver to -----.”

“If not deliverable as addressed ----- Deliver to -----”.

“If not deliverable as addressed ----- Return immediately.”

“If not deliverable as addressed ----- Return immediately”.

2. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked to show the reason for nondelivery.

2. Op de als onbestelbaar naar het land van oorsprong terug te zenden pakketten moet de reden van de niet-uitreiking vermeld worden.

ARTICLE 10.

ARTIKEL 10.

PAYMENTS.

VERGOEDINGEN.

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows:

1. Voor elk door het eene land aan het andere verzonden pakket, keert de Administratie van afzending de navolgende eindtaksen uit:

Payments.

(a) For parcels originating in Netherlands India addressed to the United States of America, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

(a) Voor pakketten afkomstig uit Nederlandsch-Indië en bestemd voor de Vereenigde Staten van Amerika, 70 goudcentiemen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending.

(b) For parcels originating in the United States of America addressed to Netherlands India, 2.10 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram, 2.50 francs gold for each parcel weighing over 1 up to 5 kilograms and 2.50 francs gold for each parcel weighing over 5 up to 10 kilograms, in case the mails are conveyed directly to Netherlands Indian harbours. When the parcel mails are transshipped in the Straits Settlements, in addition to these rates, 15 centimes gold per parcel up to 1 kilogram, 25 centimes gold per parcel from 1 up to 5 kilograms and 50 centimes gold per parcel from 5 up to 10 kilograms must be credited in respect of the sea conveyance from the Straits Settlements to Netherlands India with ships under contract with the Netherlands Indian Government.

In addition for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars) sent from either country to the other there shall be paid a terminal insurance credit of 10 centimes gold per parcel. Moreover, in respect of parcel mails from the United States of America to Netherlands India transshipped in the Straits Settlements, in addition to the insurance credit provided for in the preceding sentence, an additional insurance rate of 10 centimes gold for each insured parcel regardless of its insured value shall be credited to the Netherlands Indian Administration, in case of onward sea conveyance from the Straits Settlements with ships under contract with the Netherlands Indian Government.

(b) Voor pakketten afkomstig uit de Vereenigde Staten van Amerika en bestemd voor Nederlandsch-Indië, 2.10 goudfranken voor elk pakket van een gewicht tot en met 1 kilogram, 2.50 goudfranken voor elk pakket wegende meer dan 1 tot en met 5 kilogram en 3.50 goudfranken voor elk pakket wegende meer dan 5 tot en met 10 kilogram, ingeval de zendingen rechtstreeks naar Nederlandsch-Indische havens worden vervoerd. Wanneer de pakketpostzendingen in de Straits Settlements worden overgescheept, moet boven deze vergoedingen 15 goudcentiemen per pakket tot en met 1 kilogram, 25 goudcentiemen per pakket van 1 tot en met 5 kilogram en 50 goudcentiemen per pakket van 5 tot en met 10 kilogram, worden tegoed gedaan voor het zeevervoer van de Straits Settlements naar Nederlandsch-Indië met schepen, welke onder contract met het Nederlandsch-Indische Gouvernement varen.

Bovendien wordt voor elk van het eene naar het andere land verzonden pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan voor de aangifte der waarde een bedrag van 10 goudcentiemen per pakket tegoed gedaan. Bovendien wordt ten aanzien van pakketpostzendingen afkomstig van de Vereenigde Staten van Amerika en bestemd voor Nederlandsch-Indië, overgescheept in de Straits Settlements, ingeval het verdere zeevervoer vanaf de Straits Settlements plaats heeft met schepen, welke onder contract met het Nederlandsch-Indische Gouvernement varen, boven het bedrag voor de aangegeven waarde bedoeld in het voorgaande lid, een bedrag voor deze aangegeven waarde van 10 goudcentiemen aan de Nederlandsch-Indische Administratie uitgekeerd voor elk aangegeven waarde pakket, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde.

2. In the case of parcels originating in Netherlands India which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of the latter country or, in closed mails, to a third country, the Administration of Netherlands India shall pay to the Administration of the United States of America as a transit credit 70 centimes gold per kilogram when only sea transit is provided, francs 1.15 gold per kilogram, when only land transit is provided, and francs 1.50 gold per kilogram when both land and sea transit are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

In addition, for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars), there shall be paid an insurance transit credit of 10 centimes gold for each land or sea transit involved.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Netherlands India shall pay to the Administration of the United States of America the following terminal credits:

for parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch;

for parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

In addition for each insured parcel regardless of its insured value not exceeding 500 gold francs (100 dollars), there shall be paid a terminal insurance credit of 10 centimes gold per parcel.

2. Ingeval pakketten afkomstig van Nederlandsch-Indië naar de Vereenigde Staten van Amerika worden gezonden ter verdere doorzending naar een bezitting van laatstgenoemd land of, in gesloten zendingen naar een derde land worden gezonden, vergoedt de Administratie van Nederlandsch-Indië aan de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika een transitvergoeding van 70 goudcentiemmen per kilogram wanneer de doorzending alleen over zee plaats heeft, 1.15 goudfranken per kilogram wanneer de doorzending alleen overland geschiedt en 1.50 goudfranken per kilogram wanneer de doorzending zoowel over land als over zee plaats vindt, berekend over het totaal netto gewicht van elke zending.

Bovendien wordt voor elk pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan, een transitvergoeding voor de aangegeven waarde van 10 goudcentiemmen voor elk plaats hebbend land- of zeevervoer uitgekeerd.

Insgelijks vergoedt de Administratie van Nederlandsch-Indië, voor pakketten bestemd voor de bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, aan de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika de navolgende eindtaksen:

voor pakketten voor Alaska, 70 goudcentiemmen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending;

voor pakketten voor Porto Rico, de Virginische Eilanden, Guam, Samoa en Hawaii, 35 goudcentiemmen per kilogram berekend over het totaal nettogewicht van elke zending.

Bovendien wordt voor elk pakket met aangegeven waarde, ongeacht het bedrag der aangegeven waarde, hetwelk 500 goudfranken (100 dollars) niet te boven mag gaan, een bedrag voor de aangifte der waarde van 10 goudcentiemmen per pakket uitgekeerd.



3. In the case of parcels originating in the United States of America which are sent to Netherlands India for onward dispatch to a third country, the Administration of the United States of America shall pay to the Administration of Netherlands India such credits as shall be notified by the latter Administration.

4. The terminal charges and transit rates above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall hold good for at least one year.

## ARTICLE 11.

## ACCOUNTING.

## Accounting.

1. Each Administration shall prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of verification notes relating thereto shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the quarter following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the expiration of three months following the date of the sending of the accounts by the creditor Administration.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or on Bandoeng, or in any other manner which may from time to time be agreed upon between the Chiefs of the Postal

3. Ingeval pakketten afkomstig uit de Vereenigde Staten van Amerika naar Nederlandsch-Indië worden verzonden ter verdere doorzending naar een derde land, vergoedt de Administratie van de Vereenigde Staten van Amerika aan de Administratie van Nederlandsch-Indië de vergoedingen, welke door de laatste Administratie worden opgegeven.

4. De hierboven genoemde eindtaksen en transitvergoedingen kunnen worden verlaagd of verhoogd, op voorwaarde, dat daarvan door het eene land drie maanden tevoren aan het andere land kennis wordt gegeven. De verlagging of verhooging geldt voor tenminste een jaar.

## ARTIKEL 11.

## AFREKENING.

1. Elke Administratie maakt kwartaalsgewijs een rekening op van de bedragen verschuldigd voor de door de andere Administratie verzonden pakketten.

2. Deze rekeningen, welke vergezeld gaan van de pakketpostadviezen en, eventueel, van afschriften van de daarop betrekking hebbende berichten van bevinding, worden in den loop van het kwartaal volgende op dat, waarop zij betrekking hebben, aan het onderzoek van de andere Administratie onderworpen.

3. De samenstelling, verzending, verificatie en goedkeuring van de rekeningen moeten in den kortst mogelijken tijd geschieden en de betaling van het saldo moet plaats vinden binnen een termijn van uiterlijk drie maanden volgende op den datum van verzending van de rekeningen door de Administratie die te vorderen heeft.

4. De verrekening tusschen de beide Administratiën van de op deze rekeningen verschuldigde saldi geschiedt door middel van wissels op New York of op Bandoeng, of op eenige andere van tijd tot tijd tusschen de Hoofden van de Postadministratiën van

Administrations of the two contracting countries, the expenses attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

beide contracteerende landen overeengekomen wijze; de kosten voor de betaling komen ten laste van de Administratie die te betalen heeft.

ARTICLE 12.

ARTIKEL 12.

MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

MEDEDEELINGEN VAN ALLERLEI AARD.

The Administrations shall communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other items necessary for carrying out the exchange of parcels.

De Administratiën geven elkander een beknopt overzicht van de bepalingen van hun wetgeving of reglementen, welke van toepassing zijn op de tusschen beide contracteerende landen uitgewisselde pakketten, en doen elkander mededeeling van andere voor de uitvoering van de uitwisseling van pakketten noodige gegevens.

Miscellaneous.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Dit Reglement treedt in werking op den dag, waarop de Pakketpostovereenkomst van kracht wordt en het zal voor denzelfden tijd gelden als de Overeenkomst.

Effective date and duration.

Both the English and Dutch texts of these Regulations shall have equal force.

De Engelsche en Nederlandsche tekst van dit Reglement hebben gelijke kracht.

Done in duplicate and signed at Bandoeng the 14th day of June 1934 and at Washington the 4th day of October 1934.

Gedaan in tweevoud en onder teekend te Bandoeng, den 14 Juni 1934 en te Washington, den 4th of October 1934.

The Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of Netherlands India,

Het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië.

Signatures.

[SEAL] C. HILLEN.

[SEAL] C. HILLEN.

The Postmaster General of the United States of America;

De "Postmaster General" van de Vereenigde Staten van Amerika,

[SEAL] JAMES A FARLEY

[SEAL] JAMES A FARLEY

The foregoing Regulations for the Execution of the Agreement between Netherlands India and the United States of America concerning the exchange of parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

Approval.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]  
By the President:  
CORDELL HULL

FRANKLIN D ROOSEVELT

*Secretary of State.*

WASHINGTON, October 11, 1934.

October 12, 1929.

*Convention and additional protocol between the United States of America and other powers relating to International Air Transportation. Concluded at Warsaw, October 12, 1929; adherence advised by the Senate, with reservation, June 15, 1934; adherence declared by the President, with reservation, June 27, 1934; declaration of adherence of the United States deposited at Warsaw, July 31, 1934; proclaimed, October 29, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

### A PROCLAMATION.

Proclamation of the President.

Post, p. 3025.

WHEREAS a convention for the unification of certain rules relating to international transportation by air and an additional protocol thereto relating to Article 2 of the convention, were signed at Warsaw by the respective plenipotentiaries of certain countries, the originals of which convention and additional protocol, done at Warsaw, in the French language, October 12, 1929, and left open for signature until January 31, 1930, are word for word as follows:

#### CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES, LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONALISTE DE CHINE, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ÉGYPTE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE CHEF D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur, à cet effet ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

## CHAPITRE PREMIER. OBJET—DÉFINITIONS.

*Article Premier.*

(1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronef par une entreprise de transports aériens.

(2) Est qualifié „transport international”, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

(3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

*Article 2.*

(1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'État ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1<sup>er</sup>.

(2) Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales.

## CHAPITRE II. TITRES DE TRANSPORT.

## SECTION I.—BILLET DE PASSAGE.

*Article 3.*

(1) Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu et la date de l'émission;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;
- e) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(2) L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

## SECTION II.—BULLETIN DE BAGAGES.

*Article 4.*

(1) Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnels dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.

(2) Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.

(3) Il doit contenir les mentions suivantes:

a) le lieu et la date de l'émission;  
 b) les points de départ et de destination;  
 c) le nom et l'adresse du ou des transporteurs;  
 d) le numéro du billet de passage;  
 e) l'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;

f) le nombre et le poids des colis;

g) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22 alinéa 2;

h) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

(4) L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport que n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres d), f), h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

## SECTION III.—LETTRE DE TRANSPORT AÉRIEN.

*Article 5.*

(1) Tout transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement et la remise d'un titre appelé: „lettre de transport aérien”; tout expéditeur a le droit de demander au transporteur l'acceptation de ce document.

(2) Toutefois, l'absence, l'irrégularité ou la perte de ce titre n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 9.

*Article 6.*

(1) La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux et remise avec la marchandise.

(2) Le premier exemplaire porte la mention „pour le transporteur”; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention „pour le destinataire”; il est signé par l'expéditeur et le transporteur et il accompagne la marchandise. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

(3) La signature du transporteur doit être apposée dès l'acceptation de la marchandise.

(4) La signature du transporteur peut être remplacée par un timbre; celle de l'expéditeur peut être imprimée ou remplacée par un timbre.

(5) Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré jusqu'à preuve contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

*Article 7.*

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

*Article 8.*

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes:

- a) le lieu où le document a été créé et la date à laquelle il a été établi;
- b) les points de départ et de destination;
- c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;
- d) le nom et l'adresse de l'expéditeur;
- e) le nom et l'adresse du premier transporteur;
- f) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;
- g) la nature de la marchandise;
- h) le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;
- i) le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;
- j) l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;
- k) le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;
- l) si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;
- m) le montant de la valeur déclarée conformément à l'article 22, alinéa 2;
- n) le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;
- o) les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;
- p) le délai de transport et indication sommaire de la voie à suivre (*via*) s'ils ont été stipulés;
- q) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

*Article 9.*

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 (a) à i) inclusivement et q)), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

*Article 10.*

(1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

(2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

*Article 11.*

(1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

(2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

*Article 12.*

(1) L'expéditeur a le droit sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

(2) Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

(3) Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien.

(4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire refuse la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

*Article 13.*

(1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précédent, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui remettre la lettre de transport aérien et de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport indiquées dans la lettre de transport aérien.

(2) Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

(3) Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

*Article 14.*

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat impose.

*Article 15.*

(1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

(2) Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien.

*Article 16.*

(1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et de joindre à la lettre de transport aérien les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

(2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants.

CHAPITRE III. RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR.

*Article 17.*

Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lésion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident qui a causé le dommage s'est produit à bord de l'aéronef ou au cours de toutes opérations d'embarquement et de débarquement.

*Article 18.*

(1) Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

(2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précédent, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

(3) La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien.

*Article 19.*

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs, bagages ou marchandises.

*Article 20.*

(1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre.

(2) Dans les transports de marchandises et de bagages, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage.



*Article 21.*

(1) Dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

*Article 22.*

(1) Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt cinq mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

(2) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

(3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

(4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demie milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

*Article 23.*

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

*Article 24.*

(1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19 toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

(2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

*Article 25.*

(1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

(2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 26.*

(1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera présomption, sauf preuve contraire,

que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

(2) En cas d'avarie le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

(3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

(4) À défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

*Article 27.*

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

*Article 28.*

(1) L'action en responsabilité devra être portée, au choix du demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

(2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

*Article 29.*

(1) L'action en responsabilité doit être intentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination ou du jour où l'aéronef aurait dû arriver, ou de l'arrêt du transport.

(2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

*Article 30.*

(1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa de l'article premier, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectuée sous son contrôle.

(2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assuré la responsabilité pour tout le voyage.

(3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le dernier, et l'un et l'autre pourront, en outre, agir contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel la destruction, la perte, l'avarie ou le retard se sont produits. Ces transporteurs seront solidairement responsables envers l'expéditeur et le destinataire.

## CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS COMBINÉS.

*Article 31.*

(1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien et si celui-ci répond aux conditions de l'article premier.

(2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre de transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES.

*Article 32.*

(1) Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28 alinéa 1.

*Article 33.*

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

*Article 34.*

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

*Article 35.*

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

*Article 36.*

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement Polonais au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

*Article 37.*

(1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Étrangères de Pologne, qui en notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) Dès que la présente Convention aura été ratifiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle entrera en vigueur entre Elles le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de la cinquième ratification. Ultérieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes Parties

Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute Partie Contractante qui déposera son instrument de ratification le quatre-vingt dixième jour après son dépôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement de la République de Pologne de notifier au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que la date du dépôt de chaque ratification.

*Article 38.*

(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les États.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement de la République de Pologne, qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour après la notification faite au Gouvernement de la République de Pologne.

*Article 39.*

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement de la République de Pologne, qui en avisera immédiatement le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

*Article 40.*

(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'Elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire sous suzeraineté.

(2) En conséquence Elles pourront ultérieurement adhérer séparément au nom de tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoire sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

(3) Elles pourront aussi, en se conformant à ses dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

*Article 41.*

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette Conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie le 12 octobre 1929 restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

*Pour l'Allemagne:*

- (—) R. RICHTER
- (—) Dr. A. WEGERDT
- (—) Dr. E. ALBRECHT
- (—) Dr. OTTO RIESE

*Pour l'Autriche:*

- (—) STROBELE
- (—) REINOEHL

*Pour la Belgique:*

- (—) BERNARD DE L'ESCAILLE

*Pour les États-Unis du Brésil:*

- (—) ALCIBIADES PEÇANHA

*Pour la Bulgarie:**Pour la Chine:**Pour le Danemark:*

- (—) L. INGERSLEV
- (—) KNUD GREGERSEN

*Pour l'Égypte:**Pour l'Espagne:*

- (—) SILVIO FERNANDEZ-VALLIN

*Pour l'Estonie:**Pour la Finlande:**Pour la France:*

- (—) PIERRE ÉTIENNE FLANDIN
- (—) GEORGES RIPERT

*Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour le Commonwealth d'Australie:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour l'Union Sud-Africaine:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour la République Hellénique:*

- (—) G. C. LAGOUDAKIS

*Pour la Hongrie:**Pour l'Italie:*

- (—) A. GIANNINI

*Pour le Japon:*

- (—) KAZUO NISHIKAWA

*Pour la Lettonie:*

- (—) M. NUKŠA

*Pour le Luxembourg:*

- (—) E. ARENDT

*Pour le Mexique:*

*Pour la Norvège:*

(—) N. CHR. DITLEFF

*Pour les Pays-Bas:*

(—) W. B. ENGELBRECHT

*Pour la Pologne:*

(—) AUGUSTE ZALESKI

(—) ALFONS KÜHN

*Pour la Roumanie:*

(—) G. CRETZIANO

*Pour la Suède:*

*Pour la Suisse:*

(—) EDM. PITTARD

(—) DR. F. HESS

*Pour la Tchécoslovaquie:*

(—) DR. V. GIRSA

*Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:*

(—) KOTZUBINSKY

*Pour le Venezuela:*

*Pour la Yougoslavie:*

(—) IVO DE GIULLI

### Protocole Additionnel.

#### *Ad Article 2.*

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2 alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'État, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.

*Pour l'Allemagne:*

(—) R. RICHTER

(—) DR. A. WEGERDT

(—) DR. E. ALBRECHT

(—) DR. IUR. OTTO RIESE

*Pour l'Autriche:*

(—) STROBELE

(—) REINOEHL

*Pour la Belgique:*

(—) BERNARD DE L'ESCAILLE

*Pour les États-Unis du Brésil:*

(—) ALCIBIADES PEÇANHA

*Pour la Bulgarie:*

*Pour la Chine:*

*Pour le Danemark:*

- (—) L. INGERSLEV
- (—) KNUD GREGERSEN

*Pour l'Égypte:**Pour l'Espagne:*

- (—) SILVIO FERNANDEZ-VALLIN

*Pour l'Estonie:**Pour la Finlande:**Pour la France:*

- (—) PIERRE ÉTIENNE FLANDIN
- (—) GEORGES RIPERT

*Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour le Commonwealth d'Australie:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour l'Union Sud-Africaine:*

- (—) A. H. DENNIS
- (—) ORME CLARKE
- (—) R. L. MEGARRY

*Pour la République Hellénique:*

- (—) G. C. LAGOUDAKIS

*Pour la Hongrie:**Pour l'Italie:*

- (—) A. GIANNINI

*Pour le Japon:*

- (—) KAZUO NISHIKAWA

*Pour la Lettonie:*

- (—) M. NUKŠA

*Pour le Luxembourg:*

- (—) E. ARENDT

*Pour le Mexique:**Pour la Norvège:*

- (—) N. CHR. DITLEFF

*Pour les Pays-Bas:*

- (—) W. B. ENGELBRECHT

*Pour la Pologne:*

- (—) AUGUSTE ZALESKI
- (—) ALFONS KÜHN

*Pour la Roumanie:*

- (—) G. CRETZIANO

*Pour la Suède:*

*Pour la Suisse:*

(—) EDM. PITTARD  
(—) DR. F. HESS

*Pour la Tchécoslovaquie:*

(—) DR. V. GIRSA

*Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:*

(—) KOTZUBINSKY

*Pour le Venezuela:*

*Pour la Yougoslavie:*

(—) IVO DE GIULLI

AND WHEREAS the said convention came into force on February 13, 1933, and, pursuant to a provision of the first paragraph of Article 38, remained open thereafter for adherence by any state;

AND WHEREAS the said convention and the said additional protocol have been definitively adhered to by the United States of America, subject to the reservation, as is provided for in the additional protocol, that the first paragraph of Article 2 of the convention shall not apply to international transportation that may be performed by the United States of America or any territory or possession under its jurisdiction, and the instrument of adherence was deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland on July 31, 1934;

Adherence, subject to reservation.

AND WHEREAS, in accordance with the third paragraph of Article 38 of the convention, the adherence of the United States of America took effect from the ninetieth day after the said day of deposit, namely, from the twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four;

Effective date.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention and additional protocol to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, subject to the reservation aforesaid.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-ninth day of October, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

*Acting Secretary of State.*



*Translation*

Multilateral Convention relating to international air transportation.

Contracting Powers.

**CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES  
RELATING TO INTERNATIONAL TRANSPORTATION BY AIR**

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, THE PRESIDENT OF THE NATIONALIST GOVERNMENT OF CHINA, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, HIS MAJESTY THE KING OF EGYPT, HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, THE CHIEF OF STATE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, HIS MAJESTY THE KING OF RUMANIA, HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, THE SWISS FEDERAL COUNCIL, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA, HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA:

Having recognized the advantage of regulating in a uniform manner the conditions of international transportation by air in respect of the documents used for such transportation and of the liability of the carrier,

Have nominated to this end their respective Plenipotentiaries, who, being thereto duly authorized, have concluded and signed the following convention:

CHAPTER I. SCOPE—DEFINITIONS

*Article 1*

Scope.

(1) This convention shall apply to all international transportation of persons, baggage, or goods performed by aircraft for hire. It shall apply equally to gratuitous transportation by aircraft performed by an air transportation enterprise.

Definitions.

(2) For the purposes of this convention the expression "international transportation" shall mean any transportation in which, according to the contract made by the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the transportation or a transshipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties, or within the territory of a single High Contracting Party, if there is an agreed stopping place within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of another power, even though that power is not a party to this convention. Transportation without such an agreed stopping place between territories subject to the sovereignty, suzerainty, mandate, or authority of the same High Contracting Party shall not be deemed to be international for the purposes of this convention.

(3) Transportation to be performed by several successive air carriers shall be deemed, for the purposes of this convention, to be one undivided transportation, if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it has been agreed upon under the form of a single contract or of a series of contracts, and it shall not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate, or authority of the same High Contracting Party.

*Article 2*

(1) This convention shall apply to transportation performed by the state or by legal entities constituted under public law provided it falls within the conditions laid down in article 1. Application of convention.

(2) This convention shall not apply to transportation performed under the terms of any international postal convention.

CHAPTER II. TRANSPORTATION DOCUMENTS

Transportation documents.

SECTION I.—PASSENGER TICKET

*Article 3*

(1) For the transportation of passengers the carrier must deliver a passenger ticket which shall contain the following particulars: Passenger ticket.

- (a) The place and date of issue;
- (b) The place of departure and of destination;
- (c) The agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right, the alteration shall not have the effect of depriving the transportation of its international character;
- (d) The name and address of the carrier or carriers;
- (e) A statement that the transportation is subject to the rules relating to liability established by this convention.

(2) The absence, irregularity, or loss of the passenger ticket shall not affect the existence or the validity of the contract of transportation, which shall none the less be subject to the rules of this convention. Nevertheless, if the carrier accepts a passenger without a passenger ticket having been delivered he shall not be entitled to avail himself of those provisions of this convention which exclude or limit his liability.

SECTION II.—BAGGAGE CHECK

*Article 4*

(1) For the transportation of baggage, other than small personal objects of which the passenger takes charge himself, the carrier must deliver a baggage check. Baggage check.

(2) The baggage check shall be made out in duplicate, one part for the passenger and the other part for the carrier.

- (3) The baggage check shall contain the following particulars:
  - (a) The place and date of issue;
  - (b) The place of departure and of destination;
  - (c) The name and address of the carrier or carriers;
  - (d) The number of the passenger ticket;
  - (e) A statement that delivery of the baggage will be made to the bearer of the baggage check;
  - (f) The number and weight of the packages;
  - (g) The amount of the value declared in accordance with article 22 (2);

(h) A statement that the transportation is subject to the rules relating to liability established by this convention.

(4) The absence, irregularity, or loss of the baggage check shall not affect the existence or the validity of the contract of transportation which shall none the less be subject to the rules of this convention. Nevertheless, if the carrier accepts baggage without a baggage check having been delivered, or if the baggage check does not contain the particulars set out at (d), (f), and (h) above, the carrier shall not be entitled to avail himself of those provisions of the convention which exclude or limit his liability.

### SECTION III.—AIR WAYBILL

#### *Article 5*

Air waybill.

(1) Every carrier of goods has the right to require the consignor to make out and hand over to him a document called an "air waybill": every consignor has the right to require the carrier to accept this document.

(2) The absence, irregularity, or loss of this document shall not affect the existence or the validity of the contract of transportation which shall, subject to the provisions of article 9, be none the less governed by the rules of this convention.

#### *Article 6*

Requirements.

(1) The air waybill shall be made out by the consignor in three original parts and be handed over with the goods.

(2) The first part shall be marked "for the carrier", and shall be signed by the consignor. The second part shall be marked "for the consignee"; it shall be signed by the consignor and by the carrier and shall accompany the goods. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the goods have been accepted.

(3) The carrier shall sign on acceptance of the goods.

(4) The signature of the carrier may be stamped; that of the consignor may be printed or stamped.

(5) If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air waybill, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

#### *Article 7*

The carrier of goods has the right to require the consignor to make out separate waybills when there is more than one package.

#### *Article 8*

Contents.

The air waybill shall contain the following particulars:

- (a) The place and date of its execution;
- (b) The place of departure and of destination;
- (c) The agreed stopping places, provided that the carrier may reserve the right to alter the stopping places in case of necessity, and that if he exercises that right the alteration shall not have the effect of depriving the transportation of its international character;
- (d) The name and address of the consignor;
- (e) The name and address of the first carrier;
- (f) The name and address of the consignee, if the case so requires;
- (g) The nature of the goods;
- (h) The number of packages, the method of packing, and the particular marks or numbers upon them;
- (i) The weight, the quantity, the volume, or dimensions of the goods;

- (j) The apparent condition of the goods and of the packing;
- (k) The freight, if it has been agreed upon, the date and place of payment, and the person who is to pay it;
- (l) If the goods are sent for payment on delivery, the price of the goods, and, if the case so requires, the amount of the expenses incurred;
- (m) The amount of the value declared in accordance with article 22 (2);
- (n) The number of parts of the air waybill;
- (o) The documents handed to the carrier to accompany the air waybill;
- (p) The time fixed for the completion of the transportation and a brief note of the route to be followed, if these matters have been agreed upon;
- (q) A statement that the transportation is subject to the rules relating to liability established by this convention

#### Article 9

If the carrier accepts goods without an air waybill having been made out, or if the air waybill does not contain all the particulars set out in article 8 (a) to (i), inclusive, and (q), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this convention which exclude or limit his liability.

Liabilities.

#### Article 10

(1) The consignor shall be responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the goods which he inserts in the air waybill.

Responsibility for correctness.

(2) The consignor shall be liable for all damages suffered by the carrier or any other person by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the said particulars and statements.

#### Article 11

(1) The air waybill shall be *prima facie* evidence of the conclusion of the contract, of the receipt of the goods and of the conditions of transportation.

Prima facie evidence of contract.

(2) The statements in the air waybill relating to the weight, dimensions, and packing of the goods, as well as those relating to the number of packages, shall be *prima facie* evidence of the facts stated; those relating to the quantity, volume, and condition of the goods shall not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air waybill to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the goods.

#### Article 12

(1) Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of transportation, the consignor shall have the right to dispose of the goods by withdrawing them at the airport of departure or destination, or by stopping them in the course of the journey on any landing, or by calling for them to be delivered at the place of destination, or in the course of the journey to a person other than the consignee named in the air waybill, or by requiring them to be returned to the airport of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors, and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

Consignor's right to dispose of goods.

(2) If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

(3) If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the goods without requiring the production of the part of the air waybill delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air waybill.

(4) The right conferred on the consignor shall cease at the moment when that of the consignee begins in accordance with article 13, below. Nevertheless, if the consignee declines to accept the waybill or the goods, or if he cannot be communicated with, the consignor shall resume his right of disposition.

*Article 13*

Delivery of goods and waybill.

(1) Except in the circumstances set out in the preceding article, the consignee shall be entitled, on arrival of the goods at the place of destination, to require the carrier to hand over to him the air waybill and to deliver the goods to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of transportation set out in the air waybill.

(2) Unless it is otherwise agreed, it shall be the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the goods arrive.

(3) If the carrier admits the loss of the goods, or if the goods have not arrived at the expiration of seven days after the date on which they ought to have arrived, the consignee shall be entitled to put into force against the carrier the rights which flow from the contract of transportation.

*Article 14*

Enforcement of respective rights.

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract.

*Article 15*

Respective relationship.

(1) Articles 12, 13, and 14 shall not affect either the relations of the consignor and the consignee with each other or the relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

Variations in waybill.

(2) The provisions of articles 12, 13, and 14 can only be varied by express provision in the air waybill.

*Article 16*

Customs, etc., formalities.

(1) The consignor must furnish such information and attach to the air waybill such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi, or police before the goods can be delivered to the consignee. The consignor shall be liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency, or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier or his agents.

(2) The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents.

Liability of carrier.

CHAPTER III. LIABILITY OF THE CARRIER

*Article 17*

Personal injuries, etc.

The carrier shall be liable for damage sustained in the event of the death or wounding of a passenger or any other bodily injury suffered by a passenger, if the accident which caused the damage so sustained took place on board the aircraft or in the course of any of the operations of embarking or disembarking.

*Article 18*

(1) The carrier shall be liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or of damage to, any checked baggage or any goods, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the transportation by air. Checked baggage, etc.

(2) The transportation by air within the meaning of the preceding paragraph shall comprise the period during which the baggage or goods are in charge of the carrier, whether in an airport or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an airport, in any place whatsoever.

(3) The period of the transportation by air shall not extend to any transportation by land, by sea, or by river performed outside an airport. If, however, such transportation takes place in the performance of a contract for transportation by air, for the purpose of loading, delivery or transshipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the transportation by air.

*Article 19*

The carrier shall be liable for damage occasioned by delay in the transportation by air of passengers, baggage, or goods. Transportation delay.

*Article 20*

(1) The carrier shall not be liable if he proves that he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for him or them to take such measures. Exemptions.

(2) In the transportation of goods and baggage the carrier shall not be liable if he proves that the damage was occasioned by an error in piloting, in the handling of the aircraft, or in navigation and that, in all other respects, he and his agents have taken all necessary measures to avoid the damage.

*Article 21*

If the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the injured person the court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability. Contributory negligence.

*Article 22*

(1) In the transportation of passengers the liability of the carrier for each passenger shall be limited to the sum of 125,000 francs. Where, in accordance with the law of the court to which the case is submitted, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed 125,000 francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability. Maximum liability.

(2) In the transportation of checked baggage and of goods, the liability of the carrier shall be limited to a sum of 250 francs per kilogram, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of the value at delivery and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the actual value to the consignor at delivery.

(3) As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier shall be limited to 5,000 francs per passenger.

(4) The sums mentioned above shall be deemed to refer to the French franc consisting of 65½ milligrams of gold at the standard of fineness of nine hundred thousandths. These sums may be converted into any national currency in round figures.

*Article 23*

Provision for relieving, etc., liability void.

Any provision tending to relieve the carrier of liability or to fix a lower limit than that which is laid down in this convention shall be null and void, but the nullity of any such provision shall not involve the nullity of the whole contract, which shall remain subject to the provisions of this convention.

*Article 24*

Actions for certain damages.

(1) In the cases covered by articles 18 and 19 any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this convention.

(2) In the cases covered by article 17 the provisions of the preceding paragraph shall also apply, without prejudice to the questions as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

*Article 25*

Carrier's wilful misconduct.

(1) The carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this convention which exclude or limit his liability, if the damage is caused by his wilful misconduct or by such default on his part as, in accordance with the law of the court to which the case is submitted, is considered to be equivalent to wilful misconduct.

(2) Similarly the carrier shall not be entitled to avail himself of the said provisions, if the damage is caused under the same circumstances by any agent of the carrier acting within the scope of his employment.

*Article 26*

Evidence of delivery in good condition.

(1) Receipt by the person entitled to the delivery of baggage or goods without complaint shall be *prima facie* evidence that the same have been delivered in good condition and in accordance with the document of transportation.

In case of damage.

(2) In case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within 3 days from the date of receipt in the case of baggage and 7 days from the date of receipt in the case of goods. In case of delay the complaint must be made at the latest within 14 days from the date on which the baggage or goods have been placed at his disposal.

Complaints in writing.

(3) Every complaint must be made in writing upon the document of transportation or by separate notice in writing dispatched within the times aforesaid.

(4) Failing complaint within the times aforesaid, no action shall lie against the carrier, save in the case of fraud on his part.

*Article 27*

Liability of estate of deceased person.

In the case of the death of the person liable, an action for damages lies in accordance with the terms of this convention against those legally representing his estate.

*Article 28*

Venue of action.

(1) An action for damages must be brought, at the option of the plaintiff, in the territory of one of the High Contracting Parties, either before the court of the domicile of the carrier or of his principal place of business, or where he has a place of business through which the contract has been made, or before the court at the place of destination,

(2) Questions of procedure shall be governed by the law of the court to which the case is submitted. Procedure.

#### Article 29

(1) The right to damages shall be extinguished if an action is not brought within 2 years, reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the transportation stopped. Time limitation.

(2) The method of calculating the period of limitation shall be determined by the law of the court to which the case is submitted.

#### Article 30

(1) In the case of transportation to be performed by various successive carriers and falling within the definition set out in the third paragraph of article 1, each carrier who accepts passengers, baggage or goods shall be subject to the rules set out in this convention, and shall be deemed to be one of the contracting parties to the contract of transportation insofar as the contract deals with that part of the transportation which is performed under his supervision. Transportation by successive carriers.

(2) In the case of transportation of this nature, the passenger or his representative can take action only against the carrier who performed the transportation during which the accident or the delay occurred, save in the case where, by express agreement, the first carrier has assumed liability for the whole journey.

(3) As regards baggage or goods, the passenger or consignor shall have a right of action against the first carrier, and the passenger or consignee who is entitled to delivery shall have a right of action against the last carrier, and further, each may take action against the carrier who performed the transportation during which the destruction, loss, damage, or delay took place. These carriers shall be jointly and severally liable to the passenger or to the consignor or consignee.

### CHAPTER IV. PROVISIONS RELATING TO COMBINED TRANSPORTATION Combined transportation.

#### Article 31

(1) In the case of combined transportation performed partly by air and partly by any other mode of transportation, the provisions of this convention shall apply only to the transportation by air, provided that the transportation by air falls within the terms of article 1. Provisions relating to.

(2) Nothing in this convention shall prevent the parties in the case of combined transportation from inserting in the document of air transportation conditions relating to other modes of transportation, provided that the provisions of this convention are observed as regards the transportation by air.

### CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 32

Any clause contained in the contract and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless for the transportation of goods arbitration clauses shall be allowed, subject to this convention, if the arbitration is to take place within one of the jurisdictions referred to in the first paragraph of article 28. General, etc., provisions.



*Article 33*

Rights of carriers to refuse, etc.

Nothing contained in this convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of transportation or from making regulations which do not conflict with the provisions of this convention.

*Article 34*

Transportation excluded from application of convention.

This convention shall not apply to international transportation by air performed by way of experimental trial by air navigation enterprises with the view to the establishment of regular lines of air navigation, nor shall it apply to transportation performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business.

*Article 35*

"Days" defined.

The expression "days" when used in this convention means current days, not working days.

*Article 36*

Deposit of original covenant; certified copies to be furnished.

This convention is drawn up in French in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland and of which one duly certified copy shall be sent by the Polish Government to the Government of each of the High Contracting Parties.

*Article 37*

Deposit of ratifications.

(1) This convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of Poland, which shall give notice of the deposit to the Government of each of the High Contracting Parties.

Effective dates, etc.

(2) As soon as this convention shall have been ratified by five of the High Contracting Parties it shall come into force as between them on the ninetieth day after the deposit of the fifth ratification. Thereafter it shall come into force between the High Contracting Parties which shall have ratified and the High Contracting Party which deposits its instrument of ratification on the ninetieth day after the deposit.

Notification.

(3) It shall be the duty of the Government of the Republic of Poland to notify the Government of each of the High Contracting Parties of the date on which this convention comes into force as well as the date of the deposit of each ratification.

*Article 38*

Adherence.

(1) This convention shall, after it has come into force, remain open for adherence by any state.

Notices to be given.

(2) The adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which shall inform the Government of each of the High Contracting Parties thereof.

(3) The adherence shall take effect as from the ninetieth day after the notification made to the Government of the Republic of Poland.

*Article 39*

Denunciations.

(1) Any one of the High Contracting Parties may denounce this convention by a notification addressed to the Government of the Republic of Poland, which shall at once inform the Government of each of the High Contracting Parties.

(2) Denunciation shall take effect six months after the notification of denunciation, and shall operate only as regards the party which shall have proceeded to denunciation.

*Article 40*

(1) Any High Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of ratification or of adherence, declare that the acceptance which it gives to this convention does not apply to all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate, or any other territory subject to its sovereignty or its authority, or any other territory under its suzerainty.

Colonies, protectorates, etc.; application of convention.

(2) Accordingly any High Contracting Party may subsequently adhere separately in the name of all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate, or any other territory subject to its sovereignty or to its authority or any other territory under its suzerainty which have been thus excluded by its original declaration.

(3) Any High Contracting Party may denounce this convention, in accordance with its provisions, separately or for all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate, or any other territory subject to its sovereignty or to its authority, or any other territory under its suzerainty.

*Article 41*

Any High Contracting Party shall be entitled not earlier than two years after the coming into force of this convention to call for the assembling of a new international conference in order to consider any improvements which may be made in this convention. To this end it will communicate with the Government of the French Republic which will take the necessary measures to make preparations for such conference.

Succeeding conferences.

This convention, done at Warsaw on October 12, 1929, shall remain open for signature until January 31, 1930.

Signatures.

*For Germany:*

R. RICHTER  
Dr. A. WEGERDT  
Dr. E. ALBRECHT  
Dr. OTTO RIESE

*For Austria:*

STROBELE  
REINOEHL

*For Belgium:*

BERNARD DE L'ESCAILLE

*For the United States of Brazil:*

ALCIBIADES PEÇANHA

*For Bulgaria:**For China:**For Denmark:*

L. INGERSLEV  
KNUD GREGERSEN

*For Egypt:**For Spain:*

SILVIO FERNANDEZ-VALLIN

Signatures—Contd.

*For Estonia:**For Finland:**For France:*PIERRE ÉTIENNE FLANDIN  
GEORGES RIPERT*For Great Britain and Northern Ireland:*A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY*For the Commonwealth of Australia:*A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY*For the Union of South Africa:*A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY*For the Hellenic Republic:*

G. C. LAGOUDAKIS

*For Hungary:**For Italy:*

A. GIANNINI

*For Japan:*

KAZUO NISHIKAWA

*For Latvia:*

M. NUKŠA

*For Luxemburg:*

E. ARENDT

*For Mexico:**For Norway:*

N. CHR. DITLEFF

*For the Netherlands:*

W. B. ENGELBRECHT

*For Poland:*AUGUSTE ZALESKI  
ALFONS KÜHN*For Rumania:*

G. CRETZIANG

*For Sweden:**For Switzerland:*EDM. PITTARD  
Dr. F. HESS

*For Czechoslovakia:*

DR. V. GIRSA

Signatures—Contd.

*For the Union of Soviet Socialist Republics:*

KOTZUBINSKY

*For Venezuela:*

*For Yugoslavia:*

IVO DE GIULLI

**Additional Protocol**

Additional Protocol.

*With Reference to Article 2*

*Ante*, p. 3001.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to declare at the time of ratification or of adherence that the first paragraph of article 2 of this convention shall not apply to international transportation by air performed directly by the state, its colonies, protectorates, or mandated territories, or by any other territory under its sovereignty, suzerainty, or authority.

International transportation by State, etc.

*For Germany:*

R. RICHTER  
DR. A. WEGERDT  
DR. E. ALBRECHT  
DR. OTTO RIESE

Signatures.

*For Austria:*

STROBELE  
REINOEHL

*For Belgium:*

BERNARD DE L'ESCAILLE

*For the United States of Brazil:*

ALCIBIADES PECANHA

*For Bulgaria:*

*For China:*

*For Denmark:*

L. INGERSLEV  
KNUD GREGERSEN

*For Egypt:*

*For Spain:*

SILVIO FERNANDEZ-VALLIN

*For Estonia:*

*For Finland:*

*For France:*

PIERRE ÉTIENNE FLANDIN  
GEORGES RIPERT

Signatures—Contd.

*For Great Britain and Northern Ireland:*

A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY

*For the Commonwealth of Australia:*

A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY

*For the Union of South Africa:*

A. H. DENNIS  
ORME CLARKE  
R. L. MEGARRY

*For the Hellenic Republic:*

G. C. LAGOUDAKIS

*For Hungary:*

*For Italy:*

A. GIANNINI

*For Japan:*

KAZUO NISHIKAWA

*For Latvia:*

M. NUKŠA

*For Luxemburg:*

E. ARENDT

*For Mexico:*

*For Norway:*

N. CHR. DITLEFF

*For the Netherlands:*

W. B. ENGELBRECHT

*For Poland:*

AUGUSTE ZALESKI  
ALFONS KÜHN

*For Rumania:*

G. CRETZIANO

*For Sweden:*

*For Switzerland:*

EDM. PITTARD  
DR. F. HESS

*For Czechoslovakia:*

DR. V. GIRSA

*For the Union of Soviet Socialist Republics:*

KOTZUBINSKY

*For Venezuela:*

*For Yugoslavia:*

IVO DE GIULI

*Convention between the United States of America and other Powers revising the General Act of Berlin of February 26, 1885, and the General Act and Declaration of Brussels of July 2, 1890. Signed at Saint-Germain-en-Laye, September 10, 1919; ratification advised by the Senate of the United States, with an understanding, April 3, 1930; ratified by the President of the United States, subject to the said understanding, April 11, 1930; ratification of the United States deposited with the Government of the French Republic, October 29, 1934; proclaimed, November 3, 1934.*

September 10, 1919.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Convention between and among the United States of America, Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal, revising the General Act of Berlin of February 26, 1885, and the General Act and Declaration of Brussels of July 2, 1890, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at St. Germain-en-Laye on the tenth day of September, one thousand nine hundred and nineteen, the original of which Convention, being in the French language, is word for word as follows :

International convention revising general slave trade Act and Declaration of Brussels.  
Preamble.  
Vol. 27, p. 386.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON ET LE PORTUGAL,

Considérant que l'Acte Général de la Conférence africaine, signé à Berlin le 26 février 1885, a eu pour objet essentiel de constater l'accord des Puissances relativement aux principes généraux devant guider leur action commerciale et civilisatrice dans les régions, mal connues ou insuffisamment organisées, d'un continent où sévissaient encore l'esclavage et la traite;

Considérant que le régime de la franchise d'entrée, instauré pour vingt ans par l'article 4 dudit Acte, a dû être modifié pour une période provisoire de quinze ans par la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, et que, depuis lors, aucun accord n'est intervenu, malgré les dispositions desdits Actes;

Considérant que les territoires intéressés sont actuellement placés sous des autorités reconnues, qu'ils sont dotés d'institutions administratives conformes aux conditions locales et que l'évolution des populations indigènes s'y poursuit progressivement;

Désireux d'assurer par des dispositions appropriées aux exigences modernes l'application des principes généraux de civilisation consacrés par les Actes de Berlin et de Bruxelles,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

L'Honorable Frank Lyon POLK, Sous-Secrétaire d'État;

L'Honorable Henry WHITE ancien Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis à Rome et à Paris;

Le General Tasker H. BLISS, Représentant militaire des États-Unis au Conseil supérieur de Guerre;

## SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires étrangères, Ministre d'État;

M. Jules van den HEUVEL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges, Ministre d'État;

M. Émile VANDERVELDE, Ministre de la Justice, Ministre d'État;

## SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Arthur James BALFOUR, O. M., M. P., Secrétaire d'État pour les Affaires étrangères;

Le Très Honorable Andrew BONAR LAW, M. P., Lord du Sceau privé;

Le Très Honorable Vicomte MILNER, G. C. B., G. C. M. G., Secrétaire d'État pour les Colonies;

Le Très Honorable George Nicoll BARNES, M. P., Ministre sans portefeuille;

Et :

## pour le DOMINION du CANADA :

L'Honorable Sir Albert Edward KEMP, K. C. M. G., Ministre des Forces d'Outre-Mer,

## pour le COMMONWEALTH d'Australie :

L'Honorable George Foster PEARCE, Ministre de la Défense;

## pour l'UNION SUD-afRICaine :

Le Très Honorable Vicomte MILNER, G. C. B., G. C. M. G.;

## pour le DOMINION de la NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir Thomas MACKENZIE, K. C. M. G., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

## pour l'INDE :

Le Très Honorable Baron SINHA, K. C., Sous-Secrétaire d'État pour l'Inde;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Georges CLEMENCEAU, Président du Conseil, Ministre de la Guerre;

M. Stephen PICHON, Ministre des Affaires étrangères;

M. Louis-Lucien KLOTZ, Ministre des Finances;

M. André TARDIEU, Commissaire général aux Affaires de guerre franco-américaine;

M. Jules CAMBON, Ambassadeur de France;

## SA MAJESTÉ LE ROI d'ITALIE :

L'Honorable Tommaso TITTONI, Sénateur du Royaume, Ministre des Affaires étrangères;

L'Honorable Vittorio SCIALOJA, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Maggiorino FERRARIS, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Guglielmo MARCONI, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Silvio CRESPI, Député;

## SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Vicomte CHINDA, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

M. K. MATSUI, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

M. H. IJUN, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Rome;

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Le Docteur Affonso DA COSTA, ancien Président du Conseil des Ministres;

Le Docteur Augusto Luiz Vieira SOARES, ancien Ministre des des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les Puissances signataires s'engagent à maintenir entre leurs ressortissants respectifs et ceux des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, une complète égalité commerciale dans les territoires placés sous leur autorité dans les limites à l'article 1<sup>er</sup> de l'Acte Général de Berlin du 26 février 1885, avec la réserve prévue au dernier alinéa de cet article, rapporté dans l'Annexe ci-jointe.

## ANNEXE.

ARTICLE 1<sup>er</sup> DE L'ACTE GÉNÉRAL DE BERLIN DU 26 FÉVRIER 1885.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté :

1. Dans tous les territoires constituant le Bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir : notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au nord ; par la ligne de faite orientale des affluents du lac Tanganyka à l'est ; par les crêtes des Bassins du Zambèze et de la Logé au sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2. Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2°30 de latitude sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2°30, depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé, auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3. Dans la zone se prolongeant à l'est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud ; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à 5 milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faite séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain, qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et, en tout cas, d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.



## ARTICLE 2.

Les marchandises appartenant aux ressortissants des Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, auront libre accès à l'intérieur des régions visées à l'article 1<sup>er</sup>. Aucun traitement différentiel ne pourra être imposé à ces marchandises, à l'entrée ou à la sortie, le transit demeurant exempt de tous droits, taxes ou redevances autres que ceux perçus pour services rendus.

Les navires battant pavillon d'une desdites Puissances auront également accès à tout le littoral et à tous les ports maritimes des territoires énumérés à l'article 1<sup>er</sup>; aucun traitement différentiel ne pourra leur être imposé.

Sous réserve de ces dispositions, les États intéressés conservent le droit de fixer librement les règles et les tarifs de douane ou de navigation applicables sur leurs territoires.

## ARTICLE 3.

Sur les territoires visés à l'article 1<sup>er</sup> et soumis à l'autorité de l'une des Puissances signataires, les ressortissants de ces Puissances ou des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, jouiront indistinctement et sous la seule réserve des restrictions nécessaires au maintien de la sécurité et de l'ordre publics, tant pour la protection de leurs personnes et de leurs biens que pour l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice de leur profession, du même traitement et des mêmes droits que les ressortissants de la Puissance exerçant son autorité sur le territoire.

## ARTICLE 4.

Chaque Etat conserve le droit de disposer librement de ses biens et d'accorder des concessions pour l'exploitation des richesses naturelles du territoire, mais toute réglementation relative à ces objets ne pourra comporter aucun traitement différentiel entre les ressortissants des Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

## ARTICLE 5.

La navigation du Niger, de ses embranchements et issues, et de tous les fleuves, de leurs embranchements et issues coulant sur les territoires visés à l'article 1, ainsi que la navigation des lacs situés sur ces territoires, sera, sous réserve des dispositions du présent chapitre, entièrement libre aussi bien pour les navires de commerce que pour le transport des marchandises et des voyageurs.

Les bateaux de toute nature appartenant aux ressortissants des Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité.

## ARTICLE 6.

La navigation ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance basée sur le seul fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rupture de charge ou de relâche forcée.

Il ne sera établi sur les navires aucun péage maritime ni fluvial, basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit de transit sur les marchandises qui se trouvent à bord. Pourront seuls être perçus

des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.

#### ARTICLE 7.

Les affluents des fleuves et des lacs visés à l'article 5 seront soumis, à tous égards, au même régime que les fleuves ou les lacs, dont ils sont tributaires.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux, qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections des fleuves et des lacs visés à l'article 5, de leurs affluents, de leurs embranchements et issues, seront considérés, en tant que moyens de communication, comme des dépendances de ces fleuves et lacs, et seront également ouverts au trafic des ressortissants des Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

Il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages qui devront être calculés en tenant compte des dépenses de construction, d'entretien et d'administration, ainsi que du bénéfice équitable dû à l'entreprise. Le taux en devra être maintenu rigoureusement égal pour tous les ressortissants des Puissances signataires et pour ceux des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

#### ARTICLE 8.

Chacune des Parties signataires demeurera libre d'établir les règlements qu'elle jugera utiles pour assurer la sécurité et le contrôle de la navigation, étant entendu que ces règlements devront tendre à faciliter autant que possible la circulation des navires de commerce.

#### ARTICLE 9.

Dans les sections des fleuves et de leurs affluents ainsi que sur les lacs, dont l'utilisation n'est pas nécessaire à plusieurs États riverains, les Gouvernements exerçant l'autorité resteront libres, pour le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, et pour les autres nécessités de l'œuvre civilisatrice et coloniale, d'établir tel régime que de besoin; mais la réglementation ne pourra comporter aucun traitement différentiel entre les navires ou entre les ressortissants des Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention.

#### ARTICLE 10.

Les Puissances signataires reconnaissent l'obligation de maintenir, dans les régions relevant de leur autorité, l'existence d'un pouvoir et de moyens de police suffisants pour assurer la protection des personnes et des biens et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit.

#### ARTICLE 11.

Les Puissances signataires, exerçant des droits de souveraineté ou une autorité dans les territoires africains, continueront à veiller à la conservation des populations indigènes ainsi qu'à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles; elles s'efforceront, en particulier, d'assurer la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes et de la traite des noirs, sur terre et sur mer.

Elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalité ni de culte, les institutions et les entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, créées et organisées par les ressortissants des autres Puissances signataires et des États, Membres de la Société des Nations, qui adhéreront à la présente Convention, qui tendront à conduire les indigènes dans la voie du progrès et de la civilisation. Les missions scientifiques, leur matériel et leurs collections seront également l'objet d'une sollicitude spéciale.

La liberté de conscience et le libre exercice de tous les cultes sont expressément garantis à tous les ressortissants des Puissances signataires et à ceux des États, Membres de la Société des Nations, qui deviendront parties à la présente Convention. Dans cet esprit, les missionnaires auront le droit d'entrer, de circuler et de résider sur le territoire africain, avec faculté de s'y établir pour poursuivre leur œuvre religieuse.

L'application des dispositions prévues aux deux alinéas précédents ne comportera pas d'autres restrictions que celles qui seront nécessaires au maintien de la sécurité et de l'ordre publics ou qui résulteront de l'application du droit constitutionnel de chacune des Puissances exerçant l'autorité dans les territoires africains.

#### ARTICLE 12.

Les Puissances signataires conviennent que, s'il venait à s'élever entre elles un différend quelconque touchant l'application de la présente Convention et ne pouvant être réglé par voie de négociation, ce différend devra être soumis à un Tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

#### ARTICLE 13.

Sauf les stipulations visées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention, l'Acte général de Berlin du 26 février 1885, et l'Acte général de Bruxelles du 2 juillet 1890, ainsi que la Déclaration en date du même jour, seront considérés comme abrogés, en tant qu'ils lient entre elles les Puissances qui sont parties à la présente Convention.

#### ARTICLE 14.

Pourront adhérer à la présente Convention les États qui exercent l'autorité sur des territoires africains et les autres États, Membres de la Société des Nations, qui étaient parties soit à l'Acte de Berlin, soit à l'Acte de Bruxelles ou à la Déclaration y annexée. Les Puissances signataires feront tous leurs efforts pour obtenir l'adhésion de ces États.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République Française et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents. Elle portera effet à dater du jour de sa signification au Gouvernement français.

#### ARTICLE 15.

Les Puissances signataires se réuniront à l'expiration d'une période de dix ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour apporter à celle-ci les modifications que l'expérience aura rendues nécessaires.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

Dès la mise en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français adressera une copie certifiée de celle-ci aux Puissances qui, en vertu des Traités de paix, se sont engagées à reconnaître et agréer ladite Convention et dont le nom sera notifié aux États adhérents.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) FRANK L. POLK.  
 (L. S.) HENRY WHITE.  
 (L. S.) TASKER H. BLISS.  
 (L. S.) HYMANS.  
 (L. S.) J. VAN DEN HEUVEL.  
 (L. S.) E. VANDERVELDE.  
 (L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR.  
 (L. S.)  
 (L. S.) MILNER.  
 (L. S.) G. N. BARNES.  
 (L. S.) A. E. KEMP.  
 (L. S.) G. F. PEARCE.  
 (L. S.) MILNER.  
 (L. S.) THOS. MACKENZIE.  
 (L. S.) SINHA OF RAIPUR.  
 (L. S.) G. CLEMENCEAU.  
 (L. S.) S. PICHON.  
 (L. S.) L. L. KLOTZ.  
 (L. S.) ANDRÉ TARDIEU.  
 (L. S.) JULES CAMBON.  
 (L. S.) TOM. TITTONI.  
 (L. S.) VITTORIO SCIALOJA.  
 (L. S.) MAGGIORINO FERRARIS.  
 (L. S.) GUGLIELMO MARCONI.  
 (L. S.) S. CHINDA.  
 (L. S.) K. MATSUI.  
 (L. S.) H. IJUIN.  
 (L. S.) AFFONSO COSTA.  
 (L. S.) AUGUSTO SOARES.

Pour copie certifiée conforme:  
*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
 S. PICHON

Ratifications exchanged with reservation.

Vol. 36, p. 2221.

*Ante*, p. 3062.

Proclamation.

AND WHEREAS the said Convention was ratified by the United States of America, subject to the understanding that, in the event of a dispute in which the United States of America may be involved arising under the Convention, such dispute shall, if the United States of America so requests, be submitted to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague on October 18, 1907, or to some other court of arbitration; and the ratification embracing the said understanding was deposited with the Government of the French Republic on the twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four, on which day, the Convention, pursuant to a provision of Article 15 thereof, came into force as between the United States of America and the other signatory governments, all of whose ratifications had been deposited with the Government of the French Republic;

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, subject to the aforesaid understanding.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this third day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

*Acting Secretary of State.*

*Translation of the Convention*

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE,  
FRANCE, ITALY, JAPAN, AND PORTUGAL, Contracting Powers.

Whereas the General Act of the African Conference, signed at Berlin on February 26, 1885, was primarily intended to demonstrate the agreement of the Powers with regard to the general principles which should guide their commercial and civilizing action in the little known or inadequately organized regions of a continent where slavery and the slave trade still flourished; and Objects declared.

Whereas by the Brussels Declaration of July 2, 1890, it was found necessary to modify for a provisional period of fifteen years the system of free imports established for twenty years by Article 4 of the said Act, and since that date no agreement has been entered into, notwithstanding the provisions of the said Act and Declaration; and

Whereas the territories in question are now under the control of recognized authorities, are provided with administrative institutions suitable to the local conditions, and the evolution of the native populations continues to make progress;

Wishing to ensure by arrangements suitable to modern requirements the application of the general principles of civilization established by the Acts of Berlin and Brussels,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

**THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

The Honorable FRANK LYON POLK, Under-Secretary of State;  
The Honorable HENRY WHITE, formerly Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at Rome and Paris;

General TASKER H. BLISS, Military Representative of the United States on the Supreme War Council;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:**

Mr. PAUL HYMANS, Minister for Foreign Affairs, Minister of State;

Mr. JULES VAN DEN HEUVEL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, Minister of State;

Mr. ÉMILE VANDERVELDE, Minister of Justice, Minister of State;

**HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:**

The Right Honorable ARTHUR JAMES BALFOUR, O. M., M. P., His Secretary of State for Foreign Affairs;

The Right Honorable ANDREW BONAR LAW, M. P., His Lord Privy Seal;

The Right Honorable Viscount MILNER, G. C. B., G. C. M. G., His Secretary of State for the Colonies;

The Right Honorable GEORGE NICOLL BARNES, M. P., Minister without Portfolio;

And:

Plenipotentiaries—  
Continued.

for the DOMINION OF CANADA:

The Honorable Sir ALBERT EDWARD KEMP, K. C. M. G., Minister of the Overseas Forces;

for the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

The Honorable GEORGE FOSTER PEARCE, Minister of Defence;

for the UNION OF SOUTH AFRICA:

The Right Honorable Viscount MILNER, G. C. B., G. C. M. G.;

for the DOMINION OF NEW ZEALAND:

The Honorable Sir THOMAS MACKENZIE, K. C. M. G., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for INDIA:

The Right Honorable Baron SINHA, K. C., Under-Secretary of State for India;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr. GEORGES CLEMENCEAU, President of the Council, Minister of War;

Mr. STEPHEN PICHON, Minister for Foreign Affairs;

Mr. LOUIS-LUCIEN KLOTZ, Minister of Finance;

Mr. ANDRÉ TARDIEU, Commissary-General for Franco-American Military Affairs;

Mr. JULES CAMBON, Ambassador of France;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

The Honorable TOMMASO TITTONI, Senator of the Kingdom, Minister for Foreign Affairs;

The Honorable VITTORIO SCIALOJA, Senator of the Kingdom;

The Honorable MAGGIORINO FERRARIS, Senator of the Kingdom;

The Honorable GUGLIELMO MARCONI, Senator of the Kingdom;

The Honorable SILVIO CRESPI, Deputy;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

Viscount CHINDA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of H. M. the Emperor of Japan at London;

Mr. K. MATSUI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of H. M. the Emperor of Japan at Paris;

Mr. H. IJUIN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of H. M. the Emperor of Japan at Rome;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Dr. AFFONSO DA COSTA, formerly President of the Council of Ministers;

Dr. AUGUSTO LUIZ VIEIRA SOARES, formerly Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated their full powers recognized in good and due form,

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

Commercial equality.

The Signatory Powers undertake to maintain between their respective nationals and those of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention a complete commercial equality in the territories under their authority within the area defined by Article 1 of the General Act of Berlin of February 26, 1885, set out in the Annex hereto, but subject to the reservation specified in the final paragraph of that article.

## ANNEX

Annex.

## ARTICLE 1 OF THE GENERAL ACT OF BERLIN OF FEBRUARY 26, 1885.

Art. 1, General Act  
of Feb. 26, 1885.

The trade of all nations shall enjoy complete freedom :

1. In all the regions forming the basin of the Congo and its affluents. This basin is bounded by the watersheds (or mountain ridges) of the adjacent basins, namely, in particular, those of the Niari, the Ogowé, the Shari, and the Nile, on the north; by the eastern watershed line of the affluents of Lake Tanganyika on the east; and by the watersheds of the basins of the Zambesi and the Logé on the south. It therefore comprises all the regions watered by the Congo and its affluents, including Lake Tanganyika, with its eastern tributaries.

2. In the maritime zone extending along the Atlantic Ocean from the parallel situated in  $2^{\circ} 30'$  of south latitude to the mouth of the Logé.

The northern boundary will follow the parallel situated in  $2^{\circ} 30'$  from the coast to the point where it meets the geographical basin of the Congo, avoiding the basin of the Ogowé, to which the provisions of the present Act do not apply.

The southern boundary will follow the course of the Logé to its source, and thence pass eastward till it joins the geographical basin of the Congo.

3. In the zone stretching eastward from the Congo Basin as above defined, to the Indian Ocean from  $5^{\circ}$  of north latitude to the mouth of the Zambesi in the south, from which point the line of demarcation will ascend the Zambesi to 5 miles above its confluence with the Shiré, and then follow the watershed between the affluents of Lake Nyassa and those of the Zambesi, till at last it reaches the watershed between the waters of the Zambesi and the Congo.

It is expressly recognized that in extending the principle of free trade to this eastern zone, the Conference Powers only undertake engagements for themselves, and that in the territories belonging to an independent Sovereign State this principle shall only be applicable in so far as it is approved by such State. But the Powers agree to use their good offices with the Governments established on the African shore of the Indian Ocean for the purpose of obtaining such approval, and in any case of securing the most favorable conditions to the transit of all nations.

## ARTICLE 2

Merchandise belonging to the nationals of the Signatory Powers, and to those of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention, shall have free access to the interior of the regions specified in Article 1. No differential treatment shall be imposed upon the said merchandise on importation or exportation, the transit remaining free from all duties, taxes or dues, other than those collected for services rendered.

Transit of merchandise.



Access to all maritime ports.

Vessels flying the flag of any of the said Powers shall also have access to all the coast and to all maritime ports in the territories specified in Article 1; they shall be subject to no differential treatment.

Customs and navigation regulations.

Subject to these provisions, the States concerned reserve to themselves complete liberty of action as to the customs and navigation regulations and tariffs to be applied in their territories.

#### ARTICLE 3

Personal and property protection.

In the territories specified in Article 1 and placed under the authority of one of the Signatory Powers, the nationals of those Powers, or of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention shall, subject only to the limitations necessary for the maintenance of public security and order, enjoy without distinction the same treatment and the same rights as the nationals of the Power exercising authority in the territory, with regard to the protection of their persons and effects, with regard to the acquisition and transmission of their movable and real property, and with regard to the exercise of their occupations.

#### ARTICLE 4

Rights reserved by State.

Each State reserves the right to dispose freely of its property and to grant concessions for the development of the natural resources of the territory, but no regulations on these matters shall admit of any differential treatment between the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

No differential treatment between nationals, etc.

#### ARTICLE 5

Navigation of the Niger.

Subject to the provisions of the present chapter, the navigation of the Niger, of its branches and outlets, and of all the rivers, and of their branches and outlets, within the territories specified in Article 1, as well as of the lakes situated within those territories, shall be entirely free for merchant vessels and for the transport of goods and passengers.

Equality of treatment.

Craft of every kind belonging to the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention shall be treated in all respects on a footing of perfect equality.

#### ARTICLE 6

Navigation to be unrestricted, etc.

The navigation shall not be subject to any restriction or dues based on the mere fact of navigation.

It shall not be held to any obligation in regard to landing, stopping, warehousing, bulk breaking or enforced lay over.

No maritime or river toll, based on the mere fact of navigation, shall be levied on vessels, nor shall any transit duty be levied on goods on board. Only such taxes or duties shall be collected as may be in compensation for services rendered to navigation itself. The tariff of these taxes or duties shall not admit of any differential treatment.

ARTICLE 7

The affluents of the rivers and lakes specified in Article 5 shall in all respects be subject to the same rules as the rivers or lakes of which they are tributaries.

Affluents of rivers, etc.

The roads, railways or lateral canals which may be constructed with the special object of obviating the innavigability or correcting the imperfections of the water route on certain sections of the rivers and lakes specified in Article 5, their affluents, branches and outlets, shall be considered, in their quality of means of communication, as dependencies of these rivers and lakes, and shall be equally open to the traffic of the nationals of the Signatory Powers and of the States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

Traffic on roads, canals, etc.

On these roads, railways and canals only such tolls shall be collected as are calculated on the cost of construction, maintenance and management, and on the profits reasonably accruing to the undertaking. As regards the tariff of these tolls, the nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention, shall be treated on a footing of perfect equality.

Toll limitations, equality, etc.

ARTICLE 8

Each of the Signatory Powers shall remain free to establish the rules which it may consider expedient for the purpose of ensuring the safety and supervision of navigation, on the understanding that these rules shall facilitate, as far as possible, the circulation of merchant vessels.

Navigation rules.

ARTICLE 9

In such sections of the rivers and of their affluents, as well as on such lakes, as are not necessarily utilized by more than one riparian State, the Governments exercising authority shall remain free to establish such systems as may be required for the maintenance of public safety and order, and for other necessities of the work of civilization and colonization; but the regulations shall not admit of any differential treatment between vessels or between nationals of the Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention.

Maintenance of public safety, etc.

No differential treatment.

ARTICLE 10

The Signatory Powers acknowledge their obligation to maintain in the regions under their control actual authority and police forces sufficient to insure protection for persons and property and, if the case should arise, freedom for commerce and transit.

Forces for safeguarding persons and property to be maintained.

ARTICLE 11

The Signatory Powers exercising sovereign rights or authority in African territories will continue to see to the preservation of the native populations and the improvement of their moral and material

Conservation and civilization provisions.

- Suppression of slavery. conditions. They will, in particular, endeavor to secure the complete suppression of slavery in all its forms and of the black slave trade by land and sea.
- Religious, etc., institutions. They will protect and favor, without distinction of nationality or of religion, the religious, scientific or charitable institutions and undertakings created and organized by the nationals of the other Signatory Powers and of States, Members of the League of Nations, which may adhere to the present Convention, which aim at leading the natives in the path of progress and civilization. Scientific missions, their outfits and their collections, shall likewise be the objects of special solicitude.
- Freedom of conscience, etc., guaranteed. Freedom of conscience and the free exercise of all forms of religion are expressly guaranteed to all nationals of the Signatory Powers and to those of the States, Members of the League of Nations, which may become parties to the present Convention. Accordingly, missionaries shall have the right to enter into, and to travel and reside in, African territory with a view to pursuing their religious work.
- Rights of missionaries. The application of the provisions of the two preceding paragraphs shall be subject only to such restrictions as may be necessary for the maintenance of public security and order, or as may result from the enforcement of the constitutional law of any of the Powers exercising authority in African territories.
- Foregoing, subject to public order provisions.

## ARTICLE 12

- Settlement of disputes. The Signatory Powers agree that if any dispute whatever should arise between them relating to the application of the present Convention which cannot be settled by negotiation, this dispute shall be submitted to an arbitral tribunal in conformity with the provisions of the Covenant of the League of Nations.

## ARTICLE 13

- Designated Acts, etc., abrogated. Except in so far as the stipulations contained in Article 1 of the present Convention are concerned, the General Act of Berlin of 26th February, 1885, and the General Act of Brussels of 2nd July, 1890, with the accompanying Declaration of equal date, shall be considered as abrogated, in so far as they are binding between the Powers which are Parties to the present Convention.
- Vol. 27, p. 886.

## ARTICLE 14

- Adhesion of States exercising authority over African territory. States exercising authority over African territories, and other States, Members of the League of Nations, which were parties either to the Act of Berlin or to the Act of Brussels or the Declaration annexed thereto, may adhere to the present Convention. The Signatory Powers will use their best endeavors to obtain the adhesion of these States.
- Notices, etc. This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the Signatory or adhering States. The adhesion will come into force from the date of its notification to the French Government.

ARTICLE 15

The Signatory Powers will reassemble at the expiration of ten years from the coming into force of the present Convention, in order to introduce into it such modifications as experience may have shown to be necessary. Signatory Powers to reassemble after ten years.

The present Convention shall be ratified as soon as possible. Ratification.

Each Power will address its ratification to the French Government, which will inform all the other Signatory Powers.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government. Deposit of.

The present Convention will come into force for each Signatory Power from the date of the deposit of its ratification, and from that moment that Power will be bound in respect of other Powers which have already deposited their ratifications. Force of.

On the coming into force of the present Convention, the French Government will transmit a certified copy to the Powers which, under the Treaties of Peace, have undertaken to accept and observe it. The names of these Powers will be notified to the States which adhere. Notice thereof to Signatories.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention. Signatures.

Done at Saint-Germain-en-Laye, the 10th day of September, 1919, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be sent to each of the Signatory Powers.

(L. S.) FRANK L. POLK  
 (L. S.) HENRY WHITE  
 (L. S.) TASKER H. BLISS  
 (L. S.) HYMANS  
 (L. S.) J. VAN DEN HEUVEL  
 (L. S.) E. VANDERVELDE  
 (L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR  
 (L. S.)  
 (L. S.) MILNER  
 (L. S.) G. N. BARNES  
 (L. S.) A. E. KEMP  
 (L. S.) G. F. PEARCE  
 (L. S.) MILNER  
 (L. S.) THOS. MACKENZIE  
 (L. S.) SINHA OF RAIPUR  
 (L. S.) G. CLEMENCEAU  
 (L. S.) S. PICHON  
 (L. S.) L. L. KLOTZ  
 (L. S.) ANDRÉ TARDIEU  
 (L. S.) JULES CAMBON  
 (L. S.) TOM. TITTONI  
 (L. S.) VITTORIO SCIALOJA  
 (L. S.) MAGGIORINO FERRARIS  
 (L. S.) GUGLIELMO MARCONI  
 (L. S.) S. CHINDA  
 (L. S.) K. MATSUI  
 (L. S.) H. IJUIN  
 (L. S.) AFFONSO COSTA  
 (L. S.) AUGUSTO SOARES

October 6, 1934.  
November 9, 1934.

*Parcel post convention between the United States of America and Norway.  
Signed at Oslo, October 6, 1934, at Washington, November 9, 1934;  
approved by the President, November 13, 1934.*

**PARCEL POST CONVENTION  
BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND  
NORWAY.**

**PAKKEOVERENSKOMST MEL-  
LEM NORGE OG DE FORENTE  
STATER.**

Parcel post conven-  
tion with Norway.  
Preamble.

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and Norway, the Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

I den hensikt å treffe avtale om utveksling av pakker mellom Norge og De Forente Stater (innbefattet Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoøiene og de amerikanske Virgin Islands) har Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater, i henhold til fullmakt som er gitt dem, kommet overens om følgende artikler:

Ordinary and insured parcels.

**A. ORDINARY AND INSURED PARCELS.**

**A. ALMINDELIGE PAKKER OG VERDIPAKKER.**

**ARTICLE 1.**

**ARTIKKEL 1.**

**LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.**

**BEGRENSNING AV VEKT OG MÅL.**

Limits of weight and size.

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and ten centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty-five centimeters) in length and girth combined.

1. Ingen pakke må ha en vekt av over fire og firti pund (20 kilogram) og en lengde av over tre fot og seks tommer (ett hundre og ti centimeter), eller en lengde og omkrets sammenlagt av over seks fot (ett hundre og fem og åtti centimeter).

Basis of calculation.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

2. Når det gjelder den nøiaktige beregning av pakkens vekt og dimensjoner, skal avsenderpostverkets opfatning godtas medmindre det foreligger åpenbar feiltagelse.

Subsequent arrangements.

3. The Postal Administrations of the two countries reserve the right to fix subsequently, by common consent, if their respective regulations permit, the rates and conditions applicable to parcels exceeding the limits of weight and size specified in Section 1.

3. I tilfelle deres respektive reglementer tillater det, skal de to poststyrene ha adgang til senere etter felles overenskomst å fastsette takster og vilkar for utveksling av pakker som overstiger den vekt og de mål som er anført i paragraf 1.

ARTICLE 2.

POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

ARTICLE 3.

PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel; such address slips should be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight, the sender's name and ad-

ARTIKKEL 2.

PORTO OG AVGIFTER.

1. Avsenderpostverket har rett til å kreve op hos avsenderen av hver pakke den porto som til enhver tid gjelder i dets posttjeneste. Det samme gjelder avgift for efterspørsel som fremsettes efter pakkens innlevering, samt assuranceavgift og avgift for mottagelsesbevis for verdipakker.

2. Portoen og i tilfelle de i foregående avsnitt nevnte avgifter må, undtagen når det gjelder returnerte og omekspederte pakker, betales på forhånd.

ARTIKKEL 3.

PAKKENES UTSTYR.

1. Avsenderens og adressatens navn og adresse må være tydelig og nøiaktig skrevet på selve pakken i alle tilfelle hvor det er mulig, eller på en seddel som klebes på pakken. Dersom pakken har en sådan form eller størrelse at adressen bare har kunnet settes på en merkelapp, må avsenderens og adressatens navn og adresse også skrives på en særskilt seddel som legges inn i pakken; slike adressesedler bør for øvrig legges inn i alle pakker.

Pakker hvis avsendere eller adressater er betegnet med initialer mottas ikke til befordring, medmindre disse er avsendernes eller adressatenes registrerte forretningsnavn.

Adresser skrevet med almindelig blyant er ikke tillatt; kopi-blekk eller kopiblyant på fuktet papir kan dog anvendes.

2. Avsenderen skal på en dertil bestemt blankett utferdige en tollangivelse for hver pakke som sendes fra det ene eller det annet av landene. Tollangivelsen skal gi en almindelig beskrivelse av pakken, en nøiaktig og detaljert opgave over innhold og verdi, innleveringsdatum, vekt, avsenderens og adressatens navn og

Postage and fees.

Collection from sender.

Prepayment.

Preparation of parcels.

Addressing requirements.

Customs declaration.

dress, and the name and address of the addressee, and shall be securely tied to the parcel. The customs declarations of insured parcels must be marked or labeled or stamped "Insured".

No official responsibility for correctness.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

Packing, etc.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

Stamping requirements.

5. On the address side, each insured parcel must bear a label with the word "insured", or be stamped or marked with the same word in close proximity to the number given the parcel, and it must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of the conversion is added below the original description.

Insured value.

Affixing stamps.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

adresse, og skal festes forsvarlig til pakken. Tollangivelsen til verdipakker skal merkes, påsettes seddel eller stemples "Verdi".

3. Postverkene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfylt.

4. Enhver pakke må være innpakket på en måte som svarer til transportens varighet og slik at innholdet beskyttes. Almindelige pakker kan lukkes med lakk, blyplomber eller på annen måte.

Verdipakker må lukkes og forsegles forsvarlig med lakk eller på annen måte, men adresselandet skal ha rett til å åpne såvel disse som almindelige pakker (herunder rett til å bryte seglene) for å besiktige innholdet. Pakker som er blitt åpnet på denne måte, skal innpakkes og tjenstlig forsegles; det er dog ikke nødvendig å forsegle almindelige pakker, dersom de ikke har vært forseglet av avsenderen fra først av.

Hvert postverk kan som en sikkerhetsforanstaltning forlange at avsenderen anbringer et spesielt avtrykk eller merke i de segl som settes på verdipakker som innleveres ved dets poststeder.

5. Verdipakker skal på adressiden ha en seddel med ordet "Verdi" eller være stemplet eller merket med dette ord i umiddelbar nærhet av det nummer som pakken har fått, samt ha en fullstendig og tydelig angivelse av verdibeløpet i utgangsløpet mynt, skrevet med latinske bokstaver. Dette beløp skal omsettes til gullfrank av avsenderen eller avsenderpoststedet; gullfrankbeløpet føies til under den opprinnelige anførsel,

6. Merkelapper eller stempler på verdipakker må være plassert slik at de ikke kan tjene til å skjule skader på omslaget. De må ikke brettes over to sider av omslaget således at kanten skjules.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

ARTICLE 4.

PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

- a) A letter or a communication having the nature of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
- b) An enclosure which bears an address other than that of the addressee of the parcel or that of a person living with him.
- c) Any live animals (except leeches).
- d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
- e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administra-

7. Flytende saker og ethvert stoff som lett går over i flytende form, må pakkes i dobbelt innpakning. Mellom den første innpakning (flaske, krukke, eske etc.) og den annen innpakning (eske av metall, sterkt tre, sterk bølgepapp, sterkt fibertre eller likeså sterk innpakning) skal det være et rum som fylles med sagmugg, kli eller et annet absorberende stoff, i tilstrekkelig mengde til å absorbere det flytende innhold i tilfelle av skade.

8. Pulver og farver i pulverform må pakkes i metallbeholdere; disse beholdere må igjen være pakket inn i en så solid ytre pakning at denne yder den størst mulige beskyttelse for den øvrige post.

ARTIKKEL 4.

FORBUD.

1. Følgende saker kan ikke sendes i pakkeposten:

- a) Brev eller en meddelelse som har karakter av virkelig og personlig korrespondanse. Det er dog tillatt å legge inn i en pakke en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for fakturaer almindelige anførsler og likeledes en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse tilføid.
- b) Innlagte ting som er adressert til andre enn pakkens adressat eller personer som bor sammen med ham.
- c) Levende dyr (undtatt igler).
- d) Saker som ikke er tillatt innført ifølge toll-lover eller tollreglementer eller andre gjeldende lover eller reglementer i noget av landene.
- e) Eksplosive eller lett antendelige saker og, som regel, alle slags saker som det er farlig å føre.

2. Når en pakke som støter an mot noget av disse forbud, er overlevert fra det ene postverk

Containers for liquids.

Powders, etc.

Prohibitions.

Articles specified.

Letters, etc.

With different address.

Live animals.

Admission not authorized.

Explosives.

Action to be taken.



tion to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

List of prohibited articles to be furnished.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of the parcels.

#### ARTICLE 5.

Customs duties.

#### CUSTOMS DUTIES.

Parcels subject to.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenue, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### ARTICLE 6.

Exchange of parcels.

#### METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

Scaled sacks.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

Insured parcels.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

#### ARTICLE 7.

Billing of parcels.

#### BILLING OF PARCELS.

Separate entries; prepared in duplicate.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular

til det annet, skal det sistnevnte behandle pakken overensstemmende med sine lover og innenrikske forskrifter.

3. De to poststyrever skal gjensidig tilstille hinannen en liste over forbudte saker; men de vil ikke dermed ha overtatt noget ansvar, hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkenes avsendere.

#### ARTIKKEL 5.

#### TOLLAVGIFTER.

Pakkene skal i adresselandet være underkastet alle de tollavgifter og tollforskrifter som gjelder der i landet for å sikre dets tollinntekter; de rettmessig pålagte tollavgifter skal kreves op ved pakkenes utlevering i overensstemmelse med adresselandets tollforskrifter.

#### ARTIKKEL 6.

#### FREMANGSMÅTEN VED UTVEKSLINGEN AV PAKKER.

1. Pakkene skal utveksles i tilbørlig ombundne og forseglede sekker mellom de kontorer som de to poststyrever etter avtale bestemmer; avsenderlandet skal fremsende pakkene til adresselandet for sin regning og på den måte som det selv avgjør.

2. Verdipakker og almindelige pakker skal pakkes i sekker hver for sig; merkelappene på sekker med verdipakker skal være merket med sådanne tydelige kjennetegn som det til enhver tid er truffet avtale om.

#### ARTIKKEL 7.

#### KARTERING AV PAKKER.

1. Verdipakker og almindelige pakker føres op i særskilte pakkepostkarter. Pakkepostkartene utferdiges i to eksemplarer. Originalen sendes i brevposten,

mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

The ordinary parcels enclosed in each dispatch sent to Norway shall be entered on the parcel bills to show the total number thereof, according to the divisions of weight a) up to 1 kilogram (2 pounds), b) over 1 up to 5 kilograms (11 pounds), c) over 5 up to 10 kilograms (22 pounds), d) over 10 up to 15 kilograms (33 pounds), and e) over 15 up to 20 kilograms (44 pounds).

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Norway, an indication of the division of weight must also be shown, the same as in the case of ordinary parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent *à* decouvert must be entered separately on the parcel bills.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a

mens gjenparten legges ned i en av pakkepostposene. Den pose som pakkepostkartet ligger i, merkes med bokstaven "F" som skrives tydelig på merkelappen.

2. De almindelige pakker som optas i postene til De Forente Stater, skal føres op i pakkekartene med det samlede antall pakker og deres samlede nettovekt.

De almindelige pakker som sendes i postene til Norge, skal føres op i kartene med det samlede antall pakker av vektgruppene a) inntil 1 kilogram (2 pund), b) over 1 inntil 5 kilogram (11 pund), c) over 5 inntil 10 kilogram (22 pund), d) over 10 inntil 15 kilogram (33 pund) og e) over 15 inntil 20 kilogram (44 pund).

Verdipakkene skal føres op enkeltvis i pakkekartene. For hver pakke skal angis verdinummer og avsenderpoststedets navn. For pakker som sendes til De Forente Stater, skal også den samlede nettovekt av pakkene angis. For pakker som sendes til Norge, skal også vektgruppe angis på samme måte som for almindelige pakker.

3. Tilbakesendte eller eftersendte pakker skal føres op enkeltvis i pakkekartene med tilføielse av ordet "Retur" eller "Eftersendt" etter tilfellelsens art. De avgifter som måtte hvile på disse pakker, skal anføres i anmerkningsrubrikken.

4. Det samlede antall poser i hver post skal også angis i pakkekartene.

5. Pakker som sendes i enkelttransitt, skal føres op særskilt i pakkekartene.

6. Avsender-utvekslingskontoret skal nummerere pakkepostkartene øverst i venstre hjørne, idet det hvert år begynner med

Ordinary.

Insured.

Returned, etc.

Contents to be shown.

Sent *à* decouvert.

Numbering by dispatching office.

fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Advising articles in transit.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

#### ARTICLE 8.

Certificates of mailing.

#### CERTIFICATES OF MAILING.

Furnished sender on request.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

No certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

#### ARTICLE 9.

#### RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

No responsibility for ordinary parcels.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

#### ARTICLE 10.

Insurance.

#### INSURANCE.

Fee.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling

en ny serie for hvert adresse-utvekslingskontor. Det siste nummer i året skal anføres i pakkepostkartet for den første kartavslutning i det følgende år.

7. Den nøiaktige fremgangsmåte ved kartering av pakker eller pakkepostsekker som sendes av det ene postverk i transit gjennom det annet, tillikemed enhver detalj ved fremgangsmåten vedkommende ekspedisjonen av sådanne pakker eller sekker som det ikke er satt bestemmelser for i denne overenskomst, skal ordnes ved gjensidig avtale gjennom korrespondanse mellom de to poststyrer.

#### ARTIKKEL 8.

#### INNLEVERINGSBEVIS.

På forlangende får avsenderen ved innleveringen av en almindelig (uassurert) pakke et innleveringsbevis av det poststed hvor pakken innleveres. Innleveringsbeviset skrives ut på den blankett som er bestemt til det; hvert land kan fastsette en rimelig avgift herfor.

Annen bevidnelse enn at pakken er sendt som verdipakke, vil ikke bli gitt til avsenderen av verdipakker.

#### ARTIKKEL 9.

#### ANSVAR OVERTAS IKKE FOR ALMINDELIGE PAKKER.

Hverken avsenderen av en almindelig (uassurert) pakke eller adressaten er berettiget til erstatning for tap av pakken, eller for inngrep i eller skade på dens innhold.

#### ARTIKKEL 10.

#### VERDI.

1. Avsenderen av en pakke kan få den sendt som verdipakke ved å betale i tillegg til portoen den assuranceavgift som er fastsatt i avsenderlandet. I tilfelle av tap, plyndring eller beskadi-

or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to an amount of 500 gold francs.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. The insurance of all parcels containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article, is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

ARTICLE 11.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel

gelse skal det betales erstatning som svarer til den skade som virkelig er forvoldt ved tapet, plyndringen eller beskadigelsen, beregnet efter den virkelige verdi på innleveringstiden og innleveringsstedet. Erstatningen kan ikke overstige 500 gullfrank.

Det ydes ikke erstatning for en verdipakke utover innholdets virkelige verdi.

Begge poststyrene forbeholder sig rett til etter gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse å avtale en høiere eller lavere grense for erstatning enn den som er nevnt i denne overenskomst.

2. Alle pakker som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander som utveksles mellom de to land må sendes under verdiangivelse.

Hvis en pakke som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander er sendt uten angitt verdi, skal det poststed som først merker at pakken er sendt uten angitt verdi, behandle pakken som verdipakke overensstemmende med vedkommende lands forskrifter.

3. Avsenderpostverket har rett til å fastsette størrelsen av de avgifter som det vil kreve op for forskjellige erstatningssatser, innenfor det fastsatte maksimum.

ARTIKKEL 11.

MOTTAGELSESBEVIS OG  
EFTERSPØRSLER.

1. Avsenderen av en verdipakke kan få et mottagelsesbevis mot å betale den tilleggsavgift som måtte være fastsatt av utgangslandet.

2. Utgangslandet kan kreve op en avgift for efterspørsel etter en almindelig pakke; det samme gjelder for efterspørsel etter en verdipakke, fremsatt etter inn-

Indemnity limited.

Other limits by agreement.

Coin, jewelry, etc.

Fees for indemnity.

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

Request for information.

made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Complaint of irregularity.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Marking requests.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the customs declaration in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or the letters "A. R."

leveringen, dersom avsenderen ikke allerede har betalt den særskilte avgift for mottagelsesbevis.

Utgangslandet har også adgang til å kreve op en avgift i forbindelse med enhver klage over uregelmessigheter som ikke straks kan sees å skyldes feil fra postverkets side.

3. Når mottagelsesbevis ønskes, skal avsenderen eller utgangspoststedet på en tydelig måte skrive eller stemple på pakken og tollangivelsen ordene "Mottagelsesbevis forlangt", "Utleveringsbevis forlangt" eller kun bokstavene "A. R."

#### ARTICLE 12.

#### ARTIKKEL 12.

Indemnity.

#### INDEMNITY.

#### ERSTATNING.

Allowance to sender.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, but the indemnity shall not exceed the insured value.

Limitation.

1. Undtagen i tilfelle av tap eller skade på grunn av force majeure (uavvendelig begivenhet), således som dette begrep er definert ved de lovmessige avgjørelser eller av reglementsbestemmelser i det land i hvis posttjeneste tapet eller skaden inntreffer, har avsenderen eller mulig annen rettighetshaver, når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, rett til en erstatning som svarer til tapets, plyndringens eller skadens virkelige verdi. Erstatningen fastsettes på grunnlag av den tapte, plyndrede eller skadede gjenstands virkelige verdi på den tid og på det sted hvor den blev innlevert til postbehandling, medmindre tapet, plyndringen eller skaden skyldes feil eller forsømmelse av avsenderen eller adressaten eller den som representerer en av disse, eller skyldes innholdets natur; erstatningen skal dog ikke overstige den angitte verdi.

Loss by force majeure.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to force majeure, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due

Tiltross for at poststyrene som bestemt i foregående avsnitt, ikke er forpliktet til å betale erstatning for tap eller skade som skyldes "force majeure", kan dog hvert land for sitt vedkommende, men uten regress hos det annet land, betale erstatning for tap eller skade som skyldes force ma-

to force majeure even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognises that the damage was due to force majeure.

2. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Convention or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

jeure. Dette gjelder også i de tilfelle hvor poststyret i det land i hvis postverk tapet eller skaden har funnet sted, har uttalt at skaden skyldes force majeure.

2. Medmindre det motsatte spesielt er avtalt mellem de omhandlede land (hvilken avtale kan inngåes ved korrespondanse), skal det ikke betales erstatning av noget av landene for tap og plyndring av eller skade på transiterende verdipakker som er utgått fra et av de to kontraherende land og bestemt til et land som ikke er tilsluttet denne overenskomst, eller som er utgått fra et tredje land og bestemt til et av de to kontraherende land.

3. Når en verdipakke utgått fra et av landene og adressert til det annet land, fremsendes eller sendes tilbake fra det oprinnelige adresseland til et tredje land, har rettighetshaveren i tilfelle bare rett til sådan erstatning for tap, plyndring eller skade opstått efter omekspedisjonen av pakken i adresselandet, som det land i hvilket tapet, plyndringen eller skaden opstår er villig eller forpliktet til å betale i henhold til gjeldende overenskomst mellem de land som direkte berøres av fremsendingen eller tilbakesendingen.

Hvis et av de kontraherende land feilaktig fremsender en verdipakke til et tredje land, er vedkommende land ansvarlig herfor sålangt avsenderlandets ansvar går overfor avsenderen innen de grenser som er satt i denne overenskomst.

4. Ingen søknad om erstatning vil bli tatt under overveielse, medmindre krav eller etterspørsel, muntlig eller skriftlig, er fremsatt av rettighetshaveren eller hans representant innen ett år, regnet fra dagen efter innleveringen av verdipakken.

Agreement of, for delivery in a third country.

Parcels forwarded to a third country.

Claim to be filed.

No compensation for indirect loss.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Convention, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

Matter not entitled to indemnity.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcel.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

No responsibility admitted if official documents destroyed.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of

5. Erstatning utbetales ikke for tap, verdiforringelse eller skade som middelbart, d. e. indirekte følger av tap, ikke utlevering, skade, feilutlevering eller forsinkelse av verdipakker som utveksles i henhold til denne overenskomst. Heller ikke betales det erstatning for pakker som er beslaglagt av tollvesenet på grunn av uriktig angivelse av innhold.

6. Erstatning betales ikke for verdipakker som inneholder saker uten verdi i sig selv, heller ikke for pakker inneholdende lett bederfelige saker, eller saker hvis befordring er forbudt i pakkeposten mellom de kontraherende postverk, eller for pakker som ikke er i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst, eller som ikke er innlevert på foreskrevet måte. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden kan dog betale erstatning for sådanne pakker uten regress hos det annet postverk.

7. Hvis det kreves har hvert postverk, om det vil, adgang til å tilbakebetale den rettmessige fordringshaver portoen eller spesielle avgifter vedkommende en helt tapt, fullstendig skadd eller fullstendig plyndret verdipakke. Assuransavgiften betales ikke i noget tilfelle tilbake.

8. Erstatning betales ikke for verdipakker som ikke kan eftervises som følge av tilintetgjørelse av offentlige dokumenter på grunn av force majeure.

9. I tilfelle avsenderen, adressaten, eller eieren av en verdipakke, eller hans fullmektig med vidende og vilje oppgir innholdet til en høyere verdi enn den virkelige, eller forsettlig avgir falsk erklæring, er det ansvarlige postverk berettiget til uten tilbakebetaling av avgift eller porto å avslå erstatning eller til å betale sådan erstatning som efter dets opfatning måtte anses billig under hensyn til det foreliggende forhold. Håndhevingen av denne regel skal ikke kunne avskjære

the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its

noget som helst rettslig skritt som sådant svikaktig forhold måtte gjøre berettiget overfor den som krever erstatning.

10. Når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, skal utgangspostverket betale erstatning til rettighetshaveren så snart som mulig og senest innen et tidsrum av ett år regnet fra dagen efter den dag kravet er fremsatt; erstatningen skal utbetales for regning av adresselandets postverk, såfremt dette postverk er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og er blitt tilbørlig underrettet.

11. I de tilfelle som er anført i foregående paragraf kan dog utgangslanets postverk undtagelsesvis utsette med betalingen av erstatning i et lengere tidsrum enn fastsatt, såfremt det ved utløpet av fristen ikke har vært mulig å fastslå vedkommende sendings skjebne eller å avgjøre ansvarsspørsmålet.

12. Undtagen i tilfelle hvor betalingen undtagelsesvis er utsett, således som omhandlet i foregående paragraf, har utgangslanet rett til å utbetale erstatning på vegne av adresselandet, hvis dette land, efter å være tilbørlig underrettet om erstatningskravet, har latt gå hen ni måneder uten å ordne saken.

13. Forpliktelsen til å betale erstatningen påhviler det land hvor under utgangspoststedet hører. Dette land kan fremsette krav overfor det ansvarlige land, det vil si, mot det postverk på hvis territorium eller i hvis tjeneste tapet, plyndringen eller skaden har funnet sted.

14. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og for hvis regning utbetaling er foretatt, er forpliktet til å refundere det utbetalte er-

Administration of origin to pay indemnity within one year.

Deferred payment.

Country of origin may pay if country of destination delays nine months.

Country responsible.

Repayment to country paying.



behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Reimbursement on gold basis.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Means to be used.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft or in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Responsibility of receiving country unable to show proper disposition.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which, having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

If lost in transit.

If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Responsibility for proper packing, etc.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

statningsbeløp til det land som har foretatt utbetalingen på dets vegne, uten opphold og innen et tidsrum av ikke over ni måneder etter mottagelsen av underretning om utbetalingen.

15. Refusjoner av erstatningsbeløp fra det ene land til det annet skal skje på gull-basis.

16. Tilbakebetalinger skal skje utgiftsfritt for det tilgodehavende land enten ved postanvisning, veksel eller ved mynt som er gangbar i det tilgodehavende land, eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om gjennom korrespondanse.

17. Inntil det motsatte bevises påhviler ansvaret for en verdipakke det land som har mottatt pakken uten nogen bemerkning, og som etter å være blitt meddelt alle nødvendige opplysninger til hjelp for undersøkelsen, ikke er i stand til å ettervise pakken.

Dersom tapet, plyndringen eller skaden er opstått under postføringen uten at det har vært mulig å fastslå i hvilket postverk dette er skjedd, deler vedkommende poststyrer tapet likt.

18. Ansvaret for tap, plyndring eller skade på en verdipakke som opdages av mottagerutvekslingskontoret ved åpningen av posene skal — når underretning riktig er sendt avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding — falle på det postverk hvorunder avsenderutvekslingskontoret hører, medmindre det bevises at tapet, plyndringen eller skaden er opstått på mottagerpostverkets område.

19. Ansvaret for riktig innhold i og for tilstrekkelig innpakning og forsegling av verdipakker påhviler avsenderen; de to postverk overtar intet ansvar for tap, plyndring eller skade som er forårsaket ved mangler som ikke måtte opdages ved innleveringen.

ARTICLE 13.

ARTIKKEL 13.

TRANSIT PARCELS.

TRANSITPAKKER.

Transit parcels.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

1. Hvert postverk garanterer rett til transitt over dets territorium til eller fra hvilket som helst land som det har pakkeutveksling med, for pakker som er utgått fra eller bestemt til utlevering i det annet kontraherende land.

Right of transit guaranteed.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

2. Hvert postverk skal gi det annet underretning om de land som det kan sendes pakker til ved dets mellomkomst.

Notice.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

3. For å kunne gå i transitt må pakker som sendes fra ett av de kontraherende postverk gjennom det annet, være i overensstemmelse med de forskrifter som fra tid til annen fastsettes av det mellomliggende postverk.

Conditions to be complied with.

ARTICLE 14.

ARTIKKEL 14.

CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

KONTROLL VED UTVEKSLINGSKONTORENE.

Check by office of exchange.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

1. Mottagerutvekslingskontoret skal kontrollere den ankomne pakkepost. Verdipakkene må omhyggelig sammenholdes med det medfølgende pakkepostkart. Enhver uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal øieblikkelig meldes til avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding. Hvis tilbakemelding ikke er sendt straks, vil det bli gått ut fra at posten og de medfølgende karter har vært i orden i enhver henseende.

Duty of receiving office.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

2. Dersom det opdages nogen uoverensstemmelse eller uregelmessighet i en kart avslutning, skal det gjøres nødvendige noteringer slik at det kan gis tilstrekkelige opplysninger om forholdet i tilfelle av senere undersøkelser eller krav om erstatning.

Record of discrepancies.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

3. Hvis pakkepostkart mangler, skal det utferdiges et duplikat og en kopi skal sendes til det utvekslingskontor som kart avslutningen er mottatt fra.

Duplicate parcel bill.

Notation of evident damage, etc.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

4. Verdipakker som bærer tydelig spor av inngrep eller skade, skal gis påtegning om forholdet og stemples av det poststed som har gitt påtegningen, eller det skal sendes en skrivelse sammen med pakkene hvori gjøres oppmerksom på inngrepet eller skaden.

## ARTICLE 15.

## ARTIKKEL 15.

Fees.

FEEES FOR CUSTOMS FORMALITIES AND FOR DELIVERY. DEMURRAGE CHARGES.

AVGIFTER FOR TOLLBEHANDLING OG UTLIVERING. LIGGEAVGIFTER.

Customs formalities.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfilment of customs formalities a charge not exceeding 50 centimes gold for each parcel.

1. Postverket i adresselandet kan for tollbehandling kreve op hos adressaten en avgift som ikke må overstige 50 gullcentimer for hver pakke.

Delivery charges.

2. The Administration of delivery may collect from the addressee for delivery a fee not exceeding 50 centimes gold for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Utleveringspostverket kan for utleveringen kreve op hos adressaten en avgift av ikke over 50 gullcentimer for hver pakke; en utleveringsavgift av samme beløp kan kreves op for hver gang en pakke søkes avlevert i adressatens bopel efter den første resultatløse forevisning.

Storage or demurrage.

3. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.

3. Hvert postverk kan kreve op en rimelig lageravgift eller liggeavgift i tilfelle av at adressaten undlater å motta pakken innenfor et rimelig tidsrum som fastsettes av adresselandets postverk.

Cancelled, if returned.

4. In the event of the return of the parcel to the country of origin, the charges mentioned above shall be cancelled.

4. Sendes pakken tilbake til utgangslandet, skal ovennevnte avgifter ettergis.

## ARTICLE 16.

## ARTIKKEL 16.

Redirection.

REDIRECTION.

EFTERSENDING.

Charges specified.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

1. Enhver pakke som eftersendes innen adresselandet eller utleveres til en ny adressat på det oprinnelige adressepoststed, skal være undergitt de tilleggsavgifter som måtte være fastsatt av adresselandets postverk.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In the case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 12, Section 3, of this Convention.

2. Når en pakke eftersendes til et av landene og forutbetaling ikke har funnet sted, skal ny porto og—når det gjelder verdipakker (som må sendes i samme slags kartavslutning som de er mottatt i)—også ny assuranceavgift kreves op ved utleveringen og beholdes av det postverk som foretar opkrevingen. Det postverk som leverer pakken ut, fastsetter de avgifter og den porto som skal kreves op, når forutbetaling ikke har funnet sted.

3. Verdipakker skal ikke eftersendes eller sendes tilbake til annet land medmindre de eftersendes eller sendes tilbake som verdipakker. Avsenderne kan skrive på verdipakker: "Eftersendes ikke til et tredje land"; pakkene skal i slike tilfelle ikke eftersendes til noget annet land. Medmindre verdipakker er gitt påtegning om at avsenderne ikke ønsker dem eftersendt til noget annet land enn utgangslandet eller innen det oprinnelige adreseland, kan de eftersendes til et tredje land; de må i tilfelle eftersendes som verdipakker. Verdipakker kan sendes tilbake til avsenderen i et tredje land efter den returadresse som måtte være påført pakkene, under forutsetning av at de kan sendes til vedkommende land som verdipakker. For tap og plyndring av eller skade på en verdipakke som er eftersendt eller tilbakesendt til et tredje land, betales erstatning bare efter forskriftene i artikkel 12, § 3, i denne overenskomst.

Collecting new fees.

Restoration, etc., on forwarding to any other country.

Ante, p. 3051.

ARTICLE 17.

ARTIKKEL 17.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

ANDRE POSTALE AVGIFTER ENN DE SOM ER FORESKREVET, OPKREVES IKKE.

Other charges.

The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Pakker som går inn under denne overenskomst, skal ikke kunne pålegges andre postale avgifter enn de som er omhandlet i de forskjellige artikler i overenskomsten.

Collection, not allowed.

## ARTICLE 18.

## ARTIKKEL 18.

## RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

TILBAKEFORDRING OG ADRESSEFOR-  
ANDRING.

Recall and change of  
address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the office of destination when they relate to parcels sent to Norway.

Så lenge en pakke ikke er blitt utlevert til adressaten, kan avsenderen forlange den sendt tilbake eller foranledige at adressen blir forandret. Krav om tilbakesending eller adresseforandring som må være overensstemmende med de gjeldende innenrikske regler i de kontraherende land, adresseres til adressepostkontoret når det gjelder pakker som er sendt til Norge, og til centraladministrasjonen i Washington når det gjelder pakker som er sendt til De Forente Stater.

## ARTICLE 19.

## ARTIKKEL 19.

Nondelivery.

NONDELIVERY.

IKKE-UTLEVERING.

Return to sender.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification.

1. Medmindre avsenderen har gitt ordre om det motsatte, skal en pakke som ikke kan bli utlevert, sendes tilbake til avsenderen uten forutgående underretning. Ny porto og—når det gjelder verdipakker (som må sendes tilbake i samme slags kartavslutning som de er mottatt i)—også ny assuranceavgift kan kreves op hos avsenderen og beholdes av det postverk som foretar opkrevingen.

New postage, etc.,  
required.

New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel can not be delivered as addressed, it shall be either a) treated as abandoned, or b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the customs declaration tied to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

2. Avsenderen av en pakke kan ved innleveringen forlange at pakken i tilfelle den ikke kan leveres efter adressen skal enten a) behandles som abandonnert, eller b) søkes utlevert efter en annen adresse i adresselandet. Noget annet alternativ er ikke tillatt. Hvis avsenderen benytter sig av denne adgang, må hans forlangende være påført pakken og den tollangivelse som er bundet til pakken, og må være i overensstemmelse med eller lik en av følgende former:

Requests from sender  
allowed.

“If not deliverable as addressed-----Abandon.”

“Hvis pakken ikke kan leveres efter adressen, skal den tilintetgjøres”.

“If not deliverable as addressed----- Deliver to -----”.

“Hvis pakken ikke kan utleveres efter adressen, skal den utleveres til-----”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders, at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

3. Medmindre det er bestemt anderledes, sendes ubesørgelige pakker tilbake til avsenderen efter utløpet av 30 dager regnet fra den dag de er ankommet til adressepoststedet; pakker hvis mottagelse er nektet, sendes straks tilbake. Grunnen til at de ikke er utlevert, skal i hvert tilfelle anføres på pakkene.

Time for returning undeliverable parcels.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

4. Saker som lett er utsatt for å skades eller bederves, og bare disse, kan dog selges straks, endog under frem- eller tilbake-sendingen, uten forutgående underretning eller rettslige formaliteter til fordel for rettighetshaveren.

Sale of perishable articles.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

Hvis salg av en eller annen grunn er umulig, skal de bedervede eller verdiløse saker tilintetgjøres. Om salget eller tilintetgjørelsen skal det settes op protokoll og underretning gis til utgangslan-dets poststyre.

Destroyed, if sale impossible.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “Abandon” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

5. Ubesørgelige pakker som avsenderen har merket “Tilintetgjøres” kan selges ved auksjon efter utløpet av 30 dager; i tilfelle dette er skjedd med verdipakker, skal fornøden protokoll settes op og utgangslan-dets poststyre underrettes om hvad det er foretatt med pakkene. Utgangslan-dets poststyre skal også underrettes, når en ikke utlevert verdipakke av en eller annen grunn ikke er sendt tilbake til utgangslan-det.

Sale of articles marked “Abandon.”

Notice to be given.

ARTICLE 20.

ARTIKKEL 20.

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

EFTERGIVELSE AV TOLL-  
AVGIFTER.

Customs charges.

Provided the formalities prescribed by the customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in the United States of America and in Norway.

Forutsatt at de formaliteter som er foreskrevet av vedkommende tollmyndigheter, er etterkommet, skal de egentlige tollavgifter som hviler på pakker som er sendt tilbake til utgangslan-det, eller omekspedert til et annet land, ettergis såvel i Norge som i De Forente Stater.

Cancelled, if parcel destroyed.

## ARTICLE 21.

## ARTIKKEL 21.

Retransmission.

RETRANSMISSION.

OMEKSPEDISJON.

Ordinary parcels.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they can not be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

1. Feilsendte almindelige pakker skal fremsendes til sitt adressested ad den mest direkte rute som står til rådighet for det postverk som omekspederer pakken; de må ikke belastes med tollavgifter eller andre avgifter av det postverk som foretar omekspedisjonen.

Feilsendte verdipakker skal ikke fremsendes til sitt adressested, medmindre de kan fremsendes som verdipakker. Hvis de ikke kan bli fremsendt som verdipakker, skal de sendes tilbake til utgangslandet.

Credit, etc., parcels returned to country of origin.

2. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after having called attention to the error by means of a verification note.

2. Når denne omekspedisjon medfører tilbakesending av pakken til utgangspoststedet, skal det utvekslingskontor som omekspederer, godskrive utgangslandet de mottatte beløp efter å ha gjort oppmerksom på feilen ved en tilbagemelding.

Recovery of deficiency.

In the contrary case, and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a verification note.

I det motsatte tilfelle og hvis det beløp utgangspostverket har godskrevet det omekspederende postverk ikke er tilstrekkelig til å dekke utgiftene ved omekspedisjonen, skal det omekspederende utvekslingskontor godskrive sig forskjellen ved å foreta fornøden beriktigelse i avsenderutvekslingskontorets pakkepostkart. Grunnen til denne endring skal meddeles vedkommende utvekslingskontor ved en tilbagemelding.

Erroneous dispatch of parcel.

3. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

3. Når en pakke er blitt feilaktig mottatt til postsending som følge av feil fra postverkets side og av den grunn må sendes tilbake til utgangslandet, skal der gåes frem på samme måte som om pakken skulde ha vært sendt tilbake til avsenderpoststedet som følge av feilsending.

When the return is the consequence of an error on the part of the sender or is the consequence of one of the prohibitions laid down in Article 4 of the Arrangement, the charges due for the return of the parcel are collected

Når tilbakesendingen skyldes en feil fra avsenderens side eller et av forbudene i artikkel 4 i overenskomsten, skal de avgifter som påløper for tilbakesendingen av pakken kreves op hos avsenderen. Fordringen føres op i

from the sender. The claim is entered in the parcel bills as mentioned in Article 23, Section 3.

4. A redirected parcel shall be accompanied by the customs declaration prepared at the office of origin. In case the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or the original customs declaration replaced by a substitute declaration it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appears on the customs declaration.

pakkekartet som angitt i artikkel 23, § 3.

4. En omeksperdert pakke skal ledsages av den originale tollangivelse. Dersom pakken av en eller annen grunn må ompakkes eller dersom den originale tollangivelse må erstattes med en nødtollangivelse, er det nødvendig at utgangspoststedets navn og det oprinnelige registernummer settes på pakken og at utgangspoststedets navn settes på tollangivelsen.

Customs declaration, etc., to accompany re-directed parcel.

ARTICLE 22.

RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

ARTICLE 23.

CHARGES.

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay to the receiving Administration a terminal credit as follows:

- a) For parcels originating in Norway addressed to the United States of America, 70 centimes per kilogram based on the net bulk weight of each dispatch.
- b) For parcels originating in the United States of America addressed to Norway, the same terminal credits as are collected in the general international exchange.

These terminal credits may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

ARTIKKEL 22.

PAKNINGSMATERIELL.

Hvert postverk skal sørge for de sekker som er nødvendige til fremsendingen av dets pakker. Sekkene skal sendes tomme tilbake til utgangslandet med første post. Tomme sekker skal pakkes i bunter på ti (ni sekker innpakket i én) og det samlede antall av sådanne sekker angis i pakkepostkartet.

ARTIKKEL 23.

AVGIFTER.

1. For hver pakke som sendes fra det ene land til det annet, skal avsenderpostverket betale til adressepostverket følgende terminalgodtgjørelse:

- a) for pakker som er innlevert i Norge og adressert til De Forente Stater, 70 centimer pr. kilogram beregnet etter den samlede nettovekt av hver kartavslutning.
- b) for pakker innlevert i De Forente Stater og adressert til Norge, den terminalgodtgjørelse som oppbevares i almindelig internasjonal utveksling.

Disse terminalavgifter kan nedsettes eller forhøies med tre måneders varsel som gis av det ene av landene til det annet. Disse nedsettelse eller forhøielser skal gjelde for minst ett år.

Receptacles.

Bags to be provided.

Charges.

Terminal credit.

United States.

Norway.

Modifications allowed.



Parcels to a possession or a third country.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

Unpaid charges.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration:

- a) The charges prescribed by Section 1 above;
- b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel, but in case the third country concerned refuses to assume the charges, because they can not be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

#### ARTICLE 24.

Accounting.

#### ACCOUNTING.

Terminal parcels.

1. Terminal parcels. At the end of each quarter the Administrations shall prepare an account of the amounts due for the parcel mails received from the exchange offices of the other Administration.

Transit parcels.

2. Transit parcels. Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

2. De beløp som skal godskrives for pakker som sendes fra det ene postverk til det annet for videre befordring til et av landenes besiddelser eller til et tredje land, skal fastsettes av det mellomliggende postverk.

3. For hver pakke som tilbakesendes eller eftersendes ubetalt fra det ene av de to land til det annet, er det postverk som tilbakesender eller eftersender pakken, berettiget til å kreve fra det annet postverk:

- a) de avgifter som er foreskrevet i ovenstående § 1;
- b) avgiftene for eftersending eller tilbakesending.

I tilfelle av eftersending eller tilbakesending til et tredje land, skal de nevnte avgifter hefte på pakken. Nekter imidlertid vedkommende tredje land å overta de påhvilende avgifter fordi de ikke kan fåes betalt av adressat eller avsender, eller av andre grunner, skal de tilkarteres utgangslandet.

Dersom en pakke sendes tilbake eller omekspereres ubetalt i transitt gjennom et av de to land til eller fra det annet, kan det transittydende postverk godskrive sig mulig land- eller sjøtransitt-godtgjørelse som det tilkommer i tillegg til beløp som det er debitert av et annet eller andre postverk.

#### ARTIKKEL 24.

#### AVREGNING.

1. Terminalpakker. Ved utløpet av hvert kvartal skal poststyrene utferdige en avregning over de beløp som tilkommer det for den pakkepost som er mottatt fra det annet postverks utvekslingskontorer.

2. Transittpakker. Hvert poststyre skal også hvert kvartal utferdige en avregning over sitt tilgodehavende for de transittpakker som det har mottatt fra det annet postverk.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration, if possible in the course of the month which follows the quarter to which they relate. The totals should not be summarily altered but any errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

3. Disse avregninger skal tilstilles det annet postverk til revisjon, om mulig i løpet av den måned som følger etter det kvartal de angår. Totalbeløpene skal ikke rettes summarisk, men mulige feil som måtte finnes, skal gjøres til gjenstand for antegnelser.

4. Utferdigelse, oversending, gjennomgåelse og vedtagelse av avregningene må utføres så snart som mulig, og betaling av saldoen må skje senest innen utløpet av det påfølgende kvartal.

5. Betalingen av avregningenes saldo skal skje ved tratter på New York eller på en hvilken som helst annen måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om ved korrespondanse mellom de to poststyrer; de utgifter som følger med betalingen, skal bæres av det skyldige postverk.

Accounts submitted to examination.

Verification, etc.

Payment of balances.

**B. COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.**

**ARTICLE 25.**

**SUBJECT.**

1. Parcels, having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or in Norway.

2. C. O. D. parcels shall be accepted only when insured.

3. The provisions of the Articles 25-36 of this Convention do not cover transit C. O. D. parcels.

**ARTICLE 26.**

**POSTAGE AND FEES.**

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is

**B. OPKRAVSTJENESTEN.**

**ARTIKKEL 25.**

**HVAD SOM ER GJENSTAND FOR OPKRAV.**

1. Pakker som det hefter opkrav på skal mottas for utlevering ved alle de poststeder i Norge og i De Forente Stater som deltar i utvekslingen av postanvisninger.

2. Opkrav kan bare heftes på verdipakker.

3. Forskriftene i artikkel 25-36 i denne overenskomst gjelder ikke for opkravspakker i transit.

**ARTIKKEL 26.**

**PORTO OG AVGIFTER.**

1. Pakker som det hefter opkrav på, skal være undergitt de samme postavgifter, forskrifter for postsending og andre forskrifter som gjelder for verdipakker uten opkrav. For hver opkravspakke som innleveres, har

Collect-on-delivery service.

Subject.

Acceptance.

Insurance necessary.

Transit parcels.

Postage.

Rates, etc.

Additional fee.	entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.	avsenderpostverket rett til å kreve op hos avsenderen den opkravsavgift som måtte være satt i dets forskrifter i tillegg til vanlig porto og andre avgifter.
Retained by country collecting.	2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article 23.	2. Portoen og avgiftene beholdes udelt av det land som krever dem op. Det foretas ingen særskilt avregning av disse avgifter mellom de to poststyreer utenom det som er fastsatt i artikkel 23.
Ante, p. 3061.		

## ARTICLE 27.

## ARTIKKEL 27.

Amount of C. O. D.

AMOUNT OF C. O. D.

OPKRAVSBELOP.

Maximum to be collected.	1. The maximum amount to be collected on delivery shall be one hundred dollars. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.	1. Det høieste opkravsbeløp som kan heftes på en pakke, er 100 dollars. Dette beløp kan til enhver tid forhøies eller nedsettes efter gjensidig avtale gjennom skriftveksel mellom de to poststyreer. Opkravsbeløpet skal i begge retninger angis i dollars og cents.
Request for reduction, etc.	2. When the sender makes a request for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.	2. Når avsenderen stiller krav om nedsettelse eller strykning av opkravsbeløpet, skal kravet sendes gjennom de utvekslingskontorer som har behandlet pakken, medmindre det gjennom skriftveksel er truffet annen ordning.

## ARTICLE 28.

## ARTIKKEL 28.

Settlement.

SETTLEMENT.

OPGJØR.

Entire amount remitted to sender.	1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.	1. Hele opkravsbeløpet uten noget fradrag av anvisningsporto eller opkravsavgift, skal tilstilles avsenderen ved en internasjonal postanvisning. Det poststed som leverer opkravspakken ut, krever hele opkravsbeløpet op hos adressaten og i tillegg hertil den anvisningsporto som er nødvendig for å oversende opkravsbeløpet til avsenderen i utgangslandet.
-----------------------------------	--	--

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of five cents (thirty øre), from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

2. Det land som leverer ut en opkravspakke kan, hvis det vil, som opkravsavgift avkreve adressaten et rimelig beløp, dog ikke over 30 øre (5 cents); avgiften skal ikke trekkes fra det opkravsbeløp som sendes til avsenderen.

3. Adressaten har ikke adgang til å undersøke innholdet i en opkravspakke før opkravsbeløpet og andre avgifter som måtte hefte på pakken er blitt innkassert, selv om avsenderen eller adressaten måtte forlange at dette skulde tillates.

Collection charges.

No examination by addressee until charges paid.

ARTICLE 29.

ARTIKKEL 29.

C. O. D. MONEY ORDERS.

OPKRAVSANVISINGER.

1. Every advice of a money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (Insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

1. De anvisninger som utstedes i begge land til betaling av opkravsbeløp på en pakke, må tydelig angi pakkens opkravs- (verdi-) nummer og på et iøynefallende sted være merket "Opkrav" eller "Remboursement".

2. I listene over opkravsanvisninger skal foruten de vanlige anførsler også pakkens opkravs- (verdi-) nummer angis. Ingen opkravsanvisning skal listeføres med mindre avsenderens navn og mottagerens navn og nøiaktige adresse er angitt.

C. O. D. money orders.

Advice of a money order.  
Entries.

ARTICLE 30.

ARTIKKEL 30.

EXCHANGE AND BILLING OF C. O. D. PARCELS.

UTVEKSLING OG KARTERING AV OPKRAVSPAKKER.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. parcels, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such

1. Pakker med opkrav skal utveksles gjennom de samme kontorer som er utpekt til utvekslingen av verdipakker uten opkrav. Utvekslingen skal skje i direkte kartavslutninger i poser som ikke inneholder annet enn opkravspakker. Ordene "Opkrav" eller "Remboursement" skal være meget tydelig satt både på følgepapirene og på posenes merkelapper. Disse pakker skal føres på særskilte lister som for

Accompanying data.

Exchange and billing.

Exchange offices.

parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. number, post office and state of origin and the C. O. D. amount.

Report of receipt,  
etc.

2. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 14.

*Ante*, p. 3055.

#### ARTICLE 31.

Lists of C. O. D.  
money orders.

#### LISTS OF C. O. D. MONEY ORDERS.

Authorized offices.

The offices of New York and Oslo shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-Delivery" or "Remboursement".

#### ARTICLE 32.

Unpayable money  
orders.

#### UNPAYABLE MONEY ORDERS.

Disposition of.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

Fraudulent schemes.

2. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

Other formalities.

3. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

#### ARTICLE 33.

#### RESPONSIBILITY FOR C. O. D. PARCELS.

Responsibility  
C. O. D. parcels. for

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled or damaged, the postal Administra-

hver pakke angir opkravsnummeret, avsenderkontoret og stat og opkravsbeløpet.

2. Ved mottagelsen av en kartavslutning med opkravspakker på utvekslingskontoret i adresselandet, skal posten omhyggelig kontrolleres og forøvrig behandles efter forskriftene i artikkel 14.

#### ARTIKKEL 31.

#### LISTER FOR OPKRAVSANVISNINGER.

Lister over opkravsanvisninger skal bare utveksles mellom postkontorene i Oslo og New York. Opkravsanvisninger skal listeføres adskilt fra de vanlige postanvisninger og listene skal merkes "Opkrav" eller "Remboursement".

#### ARTIKKEL 32.

#### UBETALTE ANVISNINGER.

1. Opkravsanvisninger som av en eller annen grunn ikke er blitt utbetalt til adressaten, skal stilles til disposisjon for postverket i pakkens utgangsland.

2. Hvis det viser sig at opkravstjenesten er blitt brukt i bedragerisk hensikt, skal betaling av anvisningene om mulig nektes, og anvisningene behandles på den måte som det finnes riktig i hvert tilfelle efter forskriftene i det land som vedkommende opkravspakker er sendt fra.

3. For øvrig gjelder for opkravsanvisninger de forskrifter som er satt for anvisningsutvekslingen mellom de to land.

#### ARTIKKEL 33.

#### ANSVAR FOR OPKRAVSPAKKER.

1. For opkravspakker som er kommet bort, blitt plyndret eller skadd, overtar poststyrene ansvar

tions are responsible as for an insured parcel, in conformity with the provisions in Article 12.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightfull claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

som for verdipakker overensstemmende med forskriftene i artikkel 12.

2. Er en opkravspakke blitt levert til adressaten uten at opkravsbeløpet er blitt betalt, har avsenderen eller annen rettighets-haver rett til en erstatning som svarer til det beløp som ikke er blitt betalt, forutsatt at hans krav er fremsatt i rett tid og medmindre utleveringen uten innkrevning av beløpet skyldes en feil eller en uaktsomhet fra avsenderens side eller at fremsendingen av innholdet var forbudt i pakkeposten.

Denne forskrift gjelder også for de tilfelle hvor et lavere beløp enn det fulle opkravsbeløp er blitt avkrevd adressaten.

Den erstatning som er bestemt i denne paragraf, må ikke i noget tilfelle overstige opkravsbeløpet.

3. Med hensyn til avgjørelsen av ansvaret og betalingen av erstatningen, gjelder de samme regler som er satt for verdipakker uten opkrav.

4. Når en opkravspakke som det er betalt erstatning for kommer tilrette, skal adressepoststedet utlevere pakken og innkreve opkravsbeløpet, opbevare beløpet og be om forholdsordre fra det overordnede poststyre. Hvis imidlertid pakkens adressat nekter å ta imot en pakke som er kommet tilrette og betale opkravet, skal adressepoststedet opbevare pakken og likeledes innhente forholdsordre for behandlingen av den. I det siste tilfelle skal det erstatningspliktige postverk bestemme hvordan det skal forholdes med vedkommende pakke.

Indemnity when charges not remitted.

Responsibility and payment to be fixed.

Recovery of parcel for which indemnity has been paid.

ARTICLE 34.

ARTIKKEL 34.

MARKING OF C. O. D. PARCELS.

MERKNING AV OPKRAVSPAKKER.

Marking.

1. Each C. O. D. parcel and the relative customs declaration must bear, on the address side, the conspicuous impression of a stamp or label reading "COL-

1. Hver opkravspakke og den tilhørende tollangivelse skal på adressesiden være tydelig merket "Opkrav", "P. O." eller "Remboursement" med stempel eller

Official stamp, etc.

LECT-ON-DELIVERY" or "C. O. D." or "REMBOURSEMENT", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insured number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

Additional tag authorized.

2. In addition to being marked or labelled in the manner indicated in section 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon.

#### ARTICLE 35.

Redirection and recall.

#### REDIRECTION. RECALL.

Reforwarding.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to a third country.

Recall by sender.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

#### ARTICLE 36.

Nondelivery.

#### NONDELIVERY.

Disposition of undeliverable parcels.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 19.

*Ante*, p. 3058.

Final provisions.

#### C. FINAL PROVISIONS.

#### ARTICLE 37.

Matters not provided for.

#### MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

Application of other conventions.

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and

seddel. I umiddelbar nærhet av disse ord settes pakkens verdinumner (bare ett utgangsnummer), etterfulgt av det nøiaktige opkravsbeløp som skal skrives med latinske bokstaver og arabiske tall. I opkravsbeløpet medregnes ikke anvisningsporto for fremsending av beløpet til avsenderen i innleveringslandet. Anvisningsporto vil bli krevd op i det land som leverer ut pakken.

2. Foruten å være merket eller påsatt sedler som nevnt i ovenstående § 1, kan hver opkravspakke påsettes en opkravs-seddel. Om seddelens form treffes gjensidig avtale.

#### ARTIKKEL 35.

#### EFTERSENDING. TILBAKEFORDRING.

1. Dersom ikke annet er avtalt, skal opkravspakker ikke eftersendes til et tredje land.

2. Avsenderen av en opkravspakke kan forlange den sendt tilbake overensstemmende med de forskrifter som gjelder i pakkens utgangsland.

#### ARTIKKEL 36.

#### UBESØRGELIGE PAKKER.

For det tilfelle at en opkravspakke ikke kan besørges efter sin oprinnelige adresse, kan avsenderen gi de samme forholdsordrer som for pakker uten opkrav efter forskriftene i artikkel 19.

#### C. SLUTTBESTEMMELSEER.

#### ARTIKKEL 37.

#### SPØRSMÅL SOM IKKE ER OMHANDLET I OVERENSKOMSTEN.

1. Alle spørsmål angående krav om tilbakelevering eller tilbake-sending av verdipakker, utferdi-

disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, and of the Postal Money Order Convention in force between the two countries, insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Norway, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

gelse og behandling av mottagelsesbevis for verdipakker, og behandling av krav om erstatning som ikke er omhandlet i nærværende overenskomst, skal ordnes overensstemmende med forskriftene i Verdenspostkonvensjonen og dens ekspedisjonsreglement og den gjeldende overenskomst om postanvisninger mellom de to land, i den utstrekning som de er anvendelige og ikke er uforenlige med forskriftene i denne overenskomst og dernæst, om det ikke er truffet annen avtale, skal den innenrikske lovgivning, forskrifter og regler i Norge og De Forente Stater gjelde, eftersom det angår det ene eller det annet av landene.

2. Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater har fullmakt til i forening fra tid til annen gjennom korrespondanse å vedta de endringer og tillempninger og ytterligere detaljforskrifter som måtte vise sig nødvendige for å lette utførelsen av de tjenester som er omhandlet i denne overenskomst.

3. Poststyrene skal fra tid til annen meddele hinannen de lovforskrifter og andre forskrifter som gjelder for pakkepostutvekslingen.

Vol. 46, p. 2523.

Further provisions authorized.

Exchange of regulations.

ARTICLE 38.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

Either Administration may temporarily suspend the insurance and the C. O. D. services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

ARTIKKEL 38.

MIDLERTIDIG INNSTILLING AV TJENESTEGRENER.

Hvert postverk kan midlertidig opheve verdi- og opkravstjenesten helt eller delvis, når det er spesielle grunner herfor, eller innskrenke den til visse poststeder, men på den betingelse at det i forveien gis betimelig underretning om sådan forholdsregel til det annet postverk; sådan underretning må, hvis det er nødvendig, meddeles på hurtigste måte.

Temporary suspension of service.



## ARTICLE 39.

## ARTIKKEL 39.

Duration, etc.	DURATION OF CONVENTION.	OVERENSKOMSTENS VARIGHET.
Former convention abrogated. Vol. 46, p. 2226.	1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Washington on the 30th day of March 1929, and in Oslo on the 28th day of February 1929, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.	1. Denne overenskomst trer istedenfor og ophever den som er undertegnet i Oslo den 28 februar 1929, og i Washington den 30 mars 1929, og skal tre i kraft og dens virke begynne fra det tidspunkt som fastsettes ved gjensidig avtale mellem poststyrene i de to land.
Effective date.	2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.	2. Den skal være i kraft inntil et av de to kontraherende poststyrene underretter det annet seks måneder i forveien om at det har til hensikt å ophøre med den.
Duration.	3. Done in duplicate and signed at Washington, the 9th day of November, 1934 and at Oslo, the 6th day of October 1934.	3. Utferdiget i to eksemplarer og undertegnet i Oslo, den 6. oktober 1934 og i Washington, den 9. november 1934.
Signatures.	JAMES A. FARLEY	KLAUS HELSING

Approval by the  
President.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Norway has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL,

Secretary of State.

WASHINGTON, November 13, 1934.

*Convention between the United States of America and Mexico providing for en bloc settlement of special claims. Signed at Mexico City, April 24, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President of the United States, November 27, 1934; ratified by Mexico, November 23, 1934; ratifications exchanged at Mexico City, December 13, 1934; proclaimed, December 22, 1934.*

April 24, 1934.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

### A PROCLAMATION.

WHEREAS a Convention between the United States of America and the United Mexican States providing for the en bloc settlement of the claims presented by the Government of the United States to the Commission established by the Special Claims Convention concluded September 10, 1923, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Mexico City on the twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Convention with Mexico providing for the en bloc settlement of special claims.  
Preamble.

Vol. 42, p. 1722.

CONVENTION COVERING THE EN BLOC SETTLEMENT OF THE CLAIMS PRESENTED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES TO THE COMMISSION ESTABLISHED BY THE SPECIAL CLAIMS CONVENTION CONCLUDED SEPTEMBER 10, 1923.

CONVENCION RELATIVA AL ARREGLO GLOBAL DE LAS RECLAMACIONES PRESENTADAS POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS ANTE LA COMISION CREADA POR LA CONVENCION ESPECIAL DE RECLAMACIONES CELEBRADA EL 10 DE SEPTIEMBRE DE 1923.

The United States of America and the United Mexican States, desiring to settle and adjust amicably the claims comprehended by the terms of the Special Claims Convention concluded by the two Governments on the 10th day of September, 1923, without resort to the method of international adjudication provided by the said agreement, have decided to enter into a Convention for that purpose, and to this end have nominated as their Plenipotentiaries:

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseando arreglar y ajustar amigablemente las reclamaciones comprendidas dentro de las disposiciones de la Convención Especial de Reclamaciones celebrada entre ambos Gobiernos el día 10 de septiembre de 1923, sin recurrir al sistema de arbitraje internacional establecido en dicho Convenio, han resuelto celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Contracting Powers.

The President of the United States:

The Honorable Josephus Daniels, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico, and

El Presidente de los Estados Unidos:

Al Honorable Josephus Daniels, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos en México, y

Plenipotentiaries.

The President of the United Mexican States:

The Honorable José Manuel Puig Casauranc, Secretary of State for Foreign Affairs

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I

The claims of the United States of America covered by the Special Claims Convention of September 10, 1923, shall be adjusted, settled and forever thereafter barred from further consideration, by the payment by the Government of Mexico to the Government of the United States of a sum of money which shall equal the same proportion of the total amount claimed by the United States in all such cases (after the deductions provided for in Article IV hereof), as the proportion represented—in respect to the total sum claimed by the Governments of Belgium, France, Germany, Great Britain, Italy and Spain—by the total amount found to be due from the Mexican Government in the settlement of similar claims and under the conventions concluded with those Governments by the Government of Mexico during the years from September 25, 1924 to December 5, 1930.

Settlement of designated United States claims.

Vol. 42, p. 1722.

Determining general average percentage.

To determine said general average percentage resulting from the settlements with said countries for similar claims, the classic arithmetical procedure shall be used, that is to say, the total amount awarded to Belgium, France, Germany, Great Britain, Italy and Spain shall be multiplied by one hundred and the product shall be divided by the total amount claimed by said countries.

Ascertaining amount payable to United States.

Having thus determined the general average percentage, in order to ascertain the amount that

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Honorable José Manuel Puig Casauranc, Secretario de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

#### ARTICULO I.

Las reclamaciones de los Estados Unidos de América comprendidas en la Convención Especial de 10 de septiembre de 1923, quedarán ajustadas, arregladas y para siempre excluidas de toda consideración ulterior, mediante el pago por el Gobierno de México al Gobierno de los Estados Unidos de una suma de dinero que representará la misma proporción de la suma total reclamada por los Estados Unidos en todos los casos (después de las deducciones que establece el Artículo IV de esta Convención), que la proporción que significa—respecto de la suma total reclamada por los Gobiernos de Bélgica, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Italia y España—el monto total que se halló debe el Gobierno de México en el arreglo de esas reclamaciones similares y de acuerdo con los términos de las convenciones concluidas con esos Gobiernos por el de México durante el período de tiempo comprendido entre el 25 de septiembre de 1924 y el 5 de diciembre de 1930.

Para hallar ese porcentaje promedio general que resulte de los arreglos con dichos países en reclamaciones similares, se usará el procedimiento aritmético clásico, es decir, se multiplicará el monto total de las cantidades concedidas a Bélgica, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Italia y España, por cien y el producto se dividirá entre el monto total de las cantidades reclamadas por esos países.

Encontrado así el porcentaje promedio general, para determinar la cantidad que deberá pagar

Mexico should pay to the United States, said percentage shall be multiplied by the total amount claimed by the United States (after the deductions provided for in Article IV of this Convention) and the resulting products shall be divided by one hundred.

México a los Estados Unidos, se multiplicará este porcentaje por la cantidad total reclamada por los Estados Unidos (después de las deducciones que establece el artículo IV de esta Convención) y el producto así encontrado se dividirá entre cien.

## ARTICLE II

The amount provided for in Article I above shall be paid at Washington, in dollars of the United States, at the rate of 500,000.00 (five hundred thousand dollars) per annum, beginning January 1, 1935, and continuing until the whole amount thereof shall have been paid.

## ARTICULO II

La cantidad de que habla el Artículo I que precede será pagada en Washington, en dólares de los Estados Unidos, a razón de 500.000.00 (quinientos Mil) dólares por año, comenzando el primero de enero de 1935, y continuando hasta que aquella cantidad haya sido pagada totalmente.

Payments.

## ARTICLE III

Deferred payments, by which term is meant all payments made after January 2, 1935, shall bear interest at the rate of one-fourth of one percent per annum for the first year counting from January 1, 1935, and an additional one-fourth of one percent for each additional year until the maximum of one percent is reached which shall be applied beginning January 1, 1939. In the event of failure to make annual payments when due, however, this rate shall be increased at the rate of one-fourth of one percent per annum on the amount of deferred payments during the period of any such delay until a maximum additional rate of three percent on such overdue amounts is reached.

## ARTICULO III

Los pagos a plazo, expresión que significa todos los pagos que se efectúen después del 2 de enero de 1935, causarán interés a razón de un cuarto de uno por ciento por año, para el primer año contado a partir del primero de enero de 1935, y un cuarto de uno por ciento adicional para cada año subsiguiente, hasta llegar a uno por ciento, rédito máximo que se aplicará a partir del 1° de enero de 1939, Sin embargo, en caso de que no se efectuaren los pagos anuales a su vencimiento, dicho rédito será aumentado a razón de un cuarto de uno por ciento por año sobre la cantidad de pagos diferidos durante el período de cualesquiera de esas demoras, hasta llegar a un máximo de rédito adicional de tres por ciento sobre tales pagos retrasados.

Interest on deferred payments.

## ARTICLE IV

In computing the total amount of claims mentioned in Article I above, there shall be deducted from the total amount of all special claims filed by the United States under the terms of the Special Claims Convention of September 10, 1923, the following items:

## ARTICULO IV

Al computar el importe total de las reclamaciones a que se refiere el Artículo I anterior, se deducirán del importe total de todas las reclamaciones registradas en la Comisión Especial por los Estados Unidos de conformidad con lo dispuesto por la Convención Especial de Reclamaciones de 10 de septiembre de 1923, las siguientes partidas:

Items to be deducted.

First: Claims decided.

Second: One-half of the amount represented by the total claimed in all cases in which the same claim has been filed twice, either for the same or for different amounts, with the Special Claims Commission.

Third: From the claims registered for the same reason with both Commissions, there shall be deducted the total amount of all claims that in fact or apparently should have registered only with the General Claims Commission established by the Convention of September 8, 1923.

The determination, by the representatives of both Governments referred to in Article V of this Convention, of claims that ought to be withdrawn from the Special Commission because in fact or apparently they should have been registered only with the General Commission for presentation and adjudication, does not prejudice the jurisdiction in and validity of said claims, which shall be determined in each case when examined and adjudicated by the Commissioners or Umpire in accordance with the provisions of the General Claims Convention of September 8, 1923 and the Protocol of April 24, 1934, or the Special Claims Convention of September 10, 1923, and the Protocol of June 18, 1932,<sup>1</sup> in the event it shall be found by the Commissioners or Umpire to have been improperly eliminated from the Special Claims settlement. In the latter event, the claims improperly eliminated in the opinion of the Commissioners or Umpire, shall be settled and adjusted by the same en bloc procedure prescribed by this Convention for all claims registered with the Special Commission.

<sup>1</sup> Not in force.

Primero: Las reclamaciones falladas:

Segundo: La mitad de la cantidad correspondiente al importe total reclamado en todos los casos en los que una misma reclamación ha sido registrada dos veces, ya sea por la misma cantidad o por sumas distintas, ante la Comisión Especial de Reclamaciones.

Tercero: De las reclamaciones registradas en ambas Comisiones por el mismo concepto, se deducirá el importe total de todas las reclamaciones que debida o aparentemente debieron registrarse sólo en la Comisión General de Reclamaciones creada por la Convención de 8 de septiembre de 1923.

La determinación por los Representantes de ambos Gobiernos a que se refiere el Artículo V de esta Convención, de las reclamaciones que deben retirarse de la Comisión Especial, porque debida o aparentemente sólo debieron haberse registrado ante la Comisión General para su tramitación y fallo, no prejuzga de la competencia en dichas reclamaciones ni de su validez, lo cual se determinará en cada una de ellas al ser consideradas y falladas por los Comisionados o el Arbitro de acuerdo con lo establecido en la Convención General de Reclamaciones de 8 de septiembre de 1923 y en el Protocolo de abril 24 de 1934, o en la Convención Especial de Reclamaciones de 10 de septiembre de 1923 y el Protocolo de 18 de junio de 1932, si es que los Comisionados o el Arbitro encontraren que las referidas reclamaciones fueron indebidamente eliminadas del arreglo global de las reclamaciones presentadas ante la Comisión Especial. En este último caso, las reclamaciones indebidamente eliminadas a juicio de los Comisionados o del Arbitro, se arreglarán y ajustarán mediante el mismo procedimiento de arreglo global que para todas las reclamaciones registradas ante la Comisión Especial establece esta Convención.

## ARTICLE V

The total amount of the special claims of the United States, as well as the deductions to be made therefrom, in accordance with Article IV above, and the proportionate amount thereof to be paid in accordance with Article I above, shall be determined by a Joint Committee consisting of two members, one to be appointed by each Government, whose joint report, after due conference and consideration, shall be accepted as final.

## ARTICLE VI

It is agreed that, for the purpose of facilitating a proper distribution by the United States to the respective claimants of the amount to be paid as provided for herein, the Mexican Government shall deliver to the United States, upon request, all evidence in its possession bearing upon the merits of particular claims and to procure, at the cost of the United States, such additional evidence as may be available in Mexico and as may be indicated by the Government of the United States to be necessary to the proper adjudication of particular claims, leaving to the judgment of the Mexican Government the furnishing of originals or certified copies thereof and with the specific reservation that no documents shall be delivered which owing to their nature cannot be furnished by said Government.

## ARTICLE VII

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions, such ratifications being exchanged in Mexico City as soon as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

## ARTICULO V

El importe total de las reclamaciones presentadas por los Estados Unidos ante la Comisión Especial, así como las deducciones que deben hacerse de dicha cantidad de acuerdo con el Artículo IV anterior y la cantidad proporcional de dicha suma que deberá pagarse según el Artículo I de esta Convención, serán determinadas por un Comité Unido compuesto de dos miembros, cada uno nombrado por su respectivo Gobierno, cuyo dictamen, que se emitirá conjuntamente, después de discutido y considerado debidamente, será aceptado como definitivo.

Joint Committee authorized to determine amount.

## ARTICULO VI.

Se conviene en que, con objeto de facilitar la debida distribución por los Estados Unidos entre los reclamantes respectivos de la cantidad que deberá pagarse de acuerdo con esta Convención, el Gobierno Mexicano entregará al de los Estados Unidos, a solicitud de este último, todas las pruebas que obren en su poder relativas a los fundamentos de determinadas reclamaciones en particular y recabar, a costa de los Estados Unidos, todas aquellas pruebas adicionales que puedan obtenerse en México y que manifieste el Gobierno de los Estados Unidos ser necesarias para la debida adjudicación de determinados casos, quedando a juicio del Gobierno Mexicano proporcionar los originales o copias certificadas de ellos y con la salvedad expresa de que no se entregarán documentos que por su propia naturaleza no puedan ser suministrados por este Gobierno.

Evidence to be furnished to facilitate distribution to claimants.

## ARTICULO VII.

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas Constituciones, ratificaciones que serán canjeadas en la ciudad de México tan pronto como sea factible, y empezará a surtir sus efectos en la fecha del canje de ratificaciones.

Ratification.

Effective date.

## Signatures.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

Done in duplicate, in english and spanish, at Mexico City this 24th day of April 1934.

JOSEPHUS DANIELS

[SEAL]

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron esta Convención y fijaron en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en inglés y en español en la Ciudad de México, el día 24 de abril de 1934.

PUIG

[SEAL]

## Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in Mexico City, on the thirteenth day of December, one thousand nine hundred and thirty-four;

## Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-second day of December, in the year of our Lord one thousand nine hundred [SEAL] and thirty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Lithuania. Signed at Washington, May 17, 1934; ratification advised by the Senate, June 15, 1934; ratified by the President, August 18, 1934; ratified by Lithuania, November 14, 1934; ratifications exchanged at Washington, January 8, 1935; proclaimed, January 9, 1935.*

May 17, 1934.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Lithuania was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Treaty is word for word as follows:

Supplementary Extradition Treaty with Lithuania.

Preamble.

The United States of America and the Republic of Lithuania desiring to promote the cause of justice by enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Lithuania on April 9, 1924, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Contracting Powers.

Vol. 43, p. 1835.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Lithuania, Mikas Bagdonas, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Lithuania at Washington,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

ARTICLE I

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 24 in Article II of the said Treaty of April 9, 1924, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Additions to extraditable crimes.  
Vol. 43, p. 1837.

- 25. Crimes and offenses against the bankruptcy laws.
- 26. Crimes and offenses, or attempted crimes or offenses, against the laws relating to the traffic in narcotic drugs.

Bankruptcy law violations.  
Narcotic drug traffic.

ARTICLE II

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of April 9, 1924, and Article II of the last-mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 25 and 26 in the first Article of the present Treaty.

Considered part of former Treaty.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

Exchange of ratifications.



Signatures.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE, in duplicate, at Washington this seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]

MIKAS BAGDONAS [SEAL]

Ratifications exchanged.

AND Whereas the said Supplementary Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Washington, on the eighth day of January, one thousand nine hundred and thirty-five;

Proclamation.

Now, Therefore, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this ninth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Convention between the United States of America and other Powers for the Regulation of Whaling. Concluded at Geneva, September 24, 1931; signed on the part of the United States of America, March 31, 1932; ratification advised by the Senate of the United States, June 10, 1932; ratified by the President, June 17, 1932; ratification of the United States of America deposited at Geneva, July 7, 1932; proclaimed, January 16, 1935.*

September 24, 1931.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention for the regulation of whaling, dated Geneva, September 24, 1931, and left open for signature until March 31, 1932, was signed by the respective Plenipotentiaries of the United States of America; Albania; Germany; Belgium; Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations; Canada; Australia; New Zealand; the Union of South Africa; India; Colombia; Denmark; Spain; Finland; France; Greece; Italy; Mexico; Norway; the Netherlands, including the Netherland Indies; Poland; Rumania; Switzerland; Czechoslovakia; Turkey and Yugoslavia; a true copy of which convention in the English and French languages is word for word as follows:

Regulation of whaling.  
Preamble.

## CONVENTION POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS; LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE

ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS:

M. Lec KURTI, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. Hans Hermann VÖLCKERS, Consul général à Genève.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

M. Hugh R. WILSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. P. HYMANS, Ministre des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

Le très honorable vicomte CECIL OF CHELWOOD, K.C.

Pour le Dominion du Canada:

L'honorable Hugh GUTHRIE, P.C., K.C., M.P., Ministre de la Justice, Procureur général.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Mr. James R. COLLINS, C.M.G., C.B.E., Secrétaire officiel et Conseiller financier au Bureau du Haut Commissaire à Londres.

## CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS; THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND; THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA

Contracting Powers.

have appointed as their Plenipotentiaries the following:

Plenipotentiaries.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS:

M. Lec KURTI, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

M. Hans Hermann VÖLCKERS, Consul-General at Geneva.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

M. P. HYMANS, Minister for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Viscount CECIL OF CHELWOOD, K.C.

For the Dominion of Canada:

The Honourable Hugh GUTHRIE, P.C., K.C., M.P., Minister of Justice and Attorney-General.

For the Commonwealth of Australia:

Mr. James R. COLLINS, C.M.G., C.B.E., Official Secretary and Financial Adviser in the Office of the High Commissioner in London.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir Thomas Mason WILFORD, K.C.M.G., K.C., Haut Commissaire à Londres.

Pour l'Union Sud-Africaine:

Mr. C. T. TE WATER, Haut Commissaire à Londres.

Pour l'Inde:

Sir Brojendra L. MITTER, Kt., Membre juridique du Conseil exécutif du Vice-Roi.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

Le Docteur A. J. RESTREPO, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE:

M. William BORBERG, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE:

M. Alejandro LERROUX GARCÍA, Ministre d'Etat.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

M. Evald GYLLENBÖGEL, Conseiller de Légation, Délégué permanent *a.i.* auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Louis ROLLIN, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE:

M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

M. Augusto Rosso, Ministre plénipotentiaire, Délégué adjoint au Conseil de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE:

M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Directeur du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE:

M. Birger BRAADLAND, Ministre des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

Le Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Ministre des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:

M. Auguste ZALESKI, Ministre des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

M. Giuseppe MOTTA, Président de la Confédération suisse, Chef du Département politique fédéral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

M. Zdeněk FIERLINGER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

For the Dominion of New Zealand:

Sir Thomas Mason WILFORD, K.C.M.G., K.C., High Commissioner in London.

For the Union of South Africa:

Mr. C. T. TE WATER, High Commissioner in London.

For India:

Sir Brojendra L. MITTER, Kt., Law Member of the Viceroy's Executive Council.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Dr. A. J. RESTREPO, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND:

M. William BORBERG, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC:

M. Alejandro LERROUX GARCÍA, Minister of State.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

M. Evald GYLLENBÖGEL, Counsellor of Legation, Permanent Delegate *ad. i.* accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

M. Louis ROLLIN, Deputy, Minister of Commerce and Industry.

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

M. Augusto ROSSO, Minister Plenipotentiary, Substitute Delegate to the Council of the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO:

M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY:

M. Birger BRAADLAND, Minister for Foreign Affairs.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister for Foreign Affairs.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC:

M. Auguste ZALESKI, Minister for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA:

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL:

M. Giuseppe MOTTA, President of the Swiss Confederation, Head of the Federal Political Department.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

M. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:

Cemal HÜSNÜ bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE:

M. Voislav MARINKOVITCH, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre, dans les limites de leurs juridictions respectives, des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et pour punir les infractions auxdites dispositions.

*Article 2.*

La présente Convention est applicable seulement aux baleines à fanons.

*Article 3.*

La présente Convention ne s'applique pas aux aborigènes habitant les côtes des territoires des Hautes Parties contractantes à la condition que:

- 1° Ils fassent seulement usage de canots, de pirogues ou d'autres embarcations exclusivement indigènes et mues à la voile ou à rames;
- 2° Ils ne se servent pas d'armes à feu;
- 3° Ils ne soient pas au service de personnes non aborigènes;
- 4° Ils ne soient pas tenus de livrer à des tiers le produit de leur chasse.

*Article 4.*

Il est interdit de capturer ou de tuer les "right whales", qui seront considérées comme comprenant la baleine du cap Nord, la baleine du Groenland, la "right whale" australe, la "right whale" du Pacifique et la "right whale" pygmée australe.

*Article 5.*

Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux ou jeunes baleines non sevrées, les baleines non adultes et les baleines femelles accompagnées de baleineaux (ou jeunes non sevrés).

*Article 6.*

Les carcasses de baleines capturées devront être utilisées aussi complètement que possible. En particulier:

1° L'huile devra être extraite, par ébullition ou par tout autre procédé, de tout le blanc ainsi que de la tête et de la langue et, en outre, de la queue jusqu'à l'ouverture extérieure du gros intestin.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables qu'aux carcasses ou parties de carcasses non destinées à être utilisées comme comestibles.

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC:

Cemal HÜSNÜ Bey, Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Plenipotentiaries—  
Continued.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA:

M. Voislav MARINKOVITCH, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.*

The High Contracting Parties agree to take, within the limits of their respective jurisdictions, appropriate measures to ensure the application of the provisions of the present Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

Mutual agreement to  
ensure execution of  
Convention.

*Article 2.*

The present Convention applies only to baleens or whalebone whales.

Applicable to baleens  
only.

*Article 3.*

The present Convention does not apply to aborigines dwelling on the coasts of the territories of the High Contracting Parties provided that:

Not to apply to  
aborigines.

- (1) They only use canoes, pirogues or other exclusively native craft propelled by oars or sails;
- (2) They do not carry firearms;
- (3) They are not in the employment of persons other than aborigines;
- (4) They are not under contract to deliver the products of their whaling to any third person.

Conditions.

*Article 4.*

The taking or killing of right whales, which shall be deemed to include North-Cape whales, Greenland whales, southern right whales, Pacific right whales and southern pigmy right whales, is prohibited.

Taking, etc., of right  
whales prohibited.

*Article 5.*

The taking or killing of calves or suckling whales, immature whales, and female whales which are accompanied by calves (or suckling whales) is prohibited.

Other prohibitions.

*Article 6.*

The fullest possible use shall be made of the carcasses of whales taken. In particular:

Fullest use of car-  
casses to be made.

1. There shall be extracted by boiling or otherwise the oil from all blubber and from the head and the tongue and, in addition, from the tail as far forward as the outer opening of the lower intestine.

The provisions of this sub-paragraph shall apply only to such carcasses or parts of carcasses as are not intended to be used for human food.



2° Toute usine, flottante ou non, servant à traiter les carcasses de baleine, devra être munie de l'outillage nécessaire pour extraire l'huile du blanc, de la chair et des os.

3° Si des baleines sont amenées au rivage, des mesures appropriées devront être prises pour utiliser les résidus après l'extraction de l'huile.

*Article 7.*

Les canonniers et les équipages des navires baleiniers devront être embauchés à des conditions qui feront, dans une grande mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que la taille, l'espèce, la valeur des baleines capturées et la quantité d'huile extraite, et non pas seulement du nombre des baleines capturées, pour autant que cette rémunération dépende des résultats de la chasse.

*Article 8.*

Aucun navire des Hautes Parties contractantes ne pourra se livrer à la capture ou au traitement des baleines sans qu'une licence spéciale ait été concédée à ce navire par la Haute Partie contractante dont il porte le pavillon, ou sans que son propriétaire ou affrèteur ait notifié au gouvernement de cette Haute Partie contractante son intention d'utiliser ce navire pour la chasse à la baleine et qu'il ait reçu dudit gouvernement une attestation de cette notification.

Le présent article ne porte nullement atteinte au droit, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, d'exiger, en outre, une licence émanant de ses propres autorités, pour tout navire désireux d'utiliser son territoire ou ses eaux territoriales en vue de capturer, d'amener à terre ou de traiter des baleines. La délivrance de cette licence pourra être, soit refusée, soit subordonnée aux conditions que la Haute Partie contractante intéressée estimera nécessaires ou opportunes, quelle que soit la nationalité du navire.

*Article 9.*

La zone géographique d'application des articles de la présente Convention s'étendra à toutes les eaux du monde entier, y compris à la fois la haute mer et les eaux territoriales et nationales.

*Article 10.*

1. Les Hautes Parties contractantes devront obtenir des navires baleiniers portant leur pavillon les renseignements les plus complets possible au point de vue biologique sur chaque baleine capturée, et en tout cas en ce qui concerne les points suivants:

- a) Date de la capture;
- b) Lieu de la capture;
- c) Espèce;
- d) Sexe;
- e) Longueur, mesurée si l'animal est retiré de l'eau; approximative si la baleine est découpée dans l'eau;
- f) S'il y a un fœtus, longueur du fœtus et son sexe, s'il peut être déterminé;
- g) Renseignements sur le contenu de l'estomac, lorsque cela est possible.

2. Every factory, whether on shore or afloat, used for treating the carcasses of whales shall be equipped with adequate apparatus for the extraction of oil from the blubber, flesh and bones.

3. In the case of whales brought on shore, adequate arrangements shall be made for utilising the residues after the oil has been extracted.

*Article 7.*

Gunners and crews of whaling vessels shall be engaged on terms such that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the size, species, value and yield of oil of whales taken, and not merely upon the number of whales taken, in so far as payment is made dependent on results.

Vessel gunners and crews; remuneration.

*Article 8.*

No vessel of any of the High Contracting Parties shall engage in taking or treating whales unless a licence authorising such vessel to engage therein shall have been granted in respect of such vessel by the High Contracting Party, whose flag she flies, or unless her owner or charterer has notified the Government of the said High Contracting Party of his intention to employ her in whaling and has received a certificate of notification from the said Government.

Licenses, etc.

Nothing in this article shall prejudice the right of any High Contracting Party to require that, in addition, a licence shall be required from his own authorities by every vessel desirous of using his territory or territorial waters for the purposes of taking, landing or treating whales, and such licence may be refused or may be made subject to such conditions as may be deemed by such High Contracting Party to be necessary or desirable, whatever the nationality of the vessel may be.

*Article 9.*

The geographical limits within which the articles of this Convention are to be applied shall include all the waters of the world, including both the high seas and territorial and national waters.

Geographical limits.

*Article 10.*

1. The High Contracting Parties shall obtain, with regard to the vessels flying their flags and engaged in the taking of whales, the most complete biological information practicable with regard to each whale taken, and in any case on the following points:

Biological information to be obtained.

- (a) Date of taking;
- (b) Place of taking;
- (c) Species;
- (d) Sex;
- (e) Length; measured, when taken out of water; estimated, if cut up in water;
- (f) When foetus is present, length and sex if ascertainable;
- (g) When practicable, information as to stomach contents.

2. La longueur mentionnée aux paragraphes *e*) et *f*) du présent article sera celle de la ligne droite depuis l'extrémité du museau jusqu'à l'intersection des nageoires caudales.

*Article 11.*

Chacune des Hautes Parties contractantes se fera adresser par toutes les usines, flottantes ou établies sur la terre ferme, soumises à sa juridiction, des relevés indiquant le nombre des baleines de chaque espèce traitées dans chacune des usines et les quantités d'huile de chaque qualité, poudre, guano et autres sous-produits tirés de ces baleines.

*Article 12.*

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera les renseignements statistiques relatifs aux opérations, concernant les baleines, qui ont eu lieu dans le ressort de leur juridiction, au Bureau international de Statistiques baleinières, à Oslo. Les renseignements fournis devront comprendre au moins les détails mentionnés à l'article 10 et: 1° le nom et le tonnage de chaque usine flottante; 2° le nombre et le tonnage global des navires baleiniers; 3° une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée. Ces renseignements seront fournis à des intervalles appropriés ne dépassant pas une année.

*Article 13.*

L'obligation, pour l'une quelconque des Hautes Parties contractantes, de prendre des mesures en vue d'assurer l'observation des dispositions de la présente Convention dans ses territoires et dans ses eaux territoriales et par ses navires, sera limitée à ceux de ses territoires auxquels s'applique la Convention et aux eaux territoriales contiguës, ainsi qu'aux navires immatriculés dans ces territoires.

*Article 14.*

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée, jusqu'au trente et un mars 1932, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre.

*Article 15.*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, en indiquant les dates auxquelles ces dépôts ont été effectués.

*Article 16.*

A partir du premier avril 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre au nom duquel la Convention n'a pas été signée à cette date, pourra y adhérer.

2. The length referred to in sub-paragraphs (e) and (f) of this article shall be the length of a straight line taken from the tip of the snout to the notch between the flukes of the tail.

*Article 11.*

Each High Contracting Party shall obtain from all factories, on land or afloat, under his jurisdiction, returns of the number of whales of each species treated at each factory and of the amounts of oil of each grade and the quantities of meal, guano and other products derived from them.

Statistics to be furnished.

*Article 12.*

Each of the High Contracting Parties shall communicate statistical information regarding all whaling operations under their jurisdiction to the International Bureau for Whaling Statistics at Oslo. The information given shall comprise at least the particulars mentioned in Article 10 and: (1) the name and tonnage of each floating factory; (2) the number and aggregate tonnage of the whale catchers; (3) a list of the land stations which were in operation during the period concerned. Such information shall be given at convenient intervals not longer than one year.

Transmission to International Bureau for Whaling Statistics.

Contents.

*Article 13.*

The obligation of a High Contracting Party to take measures to ensure the observance of the conditions of the present Convention in his territories and territorial waters, and by his vessels, shall not apply to those of his territories to which the Convention does not apply, and the territorial waters adjacent thereto, or to vessels registered in such territories.

Extent of obligation to ensure observance of conditions.

*Article 14.*

The present Convention, the French and English texts of which shall both be authoritative, shall remain open until the thirty-first of March 1932 for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-member State.

Open for signature until Mar. 31, 1932.

*Article 15.*

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League of Nations and non-member States indicating the dates of their deposit.

Ratification.

*Article 16.*

As from the first of April 1932, any Member of the League of Nations and any non-member State, on whose behalf the Convention has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession of non-signatory powers.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres.

*Article 17.*

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu des ratifications ou des adhésions au nom d'au moins huit Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Dans ce nombre doivent être compris le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

*Article 18.*

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la demande de deux Membres de la Société, ou deux Etats non membres, à l'égard desquels la présente Convention sera à ce moment en vigueur, le Conseil de la Société des Nations convoque une conférence pour la révision de la Convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'y faire représenter.

*Article 19.*

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

*Article 20.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify all the Members of the League of Nations and non-member States of their deposit and the date thereof. Deposit.

*Article 17.*

The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than eight Members of the League or non-member States, including the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Effective date.

As regards any Member of the League or non-member State on whose behalf an instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of such instrument.

*Article 18.*

If after the coming into force of the present Convention the Council of the League of Nations, at the request of any two Members of the League or non-member States with regard to which the Convention is then in force, shall convene a Conference for the revision of the Convention, the High Contracting Parties agree to be represented at any Conference so convened. Revision provided.

*Article 19.*

1. The present Convention may be denounced after the expiration of three years from the date of its coming into force. Denunciation.

2. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-member States of each notification received and of the date of its receipt.

3. Each denunciation shall take effect six months after the receipt of its notification.

*Article 20.*

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration. Reservations permitted.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preced-

paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 19, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

*Article 21.*

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès qu'elle sera entrée en vigueur.

ing paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years mentioned in Article 19, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-member States all declarations and notices received in virtue of this article and the dates of their receipt.

*Article 21.*

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force. Registry, on entry into force.



Signatures.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

FAIT à Genève, le vingt-quatre septembre mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres.

DONE at Geneva, on the twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States.

ALBANIE

Lec KURTI

ALBANIA

ALLEMAGNE

Dr. Hans Hermann VÖLCKERS

GERMANY

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNITED STATES OF AMERICA

Hugh R. WILSON

BELGIQUE

HYMANS

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of the Nations.

CECIL

CANADA

H. GUTHRIE

CANADA

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

James R. COLLINS

NOUVELLE-ZÉLANDE

Thomas M. WILFORD

NEW ZEALAND

UNION SUD-AFRICAINE

C. T. TE WATER.

UNION OF SOUTH AFRICA

INDE

B. L. MITTER

INDIA

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLOMBIA

DANEMARK

Avec réserve, jusqu'à nouvel ordre,  
pour ce qui concerne le Groenland.<sup>1</sup>

William BORBERG.

DENMARK

<sup>1</sup> Translation: With reservation, until further notice, as regards Greenland.  
[Footnote in the certified copy.]

ESPAGNE	A. LERROUX	SPAIN
FINLANDE	Evald GYLLENBÖGEL.	FINLAND
FRANCE	Louis ROLLIN	FRANCE
GRÈCE	R. RAPHAËL	GREECE
ITALIE	Augusto ROSSO	ITALY
MEXIQUE	S. Martínez DE ALVA	MEXICO
NORVÈGE	Birger BRAADLAND.	NORWAY
PAYS-BAS	THE NETHERLANDS Pour le Royaume en Europe et les Indes néerlandaises. <sup>1</sup> BEELAERTS VAN BLOKLAND	
POLOGNE	Auguste ZALESKI	POLAND
ROUMANIE	C. ANTONIADE	ROUMANIA
SUISSE	MOTTA.	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Zd. FIERLINGER	CZECHOSLOVAKIA
TURQUIE	Cemal HÜSNÜ	TURKEY
YUGOSLAVIE	D <sup>r</sup> V. MARINKOVITCH	YUGOSLAVIA

AND WHEREAS the said convention has been duly ratified by the Government of the United States of America and its instrument of ratification was deposited with the Secretary General of the League of Nations on July 7, 1932;

AND WHEREAS the number of ratifications or accessions required under Article 17 of the said convention for the entry into force thereof, including, as is required, the ratifications of the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, were received by the Secretary General of the League of Nations, the latest, the ratification of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on October 18, 1934, and the fact of the deposit of such ratifications with him was notified to the

<sup>1</sup> Translation: For the Kingdom in Europe and the Netherlands Indies. [Footnote in the certified copy.]

Deposit of ratification.

Ratifications exchanged.  
Akte, p. 3091.

Government of the United States of America by the Secretary General;<sup>1</sup>

AND WHEREAS, in pursuance of Article 17 of the convention, the convention entered into effect on the ninetieth day following October 18, 1934, the date of the deposit of the ratification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that is to say on January 16, 1935;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this sixteenth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

---

[<sup>1</sup> The following ratifications and accessions were received by the Secretary General of the League of Nations on or before Oct. 18, 1934:

*Ratifications:* United States of America, Czechoslovakia, Denmark (including Greenland), Great Britain and Northern Ireland (not including colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or under mandate exercised by the British Government), Italy (with reservation that the convention can in no way constitute a precedent for future agreements providing for the limitation of fishing in extraterritorial sea), Mexico, Netherlands (including Netherland India, Surinam, and Curaçao), Norway, Poland, Spain, Switzerland, Union of South Africa, Turkey, and Yugoslavia.

*Accessions:* Brazil, Egypt, Monaco, Nicaragua, and Sudan.]

*Convention between the United States of America and other American Republics on Rights and Duties of States. Signed at Montevideo, December 26, 1933; ratification advised by the Senate, with a reservation, June 15, 1934; ratified by the President, with the said reservation, June 29, 1934; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union, July 13, 1934; proclaimed, January 18, 1935.*

December 26, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention on rights and duties of States was adopted by the Seventh International Conference of American States at Montevideo, Uruguay, and signed on December 26, 1933, by plenipotentiaries of the United States of America with a reservation which the delegation of the United States of America had presented to the plenary session of the conference on December 22, 1933, and by plenipotentiaries of Honduras, El Salvador, Dominican Republic, Haiti, Argentina, Venezuela, Uruguay, Paraguay, Mexico, Panama, Guatemala, Brazil with a reservation, Ecuador, Nicaragua, Colombia, Chile, Peru with a reservation, and Cuba, the English and Spanish texts of which convention are word for word as follows:

Rights and duties of States.  
Preamble.

Contracting Powers.

CONVENTION ON RIGHTS AND DUTIES OF STATES

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Plenipotentiaries.

Wishing to conclude a Convention on Rights and Duties of States, have appointed the following Plenipotentiaries:

*Honduras:*

MIGUEL PAZ BARAONA  
AUGUSTO C. COELLO  
LUIS BOGRÁN.

*United States of America:*

CORDELL HULL  
ALEXANDER W. WEDDELL  
J. REUBEN CLARK  
J. BUTLER WRIGHT  
SPRUILLE BRADEN  
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

*El Salvador:*

HÉCTOR DAVID CASTRO  
ARTURO RAMÓN AVILA  
J. CIPRIANO CASTRO.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Dominican Republic:*

TULIO M. CESTERO.

*Haiti:*

JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.

*Argentina:*

CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ

*Venezuela:*

CÉSAR ZUMETA  
LUIS CHURION  
JOSÉ RAFAEL MONTILLA

*Uruguay:*

ALBERTO MAÑÉ  
JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
JOSÉ G. ANTUÑA  
JUAN CARLOS BLANCO  
Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
MARTÍN R. ECHEGOYEN  
LUIS ALBERTO DE HERRERA  
PEDRO MANINI RÍOS  
MATEO MARQUES CASTRO  
RODOLFO MEZZERA  
OCTAVIO MORATÓ  
LUIS MORQUIO  
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
DARDO REGULES  
JOSÉ SERRATO  
JOSÉ PEDRO VARELA

*Paraguay:*

JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
GERÓNIMO RIART  
HORACIO A. FERNÁNDEZ  
Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ

*Mexico:*

JOSÉ MANUEL PUIG CASAUANC  
ALFONSO REYES  
BASILIO VADILLO  
GENARO V. VASQUEZ  
ROMEO ORTEGA  
MANUEL J. SIERRA  
EDUARDO SUÁREZ

*Panama:*

J. D. AROSEMENA  
EDUARDO E. HOLGUÍN  
OSCAR R. MÜLLER  
MAGÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
DAVID ALVÉSTEGUI  
ARTURO PINTO ESCALIER

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
CARLOS SALAZAR  
MANUEL ARROYO

*Brazil:*

AFRANIO DE MELLO FRANCO  
LUCILLO A DA CUNHA BUENO  
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
GILBERTO AMADO  
CARLOS CHAGAS  
SAMUEL RIBEIRO

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
HUMBERTO ALBORNOZ  
ANTONIO PARRA  
CARLOS PUIG VILASSAR  
ARTURO SCARONE

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
MANUEL CORDERO REYES  
CARLOS CUADRA PASOS

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
RAIMUNDO RIVAS  
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
OCTAVIO SEÑORET SILVA  
GUSTAVO RIVERA  
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
FÉLIX NIETO DEL RÍO  
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
BENJAMÍN COHEN.

*Peru:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
FELIPE BARREDA LAOS  
LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ÁNGEL ALBERTO GIRAUDY  
HERMINIO PORTELL VILÁ  
ALFREDO NOGUEIRA.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found to be in good and due order, have agreed upon the following:

## ARTICLE 1

Qualifications of a State.

The state as a person of international law should possess the following qualifications: *a*) a permanent population; *b*) a defined territory; *c*) government; and *d*) capacity to enter into relations with the other states.

## ARTICLE 2

To constitute a sole person.

The federal state shall constitute a sole person in the eyes of international law.

## ARTICLE 3

Independent of recognition.

The political existence of the state is independent of recognition by the other states. Even before recognition the state has the right to defend its integrity and independence, to provide for its conservation and prosperity, and consequently to organize itself as it sees fit, to legislate upon its interests, administer its services, and to define the jurisdiction and competence of its courts.

The exercise of these rights has no other limitation than the exercise of the rights of other states according to international law.

## ARTICLE 4

Juridically equal, etc.

States are juridically equal, enjoy the same rights, and have equal capacity in their exercise. The rights of each one do not depend upon the power which it possesses to assure its exercise, but upon the simple fact of its existence as a person under international law.

## ARTICLE 5

Fundamental rights.

The fundamental rights of states are not susceptible of being affected in any manner whatsoever.

## ARTICLE 6

Recognition; significance of.

The recognition of a state merely signifies that the state which recognizes it accepts the personality of the other with all the rights and duties determined by international law. Recognition is unconditional and irrevocable.

## ARTICLE 7

May be express or tacit.

The recognition of a state may be express or tacit. The latter results from any act which implies the intention of recognizing the new state.

## ARTICLE 8

Intervention in affairs of another.

No state has the right to intervene in the internal or external affairs of another.

## ARTICLE 9

Jurisdiction.

The jurisdiction of states within the limits of national territory applies to all the inhabitants.

Nationals and foreigners are under the same protection of the law and the national authorities and the foreigners may not claim rights other or more extensive than those of the nationals.

## ARTICLE 10

Peace deemed of primary interest.

The primary interest of states is the conservation of peace. Differences of any nature which arise between them should be settled by recognized pacific methods.

## ARTICLE 11

The contracting states definitely establish as the rule of their conduct the precise obligation not to recognize territorial acquisitions or special advantages which have been obtained by force whether this consists in the employment of arms, in threatening diplomatic representations, or in any other effective coercive measure. The territory of a state is inviolable and may not be the object of military occupation nor of other measures of force imposed by another state directly or indirectly or for any motive whatever even temporarily.

Acquisitions or advantages obtained by force.

Inviolability of territory.

## ARTICLE 12

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

Prior conventions not affected.

## ARTICLE 13

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

Ratification and deposit.

## ARTICLE 14

The present Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

Effective date.

## ARTICLE 15

The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

Duration.

## ARTICLE 16

The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

Adhesions.

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

Signatures.

## RESERVATIONS

The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Rights and Duties of States, does so with the express reservation presented to the Plenary Session of the Conference on December 22, 1933, which reservation reads as follows:

Reservations.

United States.

The Delegation of the United States, in voting "yes" on the final vote on this committee recommendation and proposal, makes the same



reservation to the eleven articles of the project or proposal that the United States Delegation made to the first ten articles during the final vote in the full Commission, which reservation is in words as follows:

"The policy and attitude of the United States Government toward every important phase of international relationships in this hemisphere could scarcely be made more clear and definite than they have been made by both word and action especially since March 4. I have no disposition therefore to indulge in any repetition or rehearsal of these acts and utterances and shall not do so. Every observing person must by this time thoroughly understand that under the Roosevelt Administration the United States Government is as much opposed as any other government to interference with the freedom, the sovereignty, or other internal affairs or processes of the governments of other nations.

"In addition to numerous acts and utterances in connection with the carrying out of these doctrines and policies, President Roosevelt, during recent weeks, gave out a public statement expressing his disposition to open negotiations with the Cuban Government for the purpose of dealing with the treaty which has existed since 1903. I feel safe in undertaking to say that under our support of the general principle of non-intervention as has been suggested, no government need fear any intervention on the part of the United States under the Roosevelt Administration. I think it unfortunate that during the brief period of this Conference there is apparently not time within which to prepare interpretations and definitions of these fundamental terms that are embraced in the report. Such definitions and interpretations would enable every government to proceed in a uniform way without any difference of opinion or of interpretations. I hope that at the earliest possible date such very important work will be done. In the meantime in case of differences of interpretations and also until they (the proposed doctrines and principles) can be worked out and codified for the common use of every government, I desire to say that the United States Government in all of its international associations and relationships and conduct will follow scrupulously the doctrines and policies which it has pursued since March 4 which are embodied in the different addresses of President Roosevelt since that time and in the recent peace address of myself on the 15th day of December before this Conference and in the law of nations as generally recognized and accepted".

The delegates of Brazil and Peru recorded the following private vote with regard to article 11: "That they accept the doctrine in principle but that they do not consider it codifiable because there are some countries which have not yet signed the Anti-War Pact of Rio de Janeiro of which this doctrine is a part and therefore it does not yet constitute positive international law suitable for codification".

*Honduras:* M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*United States of America:* ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*El Salvador:* HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Dominican Republic:* TULLIO M. CESTERO.

*Haiti:* J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PERRE. PAUL.

*Argentina:* CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Venezuela:* LUIS CHURION.—J. R. MONTILLA.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUITO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay:* JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico:* B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama:* J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Guatemala:* M. ARROYO.

*Brazil:* LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:* LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:* ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile:* MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru:* (con la reserva establecida) ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba:* ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. NOGUEIRA.

#### CONVENCIÓN SOBRE DERECHOS Y DEBERES DE LOS ESTADOS

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de los Derechos y Deberes de los Estados, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

##### *Honduras:*

MIGUEL PAZ BARAONA  
AUGUSTO C. COELLO  
LUIS BOGRÁN.

##### *Estados Unidos de América:*

CORDELL HULL  
ALEXANDER W. WEDDELL  
J. REUBEN CLARK  
J. BUTLER WRIGHT  
SPRUILLE BRADEN  
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

##### *El Salvador:*

HÉCTOR DAVID CASTRO  
ARTURO RAMÓN ÁVILA  
J. CIPRIANO CASTRO.

*República Dominicana:*

TULIO M. CESTERO.

*Haití:*JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.*Argentina:*CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ.*Venezuela:*CÉSAR ZUMETA  
LUIS CHURION  
JOSÉ RAFAEL MONTILLA.*Uruguay:*ALBERTO MAÑÉ  
JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
JOSÉ G. ANTUÑA  
JUAN CARLOS BLANCO  
Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
MARTÍN R. ECHEGOYEN  
LUIS ALBERTO DE HERRERA  
PEDRO MANINI RÍOS  
MATEO MARQUES CASTRO  
RODOLFO MEZZERA  
OCTAVIO MORATÓ  
LUIS MORQUIO  
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
DARDO REGULES  
JOSÉ SERRATO  
JOSÉ PEDRO VARELA.*Paraguay:*JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
GERÓNIMO RIART  
HORACIO A. FERNÁNDEZ  
Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ*México:*JOSÉ MANUEL PUIG CASAUANC  
ALFONSO REYES  
BASILIO VADILLO  
GENARO V. VÁSQUEZ  
ROMEO ORTEGA  
MANUEL J. SIERRA  
EDUARDO SUÁREZ

*Panamá:*

J. D. AROSEMENA  
 EDUARDO E. HOLGUÍN  
 OSCAR R. MULLER  
 MAGÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
 DAVID ALVÉSTEGUI  
 ARTURO PINTO ESCALIER

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
 JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
 CARLOS SALAZAR  
 MANUEL ARROYO

*Brasil:*

AFRANIO DE MELLO FRANCO  
 LUCILLO A. DA CUNHA BUENO  
 FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
 GILBERTO AMADO  
 CARLOS CHAGAS  
 SAMUEL RIBEIRO.

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
 HUMBERTO ALBORNOZ  
 ANTONIO PARRA  
 CARLOS PUIG VILASSAR  
 ATURO SCARONE.

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
 MANUEL CORDERO REYES  
 CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
 RAIMUNDO RIVAS  
 JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
 OCTAVIO SEÑORET SILVA  
 GUSTAVO RIVERA  
 JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
 FÉLIZ NIETO DEL RÍO  
 FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
 BENJAMÍN COHEN.

*Perú:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
 FELIPE BARREDA LAOS  
 LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ANGEL ALBERTO GIRAUDY  
 HERMINIO PORTELL VILÁ  
 ALFREDO NOGUEIRA.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

#### ARTÍCULO 1

El Estado como persona de Derecho Internacional debe reunir los siguientes requisitos:

- I. Población permanente.
- II. Territorio determinado.
- III. Gobierno.
- IV. Capacidad de entrar en relaciones con los demás Estados.

#### ARTÍCULO 2

El Estado federal constituye una sola persona ante el Derecho Internacional.

#### ARTÍCULO 3

La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aun antes de reconocido el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entendiere, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales.

El ejercicio de estos derechos no tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al Derecho Internacional.

#### ARTÍCULO 4

Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos y tienen igual capacidad para ejercitarlos. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de Derecho Internacional.

#### ARTÍCULO 5

Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de ser afectados en forma alguna.

#### ARTÍCULO 6

El reconocimiento de un Estado meramente significa que el que lo reconoce acepta la personalidad del otro con todos los derechos y deberes determinados por el Derecho Internacional. El reconocimiento es incondicional e irrevocable.

#### ARTÍCULO 7

El reconocimiento del Estado podrá ser expreso o tácito. Este último resulta de todo acto que implique la intención de reconocer al nuevo Estado.

#### ARTÍCULO 8

Ningún Estado tiene derecho de intervenir en los asuntos internos ni en los externos de otro.

#### ARTÍCULO 9

La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se aplica a todos los habitantes. Los nacionales y los extranjeros se hallan bajo la misma protección de la legislación y de las autoridades nacionales y los extranjeros no podrán pretender derechos diferentes, ni más extensos que los de los nacionales.

## ARTÍCULO 10

Es interés primordial de los Estados la conservación de la paz. Las divergencias de cualquier clase que entre ellos se susciten deben arreglarse por los medios pacíficos reconocidos.

## ARTÍCULO 11

Los Estados contratantes consagran en definitiva como norma de su conducta, la obligación precisa de no reconocer las adquisiciones territoriales o de ventajas especiales que se realicen por la fuerza, ya sea que ésta consista en el uso de armas, en representaciones diplomáticas conminatorias o en cualquier otro medio de coacción efectiva. El territorio de los Estados es inviolable y no puede ser objeto de ocupaciones militares ni de otras medidas de fuerza impuestas por otro Estado, ni directa ni indirectamente, ni por motivo alguno, ni aún de manera temporal.

## ARTÍCULO 12

La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

## ARTÍCULO 13

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

## ARTÍCULO 14

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

## ARTÍCULO 15

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 16

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

## RESERVAS

La Delegación de los Estados Unidos de América, al firmar la Convención sobre Derechos y Deberes de los Estados, lo hace con la reserva expresa presentada ante la Sesión Plenaria de la Conferencia, el 22 de diciembre de 1933, reserva que reza como sigue:

La Delegación de los Estados Unidos, al pronunciarse afirmativamente en la votación final sobre esta recomendación y proposición de la Comisión, hace las mismas reservas a los once artículos del proyecto o propuesta que la Delegación Estadounidense hizo a los primeros diez artículos durante la votación final de la comisión en pleno, reserva que tiene el tenor siguiente:

“La política y actitud del gobierno de los Estados Unidos en todas y cada una de las facetas importantes de las relaciones internacionales en este hemisferio difícilmente podrían hacerse más claras y definidas de lo que ya lo han sido, tanto de palabra como de hecho, especialmente desde el 4 de Marzo. Por lo tanto no es mi ánimo hacer una repetición o reseña de tales actos y manifestaciones, y no la haré. Cualquier observador debe a estas horas comprender perfectamente que bajo el régimen del Presidente Roosevelt el gobierno de los Estados Unidos se opone, tanto como cualquier otro gobierno, a toda ingerencia en la libertad, la soberanía u en otros asuntos internos o procedimientos de los gobiernos de otras naciones.

Además de sus muchos actos y declaraciones relacionadas con la aplicación de estas doctrinas y políticas, el Presidente Roosevelt, durante las últimas semanas, manifestó públicamente su voluntad de entrar en negociaciones con el Gobierno Cubano a fin de considerar el tratado que ha estado en vigor desde 1903. Creo, pues, estar en lo cierto al decir que con nuestro apoyo al principio general de la no intervención, conforme ha sido propuesto, ningún gobierno necesita abrigar temores de una intervención de los Estados Unidos durante el Gobierno del Presidente Roosevelt. Estimo infortunado el que, durante la breve duración de esta Conferencia, al parecer no se dispone de tiempo suficiente para elaborar interpretaciones y definiciones de aquellos términos fundamentales consignados en la ponencia. Tales definiciones e interpretaciones permitirían que cada gobierno procediera de manera uniforme, sin ninguna diferencia de opiniones o de interpretaciones. Espero que, a la mayor brevedad posible, se realizará tan importantísimo trabajo. Entretanto, y en el caso de que haya diferencias de interpretación y, asimismo, mientras es posible elaborar y codificar las doctrinas y principios propuestos, para uso común de todos los gobiernos, deseo manifestar que en todos sus contactos, relaciones y conducta internacionales, el Gobierno de los Estados Unidos seguirá escrupulosamente las doctrinas y políticas que ha perseguido desde el 4 de marzo, consignados en los diversos discursos pronunciados por el presidente Roosevelt desde entonces, en el reciente discurso pacifista que pronunció el 15 de diciembre ante esta Conferencia y en el Derecho de Gentes, tal como se le reconoce y acepta generalmente”.

Los señores Delegados del Brasil y del Perú hicieron constar el siguiente voto particular respecto al artículo 11 de la presente convención: “Que aceptan la doctrina en principio; pero no la estiman codificable porque hay países que aún no han firmado el pacto antibélico de Río de Janeiro, del cual ella forma parte, y por tanto no constituye todavía derecho internacional positivo apto para la codificación.”

*Honduras:* M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*Estados Unidos de America:* ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*El Salvador:* HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Republica Dominicana:* TULIO M. CESTERO.

*Haiti:* J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PRRE. PAUL.

*Argentina:* CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Venezuela:* LUIS CHURIÓN.—J. R. MONTILLA.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay:* JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico:* B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama:* J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Guatemala:* M. ARROYO.

*Brasil:* LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:* LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:* ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile:* MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru:* (con la reserva establecida) ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba:* ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.

AND WHEREAS the said convention, as signed, was duly ratified by the United States of America, and the instrument of ratification of the United States of America embracing the aforesaid reservation made by its delegation at the conference, as follows:

Ratification.

“The delegation of the United States, in voting ‘yes’ on the final vote on this committee recommendation and proposal, makes the same reservation to the eleven articles of the project or proposal that the United States delegation made to the first ten articles during the final vote in the full Commission, which reservation is in words as follows:

Reservation by United States.

“The policy and attitude of the United States Government toward every important phase of international relationships in this hemisphere could scarcely be made more clear and definite than they have been made by both word and action especially since March 4. I have no disposition therefore to indulge in any repetition or rehearsal



of these acts and utterances and shall not do so. Every observing person must by this time thoroughly understand that under the Roosevelt administration the United States Government is as much opposed as any other government to interference with the freedom, the sovereignty, or other internal affairs or processes of the governments of other nations.

"In addition to numerous acts and utterances in connection with the carrying out of these doctrines and policies, President Roosevelt, during recent weeks, gave out a public statement expressing his disposition to open negotiations with the Cuban Government for the purpose of dealing with the treaty which has existed since 1903. I feel safe in undertaking to say that under our support of the general principle of nonintervention as has been suggested, no government need fear any intervention on the part of the United States under the Roosevelt administration. I think it unfortunate that during the brief period of this conference there is apparently not time within which to prepare interpretations and definitions of these fundamental terms that are embraced in the report. Such definitions and interpretations would enable every government to proceed in a uniform way without any difference of opinion or of interpretations. I hope that at the earliest possible date such very important work will be done. In the meantime in case of differences of interpretations and also until they (the proposed doctrines and principles) can be worked out and codified for the common use of every government, I desire to say that the United States Government in all of its international associations and relationships and conduct will follow scrupulously the doctrines and policies which it has pursued since March 4, which are embodied in the different addresses of President Roosevelt since that time and in the recent peace address of myself on the 15th day of December before this conference and in the law of nations as generally recognized and accepted."

was deposited with the Pan American Union on July 13, 1934,

Ratification by Do-  
minican Republic.

AND WHEREAS, the said convention has been duly ratified also by the Dominican Republic, whose ratification thereof was deposited with the Pan American Union on December 26, 1934, on which day the convention, pursuant to a provision in Article 14 thereof, entered into force between the United States of America and the Dominican Republic;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof subject to the reservation aforesaid.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eighteenth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Extradition convention between the United States of America and other American Republics. Signed at Montevideo, December 26, 1933; ratification advised by the Senate, with an understanding, June 15, 1934; ratified by the President, with the said understanding, June 29, 1934; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union, July 13, 1934; proclaimed, January 25, 1935.* December 26, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention on extradition between the United States of America and other countries represented at the Seventh International Conference of American States, was signed by their respective plenipotentiaries at Montevideo, Uruguay, on December 26, 1933, with reservations on the parts of the United States of America, El Salvador, Mexico and Ecuador, the English and Spanish texts of which convention are word for word as follows: Pan American extradition convention.  
Governments represented.

CONVENTION ON EXTRADITION

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on Extradition, have appointed the following Plenipotentiaries: Plenipotentiaries.

*Honduras:*

MIGUEL PAZ BARAONA  
AUGUSTO C. COELLO  
LUIS BOGRÁN.

*United States of America:*

CORDELL HULL  
ALEXANDER W. WEDDELL  
J. REUBEN CLARK  
J. BUTLER WRIGHT  
SPRUILLE BRADEN  
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

*El Salvador:*

HÉCTOR DAVID CASTRO  
ARTURO RAMÓN AVILA  
J. CIPRIANO CASTRO.

*Dominican Republic:*

TULIO M. CESTERO.

*Haiti:*

JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Argentina:*

CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ

*Venezuela:*

CÉSAR ZUMETA  
LUIS CHURION  
JOSÉ RAFAEL MONTILLA

*Uruguay:*

ALBERTO MAÑÉ  
JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
JOSÉ G. ANTUÑA  
JUAN CARLOS BLANCO  
SEÑORA SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
MARTÍN R. ECHEGOYEN  
LUIS ALBERTO DE HERRERA  
PEDRO MANINI RÍOS  
MATEO MARQUES CASTRO  
RODOLFO MEZZERA  
OCTAVIO MORATÓ  
LUIS MORQUIO  
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
DARDO REGULES  
JOSÉ SERRATO  
JOSÉ PEDRO VARELA

*Paraguay:*

JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
GERÓNIMO RIART  
HORACIO A. FERNÁNDEZ  
SEÑORITA MARÍA F. GONZÁLEZ

*Mexico:*

JOSÉ MANUEL PUIG CASAUANC  
ALFONSO REYES  
BASILIO VADILLO  
GENARO V. VASQUEZ  
ROMEO ORTEGA  
MANUEL J. SIERRA  
EDUARDO SUÁREZ

*Panama:*

J. D. AROSEMENA  
EDUARDO E. HOLGUÍN  
OSCAR R. MULLER  
MAGÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
DAVID ALVÉSTEGUI  
ARTURO PINTO ESCALIER

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
CARLOS SALAZAR  
MANUEL ARROYO

Plenipotentiaries—  
Continued.

*Brazil:*

AFRANIO DE MELLO FRANCO  
LUCILLO A DA CUNHA BUENO  
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
GILBERTO AMADO  
CARLOS CHAGAS  
SAMUEL RIBEIRO

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
HUMBERTO ALBORNOZ  
ANTONIO PARRA  
CARLOS PUIG VILASSAR  
ARTURO SCARONE

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
MANUEL CORDERO REYES

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
RAIMUNDO RIVAS  
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
OCTAVIO SEÑORET SILVA  
GUSTAVO RIVERA  
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
FÉLIX NIETO DEL RÍO  
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
BENJAMÍN COHEN.

*Peru:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
FELIPE BARREDA LAOS  
LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ANGEL ALBERTO GIRAUDY  
HERMINIO PORTELL VILÁ  
ALFREDO NOGUEIRA.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

Each one of the signatory States in harmony with the stipulations of the present Convention assumes the obligation of surrendering to any one of the States which may make the requisition, the persons

Reciprocal surrender of accused persons under certain circumstances.

who may be in their territory and who are accused or under sentence. This right shall be claimed only under the following circumstances:

Jurisdiction of demanding State.

a) That the demanding State have the jurisdiction to try and to punish the delinquency which is attributed to the individual whom it desires to extradite.

That the act constitutes a crime, etc.

b) That the act for which extradition is sought constitutes a crime and is punishable under the laws of the demanding and surrendering States with a minimum penalty of imprisonment for one year.

#### ARTICLE 2

Discretionary delivery of country's citizens.

When the person whose extradition is sought is a citizen of the country to which the requisition is addressed, his delivery may or may not be made, as the legislation or circumstances of the case may, in the judgment of the surrendering State, determine. If the accused is not surrendered, the latter State is obliged to bring action against him for the crime with which he is accused, if such crime meets the conditions established in sub-article (b) of the previous article. The sentence pronounced shall be communicated to the demanding State.<sup>1</sup>

#### ARTICLE 3

Subjects not extraditable.

Extradition will not be granted:

a) When, previous to the arrest of the accused person, the penal action or sentence has expired according to the laws of the demanding or the surrendering State.

b) When the accused has served his sentence in the country where the crime was committed or when he may have been pardoned or granted an amnesty.

c) When the accused has been or is being tried by the State to which the requisition was directed for the act with which he is charged and on which the petition of extradition is based.

d) When the accused must appear before any extraordinary tribunal or court of the demanding State (tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente). Military courts will not be considered as such tribunals.<sup>2</sup>

e) When the offense is of a political nature or of a character related thereto. An attempt against the life or person of the Chief of State or members of his family, shall not be deemed to be a political offense.

f) When the offense is purely military or directed against religion.

#### ARTICLE 4

Determination of applicability.

The determination of whether or not the exceptions referred to in the previous article are applicable shall belong exclusively to the State to which the request for extradition is addressed.

#### ARTICLE 5

Requisitions.

A request for extradition should be formulated by the respective diplomatic representative. When no such representative is available, consular agents may serve, or the governments may communicate directly with one another. The following documents in the language of the country to which the request for extradition is directed, shall accompany every such request:

Information to accompany.

<sup>1</sup> Art. 2 was not accepted by the United States of America.

<sup>2</sup> Par. d of art. 3 was not accepted by the United States of America.

- a) An authentic copy of the sentence, when the accused has been tried and condemned by the courts of the demanding State.
- b) When the person is only under accusation, an authentic copy of the order of detention issued by the competent judge, with a precise description of the imputed offense, a copy of the penal laws applicable thereto, and a copy of the laws referring to the prescription of the action or the penalty.
- c) In the case of an individual under accusation as also of an individual already condemned, there shall be furnished all possible information of a personal character which may help to identify the individual whose extradition is sought.

ARTICLE 6

When a person whose extradition is sought shall be under trial or shall be already condemned in the State from which it is sought to extradite him, for an offense committed prior to the request for extradition, said extradition shall be granted at once, but the surrender of the accused to the demanding State shall be deferred until his trial ends or his sentence is served.

Prior, etc., offenses.

ARTICLE 7

When the extradition of a person is sought by several States for the same offense, preference will be given to the State in whose territory said offense was committed. If he is sought for several offenses, preference will be given to the State within whose bounds shall have been committed the offense which has the greatest penalty according to the law of the surrendering State.

Persons claimed by other Powers.

If the case is one of different acts which the State from which extradition is sought esteems of equal gravity, the preference will be determined by the priority of the request.

ARTICLE 8

The request for extradition shall be determined in accordance with the domestic legislation of the surrendering State and the individual whose extradition is sought shall have the right to use all the remedies and resources authorized by such legislation, either before the judiciary or the administrative authorities as may be provided for by the aforesaid legislation.

Jurisdiction of surrendering State.

ARTICLE 9

Once a request for extradition in the form indicated in Article 5 has been received, the State from which the extradition is sought will exhaust all necessary measures for the capture of the person whose extradition is requested.

Apprehending fugitive.

ARTICLE 10

The requesting State may ask, by any means of communication, the provisional or preventive detention of a person, if there is, at least, an order by some court for his detention and if the State at the same time offers to request extradition in due course. The State from which the extradition is sought will order the immediate arrest of the accused. If within a maximum period of two months after the requesting State has been notified of the arrest of the person, said State has not formally applied for extradition, the detained person will be set at liberty and his extradition may not again be requested except in the way established by Article 5.

Provisional detention.

The demanding State is exclusively liable for any damages which might arise from the provisional or preventive detention of a person.

Liability to rest with demanding State.

ARTICLE 11

Time limitation for holding fugitive.

Extradition having been granted and the person requested put at the disposition of the diplomatic agent of the demanding State, then, if, within two months from the time when said agent is notified of same, the person has not been sent to his destination, he will be set at liberty, and he cannot again be detained for the same cause.

The period of two months will be reduced to forty days when the countries concerned are conterminous.

ARTICLE 12

If extradition refused, no further application permitted.

Once extradition of a person has been refused, application may not again be made for the same alleged act.<sup>3</sup>

ARTICLE 13

Guards.

The State requesting the extradition may designate one or more guards for the purpose of taking charge of the person extradited, but said guards will be subject to the orders of the police or other authorities of the State granting the extradition or of the States in transit.

ARTICLE 14

Place of surrender.

The surrender of the person extradited to the requesting State will be done at the most appropriate point on the frontier or in the most accessible port, if the transfer is to be made by water.

ARTICLE 15

Articles seized with fugitive.

The objects found in the possession of the person extradited, obtained by the perpetration of the illegal act for which extradition is requested, or which might be useful as evidence of same, will be confiscated and handed over to the demanding country, notwithstanding it might not be possible to surrender the accused because of some unusual situation such as his escape or death.<sup>4</sup>

ARTICLE 16

Costs of arrest, etc.

The costs of arrest, custody, maintenance, and transportation of the person, as well as of the objects referred to in the preceding article, will be borne by the State granting the extradition up to the moment of surrender and from thereon they will be borne by the demanding State.<sup>5</sup>

ARTICLE 17

Undertaking, if extradition granted.

Once the extradition is granted, the demanding State undertakes:

- a) Not to try nor to punish the person for a common offense which was committed previous to the request for extradition and which has not been included in said request, except only if the interested party expressly consents.
- b) Not to try nor to punish the person for a political offense, or for an offense connected with a political offense, committed previous to the request for extradition.
- c) To apply to the accused the punishment of next lesser degree than death if according to the legislation of the country of refuge the death penalty would not be applicable.
- d) To furnish to the State granting the extradition an authentic copy of the sentence pronounced.

<sup>3</sup> Art. 12 was not accepted by the United States of America.

<sup>4</sup> Art. 15 was not accepted by the United States of America.

<sup>5</sup> Art. 16 was not accepted by the United States of America.

ARTICLE 18

The signatory States undertake to permit the transit through their respective territories of any person whose extradition has been granted by another State in favor of a third, requiring only the original or an authentic copy of the agreement by which the country of refuge granted the extradition.<sup>6</sup>

Transit via third country.

ARTICLE 19

No request for extradition may be based upon the stipulations of this Convention if the offense in question has been committed before the ratification of the Convention is deposited.

Prior offenses, extradition of.

ARTICLE 20

The present Convention will be ratified by means of the legal forms in common use in each of the signatory States, and will come into force, for each of them, thirty days after the deposit of the respective ratification.

Ratification.

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

ARTICLE 21

The present Convention does not abrogate or modify the bilateral or collective treaties, which at the present date are in force between the signatory States. Nevertheless, if any of said treaties lapse, the present Convention will take effect and become applicable immediately among the respective States, if each of them has fulfilled the stipulations of the preceding article.

Existing treaties not abrogated hereby.

ARTICLE 22

The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

Duration.

Denunciation.

ARTICLE 23

The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

Adherence.

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

Signatures.

RESERVATIONS

The Delegation of the United States of America, in signing the present Extradition Convention, reserves the following articles:

Reservations. United States.

*Ante*, pp. 3114, 3116.

- Article 2. (second sentence, English text);
- Article 3, paragraph *d*;
- Articles 12, 15, 16 and 18.

<sup>6</sup> Art. 18 was not accepted by the United States of America.



El Salvador.  
*Ante*, p. 3117.

Reservation to the effect that El Salvador, although it accepts in general principle Article XVIII of the Inter-American Treaty of Extradition, concretely stipulates the exception that it cannot cooperate in the surrender of its own nationals, prohibited by its Political Constitution, by permitting the transit through its territory of said nationals when one foreign State surrenders them to another.

Mexico.  
*Ante*, p. 3114.

Mexico signs the Convention on Extradition with the declaration with respect to Article 3, paragraph *f*, that the internal legislation of Mexico does not recognize offenses against religion. It will not sign the optional clause of this Convention.

Ecuador.

The Delegation from Ecuador, in dealing with the Nations with which Ecuador has signed Conventions on Extraditions, accepts the stipulations herein established in all respects which are not contrary to said Conventions.

*Honduras*: M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*United States of America*: ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*El Salvador*: HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Dominican Republic*: TULIO M. CESTERO.

*Haiti*: J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PERRÉ PAUL.

*Argentina*: CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay*: A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay*: JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico*: B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama*: J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Guatemala*: A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

*Brazil*: LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador*: A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua*: LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia*: ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile*: MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru*: ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba*: ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—ING. A. E. NOGUEIRA.

OPTIONAL CLAUSE

Optional clause.

The States signing this clause, notwithstanding Article 2 of the preceding Convention on Extradition, agree among themselves that in no case will the nationality of the criminal be permitted to impede his extradition.

Nationality not to impede extradition.

The present clause is open to those States signing said Treaty of Extradition, which desire to be ruled by it in the future, for which purpose it will be sufficient to communicate their adherence to the Pan American Union.

*Argentina:* L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

CONVENCIÓN SOBRE EXTRADICIÓN

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de Extradición, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

*Honduras:*

MIGUEL PAZ BARAONA  
AUGUSTO C. COELLO  
LUIS BOGRÁN

*Estados Unidos de América:*

CORDELL HULL  
ALEXANDER W. WEDDELL  
J. REUBEN CLARK  
J. BUTLER WRIGHT  
SPRUILLE BRADEN  
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

*El Salvador:*

HÉCTOR DAVID CASTRO  
ARTURO RAMÓN AVILA  
J. CIPRIANO CASTRO.

*República Dominicana:*

TULIO M. CESTERO.

*Haití:*

JUSTIN BARAU  
FRANCIS SALGADO  
ANTOINE PIERRE-PAUL  
EDMOND MANGONÉS.

*Argentina:*

CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
JUAN F. CAFFERATA  
RAMÓN S. CASTILLO  
CARLOS BREBBIA  
ISIDORO RUIZ MORENO  
LUIS A. PODESTÁ COSTA  
RAÚL PREBISCH  
DANIEL ANTOKOLETZ.

*Venezuela:*

CÉSAR ZUMETA  
 LUIS CHURION  
 JOSÉ RAFAEL MONTILLA.

*Uruguay:*

ALBERTO MAÑÉ  
 JUAN JOSÉ AMÉZAGA  
 JOSÉ G. ANTUÑA  
 JUAN CARLOS BLANCO  
 Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI  
 MARTÍN R. ECHEGOYEN  
 LUIS ALBERTO DE HERRERA  
 PEDRO MANINI RÍOS  
 MATEO MARQUES CASTRO  
 RODOLFO MEZZERA  
 OCTAVIO MORATÓ  
 LUIS MORQUIO  
 TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN  
 DARDO REGULES  
 JOSÉ SERRATO  
 JOSÉ PEDRO VARELA.

*Paraguay:*

JUSTO PASTOR BENÍTEZ  
 GERÓNIMO RIART  
 HORACIO A. FERNÁNDEZ  
 Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ

*México:*

JOSÉ MANUEL PUIG CASAUFRANC  
 ALFONSO REYES  
 BASILIO VADILLO  
 GENARO V. VÁSQUEZ  
 ROMEO ORTEGA  
 MANUEL J. SIERRA  
 EDUARDO SUÁREZ

*Panamá:*

J. D. AROSEMENA  
 EDUARDO E. HOLGUÍN  
 OSCAR R. MULLER  
 MACÍN PONS

*Bolivia:*

CASTO ROJAS  
 DAVID ALVÉSTEGUI  
 ARTURO PINTO ESCALIER

*Guatemala:*

ALFREDO SKINNER KLEE  
 JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO  
 CARLOS SALAZAR  
 MANUEL ARROYO

*Brasil:*

AFRANTO DE MELLO FRANCO  
 LUCILLO A. DA CUNHA BUENO  
 FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS  
 GILBERTO AMADO  
 CARLO CHAGAS  
 SAMUEL RIBEIRO.

*Ecuador:*

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO  
 HUMBERTO ALBORNOZ  
 ANTONIO PARRA  
 CARLOS PUIG VILASSAR  
 ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:*

LEONARDO ARGÜELLO  
 MANUEL CORDERO REYES  
 CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:*

ALFONSO LÓPEZ  
 RAIMUNDO RIVAS  
 JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

*Chile:*

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL  
 OCTAVIO SEÑORET SILVA  
 GUSTAVO RIVERA  
 JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ  
 FÉLIX NIETO DEL RÍO  
 FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ  
 BENJAMÍN COHEN.

*Perú:*

ALFREDO SOLF Y MURO  
 FELIPE BARREDA LAOS  
 LUIS FERNÁN CISNEROS.

*Cuba:*

ANGEL ALBERTO GIRAUDY  
 HERMINIO PORTELL VILÁ  
 ALFREDO NOGUEIRA.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Cada uno de los Estados signatarios se obliga a entregar, de acuerdo con las estipulaciones de la presente Convención, a cualquiera de los otros Estados que los requiera, a los individuos que se hallen en su territorio y estén acusados o hayan sido sentenciados, siempre que concurran las circunstancias siguientes:

- a) Que el Estado requiriente tenga jurisdicción para juzgar el hecho delictuoso que se imputa al individuo reclamado.
- b) Que el hecho por el cual se reclama la extradición tenga el carácter de delito y sea punible por las leyes del Estado requiriente y por las del Estado requerido con la pena mínima de un año de privación de la libertad.

ARTÍCULO 2

Cuando el individuo fuese nacional del Estado requerido, por lo que respecta a su entrega ésta podrá o no ser acordada según lo que determine la legislación o las circunstancias del caso a juicio del Estado requerido. Si no entregare al individuo, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo por el hecho que se le imputa, si en él concurren las condiciones establecidas por el inciso b) del artículo anterior, y a comunicar al Estado requiriente la sentencia que recaiga.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> El art.º 2 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

## ARTÍCULO 3

El Estado requerido no estará obligado a conceder la extradición:

- a) Cuando estén prescriptas la acción penal o la pena, según las leyes del Estado requiriente y del requerido con anterioridad a la detención del individuo inculcado.
- b) Cuando el individuo inculcado haya cumplido su condena en el país del delito o cuando haya sido amnistiado o indultado.
- c) Cuando el individuo inculcado haya sido o esté siendo juzgado en el Estado requerido por el hecho que se le imputa y en el cual se funda el pedido de extradición.
- d) Cuando el individuo inculcado hubiera de comparecer ante tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente, no considerándose así a los tribunales del fuero militar.<sup>8</sup>
- e) Cuando se trate de delito político o de los que le son conexos. No se reputará delito político el atentado contra la persona del Jefe de Estado o de sus familiares.
- f) Cuando se trate de delitos puramente militares o contra la religión.

## ARTÍCULO 4

La apreciación del carácter de las excepciones a que se refiere el artículo anterior corresponde exclusivamente al Estado requerido.

## ARTÍCULO 5

El pedido de extradición debe formularse por el respectivo representante diplomático, y a falta de éste por los agentes consulares o directamente de gobierno a gobierno, y debe acompañarse de los siguientes documentos, en el idioma del país requerido:

- a) Cuando el individuo ha sido juzgado y condenado por los tribunales del Estado requiriente, una copia auténtica de la sentencia ejecutoriada.
- b) Cuando el individuo es solamente un acusado, una copia auténtica de la orden de detención, emanada de juez competente; una relación precisa del hecho imputado, una copia de las leyes penales aplicables a ésta, así como de las leyes referentes a la prescripción de la acción o de la pena.
- c) Ya se trate de condenado o de acusado, y siempre que fuera posible, se remitirá la filiación y demás datos personales que permitan identificar al individuo reclamado.

## ARTÍCULO 6

Cuando el individuo reclamado se hallare procesado o condenado en el Estado requerido, por delito cometido con anterioridad al pedido de extradición, la extradición podrá ser desde luego concedida; pero la entrega al Estado requiriente deberá ser diferida hasta que se termine el proceso o se extinga la pena.

## ARTÍCULO 7

Cuando la extradición de un individuo fuere pedida por diversos Estados con referencia al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio éste se haya cometido.

Si se solicita por hechos diferentes, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito que tenga pena mayor, según la ley del Estado requerido.

<sup>8</sup> El inciso *d* del art.º 3 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

Si se tratare de hechos diferentes que el Estado requerido reputa de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

#### ARTÍCULO 8

El pedido de extradición será resuelto de acuerdo con la legislación interior del Estado requerido; y, ya corresponda, según ésta, al poder judicial o al poder administrativo. El individuo cuya extradición se solicite podrá usar todas las instancias y recursos que aquella legislación autorice.

#### ARTÍCULO 9

Recibido el pedido de extradición en la forma determinada por el artículo 5.º, el Estado requerido agotará todas las medidas necesarias para proceder a la captura del individuo reclamado.

#### ARTÍCULO 10

El Estado requiriente podrá solicitar, por cualquier medio de comunicación, la detención provisional o preventiva de un individuo siempre que exista a lo menos, una orden de detención dictada en su contra y ofrezca pedir oportunamente la extradición. El Estado requerido ordenará la inmediata detención del inculpado. Si dentro de un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que se notificó al Estado requiriente el arresto del individuo, no formalizara aquél su pedido de extradición, el detenido será puesto en libertad y no podrá solicitarse de nuevo su extradición sino en la forma establecida por el artículo 5.º.

Las responsabilidades que pudieran originarse de la detención provisional o preventiva corresponden exclusivamente al Estado requiriente.

#### ARTÍCULO 11

Concedida la extradición y puesta la persona reclamada a disposición del agente diplomático del Estado requiriente, si dentro de dos meses contados desde la comunicación en ese sentido no hubiera sido aquella enviada a su destino será puesta en libertad, no pudiendo ser de nuevo detenida por el mismo motivo.

El plazo de dos meses se reducirá a cuarenta días si se tratare de países limítrofes.

#### ARTÍCULO 12

Negada la extradición de un individuo no podrá solicitarse de nuevo por el mismo hecho imputado.<sup>9</sup>

#### ARTÍCULO 13

El Estado requiriente podrá nombrar agentes de seguridad para hacerse cargo del individuo extraditado; pero la intervención de aquéllos estará subordinada a los agentes o autoridades con jurisdicción en el Estado requerido o en los de tránsito.

#### ARTÍCULO 14

La entrega del individuo extraditado al Estado requiriente se efectuará en el punto más apropiado de la frontera o en el puerto más adecuado si su traslación hubiera de hacerse por la vía marítima o fluvial.

<sup>9</sup> El art.º 12 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

## ARTÍCULO 15

Los objetos que se encontraren en poder del individuo requerido, obtenidos por la perpetración del delito que motiva el pedido de extradición, o que pudieran servir de prueba para el mismo, serán secuestrados y entregados al país requirente aun cuando no pudiera verificarse la entrega del individuo por causas extrañas al procedimiento, como fuga o fallecimiento de dicha persona.<sup>10</sup>

## ARTÍCULO 16

Los gastos de prisión, custodia, manutención y transporte de la persona, así como de los objetos a que se refiere el artículo anterior, serán por cuenta del Estado requerido, hasta el momento de su entrega, y desde entonces quedarán a cargo del Estado requirente.<sup>11</sup>

## ARTÍCULO 17

Concedida la extradición, el Estado requirente se obliga:

- a) A no procesar ni a castigar al individuo por un delito común cometido con anterioridad al pedido de extradición y que no haya sido incluido en él, a menos que el interesado manifieste expresamente su conformidad.
- b) A no procesar ni a castigar al individuo por delito político, o por delito conexo con delito político, cometido con anterioridad al pedido de extradición.
- c) A aplicar al individuo la pena inmediata inferior a la pena de muerte, si, según la legislación del país de refugio, no correspondiera aplicarle pena de muerte.
- d) A proporcionar al Estado requerido una copia auténtica de la sentencia que se dicte.

## ARTÍCULO 18

Los Estados signatarios se obligan a permitir el tránsito por su territorio de todo individuo cuya extradición haya sido acordada por otro Estado a favor de un tercero, sin más requisito que la presentación, en original o en copia auténtica del acuerdo por el cual el país de refugio concedió la extradición.<sup>12</sup>

## ARTÍCULO 19

No podrá fundarse en las estipulaciones de esta Convención ningún pedido de extradición por delito cometido antes del depósito de su ratificación.

## ARTÍCULO 20

La presente Convención será ratificada mediante las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados signatarios, y entrará en vigor, para cada uno de ellos, treinta días después del depósito de la respectiva ratificación. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

<sup>10</sup> El art.º 15 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

<sup>11</sup> El art.º 16 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

<sup>12</sup> El art.º 18 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

## ARTÍCULO 21

La presente Convención no abroga ni modifica los tratados bilaterales o colectivos que en la fecha del actual estén en vigor entre los Estados signatarios. No obstante, si alguno de aquéllos dejara de regir, entrará a aplicarse de inmediato la presente Convención entre los Estados respectivos, en cuanto cada uno de ellos hubiere cumplido con las estipulaciones del artículo anterior.

## ARTÍCULO 22

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 23

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

## RESERVAS

La Delegación de los Estados Unidos de América, al firmar la presente Convención de Extradición, reserva los siguientes artículos:

Artículo 2 (Segunda frase del Texto Inglés);

Artículo 3, párrafo *d*;

Artículos 12, 15, 16 y 18.

Reserva de que El Salvador, aunque acepta en tesis general el Artículo XVIII del Tratado Interamericano de Extradición, establece concretamente la excepción de que no puede cooperar a la entrega de sus propios nacionales, prohibida por su Constitución Política, permitiendo el paso por su territorio de dichos nacionales cuando un Estado extranjero los entrega a otro.

México suscribe la Convención sobre Extradición con la declaración respecto del Artículo 3, fracción *f*, que la legislación interna de México no reconoce los delitos contra la religión. No suscribirá la cláusula opcional de esta Convención.

La Delegación del Ecuador, tratándose de las Naciones con las cuales su país tiene celebradas Convenciones sobre Extradición, acepta las estipulaciones aquí establecidas en todo aquello que no estuvieren en desacuerdo con aquellas Convenciones.

*Honduras:* M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

*Estados Unidos de América:* ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.



*El Salvador:* HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

*Republica Dominicana:* TULIO M. CESTERO.

*Haiti:* J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PRRÉ. PAUL.

*Argentina:* CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Paraguay:* JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

*Mexico:* B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

*Panama:* J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

*Guatemala:* A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

*Brasil:* LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

*Nicaragua:* LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

*Colombia:* ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

*Chile:* MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

*Peru:* ALFREDO SOLF Y MURO.

*Cuba:* ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.

#### CLAUSULA OPCIONAL

Los Estados signatarios de esta cláusula, no obstante lo establecido por el Art. 2.º, de la Convención sobre Extradición que antecede, convienen entre sí que en ningún caso la nacionalidad del reo pueda impedir la extradición.

La presente cláusula queda abierta a los Estados signatarios de la referida Convención sobre Extradición, que deseen adherirse a ella en lo futuro, para lo cual bastará comunicar ese propósito a la Unión Panamericana.

*Argentina:* L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

AND WHEREAS the said convention was duly ratified by the United States of America, subject to the understanding that Article 2, paragraph *d* of Article 3, and Articles 12, 15, 16 and 18, are reserved from the convention as declared by the delegation of the United States of America at the said conference, and that such articles and paragraph shall not be binding upon the United States of America, unless and until subsequently ratified in accordance with the Constitution and laws of the United States of America; and the instrument of ratification of the United States of America, embracing the said understanding, was deposited at the Pan American Union on July 13, 1934;

Ratification.  
Reservations.  
*Ante*, pp. 3114, 3116,  
3117.

AND WHEREAS the said convention has been duly ratified also by the Dominican Republic, and the instrument of ratification of the Dominican Republic was deposited with the Pan American Union on December 26, 1934;

Ratification by Do-  
minican Republic.

AND WHEREAS, pursuant to Article 20 of the convention, the convention will come into force as between the United States of America and the Dominican Republic thirty days after December 26, 1934, the day of deposit of the instrument of ratification of the Dominican Republic, that is to say, on January 25, 1935;

*Ante*, p. 3117.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same, as ratified by the United States of America, may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

June 18, 1932.

*Convention between the United States of America and Mexico further extending the duration of the General Claims Commission provided for in the Convention of September 8, 1923. Signed at Mexico City, June 18, 1932; ratified by the President, January 14, 1935; ratified by Mexico, October 7, 1932; ratifications exchanged at Washington, February 1, 1935; proclaimed, February 1, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Claims convention with Mexico, further extending term of Commission.  
Preamble.

WHEREAS a convention between the United States of America and the United Mexican States further extending the term assigned by Article VI of the convention signed September 8, 1923, between the two Governments, as extended by the two conventions concluded between them on August 16, 1927, and September 2, 1929, respectively, for the hearing, examination and decision of certain claims therein defined, was signed by their respective Plenipotentiaries at the city of Mexico on the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and thirty-two, the original of which convention, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES AND MEXICO EXTENDING DURATION OF THE GENERAL CLAIMS COMMISSION PROVIDED FOR IN THE CONVENTION OF SEPTEMBER 8, 1923

CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y MEXICO QUE PRORROGA EL PLAZO FIJADO PARA LA COMISION GENERAL DE RECLAMACIONES EN LA CONVENCION DEL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1923

Vol. 43, p. 1730.

WHEREAS a convention was signed on September 8, 1923, between the United States of America and the United Mexican States for the settlement and amicable adjustment of certain claims therein defined; and

CONSIDERANDO que el 8 de septiembre de 1923 se firmó una Convención entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, para el arreglo y ajuste amistoso de ciertas reclamaciones que en ella se definen; y

Vol. 43, p. 1734.

WHEREAS under Article VI of said Convention the Commission constituted pursuant thereto was required to hear, examine and decide within three years from the date of its first meeting all the claims filed with it, except as provided in Article VII; and

CONSIDERANDO que según el Artículo VI de dicha Convención, la Comisión que según aquella se constituyó, está obligada a oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de la fecha de su primera junta, todas las reclamaciones presentadas ante ella, excepto lo que previene el Artículo VII; y

Vol. 43, p. 1734.

WHEREAS by a convention concluded between the two Governments on August 16, 1927, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a period of two years; and

CONSIDERANDO que el día 16 de agosto de 1927 se concluyó una Convención entre ambos Gobiernos extendiendo por un período de dos años el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones; y

Vol. 45, p. 2453.

WHEREAS by a convention concluded between the two Governments on September 2, 1929, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a further period of two years; and

WHEREAS it has been found that the said Commission could not hear, examine, and decide such claims within the time limit thus fixed;

The President of the United States of America and the President of the United Mexican States are desirous that the time thus fixed for the duration of the said Commission should be further extended, and to this end have named as their respective plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States of America, J. Reuben Clark, Jr., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico; and

The President of the United Mexican States, Manuel C. Téllez, Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties agree that the term assigned by Article VI of the Convention of September 8, 1923, as extended by Article I of the Convention concluded between the two Governments on September 2, 1929, for the hearing, examination, and decision of claims for loss or damage accruing prior to August 30, 1927, and filed with the Commission prior to said date, shall be, and the same is hereby extended from August 30, 1931, the date on which, pursuant to the provisions of the said Article I of the Convention of 1929, the functions of the said Commission terminated in respect to such claims, for a further period which shall expire in two full years from

CONSIDERANDO que por la Convención firmada entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones fue prorrogado por un período adicional de dos años; y-

CONSIDERANDO que dicha Comisión no pudo oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro del plazo convenido;

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseando que se prorrogue nuevamente el plazo así fijado para la duración de dicha Comisión, han nombrado para ese objeto como sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al Señor J. Reuben Clark, Jr., Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Señor Manuel C. Téllez, Secretario de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

#### ARTICULO I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo designado por el Artículo VI de la Convención del 8 de septiembre de 1923, según quedó extendido por el Artículo I de la Convención concluída entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida o daños acaecidos antes del 30 de agosto de 1927 y presentadas a la Comisión antes de dicha fecha, se prorrogue, y por la presente nuevamente se prorroga, del 30 de agosto de 1931, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo I de la Convención de 1929 antes mencionada, terminarían las funciones de tal Comisión por lo que toca a esas

Vol. 46, p. 2393.

Contracting Powers.

Plenipotentiaries.

Time further extended for consideration of claims.  
Vol. 43, p. 1730; Vol. 45, p. 2453; Vol. 46, p. 2394.

the date of the exchange of ratifications of this Convention.

reclamaciones, por un período adicional que terminará en dos años contados desde la fecha del canje de ratificaciones de la presente Convención.

Limitation.

It is agreed that nothing contained in this Article shall in any wise alter or extend the time originally fixed in the said Convention of September 8, 1923, for the presentation of claims to the Commission, or confer upon the Commission any jurisdiction over any claim for loss or damage accruing subsequent to August 30, 1927.

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera o prorroga, en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923, para la presentación de reclamaciones a la Comisión, ni confiere a ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida o daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

ARTICLE II.

ARTICULO II.

Exchange of ratifications.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeándose las ratificaciones en la ciudad de Washington.

Signatures.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

En testimonio de lo cual, los supradichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Done in duplicate at the City of Mexico, in the English and Spanish languages, this eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and thirty-two.

Hecha por duplicado, en inglés y en español, en la ciudad de México, el día diez y ocho de junio del año de mil novecientos treinta y dos.

J. REUBEN CLARK JR

MANUEL C. TÉLLEZ

[SEAL]

[SEAL]

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said convention has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the first day of February, one thousand nine hundred and thirty-five;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this first day of February in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Latvia. Signed at Washington, October 10, 1934; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President of the United States, February 14, 1935; ratified by Latvia, February 15, 1935; ratifications exchanged at Riga, March 29, 1935; proclaimed, April 10, 1935.*

October 10, 1934.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Latvia was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Treaty, being in the English language, is word for word as follows:

Supplementary extradition treaty with Latvia.  
Preamble.

The United States of America and the Republic of Latvia, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the two countries on October 16, 1923, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

Contracting Powers.

Vol. 43, p. 1738.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America; Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Latvia; Mr. Arturs Lule, Consul General of Latvia in New York,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

ARTICLE I

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 24 in Article II of the said Treaty of October 16, 1923, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Addition to extraditable crimes.  
Vol. 43, pp. 1738-1739.

25. Crimes against the bankruptcy laws.

Crimes against bankruptcy laws.

ARTICLE II

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of October 16, 1923, and Article II of the last mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crime specified and numbered 25 in the first article of the present Treaty.

Considered part of former treaty.  
Vol. 43, p. 1739.

ARTICLE III

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Riga as soon as possible.

Exchange of ratifications.  
Effective date.

Signatures

IN WITNESS WHEREOF, the above named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate at Washington, this tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]  
ARTURS LULE [SEAL]

Ratifications ex-  
changed.

AND WHEREAS, the said Supplementary Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Riga on the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and thirty-five;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this tenth day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Parcel post agreement between the United States of America and Malaya.  
Signed at Kuala Lumpur, January 21, 1935, at Washington, March 22, 1935; approved by the President, April 11, 1935.*

January 21, 1935.  
March 22, 1935.

**PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN MALAYA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA.**

For the purpose of concluding arrangements for the direct exchange of parcel post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and Malaya (which for the purposes of this Agreement means the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British Protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union) the undersigned, James A. Farley, Postmaster-General of the United States of America, and Thomas Perowne Coe, M. C., M. C. S., Acting Director-General of Posts and Telegraphs, Malaya, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:—

Parcel-post agreement with Malaya.

Territory included.

I.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed twenty two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimetres) in length, or six feet (one hundred and eighty centimetres) in length and girth combined.

Limits of weight and size.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office shall be accepted, save in the case of obvious error.

II.

POSTAGE AND FEES.

1. The Post Office of the country of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

Postage, etc.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

Prepayment.

III.

PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel;

Preparation of parcels.

Addressing requirements.



but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

Customs declaration.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of the contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

No official responsibility for correctness.

3. The contracting Post Offices accept no responsibility for the correctness of the Customs declarations.

Packing, etc.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance. Either Post Office may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed on its service as a means of protection.

Amount of insurance to be stated.

5. On the address side of each insured parcel there must be written, both in Arabic figures and in Roman letters, the amount for which the parcel is insured in the currency of the country of origin. This amount must be converted into gold francs by the sender or office of origin and the result of the conversion must be added below the original inscription.

Stamping requirement.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured" in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

Placing stamps.

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Containers for liquids.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders, etc.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

#### IV.

Prohibitions.

#### PROHIBITIONS.

Articles specified.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

Letters, etc.

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a

simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel. With different address.

(c) Any live animal. Live animal.

(d) Any article of which the admission is not authorised by the customs or other laws or regulations in force in either country. Admission not authorized.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous. Explosive.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Post Office to another, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations. Action to be taken.

3. The two Post Offices shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the customs authorities, or the senders of parcels. List of prohibited articles to be furnished.

V.

CUSTOMS DUTIES.

Customs duties.

The Parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination. Parcels subject to.

VI.

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

Exchange of parcels.

1. The Parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Post Offices, and shall be despatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides. Sealed sacks.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks. These sacks may be enclosed in sacks containing ordinary parcels or sent separately enclosed in outer sacks, provided that in all cases the outer sacks shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon. Insured parcels.

VII.

BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each despatch from the United States of America shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number. As regards ordinary parcels from Malaya particulars sufficient to identify them shall be advised on the parcel bills. Billing provisions.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered in separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number, and the office (and state or country) of origin and such other particulars as may by mutual agreement from time to time be deemed necessary. Separate entries.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned". Returned parcels.

4. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number Numbering by despatching office.

of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

Articles in transit.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Post Office in transit through the postal territory of the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Post Offices.

### VIII.

#### CERTIFICATES OF MAILING.

Certificates of mailing.

Furnished sender on request.

A certificate of mailing for an ordinary parcel shall be issued to the sender at the time of mailing in accordance with and subject to the regulations prescribed by the country of despatch and each country may fix a reasonable fee therefor. No receipt other than the insurance receipt shall be furnished to the sender in the case of an insured parcel.

### IX.

#### RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

No responsibility for ordinary parcels.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

### X.

#### INSURANCE.

Insurance.

Fee.

Indemnity limited.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin and in the event of complete loss or loss, abstraction or damage of any article of pecuniary value enclosed in or forming part thereof indemnity shall be paid up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America or the equivalent thereof \$180 (Straits), when mailed in Malaya, provided that the sum paid by way of compensation for the loss, abstraction or damage shall not exceed the amount of the actual loss, abstraction or damage.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Other limits by agreement.

Both Post Offices reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this agreement.

Coin, jewelry, etc.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article exchanged between the two Post Offices is obligatory.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry or any other precious article is mailed uninsured it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured, and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

Fees for indemnity.

3. The Post Office of the country of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

XI.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel, in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested," "Advice of Delivery requested", or, boldly the letters "A.R".

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

Request for information.

Complaint of irregularity.

Marking requests.

XII.

INDEMNITY.

1. Except in case of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as the term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled or damaged article, unless the loss rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country, addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement.

2. Neither Post Office is bound to pay indemnity in case of loss due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Post Office will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled only to such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the re-despatch of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third

Indemnity.

Allowance to sender.

Limitation.

Agreement of, for delivery in a third country.

Loss by force majeure.

Parcels forwarded to a third country.

country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of the liability fixed by this Agreement.

Claim to be filed.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

No compensation for indirect loss.

5. No compensation shall be given for loss, injury or damage consequential upon, i.e., indirectly arising from, the loss, non-delivery or mis-delivery of any insured parcel transmitted under this Agreement.

Matter not entitled to indemnity.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Post Offices, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Post Office.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcel.

7. Either of the Post Offices may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

No responsibility admitted if official documents destroyed.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Post Office responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence procured. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

Administration of origin to pay indemnity within a year.

10. When an insured article has been lost or its contents abstracted or damaged the Post Office of the country of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Post Office of the country of destination, if that Post Office is responsible for the loss and has been duly notified.

Deferred payment.

11. However, the Post Office of the country of origin may, in the case indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

Country of origin may pay, if country of destination delays nine months.

12. Except in cases where payment exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

Country responsible.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Post Office on the territory or in the service of which the loss rifling or damage took place.

14. The country responsible for the loss rifling or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Repayment to country paying.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Reimbursement on gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Means to be used.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observations and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

Responsibility of receiving country unable to show proper disposition.

18. Responsibility for loss rifling or damage of an insured parcel discovered to be missing by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the despatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Post Office to which the despatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss rifling or damage occurred in the service of the receiving Post Office.

Despatching office responsible if loss discovered by receiving office.

If the loss, rifling or damage occurred in the course of conveyance and it should not be possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss, rifling or damage took place the indemnity shall be shared equally.

Loss in transit.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Responsibility for proper packing, etc.

### XIII.

#### TRANSIT PARCELS.

1. Each Post Office guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Post Office.

Transit parcels.

Right of transit guaranteed.

2. Each Post Office shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

Notice.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Post Offices through the service of the other Post Office must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Post Office.

Conditions to be complied with.

### XIV.

#### CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a parcel mail, the receiving office of exchange shall check it. Insured and ordinary parcels (when particulars of the latter are advised) must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the despatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

Check by office of exchange.

Duty of receiving office.

Record of discrepancies.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

Duplicate parcel bill.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the despatching office of exchange from which the despatch was received.

Notation of evident damage, etc.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

## XV.

Fees.

## FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES DEMURRAGE CHARGES.

Customs formalities.

1. The Post Office of the country of destination may collect from the addressee for delivery and for the fulfillment of customs formalities a charge not exceeding fifteen cents gold for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

Cancelled if returned.

2. Each Post Office may impose reasonable storage or demurrage charges in the case of the addressee failing to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Post Office of the country of destination. Any such charges as may be prescribed shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

## XVI.

Redirection.

## REDIRECTION.

Charges specified.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Post Office of that country.

Collecting new fees.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which when redirected, must be despatched in the same kind of mails as received, that is, insured mails), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Post Office making the collection. The Post Office making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

Restoration, etc., on forwarding to any other country.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they may be forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any other country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they can be forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifting or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, paragraph 3 of this Agreement.

*Ante*, p. 3137.

XVII.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

Other charges.

1. The parcels to which this agreement applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Collection not allowed.

XVIII.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

An incoming parcel cannot be recalled nor can it be delivered at an address other than that written on the parcel. Exceptionally, this rule shall not apply to a parcel which is undeliverable at the original address (or at an alternative address if one is furnished) owing to the absence of the addressee or any other cause; such parcels may, subject to the provision of this Agreement, at the request of the sender or the addressee be delivered at another address.

Recall and change of address.

XIX.

NONDELIVERY.

Nondelivery.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender, without previous notification. New postage, as well as new insurance, fees in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Post Office making the collection.

Return to sender.

New postage, etc., required.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if a parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a despatch note or customs declaration attached to or stuck to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following form:

Requests from sender allowed.

“ If not deliverable as addressed \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ‘ abandon ’.”

“ If not deliverable as addressed \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ‘ deliver to \_\_\_\_\_ ’.”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels shall be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for nondelivery.

Time for returning undeliverable parcels.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

Sale of perishable articles.

If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Post Office of origin.

Destroyed, if sale impossible.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “Abandon” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Post Office of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Post Office of the country of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

Sale of articles marked “Abandon.”

Notice to be given.



## XX.

Customs charges.

## CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Cancelled, if parcel  
destroyed.

Provided the formalities prescribed by the customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so called, on parcels destroyed, abandoned by the sender, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Malaya and in the United States of America.

## XXI.

Retransmission.

## RETRANSMISSION.

Ordinary parcels.

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Post Office but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Post Office. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mails. If they cannot be forwarded as insured mails, they shall be returned to the country of origin.

Insured parcels.

## XXII.

Receptacles.

## RECEPTACLES.

Bags to be provided.

Each Post Office shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

## XXIII.

Charges.

## CHARGES.

Terminal credits.  
Malaya.

1. For every parcel addressed for delivery in Malaya whether ordinary or insured a payment of 80 centimes (gold) for each parcel not exceeding 3 pounds in weight, 1 franc 40 centimes (gold) for each parcel over 3 pounds and not exceeding 7 pounds in weight, 2 francs (gold) for each parcel over 7 pounds and not exceeding 11 pounds in weight and 3 francs (gold) for each parcel over 11 pounds and up to the weight limit of 22 pounds, shall be made by the United States of America. Malaya shall pay the United States of America 32 centimes (gold) per pound on the bulk net weight of each despatch from Malaya to the United States of America.

United States.

Parcels to a posses-  
sion or a third country.

2. The amount to be allowed in respect to parcels sent from one Post Office to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Post Office.

Unpaid charges.

3. On every parcel returned, or redirected unpaid, by one of the two Post Offices to the other, the returning or retransmitting Post Office shall be entitled to claim a payment for its territorial service as set forth in above paragraph 1 of this Article together with any sum due in respect of the sea service which it provides. In the case of a parcel returned or redirected unpaid, in transit through one of the two Post Offices to the other, the intermediary office may claim also the amounts due to any other Post Office or Post Offices concerned.

4. Except as provided in this Article each Post Office shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the various articles of this Agreement.

XXIV.

ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels*: At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those despatched.

2. *Transit parcels*: Each Post Office shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Post Office for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Post Office in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balance due on these accounts between the two Post Offices shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Post Offices, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Post Office.

Accounting.

Terminal parcels.

Transit parcels.

Accounts submitted to examination.

Verification, etc.

Payment of balances.

XXV.

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

1. All matters concerning the exchange of parcels, the obtaining and disposition of return receipts for insured parcels and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Malaya, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster-General of the United States of America and the Director-General of Posts and Telegraphs, Malaya, shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the service contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the registration of parcel post packages and for the exchange of parcels subject to collect on delivery charges, should both countries at any time desire either or both of these services.

3. The Post Offices shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

Matters not provided for.

Application of other conventions.

Vol. 46, p. 2523.

Further provisions authorized.

XXVI.

DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington on the tenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-nine and at Kuala Lumpur on the twentieth day of October, one thousand nine hundred and twenty-eight and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Post Offices of the two countries.

Duration of Agreement.

Prior agreement abrogated.

Effective date.

## Duration.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Post Offices has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

## Insurance restriction.

Either Post Office may temporarily suspend the insurance service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the conditions that previous and opportune notice of such measure is given to the other Post Office, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

## Signatures.

3. Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur the 21st day of January, 1935 and at Washington the 22nd day of March 1935.

[SEAL]

JAMES A FARLEY

*Postmaster-General of the United States of America.*

T. P. COE

*Acting Director-General of Posts and Telegraphs, Malaya.*

## Approval by the President.

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and Malaya has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony thereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, April 11, 1935

FRANKLIN D ROOSEVELT

*Convention and Protocol between the United States of America and France concerning Double Taxation. Signed at Paris, April 27, 1932; ratification advised by the Senate, June 15, 1932; ratified by the President, July 25, 1932; ratified by France, April 8, 1935; ratifications exchanged at Paris, April 9, 1935; proclaimed, April 16, 1935.*

April 27, 1932.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS a convention between the United States of America and the French Republic to regulate certain questions relative to double taxation, and a protocol relating thereto, were signed by their respective Plenipotentiaries at Paris on April 27, 1932, the original of which convention and protocol, being in the English and French languages, are word for word as follows:

Double taxation regulation with France.

Preamble.

The PRESIDENT of the UNITED STATES of AMERICA and the PRESIDENT of the FRENCH REPUBLIC being desirous of regulating certain questions relative to double taxation, have decided to conclude a Convention on that subject, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries:

Le PRESIDENT des ETATS-UNIS d'AMERIQUE et le PRESIDENT de la REPUBLIQUE FRANCAISE, animés du désir de régler certaines questions relatives aux doubles impositions, ont décidé de conclure une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Contracting Powers.

The PRESIDENT of the UNITED STATES of AMERICA,

Le PRESIDENT des ETATS-UNIS d'AMERIQUE:

Plenipotentiaries.

Mr. Walter E. EDGE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to France.

M. Walter E. EDGE, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en France.

The PRESIDENT of the FRENCH REPUBLIC,

Le PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE:

M. André TARDIEU, Member of the House of Representatives, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs, Officer of the Legion of Honour,

M. André TARDIEU, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, Officier de la Légion d'Honneur,

who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes:

#### ARTICLE I

Enterprises of one of the contracting States are not subject to taxation by the other contracting

#### ARTICLE I

Les entreprises de l'un des Etats contractants ne sont soumises à l'impôt de l'autre Etat

Industrial profits nontaxable except allocations to capital, etc.

State in respect of their industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to their permanent establishments in the latter State.

Purchases of merchandise.

No account shall be taken, in determining the tax in one of the contracting States, of the purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State for the purpose of supplying establishments maintained by such enterprise in the latter State.

contractant, en ce qui concerne les bénéfices industriels et commerciaux, qu'en raison des bénéfices provenant des établissements stables qu'elles exploitent dans ce dernier Etat.

N'entrent pas en compte pour l'assiette de l'impôt dans l'un des Etats contractants les achats de marchandises qui y sont effectués par une entreprise de l'autre Etat pour l'approvisionnement des établissements que ladite entreprise exploite dans ce dernier Etat.

#### ARTICLE II

Statements of American enterprises to be submitted to French fiscal administration.

American enterprises having permanent establishments in France are required to submit to the French fiscal administration the same declarations and the same justifications, with respect to such establishments, as French enterprises.

The French fiscal administration has the right, within the provisions of its national legislation and subject to the measures of appeal provided in such legislation, to make such corrections in the declaration of profits realized in France as may be necessary to show the exact amount of such profits.

Same application to French enterprises in United States.

The same principle applies *mutatis mutandis* to French enterprises having permanent establishments in the United States.

#### ARTICLE II

Les entreprises américaines qui possèdent des établissements stables en France sont tenues de fournir à l'administration fiscale française les mêmes déclarations et les mêmes justifications, en ce qui concerne les dits établissements, que les entreprises françaises.

L'administration fiscale française a le droit, dans la limite des dispositions de sa législation nationale et sous réserve des recours prévus par cette législation, d'apporter à la déclaration des bénéfices réalisés en France, les redressements nécessaires pour dégager le chiffre exact de ces bénéfices.

Le même principe s'applique, *mutatis mutandis*, aux entreprises françaises ayant des établissements stables aux Etats-Unis.

#### ARTICLE III

Income from aircraft.

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of aircraft registered in such State and engaged in transportation between the two States is taxable only in the former State.

#### ARTICLE III

Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans cet Etat et effectuant le transport entre les deux pays ne sont imposables que dans le premier Etat.

#### ARTICLE IV

Profits diverted from French enterprise by an American enterprise.

When an American enterprise, by reason of its participation in the management or capital of a French enterprise, makes or imposes on the latter, in their commercial or financial relations,

#### ARTICLE IV

Lorsqu'une entreprise américaine, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise française, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières,

conditions different from those which would be made with a third enterprise, any profits which should normally have appeared in the balance sheet of the French enterprise, but which have been, in this manner, diverted to the American enterprise, are, subject to the measures of appeal applicable in the case of the tax on industrial and commercial profits, incorporated in the taxable profits of the French enterprise.

The same principle applies *mutatis mutandis*, in the event that profits are diverted from an American enterprise to a French enterprise

des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître au bilan de l'entreprise française, mais qui ont été, de la sorte, transférés à l'entreprise américaine, sont, sous réserve des recours applicables en matière d'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, incorporés aux bénéfices imposables de l'entreprise française.

Le même principe s'applique, *mutatis mutandis*, lorsque des bénéfices sont transférés d'une entreprise américaine à une entreprise française.

American enterprise by a French enterprise.

#### ARTICLE V.

American corporations which maintain in France permanent establishments may, in derogation of Article 3 of the Decree of December 6, 1872, elect to pay the tax on income from securities on three-fourths of the profits actually derived from such establishments, the industrial and commercial profits being determined in accordance with Article I.

An American corporation which wishes to place itself under the regime of the preceding paragraph must make a declaration to that effect at the Bureau of Registration within six months after the date upon which this Agreement becomes effective or within six months after the creation of its establishment in France. The election made for one establishment applies to all the establishments of such corporation. Any such election is irrevocable.

#### ARTICLE VI

An American corporation shall not be subject to the obligations prescribed by Article 3 of the Decree of December 6, 1872, by reason of any participation in the management or in the capital of, or any other relations with, a French corporation, if such American corporation and French corporation conform to the require-

#### ARTICLE V

Les sociétés américaines qui possèdent en France des établissements stables ont, par dérogation à l'article 3 du décret du 6 décembre 1872, la faculté d'acquiescer l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières sur les trois quarts des bénéfices effectivement retirés de ces établissements, les bénéfices industriels et commerciaux étant déterminés en conformité des dispositions de l'article Ier.

Une société américaine qui veut se placer sous le régime prévu à l'alinéa qui précède doit en faire la déclaration au bureau de l'enregistrement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent accord ou dans les six mois qui suivent la création par elle d'un établissement en France. L'option faite pour un établissement vaut pour tous les établissements de la même société; elle est irrévocable.

Tax on income from securities.

#### ARTICLE VI

Une société américaine ne sera pas assujettie aux prescriptions de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872 en raison d'une participation dans la gestion ou dans le capital ou à cause de toute autre relation avec une société française, si lesdites société américaine et société française se conforment aux dispositions du pré-

Obligations waived if conforming to present requirements.

Tax on dividends, etc., of securities distributed by French enterprise.

Profits American corporation derives from French corporation.

Joint declarations to be made under such regime.

Benefits enjoyed by American corporations not so subjected.

Tax exemptions.

Pay of its citizens residing in other State.

War pensions.

ments of the present article. In such case, the tax on income from securities continues to be levied, in conformity with French legislation, on the dividends, interest and all other products distributed by the French enterprise; but it is moreover exigible, if the occasion arises, and subject to the measures of appeal applicable in the case of the tax on income from securities, on the profits which the American corporation derives from the French corporation under the conditions prescribed in Article IV.

An American corporation which wishes to place itself under the regime of the preceding paragraph must make a declaration to that effect at the Bureau of Registration jointly with the interested French corporation, within six months after the date upon which this Agreement becomes effective or within six months after the acquisition of the participation or the commencement of the relations of a nature to entail the application of Article 3 of the Decree of December 6, 1872. Any such election is irrevocable.

American corporations which have not made the declaration and which are subjected to the provisions of Article 3 of the Decree of December 6, 1872, shall enjoy the benefits of Articles 27, 28 and 29 of the French law of July 31, 1920, and Article 25 of the French law of March 19, 1928, under the same conditions as French corporations.

#### ARTICLE VII

Compensation paid by one of the contracting States to its citizens for labor or personal services performed in the other State is exempt from tax in the latter State.

#### ARTICLE VIII

War pensions paid by one of the contracting States to persons residing in the territory of the other State are exempt from tax in the latter State.

sent article. Dans ce cas, l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières continue à être perçu conformément à la législation française sur les dividendes, intérêts et tous autres produits distribués par l'entreprise française, mais il est, en outre, exigible, le cas échéant, et sous réserve des recours applicables en matière d'impôt sur le revenu des valeurs mobilières, sur les bénéfices que l'entreprise américaine retire de l'entreprise française dans les conditions prévues par l'article IV.

Une société américaine qui veut bénéficier de la faculté prévue à l'alinéa précédent doit en faire la déclaration au bureau de l'enregistrement, conjointement avec la société française intéressée, dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent accord, ou dans les six mois de la prise de participation ou du commencement des relations de nature à entraîner l'application de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872. L'option exercée est irrévocable.

Les sociétés américaines qui n'ont pas fait la déclaration et qui sont assujetties aux dispositions de l'article 3 du décret du 6 décembre 1872, bénéficient des articles 27, 28 et 29 de la loi du 31 juillet 1920 et de l'article 25 de la loi du 19 mars 1928, dans les mêmes conditions que les sociétés françaises.

#### ARTICLE VII

Les rémunérations payées par l'un des Etats contractants à ses citoyens pour travaux ou services personnels accomplis dans l'autre Etat sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat.

#### ARTICLE VIII

Les pensions pour faits de guer re payées par l'un des Etats contractants à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont exemptes d'impôt dans ce dernier Etat.

ARTICLE IX

The following classes of income paid in one of the contracting States to a corporation of the other State, or to a citizen of the latter State residing there, are exempt from tax in the former State:

- (a) amounts paid as consideration for the right to use patents, secret processes and formulas, trade marks and other analogous rights;
- (b) income received as copyright royalties;
- (c) private pensions and life annuities.

ARTICLE X

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Paris as soon as possible.

The Agreement shall become effective on the first day of January following the exchange of ratifications and shall remain effective for a period of five years, and thereafter until twelve months from the date on which either Contracting Party gives notice of its termination.

American corporations which prior to May 1, 1930, have not had their liability to tax under Article 3 of the Decree of December 6, 1872, finally determined, and which make the declaration prescribed in Article VI of the present convention, shall not be subject to the application of Article 3 of the Decree of December 6, 1872, for any years preceding the coming into force of the Agreement.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and French languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, on the 27th of April, 1932.

[SEAL] WALTER E. EDGE  
 [SEAL] ANDRE TARDIEU

ARTICLE IX

Les revenus des catégories ci-après payés dans l'un des Etats contractants à une société de l'autre Etat ou à un citoyen de ce dernier Etat y résidant sont exempts d'impôt dans le premier Etat.

Certain payments made to parties in the other State.

- a) Redevances versées en contre-partie du droit d'utiliser des brevets, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues;
- b) Revenus perçus comme droits d'auteur;
- c) Pensions privées et rentes viagères.

ARTICLE X

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Paris dans le plus bref délai.

Ratification.

L'accord entrera en vigueur le 1er janvier de l'année qui suivra celle de la ratification et restera en vigueur pour une période de cinq ans, et ensuite, jusqu'à l'expiration des douze mois à partir de la date où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

Effective date.

Duration.

Les sociétés américaines qui n'ont pas été définitivement assujetties à l'impôt édicté par l'article 3 du décret du 6 décembre 1872 avant le 1er mai 1930, et qui ont fait la déclaration prévue à l'article VI de cet accord, ne seront pas soumises à l'application dudit article 3 du décret du 6 décembre 1872 pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'accord.

Provisional exemption.

Ante, p. 3147.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Signatures.

Fait à Paris, en double exemplaire, en anglais et en français le 27 avril 1932.



## Protocol.

## PROTOCOL

## PROTOCOLE

Construction of terms.

At the moment of signing the Convention on Double Taxation between the United States of America and the Republic of France, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed, as follows:

Taxes.

(1) The taxes referred to in this Agreement are:

(a) for the United States:

the Federal income tax—but it is understood that Article 1 does not exempt from tax (1) compensation for labor or personal services performed in the United States; (2) income derived from real property located in the United States, or from any interest in such property, including rentals and royalties therefrom, and gains from the sale or the disposition thereof; (3) dividends; (4) interest.

(b) For France:

—in articles I, II, III and IV, the tax on industrial and commercial profits (impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux);

—in articles III, V and VI, the tax on income from securities (impôt sur les revenus des valeurs mobilières);

—in articles VII, VIII and IX, the tax on wages and salaries, pensions and life annuities (impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères), and other schedular taxes (impôts cédulaires) appropriate to the type of income specified in said articles;

(2) The provisions of this Agreement shall not be construed to affect in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1°) Les impôts visés dans le présent accord sont:

(a) pour les États-Unis: l'impôt fédéral sur le revenu (Federal income tax), mais il est entendu que l'article 1er n'exempte pas:

1/ les rémunérations pour travaux ou services personnels accomplis aux États-Unis;

2/ les revenus provenant des immeubles situés aux États-Unis ou de quelque droit que ce soit sur de telles propriétés, y compris les loyers et redevances et tous bénéfices provenant de la vente ou de toute autre disposition de ces propriétés;

3/ les dividendes;

4/ les intérêts;

(b) pour la France:

Dans les articles I, II, III et IV, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;

Dans les articles III, V et VI, l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;

Dans les articles VII, VIII et IX, l'impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères et autres impôts cédulaires appropriés aux revenus visés dans ces articles.

2°) Les dispositions de l'accord ne restreignent pas les exemptions, déductions, réductions ou abattements ou autres avantages accordés par la législation de l'un des États contractants, dans la détermination de la taxe imposée par cet État.

(3) As used in this Agreement:

(a) The term "permanent establishment" includes branches, mines and oil wells, factories, workshops, warehouses, offices, agencies, and other fixed places of business, but does not include a subsidiary corporation.

When an enterprise of one of the States carries on business in the other State through an agent established there who is authorized to contract for its account, it is considered as having a permanent establishment in the latter State.

But the fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other State through a bona fide commission agent or broker shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.

(b) The term "enterprise" includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership (société en nom collectif), corporation (société anonyme), or any other entity.

(c) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "American enterprise" or "French enterprise".

(d) The term "American enterprise" means an enterprise carried on in the United States by a citizen of the United States or by an American corporation or other entity; the term "American corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(e) The term "French enterprise" is defined in the same manner, mutatis mutandis, as the term "American enterprise".

3°) Pour l'interprétation du présent accord:

(a) Le terme "établissement stable" désigne les succursales, exploitations minières et pétrolières, fabriques, ateliers, magasins, bureaux, agences et autres centres fixes d'affaires, mais ne comprend pas les sociétés filiales.

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants fait des affaires dans l'autre Etat par la voie d'un agent y établi qui est autorisé à contracter pour son compte, elle est considérée comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

Mais le fait pour une entreprise de l'un des Etats d'avoir des relations d'affaires dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier vraiment autonome ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier Etat.

(b) Le mot "entreprise" comprend toute forme d'exploitation appartenant à un particulier, société en nom collectif, société anonyme ou toute autre collectivité.

(c) L'expression "entreprise d'un des Etats contractants" signifie, suivant le cas, "entreprise américaine" ou "entreprise française".

(d) L'expression "entreprise américaine" désigne une entreprise exploitée aux Etats-Unis par un citoyen des Etats-Unis, ou par une société ou autre collectivité américaine.

L'expression "société ou autre collectivité américaine" désigne toute société ou autre collectivité créée ou organisée dans les Etats-Unis ou suivant les lois des Etats-Unis ou d'un Etat ou Territoire des Etats-Unis.

(e) L'expression "entreprise française" se définit de la même façon, mutatis mutandis, que l'expression "entreprise américaine".

"Permanent establishment."

"Enterprise."

"Enterprise of one of the contracting States."

"American enterprise."

"French enterprise."

American corporations.  
*Ante*, p. 3147.

(f) The American corporations mentioned in Articles V and VI are those which, owing to their form of organization, are subject to Article 3 of the Decree of December 6, 1872. The present Agreement does not modify the regime of "abonnement" for securities.

(f) Les sociétés américaines visées aux articles V et VI sont celles qui, en raison de leur forme, sont soumises à l'article 3 du décret du 6 décembre 1872. Le présent accord ne modifie pas le régime de l'abonnement en matière de titres.

"United States."

(g) The term "United States", when used in a geographical sense, includes only the States and the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(g) Le terme "Etats-Unis", quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que les Etats, les Territoires d'Alaska et d'Hawai et le District de Columbia.

"France."

(h) The term "France", when used in a geographical sense, indicates the country of France, exclusive of Algeria and the Colonies.

(h) Le terme "France", quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine, à l'exclusion de l'Algérie et des colonies.

Done in duplicate at Paris, the 27th of April, 1932.

Fait en double expédition à Paris, le 27 avril 1932.

WALTER E. EDGE  
ANDRE TARDIEU

Exchange of ratifications.

AND WHEREAS, the said convention and protocol have been ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged at Paris on the ninth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five;

Effective date.

AND WHEREAS, it is stipulated in Article X of the said convention that the convention shall become effective on the first day of January following the exchange of ratifications, that is to say on the first day of January, one thousand nine hundred and thirty-six;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention and the said protocol to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof on and from the first day of January, one thousand nine hundred and thirty-six.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this sixteenth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Inter-American Arbitration Treaty between the United States of America and other American Republics and Protocol of progressive arbitration. Signed at Washington, January 5, 1929; ratification advised by the Senate, with an understanding, April 1, 1935; ratified by the President, with the said understanding, April 16, 1935; ratification of the United States of America deposited April 16, 1935; proclaimed, April 16, 1935.*

January 5, 1929.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a General Treaty of Inter-American Arbitration was signed at Washington on January 5, 1929, by the respective Plenipotentiaries of the United States of America; Venezuela, with reservations; Chile, with a reservation; Bolivia, with reservations; Uruguay, with a reservation and an understanding; Costa Rica, with reservations; Peru; Honduras, with a reservation; Guatemala, with reservations; Haiti; Ecuador, with reservations; Colombia, with reservations; Brazil; Panama; Paraguay, with a reservation; Nicaragua; Mexico, with a reservation; El Salvador, with reservations; Dominican Republic, with an understanding; and Cuba, the original of which treaty, being in the English, Spanish, Portuguese and French languages, is word for word as follows:

Inter-American Arbitration Treaty.  
Preamble.

**TRATADO GENERAL DE ARBITRAJE INTERAMERICANO**

**GENERAL TREATY OF INTER-AMERICAN ARBITRATION**

**Contracting Powers.**

Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, República Dominicana, Cuba y Estados Unidos de América, representados en la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington conforme a la Resolución aprobada el 18 de febrero de 1928, por la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la Ciudad de la Habana;

The Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Ecuador, Colombia, Brazil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America, represented at the Conference on Conciliation and Arbitration, assembled at Washington, pursuant to the Resolution adopted on February 18, 1928, by the Sixth International Conference of American States held in the City of Habana;

**Purposes declared.**

Consecuentes con las declaraciones solemnes hechas en dicha Conferencia de que las Repúblicas americanas condenan la guerra como instrumento de política nacional y adoptan el arbitraje obligatorio como el medio de resolver sus diferencias internacionales de carácter jurídico;

In accordance with the solemn declarations made at said Conference to the effect that the American Republics condemn war as an instrument of national policy and adopt obligatory arbitration as the means for the settlement of their international differences of a juridical character;

Convencidos de que las Repúblicas del Nuevo Mundo, regidas por los principios, instituciones y prácticas de la democracia y ligadas además por intereses mutuos cada día más vastos, tienen no sólo la necesidad sino también el deber de evitar que la armonía continental sea perturbada en los casos de surgir entre ellas diferencias susceptibles de decisión judicial;

Being convinced that the Republics of the New World, governed by the principles, institutions and practices of democracy and bound furthermore by mutual interests, which are increasing each day, have not only the necessity but also the duty of avoiding the disturbance of continental harmony whenever differences which are susceptible of judicial decision arise among them;

Conscientes de los grandes beneficios morales y materiales que la paz ofrece a la humanidad y de que el sentimiento y la opinión de América demandan de modo inaplazable la organización de un sistema arbitral que consolide el reinado permanente de la justicia y del derecho;

Conscious of the great moral and material benefits which peace offers to humanity and that the sentiment and opinion of America demand, without delay, the organization of an arbitral system which shall strengthen the permanent reign of justice and law;

Y animados por el propósito de dar expresión convencional a estos postulados y anhelos, con el mínimo de limitaciones que se han considerado indispensables para resguardar la independencia

And animated by the purpose of giving conventional form to these postulates and aspirations with the minimum exceptions which they have considered indispensable to safeguard the in-

## TRATADO GERAL DE ARBITRAMENTO INTERAMERICANO

Os Governos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Equador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, O Salvador, Republica Dominicana, Cuba e Estados Unidos da America, representados na Conferencia de Conciliação e de Arbitramento reunida em Washington, conforme o disposto na Resolução aprovada em 18 de Fevereiro de 1928, pela Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada na cidade da Havana;

Em concordancia com as declarações solemnes feitas na dita Conferencia, de que as Republicas americanas condemnam a guerra como instrumento de politica nacional e adoptam o arbitramento obrigatorio como o meio de resolver as suas controversias internacionaes de caracter juridico;

Convencidos de que as Republicas do Novo Mundo, regidas pelos principios, instituções e praticas da democracia e além disso ligadas por interesses mutuos, cada dia mais vastos, têm, não só a necessidade, mas também o dever, de evitar que a harmonia continental seja perturbada por controversias suscetiveis de decisão judicial;

Conscientes dos grandes beneficios moraes e materiaes que a paz offerece á humanidade e de que o sentimento e a opinião publica da America exigem, quanto antes, a organização de um systema arbitral que consolide o regimen da justiça e do direito;

E animados do proposito de dar forma convencional a estes postulados e aspirações, com o minimo de excepções consideradas indispensaveis para salvaguardar a independencia e a soberania dos

## TRAITÉ GÉNÉRAL D'ARBITRAGE INTERAMERICAIN

Les Gouvernements du Venezuela, du Chili, de la Bolivie, de l'Uruguay, de Costa Rica, du Pérou, de l'Honduras, du Guatemala, d'Haiti, de l'Equateur, de la Colombie, du Brésil, du Panama, du Paraguay, du Nicaragua, du Mexique, d'El Salvador, de la République Dominicaine, de Cuba, et des États-Unis d'Amérique, représentés à la Conférence de Conciliation et d'Arbitrage tenue à Washington, conformément à la Résolution adoptée le 18 février 1928, par la Sixième Conférence Internationale Américaine qui eut lieu à La Havane;

Conformément aux déclarations solennelles faites à ladite Conférence que les Républiques américaines condamnent la guerre comme instrument de politique nationale et adoptent l'arbitrage obligatoire comme moyen de règlement de leurs différends internationaux d'un caractère juridique;

Étant convaincus que les Républiques du Nouveau Monde, régies par les principes, les institutions et les pratiques de la démocratie et liées en outre par des intérêts mutuels qui augmentent chaque jour, sont non seulement dans la nécessité mais aussi dans le devoir d'éviter que l'harmonie continentale ne soit troublée chaque fois que des différends susceptibles de décision judiciaire surgissent entre elles;

Conscientes des grands avantages moraux et matériels que la paix offre à l'humanité et que le sentiment et l'opinion de l'Amérique demandent, sans délai, l'organisation d'un système arbitral qui consolide le règne permanent de la justice et du droit;

Et animés de l'intention de donner une forme conventionnelle à ces postulats et à ces aspirations avec le minimum d'exceptions qu'ils jugent indispensables pour sauvegarder l'indépen-

y soberanía de los Estados y en la forma más amplia que es posible en las circunstancias del actual momento internacional, han resuelto celebrar el presente tratado para lo cual han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se expresan:

*Venezuela:*

Carlos F. Grisanti.  
Francisco Arroyo Parejo.

*Chile:*

Manuel Foster Recabarren.  
Antonio Planet.

*Bolivia:*

Eduardo Diez de Medina.

*Uruguay:*

José Pedro Varela.

*Costa Rica:*

Manuel Castro Quesada.  
José Tible-Machado.

*Perú:*

Hernán Velarde.  
Victor M. Maúrtua.

*Honduras:*

Rómulo Durón.  
Marcos López Ponce.

*Guatemala:*

Adrián Recinos.  
José Falla.

*Haití:*

Auguste Bonamy.  
Raoul Lizaire.

*Ecuador:*

Gonzalo Zaldumbide.

*Colombia:*

Enrique Olaya Herrera.  
Carlos Escallón.

*Brasil:*

S. Gurgel do Amaral.  
A. G. de Araujo-Jorge

*Panamá:*

Ricardo J. Alfaro.  
Carlos L. López.

*Paraguay:*

Eligio Ayala.

*Nicaragua:*

Maximo H. Zepeda  
Adrián Recinos.  
J. Lisandro Medina.

*México:*

Fernando González Roa.  
Benito Flores.

*El Salvador:*

Cayetano Ochoa.  
David Rosales h.

dependence and sovereignty of the States and in the most ample manner possible under present international conditions, have resolved to effect the present treaty, and for that purpose have designated the Plenipotentiaries hereinafter named:

*Venezuela:*

Carlos F. Grisanti.  
Francisco Arroyo Parejo.

*Chile:*

Manuel Foster Recabarren.  
Antonio Planet.

*Bolivia:*

Eduardo Diez de Medina.

*Uruguay:*

José Pedro Varela.

*Costa Rica:*

Manuel Castro Quesada.  
José Tible-Machado.

*Perú:*

Hernán Velarde.  
Victor M. Maúrtua.

*Honduras:*

Rómulo Durón.  
Marcos López Ponce.

*Guatemala:*

Adrián Recinos.  
José Falla.

*Haití:*

Auguste Bonamy.  
Raoul Lizaire.

*Ecuador:*

Gonzalo Zaldumbide.

*Colombia:*

Enrique Olaya Herrera.  
Carlos Escallón.

*Brazil:*

S. Gurgel do Amaral.  
A. G. de Araujo-Jorge.

*Panamá:*

Ricardo J. Alfaro.  
Carlos L. López.

*Paraguay:*

Eligio Ayala.

*Nicaragua:*

Maximo H. Zepeda  
Adrián Recinos.  
J. Lisandro Medina.

*Mexico:*

Fernando González Roa.  
Benito Flores.

*El Salvador:*

Cayetano Ochoa.  
David Rosales, Jr.

Estados, da forma mais ampla possível, nas circunstancias do actual momento internacional, resolveram celebrar o presente tratado para o qual nomearam os Plenipotenciarios seguintes:

*Venezuela:*

Carlos F. Grisanti.  
Francisco Arroyo Parejo.

*Chile:*

Manuel Foster Recabarren.  
Antonio Planet.

*Bolivia:*

Eduardo Diez de Medina.

*Uruguay:*

José Pedro Varela.

*Costa Rica:*

Manuel Castro Quesada.  
José Tible-Machado.

*Perú:*

Hernán Velarde.  
Victor M. Maúrtua.

*Honduras:*

Rómulo Durón.  
Marcos López Ponce.

*Guatemala:*

Adrián Recinos.  
José Falla.

*Haiti:*

Auguste Bonamy.  
Raoul Lizaire.

*Equador:*

Gonzalo Zaldumbide.

*Colombia:*

Enrique Olaya Herrera.  
Carlos Escallón.

*Brasil:*

S. Gurgel do Amaral.  
A. G. de Araujo-Jorge.

*Panamá:*

Ricardo J. Alfaro.  
Carlos L. López.

*Paraguay:*

Eligio Ayala.

*Nicaragua:*

Maximo H. Zepeda.  
Adrián Recinos.  
J. Lisandro Medina.

*Mexico:*

Fernando González Roa.  
Benito Flores.

*O Salvador:*

Cayetano Ochoa.  
David Rosales, Junior.

dance et la souveraineté des Etats et de la manière la plus étendue possible dans la situation internationale actuelle; ont résolu de conclure le présent traité et ont, dans ce but, désigné les Plénipotentiaires nommés ci-après:

*Vénézuela:*

Carlos F. Grisanti.  
Francisco Arroyo Parejo.

*Chili:*

Manuel Foster Recabarren.  
Antonio Planet.

*Bolivie:*

Eduardo Diez de Medina.

*Uruguay:*

José Pedro Varela.

*Costa Rica:*

Manuel Castro Quesada.  
José Tible-Machado.

*Pérou:*

Hernán Velarde.  
Victor M. Maúrtua.

*Honduras:*

Rómulo Durón.  
Marcos López Ponce.

*Guatemala:*

Adrián Recinos.  
José Falla.

*Haiti:*

Auguste Bonamy.  
Raoul Lizaire.

*Equateur:*

Gonzalo Zaldumbide.

*Colombie:*

Enrique Olaya Herrera.  
Carlos Escallón.

*Brésil:*

S. Gurgel do Amaral.  
A. G. de Araujo-Jorge.

*Panama:*

Ricardo J. Alfaro.  
Carlos L. López.

*Paraguay:*

Eligio Ayala.

*Nicaragua:*

Maximo H. Zepeda.  
Adrián Recinos.  
J. Lisandro Medina.

*Mexique:*

Fernando González Roa.  
Benito Flores.

*El Salvador:*

Cayetano Ochoa.  
David Rosales, fils.



Plenipotentiaries—  
Continued.

*República Dominicana:*

Angel Morales.  
Gustavo A. Díaz.

*Cuba:*

Orestes Ferrara.  
Gustavo Gutiérrez.

*Estados Unidos de América:*

Frank B. Kellogg.  
Charles Evans Hughes.

*Dominican Republic:*

Angel Morales.  
Gustavo A. Díaz.

*Cuba:*

Orestes Ferrara.  
Gustavo Gutiérrez.

*United States of America:*

Frank B. Kellogg.  
Charles Evans Hughes.

Quienes despues de haber depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma por la Conferencia, han convenido lo siguiente:

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form by the Conference, have agreed upon the following:

ARTÍCULO 1

ARTICLE 1

Arbitration of differences of international character.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de carácter internacional que hayan surgido o surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho.

The High Contracting Parties bind themselves to submit to arbitration all differences of an international character which have arisen or may arise between them by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy and which are juridical in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law.

Scope.

Se consideran incluídas entre las cuestiones de orden jurídico:

There shall be considered included among the questions of juridical character:

- (a) La interpretación de un tratado;
- (b) Cualquier punto de derecho internacional;
- (c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional;
- (d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Recourse to existing means of investigation.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

The provisions of this treaty shall not preclude any of the Parties, before resorting to arbitration, from having recourse to procedures of investigation and conciliation established in conventions then in force between them.

*Republica Dominicana:*

Angel Morales.  
Gustavo A. Díaz.

*Cuba:*

Orestes Ferrara.  
Gustavo Gutiérrez Sánchez.

*Estados Unidos da America:*

Frank B. Kellogg.  
Charles Evans Hughes.

*République Dominicaine:*

Angel Morales.  
Gustavo A. Díaz.

*Cuba:*

Orestes Ferrara.  
Gustavo Gutiérrez Sánchez.

*Etats-Unis d'Amérique:*

Frank B. Kellogg.  
Charles Evans Hughes.

Os quaes, depois de terem depositado os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma pela Conferencia, concordaram no seguinte:

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme par la Conférence, sont convenus de ce qui suit:

## ARTIGO 1

As Altas Partes Contractantes obrigam-se a submeter a arbitramento todas as controversias de caracter internacional surgidas ou que surjam entre ellas originadas da reclamação de um direito formulada por uma contra outra em virtude de um tratado ou por outra causa, que se não tenha podido ajustar por via diplomatica e que, por sua natureza juridica, seja susceptivel de decisão mediante a applicação dos principios de direito.

Consideram-se incluídas entre as questões de ordem juridica:

- (a) A interpretação de um tratado;
- (b) Qualquer ponto de direito internacional;
- (c) A existencia de um facto que, se fosse comprovado, constituiria a inobservancia de uma obrigação internacional;
- (d) A natureza e extensão da reparação devida pela inobservancia de uma obrigação internacional.

## ARTICLE 1

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends de caractère international qui ont surgi ou qui pourraient surgir entre elles par le fait de la réclamation d'un droit faite par l'une contre l'autre en vertu d'un traité ou autrement, réclamation qu'il n'a pas été possible de régler par la voie diplomatique et qui est de nature juridique, vu qu'elle est susceptible d'une décision basée sur l'application des principes du droit.

Seront considérés comme compris parmi les questions d'un caractère juridique:

- (a) L'interprétation d'un traité;
- (b) Tout point de droit international;
- (c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- (d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

O disposto neste tratado não impedirá qualquer das Partes, antes de ir ao arbitramento, recorrer aos methodos de investigação e de conciliação estabelecidos em convenções que estejam vigentes entre ellas.

Les dispositions du présent traité n'empêcheront pas l'une des Parties, avant de se soumettre à l'arbitrage, d'avoir recours aux procédures d'investigation et de conciliation établies dans les conventions qui sont en vigueur entre elles.

## ARTÍCULO 2

Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este tratado las controversias siguientes:

- (a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el derecho internacional; y
- (b) Las que afecten el interés o se refieran a la acción de un Estado que no sea Parte en este tratado.

Excepted controversies.

## ARTICLE 2

There are excepted from the stipulations of this treaty the following controversies:

- (a) Those which are within the domestic jurisdiction of any of the Parties to the dispute and are not controlled by international law; and
- (b) Those which affect the interest or refer to the action of a State not a Party to this treaty.

## ARTÍCULO 3

El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

Arbitrator or tribunal to be designated by agreement.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente:

Procedure if no agreement reached.

Cada Parte nombrará dos árbitros, de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quién presidirá el tribunal.

Selection of fifth arbitrator.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o, en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad distinta de la de las Partes en litigio.

Statement of subject matter, etc., to be formulated.

Las Partes en litigio formularán de común acuerdo en cada caso un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del tribunal, las reglas que se observarán en el procedimiento

## ARTICLE 3

The arbitrator or tribunal who shall decide the controversy shall be designated by agreement of the Parties.

In the absence of an agreement the following procedure shall be adopted:

Each Party shall nominate two arbitrators, of whom only one may be a national of said Party or selected from the persons whom said Party has designated as members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague. The other member may be of any other American nationality. These arbitrators shall in turn select a fifth arbitrator who shall be the president of the court.

Should the arbitrators be unable to reach an agreement among themselves for the selection of a fifth American arbitrator, or in lieu thereof, of another who is not, each Party shall designate a non-American member of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the two persons so designated shall select the fifth arbitrator, who may be of any nationality other than that of a Party to the dispute.

## ARTICLE 4

The Parties to the dispute shall formulate by common accord, in each case, a special agreement which shall clearly define the particular subject-matter of the controversy, the seat of the court, the rules which will be observed in the

## ARTIGO 2

Ficam exceptuadas das estipulações deste tratado as controversias seguintes:

- (a) As comprehendidas na jurisdicção domestica de qualquer das Partes em litigio e que não estejam reguladas pelo direito internacional; e
- (b) As que não affectem os interesses ou se refiram á acção de um Estado que não seja Parte neste tratado.

## ARTIGO 3

O arbitro ou tribunal que deve decidir a controversia será designado por accordo das Partes.

Na falta de accordo, proceder-se-á do modo seguinte:

Cada Parte nomeará dois arbitros, dos quaes só um poderá ser da sua nacionalidade ou escolhido entre os que a dita Parte tenha designado para membros do Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya, podendo o outro membro ser de qualquer outra nacionalidade americana. Estes arbitros, por sua vez, elegerão um quinto arbitro, o qual presidirá o tribunal.

Se os arbitros não puderem concordar na escolha de um quinto arbitro americano ou, em seu lugar, de um que o não seja, cada Parte designará um membro não americano do Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya, e esses dois assim designados elegerão o quinto arbitro, que poderá ser de qualquer nacionalidade, diversa da das Partes em litigio.

## ARTIGO 4

As Partes litigantes formularão de commun accordo, em cada caso, um compromisso especial que determinará claramente a materia em litigio, a séde do arbitro ou do tribunal, as regras que se observarão no processo e

## ARTICLE 2

Les stipulations du présent traité ne s'appliquent pas aux controverses suivantes:

- (a) Celles qui relèvent de la juridiction nationale d'une quelconque des Parties en litige et qui ne sont pas régies par le droit international; et
- (b) Celles qui affectent l'intérêt ou se réfèrent à l'action d'un Etat qui n'est pas Partie au présent traité.

## ARTICLE 3

L'arbitre ou le tribunal qui décidera la controverse sera désigné par un accord entre les Parties.

A défaut d'un accord, la procédure suivante sera adoptée:

Chaque Partie nommera deux arbitres dont un seul peut être un ressortissant de ladite Partie ou choisi parmi les personnes que ladite Partie a désignées comme membres du Tribunal Permanent d'Arbitrage de La Haye. L'autre membre peut être d'une autre nationalité américaine quelconque. Ces arbitres, à leur tour, choisiront un cinquième arbitre qui sera le président du tribunal.

Si les arbitres ne peuvent pas arriver à un accord pour l'élection d'un cinquième arbitre américain ou, à sa place, d'un arbitre d'une autre nationalité, chaque Partie désignera un membre non américain, du Tribunal Permanent d'Arbitrage de La Haye, et les deux personnes ainsi désignées choisiront le cinquième arbitre qui pourra être de n'importe quelle nationalité autre que celle de l'une des Parties.

## ARTICLE 4

Les Parties en litige formuleront d'un commun accord, dans chaque cas, un compromis spécial qui définira clairement le sujet particulier de la controverse, le siège du tribunal, les règlements qui seront observés dans les

y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Court to formulate if no accord reached.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del tribunal, el compromiso será formulado por éste.

#### ARTÍCULO 5

Filling vacancies.

En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros la vacante se llenará en la misma forma de la designación original.

#### ARTÍCULO 6

When controversy interests more than two States.

Cuando haya más de dos Estados directamente interesados en una misma controversia, y los intereses de dos o más de ellos sean semejantes, el Estado o Estados que estén del mismo lado de la cuestión podrán aumentar el número de árbitros en el tribunal, de manera que en todo caso las Partes de cada lado de la controversia nombren igual número de árbitros. Se escogerá además un árbitro presidente que deberá ser elegido en la forma establecida en el párrafo final del Artículo 3, considerándose las Partes que estén de un mismo lado de la controversia como una sólo Parte para el efecto de hacer la designación expresada.

Procedure.

proceedings, and the other conditions to which the Parties may agree.

If an accord has not been reached with regard to the agreement within three months reckoned from the date of the installation of the court, the agreement shall be formulated by the court.

#### ARTICLE 5

In case of death, resignation or incapacity of one or more of the arbitrators the vacancy shall be filled in the same manner as the original appointment.

#### ARTICLE 6

When there are more than two States directly interested in the same controversy, and the interests of two or more of them are similar, the State or States who are on the same side of the question may increase the number of arbitrators on the court, provided that in all cases the Parties on each side of the controversy shall appoint an equal number of arbitrators. There shall also be a presiding arbitrator selected in the same manner as that provided in the last paragraph of Article 3, the Parties on each side of the controversy being regarded as a single Party for the purpose of making the designation therein described.

#### ARTÍCULO 7

Award.

La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

Interpretation or execution of.

Las diferencias que surjan sobre su interpretación o su ejecución serán sometidas al juicio del tribunal que dictó el laudo.

#### ARTÍCULO 8

Effect of making reservations.

Las reservas hechas por una de las Altas Partes Contratantes tendrán el efecto de que las demás Partes Contratantes no se obligan respecto de la que hizo las reservas sino en la misma medida que las reservas determinen.

#### ARTICLE 7

The award, duly pronounced and notified to the Parties, settles the dispute definitively and without appeal.

Differences which arise with regard to its interpretation or execution shall be submitted to the decision of the court which rendered the award.

#### ARTICLE 8

The reservations made by one of the High Contracting Parties shall have the effect that the other Contracting Parties are not bound with respect to the Party making the reservations except to the same extent as that expressed therein.

as demais condições em que as Partes concordarem.

Se não se tiver chegado a um accordo sobre o compromisso dentro de tres mezes contados desde a data da installação do tribunal, o compromisso será formulado por este.

## ARTIGO 5

No caso de fallecimento, renuncia ou incapacidade de um ou mais dos arbitros, preencherse-á a vaga na mesma fórma adoptada para a nomeação original.

## ARTIGO 6

Quando houver mais de dois Estados directamente interessados em uma mesma controversia e os interesses de dois ou mais delles forem semelhantes, o Estado ou os Estados que estejam do mesmo lado da questão poderão augmentar o numero de arbitros no tribunal, comtanto que as Partes de cada lado da controversia nomeiem sempre egual numero de arbitros. Além disto, escolher-se-á um arbitro presidente que deverá ser nomeado conforme o disposto no parographo final do Artigo 3, considerando-se as Partes que estejam de um mesmo lado da controversia como uma só Parte para o effeito da referida designação.

## ARTIGO 7

A sentença, devidamente proferida e notificada ás Partes, decide a controversia definitivamente e sem appellação.

As controversias que surjam sobre a sua interpretação ou execução serão submettidas ao juizo do arbitro ou tribunal que proferiu o laudo.

## ARTIGO 8

As reservas feitas por uma das Altas Partes Contractantes terão o effeito de que as demais Partes Contractantes não se obrigam em relação á que fez as reservas, senão na mesma medida que as reservas determinem.

délibérations et les autres conditions dont les Parties pourraient convenir.

A défaut d'un accord en ce qui concerne le compromis dans les trois mois qui suivront la date de l'installation du tribunal, le compromis sera formulé par ce dernier.

## ARTICLE 5

En cas de décès, de démission ou d'empêchement d'un ou de plusieurs des arbitres, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

## ARTICLE 6

Lorsqu'il y a plus de deux Etats directement intéressés dans la même controverse et lorsque les intérêts de deux ou de plusieurs d'entre eux sont semblables, l'Etat ou les Etats qui sont du même côté de la question peuvent augmenter le nombre des arbitres au tribunal, pourvu que dans tous les cas les Parties figurant de chaque côté de la controverse nomment un nombre égal d'arbitres. Il y aura également un arbitre président qui sera choisi de la façon prévue au dernier paragraphe de l'Article 3, les Parties de chaque côté de la controverse étant considérées comme une seule Partie dans le but de faire la nomination qui y est prévue.

## ARTICLE 7

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Les différends qui s'élèvent en ce qui concerne son interprétation ou son exécution seront soumis à la décision du tribunal qui a prononcé la sentence.

## ARTICLE 8

Les réserves faites par l'une des Hautes Parties Contractantes auront l'effet que les autres Parties contractantes ne seront pas engagées envers la Partie qui fait les réserves si ce n'est dans la même mesure que celle déterminée dans ces réserves.

## ARTÍCULO 9

## ARTICLE 9

## Ratification.

El presente tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures.

## Deposit of original.

El tratado original y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, la que comunicará las ratificaciones por la vía diplomática a los demás Gobiernos signatarios, entrando el tratado en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

The original treaty and the instruments of ratification shall be deposited in the Department of State of the United States of America which shall give notice of the ratifications through diplomatic channels to the other signatory Governments and the treaty shall enter into effect for the High Contracting Parties in the order that they deposit their ratifications.

## Duration.

Este tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios.

This treaty shall remain in force indefinitely, but it may be denounced by means of one year's previous notice at the expiration of which it shall cease to be in force as regards the Party denouncing the same, but shall remain in force as regards the other signatories. Notice of the denunciation shall be addressed to the Department of State of the United States of America which will transmit it for appropriate action to the other signatory Governments.

## Denunciation.

## Adhesions.

Los Estados americanos que no hayan suscrito este tratado podrán adherirse a él, enviando el instrumento oficial en que se consigne esta adhesión a la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, la que lo notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma antes expresada.

Any American State not a signatory of this treaty may adhere to the same by transmitting the official instrument setting forth such adherence to the Department of State of the United States of America which will notify the other High Contracting Parties thereof in the manner heretofore mentioned.

## Signatures.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Tratado, en español, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

In witness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed this treaty in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

## ARTIGO 9

O presente tratado será ratificado pelas Altas Partes Contractantes de accordo com os seus preceitos constitucionaes.

O tratado original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, o qual communicará as ratificações pela via diplomatica aos demais Governos signatarios, começando o tratado a vigorar entre as Altas Partes Contractantes na ordem em que forem depositando as suas ratificações.

Este tratado vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciado mediante aviso dado com um anno de antecedencia, passado o qual cessará nos seus effeitos para o denunciante, continuando em vigor para os demais signatarios. A denuncia será dirigida ao Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, que a transmittirá aos demais Governos signatarios.

Os Estados americanos que não tenham assignado este tratado poderão a elle adherir, enviando o instrumento official em que se consigne esta adhesão ao Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, o qual a notificará ás outras Altas Partes Contractantes na fôrma acima referida.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima nomeados assignam o presente tratado em portuguez, hespanhol, inglez e francez, e appõem nelle os seus respectivos sellos.

Dado na cidade de Washington, aos cinco dias do mez de Janeiro do anno de mil novecentos e vinte e nove.

## ARTICLE 9

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

L'original du présent traité et les instruments de ratification seront déposés au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qui donnera l'avis de ratification, par la voie diplomatique, aux autres gouvernements signataires, et le présent traité entrera en vigueur pour les Hautes Parties Contractantes dans l'ordre du dépôt de leur ratification.

Le présent traité restera en vigueur indéfiniment, mais il peut être dénoncé par un avis préalable d'un an; à l'expiration de ce terme, il cessera d'être en vigueur en ce qui concerne la Partie qui l'a dénoncé, mais restera en vigueur pour les autres signataires. L'avis de dénonciation sera adressé au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qui le transmettra aux autres Gouvernements signataires pour les effets qui doivent en résulter.

Tout Etat américain qui n'est pas signataire au présent traité peut y adhérer en transmettant l'instrument officiel portant cette adhésion au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, qui le notifiera aux autres Hautes Parties Contractantes de la manière indiquée ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent Traité en français, en espagnol, en anglais, et en portugais et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait dans la ville de Washington, le cinquième jour du mois de janvier de l'an mil neuf cent vingt-neuf.



La Delegación de Venezuela suscribe el presente Tratado de Arbitraje con las siguientes reservas:<sup>1</sup>

*Primera.* Quedan excluidos de este Tratado los asuntos que, conforme a la Constitución o a las Leyes de Venezuela, corresponden a la jurisdicción de sus Tribunales; y, especialmente, los relativos a reclamaciones pecuniarias de extranjeros. En estos asuntos no procederá el arbitraje sino cuando habiéndose agotado por el reclamante los recursos legales, aparezca que ha habido denegación de justicia.

*Segunda.* Quedan igualmente excluidos los asuntos regidos por acuerdos internacionales en vigencia para esta fecha.

CARLOS F. GRISANTI

FR. ARROYO PAREJO

[SEAL]  
[SEAL]

Chile no acepta Arbitraje obligatorio para las cuestiones que tengan origen en situaciones o hechos anteriores al presente Tratado, ni lo acepta tampoco para aquellas cuestiones, que, siendo de la competencia exclusiva de la jurisdicción nacional pretendan las partes interesadas sustraerlas del conocimiento de las autoridades judiciales establecidas, salvo que dichas autoridades se negasen a resolver sobre cualquiera acción o excepción que alguna persona natural o jurídica extranjera les presente en la forma establecida por las leyes del país

MANUEL FOSTER.

A. PLANET .

[SEAL]  
[SEAL]

La Delegación de Bolivia, de acuerdo con la doctrina y la política invariablemente sostenidas por Bolivia en el campo jurídico internacional, presta plena adhesión y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano que han de sancionar las Repúblicas de América, formulando las siguientes expresas reservas:

*Primera.* Podrán exceptuarse de las estipulaciones del presente Convenio las cuestiones emergentes de hechos o de convenciones anteriores a la adhesión del pacto indicado, así como las que de conformidad con el Derecho Internacional corresponden a la competencia exclusiva del Estado.

*Segunda.* Queda igualmente entendido que para someterse al arbitraje una controversia o litigio territorial, debe previamente determinarse en el compromiso la zona sobre que versará dicho arbitraje.

[SEAL]

E. DIEZ DE MEDINA

Voto por la afirmativa el Tratado de Arbitraje, con la reserva formulada por la Delegación del Uruguay en la Quinta Conferencia Pan-americana, propiciando el Arbitraje amplio; y en la inteligencia de que sólo procede el arbitraje en caso de denegación de justicia, cuando los tribunales nacionales tienen competencia, según su propia legislación.

[SEAL]

JOSÉ PEDRO VARELA

Reservas de Costa Rica:

(a) Las obligaciones contraídas en este Tratado no anulan, abrogan ni restringen los convenios vigentes de arbitraje que existan ya entre Costa Rica y otra u otras de las altas partes contratantes y no impliquen arbitraje, desconocimiento o rediscusión de cuestiones que hayan sido ya resueltas por fallos arbitrales.

<sup>1</sup> For English, Portuguese, and French translations of the reservations of Venezuela and other signatory governments, see pp. 3170 ff.

(b) Las obligaciones contraídas en este Tratado no implican el arbitraje de sentencias dictadas por los Tribunales de Costa Rica en juicios civiles que les sean sometidos y respecto de los cuales las partes interesadas hayan reconocido la competencia de dichos Tribunales.

MANUEL CASTRO QUESADA  
 JOSÉ TIBLÉ-MACHADO

[SEAL]  
 [SEAL]

HERNÁN VELARDE  
 VÍCTOR M. MAURTUA

[SEAL]  
 [SEAL]

La Delegación de Honduras, al firmar el presente Tratado, formula expresa reserva haciendo constar que sus disposiciones no serán aplicables a los asuntos o controversias internacionales pendientes ni a los que se promuevan en lo sucesivo sobre hechos anteriores a la fecha en que dicho Tratado entre en vigor.

[SEAL]  
 [SEAL]

RÓMULO E. DURÓN.  
 M. LÓPEZ PONCE

La Delegación de Guatemala hace las siguientes reservas:

1. Para someter a arbitraje cualesquiera cuestiones relativas a los límites de la Nación, deberá preceder, en cada caso, la aprobación de la Asamblea Legislativa, de conformidad con la Constitución de la República.

2. Las disposiciones de la presente Convención no alteran ni modifican los convenios y tratados celebrados con anterioridad por a República de Guatemala.

[SEAL]  
 [SEAL]

ADRIÁN RECINOS  
 JOSÉ FALLA

A. BONAMY  
 RAOUL LIZAIRE

[SEAL]  
 [SEAL]

La Delegación del Ecuador, siguiendo instrucciones de su Gobierno, reserva de la jurisdicción del arbitraje obligatorio convenido en el presente tratado:

1° Las cuestiones actualmente regidas por convenios o tratados vigentes;

2° Las que surgieren por causas anteriores o provinieren de hechos preexistentes a la firma de este tratado;

3° Las reclamaciones pecuniarias de extranjeros que no hubiesen agotado previamente los tribunales de justicia del país, entendiéndose que tal es el espíritu que informó y tal el alcance que el Gobierno ecuatoriano ha dado siempre a la Convención de Buenos Aires de 11 de Agosto de 1910.

GONZALO ZALDUMBIDE

[SEAL]

La Delegación de Colombia suscribe la anterior Convención con las dos siguientes declaraciones o reservas:

*Primera:* Las obligaciones que por ella contraiga la República de Colombia se refieren a las diferencias que surgieren de hechos posteriores a la ratificación de la Convención;

*Segunda:* A menos que se trate de un caso de denegación de justicia, el arbitraje previsto en esta Convención no es aplicable a las cuestiones que se hayan originado o se originaren entre un ciudadano, una socie-

dad o una corporación de una de las Partes y el otro Estado contratante cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado son, de acuerdo con su legislación, competentes para resolver a controversia.

[SEAL]  
[SEAL]

ENRIQUE OLAYA HERRERA  
C ESCALLÓN

[SEAL]  
[SEAL]

S. GURGEL DO AMARAL  
A ARAUJO JORGE

R. J. ALFARO  
CARLOS L. LÓPEZ

[SEAL]  
[SEAL]

Reserva de la Delegación del Paraguay:

Suscribo este tratado con la reserva de que el Paraguay excluye de su aplicación las cuestiones que afectan directa o indirectamente la integridad del territorio nacional y no sean meramente de fronteras o de límites.

ELIGIO AYALA

[SEAL]

MÁXIMO H ZEPEDA  
ADRIÁN RECINOS  
J LISANDRO MEDINA

[SEAL]

Reserva mexicana:

México hace la reserva de que las diferencias que caigan bajo la jurisdicción de los tribunales, no serán objeto del procedimiento previsto por la Convención, sino por denegación de justicia, y hasta después que la sentencia dictada por la autoridad nacional competente naya pasado a la categoría de cosa juzgada.

[SEAL]

FERDO GONZÁLEZ ROA  
BENITO FLORES

La Delegación de El Salvador a la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington, acepta y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano celebrado el día de hoy por dicha Conferencia, con las reservas o restricciones siguientes:

1ª. Después de las palabras del inciso 1º del Art. 1º en que se dice: "*en virtud de un Tratado o por otra causa*" deben agregarse éstas: "*posterior a la presente convención*". Continúa el artículo sin otra variación.

2ª. El inciso A) del Art. 2º lo acepta la Delegación sin las palabras finales que dicen: "*y que no estén regidas por el Derecho Internacional*", las que deben tenerse como suprimidas.

3ª. No quedan comprendidas en este Tratado las controversias o diferencias sobre puntos o cuestiones que, según la Constitución Política de El Salvador, no deben someterse al Arbitraje, y

4ª. Las reclamaciones pecuniarias contra la Nación, serán decididas por sus jueces y tribunales por corresponder a ellos el conocimiento y sólo se recurrirá al Arbitraje Internacional en los casos previstos por la Constitución y leyes Salvadoreñas, esto es por denegación de justicia o retardo anormal en administrarla.

[SEAL]  
[SEAL]

DAVID ROSALES, HIJO

CAYETANO OCHOA

La República Dominicana al suscribir el Tratado General de Arbitraje Interamericano lo hace en la inteligencia de que las controversias relativas a cuestiones que son de la competencia de sus tribunales no serán deferidas a la jurisdicción arbitral sino de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.

A MORALES [SEAL]  
G A DÍAZ [SEAL]

ORESTES FERRARA [SEAL]  
GUSTAVO GUTIÉRREZ [SEAL]

FRANK B KELLOGG [SEAL]  
CHARLES EVANS HUGHES [SEAL]

AND WHEREAS, the said treaty has been ratified on the part of the United States of America, with the understanding, made a part of such ratification, "that the special agreement in each case shall be made only by the President, and then only by and with the advice and consent of the Senate, provided two-thirds of the Senators present concur"; and the instrument of ratification was deposited in the archives of the Department of State of the United States of America, in accordance with Article 9 of the treaty, on the sixteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five;<sup>2</sup>

Ratification of United States with specified understanding.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, as ratified.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this sixteenth day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

<sup>2</sup> On the date of the President's proclamation, Apr. 16, 1935, this treaty was in effect also in respect of Brazil, Chile, Cuba, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, and Venezuela.

## [TRANSLATION OF RESERVATIONS]

The Delegation of Venezuela signs the present treaty of arbitration with the following reservations:

*First.* There shall be excepted from this Treaty those matters which, according to the Constitution or the laws of Venezuela, are under the jurisdiction of its courts; and especially those matters relating to pecuniary claims of foreigners. In such matters arbitration shall not be resorted to except when legal remedies having been exhausted by the claimant it shall appear that there has been a denial of justice.

*Second.* There shall also be excepted those matters controlled by international agreements now in force.

Chile does not accept obligatory arbitration for questions which have their origin in situations or acts antedating the present treaty nor does it accept obligatory arbitration for those questions which, being under the exclusive competency of the national jurisdiction, the interested parties claim the right to withdraw from the cognizance of the established judicial authorities, unless said authorities decline to pass judgment on any action or exception which any natural or juridical foreign person may present to them in the form established by the laws of the country.

The Delegation of Bolivia, in accordance with the doctrine and policy invariably maintained by Bolivia in the field of international jurisprudence, gives full adherence to and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration which the Republics of America are to sanction, formulating the following express reservations:

*First.* There may be excepted from the provisions of the present agreement, questions arising from

## [TRADUÇÃO DAS RESERVAS]

A delegação da Venezuela assigna o presente tratado de arbitramento com as seguintes reservas:

*Primeira.* Ficam excluidos deste tratado os assumptos que, conforme a Constituição ou as leis da Venezuela, correspondam á jurisdicção dos seus tribunaes; e, especialmente, os relativos a reclamações pecuniarias de extranheiros. Nestes assumptos não procederá o arbitramento senão quando, tendo-se exgotado pelo reclamante os recursos legais, houver evidencia de denegação de justiça.

*Segunda.* Ficam igualmente excluidos os assumptos regidos por accordos internacionaes em vigor nesta data.

O Chile não aceita o arbitramento obrigatorio para as questões que tenham origem em situações ou factos anteriores ao presente tratado, nem a aceita para as questões que, sendo da competencia exclusiva da jurisdicção nacional, pretendam as partes interessadas subtrai-las ao conhecimento das auctoridades judiciaes estabelecidas, salvo que as ditas auctoridades se negassem a resolver sobre qualquer acção ou excepção que alguma pessoa natural ou juridica estrangeira apresente na forma estabelecida pelas leis do paiz.

A delegação da Bolivia, de accordo com a doutrina e politica invariavelmente mantidas pela Bolivia no campo juridico internacional, presta plena adhesão e assigna o tratado geral de arbitramento inter-Americano que hão de sancionar as Republicas da America, formulando as seguintes expressas reservas:

*Primeira.* Poder-se-ão exceptuar das estipulações do convenio presente as questões emergentes

## [TRADUCTION DES RÉSERVES]

La délégation du Vénézuéla signe le présent traité d'arbitrage avec les réserves suivantes:

*Premièrement.* Sont exclues de ce traité les questions qui, conformément à la Constitution ou aux lois du Vénézuéla, relèvent de la juridiction de ses tribunaux, et, particulièrement, celles qui se réfèrent aux réclamations pécuniaires faites par des étrangers. Dans de tels cas, il ne sera procédé à l'arbitrage que lorsque, tous les moyens légaux ayant été épuisés par le réclamant, il sera évident qu'il y a eu refus de justice.

*Deuxièmement.* Sont également exclues les questions régies par des accordos internationaux actuellement en vigueur.

Le Chili n'accepte pas l'arbitrage obligatoire pour les questions qui ont leur origine dans des situations ou faits antérieurs au présent traité, ni ne l'accepte pour les questions relevant de la compétence exclusive de la juridiction nationale, que les parties intéressées prétendent retirer de la connaissance des autorités judiciaires établies, sauf lorsque les dites autorités refusent de prendre une décision en ce qui concerne toute action ou exception que toute personne étrangère naturelle ou juridique pourrait leur soumettre de la manière établie par les lois du pays.

La délégation de la Bolivie, conformément à la doctrine et à la politique invariablement suivies par la Bolivie dans le domaine juridique international, donne entièrement son adhésion et signe le traité général d'arbitrage interaméricain que les Républiques d'Amérique doivent sanctionner, en formulant expressément les réserves suivantes:

*Premièrement.* Seront exceptées des stipulations du présent traité les questions surgissant d'actes

acts occurring or conventions concluded before the said treaty goes into effect, as well as those which, in conformity with international law, are under the exclusive jurisdiction of the state.

*Second.* It is also understood that, for the submission to arbitration of a territorial controversy or dispute, the zone to which the said arbitration is to apply must be previously determined in the arbitral agreement.

I vote in favor of the Treaty of Arbitration, with the reservation formulated by the Delegation of Uruguay at the Fifth Pan American Conference, favoring broad arbitration; and with the understanding that arbitration will be resorted to only in case of denial of justice, when the national tribunals have jurisdiction, according to the legislation of their own country.

Reservations of Costa Rica:

(a) The obligations contracted under this Treaty do not annul, abrogate, or restrict the arbitration conventions which are now in force between Costa Rica and another or others of the high contracting parties and do not involve arbitration, disavowal, or renewed discussion of questions which may have already been settled by arbitral awards.

(b) The obligations contracted under this Treaty do not involve the arbitration of judgments handed down by the courts of Costa Rica in civil cases which may be submitted to them and with regard to which the interested parties have recognized the jurisdiction of said courts.

The Delegation of Honduras, in signing the present Treaty, formulates an express reservation making it a matter of record that the provisions thereof shall not be applicable to pending international questions or contro-

de acontecimentos ou de convenções anteriores á accessão do pacto indicado, assim como as que de conformidade com o direito internacional correspondem á competencia exclusiva do Estado.

*Segunda.* Fica igualmente entendido que para submeter-se ao arbitramento uma controversia ou um litigio territorial, se deve determinar previamente no compromisso a zona sobre a qual versará o dito arbitramento.

Voto a favor do tratado de arbitramento, com a reserva formulada pela delegação do Uruguay na Quinta Conferencia Internacional Americana, advogando o arbitramento amplo; e na intelligencia de que se terá recurso ao arbitramento só em caso de denegação de justiça, quando teem competencia os tribunales nacionaes, segundo a sua propria legislação.

#### Reservas de Costa Rica:

(a) As obrigações contrahidas neste tratado não annullam, revogam nem restringem os convenios vigentes de arbitramento que já existem entre Costa Rica e outra ou outras das Altas Partes Contractantes e não implicam arbitramento, desconhecimento ou rediscussão de questões que já tiverem sido resolvidas por laudos arbitraes.

(b) As obrigações contrahidas neste tratado não implicam o arbitramento de sentenças passadas pelos tribunales de Costa Rica em juizos civis que lhes sejam submettidos e a respeito dos quaes as partes interessadas tenham reconhecido a competencia dos ditos tribunales.

A delegação de Honduras, ao assignar o presente tratado, formula a expressa reserva, fazendo constar que as suas disposições não serão applicaveis aos assumptos ou ás controversias internacionaes pendentes, nem aos que se

ou de conventions antérieurs à l'entrée en vigueur du dit traité, ainsi que celles qui, conformément au droit international, relèvent de la juridiction exclusive de l'Etat.

*Deuxièmement.* Il est également entendu que pour soumettre à l'arbitrage une controverse territoriale ou un conflit territorial, il faudra déterminer, précédemment dans le compromis, la zone affectée par le dit arbitrage.

Je vote en faveur du traité d'arbitrage avec la réserve formulée par la délégation de l'Uruguay à la Cinquième Conférence Internationale Américaine favorisant un arbitrage étendu, et avec l'entente qu'il ne sera fait recours à l'arbitrage que dans le cas de refus de justice, lorsque les tribunaux nationaux auront juridiction conformément à la législation de leur propre pays.

#### Réserves de Costa Rica:

(a) Les obligations contractées par le présent traité n'annulent, ni n'abrogent, ni ne limitent les conventions d'arbitrage actuellement en vigueur entre Costa Rica et une quelconque des Hautes Parties Contractantes et n'impliquent ni l'arbitrage, ni la rétractation, ni la discussion nouvelle de questions qui ont déjà été réglées par des sentences arbitrales.

(b) Les obligations contractées par le présent traité n'impliquent pas l'arbitrage de décisions prises par les tribunaux de Costa Rica dans des cas civils qui peuvent leur être soumis et au sujet desquels les parties intéressées ont reconnu la compétence des dits tribunaux.

La délégation de l'Honduras, en signant le présent traité, fait expressément la réserve que ses termes ne seront applicables, ni à des questions ou controverses internationales en litige, ni à celles pouvant s'élever à l'avenir



versies or to those which may arise in the future relative to acts prior to the date on which the said Treaty goes into effect.

The Delegation of Guatemala makes the following reservations:

1. In order to submit to arbitration any questions relating to the boundaries of the nation, the approval of the Legislative Assembly must first be given, in each case, in conformity with the Constitution of the Republic.

2. The provisions of the present Convention do not alter or modify the conventions and treaties previously entered into by the Republic of Guatemala.

The Delegation of Ecuador, pursuant to instructions of its Government, reserves from the jurisdiction of the obligatory arbitration agreed upon in the present Treaty:

1. Questions at present governed by conventions or treaties now in effect;

2. Those which may arise from previous causes or may result from acts preceding the signature of this treaty;

3. Pecuniary claims of foreigners who may not have previously exhausted all legal remedies before the courts of justice of the country, it being understood that such is the interpretation and the extent of the application which the Government of Ecuador has always given to the Buenos Aires Convention of August 11, 1910.

The Delegation of Colombia signs the foregoing Convention with the following two declarations or reservations:

*First.* The obligations which the Republic of Colombia may contract thereby refer to the differences which may arise from acts subsequent to the ratification of the Convention;

*Second.* Except in the case of a denial of justice, the arbitration provided for in this convention

promovam no futuro sobre acontecimentos anteriores á data em que o dito tratado entre em vigor.

A delegação da Guatemala faz as seguintes reservas:

1. Para submeter ao arbitramento quaesquer questões relativas aos limites da Nação, deverá preceder, em cada caso, a aprovação da assemblea legislativa, de conformidade com a Constituição da Republica.

2. As disposições da presente convenção não alteram nem modificam os convenios e tratados celebrados com anterioridade pela Republica da Guatemala.

A delegação do Equador, seguindo instrucções do seu Governo, reserva da jurisdicção do arbitramento obrigatorio accordado no presente tratado:

1. As questões actualmente regidas por convenios ou tratados vigentes;

2. As que surgirem por causas anteriores ou resultem de acontecimentos antecedentes á assignatura deste tratado;

3. As reclamações pecuniarias de extranheiros que não tivessem exgotado previamente o recurso aos tribunaes de justiça, entendendo que tal é o espirito que dominou e tal o alcance que o Governo equatoriano sempre deu á convenção de Buenos Aires de 11 de Agosto de 1910.

A delegação da Colombia assigna a convenção anterior com as duas seguintes declarações ou reservas:

*Primeira.* As obrigações que forem contrahidas pela Republica da Colombia, em virtude da presente convenção, referem-se ás controversias que surgirem de acontecimentos posteriores á ratificação da convenção;

*Segunda.* A não ser que se trate de um caso de denegação de justiça, o arbitramento pre-

par suite d'actes antérieurs à la date à laquelle le dit traité entre en vigueur.

La délégation du Guatémala fait les réserves suivantes:

1. Afin que toutes questions relatives aux frontières de la nation puissent être soumises à l'arbitrage, il faut obtenir ou préalable et dans chaque cas, l'approbation de l'assemblée législative conformément à la Constitution de la République.

2. Les dispositions du présent traité n'altèrent ni ne modifient les conventions et traités antérieurement conclus par la République du Guatémala.

La délégation de l'Equateur, conformément aux instructions de son Gouvernement, exclut de la juridiction de l'arbitrage obligatoire convenu dans le présent traité:

1. Les questions actuellement régies par des conventions ou traités qui sont en vigueur en ce moment.

2. Celles qui peuvent surgir par suite de causes ou d'actes antérieurs à la signature du présent traité.

3. Les réclamations pécuniaires faites par des étrangers où la juridiction des tribunaux de justice du pays n'a pas été épuisée, étant entendu que telle est l'interprétation et la portée de l'application que le Gouvernement de l'Equateur a toujours données à la convention de Buenos Ayres du 11 août 1910.

La délégation de la Colombie signe la convention qui précède en faisant les deux déclarations ou réserves suivantes:

*Premièrement.* Les obligations que contracte la République de Colombie en vertu de la présente convention se réfèrent aux différends qui pourraient surgir par suite d'actes subséquents à sa ratification;

*Deuxièmement.* Sauf dans le cas de refus de justice, l'arbitrage prévu par la présente convention

is not applicable to the questions which may have arisen or which may arise between a citizen, an association or a corporation of one of the parties and the other contracting state when the judges or courts of the latter state are, in accordance with its legislation, competent to settle the controversy.

#### Reservation of the Delegation of Paraguay:

I sign this treaty with the reservation that Paraguay excludes from its application questions which directly or indirectly affect the integrity of the national territory and are not merely questions of frontiers or boundaries.

#### Mexican Reservation:

Mexico makes the reservation that differences, which fall under the jurisdiction of the courts, shall not form a subject of the procedure provided for by the Convention, except in case of denial of justice, and until after the judgment passed by the competent national authority has been placed in the class of *res judicata*.

The Delegation of El Salvador to the Conference on Conciliation and Arbitration assembled in Washington accepts and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration concluded this day by said Conference, with the following reservations or restrictions:

1. After the words of paragraph 1 of Article 1 reading: "under treaty or otherwise", the following words are to be added: "subsequent to the present Convention." The article continues without any other modification.

2. Paragraph (a) of Article 2 is accepted by the Delegation without the final words which read: "and are not controlled by international law", which should be considered as eliminated.

visto nesta convenção não é applicavel ás questões que se tiverem originado ou se originem entre um cidadão, uma sociedade ou uma corporação de uma das Partes e o outro Estado contractante quando os juizes ou tribunales deste ultimo Estado são, de accordo com a sua legislação, competentes para resolver a controversia.

#### Reserva da Delegação do Paraguay:

Assigno este tratado com a reserva de que o Paraguay exclue da sua applicação as questões que affectem directa ou indirectamente a integridade do territorio nacional e que não sejam meramente de fronteiras ou de limites.

#### Reserva Mexicana:

O Mexico faz a reserva de que as controversias que caíam sob a jurisdicção dos tribunales, não serão objecto do procedimento previsto pela Convenção, senão por denegação de justiça, e até depois que a sentença passada pela autoridade nacional competente tenha passado á categoria de causa julgada.

A delegação de O Salvador á conferencia de conciliação e de arbitramento, reunida em Washington, acceita e assigna o Tratado Geral de Arbitramento Interamericano celebrado no dia de hoje pela dita conferencia, com as reservas ou restricções seguintes:

1. Depois das palavras do paragrapho 1 do Artigo 1, em que se diz: "Em virtude de um Tratado ou por outra causa" devem ajuntar-se: "Posterior á convenção presente". Continua o artigo sem outra variação.

2. O paragrapho (a) do Artigo 2 é acceito pela Delegação sem as palavras finaes que dizem: "e que não estejam regidas pelo Direito Internacional", as quaes devem considerar-se supprimidas.

ne s'applique pas aux questions qui se sont élevées ou pourraient s'élever entre un citoyen, une société ou une corporation d'une des parties et l'autre Etat contractant, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier sont, conformément à sa législation, compétents pour régler la controverse.

#### Réserve de la Délégation du Paraguay:

Je signe ce traité avec la réserve que le Paraguay ne l'appliquera pas à des questions affectant, directement ou indirectement, l'intégrité du territoire national et qui ne sont pas simplement des questions de frontières ou de limites.

#### Réserve des Etats-Unis du Mexique:

Le Mexique fait la réserve que les différends relevant de la juridiction des tribunaux ne seront pas sujets à la procédure prévue par la Convention, sauf dans le cas de refus de justice, et après que la sentence prononcée par l'autorité nationale compétente aura été classifiée comme question réglée.

La délégation de l'El Salvador à la conférence de conciliation et d'arbitrage réunie à Washington accepte et signe le Traité Général d'Arbitrage Interaméricain conclu ce jour par ladite conférence, avec les réserves ou restrictions suivantes:

1. Dans la clause 1 de l'Article 1, après les mots: "Par suite d'un traité ou autrement", les mots suivants devraient être ajoutés: "Subséquentment à la présente Convention". L'article continue sans autre changement.

2. Clause (a), Article 2, est acceptée par la Délégation à l'exception des derniers mots: "et qui ne sont pas régies par le droit international" qui doivent être considérés comme supprimés.

3. This Treaty does not include controversies or differences with regard to points or questions which, according to the Political Constitution of El Salvador, must not be submitted to arbitration, and

4. Pecuniary claims against the nation shall be decided by its judges and courts, since they have jurisdiction thereof, and recourse shall be had to international arbitration only in the cases provided in the Constitution and laws of El Salvador, that is in cases of denial of justice or unusual delay in the administration thereof.

The Dominican Republic, in signing the General Treaty of Inter-American Arbitration, does so with the understanding that controversies relating to questions which are under the jurisdiction of its courts shall not be referred to arbitral jurisdiction except in accordance with the principles of international law.

3. Não ficam compreendidas neste tratado as controversias ou diferenças sobre pontos ou questões que, segundo a constituição política de O Salvador, não se devem submeter ao arbitramento, e

4. As reclamações pecuniarias contra a Nação serão decididas pelos seus juizes e tribunaes, por corresponder-lhes o conhecimento, e só se recorrerá ao Arbitramento Internacional nos casos previstos pela Constituição e leis salvadorenses isto é, por denegação de justiça ou retardamento anormal em administral-a.

Ao assignar o Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, a Republica Dominicana declara que o faz na intelligencia de que as controversias relativas a questões que são da competencia dos seus tribunaes não serão deferidas á jurisdicção arbitral senão nos casos de denegação de justiça, de accordo com os principios do Direito Internacional.

3. Ne sont pas comprises dans le présent traité les controverses ou différends concernant des points ou des questions qui, selon la constitution politique de l'El Salvador, ne doivent pas être soumis à l'arbitrage, et

4. Les réclamations pécuniaires contre la nation qui relèvent de la juridiction de ses juges et tribunaux seront jugées par ces derniers et il ne sera fait recours à l'arbitrage international que dans les cas prévus dans la Constitution et dans les lois de l'El Salvador, c'est-à-dire pour refus de justice ou délai anormal dans son administration.

La République Dominicaine, en signant le Traité Général d'Arbitrage Interaméricain, le fait avec l'entente que les controverses relatives à des questions relevant de la juridiction de ses propres tribunaux ne seront pas soumises à la juridiction arbitrale, sauf conformément aux principes du droit international.

**PROTOCOLO DE ARBITRAJE  
PROGRESIVO**

Protocol of progres-  
sive arbitration.

Signatories.

Por cuanto: Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, la República Dominicana, Cuba, y Estados Unidos de América, por medio de sus Plenipotenciarios han firmado hoy, en Washington, un Tratado General de Arbitraje Interamericano;

Procedure estab-  
lished for abandoning  
exceptions, etc.

Por cuanto: Por sus disposiciones ese tratado exceptua de sus estipulaciones ciertas controversias;

Por cuanto: Por medio de reservas hechas al tratado al tiempo de su firma, ratificación o adhesión, algunas otras controversias han sido o pueden ser también exceptuadas de las estipulaciones del tratado o sustraídas de sus efectos;

Por cuanto: Se considera conveniente establecer un procedimiento mediante el cual tales excepciones o reservas puedan ser abandonadas gradualmente, en todo o en parte, por los Estados que sean o lleguen a ser Partes en dicho tratado, extendiendo así progresivamente el alcance de la jurisdicción arbitral;

Los Gobiernos arriba mencionados han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Deposit of instru-  
ment of abandonment.

Cualquier Parte en el Tratado General de Arbitraje Interamericano, firmado en Washington el día cinco de enero de 1929, puede depositar, en cualquier tiempo, en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, un instrumento en que conste formalmente que ha abandonado en todo o en parte las excepciones al arbitraje estipuladas en dicho tratado o la reserva o reservas hechas por ella al mismo.

**PROTOCOL OF PROGRESSIVE  
ARBITRATION**

Whereas, a General Treaty of Inter-American Arbitration has this day been signed at Washington by Plenipotentiaries of the Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brazil, Panama, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America;

Whereas, that treaty by its terms excepts certain controversies from the stipulations thereof;

Whereas, by means of reservations attached to the treaty at the time of signing, ratifying or adhering, certain other controversies have been or may be also excepted from the stipulations of the treaty or reserved from the operation thereof;

Whereas, it is deemed desirable to establish a procedure whereby such exceptions or reservations may from time to time be abandoned in whole or in part by the Parties to said treaty, thus progressively extending the field of arbitration;

The Governments named above have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Any Party to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed at Washington the fifth day of January, 1929, may at any time deposit with the Department of State of the United States of America an appropriate instrument evidencing that it has abandoned in whole or in part the exceptions from arbitration stipulated in the said treaty or the reservation or reservations attached by it thereto.

**PROTOCOLLO DE ARBITRAMENTO PROGRESSIVO**

Considerando: que os Governos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Equador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, Salvador, Republica Dominicana, Cuba e Estados Unidos da America, por meio de seus Plenipotenciarios assignaram hoje, em Washington, um Tratado Geral de Arbitramento Interamericano;

Considerando: que por suas disposições esse tratado exceptúa das suas estipulações certas controversias;

Considerando: que por meio de reservas feitas ao tratado no tempo da sua assignatura, ratificação ou adhesão, algumas outras controversias foram ou poderão ser exceptuadas das disposições do tratado ou excluidas dos seus efeitos;

Considerando: que é conveniente estabelecer um processo pelo qual taes excepções ou reservas possam ser abandonadas gradualmente, em todo ou em parte, pelos Estados que sejam ou venham a ser Partes no dito tratado, ampliando-se assim progressivamente o alcance da jurisdição arbitral;

Os Governos acima mencionados concordam no seguinte:

**ARTIGO I**

Qualquer Parte no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, assignado em Washington aos cinco de Janeiro de 1929, pode em qualquer tempo depositar no Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America um instrumento em que conste formalmente que abandonou no todo ou em parte as excepções ao arbitramento estipuladas no dito tratado ou a reserva ou reservas feitas pela dita Parte ao mesmo.

**PROTOCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF**

Attendu qu'un Traité Général d'Arbitrage Interaméricain a été signé ce jour à Washington par les Plénipotentiaires des Gouvernements du Vénézuéla, du Chili, de la Bolivie, de l'Uruguay, de Costa Rica, du Pérou, de l'Honduras, du Guatémala, d'Haiti, de l'Équateur, de la Colombie, du Brésil, du Panama, du Paraguay, du Nicaragua, du Mexique, d'El Salvador, de la République Dominicaine, de Cuba, et des Etats-Unis d'Amérique;

Attendu qu'en vertu de ce traité, certaines controverses font exception aux stipulations qui y sont prévues;

Attendu que, par des réserves faites au traité au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, certaines autres controverses ont fait ou peuvent faire également exception aux stipulations du traité ou en ce qui concerne son application;

Attendu qu'il est jugé désirable d'établir une procédure par laquelle ces exceptions ou ces réserves puissent, de temps à autre, être abandonnées entièrement ou partiellement par les Parties au dit traité, étendant ainsi progressivement le domaine de l'arbitrage;

Les Gouvernements ci-dessus mentionnés sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Toute Partie ou Traité Général d'Arbitrage Interaméricain signé à Washington le cinquième jour de janvier 1929, peut, à tout moment, déposer au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique un instrument approprié témoignant qu'elle a abandonné, en tout ou en partie, les exceptions à l'arbitrage stipulées au dit traité ou la ou les réserves qui y ont été faites.



## ARTÍCULO 2

Certified copies thereof to be transmitted to every other Party to treaty.

La Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América transmitirá por la vía diplomática a todas las Partes en el Tratado General de Arbitraje Interamericano arriba mencionado, copia certificada de cada instrumento depositado conforme a las disposiciones del Artículo 1 de este protocolo.

Signatures.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente protocolo, en castellano, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

## ARTICLE 2

A certified copy of each instrument deposited with the Department of State of the United States of America pursuant to the provisions of Article 1 of this protocol shall be transmitted by the said Department through diplomatic channels to every other Party to the above-mentioned General Treaty of Inter-American Arbitration.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this protocol in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

## ARTIGO II

O Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America transmittirá por via diplomatica a todas as Partes no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, acima mencionado, copia authentica de cada instrumento depositado conforme as disposições do Artigo 1 deste Protocollo.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima nomeados assignam o presente protocollo em portuguez, hespanhol, inglez e francez e appõem nelle os seus respectivos sellos.

Dado na cidade de Washington, aos cinco dias do mez de Janeiro do anno de mil novecentos e vinte e nove.

## ARTICLE 2

Une copie certifiée conforme de chaque instrument déposé au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'Article 1 du présent protocole, sera transmise par le dit Département, par la voie diplomatique, à chacune des autres Parties au Traité Général d'Arbitrage Interaméricain ci-dessus mentionné.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent protocole en français, en espagnol, en anglais, et en portugais et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait dans la ville de Washington, le cinquième jour du mois de janvier, de l'an mil neuf cent vingt-neuf.

[SEAL] [SEAL]	CARLOS F. GRISANTI FR. ARROYO PAREJO
[SEAL] [SEAL]	MANUEL FOSTER A. PLANET.
[SEAL]	E. DIEZ DE MEDINA
JOSÉ PEDRO VARELA	[SEAL]
MANUEL CASTRO QUESADA	[SEAL]
JOSÉ TIBLE MACHADO	[SEAL]
HERNÁN VELARDE	[SEAL]
VICTOR M. MAURTUA	[SEAL]
RÓMULO E. DURÓN.	[SEAL]
M. LÓPEZ PONCE	[SEAL]
ADRIÁN RECINOS	[SEAL]
JOSÉ FALLA	[SEAL]
A. BONAMY	[SEAL]
RAOUL LIZAIRE	[SEAL]
[SEAL]	GONZALO ZALDUMBIDE
[SEAL] [SEAL]	ENRIQUE OLAYA HERRERA C ESCALLÓN
[SEAL] [SEAL]	S. GURGEL DO AMARAL A ARAUJO JORGE
[SEAL] [SEAL]	R. J. ALFARO CARLOS L. LÓPEZ
[SEAL]	ELIGIO AYALA
[SEAL]	MÁXIMO H ZEPEDA ADRIÁN RECINOS J LISANDRO MEDINA.
FERDO GONZÁLEZ ROA	[SEAL]
BENITO FLORES	[SEAL]
CAYETANO OCHOA	[SEAL]
DAVID ROSALES, HIJO	[SEAL]
A MORALES	[SEAL]
G A DÍAZ	[SEAL]
[SEAL] [SEAL]	ORESTES FERRARA GUSTAVO GUTIÉRREZ
FRANK B KELLOGG	[SEAL]
CHARLES EVANS HUGHES	[SEAL]

*Additional protocol to the Inter-American Conciliation Convention of January 5, 1929, between the United States of America and other American republics. Signed at Montevideo, December 26, 1933; ratification advised by the Senate of the United States, June 15, 1934; ratified by the President, June 29, 1934; ratification of the United States of America deposited with the Government of Chile, August 18, 1934; proclaimed, May 8, 1935.*

December 26, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS an Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation which was signed at Washington on January 5, 1929, was signed by the respective Plenipotentiaries of the United States of America, Uruguay, Ecuador, and Chile, to the Seventh International Conference of American States at Montevideo, Uruguay, on December 26, 1933, a certified copy of which Additional Protocol, in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Inter-American Conciliation Convention. Additional Protocol. *Annex*, p. 3153. Vol. 46, p. 2209.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL CONVENTION OF INTER-AMERICAN CONCILIATION

The High Contracting Parties of the General Convention of Inter-American Conciliation of the 5th of January, 1929, convinced of the undeniable advantage of giving a permanent character to the Commissions of Investigation and Conciliation to which Article 2 of said Convention refers, agree to add to the aforementioned Convention the following and additional Protocol.

Commissions of Investigation and Conciliation. Permanence, deemed of advantage.

ARTICLE 1

Each country signatory to the Treaty signed in Santiago, Chile, the 3rd of May, 1923, shall name, as soon as possible, by means of a bilateral agreement which shall be recorded in a simple exchange of notes with each one of the other signatories of the aforementioned Treaty, those members of the various commissions provided for in Article 4 of said Treaty. The commissions so named shall have a permanent character and shall be called Commissions of Investigation and Conciliation.

Members of, to be designated by signatories of Treaty.

Vol. 46, p. 2215.

ARTICLE 2

Any of the contracting parties may replace the members which have been designated, whether they be nationals or foreigners; but, at the same time, the substitute shall be named. In case the substitution is not made, the replacement shall not be effective.

Replacements.

ARTICLE 3

The commissions organized in fulfillment of Article 3 of the aforementioned Treaty of Santiago, Chile, shall be called Permanent Diplomatic Commissions of Investigation and Conciliation.

Designated commissions to be called Permanent Diplomatic Commissions of Investigations, etc.

## ARTICLE 4

Notices to Pan American Union.

To secure the immediate organization of the commissions mentioned in the first Article hereof, the High Contracting Parties engage themselves to notify the Pan American Union at the time of the deposit of the ratification of the present Additional Protocol in the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile, the names of the two members whose designation they are empowered to make by Article 4 of the Convention of Santiago, Chile, and said members, so named, shall constitute the members of the Commissions which are to be organized with bilateral character in accordance with this Protocol.

## ARTICLE 5

Nomination of fifth member of each Commission.

It shall be left to the Governing Board of the Pan American Union to initiate measures for bringing about the nomination of the fifth member of each Commission of Investigation and Conciliation in accordance with the stipulation established in Article 4 of the Convention of Santiago, Chile.

## ARTICLE 6

Deposit, etc., of ratification.

In view of the character which this Protocol has as an addition to the Convention of Conciliation of Washington, of January 5, 1929, the provision of Article 16 of said Convention shall be applied thereto.

Signatures.

In witness whereof, the Plenipotentiaries hereinafter indicated, have set their hands and their seals to this Additional Protocol in English, and Spanish, in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this twenty-sixth day of the month of December in the year nineteen hundred and thirty-three.

*United States of America:* ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—ARTURO SCARONE.

*Chile:*—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—B. COHEN.

REPUBLICA DEL URUGUAY <sup>1</sup>*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Certified copy.

Es copia fiel y conforme del ejemplar original en inglés del Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana

<sup>1</sup> Translation:

## REPUBLIC OF URUGUAY

*Ministry of Foreign Relations*

This is a true copy and in conformity with the original in English of the Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation approved by the Seventh International American Conference which is deposited in the archives of this Ministry of Foreign Relations.

[Seal: Ministry  
of Foreign  
Relations]

Montevideo, March 31, 1934.  
MATEO MARQUES CASTRO,  
Minister Plenipotentiary.  
Assistant Secretary of State  
in the Department of Foreign  
Relations.

aprobado por la VII Conferencia Internacional Americana que queda depositado en los archivos de este Ministerio de Relaciones Exteriores.

*Montevideo, Marzo 31 de 1934.*

[Sello: Ministerio  
de Relaciones  
Exteriores]

MATEO MARQUES CASTRO  
*Ministro Plenipotenciario.  
Subsecretario de Estado  
en el Departamento de  
Relaciones Exteriores.*

#### PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN GENERAL DE CONCILIACIÓN INTERAMERICANA

Las Altas Partes Contratantes de la Convención General de Conciliación Interamericana de 5 de Enero de 1929, representadas en la Séptima Conferencia Internacional Americana, convencidas de la innegable ventaja de dar carácter permanente a las Comisiones de Investigación y Conciliación a que se refiere el artículo 2.º de dicha Convención, convienen agregar a la Convención mencionada el siguiente protocolo Adicional:

##### ARTÍCULO 1

Cada país signatario del Tratado suscrito en Santiago de Chile el 3 de Mayo de 1923, nombrará a la mayor brevedad posible, por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios del mencionado Tratado, los miembros de las diversas comisiones previstas por el Artículo 4.º de dicho Tratado. Las comisiones así nombradas tendrán un carácter permanente y se denominarán Comisiones de Investigación y Conciliación.

##### ARTÍCULO 2

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean estos nacionales o extranjeros; pero en el mismo acto deberá indicar al reemplazante. En caso de no hacerlo, la remoción se tendrá por no formulada.

##### ARTÍCULO 3

Las Comisiones organizadas en cumplimiento del Artículo 3.º del Tratado suscrito en Santiago de Chile, antes mencionado, se denominarán Comisiones Diplomáticas Permanentes.

##### ARTÍCULO 4

A efecto de obtener la organización inmediata de las Comisiones a que se refiere el Artículo 1.º, las Altas Partes Contratantes se comprometen a notificar a la Unión Panamericana, en el momento del depósito de la ratificación del presente Protocolo Adicional en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, los nombres de los dos miembros cuya designación les atribuye el Artículo 4.º del Tratado de Santiago de Chile, y dichos miembros así nombrados constituirán los de las Comisiones que deberán organizarse con carácter bilateral, de acuerdo con este Protocolo.

## ARTÍCULO 5

Confíase al Consejo Directivo de la Unión Panamericana la misión de provocar el nombramiento del quinto miembro de cada Comisión de Investigación y Conciliación en las condiciones establecidas por el Artículo 4.º del Tratado de Santiago de Chile.

## ARTÍCULO 6

Dado el carácter que este protocolo tiene de adicional a la Convención de Conciliación de Washington de 5 de Enero de 1929, regirá a su respecto la disposición del Artículo 16 de dicha Convención.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan este Protocolo Adicional, en lengua española e inglesa en la Ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay este vigésimosexto día del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

*Estados Unidos de America:* ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

*Uruguay:* A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

*Ecuador:* A. AGUIRRE APARICIO.—ARTURO SCARONE.

*Chile:* J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—B. COHEN.

## REPUBLICA DEL URUGUAY

*Ministerio de Relaciones Exteriores*

Es copia fiel y conforme del ejemplar original en español del Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana aprobado por la VII Conferencia Internacional Americana que queda depositado en los archivos de este Ministerio de Relaciones Exteriores.

*Montevideo, Marzo 31 de 1934.*

MATEO MARQUES CASTRO

*Ministro Plenipotenciario.  
Subsecretario de Estado  
en el Departamento de  
Relaciones Exteriores.*

[Sello: Ministerio  
de Relaciones  
Exteriores]

Ratification.

AND WHEREAS the said Additional Protocol has been duly ratified by the United States of America and the instrument of ratification of the United States of America was deposited with the Government of Chile on August 18, 1934;

Ratification by Chile.

AND WHEREAS the said Additional Protocol has been duly ratified also by Chile, whose ratification thereof was deposited in the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Chile on March 10, 1935, on which day the Additional Protocol entered into force between the United States of America and Chile;

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Additional Protocol to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eighth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*



October 10, 1934.

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Estonia. Signed at Washington, October 10, 1934; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, February 14, 1935; ratified by Estonia, December 5, 1934; ratifications exchanged at Tallinn, May 7, 1935; proclaimed, May 9, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

Supplementary extradition treaty with Estonia.  
Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Estonia was signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Treaty is word for word as follows:

Contracting Powers.

Vol. 43, p. 1849.

Plenipotentiaries.

The United States of America and the Republic of Estonia, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the two countries on November 8, 1923, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America; Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the Republic of Estonia; Mr. Charles Kuusik, Acting Consul General of the Republic of Estonia in the City of New York,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

#### ARTICLE I

Addition to extraditable crimes.  
Vol. 43, p. 1851.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 25 in Article II of the said Treaty of November 8, 1923, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Crimes against bankruptcy laws.

26. Crimes and offenses against the bankruptcy laws.

#### ARTICLE II

Considered part of former treaty.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said extradition Treaty of November 8, 1923, and Article II of the last mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 26 in the first article of the present Treaty.

ARTICLE III

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Tallinn as soon as possible.

Exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF, the above named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Signatures.

DONE in duplicate at Washington, this tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]  
CHARLES KUUSIK [SEAL]

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at Tallinn on the seventh day of May, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public to the end that the same may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this ninth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five and [SEAL] of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

January 10, 1935.

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Switzerland. Signed at Washington, January 10, 1935; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, March 13, 1935; ratified by Switzerland, April 27, 1935; ratifications exchanged at Washington, May 16, 1935; proclaimed, May 17, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Supplementary extradition treaty with Switzerland.

Preamble.

WHEREAS, a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Swiss Federal Council was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the tenth day of January, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Supplementary Treaty, being in the English and French languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The President of the United States of America and the Swiss Federal Council, animated by the desire of assuring a better administration of justice and suppressing crime on their territory and under their jurisdiction, have resolved to conclude an additional treaty enlarging the list of the crimes or offenses which are extraditable under the treaty concluded, May 14, 1900, between the United States of America and Switzerland and have named as their Plenipotentiaries:

Vol. 31, p. 1929.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America: Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

The Swiss Federal Council: Marc Peter, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation to the United States of America;

Who, after having exchanged their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil Fédéral Suisse, animés du désir d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les crimes sur leur territoire et sous leur juridiction, ont résolu de conclure un traité additionnel élargissant la liste des crimes ou délits donnant lieu à extradition en vertu du traité conclu, le 14 mai 1900, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Monsieur Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

Le Conseil Fédéral Suisse: Monsieur Marc Peter, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse aux Etats-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

The following crimes or offenses shall be added to the list of the crimes or offenses for which extradition may be granted, enumerated under Numbers 1 to 11 in Article II of the said treaty of May 14, 1900, to wit:

12. Fraudulent bankruptcy.

13. Intentional violation of the laws relative to narcotics provided such violation carries in Switzerland a penalty of one year's imprisonment or a more severe penalty, and that in the United States of America such violation is punishable as a felony.

ARTICLE Ier

Les crimes ou délits suivants sont ajoutés à la liste des crimes ou délits pour lesquels l'extradition peut être accordée, énumérés sous chiffres 1 à 11, à l'article II dudit traité du 14 mai 1900, savoir:

12. Banqueroute frauduleuse.

13. Infraction volontaire aux dispositions concernant les stupéfiants en tant que cette infraction entraîne en Suisse une peine d'emprisonnement d'un an ou une peine plus grave et que, aux Etats-Unis d'Amérique, elle est punissable comme un crime (felony).

Addition to extraditable crimes.

Vol. 31, p. 1930.

Fraudulent bankruptcy. Violating narcotic laws.

ARTICLE II

This treaty shall be considered as an integral part of the treaty of May 14, 1900, and Article II of the latter treaty shall be read as if the list of the crimes or offenses which appear therein had from the first included the crimes or offenses which are added and specified under numbers 12 and 13 in Article I of this treaty.

ARTICLE II

Le présent traité sera considéré comme partie intégrante dudit traité du 14 mai 1900 et l'article II de ce dernier traité sera lu comme si la liste des crimes ou délits qui y figurent avait compris des l'origine les crimes ou délits qui sont ajoutés et spécifiés sous chiffres 12 et 13 dans l'article Ier du présent traité.

Considered part of former treaty.

This treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed this treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, the 10th day of January, 1935.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double expédition, en langue anglaise et française, le 10 janvier 1935.

Exchange of ratifications.

Signatures.

CORDELL HULL [SEAL]

MARC PETER [SEAL]

AND WHEREAS, the said Supplementary Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the sixteenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this seventeenth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Convention between the United States of America and Sweden exempting from military service persons having dual nationality. Signed at Stockholm, January 31, 1933; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, February 11, 1935; ratified by Sweden, June 2, 1933; ratifications exchanged at Washington, February 20, 1935; proclaimed, May 20, 1935.*

January 31, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS, a Convention between the United States of America and Sweden, exempting persons possessing the nationality of both parties who habitually reside in the territory of one of them and who are in fact most closely connected with that party from all military obligations in the territory of the other party, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Stockholm on the thirty-first day of January, one thousand nine hundred and thirty-three, the original of which Convention, in the English and Swedish languages, is word for word as follows:

Convention with Sweden, exempting from military service persons having dual nationality.  
Preamble.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden, being desirous of regulating the question of exemption from military obligations of persons possessing the nationality of both the High Contracting Parties, have decided to enter into a Convention for that purpose, and have appointed as Their Plenipotentiaries:

Hans Majestät Konungen av Sverige och Amerikas Förenta Staters President, vilka önska ordna frågan rörande undantag från värnplikt för personer, som äro båda de höga parternas medborgare, hava beslutat ingå en konvention i dylikt syfte och hava till sina fullmäktige utsett:

Contracting Powers.

The President of the United States of America:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Plenipotentiaries.

The Honorable John Motley Morehead, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Stockholm;

Tillförordnade Chefen för Sitt Utrikesdepartement, Statsrådet Herr Östen Undén;

Amerikas Förenta Staters President:

His Majesty the King of Sweden:

Amerikas Förenta Staters Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, the Honorable John Motley Morehead;

Mr. Östen Undén, acting Chief of His Ministry for Foreign Affairs, Minister without portfolio;

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser:

## ARTICLE 1.

Military service, etc.  
Person possessing  
dual nationality.

A person possessing the nationality of both the High Contracting Parties who habitually resides in the territory of one of them and who is in fact most closely connected with that Party shall be exempt from all military obligations in the territory of the other Party.

## ARTIKEL 1.

Den, som är båda de höga fördragslutande parternas medborgare och vanligen är bosatt inom den ena partens område och faktiskt äger närmast samhörighet med denna part, skall vara befriad från alla militära förpliktelser inom den andra partens område.

## ARTICLE 2.

Ratification.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag of Sweden and shall enter in effect three months after the exchange of ratifications at Washington and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which one of the Parties shall have given notice to the other for its termination.

Effective date.

Signatures.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Swedish languages and have thereunto affixed their seals.

Done at Stockholm the 31st day of January, 1933.

JOHN MOTLEY MOREHEAD.  
[SEAL]

## ARTIKEL 2.

Denna konvention skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige med svenska Riksdagens samtycke och av Amerikas Förenta Staters President efter hörande och med samtycke av Förenta Staternas Senat. Den skall träda i kraft tre månader från det ratifikationsinstrumenten utväxlats i Washington och skall gälla intill dess sex månader förflutit från det densamma blivit av någondera parten uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention i två exemplar, vardera utfärdat å svenska och engelska språken, och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 31 januari 1933.

ÖSTEN UNDÉN  
[SEAL]

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS, the said Convention has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at the city of Washington on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five;

Entering into force.

AND WHEREAS, in accordance with a provision of Article 2 of the said Convention, the Convention entered into effect on the twentieth day of May, one thousand nine hundred and thirty-five;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twentieth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*



October 10, 1934.

*Supplementary Extradition Convention between the United States of America and San Marino. Signed at Washington, October 10, 1934; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, February 25, 1935; ratified by San Marino, April 10, 1935; ratifications exchanged at Washington, June 28, 1935; proclaimed, July 2, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Convention with San Marino. Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Convention between the United States of America and the Republic of San Marino was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Convention, being in the English and Italian languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The United States of America and the Republic of San Marino, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the United States of America and San Marino on January 10, 1906, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

Vol. 35, p. 1971.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The Captains-Regent of the Republic of San Marino, J. Robert Hewitt, Consul General of the Republic of San Marino in the city of New York, and Count Alfonso Facchetti Guiglia, Counselor of the Republic of San Marino;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Gli Stati Uniti d'America e la Repubblica di San Marino, desiderando di ampliare la lista dei reati a causa dei quali può essere accordata l'estradizione in base alla convenzione concluso fra gli Stati Uniti d'America e San Marino il 10 Gennaio 1906, allo scopo di una migliore amministrazione della giustizia e prevenzione dei misfatti entro i loro rispettivi territori e giurisdizioni, hanno deciso di concludere una convenzione supplementare a tale scopo ed hanno nominato come loro Plenipotenziari:

Il Presidente degli Stati Uniti d'America, Cordell Hull, Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America; e

I Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino, J. Robert Hewitt, Console Generale della Repubblica di San Marino nella città di New York, ed il Conte Alfonso Facchetti Guiglia, Consulente della Repubblica di San Marino;

I quali dopo essersi comunicati i loro rispettivi pieni poteri, che sono stati trovati in dovuta e corretta forma, hanno concluso ed accettato i seguenti articoli:

## ARTICLE I

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 14 in Article II of the said Convention of January 10, 1906, on account of which extradition may be granted, that is to say:

15. Crimes and offenses against the laws for fraudulent bankruptcy and those of fraud or breach of guaranty by a banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation or by any person having a legal fiduciary position.

## ARTICLE II

The present Convention shall be considered as an integral part of said Extradition Convention of January 10, 1906, and Article II of the last-mentioned Convention shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 15 in the first Article of the present Convention.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above - named Plenipotentiaries have signed the present Convention in the English and Italian languages and have hereunto affixed their seals.

DONE, in duplicate, at Washington this 10th day of October, 1934.

[SEAL] CORDELL HULL

## ARTICOLO I

I seguenti reati sono aggiunti alla lista dei reati, elencati dal N° 1 al N° 14 del Articolo II della detta convenzione del 10 Gennaio 1906, per causa dei quali l'estradizione può essere accordata e cioè:

15. Crimini od offese contro le leggi per bancarotta fraudolenta e quelle per frode o infrazioni di garanzia da parte di banchiere, agente, fattore, fiduciario, esecutore, amministratore, tutore, direttore o funzionario di qualsiasi compagnia o corporazione o da parte di qualsiasi persona che abbia una posizione di fiducia legale.

## ARTICOLO II

La presente convenzione sarà considerata come parte integrante di detta convenzione di estradizione del 10 Gennaio 1906 e l'articolo II della sumenzionata convenzione sarà letto come se la lista dei reati contenuti nello stesso abbia originariamente compreso i crimini aggiunti, specificati e numerati al N° 15 del primo articolo della presente convenzione.

La presente convenzione verrà ratificata dalle Alte Parti Contraenti in conformità delle loro rispettive leggi costituzionali ed avrà effetto dalla data dello scambio delle ratifiche, che avranno luogo a Washington, non appena sarà possibile.

IN TESTIMONIANZA DI CHE, i sopra menzionati Plenipotenziarii hanno firmato la presente convenzione nelle lingue inglese ed italiana e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO, in duplicato, a Washington addì 10 Ottobre, 1934.

J ROBERT HEWITT [SEAL]  
ALFONSO FACCHETTI GUIGLIA [SEAL]

Addition to extraditable crimes.  
Vol. 35, p. 1973.

Crimes against bankruptcy, etc., laws.

Considered part of Convention.

Exchange of ratifications.

Effective date.

Signatures.

AND WHEREAS the said Supplementary Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the twenty-eighth day of June, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this second day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Parcel post agreement between the United States of America and Turkey, with regulations of execution. Signed at Ankara, May 25, 1935, at Washington, July 2, 1935; approved by the President, July 9, 1935.*

May 25, 1935.  
July 2, 1935.

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LA TURQUIE**

**ET**

**LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT L'ÉCHANGE DES  
COLIS POSTAUX**

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leur gouvernement respectif ont, d'un commun accord et sous réserve d'approbation par l'autorité supérieure compétente, arrêté l'arrangement suivant:

**ARTICLE I.**

**OBJET DE L'ARRANGEMENT**

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris Alaska, Puerto Rico, Îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï) d'une part et la Turquie d'autre part, il peut être échangé, sous la dénomination des colis postaux, des envois ne dépassant pas les poids et les dimensions maxima indiqués dans le Règlement d'exécution de cet Arrangement.

**ARTICLE II.**

**COLIS EN TRANSIT.**

1. Chaque Administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis, pour tout colis originaire ou à destination de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration doit notifier à l'autre les pays pour lesquels les colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, les droits qui doivent lui être bonifiés de ce chef, et les autres conditions.

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**TURKEY**

**AND**

**THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING THE EXCHANGE OF  
PARCEL POST**

The undersigned, by virtue of the powers conferred upon them by their respective governments, have by common consent and subject to approval by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement:

**ARTICLE I.**

**OBJECT OF THE AGREEMENT.**

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and Turkey, on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution of this Agreement.

**ARTICLE II.**

**TRANSIT PARCELS.**

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, the charges due to it therefor, and other conditions.

Parcel post agreement with Turkey.

Object.

Territory embraced.

Post, p. 3217.

Transit parcels.

Rights guaranteed.

Notices.

## Requirements.

3. Pour être acceptés au transit, les colis doivent être conformes aux prescriptions du pays intermédiaire.

3. To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

## ARTICLE III.

## ARTICLE III.

## Postage, etc.

## TAXES ET DROITS.

## POSTAGE AND FEES.

## Collecting, from sender.

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis, suivant les prescriptions en vigueur dans son service, les taxes de transport, les taxes à la valeur, ainsi que les droits pour les avis de réception et les recherches.

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

## Prepayment.

2. Les taxes et droits prévus au § 1 doivent être payés d'avance, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

2. The charges and fees provided for in Section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

## No other charges.

3. Il ne peut être perçu aucun droit et aucune taxes autres que ceux prévus par le présent Arrangement ou par son Règlement d'exécution.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution may be collected.

## ARTICLE IV.

## ARTICLE IV.

## Preparation of parcels.

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

## PREPARATION OF PARCELS.

## Packing.

Chaque colis doit être emballé conformément aux prescriptions du Règlement d'Exécution.

Every parcel shall be packed in accordance with the provisions of the Regulations of Execution.

## Post, p. 3217.

## ARTICLE V.

## ARTICLE V.

## Prohibitions.

## INTERDICTIONS.

## PROHIBITIONS.

## Articles specified.

1. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

1. It is forbidden to inclose in parcels:

(a) des lettres, notes, ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives et une copie simple de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

(a) letters, notes or documents having the character of actual and personal correspondence. It is permissible, however, to inclose in the parcel the open invoice, reduced to essential features, and a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender;

(b) un objet portant une adresse autre que celle du destinataire de l'envoi;

(b) an article bearing an address other than that of the addressee of the parcel;

(c) tout animal vivant, excepté les sangsues;

(c) any live animal, except leeches.

(d) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres d'un des deux pays;

(d) any articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of one of the two countries;

(e) Toutes les matières explosibles ou inflammables et, en général, tout objet qui par sa nature ou par son emballage peut présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;

(f) des objets obscènes ou immoraux;

(g) il est, en outre, interdit d'expédier dans des colis non assurés:

Des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non) des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des objets énumérés sous (g) est expédié sans être assuré, il le sera fait par le pays destinataire et sera traité en conséquence.

2. Quand un colis tombant sous le coup de ces interdictions est expédié par une Administration à l'autre, cette dernière procédera en conformité de ses propres lois et règlements intérieures.

Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, images et autres objets injurieux à la morale publique pourront être détruits sur place par l'Administration qui en constatera la présence.

Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, etc., est, toutefois, frappée du timbre pour la perception du destinataire de la taxe postale réglementaire.

Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau International de l'Union Postale Universelle, tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument de ce chef aucune responsabilité envers les organes de la douane et de la police ou envers l'expéditeur.

(e) any explosive or inflammable material, and in general, any article which by its nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(f) obscene or immoral articles;

(g) it is, moreover, forbidden to send in uninsured parcels: Designated uninsured articles.

Coins, bank notes, currency notes, securities payable to bearer, platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewels, or other precious articles.

If a parcel which contains articles enumerated under (g) is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. When a parcel contravening these prohibitions is sent by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its own laws and inland regulations.

Explosive or inflammable materials as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.

The fact that a parcel contains a letter, note or document having the character of actual and personal correspondence may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter, etc., is, however, stamped for the collection of postage due from the addressee at the regular rate. Parcel containing a letter.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the customs and police authorities, or towards the sender. List of articles to be published.

Prohibited articles erroneously handled.

## ARTICLE VI.

## ARTICLE VI.

Insurance. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

INSURANCE.

Maximum. Les colis peuvent être assurés jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les Administrations Postales des deux pays contractants peuvent d'un commun accord, modifier cette limite.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, modify this limit.

Limitation. Un colis ne peut donner lieu à un droit d'indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de l'assurer pour une partie seulement de cette valeur.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permitted to insure it for only part of that value.

## ARTICLE VII.

## ARTICLE VII.

Indemnity. INDEMNITÉ.

INDEMNITY.

Allowance to sender. 1. Sauf les cas prévus au paragraphe suivant, les Administrations sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants pour être délivrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation, ou de l'avarie, complète ou partielle, de leurs contenus.

1. Except in the cases mentioned in the Section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of or damage, complete or partial, to their contents.

Basis. L'expéditeur, ou l'ayant-droit a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis fut déposé (à défaut de prix courant d'après la valeur ordinaire estimée) pourvu qu'en aucun cas l'indemnité ne dépasse pas le montant pour lequel le colis fut assuré et sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou le maximum de 500 francs-or.

The sender, or other rightful claimant, is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of the indemnity is calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the time and place of mailing the parcel (in the absence of the current price according to the ordinary estimated value) provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

Return of postage on loss of parcel.

Dans le cas où l'indemnité est payable pour la perte d'un colis ou pour la destruction complète ou pour la spoliation complète de son contenu, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales s'il les réclame.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed.

Sauf arrangement spécial contraire entre les pays adhérents, aucune indemnité ne sera payée pour la perte des colis assurés en transit originaires d'un pays ne participant pas à cet Arrangement et destinés à l'un des deux pays contractants.

Quand un colis assuré originaire d'un pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le premier pays de destination, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou—suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi—que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, donc dans les limites du présent Arrangement.

2. Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité:

(a) En cas d'acceptation de la remise du colis sans réserve par le destinataire.

(b) En cas de perte ou d'avarie dérivant de force majeure; toutefois chacune des Administrations pourra payer sans avoir recours à l'autre Administration, l'indemnité même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaîtrait que le dommage a été motivé par la force majeure.

(c) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents du service résultant d'un cas de force majeure.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved no indemnity will be paid for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

2. The Administrations are relieved of all responsibility:

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivered without reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure although either Administration may without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

Transit originating in a third country destined for either contracting power.

Parcel reforwarded to a third country.

Responsibility for error.

Release of responsibility; when.

Unconditional acceptance.

Loss, etc., through force majeure.

Destruction of official documents.



Damage through fault of sender, addressee, etc.

(d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou de leur représentant ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, the addressee or their representative, or when it is due to the nature of the article.

Prohibited articles.

(e) Pour les colis contenant des objets interdits.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

Declared above real value.

(f) Dans le cas où l'expéditeur d'un colis déclare frauduleusement une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu; cette règle ne portera préjudice aux poursuites légales prévues dans la législation du pays d'origine.

(f) In case the sender of a parcel fraudulently declares the contents to be above their real value; this rule shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

Seized because of false declarations.

(g) Pour les colis saisis par les douanes à cause de fausse déclaration de leurs contenus.

(g) For parcels seized by the customs because of false declaration of contents.

Unclaimed within a year.

(h) Quand aucune réclamation verbale ou écrite n'a été formulée par l'expéditeur ou son représentant dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui du dépôt du colis assuré.

(h) When no verbal or written inquiry has been made by the sender or his representative within the period of a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

Matter of no intrinsic value, etc.

(i) Pour les colis contenant des matières sans valeur intrinsèque, des objets périssables ou des objets qui ne sont pas conformes aux dispositions de cet Arrangement, ainsi que pour les colis qui n'étaient pas déposés de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra payer l'indemnité à l'égard de tels colis sans recours à l'autre Administration.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, perishable articles or articles which do not conform to the stipulations of this Agreement, as well as parcels which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Indirect loss, etc.

3. Il ne sera payé aucun indemnité pour les dommages indirects ou pour la perte de profits d'un colis transmis en vertu des dispositions du présent Arrangement.

3. No indemnity shall be given for indirect damage or loss of profits of a parcel transmitted by virtue of the provisions of this Agreement.

Indemnity payment.

4. Le paiement de l'indemnité pour un colis assuré doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

4. The payment of indemnity for an insured parcel shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

Deferred, in exceptional cases.

Toutefois, l'Administration d'origine peut différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité au delà d'un an, lorsque, dans ce délai, le sort du colis n'a pu être établi ou la question de responsabilité être tranchée.

However, the Administration of origin may exceptionally defer payment of indemnity beyond a year if, at the expiration of that period, the disposition of the parcel has not been able to be determined nor the responsibility fixed.

5. Sauf dans le cas où le paiement est différé exceptionnellement, d'après le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration Postale qui s'engage à faire le paiement est autorisée à payer l'indemnité pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

6. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis; mais dans le cas où l'indemnité sera payée au destinataire en conformité du second alinéa du premier paragraphe du présent article l'obligation du paiement incombe à l'Administration destinataire. L'Administration payante réserve son droit de recours contre l'Administration responsable.

7. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir le sort du colis.

8. La responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré, découverte par le bureau d'échange destinataire au moment d'ouverture des récipients et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, incombera à l'Administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage a eu lieu dans le service de l'Administration réceptionnaire.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait s'est accompli, les Administrations Postales en cause supportent le dommage par parts égales.

10. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office, which, after being duly notified, has let nine months pass without settling the matter.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the mailing Office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section of this Article, the obligation of payment shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all regular means of investigation is unable to determine the disposition of the parcel.

8. Responsibility for loss, abstraction or damage of an insured parcel discovered by the exchange office of destination at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by Bulletin of Verification shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

9. If the loss, abstraction or damage has occurred in the course of conveyance, without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

10. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with

Payment by country of origin if country of destination delays 9 months.

Country responsible.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

Loss, etc., in transit.

Repayment to country paying.

en conformité des dispositions du paragraphe 5 du présent Article est tenue de rembourser à l'Administration qui a fait le paiement pour son compte, sans retard et, au plus tard, dans un délai de six mois, après réception de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payé.

Means to be used.

11. Les remboursements doivent être effectués sans frais à l'Office créditeur soit au moyen d'un mandat-poste, d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, soit par d'autres moyens qui seront convenus mutuellement par voie de correspondance.

the provisions of Section 5 of this Article is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity actually paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Repayments on gold basis.

12. Les remboursements des indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de la monnaie-or.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

Sender responsible for proper packing, etc.

13. L'expéditeur est responsable des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis avec valeur déclarée. D'autre part, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts non remarquées au moment du dépôt.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Furthermore, the two Administrations are relieved of all responsibility in case of loss, rifling or damage caused by defects not observed at the time of posting.

No responsibility for ordinary parcels.

14. Les Administrations Postales des deux pays contractants ne seront pas responsables pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis ordinaire. Toutefois, chaque Administration aura la liberté d'indemniser la perte, la spoliation ou l'avarie qui pourront survenir dans son service sans recours contre l'autre pays.

14. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel. However, either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

#### ARTICLE VIII.

#### ARTICLE VIII.

Certificate of mailing.

##### CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉ.

##### CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

Furnished sender, on request.

L'expéditeur peut recevoir, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (non assuré) un certificat de dépôt, sur une formule ad hoc, du bureau de dépôt. Chaque pays pourra fixer pour les dits certificats, un droit raisonnable.

The sender may receive at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose. Each country may fix a reasonable fee for the said certificate.

Receipt.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son colis.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

ARTICLE IX.

AVIS DE RÉCEPTION ET  
RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception en payant une taxe additionnelle stipulée, s'il y a lieu, par le pays d'origine et sous les conditions fixées dans le Règlement.

2. Le pays d'origine pourra percevoir, à son gré, une taxe spéciale pour une réclamation d'un colis ordinaires ou assuré si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a aussi le droit de percevoir une taxe spéciale pour toute plainte motivée par une irrégularité quelconque qui ne peut pas être attribuée à première vue à la faute du service postal.

ARTICLE X.

RETRAIT ET MODIFICATION  
D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'est pas remis au destinataire, l'expéditeur peut le faire retirer du service ou en modifier l'adresse. L'Administration du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour ce service, la taxe fixée par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse des colis à délivrer dans les États-Unis d'Amérique seront adressées à l'Administration Centrale à Washington; les demandes relatives aux colis à destination de Turquie devront être adressées à la Direction des Affaires postales, 3<sup>me</sup> Section, à Ankara.

ARTICLE XI.

DROITS DE DOUANE.

Les colis sont assujettis à tous les lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire, lors de la remise du colis, suivant les règlements douaniers.

ARTICLE IX.

RETURN RECEIPTS AND  
INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. The country of origin may charge at its option a special fee on a request for information as to the disposal of an ordinary or insured parcel if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery.

3. The country of origin may also charge a special fee for any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

ARTICLE X.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charges fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Turkey shall be addressed to La Direction des Affaires postales, 3<sup>me</sup> Section, at Ankara.

ARTICLE XI.

CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

Request for information.

Irregularities.

Recall and change of address.

Allowance of, on request.

Customs charges.

Imposed by country of destination.

## ARTICLE XII.

ANNULATION DES DROITS DE  
DOUANE.

Canceled, if returned  
or redirected.

Les droits de douane pour les colis retournés au pays d'origine ou réexpédiés à un autre pays seront annulés tant en Turquie qu'aux États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE XII.

CANCELATION OF CUSTOMS  
CHARGES.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Turkey and the United States of America.

## ARTICLE XIII.

## Customs clearance. DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Fee.

L'Office destinataire peut percevoir du destinataire soit pour la remise à la douane et le dédouanement soit pour la remise à la douane seulement, un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis.

## ARTICLE XIII.

## FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either for delivery to the customs and clearance through the customs or for delivery to the customs only, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel.

## ARTICLE XIV.

Delivery. REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT  
DE REMISE À DOMICILE.

To addressee.

1. Les colis sont remis aux destinataire le plus tôt possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis à domicile un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis. Le même droit peut être appliqué, le cas échéant, à chaque présentation, autre que la première faite au domicile du destinataire ou à son lieu d'affaire.

Charges.

## ARTICLE XIV.

DELIVERY TO THE ADDRESSEE.  
FEE FOR DELIVERY AT THE  
RESIDENCE.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to the residence, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressees's residence or place of business.

## ARTICLE XV.

## DROIT DE MAGASINAGE.

Warehousing charges.

Le pays destinataire est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés "Poste restante" ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder un dollar (5 francs-or).

## ARTICLE XV.

## WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed periods. This charge may in no case exceed one dollar (5 francs gold).

## ARTICLE XVI.

## LES COLIS MAL DIRIGÉS.

Missent parcels.

Provisions concern-  
ing ordinary parcels.

Les colis ordinaires, mal dirigés, seront réexpédiés à leur vraie destination par la voie la plus directe

## ARTICLE XVI.

## MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct

dont l'Administration réexpéditrice dispose. Il ne doivent pas être grevés de droits de douane ni d'autres droits par l'Administration réexpéditrice. Les colis assurés mal dirigés, ne peuvent être réexpédiés à leur destination que comme des envois assurés. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à l'origine.

Lorsque la réexpédition implique le renvoi du colis au bureau d'origine, l'Administration réexpéditrice restitue à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition implique l'envoi d'un colis à un tiers pays et si le montant crédité à l'Administration réexpéditrice est insuffisant à couvrir les frais de transmission qu'elle doit supporter, l'Administration réexpéditrice se fait payer la différence en la réclamant du bureau d'échange duquel le colis mal dirigé a été directement reçu. Le motif de cette réclamation est notifié à ce bureau par un bulletin de vérification.

route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with customs or other charges by the reforwarding Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of transmission which it has to defray, the retransmitting Administration recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

Insured parcels.

Refunding, if parcel returned.

Reforwarding to a third country.

ARTICLE XVII.

RÉEXPÉDITION.

ARTICLE XVII.

REDIRECTION.

Redirection.

1. Un colis peut, à la demande aussi bien de l'expéditeur que du destinataire, être réexpédié par suite de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination.

Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'Administration postale du pays de destination peut percevoir des taxes additionnelles fixées par ses règlements intérieurs. Ces taxes ne seront pas annulées même dans le cas où le colis est retourné à l'origine ou réexpédié à un autre pays.

2. La réexpédition d'un colis hors du pays de destination primitif n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire pourvu que le colis réponde aux

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

For the parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. A parcel may be redirected out of the country of original address only at the sender's or the addressee's request, provided that the parcel complies with the

Allowed, on payment of additional charges.

Forwarding to another country.

conditions requises pour le nouveau transport. Les colis assurés ne seront réexpédiés à un autre pays que comme des envois assurés.

New charges.

Les nouvelles taxes postales ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas acquittés d'avance, être perçus au moment de la remise des colis.

Forbidden, if so instructed.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected upon delivery.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the dispatch note and on the parcel, any redirection.

#### ARTICLE XVIII.

#### ARTICLE XVIII.

Sale or destruction.

VENTE OU DESTRUCTION.

SALE OR DESTRUCTION.

Articles liable to deterioration.

1. Les articles sujets à détérioration ou à corruptions peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de l'ayant droit.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

Si pour une raison quelconque la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction sera l'objet d'un procès-verbal et le fait sera communiqué à l'Administration postale du pays d'origine.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be the subject of a procès-verbal and the fact communicated to the Postal Administration of the country of origin.

Abandoned articles.

2. Les colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire et dont les expéditeurs ont fait abandon peuvent, à l'expiration de trente jours à partir de la date d'arrivée au bureau de destination, être vendus aux enchères ou être traités d'après la législation du pays de destination.

2. After the expiration of thirty days from the date of receipt at the office of destination; undeliverable parcels which the sender has caused to be abandoned may be sold at auction or otherwise disposed of as provided by the legislation of the country of destination.

Insured parcels.

Lorsqu'il s'agit des colis assurés, un procès-verbal sera dûment dressé et le traitement auquel est soumis le colis sera notifié à l'Administration du pays d'origine. L'Administration du pays d'origine sera également avisée quand, pour une raison quelconque, le colis assuré ne serait ni livré au destinataire ni retourné à l'origine.

When insured parcels are involved, a procès-verbal will be made up and the Administration of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of the country of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel is neither delivered nor returned to the country of origin.

ARTICLE XIX.

ARTICLE XIX.

NON-REMISE.

NONDELIVERY.

Nondelivery.

1. L'expéditeur d'un colis peut, au moment du dépôt et dans les conditions prévues au Règlement, faire une demande concernant la manière dont il entend disposer du colis en cas de non-livraison.

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing and under the conditions set forth in the Regulations, as to the manner in which he intends to dispose of the parcel in case of nondelivery.

Request, at time of mailing.

2. Lorsque l'expéditeur n'a fait aucune demande conformément au paragraphe précédent ou la demande de l'expéditeur n'a pas abouti à la remise, le colis non-remis sera retourné à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration de trente jours; quant aux colis refusés par le destinataire, ils seront retournés immédiatement.

2. When the sender has not made any request in accordance with the foregoing Section, or the sender's request has not resulted in delivery, the undelivered parcel will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

Return to sender, if not otherwise indicated.

3. Les dispositions de l'Article XX, § 3, seront appliquées à un colis retourné au pays d'origine à cause de non-remise.

3. The provisions of Article XX, Sec. 3, shall be applied to a parcel to be returned to the country of origin in consequence of nondelivery.

Provisions governing nondeliverable parcel.

Les nouvelles taxes postales, ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas perçus d'avance, être perçus sur l'expéditeur au retour de son colis.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected from the sender upon the return of his parcel.

ARTICLE XX.

ARTICLE XX.

BONIFICATIONS.

CHARGES.

Charges.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants (Art. I) l'Office expéditeur bonifie à l'Office destinataire, sur les feuilles de route des colis, les quote-parts dues à ce dernier qui sont indiquées dans le Règlement d'Exécution.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries (Article I), the dispatching office credits to the office of destination, in the parcel bills, the quotas due the latter, which are indicated in the Regulations of Execution.

Credits.

Ante, p. 3201.

2. Les sommes à payer pour les colis en transit, c'est à dire, pour les colis destinés soit à une possession soit à un tiers pays, sont de même indiqués dans le Règlement d'Exécution.

2. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

Post, p. 3217.

Parcels in transit.

3. Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis, si les nouvelles taxes postales et les nouveaux droits d'assurance (en cas des colis assurés) sont perçus par l'Office réexpéditeur, le colis est traité comme s'il a été originaire de ce pays. Autrement, l'Office réexpéditeur se fait

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching Office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching Office recovers from the other Office

In case of reforwarding, etc.



rembourser par l'autre Office la quote-part qui lui revient suivant le cas, à savoir:

(a) les quotes-parts prévues au 1<sup>er</sup> paragraphe du présent article;

(b) les quotes-parts pour ré-expédition ou renvoi;

(c) les droits de dédouanement, les droits de remise et de magasinage prévus par les Articles XIII, XIV et XV.

*Ante*, p. 3210.

Parcels to or from a third country.

Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à un tiers pays, les quotes-parts et droits accrus, qui sont applicables comme il est mentionné plus haut en (a), (b) et (c), suivront les colis; mais dans le cas où le tiers pays aurait refusé de prendre à sa charge ces quotes-parts et droits parce qu'ils ne sont pas encaissables du destinataire ou de l'expéditeur, comme cela peut être, soit pour n'importe quelle autre raison, ils seront imposés au pays d'origine.

Au cas où un colis est retourné ou réacheminé en transit par l'une des deux Administrations de ou pour l'autre, l'Administration intermédiaire peut aussi exiger la somme lui revenant pour tout autre service territorial ou maritime rendu ainsi que les montants dus, le cas échéant, à une ou plusieurs autres Administrations intéressées.

#### ARTICLE XXI.

Charges other than prescribed. TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLE PRESCRITES NE DEVANT PAS ÊTRE PERÇUES.

Prohibition of.

Les colis auxquels cet Arrangement s'applique ne devront pas être sujets à aucune autre taxe postale que celles prévues par les différents articles y insérés.

#### ARTICLE XXII.

Air parcels.

COLIS POSTAUX-AVION.

Surtax.

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer d'un commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions dans le cas où les colis sont envoyés par la voie aérienne.

the quota due to it, namely, as the case may be:

(a) the quotas prescribed by Section 1 above;

(b) the quotas for reforwarding or return;

(c) the customs-clearance, delivery and storage charges provided for by Articles XIII, XIV and XV.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued quotas and charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b) and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country refuses to assume these quotas and charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations from or to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

#### ARTICLE XXI.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

#### ARTICLE XXII.

AIR PARCELS.

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air route.

ARTICLE XXIII.

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

Dans les circonstances extraordinaires, justifiant la mesure, chaque Administration peut suspendre temporairement et d'une façon générale ou partielle le service des colis postaux, sous condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

ARTICLE XXIV.

DISPOSITIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi des colis, à l'obtention et disposition des avis de réception et au règlement des réclamations d'indemnité pour les colis assurés, qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement, seront réglées suivant les dispositions de la Convention Postale Universelle et de son Règlement d'Exécution, en tant qu'elles sont applicables et ne dérogent pas aux termes du présent Arrangement.

Si le cas n'est prévu du tout, les législations intérieures des États-Unis et de la Turquie, ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays, seront applicables dans le pays respectif.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'Exécution, les dispositions duquel peuvent être modifiées ou complétées d'un commun accord, par la voie de correspondance. Un arrangement similaire par correspondance peut être conclu pour l'échange des colis grevés de remboursement.

3. Les deux Administrations se communiquent mutuellement leurs lois, décrets et tarifs concernant l'échange des colis postaux ainsi que toutes les modifications qu'on pourra faire subsequmment au sujet du tarif.

ARTICLE XXIII.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration. Temporary suspension of service.

ARTICLE XXIV

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels and the obtaining and disposition of return receipts and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, insofar as they are applicable and are not contrary to the provisions of the present Agreement. Matters not herein provided for.

If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or of Turkey, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of collect-on-delivery parcels. Details by common consent.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made. Mutual notice of postal laws, etc.

Provisions to govern.

*Ante*, pp. 2741, 2802.  
Vol. 46, p. 2523.

## ARTICLE XXV.

## ARTICLE XXV.

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE  
L'ARRANGEMENT.ENTRY INTO FORCE AND DURATION  
OF AGREEMENT.

Entry into force.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa ratification, toutefois en attendant la ratification, il peut être mis administrativement à exécution à partir d'une date qui sera fixée par les Administrations des deux pays.

1. This Agreement shall become effective on ratification, but pending ratification it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Duration.

Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations des pays contractants communique à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Signatures.

2. Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet, 1935.

2. Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25<sup>th</sup> of May 1935 and at Washington, the 2nd day of July, 1935.

NAZIF BEY

*Le Directeur Général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie*

[SEAL]

JAMES A FARLEY

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

Approval by the  
President.

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and Turkey has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, July 9, 1935.

**REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX**

**DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT**

Les chefs des Administrations Postales des États-Unis d'Amérique et de Turquie sont tombés d'accord sur le Règlement circonstancié ci-dessous relatif à l'Exécution de l'Arrangement concernant l'Échange des Colis Postaux. Ce Règlement peut, le cas échéant, être modifié de temps en temps.

The Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and Turkey have agreed upon the following detailed regulations concerning the execution of the Agreement relative to the exchange of parcel post. These regulations can, if need be, be modified from time to time.

*Regulations for execution.*

**ARTICLE 1.**

**ARTICLE 1.**

**LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.**

**LIMITS OF WEIGHT AND SIZE**

Le poids des colis à échanger conformément aux dispositions du présent Règlement ne doit pas dépasser 44 livres (20 kilogrammes). Ces colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes:

The weight of the parcels to be exchanged under the provisions of the Regulations may not exceed 44 pounds (20 kilograms).

*Limits of weight and size.*

These parcels may not exceed the following dimensions:

Longueur maximum de 4 pieds (122 centimètres), à condition que les colis de plus de 42 pouces (inches) (107 centimètres), mais ne dépassant pas 44 pouces (112 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 24 pouces (61 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis de plus de 44 pouces (112 centimètres) mais ne dépassant pas 46 pouces (117 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 20 pouces (51 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis de plus de 46 pouces (117 centimètres), mais ne dépassant pas 48 pouces (122 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 16 pouces (41 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis jusqu'à 3½ pieds (107 centimètres) de longueur n'excèdent pas 6 pieds (183 centimètres) de longueur et pourtour en sens de largeur ensemble.

Greatest length 4 feet (122 centimeters), on condition that parcels over 42 inches (107 centimeters) but not exceeding 44 inches (112 centimeters) in length do not exceed 24 inches (61 centimeters) in latitudinal girth; parcels over 44 inches (112 centimeters) but not exceeding 46 inches (117 centimeters) in length do not exceed 20 inches (51 centimeters) in latitudinal girth; parcels over 46 inches (117 centimeters) but not exceeding 48 inches (122 centimeters) in length do not exceed 16 inches (41 centimeters) in latitudinal girth; parcels up to 3½ feet (107 centimeters) in length do not exceed 6 feet (183 centimeters) in length and latitudinal girth combined.

La limite maximum du poids et des dimensions indiquée ci-dessus peut être modifiée de temps en temps par arrangement par voie de correspondance.

The maximum limit of weight and dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

## ARTICLE 2.

## ARTICLE 2.

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

## PREPARATION OF PARCELS.

Preparation of parcels.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits d'une façon lisible et exacte et, si possible, toujours sur le colis même ou sur une étiquette ou une fiche volante fixée solidement à l'envoi. Les colis dont le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire consistent en initiales seulement ne sont pas admis, à moins que ces initiales ne constituent les désignations commerciales (raisons sociales) de l'expéditeur ou du destinataire, ce qui généralement est entendu. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont toutefois acceptées les adresses écrites au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written if possible always on the parcel itself or on a label or tag firmly attached to the article. Parcels on which the name and address of the sender and addressee consist of initials only are not admitted unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not admitted. However, addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

Une étiquette portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doit être insérée dans le colis dans le cas où l'adresse est écrite sur une étiquette ou sur une fiche volante qui n'est pas collée au colis. Il est recommandé d'insérer de telles étiquettes dans tous les colis.

A slip bearing the name and address of the sender and addressee must be enclosed in the parcel in case the address is written on a label or tag which is not pasted on the parcel. It is recommended that such slips be enclosed in all parcels.

2. Chaque colis doit être emballé de manière que le contenu soit préservé pendant toute la durée du transport et qu'il ne puisse endommager les autres colis ou objets, ou blesser les fonctionnaires postaux. L'emballage doit efficacement protéger le contenu de sorte qu'en cas de spoliation (rifling) il soit facile d'en constater les traces.

2. Every parcel must be packed in a manner so the contents will be protected for the entire duration of the transportation and cannot damage other parcels or objects or injure the postal employees. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Tous les liquides ou corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton solide plissé, en fibre de solide qualité ou récipient de résistance équivalente), un espace doit être ménagé qu'on

Any liquid or any easily liquefiable substance must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, of strong corrugated cardboard or of strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust,

remplira de sciure, de son ou de toute autre matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

Les poudres et les matières colorantes en poudre doivent être emballées dans de fortes boîtes de fer-blanc qui, après avoir été soudées, seront placées à leur tour dans d'autres récipients de résistance égale, de manière à exclure tout endommagement d'autres envois.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen servant à sceller. Pour des colis ordinaires, ils peuvent être scellés selon le désir de l'expéditeur, bien qu'un ficelage soigneux soit suffisant comme moyen de fermeture. Comme mesure de sécurité, chaque Administration peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur figure sur les plombs ou cachets de fermeture des colis avec valeur déclarée expédiés par ses bureaux.

L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis aux fins d'examen. A cet effet, les cachets ou toute autre fermeture peuvent être brisés ou rompus. Après l'examen, les colis seront à nouveau scellés d'Office.

4. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter du côté de l'adresse une étiquette où figure l'indication "Insured" ou "Valeur déclarée", cette indication pouvant également être estampillée ou marquée à proximité du numéro donné au colis, ainsi que le montant de la valeur déclarée lisible et complet dans la monnaie du pays d'origine en caractères romains. Ce montant doit être converti par l'expéditeur ou par le bureau d'origine en francs-or le produit de la conversion devant être inscrit au-dessous de l'indication originale. Le montant de la valeur déclarée doit figurer sur la déclaration en douane.

5. Les scellés, ainsi que toutes les étiquettes ou timbres-poste apposés aux colis avec valeur

bran or any other spongy material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage of the receptacle.

Powders and dyes in powder form must be packed in strong tin boxes which after being soldered must be enclosed in their turn in outer covers of equal strength so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

3. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead or other means of sealing. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, although careful tying is sufficient as a mode of closing. As a means of protection, either Administration may require that a special design or mark of the sender figure in the lead or seals of insured parcels dispatched by its offices.

The customs administration of the country of destination is authorized to open the parcels for the purpose of examination. To that end the seals or other fastenings may be broken. After examination, the parcels shall be officially resealed.

4. Each insured parcel shall bear on the address side a label with the notation "Insured" or "Valeur déclarée", or this notation may be stamped or marked in proximity to the number given the parcel; the parcel must also bear an indication of the amount of insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted by the sender or by the office of origin into gold francs and the result of conversion should be added below the original description. The amount of the insured value must appear on the customs declaration.

5. The seals, as well as all the labels or postage stamps, affixed to insured parcels, must be so

déclarée, doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à cacher les lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

spaced that they can not hide injuries to the packing. Neither should they be folded over two sides of the package so as to cover the edge.

## ARTICLE 3.

## BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Pour chaque colis ou expédition collective de trois colis ordinaires au plus, destinés à la même personne et soumis à la même bonification, l'expéditeur doit remplir un bulletin d'expédition et une déclaration en douane conformes aux formules en usage dans le pays d'origine.

Les bulletins d'expédition doivent porter les indications suivantes: bureau de dépôt, non et adresse de l'expéditeur, nombre des déclarations en douane, poids, port payé, nom et adresse du destinataire et bureau de destination. Pour les colis avec valeur déclarée, le numéro (insurance number) et le montant de la valeur déclarée doivent aussi figurer sur le bulletin d'expédition.

Les déclarations en douane doivent fournir les indications suivantes: description générale du colis, mention exacte et détaillée du contenu, valeur, poids brut, date d'expédition, nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire et pays d'origine de la marchandise.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane, ou des bulletins d'expédition.

3. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane doivent être solidement fixés aux colis.

## ARTICLE 4.

## AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé pour un colis, le bureau d'origine doit imprimer sur le colis les lettres ou la mention "A. R." ou "Avis de Réception". Le bureau d'origine

## ARTICLE 3.

## DISPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. For each parcel or collective shipment of three or more ordinary parcels addressed to the same person and subject to the same payment, the sender must make out a dispatch note and a customs declaration in accordance with the forms in use in the country of origin.

The dispatch notes must bear the following information: office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and the office of destination. For insured parcels, the insurance number and amount of insured value must also appear on the dispatch note.

The customs declaration must show the following information; general description of the parcel, exact detailed description of the contents, value, gross weight, date of mailing, name and address of the sender and addressee, and country of origin of the merchandise.

2. The Administrations assume no responsibility as to correctness of the customs declarations or dispatch notes.

3. The dispatch notes and customs declarations must be securely attached to the parcels.

## ARTICLE 4.

## RETURN RECEIPTS.

1. When a return receipt is requested for a parcel, the office of origin must impress on the parcel the letters or words "A. R." or "Avis de Réception". The office of origin or any other

Dispatch notes and customs declarations.

Return receipts.

ou tout autre bureau affecté à cette fin par l'Administration expéditrice, remplira un avis de réception et l'attachera au colis. Au cas où cette feuille n'arriverait pas au bureau de destination, ce dernier en remplit une autre.

2. Le bureau de destination, ayant dûment rempli l'avis de réception, le retourne en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Au cas où l'expéditeur demanderait un avis de réception après l'expédition du colis, le bureau d'origine remplit dûment la formule de l'avis de réception en l'attachant à une formule de réclamation qui mentionne les détails concernant l'expédition du colis, et l'expédie ensuite au bureau de destination de ce dernier. Si la livraison a eu lieu, le bureau de destination détache la réclamation et l'avis de réception suit la procédure prévue sous ce rapport dans l'alinéa précédent.

ARTICLE 5.

RÉCIPIENTS.

1. Les Administrations Postales des deux parties contractantes pourvoient à l'acquisition des sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis, chaque sac portant l'indication du nom du bureau ou du pays dont il est la propriété.

2. Les sacs vides doivent être renvoyés au bureau d'expédition par le prochain courrier. Les sacs vides sont renvoyés par paquets de dix sacs chacun, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre des sacs renvoyés est porté sur les feuilles de route y relatives.

3. Au cas où dix pour cent du nombre des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été retournés la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'Office expéditeur.

ARTICLE 6.

ECHANGE DES COLIS.

1. Les colis sont échangés, dans des sacs dûment clos au moyen

office appointed for this purpose by the dispatching Administration shall fill out a return receipt and attach it to the parcel. In case this form should not reach the office of destination, the latter makes out a duplicate.

2. The office of destination, having duly filled out the return receipt, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. In case the sender should request a return receipt after the mailing of the parcel, the office of origin duly fills out the return receipt form, attaching it to a form of inquiry which contains the details concerning the transmission of the parcel, and then forwards it to the office of destination of the parcel. If the delivery has taken place, the office of destination detaches the inquiry and the return receipt follows the procedure prescribed in this connection in the foregoing paragraph

ARTICLE 5.

RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting parties provide the necessary bags for the dispatch of their parcels each bag bearing the indication of the name of the office or country whose property it is.

2. The empty bags must be returned to the dispatching office by the next mail. The empty bags are returned in bundles of ten bags each, one of the bags enclosing the other nine. The number of bags returned is entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the dispatching Office.

ARTICLE 6.

EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels are exchanged, in sacks duly closed by means of

Receptacles.

Exchange of parcels.



de plombs, entre les bureaux désignés par les deux Administrations et sont transmis au pays de destination aux frais du pays d'origine et de la manière qui convient à ce dernier.

2. Les colis avec valeur déclarée sont compris dans des sacs séparés de ceux contenant des colis ordinaires, et les fiches des sacs renfermant des colis avec valeur déclarée seront marqués aux signes distinctifs sur lesquels on tomberait d'accord de temps en temps.

#### ARTICLE 7.

##### INSCRIPTION DES COLIS.

Billing.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont faites en duplicata. L'original est expédié par la poste aux lettres tandis que le duplicata est inséré dans un des sacs. Le sac renfermant la feuille de route est désigné par la lettre "F", tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires contenus dans chaque envoi (d'épêche) à destination des Etats-Unis d'Amérique, la feuille de route les concernant porte l'indication du nombre total des colis ainsi que celle de leur poids net total.

Quant aux colis ordinaires contenus dans chaque envoi (d'épêche) à destination de la Turquie, la feuille de route les concernant porte l'indication de leur total d'après les divers poids:

- (a) Jusqu'à 2 livres (1 kilogramme);
- (b) Plus de 2 livres jusqu'à 11 livres (5 kilogrammes);
- (c) Plus de 11 livres jusqu'à 22 livres (10 kilogrammes);
- (d) Plus de 22 livres jusqu'à 33 livres (15 kilogrammes);
- (e) Plus de 33 livres jusqu'à 44 livres (20 kilogrammes).

lead seals, between the Offices appointed by the two Administrations, and are dispatched to the country of destination at the expense of the country of origin and by the means which are convenient to the latter.

2. Insured parcels are enclosed in separate sacks from those containing ordinary parcels, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with the distinctive symbols agreed upon from time to time.

#### ARTICLE 7.

##### BILLING OF PARCELS.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered on different parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular letter mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

2. For the ordinary parcels contained in each dispatch sent to the United States of America, the parcel bill concerning them shows the total number of parcels and their total net weight.

As to the ordinary parcels contained in each dispatch sent to Turkey, the parcel bill concerning them bears the indication of their total according to the various weights:

- (a) Up to 2 pounds (1 kilogram);
- (b) Over 2 pounds up to 11 pounds (5 kilograms);
- (c) Over 11 pounds up to 22 pounds (10 kilograms);
- (d) Over 22 pounds up to 33 pounds (15 kilograms);
- (e) Over 33 pounds up to 44 pounds (20 kilograms).

3. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits isolément sur les feuilles de route. L'enregistrement de chaque colis doit indiquer le numéro (insurance number) et le nom du bureau d'origine. Pour ce qui est des colis à destination des Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu également d'indiquer le poids net total de tous les colis. Dans le cas des colis à destination de la Turquie, la coupure de poids à laquelle le colis appartient doit aussi être indiquée.

4. Les colis transmis à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés sont inscrits isolément sur la feuille de route et y sont désignés par la mention "retour" (returned) ou "réexpédié" (redirected) selon le cas. L'indication des frais occasionnés par ces colis doit être inscrits à la partie de la feuille réservée aux "Observations".

6. Le nombre total des sacs contenus dans chaque envoi (dépêche) doit être également indiqué sur les feuilles de route ainsi que le montant total devant être porté au crédit de l'Administration destinataire.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérote chaque feuille de route au coin gauche d'en haut en commençant chaque année par une nouvelle série pour chaque bureau d'échange expéditeur. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route du premier envoi de la nouvelle année.

8. Le mode de procéder détaillé et le mode exact d'inscription et de transmission des colis en transit, c'est-à-dire à destination de tiers pays, ou des récipients qui les renferment, au sujet desquels des dispositions n'ont pas été prises par le présent Règlement, seront fixés par arrangement réciproque, par voie de correspondance.

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Turkey, the division of weight to which the parcel belongs must also be shown.

4. Parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bill and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. The indication of the charges brought about by these parcels should be shown in the part of the bill reserved for "Observations".

6. The total number of sacks contained in each dispatch must also be shown on the parcel bills, as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.

7. Each dispatching office of exchange numbers each parcel bill in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each dispatching office of exchange. The last number of the preceding year must be shown on the parcel bill of the first dispatch of the new year.

8. The detailed method of procedure and the exact method of billing and transmission of parcels in transit, that is, destined to third countries, or of the receptacles which contain them, concerning which provisions have not been made in the present Regulations, will be settled by mutual agreement by way of correspondence.

## ARTICLE 8.

## VÉRIFICATION DES COLIS.

Checking.

1. Le bureau d'échange destinataire ayant reçu une dépêche vérifiée les colis et les feuilles de route les accompagnant. Si l'on constate le manque d'un colis ou quelque autre irrégularité on en donne notification immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Le procès-verbal relative à une irrégularité grave telle pouvant impliquer la responsabilité de l'Administration respective doit être accompagné de toutes les preuves servant à l'appui, s'il y en a, comme ficelle, scellés en cire ou plomb utilisés pour la fermeture du sac renfermant les colis.

Une dépêche est considérée comme ayant été trouvée en ordre à tous égards, lorsqu'il n'est pas établi à son égard un bulletin de vérification par le prochain courrier, en attendant toutefois que le contraire soit constaté.

2. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de la dépêche.

3. Lorsqu'un colis en transmission porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, il doit être revêtu d'une mention s'y rapportant et d'une empreinte de timbre du bureau qui a fait la constatation; ou un procès-verbal est dressé, attirant l'attention sur la spoliation ou l'avarie, qu'on transmet avec le colis.

## ARTICLE 9.

## REBUTS.

Undelivered parcels.

1. Au moment du dépôt l'expéditeur peut demander pour le cas de non-remise au destinataire (1) que le colis soit considéré comme abandonné, (2) qu'il soit remis à une autre adresse dans le pays de destination, ou (3) qu'il lui soit immédiatement renvoyé.

Si l'expéditeur use de cette faculté, il doit indiquer sa demande sur le colis à la face de l'adresse et sur la déclaration en

## ARTICLE 8.

## CHECKING OF PARCELS.

1. The receiving office of exchange having received a dispatch checks the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it is immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration must be accompanied by all supporting proofs, if any, such as strings and wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels.

A dispatch is considered as having been found in order in all respects if no Bulletin of Verification concerning it is prepared by the next mail, unless the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate is made out of which a copy is sent to the dispatching office of exchange of the dispatch.

3. If a parcel in transmission bears evident traces of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a report is prepared drawing attention to the violation or damage, which is forwarded with the parcel.

## ARTICLE 9.

## REBUTS.

1. The sender may request, at the time of mailing, that in case of nondelivery to the addressee, the parcel shall be either (a) treated as abandoned, (b) delivered at another address in the country of destination, or (c) returned to him immediately.

If the sender avails himself of this faculty, he must indicate his request on the address side of the parcel and on the relative

douane y relative, en se servant des formules suivantes ou analogues:

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- abandonné”;

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- délivré à -----”;

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- renvoyé immédiatement”.

2. Les colis devant être renvoyés au pays d'origine comme non-remis, doivent porter la mention du motif de la non-remise.

ARTICLE 10.

BONIFICATION.

1. Les quotes-parts terminales à bonifier par l'Administration expéditrice pour chaque colis expédié d'un pays à destination de l'autre, sont comme suite:

(a)—I. Pour les colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

(a)—II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

(b) Pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Turquie:

(b)—I. Pour les bureaux de la Turquie d'Europe:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	0. 35
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	1. 25
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	2. 25
au delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	3. 25
au delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	4. 25

Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	1. 35
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	1. 75
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	2. 75
au delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	3. 75
au delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	4. 75

Pour les bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes en Turquie d'Asie:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	2. 60
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	3. 00
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	4. 00

customs declaration using the following forms or analogous ones:

Forms.

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- abandoned”;

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- delivered to -----”;

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- returned immediately”.

2. The parcels to be returned to the country of origin as undeliverable shall bear an indication of the reason for nondelivery.

ARTICLE 10.

PAYMENT.

1. The terminal quotas to be paid by the dispatching Administration for each parcel sent from one country to the other are as follows:

(a)—I. For parcels originating in Turkey destined for the United States of America, 70 gold centimes per kilogram on the basis of the bulk net weight of each dispatch.

(a)—II. Rate by value (if it is a question of insured parcels) in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

(b) For parcels originating in the United States of America, destined for Turkey:

(b)—I. For offices of European Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	0. 85
over 1 up to 5 kg.....	1. 25
over 5 up to 10 kg.....	2. 25
over 10 up to 15 kg.....	3. 25
over 15 up to 20 kg.....	4. 25

For the office of Asiatic Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	1. 35
over 1 up to 5 kg.....	1. 75
over 5 up to 10 kg.....	2. 75
over 10 up to 15 kg.....	3. 75
over 15 up to 20 kg.....	4. 75

For offices far removed from the railroads and coasts of Asiatic Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	2. 60
over 1 up to 5 kg.....	3. 00
over 5 up to 10 kg.....	4. 00

Payment.

(Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis pour ces bureaux).

(b)—II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

2. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour des colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique en vue de leur transmission à une possession de ce pays ou en sacs clos à un pays tiers, l'Administration de la Turquie bonifiera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique à titre de transit une quote-part (a transit credit) de 70 centimes-or par kilogramme au cas où l'expédition n'a lieu que par voie de mer; francs-or 1.15 par kilogramme au cas où l'expédition ne se fait que par voie de terre; et francs-or 1.50, au cas où l'expédition se fait par voie de terre et par celle de mer, sur base du poids net en bloc de chaque dépêche.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis pour chaque service territorial ou maritime utilisé.

De même, en cas de transmission de colis à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique, l'Administration de la Turquie payera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique les quotes-parts terminales suivantes:

Pour des colis à destination de l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque dépêche.

Pour des colis à destination de Puerto Rico, des Îles Vierges, de Guam, de Samoa, (Archipel des Navigateurs), et de Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

3. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique expédiés en Turquie en vue de leur transmission à un pays tiers, l'Administration des Etats-

(Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted for these offices).

(b)—II. Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

2. As to the quotas to be paid for parcels originating in Turkey which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of that country or, in closed sacks, to a third country, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America for the transit a quota of 70 centimes gold per kilogram when only sea service is provided, francs 1.15 gold per kilogram when only land service is provided, and francs 1.50 gold per kilogram when both land and sea service are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel for each land or sea service provided.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America the following terminal credits:

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

3. Insofar as concerns the quotas to be paid for parcels originating in the United States of America sent to Turkey for onward transmission to a third country, the Administration of

Unis d'Amérique bonifie à l'Administration de la Turquie:

Pour les colis en transit par la Turquie d'Europe seulement:

	<i>frs. or</i>
Jusqu'à 1 kilogram.....	0. 30
au-delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	0. 50
au-delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	1. 00
au-delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	1. 50
au-delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	2. 00

Le débit de transit territorial ci-dessus mentionné sera porté à 2 francs 50 pour les colis en transit pour la Turquie d'Asie; cette surtaxe sera portée à 4 francs pour les colis pour la Perse traversant la voie Trabzon-Erzurum-Bayazit. (Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis en transit par des localités en Turquie d'Asie éloignées des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres).

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

4. Les taxes terminales et taux de transmission indiqués ci-dessus peuvent être réduits ou augmentés à la suite d'un préavis de trois mois qu'un des deux pays aurait fait à l'autre. Ces réduc ou augmentations restent en vigueur pendant la durée minimum d'un an.

the United States of America pays to the Administration of Turkey:

For parcels in transit through European Turkey only:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	0. 30
over 1 up to 5 kg.....	0. 50
over 5 up to 10 kg.....	1. 00
over 10 up to 15 kg.....	1. 50
over 15 up to 20 kg.....	2. 00

The land transit charge mentioned above will be fixed at 2.50 francs for parcels in transit through Asiatic Turkey; this surtax will be fixed at 4.00 francs for parcels for Persia traversing the Trabzon-Erzurum-Bayazit route. (Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted in transit through localities in Asiatic Turkey far removed from railroads and coasts and whose transportation is effected by the overland mails.)

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

4. The terminal charges and transit rates above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

ARTICLE 11.

DÉCOMPTE

1. A la fin de chaque trimestre chacune des Administrations établit un compte indiquant les montants dus pour les colis expédiés par l'autre Administration.

2. Ces comptes, accompagnés de feuilles de route et, s'il y a lieu, de copies des bulletins de vérification y relatifs, sont soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, l'envoi, l'examen, et l'acceptation de ces comptes doivent être faites au plus tôt, et le règlement du solde aura lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant

ARTICLE 11.

ACCOUNTING.

1. At the end of each quarter each Administration prepares an account showing the sums due for the parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills, and, if any, copies of verification notes relating thereto are submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of these accounts must be effected as early as possible and the settlement of the balance will take place at the latest before the

Accounting.

à compter de la date de l'envoi des comptes par l'Administration créditrice.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est payé par traite à vue tirée sur New York ou sur Ankara, ou par tout autre moyen convenu réciproquement de temps à autre par les Chefs des Administrations Postales des deux pays contractants, les frais relatifs au payement étant à la charge de l'Administration débitrice.

expiration of the quarter following the date of the sending of the accounts by the creditor Administration.

4. The amount resulting from the balance of the accounts between the two Administrations shall be paid by means of drafts on New York or on Ankara, or in any other manner which may from time to time be mutually agreed upon by the chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, the expenses attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

## ARTICLE 12.

## NOTIFICATIONS DIVERSES.

Miscellaneous notifications.

Les Administrations se communiqueront réciproquement un abrégé des dispositions de leur lois ou règlements s'appliquant aux colis échangés entre les deux pays contractants, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à l'exécution de l'échange de colis.

Effective date and duration.

Ce Règlement commencera à produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant les Colis Postaux, et aura la durée dudit Arrangement.

Signatures.

Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet, 1935.

## ARTICLE 12.

## MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall mutually communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other information necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day of the entry into force of the Parcel Post Agreement and shall have the duration of the said Agreement.

Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25<sup>th</sup> of May 1935. and at Washington, on the 2nd day of July, 1935.

NAZIF BEY

*Le Directeur Général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

[SEAL]

JAMES A FARLEY

*The Postmaster General  
of the United States of America*

Approval.

The foregoing Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Turkey have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, July 9, 1935.

*Parcel post agreement between the United States of America and the Windward Islands. Signed at Grenada, May 20, 1935, at Washington, June 21, 1935; approved by the President, July 10, 1935.*

May 20, 1935.  
June 21, 1935.

AGREEMENT  
between

THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WINDWARD ISLANDS FOR THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST.

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcels by parcel post between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and the Windward Islands (Grenada, St. Lucia, and St. Vincent), the undersigned, Postmaster General of the United States of America, and the Governor of the Windward Islands, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Parcel post agreement with the Windward Islands.  
Preamble.

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches (105 centimeters) in length, or 6 feet (180 centimeters) in length and girth combined.

Limits of weight and size.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

Basis of calculation.

II. POSTAGE AND FEES.

Postage and fees.

1. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

Collection from sender.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

Prepayment required.

III. PREPARATION OF PARCELS.

Preparation of parcels.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addressing requirements.



Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

Customs declaration.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

However, the use of only one customs declaration may be allowed for a single consignment of any number of uninsured parcels sent by the same sender to the same addressee at the same time.

No official responsibility for correctness.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

Packing, etc.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them, as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

Insured value.

5. Each insured parcel must bear on the outside a statement of the amount of the insured value expressed in the currency of the country of origin.

Labeling, etc., requirements.

6. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured," in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured."

Placing of stamps.

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Containers for liquids.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.,) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders, etc.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

Prohibitions.

#### IV. PROHIBITIONS.

Articles specified.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:—

Letters, etc.

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel. With different address.

(c) Any live animals, except leeches. Live animals.

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country. Admission not authorized.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous. Explosives.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations. Action to be taken.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels. List of prohibited articles to be furnished.

### V. CUSTOMS DUTIES.

Customs duties.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination. Parcels subject to.

### VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

Exchange of parcels.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides. Sealed sacks.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon. Insured parcels.

### VII. BILLING OF PARCELS.

Billing of parcels.

1. The ordinary (uninsured parcels) included in each dispatch sent to the Windward Islands shall be advised on the parcel bill by the simple entry of their total number, according to the divisions of weight (a) up to 11 pounds and (b) over 11 up to 22 pounds. Ordinary.

The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

2. Insured parcels shall be entered individually on separate parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number, the office (and state or country) of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the bulk net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to the Windward Islands, an indication of the division of weight must also be shown the same as in the case of ordinary parcels. Insured.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column. Returned, etc., parcels.

4. The total amounts to be credited by one Administration to the other and the total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills. Statement to accompany.

- Sent à découvert. 5. Parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.
- Numbering parcels by dispatching office. 6. Each dispatching office of exchange shall number the parcels in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.
- To be prepared in duplicate. 7. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.
- Articles in transit. 8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made above, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

### VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

- Certificates of mailing. The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.
- Furnished sender on request.

### IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

- No responsibility for ordinary parcels. Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

### X. INSURANCE.

- Insurance. 1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee, as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing of the loss, rifling or damage up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or £20 when mailed in the Windward Islands.
- Fee. Indemnity limited. Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Agreement.
- Other limits by agreement. 2. Every parcel containing coin, bullion, jewelry or any other precious article must be insured. If a parcel containing coin, bullion, jewelry or any other precious article is posted uninsured the Administration which delivers it shall treat it in accordance with its own regulations. Every parcel containing jewelry or any other precious article exceeding £100 (\$500), in value must be packed in a box measuring not less than 2 feet 6 inches in length and girth combined.
- Coin, jewelry, etc. 3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.
- Fees for indemnity.

XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Request for information.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Complaint of irregularity.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel, in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested," "Advice of delivery requested," or boldly, the letters "A.R."

Marking requests.

XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled or damaged the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled or damaged article, unless the loss, rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

Indemnity.

Allowance to sender.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to force majeure, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognises that the damage was due to force majeure.

Loss by force majeure.

2. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit parcels, that is, parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement or parcels originating in a third country addressed for delivery in one of the two contracting countries.

Agreement of, for delivery in a third country.

3. In case an insured parcel originating in the United States or the Windward Islands addressed to the other country is forwarded or returned from the United States or the Windward Islands to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Agreement.

Parcels forwarded to a third country.

- Claim to be filed. 4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.
- No compensation for indirect loss. 5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon *i. e.*, indirectly arising from the loss, nondelivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Agreement, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.
- Matter not entitled to indemnity. 6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.
- Reimbursement of postage, etc., on loss of parcel. 7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.
- No responsibility admitted if official documents destroyed. 8. No responsibility will be admitted for insured parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.
- Declared above real value, etc. 9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage, to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.
- Administration of origin to pay indemnity within a year. 10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.
- Deferred payment. 11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.
- Country of origin may pay, if country of destination delays 9 months. 12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.
- Country responsible. 13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Repayment to country paying.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Reimbursements on gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Means to be used.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

Responsibility of receiving country unable to show proper disposition.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

If the loss, rifling or damage occurred in the course of conveyance and it should not be possible to ascertain on the territory or in the service of which Country the loss, rifling or damage took place, the indemnity shall be shared equally.

Loss in transit.

19. The responsibility of properly enclosing, packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Sender responsible for proper packing, etc.

### XIII. TRANSIT PARCELS.

Transit parcels.

1. Each administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

Rights guaranteed.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

Notice.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the Intermediary Administration.

Other requirements.

### XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

Check by office of exchange.

1. On the receipt of a Parcel Mail the receiving Office of Exchange, shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying Bill. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching Office of Exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the Mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

Duty of receiving office.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a Mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

Record of discrepancies.

Duplicate bill.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching Office of Exchange from which the dispatch was received.

Noting of damage, etc., to registered, etc., parcels.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

#### XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. DEMURRAGE CHARGES.

Customs and delivery charges.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for the fulfilment of customs formalities and delivery at his residence, a charge not exceeding 20 cents (100 gold centimes) per parcel, as well as a supplementary charge of 10 cents (50 gold centimes) per parcel for each new presentation, when the first presentation has been unsuccessful.

Demurrage.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

Redirection.

#### XVI. REDIRECTION.

Prescribed charges.

1. Any parcel redirected within the Country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

Collecting new fees.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

Restriction as to another country.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they may be forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country," in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they can be forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Agreement.

Indemnity for loss, etc.  
*Ante*, p. 3233.

Charges other than those prescribed.

#### XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

Not to be collected.

1. The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

XVIII. NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received) may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

“If not deliverable as addressed-----‘Abandon’”

“If not deliverable as addressed--‘Deliver to -----’”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “Abandon” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

XIX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled the customs charges, properly so-called, on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in the Windward Islands and in the United States of America.

XX. RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration but must not be marked with the customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless than can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

2. When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

Non-delivery.

Return to sender.

New postage, fees, etc.

Requests from sender allowed.

Marks.

Time for returning undeliverable parcels.

Perishable articles.

Sale of abandoned parcels.

Customs charges.

Cancellation, if parcel destroyed, etc.

Retransmission.

Ordinary parcels.

Insured.

Credits refund.



Reforwarding through a third country.

3. When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

Receptacles.

### XXI. RECEPTACLES.

Bags to be provided.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Charges.

### XXII. CHARGES.

Terminal credits. Windward Islands.

1. For each parcel, ordinary or insured, sent to the Windward Islands payment shall be made as follows:

For parcels weighing not over 11 pounds, 1 franc gold,

For parcels over 11 up to 22 pounds, 2 francs gold,

United States.

For each parcel, ordinary or insured, sent to the United States of America; payments shall be made as follows:

6 cents per pound, based on the bulk net weight of each dispatch.

Modifications allowed.

These terminal charges may be reduced or increased on 3 months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

Parcels to a possession or to a third country.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country, or to a third country shall be fixed by the intermediary Administration.

Recovering unpaid charges.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration:

(a) The charges prescribed by section 1 above;

(b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel, but in case the third country concerned refuses to assume the charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Retention of fees.

4. Except as provided in this Article, each Administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the various articles of this Agreement.

Accounting.

### XXIII. ACCOUNTING.

Terminal parcels.

1. Terminal parcels.

At the end of each quarter the creditor Administration shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. Transit parcels.

Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

Transit parcels.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

Accounts submitted to examination.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

Verification, etc.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

Payment of balances.

XXIV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

Matters not provided for.

1. All matters concerning the obtaining and disposition of return receipts for insured parcels and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Windward Islands, according to the country involved, shall govern.

Application of Universal Postal Union. Vol. 46, p. 2523.

Ante, p. 2741.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Governor of the Windward Islands shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the exchange of registered parcels and parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

Agreement on details.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

Mutual notice of postal laws, etc.

XXV. DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington on January 24, 1892, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Former convention abrogated. Vol. 27, p. 941.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Duration.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

Discretionary discontinuance of insurance service.

Signatures.

3. Done in duplicate and signed at Grenada the 20<sup>th</sup> day of May, 1935, and at Washington the 21st day of June 1935.

[SEAL]

S. M. GRIER,  
*Governor of the Windward Islands.*

[SEAL]

JAMES A. FARLEY  
*Postmaster General of the United States of America.*

Approval  
President.

by the

The foregoing Agreement between the Post Office Department of the United States of America and the Windward Islands for the direct exchange of parcels by parcel post has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D. ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, July 10, 1935.

*Naturalization Treaty between the United States of America and Albania. Signed at Tirana, April 5, 1932; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, March 13, 1935; ratified by Albania, April 12, 1935; ratifications exchanged at Tirana, July 22, 1935; proclaimed, July 29, 1935.*

April 5, 1932.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Treaty of Naturalization between the United States of America and the Kingdom of Albania was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Tirana on the fifth day of April, one thousand nine hundred and thirty-two, the original of which Treaty, being in the English and Albanian languages, is word for word as follows:

Naturalization  
Treaty with Albania.  
Preamble.

TREATY OF NATURALIZATION  
BETWEEN THE UNITED  
STATES AND ALBANIA

TRAKTÁT NATURALIZIMI MIDÍS  
SHTÉTEVE TË BASHKUAR  
EDHË SHQIPËRISË

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Albania, being desirous of reaching an agreement concerning the status of naturalized citizens or subjects of either country who were formerly nationals of the other, and the liability for military service and other acts of allegiance of such persons and of persons born in the territory of either state of parents having the nationality of the other, have resolved to conclude a treaty on these subjects, and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, that is to say:

Qeveria e Shtéteve të Bashkuar t' Amerikës dhe Qeveria Mbretnore Shqiptare, dyke patur dëshirë të arrijnë në një marrëveshje që i përkét pozitës së qytétasve osé të shtétasve të naturalizuar të njërit osé tjetrit Shtet të cilët më parë ishin shtetas të tjetrit, dhe përgjigjesisë për shërbim ushtërák edhé për të tjera vepërime besnikërije nga ana e këtyre përsónave, osé e përsónave të lindur në tokën e njërit osé tjetrit Shtet prej prindërsh që kanë shtetësin' e tjetrit, kanë vendosur të lidhin një traktát mbi këtë pika, edhé për atë qëllim kanë emëruar fuqiplotët e tyre, domethënë:

Contracting Powers.

The President of the United States of America: Herman Bernstein, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Albania, and

Presidenti i Shtéteve të Bashkuar t' Amerikës: Z. Herman Bernstein, i Dërguar i Jashtëzakonshëm dhe Ministër Fuqiplotë i Shtéteve të Bashkuar t' Amerikës në Shqipëri, edhé

Plenipotentiaries.

His Majesty, the King of the Albanians: His Excellency, Pandeli J. Evangheli, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ad interim;

Nalt Madhënia e Tij, Mbreti i Shqiptarëve: Shkëlqesën e Tij, Z. Pandeli J. Evangheli, Kryeministër dhe Ministër i Púnëve të Jashtme ad interim;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

#### ARTICLE I

Reciprocal recognition of loss of former nationality by naturalization.

Nationals of the United States who have been or shall be naturalized in Albanian territory shall be held by the United States to have lost their former nationality and to be nationals of Albania.

Reciprocally, nationals of Albania who have been or shall be naturalized in territory of the United States shall be held by Albania to have lost their original nationality and to be nationals of the United States.

Terms defined.

The word "national", as used in this convention, means a person owing permanent allegiance to, or having the nationality of, the United States or Albania, respectively, under the laws thereof.

The word "naturalized", as used in this convention, refers only to the naturalization of persons of full age, upon their own applications, and to the naturalization of minors, through the naturalization of their parents. It does not apply to the acquisition of nationality by a woman through marriage. Minor children of persons naturalized in either country shall not acquire the nationality of that country until they shall have established their habitual residence there.

#### ARTICLE II

Status of naturalized person returning to former country.

Nationals of either country, who have or shall become naturalized in the territory of the other, as contemplated in Article I, shall not, upon returning to the country of former nationality, be punished for the original act of emigration, or for failure to respond to calls for military

Të cilët, pasi i-a komunikuan njëri-tjetrit fuqit' e tyre të plotta, që u-gjendën në formë të mirë e të rëgullshme, rranë në marrëveshje mbi Artikujt që vazhdojnë:

#### ARTIKULL I

Shtétasit e Shtéteve të Bashkuar të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë Shqiptare, do të quhen prej Shtéteve të Bashkuar si persona q'e kanë humbur shtetësin' e tyre të mëpërëshme dhe që janë shtetas Shqiptarë.

Reciprokisht, shtétasit e Shqipërisë të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë të Shtéteve të Bashkuar, do të quhen prej Shqipërisë si persona q'e kanë humbur shtetësin' e tyre origjinale dhe që janë shtetas të Shtéteve të Bashkuar.

Fjala "shtetas", ashtú sikundër përdorohet në këtë ujdí, tregón një personë e cila i-a detyrón për gjithherë besnikërinë, osé e cila ka shtetësinë, respektivisht, të Shtéteve të Bashkuar osé të Shqipërisë, si pas ligjëve të tyre.

Fjalët "i naturalizuar", ashtú sikundër përdorohen në këtë ujdí, u-referohen vetëm naturalizimit të personave në moshë të plottë, që janë naturalizuar me dëshirën e vet, dhe naturalizimit të së mirturve, me anën e naturalizimit të prindërve të tyre. Këto fjalë nuk i aplikohen fitimit të shtetësisë prej një gruaje me anën e martesës. Fëmijët të mitur të personave të naturalizuar në njërin osé tjetrin Shtet, nuk do të fitojnë shtetësin' e atí Shteti, gjer sa të mos e kenë stabiluar banesën e tyre të rëgullshme në 'të.

#### ARTIKULL II

Shtétasit e njërit osé tjetrit Shtet, të cilët janë naturalizuar osé do të naturalizohen në tokë të tjetrit, sikundër u-projektuan'Artikullin I, kur të kthehen në Shtetin e kombësisjës së mëpërëshme, nuk do ndëshkohen sa për veprën origjinale t'emigrimit, osé për shkak që munguan t'i

service accruing after bona fide residence was acquired in the territory of the country whose nationality was obtained by naturalization.

## ARTICLE III

If a national of either country, who comes within the purview of Article I, shall renew his residence in his country of origin without the intent to return to that in which he was naturalized, he shall be held to have renounced his naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in one country shall have resided more than two years in the other; but this presumption may be overcome by evidence to the contrary.

## ARTICLE IV

A person born in the territory of one party of parents who are nationals of the other party, and having the nationality of both parties under their laws, shall not, if he has his habitual residence, that is, the place of his general abode, in the territory of the state of his birth, be held liable for military service or any other act of allegiance during a temporary stay in the territory of the other party.

## ARTICLE V

The present Treaty shall go into effect immediately upon the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years. If neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention then to terminate the Treaty, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have given notice to the other of such intention.

përgjigjen thirrjes për shërbim ushtëror të bërë pasi këta të kenë fituar qëndresën regullisht në tokën e Shtetit, shtetësia e të cilit ka qënë fituar me anën e naturalizimit.

## ARTIKULL III

Në qoftë se një shtetas i njërit osë tjetrit Shtet, i cili përfshihet brenda kufinjve të Artikullit I, do të përsëritë banimin në Shtetin e origjinës së tij, pa patur qëllim të kthehet në Shtetin në të cilin ka qënë naturalizuar, atë do të quhet se ka hequr dorë nga naturalizimi i tij.

Qëllimi i mos-kthimit munt të quhet që ekziston kur një person' e naturalizuar në njërin Shtet, do të ketë banuar më tepër se dy vjet në Shtetin tjetër; por ky presumim munt të mposhtet kur ka prova për të kundërtën.

Naturalization renounced by residence in country of origin.

## ARTIKULL IV

Një person' e lindur në tokë të njëres Anë prej prindërsh që janë shtetas t'Anës tjetër, dhe që, si pas ligjëve të tyre, ka shtetësin' e të dy Anëve, në qoftë se e ka banimin e saj të regullshme, domethënë, vëndin ku përgjithësisht e ka qendrën e ndenjjes së saj, në tokën e Shtetit ku ka lindur, nuk do quhet që është e detyruar të bëjë shërbim ushtëror, osë çfarëdo tjetër vepër besnikërije, në një kohë banese të përkohëshme, në tokën e Anës tjetër.

Native whose parents are natives of the other party.

## ARTIKULL V

Ky Traktat do të hyjë në fuqi me njëherë pasi të bëhet këmbimi i ratifikimeve, dhe do të vazhdojë të ketë fuqi për dhjetë vjet. Në qoftë se as njëra as tjetra Anë nuk do t'i ketë njoftuar Anës tjetër me gjashtë muaj paralajmim qëllimin e saj ahere për t'a pushuar Traktatin, ky do të mbetet në fuqi deri në fund të dymbëdhjetë muajve, pasi njëra osë tjetra Anë kontraktónjëse t'a ketë lajmëruar Anën tjetër për një qëllim të këtillë.

Effective immediately.

## Signatures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Tirana, this fifth day of April, 1932.

[SEAL]

HERMAN BERNSTEIN  
PANDELI J. EVANGHELI

PËR TË DËSHMUAR KËTÓ, fuqplotët përkatës e nënshkruan këtë Traktat dhe e vulosnë me vulat e tyre.

Bërë në dy kopje, në Tiranë, sot më pesëtë múajit Prillë, 1932.

[SEAL]

## Ratifications.

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Tirana on the twenty-second day of July, one thousand nine hundred and thirty-five;

## Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-ninth day of July, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

*Acting Secretary of State.*

*Convention between the United States of America and the Dominion of Canada relative to the establishment of a tribunal to decide questions of indemnity and future regime arising from the operation of smelter at Trail, British Columbia. Signed at Ottawa, April 15, 1935; ratification advised by the Senate, June 5, 1935; ratified by the President, June 12, 1935; ratified by His Majesty in respect of Canada, July 20, 1935; ratifications exchanged at Ottawa, August 3, 1935; proclaimed, August 7, 1935.*

April 15, 1935.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS a Convention between the President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, for the final settlement of the difficulties arising through complaints of damage done in the State of Washington by fumes discharged from the smelter of the Consolidated Mining and Smelting Company, Trail, British Columbia, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Ottawa on the fifteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Convention, being in the English language, is word for word as follows:

Convention with Canada relative to certain damages arising from smelter operations at Trail, British Columbia.  
Preamble.

The President of the United States of America, and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada,

Contracting Powers.

Considering that the Government of the United States has complained to the Government of Canada that fumes discharged from the smelter of the Consolidated Mining and Smelting Company at Trail, British Columbia, have been causing damage in the State of Washington, and

Considering further that the International Joint Commission, established pursuant to the Boundary Waters Treaty of 1909, investigated problems arising from the operation of the smelter at Trail and rendered a report and recommendations thereon, dated February 28, 1931, and

Recognizing the desirability and necessity of effecting a permanent settlement,

Have decided to conclude a Convention for the purposes aforesaid, and to that end have named as their respective plenipotentiaries:  
The President of the United States of America:

Plenipotentiaries.

PIERRE DE L. BOAL, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Ottawa;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of Canada:

The Right Honourable RICHARD BEDFORD BENNETT, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs;



Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

#### ARTICLE I

Payment by Canada for damages occurring prior to 1932.

The Government of Canada will cause to be paid to the Secretary of State of the United States, to be deposited in the United States Treasury, within three months after ratifications of this Convention have been exchanged, the sum of three hundred and fifty thousand dollars, United States currency, in payment of all damage which occurred in the United States, prior to the first day of January, 1932, as a result of the operation of the Trail Smelter.

#### ARTICLE II

Tribunal constituted.

The Governments of the United States and of Canada, hereinafter referred to as "the Governments", mutually agree to constitute a tribunal hereinafter referred to as "the Tribunal", for the purpose of deciding the Questions referred to it under the provisions of Article III. The Tribunal shall consist of a chairman and two national members.

Chairman, qualifications, selection, etc.

The chairman shall be a jurist of repute who is neither a British subject nor a citizen of the United States. He shall be chosen by the Governments, or, in the event of failure to reach agreement within nine months after the exchange of ratifications of this Convention, by the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in Article 49 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded at The Hague on October 18, 1907.

Vol. 36, p. 2221.

The two national members shall be jurists of repute, who have not been associated directly or indirectly, in the present controversy. One member shall be chosen by each of the Governments.

The Governments may each designate a scientist to assist the Tribunal.

#### ARTICLE III

Questions to be adjudicated.

The Tribunal shall finally decide the questions, hereinafter referred to as "the Questions", set forth hereunder, namely:—

- (1) Whether damage caused by the Trail Smelter in the State of Washington has occurred since the first day of January, 1932, and, if so, what indemnity should be paid therefor?
- (2) In the event of the answer to the first part of the preceding Question being in the affirmative, whether the Trail Smelter should be required to refrain from causing damage in the State of Washington in the future and, if so, to what extent?
- (3) In the light of the answer to the preceding Question, what measures or regime, if any, should be adopted or maintained by the Trail Smelter?
- (4) What indemnity or compensation, if any, should be paid on account of any decision or decisions rendered by the Tribunal pursuant to the next two preceding Questions?

#### ARTICLE IV

Law and practice.

The Tribunal shall apply the law and practice followed in dealing with cognate questions in the United States of America as well as International Law and Practice, and shall give consideration to the desire of the High Contracting Parties to reach a solution just to all parties concerned.

## ARTICLE V

The procedure in this adjudication shall be as follows:

Procedure.

1. Within nine months from the date of the exchange of ratifications of this agreement, the Agent for the Government of the United States shall present to the Agent for the Government of Canada a statement of the facts, together with the supporting evidence, on which the Government of the United States rests its complaint and petition.

2. Within a like period of nine months from the date on which this agreement becomes effective, as aforesaid, the Agent for the Government of Canada shall present to the Agent for the Government of the United States a statement of the facts, together with the supporting evidence, relied upon by the Government of Canada.

3. Within six months from the date on which the exchange of statements and evidence provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article has been completed, each Agent shall present in the manner prescribed by paragraphs 1 and 2 an answer to the statement of the other with any additional evidence and such argument as he may desire to submit.

## ARTICLE VI

When the development of the record is completed in accordance with Article V hereof the Governments shall forthwith cause to be forwarded to each member of the Tribunal a complete set of the statements, answers, evidence and arguments presented by their respective Agents to each other.

Presentation of record to each member.

## ARTICLE VII

After the delivery of the record to the members of the Tribunal in accordance with Article VI the Tribunal shall convene at a time and place to be agreed upon by the two Governments for the purpose of deciding upon such further procedure as it may be deemed necessary to take. In determining upon such further procedure and arranging subsequent meetings, the Tribunal will consider the individual or joint requests of the Agents of the two Governments.

Meetings, etc.

## ARTICLE VIII

The Tribunal shall hear such representations and shall receive and consider such evidence, oral or documentary, as may be presented by the Governments or by interested parties, and for that purpose shall have power to administer oaths. The Tribunal shall have authority to make such investigations as it may deem necessary and expedient, consistent with other provisions of this Convention.

Evidence and investigations.

## ARTICLE IX

The Chairman shall preside at all hearings and other meetings of the Tribunal, and shall rule upon all questions of evidence and procedure. In reaching a final determination of each or any of the Questions, the Chairman and the two members shall each have one vote, and, in the event of difference, the opinion of the majority shall prevail, and the dissent of the Chairman or member, as the case may be, shall be recorded. In the event that no two members of the Tribunal agree on a question, the Chairman shall make the decision.

Conduct of meetings, etc.

## ARTICLE X

Ascertaining indemnity for damages in 1932 and 1933.

The Tribunal, in determining the first question and in deciding upon the indemnity, if any, which should be paid in respect to the years 1932 and 1933, shall give due regard to the results of investigations and inquiries made in subsequent years.

Investigations permitted.

Investigators, whether appointed by or on behalf of the Governments, either jointly or severally, or the Tribunal, shall be permitted at all reasonable times to enter and view and carry on investigations upon any of the properties upon which damage is claimed to have occurred or to be occurring, and their reports may, either jointly or severally, be submitted to and received by the Tribunal for the purpose of enabling the Tribunal to decide upon any of the Questions.

## ARTICLE XI

Report of decisions.

The Tribunal shall report to the Governments its final decisions, together with the reasons on which they are based, as soon as it has reached its conclusions in respect to the Questions, and within a period of three months after the conclusion of proceedings. Proceedings shall be deemed to have been concluded when the Agents of the two Governments jointly inform the Tribunal that they have nothing additional to present. Such period may be extended by agreement of the two Governments.

Upon receiving such report, the Governments may make arrangements for the disposition of claims for indemnity for damage, if any, which may occur subsequently to the period of time covered by such report.

## ARTICLE XII

Measures for performing obligations.

The Governments undertake to take such action as may be necessary in order to ensure due performance of the obligations undertaken hereunder, in compliance with the decision of the Tribunal.

## ARTICLE XIII

Expenses.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal and the expenses of its national member and scientific assistant.

All other expenses, which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium of the neutral member of the Tribunal, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

## ARTICLE XIV

Exchange of ratifications.

This agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place at Ottawa as soon as possible.

Signatures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Ottawa this fifteenth day of April, in the year of our Lord, one thousand, nine hundred and thirty-five.

[SEAL]

PIERRE DE L. BOAL

[SEAL]

R. B. BENNETT

AND WHEREAS the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Ottawa on the third day of August, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this seventh day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

June 8, 1934.

*Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Bulgaria. Signed at Washington, June 8, 1934; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, April 10, 1935; ratified by Bulgaria, July 27, 1935; ratifications exchanged at Sofia, August 15, 1935; proclaimed, August 19, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Treaty with Bulgaria.  
Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and Bulgaria was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the eighth day of June, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Supplementary Extradition Treaty, being in the English and Bulgarian languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The United States of America and Bulgaria being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the treaty concluded between the United States of America and Bulgaria on March 19, 1924, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Vol. 43, p. 1886.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America; Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of the Bulgarians; Mr. Stoyan Petroff-Tchomakoff, Chargé d'Affaires of Bulgaria to the United States of America,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Съединенитѣ Щати на Америка и България, въ желанието си да разширятъ списъка на престѣпленията, които могатъ да дадатъ поводъ за предаване, въ съгласие съ Договора сключенъ между Съединенитѣ Щати на Америка и България на 19 мартъ 1924 г., съ огледъ на едно по-добро прилагане на правосъдието и предотвратяване на престѣпността въ респективнитѣ си територии и подождни области, решиха да сключатъ за тая цѣль единъ допълнителенъ договоръ и назначиха за свои пълномощници, именно:

Председателя на Съединенитѣ Щати на Америка: господинъ Корделъ Хълъ, Държавенъ Секретаръ на Съединенитѣ Щати на Америка; и

Негово Величество Царя на Българитѣ: господинъ Стоянъ Петровъ Чомаковъ, Управляющъ Българската Царска Легация въ Съединенитѣ Щати на Америка,

Коиито, следъ като си представиха взаимно пълномощията, които се намериха въ изправностъ, се съгласиха и сключиха следнитѣ членове:

## ARTICLE I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 24 in Article II of the said treaty of March 19, 1924, on account of which extradition may be granted, that is to say:

25. Crimes or offenses against the laws of bankruptcy.

## ARTICLE II.

The present treaty shall be considered as an integral part of the extradition treaty of March 19, 1924, and Article II of the last-mentioned treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 25 in the first Article of the present treaty.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Sofia as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present treaty and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this eighth day of June, nineteen hundred and thirty-four.

CORDELL HULL [SEAL]  
S. PETROFF ТСНОМАКОВ [SEAL]

## Членъ Първи.

Следующитѣ престѣпления се прибавятъ къмъ списъка на престѣпленията изброени въ точки 1 до 24 отъ членъ Втори отъ казания Договоръ отъ 19 мартъ 1924 г., които могатъ да дадатъ поводъ за предаване, именно:

25. Престѣпления или нарушения срещу закона по банкрутство.

Addition to extraditable crimes.  
Vol. 43, p. 1888.

Crimes against bankruptcy laws.

## Членъ Втори.

Настоящия Договоръ ще се счита като нераздѣлна частъ отъ Договора за предаване отъ 19 мартъ 1924 г., чийто членъ Втори ще трѣбва да се чете като че ли списъка на престѣпленията изброени въ него е съдържахъ отъ самото начало и добавъчнитѣ престѣпления, опредѣлени и изброени подъ точка 25-та въ членъ Първи на настоящия Договоръ.

Настоящия Договоръ ще бѣде ратифициранъ отъ Високодоговорящитѣ Страни по респективния имъ конституционенъ редъ и ще влезе въ сила на датата на размѣната на ратификациитѣ, която ще стане въ София при най-близка възможностъ.

Въ удостоверение на това, горепоменатитѣ Пълномощници подписаха настоящия Договоръ и го скръпиха съ печатитѣ си.

Направенъ въ два екземпляра въ Вашингтонъ, днесъ осмия день на Юни, хилядо деветстотинъ тридесетъ и четвъртата година.

Considered part of former treaty.

Exchange of ratifications.

Signatures.

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratification of the two Governments were exchanged in the city of Sofia on the fifteenth day of August, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be hereunto affixed.

DONE at the city of Washington this nineteenth day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-  
[SEAL] five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Czechoslovakia. Signed at Washington, April 29, 1935; ratification advised by the Senate, June 5, 1935; ratified by the President, June 15, 1935; ratified by Czechoslovakia, August 17, 1935; ratifications exchanged at Prague, August 23, 1935; proclaimed, August 30, 1935.*

April 29, 1935.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Czechoslovak Republic was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the twenty-ninth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Supplementary Extradition Treaty, being in the English and Czech languages is word for word as follows:

Supplementary Extradition Treaty with Czechoslovakia.

The United States of America and the Czechoslovak Republic, being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the treaty concluded between the two countries on July 2, 1925, and of amending Article IV of that treaty, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

Spojené Státy Americké a republika Československá přejíce si rozšířiti seznam zločinů a přečinů, pro které může býti povoleno vydání podle smlouvy sjednané mezi oběma státy dne 2. července 1925, a opraviti článek IV. této smlouvy se zřetelem na dokonalejší konání spravedlnosti a zabránění zločinům na jejich území a v jejich pravomoci, rozhodly se, že sjednají k tomu účelu dodatkovou smlouvu a jmenovaly plnomocníky, totiž:

Contracting Powers.

Vol. 44, p. 2367.

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

President Spojených Států Amerických:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

Pana Cordella Hulla, státního sekretáře Spojených Států Amerických,

The President of the Czechoslovak Republic:

President republiky Československé:

Dr. Ferdinand Veverka, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Washington,

Pana Dra Ferdinanda Veverku, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé ve Washingtoně,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

kteří sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v řádné a náležité formě, shodli se mezi sebou a ujednali tyto články:



## ARTICLE I

Addition to extraditable crimes.  
Vol. 44, pp. 2368-2371.

The following crimes and offenses are added to the list numbered 1 to 22 in Article II of the said treaty of July 2, 1925, on account of which extradition may be granted, that is to say:

23. Crimes and offenses against the laws of bankruptcy.

Offenses against bankruptcy laws.

## ARTICLE II

Considered part of former treaty.

The present treaty shall be considered as an integral part of the said extradition treaty of July 2, 1925, and Article II of the last mentioned treaty shall be read as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 23 in the first article of the present treaty.

Vol. 44, p. 2371.

## ARTICLE III

Limitations modified.

Article IV of the said treaty of July 2, 1925, is hereby amended by adding thereto the following words, "or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited", so that the article will now read:

"No person shall be tried for any crime or offense committed before his extradition other than that for which he was surrendered, or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited."

## ARTICLE IV

Exchange of ratifications.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional method, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Prague as soon as possible.

## ČLÁNEK I.

V seznamu trestných činů vypočtených pod čís. 1-22 v článku II. řečené smlouvy z 2. července 1925, pro něž může býti vydání povoleno, se připojují tyto trestné činy:

23. Zločiny a přečiny proti zákonům o podvodném úpadku.

## ČLÁNEK II.

Tato smlouva se považuje za nedílnou část řečené smlouvy o vydávání z 2. července 1925 a článek II. posléz zmíněné smlouvy zní tak, jako by seznam zločinů a přečinů v něm obsažených již původně obsahoval zločiny a přečiny dodatečně uvedené a označené v článku I. této smlouvy jako číslo 23.

## ČLÁNEK III.

Článek IV. zmíněné smlouvy z 2. července 1925 se tímto opravuje a připojí se k němu tato slova: "nebo býti vydána jinému státu, leč by měla volnost opustiti během jednoho měsíce území poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána." Tento článek bude tedy zníti:

"Žádná osoba nesmí býti souzena nebo vydána jinému státu pro jakýkoliv zločin nebo přečin před tím spáchaný, než pro který bylo povoleno její vydání, leč by měla volnost opustiti území během jednoho měsíce poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána."

## ČLÁNEK IV.

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými Smluvními Stranami podle jejich ústavních předpisů a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Praze pokud možno nejdříve.

In witness whereof the above named plenipotentiaries have signed the present treaty in both the English and Czechoslovak languages, each of which texts is equally authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this 29th day of April, 1935.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu ve znění anglickém a československém, jejichž obojí text jest stejně autentickým a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve dvořím vyhotovení ve Washingtoně, dne 29. dubna, 1935.

Signatures.

CORDELL HULL

[SEAL]

FERDINAND VEVERKA

[SEAL]

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Prague, on the twenty-eighth day of August, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this thirtieth day of August, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

August 22, 1935.

*Declaration by which the Free City of Danzig becomes a contracting party of the extradition treaty of November 22, 1927, between the United States of America and Poland. Signed at Washington, August 22, 1935; effective, September 6, 1935.*

*The Polish Chargé d'Affaires ad interim (Sokolowski) to the Secretary of State (Hull)*

AMBASSADE DE POLOGNE,  
Washington, le 22 août, 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Declaration by which the Free City of Danzig becomes a contracting party of the extradition treaty of 1927 with Poland.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, signé à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville Libre de Dantzig et en exécution de l'article 2 du Protocole annexé du Traité d'Extradition entre la Pologne et les Etats Unis d'Amérique signé à Varsovie le 22 novembre 1927, que la Ville Libre de Dantzig devient Partie Contractante audit Traité d'Extradition à partir du 15-ème jour de la date de la réception de la présente notification par le Gouvernement Fédéral des Etats Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

W. SOKOLOWSKI

Son Excellence

Monsieur CORDELL HULL,  
Secrétaire d'Etat.

No. 78-c/SZ-6.

*The Secretary of State (Hull) to the Polish Chargé d'Affaires ad interim (Sokolowski)*

DEPARTMENT OF STATE,  
Washington, August 22, 1935.

SIR:

Acceptance by United States.

The receipt is acknowledged, on behalf of the Government of the United States of America of your note of August 22, 1935, reading in translation as follows:

"Under instructions from my Government, I have the honor to communicate to your Excellency the following:

“The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles, June 28, 1919, and Articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris, November 9, 1920, declares, on behalf of the Free City of Danzig and in execution of Article 2 of the Protocol accompanying the Treaty of Extradition between Poland and the United States of America, signed at Warsaw, November 22, 1927, that the Free City of Danzig shall become a contracting party of the said Treaty of Extradition from the fifteenth day following the date of the receipt of this notification by the Government of the United States of America.

Vol. 46, pp. 2283, 2287.

Vol. 46, p. 2291.

“I have the honor to request your Excellency to acknowledge receipt of this note.”

The Government of the United States of America takes note of this declaration and will recognize the Free City of Danzig as a contracting party to the treaty of extradition between the United States of America and Poland signed at Warsaw, November 22, 1927, on and from September 6, 1935, the fifteenth day following the date on which the declaration hereby acknowledged was received by the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CORDELL HULL

MR. WLADYSLAW SOKOLOWSKI,  
*Chargé d'Affaires ad interim of Poland.*

June 3, 1935.

*Agreement between the United States of America and Germany terminating parts of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of December 8, 1923. Signed at Washington, June 3, 1935; ratification advised by the Senate, August 24, 1935; ratified by the President, August 28, 1935; ratified by Germany, September 28, 1935; ratifications exchanged at Berlin, October 7, 1935; proclaimed, October 25, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Agreement with Germany terminating parts of existing Treaty of Friendship, Commerce, etc.  
Vol. 44, p. 2137.

WHEREAS an Agreement between the United States of America and Germany terminating parts of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the two countries signed December 8, 1923, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the third day of June, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Agreement, being in the English and German languages, is word for word as follows:

The undersigned duly authorized representatives of the United States of America and Germany on behalf of their respective Governments have reached the following Agreement:

ARTICLE I

The second, third, fourth, sixth and seventh paragraphs of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Germany signed December 8th, 1923, shall cease to have force and effect on and after the day on which this Agreement comes into force.

ARTICLE II

The present Agreement shall become operative on October 14th, 1935, and on and after that day shall have full force and effect as an integral part of the said Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights.

Die unterzeichneten gehörig bevollmächtigten Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika und des Deutschen Reichs haben namens ihrer Regierungen das folgende Abkommen abgeschlossen:

ARTIKEL I.

Die Absätze zwei, drei, vier, sechs und sieben des Artikels VII des Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Deutschen Reich vom 8. Dezember 1923 treten von dem Tage an ausser Kraft, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

ARTIKEL II.

Das Abkommen tritt am 14. Oktober 1935 in Kraft und hat von diesem Tage an als Bestandteil des genannten Freundschafts-, Handels- und Konsularvertrages volle Gültigkeit.

Most-favored-nation, etc., provisions abrogated.

Effective date.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

Das Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Exchange of ratifications.

Done in duplicate, in the English and German languages, both authentic, at the city of Washington, this 3rd day of June, 1935.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache zu Washington am 3. Juni 1935.

Signatures.

CORDELL HULL [SEAL]  
HANS LUTHER. [SEAL]

AND WHEREAS the said Agreement has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Berlin on the seventh day of October, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said Agreement, in accordance with Article II thereof, became operative on October 14, 1935;

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Agreement to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

July 15, 1934.

*Agreement between the United States of America and other Powers concerning the nonapplication of most-favored-nation clause in respect of certain multilateral economic conventions. Opened for signature in the Pan American Union, July 15, 1934; signed ad referendum on the part of the United States of America at Washington, September 20, 1934; ratification advised by the Senate, August 24, 1935; ratified by the President, August 30, 1935; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union at Washington, September 12, 1935; proclaimed, October 25, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS an Agreement to refrain from invoking the obligations of the most-favored-nation clause in respect of certain multilateral economic conventions, which was opened for signature in the Pan American Union on July 15, 1934, in accordance with a resolution adopted by the Seventh International Conference of American States on December 24, 1933, was signed ad referendum by the Plenipotentiary of the United States of America on September 20, 1934, and since that date, by the Plenipotentiaries of certain other countries, also ad referendum, the original of which Agreement, being in the English, Spanish, Portuguese and French languages, is word for word as follows:

Multilateral Agreement concerning obligations of most-favored-nation clause.  
Preamble.



## Purposes declared.

The High Contracting Parties, desirous of encouraging the development of economic relations among the peoples of the world by means of multilateral conventions, the benefits of which ought not to inure to countries which refuse to assume the obligations thereof; and desirous also, while reaffirming as a fundamental doctrine the policy of equality of treatment, to develop such policy in a manner harmonious with the development of general economic rapprochement in which every country shall do its part; have decided to enter into an agreement for these purposes, as set forth in the following articles:

## ARTICLE I

The High Contracting Parties, with respect to their relations with one another, will not, except as provided in Article II hereof, invoke the obligations of the most-favored-nation clause for the purpose of obtaining from Parties to multilateral conventions of the type hereinafter stated, the advantages or benefits enjoyed by the Parties thereto.

The multilateral economic conventions contemplated in this article are those which are of general applicability, which include a trade area of substantial size, which have as their objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse, and which are open to adoption by all countries.

## ARTICLE II

Notwithstanding the stipulation of Article I, any High Contracting Party may demand, from a State with which it maintains a treaty containing the most-favored-nation clause, the fulfillment of that clause insofar as such High Contracting Party accords in fact to such State the benefits which it claims.

Nonapplication in respect of certain multilateral economic conventions.

Treaty provisions between signatories.

Las Altas Partes Contratantes, deseosas de fomentar el desarrollo de relaciones económicas entre los pueblos del mundo, por medio de convenciones multilaterales cuyos beneficios no deberían aprovechar los países que rehúsen asumir las obligaciones; y a la vez que reafirmando como doctrina fundamental la política de igualdad de tratamiento, deseosas también de desarrollar esa política en armonía con el desenvolvimiento de una general aproximación económica en el cual cada país hará lo que le corresponda; han decidido celebrar una convención con ese fin, y al efecto han convenido en los artículos siguientes:

## ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes, en sus relaciones entre sí, salvo el caso previsto en el Artículo II, se comprometen a no invocar las obligaciones de la cláusula de la nación más favorecida, con el fin de obtener de las Partes en convenciones multilaterales del tipo mencionado de seguida, las ventajas o beneficios de que gozan las Partes en dichas convenciones.

Este artículo se refiere a las convenciones económicas multilaterales de aplicación general, que incluyen una área comercial de tamaño considerable, que tienen por objeto la liberalización y fomento del comercio u otro intercambio económico internacional y que estén abiertas a la participación de todos los países.

## ARTICULO II

No obstante la estipulación del Artículo I, cualquiera Alta Parte Contratante puede pedir a un Estado con el cual mantiene un tratado que contiene la cláusula de la nación más favorecida, el cumplimiento de dicha cláusula en la medida en que tal Alta Parte Contratante acuerde de hecho a tal Estado los beneficios que ella reclama.

As Altas Partes Contratantes, desejosas de fomentar o desenvolvimento de relações econômicas entre os povos do mundo, por meio de convenções multilaterais, cujos benefícios não devem redundar em favor dos países que recusarem assumir as obrigações de tais convenções; e desejosas, outrossim, ao mesmo tempo que reafirmam como doutrina fundamental a política de igualdade de tratamento, de desdobrar tal política de um modo consentâneo com o desenvolvimento da aproximação econômica geral em que cada país fará a sua parte; decidiram, para esse fim, entrar em um convênio, tal como se encontra estabelecido nos seguintes artigos:

## ARTIGO I

As Altas Partes Contratantes, em suas relações mútuas, não invocarão, exceto no caso estabelecido no Artigo II do presente acôrdo, as obrigações da cláusula de nação mais favorecida com o fim de obter de Partes de uma convenção multilateral do tipo mais abaixo declarado, as vantagens ou benefícios de que gozem as Partes em tais convenções.

Este artigo se refere ás convenções multilaterais de aplicação geral, que incluem uma área comercial de tamanho considerável, que tenham como seu objetivo a liberalização e fomento do comércio internacional ou outro intercâmbio econômico internacional, e que estejam abertas á participação de todos os países.

## ARTIGO II

Não obstante a estipulação do Artigo I, qualquer Alta Parte Contratante poderá pedir a um Estado com o qual mentenha um tratado contendo a cláusula de nação mais favorecida, o cumprimento dessa cláusula na medida em que tal Alta Parte Contratante conceda de fato a tal Estado os benefícios que ela reclama.

Les Hautes Parties Contractantes, désireuses de favoriser le développement des relations économiques entre les nations du monde au moyen de conventions multilatérales dont les avantages ne devraient pas s'étendre aux pays qui refusent d'en prendre les obligations; désireuses également, tout en confirmant comme doctrine fondamentale le principe de l'égalité de traitement, de faire progresser ce principe en harmonie avec le progrès d'un rapprochement général économique où chaque pays aura sa part; ont décidé, à ces fins, de conclure un accord aux termes des articles ci-après;

## ARTICLE I

Les Hautes Parties Contractantes ne feront pas appel, dans leurs relations entre Elles, sauf dans les cas prévus à l'Article II du présent accord, aux obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, dans le but de se procurer des avantages à des conventions multilatérales du genre exposé ci-après, les avantages ou bénéfices dont jouissent les Parties à ces conventions.

Le présent article vise les conventions économiques multilatérales susceptibles d'une application générale, qui englobent une zone commerciale sensiblement étendue, qui ont pour objet de faciliter et de stimuler le commerce international ou d'autres relations économiques internationales, et auxquelles tous les pays sont admis à adhérer.

## ARTICLE II

Nonobstant les dispositions de l'Article I, toute Haute Partie Contractante peut demander à un État, avec lequel Elle aura un traité contenant la clause de la nation la plus favorisée, l'observation de cette clause, pour autant que ladite Haute Partie Contractante accorde en fait audit État les avantages qu'Elle réclame.

## ARTICLE III.

## ARTICULO III

Operative date.

The present agreement is operative as respects each High Contracting Party on the date of signature by such Party. It shall be open for signature on behalf of any State and shall remain operative indefinitely, but any Party may terminate its own obligations hereunder three months after it has given to the Pan American Union notice of such intention.

Termination.

El presente convenio entrará en vigor respecto de cada una de las Altas Partes Contratantes desde la fecha de su firma por dicha Parte Contratante, quedará abierto a la firma de todos los Estados, y permanecerá indefinidamente en vigor, pero cualquiera de las Partes puede terminar las obligaciones contraídas por el convenio tres meses después de haber notificado su intención a la Unión Panamericana.

Signing *ad referendum*.

Notwithstanding the stipulations of the foregoing paragraph, any State desiring to do so may sign the present agreement *ad referendum*, which agreement in this case, shall not take effect, with respect to such State, until after the deposit of the instrument of ratification, in conformity with its constitutional procedure.

No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, cualquier Estado que lo desee, puede firmar *ad referendum* el presente convenio, que en este caso no entrará en vigor respecto de dicho Estado sino después del depósito del instrumento de la ratificación conforme a su procedimiento constitucional.

## ARTICLE IV

## ARTICULO IV

Deposit of agreement.

This agreement is a single document in English, Spanish, Portuguese and French, all of which texts are equally authoritative. It shall be deposited with the Pan American Union, which is charged with the duty of keeping it open for signature or resignation indefinitely, and with transmitting certified copies, with invitations to become parties, to all of the States of the world. In performing this function, the Pan American Union may invoke the assistance of any of its members signatory hereto.

El original de este convenio, redactado en español, portugués, francés e inglés, que tendrán la misma autenticidad, se depositará en la Unión Panamericana, la cual queda encargada de mantenerlo abierto a la firma y rescripción indefinidamente, y de transmitir copias certificadas con invitaciones a hacerse parte a todos los Estados del mundo. Al ejercer esa función la Unión Panamericana puede invocar la cooperación de cualquiera de sus miembros signatarios de este convenio.

Signatures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this agreement on behalf of their respective Governments, and have affixed hereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios han firmado y sellado este acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Open for signature.

Opened for signature by the Pan American Union, in accordance with a resolution of the Seventh International Conference of American States, this fifteenth day of July, 1934, at Washington.

Abierto a la firma por la Unión Panamericana, en conformidad con una resolución de la Séptima Conferencia Internacional Americana, hoy quince de julio de mil novecientos treinta y cuatro, en la ciudad de Washington.

## ARTIGO III

O presente convênio entrará em vigor, relativamente a cada Alta Parte Contratante, na data da sua assinatura pela dita Parte Contratante. Ficará aberto á assinatura de qualquer Estado e permanecerá em vigor indefinidamente, podendo, porém, qualquer das Partes terminar as suas próprias obrigações constantes da presente convenção tres mêses após ter notificado á União Panamericana essa intenção.

Não obstante as estipulações do parágrafo anterior, qualquer Estado que assim o desejar, poderá assinar *ad referendum* o presente convênio, que nesse caso não entrará em vigor relativamente ao dito Estado senão depois do depósito do instrumento de ratificação conforme o seu procedimento constitucional.

## ARTIGO IV

O original deste convênio, redigido em português, espanhol, francês e inglês, tendo todos esses textos a mesma autoridade, será depositado na União Panamericana, a qual fica encarregada de o manter indefinidamente aberto á assinatura e reassinatura, e de transmitir cópias certificadas, juntamente com convites para se tornarem partes, a todos os Estados do mundo. Ao desempenharse desta atribuição, a União Panamericana poderá solicitar o auxílio de qualquer dos seus membros que seja signatário deste convênio.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, firmaram o presente convênio em nome dos seus respectivos governos e apuzeram ao mesmo os seus selos, nas datas que aparecem em lugar oposto ás suas assinaturas.

Aberto á assinatura pela União Panamericana, de acôrdo com uma resolução da Sétima Conferência Internacional Americana, aos 15 dias de julho de 1934, na cidade de Washington.

## ARTICLE III

Le présent accord produira effet pour chaque Haute Partie Contractante, le jour de sa signature par ladite Partie. Tout État sera admis à le signer et il restera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais toute Partie pourra mettre fin aux engagements qu'Elle y aura pris, trois mois après avoir notifié son intention à cet effet à l'Union Panaméricaine.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout État pourra, s'il le désire, signer le présent accord *ad referendum*; ledit accord, dans ce cas, ne produira effet pour ledit État, qu'après le dépôt de l'instrument de ratification, suivant sa procédure constitutionnelle.

## ARTICLE IV

Le présent accord est constitué par un seul document rédigé en français, en espagnol, en portugais et en anglais, chacun de ces textes ayant la même autorité. Il sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine que est chargée d'y recevoir, en tous temps, soit une signature, soit le rétablissement d'une signature, et d'en transmettre des copies certifiées conformes à tous les États du monde, avec l'invitation d'en faire partie. Pour l'exécution de ces fonctions, l'Union Panaméricaine peut demander le concours de tout État membre signataire du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés Plénipotentiaires ont signé le présent accord au nom de leurs Gouvernements respectifs et y ont apposé leurs sceaux, à la date figurant en regard de leurs signatures.

Ouvert pour signataires par les soins de l'Union Panaméricaine, en exécution d'une résolution adoptée par la Septième Conférence Internationale des États Américains, aujourd'hui, le quinze juillet, 1934, à Washington.

- Signatures, *ad referendum*. *For the United States of America:*  
CORDELL HULL, *ad referendum*, September 20, 1934. [SEAL]
- For the Republic of Panama:*  
R. J. ALFARO, *ad referendum*, Septiembre 29, 1934. [SEAL]
- For the Republic of Cuba:*  
M. MÁRQUEZ STERLING, *ad referendum*, Octubre 16/1934. [SEAL]
- For the Republic of Nicaragua:*  
HENRI DE BAYLE, *ad referendum*, Enero 23, 1935. [SEAL]
- Au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:*  
Cte. R. STRATEN, *ad referendum*, 14 Mars 1935. [SEAL]
- For the Republic of Guatemala:*  
ADRIÁN RECINOS, *ad referendum*, 11 de mayo de 1935. [SEAL]
- For the Republic of Greece:*  
D. SICILIANOS, *ad referendum*, 20 July 1935. [SEAL]
- Por la República de Colombia:*  
M. LÓPEZ PUMAREJO, *ad referendum*, 15 de agosto de 1935. [SEAL]

Deposit of ratification.

AND WHEREAS the said Agreement has been duly ratified by the United States of America, whose instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on September 12, 1935;

Ratified by Cuba.

AND WHEREAS the said Agreement has been duly ratified also by the Republic of Cuba, whose instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on February 25, 1935;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Agreement to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

*Treaty between the United States of America and other American Republics on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments. Signed at Washington, April 15, 1935; ratification advised by the Senate, July 2, 1935; ratified by the President, July 10, 1935; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union at Washington, July 13, 1935; proclaimed, October 25, 1935.*

April 15, 1935.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS a Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments was signed by the respective plenipotentiaries of the United States of America and the other twenty American Republics on April 15, 1935, the original of which Treaty, being in the English, Spanish, Portuguese and French languages, is word for word as follows:

Pan American Treaty  
on the Protection of Ar-  
tistic and Scientific  
Institutions and His-  
toric Monuments.  
Preamble.

## Purposes.

The High Contracting Parties, animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the Resolution approved on December 16, 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to "the Governments of America which have not yet done so that they sign the 'Roerich Pact', initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object, the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples", have resolved to conclude a treaty with that end in view, and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following articles:

## ARTICLE I

Protection of historic monuments, etc.

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

Personnel included.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

Accorded in time of peace or war.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions in time of peace as well as in war.

Las Altas Partes Contratantes, animadas por el propósito de dar expresión convencional a los postulados de la Resolución aprobada el 16 de diciembre de 1933 por la totalidad de los Estados representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana celebrada en Montevideo, que recomendó "a los Gobiernos de América que no lo hubieren hecho, la suscripción del 'Pacto Roerich', iniciado por el 'Museo Roerich' de los Estados Unidos y que tiene por objeto la adopción universal de una bandera, ya creada y difundida, para preservar con ella, en cualquiera época de peligro, todos los monumentos inmuebles de propiedad nacional y particular que forman el tesoro cultural de los pueblos", y con el fin de que los tesoros de la cultura sean respetados y protegidos en tiempo de guerra y de paz, han resuelto celebrar un tratado, y a este efecto han convenido en los siguientes artículos:

## ARTICULO I

Serán considerados como neutrales, y como tales, respetados y protegidos por los beligerantes, los monumentos históricos, los museos y las instituciones dedicadas a la ciencia, al arte, a la educación y a la conservación de los elementos de cultura.

Igual respeto y protección se acordará al personal de las instituciones arriba mencionadas.

Se acordará el mismo respeto y protección a los monumentos históricos, museos, e instituciones científicas, artísticas, educativas y culturales, así en tiempo de paz como de guerra.

As altas partes contractantes, animadas pelo proposito de dar expressão convencional aos postulados da Resolução approvada a 16 de dezembro de 1933 pela totalidade dos Estados representados na Setima Conferencia Internacional Americana, celebrada em Montevideo, que recommendou "aos Governos da America que não o tivessem feito, a assignatura do 'Pacto Roerich', iniciado pelo 'Museu Roerich' dos Estados Unidos e que tem por objecto a adopção universal de uma bandeira, já creada e diffundida, para preservar com ella, em qualquer epoca de perigo, todos os monumentos e moveis de propriedade nacional e particular que formam o thesouro cultural dos povos", e afim de que os thesouros da cultura sejam respeitados e protegidos em tempo de guerra e de paz, resolveram celebrar um tratado e com esse fim convieram nos seguintes artigos:

## ARTIGO I

Serão considerados como neutros, e, como taes, respeitados e protegidos pelos belligerantes, os monumentos historicos, os museus e as instituições dedicadas á sciencia, á arte, á educação e á conservação dos elementos culturaes.

Igual respeito e protecção se concederá ao pessoal das instituições acima mencionadas.

Conceder-se-á o mesmo respeito e protecção aos monumentos historicos, museus e instituições scientificas, artisticas, educativas e culturaes, tanto em tempo de paz como de guerra.

Les Hautes Parties Contractantes, animées du désir de donner une forme conventionnelle aux termes de la Résolution approuvée le 16 décembre, 1933, par tous les Etats représentés à la Septième Conférence Internationale des Etats Américains, qui a eu lieu à Montevideo, "qui recommande aux Gouvernements d'Amérique ne l'ayant pas encore fait, de signer le 'Pacte Roerich', initié par le 'Musée Roerich' des Etats-Unis, qui a pour objet l'adoption universelle d'un drapeau, dont le modèle existe déjà et qui est connu de manière générale, afin de préserver ainsi en temps de danger tous les monuments immeubles, qu'ils soient propriété nationale ou privée, qui constituent le patrimoine de la culture des peuples", ont décidé de conclure un traité ayant ce but en vue et afin que le patrimoine de la culture soit respecté et protégé en temps de guerre et de paix, ont convenu des articles suivants:

## ARTICLE I

Les monuments historiques, les musées, les institutions dédiées aux sciences, aux arts, à l'éducation, et à la culture seront considérés comme neutres, et comme tels seront respectés et protégés par les belligérants.

Le même respect et la même protection seront dus au personnel des institutions mentionnées ci-dessus.

Les mêmes respect et protection seront accordés aux monuments historiques, musées, institutions scientifiques, artistiques, d'éducation et de culture en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre.



## ARTICLE II

## ARTICULO II

Territorial scope.

The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

La neutralidad, protección y respeto a los monumentos e instituciones mencionados en el artículo anterior, se acordará en todo el territorio de cada uno de los Estados signatarios y accedentes, sin hacer distinción en razón de la nacionalidad a que pertenezcan. Los Gobiernos respectivos se comprometen a dictar las medidas de legislación interna necesarias para asegurar dicha protección y respeto.

Internal legislation.

## ARTICLE III

## ARTICULO III

Distinctive flag to identify reservations.

In order to identify the monuments and institutions mentioned in article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this treaty.

Con el fin de identificar los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I, se podrá usar una bandera distintiva (círculo rojo, con una triple esfera roja dentro del círculo, sobre un fondo blanco) conforme al modelo anexo a este tratado.

## ARTICLE IV

## ARTICULO IV

Signatories to furnish and receive lists of monuments, etc.

The signatory Governments and those which accede to this treaty, shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this treaty.

Los Gobiernos signatarios y los que accedan al presente convenio, comunicarán a la Unión Panamericana, en el acto de la firma o de la adhesión, o en cualquier tiempo después de dicho acto, una lista de los monumentos o instituciones que deseen someter a la protección acordada por este tratado.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

La Unión Panamericana, al notificar a los Gobiernos los actos de la firma o de la adhesión, comunicará también la lista de los monumentos e instituciones mencionada en este artículo, e informará a los demás Gobiernos de cualquier cambio que ulteriormente se haga en dicha lista.

## ARTICLE V

## ARTICULO V

Military uses.

The monuments and institutions mentioned in article I shall cease to enjoy the privileges recognized in the present treaty in case they are made use of for military purposes.

Los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I cesarán en el goce de los privilegios que les reconoce el presente convenio, cuando sean usados para fines militares.

## ARTIGO II

A neutralidade, protecção e respeito aos monumentos e instituições mencionados no artigo anterior, serão outorgados em todo o territorio de cada um dos Estados signatarios e accedentes, sem fazer distincção por motivo da nacionalidade a que pertençam. Os Governos respectivos compromettem-se a adoptar as medidas de legislação interna necessárias para assegurar a referida protecção e respeito.

## ARTIGO III

Com o fim de identificar os monumentos e instituições a que se refere o artigo I, poder-se-á usar uma bandeira distinctiva (circulo vermelho, com uma tripla esfera vermelha dentro do circulo, sobre um fundo branco) conforme o modelo annexo a este tratado.

## ARTIGO IV

Os Governos signatarios e os que accedam ao presente convenio, communicarão á União Pan-Americana, no acto da assignatura ou da accessão, ou em qualquer tempo depois do referido acto, uma lista dos monumentos e instituições que desejam submeter á protecção outorgada por este tratado.

A União Pan-Americana, ao notificar aos Governos os actos da assignatura ou da accessão, communicará tambem a lista dos monumentos e instituições mencionada neste artigo, e informará os demais Governos de qualquer mudança que ulteriormente se faça na referida lista.

## ARTIGO V

Os monumentos e instituições a que se refere o artigo I cessarão de gozar os privilegios que lhes reconhece o presente convenio, quando sejam usados para fins militares.

## ARTICLE II

La neutralité, la protection et le respect dus aux monuments et institutions mentionnés à l'article précédent, seront accordés dans tout le territoire soumis à la souveraineté de chaque Etat signataire ou adhérent, sans aucune distinction concernant l'allégeance nationale desdits monuments et institutions. Les Gouvernements s'engagent à adopter les mesures législatives intérieures nécessaires pour assurer le respect et la protection en question.

## ARTICLE III

Pour désigner les monuments et institutions mentionnés à l'article I, on pourra se servir d'un drapeau distinctif conforme au modèle annexé au présent traité (un cercle rouge renfermant une triple sphère, le tout sur fond blanc).

## ARTICLE IV

Les Gouvernements signataires et ceux qui adhéreront au présent traité, communiqueront à l'Union Panaméricaine, à l'époque de la signature ou de l'adhésion, ou à toute époque postérieure audit acte, une liste des monuments et institutions pour lesquels ils désirent la protection stipulée par ce traité.

L'Union Panaméricaine, en notifiant les Gouvernements des signatures ou adhésions, leur communiquera aussi la liste des monuments et des institutions mentionnés dans cet article, et communiquera aux autres Gouvernements tout changement dans ladite liste.

## ARTICLE V

Les monuments et institutions mentionnés à l'article premier cesseront de jouir des avantages stipulés au présent traité quand ils seront utilisés pour des fins militaires.

## ARTICLE VI

Future adherence.

The States which do not sign the present treaty on the date it is opened for signature, may sign or adhere to it at any time.

## ARTICULO VI

Los Estados que no suscriban este tratado en su fecha podrán firmarlo o acceder a él en cualquier tiempo.

## ARTICLE VII

Deposit with Pan American Union.

The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

## ARTICULO VII

Los instrumentos de adhesión, así como los de ratificación y denuncia del presente Convenio, se depositarán en la Unión Panamericana, la cual comunicará el hecho del depósito a los Estados signatarios o accedentes.

## ARTICLE VIII

Denunciation.

The present treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

## ARTICULO VIII

Cualquiera de los Estados que suscriban el presente convenio o que accedan a él podrá denunciarlo en cualquier tiempo, y la denuncia tendrá efecto tres meses después de su notificación a los otros signatarios o accedentes.

Signatures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this treaty on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Em fé do que, os Plenipotenciários respectivos assinam o presente Tratado, em um exemplar, nas línguas espanhola e portuguesa, e lhe apõem seus selos, no Rio de Janeiro, D. F., aos dez dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e trinta e três.

Pela República Argentina:

(L. S.) CARLOS SAAVEDRA LAMAS,  
*Ministro das Relações Exteriores e Culto.*

Pela República dos Estados Unidos do Brasil:

(L. S.) AFRANIO DE MELLO FRANCO,  
*Ministro de Estado das Relações Exteriores.*

Pela República do Chile: Com as reservas das letras *a, b, c e d* do Artigo V.

(L. S.) MARCIAL MARTINEZ DE FERRARI,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pelos Estados Unidos Mexicanos:

(L. S.) ALFONSO REYES,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República do Paraguai:

(L. S.) ROGELIO IBARRA,  
*Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República Oriental do Uruguai:

(L. S.) JUAN CARLOS BLANCO,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

<i>For the Argentine Republic:</i> FELIPE A. ESPIL	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Bolivia:</i> ENRIQUE FINOT	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Brazil:</i> OSWALDO ARANHA	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Chile:</i> M. TRUCCO	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Colombia:</i> M. LOPEZ PUMAREJO	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Costa Rica:</i> MAN. GONZALEZ Z.	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Cuba:</i> GUILLERMO PATTERSON	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For the Dominican Republic:</i> RAF. BRACHE	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Ecuador:</i> C. E. ALFARO	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For El Salvador:</i> HECTOR DAVID CASTRO	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Guatemala:</i> ADRIAN RECINOS	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Haiti:</i> A. BLANCHET	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Honduras:</i> M. PAZ BARAONA	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Mexico:</i> F. CASTILLO NAJERA	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Nicaragua:</i> HENRI DE BAYLE	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Panama:</i> R. J. ALFARO	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Paraguay:</i> ENRIQUE BORDENAVE	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Peru:</i> M. DE FREYRE Y S.	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For United States of America:</i> HENRY A. WALLACE	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Uruguay:</i> J. RICHLING	April 15, 1935.	[SEAL]
<i>For Venezuela:</i> PEDRO M. ARCAYA	April 15, 1935.	[SEAL]

Ratification.

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified by the United States of America, whose instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on July 13, 1935;

Ratification by  
Cuba.

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified also by the Republic of Cuba, whose instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on August 26, 1935;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the Seal of the United States of America to be hereunto affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT.

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

June 20, 1935.

*Supplementary Extradition Convention Between the United States of America and Belgium. Signed at Washington, June 20, 1935; ratification advised by the Senate, August 24, 1935; ratified by the President, August 29, 1935; ratified by Belgium, August 19, 1935; ratifications exchanged at Brussels, October 7, 1935; proclaimed, October 25, 1935.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Supplementary Extradition Convention with Belgium.

WHEREAS a Supplementary Extradition Convention between the United States of America and Belgium was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the twentieth day of June, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Supplementary Extradition Convention, in the English and French languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The Governments of the United States of America and His Majesty the King of the Belgians, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the two countries on October 26, 1901, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

Vol. 32, p. 1894.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Sa Majesté le Roi des Belges, désireux d'élargir la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément à la convention conclue entre les deux pays le 26 octobre 1901, sont convenus de conclure à cette fin une convention additionnelle et ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of the Belgians:

Count Robert van der Straten Ponthoz, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique; et

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Comte Robert vander Straten Ponthoz, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté aux Etats-Unis d'Amérique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

The following crimes and offenses are added to the list of crimes and offenses numbered 1 to 14 in Article II of the said Convention of October 26, 1901, on account of which extradition may be granted, that is to say;

15. Crimes and offenses committed in violation of legislation on bankruptcy.

16. Fraud or breach of trust on the part of a depositary, banker, agent, middleman, trustee, executor, administrator, guardian, director or agent of any company or corporation, or on the part of any person occupying a position of trust.

ARTICLE II

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of October 26, 1901, and Article II of the last mentioned Convention shall be read as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 15 and 16 in the first article of the present Convention.

ARTICLE III

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall go into effect one month after the exchange of ratifications, which shall take place at Brussels, as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above named Plenipotentiaries have signed the present Convention, both in the English and French languages, and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Washington, this twentieth day of June, one thousand nine hundred and thirty-five.

CORDELL HULL [SEAL]  
C<sup>te</sup> R. V. STRATEN [SEAL]

ARTICLE I.

Les crimes et délits suivants sont ajoutés à la liste des crimes et délits énumérés de 1 à 14 à l'article II de la dite convention du 26 octobre 1901, pour lesquels l'extradition peut-être accordée, à savoir;

15. les crimes et délits commis en violation de la législation sur les faillites.

16. les fraudes ou manquements de la part d'un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, fidéicommissaire, exécuteur testamentaire, administrateur, curateur, directeur ou agent d'une société ou corporation quelconque, ou de la part de quiconque occupe un poste de confiance.

Addition to extraditable crimes, etc.

Violation of legislation on bankruptcy.

Fraud or breach of trust.

ARTICLE II.

La présente convention sera considérée comme une partie intégrante de la dite convention d'extradition du 26 octobre 1901 et l'article II de cette dernière convention sera considéré comme si la liste des crimes et délits y figurant avait à l'origine comporté les crimes et délits additionnels spécifiés et énumérés sous les Nos. 15 et 16 dans le premier article de la présente convention.

Considered part of former Convention.

ARTICLE III.

La présente convention sera ratifiée par les hautes parties contractantes conformément à leur méthode constitutionnelle respective et entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

Exchange of ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires prénommés ont signé la présente convention, établie en langues anglaise et française et y ont apposé leurs sceaux.

Signatures.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le vingtième jour de juin, mil neuf cent trente-cinq.



Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Brussels on the seventh day of October, one thousand nine hundred and thirty-five;

Effective date.

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Convention shall, in accordance with Article III thereof, go into effect one month after the exchange of ratifications, that is to say, on November 7, 1935;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof on and from the seventh day of November, one thousand nine hundred and thirty-five.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Sanitary Aerial Navigation Convention between the United States of America and other Powers. Concluded at The Hague, April 12, 1933; signed on the part of the United States, with reservations, April 6, 1934; ratification advised by the Senate, with the said reservations, June 5, 1935; ratified by the President, with the said reservations, June 13, 1935; ratification of the United States deposited with the Government of the Netherlands, July 25, 1935; proclaimed, October 25, 1935.*

April 12, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS an International Sanitary Convention for Aerial Navigation done at The Hague on April 12, 1933, and left open for signature for one year from that date, was signed by the Plenipotentiary of the United States of America on April 6, 1934, subject to two reservations, and by the respective Plenipotentiaries of certain other countries on various dates between April 12, 1933, and April 12, 1934, the original of which Convention, in the French language, is word for word as follows:

International Sanitary Convention for Aerial Navigation. Preamble.

[Translation]<sup>1</sup>

CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE.

INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION

International Sanitary Convention for Aerial Navigation.

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne, les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

With a view to the regulation of the sanitary control of aerial navigation, the undersigned, plenipotentiaries of the High Contracting Parties, furnished with full powers found in good and due form, have agreed on the following articles:

PREMIÈRE PARTIE.

PART I

Dispositions générales.

General Provisions

General provisions.

ARTICLE PREMIER.

ARTICLE 1

Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes:

For the purposes of this convention the High Contracting Parties adopt the following definitions:

Definitions.

I. Le mot *aéronef* désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

I. The word *aircraft* includes any machine which can derive support in the atmosphere from the reactions of the air and is intended for aerial navigation.

Aircraft.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs:

The present convention applies only to aircraft—

1°. dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;

1. of which the place of departure and place of final landing are situated in different territories;

<sup>1</sup>The original proclamation does not include the translation.

2°. qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterrissage final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;

3°. qui survolent sans escale plus d'un territoire,

que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

Authorized aerodrome.

II. On entend par *aérodrome autorisé* un aérodrome, douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'État où il se trouve et sur lequel les aéronefs peuvent effectuer le premier atterrissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

Sanitary aerodrome.

III. On entend par *aérodrome sanitaire* un aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

Crew.

IV. Le mot *équipage* comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employée à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

Local area.

V. Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Post, p. 3283.

Un aérodrome peut constituer une circonscription, sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

Observation.

VI. Le mot *observation* signifie isolement des personnes dans un local approprié.

Surveillance.

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement, mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire dans les

2. which, although the place of departure and place of final landing are situated on the same territory, make an intermediate landing on a different territory;

3. which fly without landing over more than one territory, whether these territories are placed under the sovereignty, suzerainty, mandate, or authority of the same power or of different powers.

II. The words *authorized aerodrome* denote a customs or other aerodrome specially designated as such by the competent authority of the state in which it is situated and on which aircraft may make their first landing on entering a territory or from which they may depart on leaving a territory.

III. The words *sanitary aerodrome* denote an authorized aerodrome organized and equipped in accordance with the terms of article 5 of the present convention and designated as such by any competent authority of the country.

IV. The word *crew* includes any person having duties on board in connection with the flying or the safety of the flight of the aircraft, or employed on board, in any way, in the service of the aircraft, the passengers, or the cargo.

V. The words *local area* denote a well-defined area, such as a province, a government, a district, a department, a canton, an island, a commune, a town, a quarter of a town, a village, a port, an agglomeration, etc., whatever may be the extent and population of such areas.

Subject to the conditions laid down in article 8 of the present convention, an aerodrome may constitute a local area.

VI. The word *observation* means the isolation of persons in a suitable place.

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that they are notified to the sanitary authorities of the several

divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. Le mot *jour* signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

places whither they are bound and are subjected to a medical examination with a view to establishing their state of health.

VII. The word *day* means an interval of 24 hours. Day.

ARTICLE 2.

Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant *mutatis mutandis* aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

SECTION I.

*Des aérodromes en général et de leur personnel.*

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à pourvoir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections médicales envisagées par la présente Convention.

ARTICLE 4.

Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies infectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

ARTICLE 5.

L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition:

a) un service médical organisé, auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;

b) un local pour la visite médicale;

ARTICLE 2

Whatever relates in the present convention to aerodromes is to be understood as applying *mutatis mutandis* to places for the landing on water of hydroplanes and similar craft. Hydroplane, etc., landings.

SECTION I

*Aerodromes in General and Their Staff* Aerodromes in general and their staff.

ARTICLE 3

Each High Contracting Party undertakes to provide its authorized aerodromes with a sanitary organization adapted to the current needs of prophylaxis which as a minimum shall consist of definite arrangements to insure the attendance of a medical practitioner at such times as may be necessary for the medical examinations contemplated by the present convention. Sanitary organizations.

ARTICLE 4

It rests with each High Contracting Party, taking into account the risks of infectious disease to which its territory may be exposed, to decide whether or not to establish sanitary aerodromes and which authorized aerodromes shall be selected for this purpose. Sanitary aerodromes.

ARTICLE 5

The sanitary aerodrome shall at all times have at its disposal— Provisions required.

(a) an organized medical service, with one medical officer at least and one or more sanitary inspectors, it being understood that this staff will not necessarily be in permanent attendance at the aerodrome;

(b) a place for medical inspection;

c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;

d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparément des malades et accomplir toute autre mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;

e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

## ARTICLE 6.

Medical officer.

Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

## ARTICLE 7.

Lists of sanitary aerodromes to be announced.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Notice through intermediary.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire panaméricain, la notifica-

(c) equipment for taking and dispatching suspected material for examination in a laboratory, if such examination cannot be made on the spot;

(d) facilities, in the case of necessity, for the isolation, transport, and care of the sick, for the isolation of contacts separately from the sick, and for carrying out any other prophylactic measure in suitable premises, either within the aerodrome, or in proximity to it;

(e) apparatus necessary for carrying out disinfection, disinsectization, and deratization, if required, as well as any other measures laid down in the present convention.

The aerodrome shall be provided with a sufficient supply of wholesome drinking water and with a proper and safe system for the disposal of excreta and refuse and for the removal of waste water. The aerodrome shall, as far as possible, be protected from rats.

## ARTICLE 6

The medical officer of the sanitary aerodrome shall be an official of or approved by the competent sanitary authority.

## ARTICLE 7

Each High Contracting Party shall communicate, either to the Office International d'Hygiène Publique, or to the International Commission for Air Navigation, which will transmit to each other the information thus received, a list of its sanitary aerodromes in order that it may be brought to the knowledge of the other High Contracting Parties. The communication shall include, in the case of each aerodrome, details as to its situation, its sanitary equipment, and its sanitary staff.

The notification of the Office International d'Hygiène Publique provided for in the present article,

tion à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

## ARTICLE 8.

Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut:

1°. qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2°. au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité compétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui sont de passage dans l'aérodrome encourrent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme constituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit, par sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation aérienne.

as well as in articles 8, 37, 40, 58, 59 and 60 of the present convention, may, in the case of those High Contracting Parties who have adhered to the Pan American Sanitary Code, be made through the intermediary of the Pan American Sanitary Bureau.

*Post.*, pp. 3295, 3297, 3304, 3305.

## ARTICLE 8

In order that a sanitary aerodrome may be designated as a local area for the purpose of notification of infectious diseases and for other purposes as provided by the present convention, it must be so organized that—

1. the entry or exit of any person is under the supervision and control of the competent authority;

2. in the case of a disease specified in article 18 of this convention occurring in the surrounding territory, access to the aerodrome by any route other than the air is forbidden to persons suspected of being infected, and measures are applied, to the satisfaction of the competent authority, with a view to preventing persons who are resident in or passing through the aerodrome from being exposed to the risk of infection, either by contact with persons from outside or by any other means.

*Local area, organization.*

In order that an authorized aerodrome which is not a sanitary aerodrome may similarly be designated a local area it is necessary, in addition, that it shall be so situated topographically as to be beyond all probable risk of infection from without.

The High Contracting Parties shall notify to the Office International d'Hygiène Publique aerodromes which have been constituted local areas in accordance with the terms of the present article, and the Office International d'Hygiène Publique will communicate the notification to the other High Contracting Parties and to the International Commission for Air Navigation.

## SECTION II.

*Documents sanitaires de bord.*

## ARTICLE 9.

Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique, "Observations":

1°. les faits d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2°. les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

3°. éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, ladite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une desdites maladies devra, indépendamment des autres voies par lesquelles il est déjà tenu de notifier aux autres pays la survenance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de 15 jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

## SECTION II

*Aircraft Sanitary Documents*

## ARTICLE 9

The following entries shall be made in the journey logbook, under the heading "Observations":

1. Any facts relevant to public health which have arisen on the aircraft in the course of the voyage;

2. Any sanitary measures undergone by the aircraft before departure or at places of call in application of the present Convention;

3. Information concerning the appearance in the country from which the aircraft is departing of any of the infectious diseases mentioned in part III of the present convention. This entry is made with a view to facilitating the medical examinations which passengers arriving at aerodromes in another territory may be required to undergo.

For this purpose, the government of any noninfected country in which one of the said diseases makes its appearance shall, in addition to other means by which it is already required to inform other countries of the outbreak of such diseases and their nature, transmit the necessary information to the competent authorities of each of its authorized aerodromes. The latter shall enter the information in the journey log of any aircraft leaving the aerodrome during a period of 15 days from the date on which the information was first received.

Aircraft shall not be required to carry bills of health. The entries made in the journey logbook in accordance with the terms of this article shall be verified and certified free of charge by the competent authority of the aerodrome.

Aircraft sanitary documents.

Post, p. 3287.

SECTION III.

*Marchandises et Poste.*

ARTICLE 10.

Les marchandises se trouvant à bord des aéronefs peuvent, outre les mesures spécifiées aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention, être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans le pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

ARTICLE 11.

Ne sont soumis à aucune mesure: les lettres et correspondance, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à article 33 de la présente Convention.

DEUXIÈME PARTIE.

Régime sanitaire couramment applicable.

ARTICLE 12.

Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder—soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs—à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être combinée avec les autres opérations usuelles de police et de douane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

SECTION III

*Merchandise and Mail*

ARTICLE 10

In addition to the measures prescribed in articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49, and 51 of the present convention, merchandise in aircraft may be subjected to the laws of the country as regards measures to be applied to merchandise imported by whatever means of transport.

Merchandise and mail. *Posti*, pp. 3290, 3292, 3293, 3297, 3299, 3300, 3301.

ARTICLE 11

Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business documents, postal packages, and anything sent by post shall not be subject to any sanitary measure unless they contain articles coming within the terms of article 33 of the present convention.

*Post*, p. 3293.

PART II

Sanitary Regulations Generally Applicable

ARTICLE 12

In the case of sanitary or authorized aerodromes, the medical officer attached to the aerodrome has the right, either before the departure or after the landing of aircraft, to proceed to inspect the sanitary condition of passengers and crew, whenever circumstances justify this measure.

This visit should, however, be so arranged in relation to the other ordinary administrative and customs operations as to avoid any delay or interference with the continuation of the voyage. No fees shall be charged for this inspection. Reservation is made of the right of the Maritime and Quarantine Sanitary Board of Egypt to levy dues in accordance with its special powers.

Sanitary regulations generally applicable.

Inspection.



## ARTICLE 13.

Quarantine of infected persons.

Dans tout aérodrome, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aérodrome, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aérodrome peut différer le départ des dites personnes, jusqu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

## ARTICLE 14.

Infectious matter dropped in flight.

Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

## ARTICLE 15.

Disembarking sick persons.

S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible, l'aérodrome d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

## ARTICLE 16.

Infectious disease not specified.  
Post, p. 3287.

Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aérodrome, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aérodrome se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médicale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aérodrome devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

## ARTICLE 13

The competent authority of any aerodrome may, on the advice of the medical officer attached to the aerodrome, prohibit the embarkation of persons with symptoms of infectious disease, except in the case of the transport of sick persons by aircraft specially allocated for the purpose.

In the absence of a medical officer, the competent authority of the aerodrome may defer the departure of such persons until the advice of a doctor has been obtained.

## ARTICLE 14

Aircraft in flight are forbidden to throw or to drop matter capable of producing the outbreak of infectious disease.

## ARTICLE 15

If the commander of the aircraft wishes to disembark a sick person, he shall, so far as he is able, notify the aerodrome of arrival in good time before landing.

## ARTICLE 16

If there is on board an aircraft a case of an infectious disease, duly verified by the medical officer attached to the aerodrome, not being a disease specified in part III of the present convention, the usual measures in force in the country in which the aerodrome is situated shall be applied. The sick person may be landed and, if the competent sanitary authority considers it desirable, isolated in a suitable place; the other passengers and the crew shall have the right to continue the voyage, after medical inspection and, if necessary, the carrying out of the appropriate sanitary measures.

Such of these sanitary measures as can be carried out at the aerodrome shall be so arranged in relation to the administrative and customs operations that the aircraft may be detained as short a time as possible.

ARTICLE 17.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aérodromes d'escale que sur l'aérodrome de destination.

ARTICLE 17

Except as expressly provided for in the present convention, aircraft shall be exempt from sanitary formalities at the aerodromes both of call and of final destination.

Formalities not provided for.

TROISIÈME PARTIE.

PART III

Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies.

Sanitary Regulations Applicable in the Case of Certain Diseases

Sanitary regulations in the case of certain diseases.

ARTICLE 18.

Les maladies visés par la présente Partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

ARTICLE 18

The diseases which are the subject of the special measures prescribed by this part of the convention are: Plague, cholera, yellow fever, exanthematous typhus, and smallpox.

Specified diseases.

ARTICLE 19.

Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée:

ARTICLE 19

For the purposes of the present convention, the period of incubation is reckoned as:

Reckoning incubation period.

- pour six jours s'il s'agit de peste;
- pour cinq s'il s'agit de choléra;
- pour six s'il s'agit de fièvre jaune;
- pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et
- pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

- 6 days in the case of plague;
- 5 days in the case of cholera;
- 6 days in the case of yellow fever;
- 12 days in the case of exanthematous typhus; and
- 14 days in the case of smallpox.

ARTICLE 20.

Les administrations supérieures d'hygiène transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influencer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

ARTICLE 20

The chief health authorities shall transmit to the sanitary and authorized aerodromes of their respective countries all information contained in the epidemiological notifications and communications received from the Office International d'Hygiène Publique (and the regional bureaus with which it has made agreements for this purpose) in execution of the provisions of the International Sanitary Convention of June 21, 1926, which may affect the exercise of sanitary control in those aerodromes.

Notification of prescribed measures. Vol. 45, p. 2560.

ARTICLE 21.

Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente Partie de la Convention doivent être interprétées comme constituant un

ARTICLE 21

The measures prescribed in this part of the convention shall be regarded as constituting a maximum, within the limits of which

Measures prescribed to constitute maximum.

maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de décider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aéroport étrangers.

Il sera tenu compte, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

Post, p. 3302.

#### ARTICLE 22.

Pour l'application des dispositions de la présente Partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.\*)

Local infected area construed.  
Vol. 45, p. 2558.

### CHAPITRE PREMIER.

Plague, cholera, typhus, and smallpox.

DISPOSITIONS APPLICABLES EN CAS DE PESTE, CHOLÉRA, TYPHUS EXANTHÉMATIQUE ET VARIOLE.

#### SECTION I.

##### *Mesures au départ.*

#### ARTICLE 23.

Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent Chapitre, sont les suivantes:

\*) Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est „atteinte” de l'une des maladies visées quand il s'agit: pour la peste et la fièvre jaune, d'un premier cas reconnu non importé; pour le choléra, de cas formant „foyer”—c'est-à-dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début;—pour le typhus exanthématique et la variole de manifestations de la maladie sous forme épidémique. [Footnote in the original.]

the High Contracting Parties may regulate the procedure which may be applied to aircraft.

It is for each High Contracting Party to determine whether measures should be applied, within the limits of the present convention, to arrivals from a foreign local area or aerodrome.

In this respect, information received and measures already applied shall, in accordance with article 54 of the present convention, be taken into the fullest possible account.

#### ARTICLE 22

For the purpose of part III of the present convention, a local area is considered to be infected when the conditions specified in the International Sanitary Convention of June 21, 1926,\* are applicable to it.

### CHAPTER I

MEASURES APPLICABLE IN CASE OF PLAGUE, CHOLERA, TYPHUS, AND SMALLPOX

#### SECTION I

##### *Measures on Departure*

#### ARTICLE 23

The measures to be applied on the departure of aircraft from a local area infected by one of the diseases mentioned in this chapter are the following:

\*According to the terms of the International Sanitary Convention of June 21, 1926, art. 10 and the first paragraph of art. 11, a local area is considered “infected” by one of the diseases in question in the following circumstances: For plague and yellow fever, when the first case recognized as nonimported is reported; for cholera, when forming a “foyer”—that is, when the occurrence of new cases outside the immediate surroundings of the first cases proves that the spread of the disease has not been confined to the place where it began; for exanthematous typhus and smallpox, when they appear in epidemic form. [Footnote in the original.]

Measures on departure.

1°. nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;

2°. visite médicale des passagers et de l'équipage;

3°. exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4°. visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

5°. en cas de peste, dératisation, s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

6°. en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations conformes aux dispositions de l'article 9.

## SECTION II.

### *Mesures à l'arrivée.*

#### ARTICLE 24.

Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent Chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs, de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes

1. Thorough cleansing of the aircraft, especially the parts liable to be contaminated;

2. Medical inspection of passengers and crew;

3. Exclusion of any person showing symptoms of one of the diseases in question, as well as of persons in such close relation with the sick as to render them liable to transmit the infection of these diseases;

4. Inspection of personal effects, which shall only be accepted if in a reasonable state of cleanliness;

5. In the case of plague, deratization, if there is any reason to suspect the presence of rats on board;

6. In case of exanthematous typhus, disinsectization, limited to persons who, after medical inspection, are considered as likely to convey infection, and to their effects.

The aircraft's papers shall be annotated in accordance with the requirements of article 9.

*Ante*, p. 3284.

## SECTION II

### *Measures on Arrival*

#### ARTICLE 24

Aircraft, even when coming from a local area infected by one of the diseases to which this chapter applies, may land at any authorized aerodrome. Nevertheless, each High Contracting Party, if epidemiological conditions demand such action, has the right to require aircraft coming from particular local areas to land at prescribed sanitary or authorized aerodromes, account being taken of the geographical position of those aerodromes and of the routes followed by the aircraft, in such manner as not to hamper aerial navigation.

*Measures on arrival.*

The only measures which, if necessary, may be taken at authorized aerodromes which are not also sanitary aerodromes are the

sanitaires sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il subira les mesures prévues au présent Chapitre.

## ARTICLE 25.

Commander's duties on arrival.

Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterrissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétrant sur un territoire, atterrirait en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances en s'inspirant des principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aérodrome sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

## ARTICLE 26.

Replacing surveillance by observation.

Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf:

*a*) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou

*b*) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou

medical inspection of crew and passengers and the landing and isolation of the sick. Passengers and crew may not move beyond the limits prescribed by the aerodrome authority except with the permission of the visiting medical officer. This restriction may continue to be imposed on the aircraft at each landing place until it arrives at a sanitary aerodrome, where it will be subject to the measures laid down in this chapter.

## ARTICLE 25

The commander of the aircraft is required, on landing, to place himself at the disposal of the sanitary authority, to answer all requests for information affecting public health which are made to him by the competent service, and to produce the aircraft's papers for examination.

Should an aircraft, on entering a territory, land elsewhere than on a sanitary or authorized aerodrome, the commander of the aircraft shall, if the aircraft comes from an infected local area or is itself infected, notify the nearest local authority to this effect, and the latter shall take such measures as are appropriate to the circumstances, being guided by the general principles on which the present convention is based, and shall, if possible, direct the aircraft to a sanitary aerodrome. No cargo shall be unloaded and no passenger or member of the crew may leave the vicinity of the aircraft without the permission of the competent sanitary authority.

## ARTICLE 26

In the application of the present convention, surveillance may not be replaced by observation except—

*(a)* in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or

*(b)* if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or

c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

A. Peste.

ARTICLE 27.

S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

- 1°. la visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 2°. la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;
- 3°. l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

ARTICLE 28.

S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivantes:

- 1°. visite médicale;
- 2°. le malade est immédiatement débarqué et isolé;
- 3°. toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;
- 4°. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;
- 5°. les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;

(c) if the person who would be subject to surveillance does not furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

A. Plague

ARTICLE 27

If there has not been a case of plague on board, the only measures which may be prescribed are—

- 1. Medical inspection of passengers and crew;
- 2. Deratization and disinsectization, if in exceptional cases these operations are considered necessary, and if they have not been carried out at the aerodrome of departure;
- 3. The crew and passengers may be subjected to surveillance, not exceeding 6 days from the date on which the aircraft left the infected local area.

ARTICLE 28

If there is on board a recognized or suspected case of plague, the following measures are applicable:

- 1. Medical inspection;
- 2. The sick shall be immediately disembarked and isolated;
- 3. All persons who have been in contact with the sick and those whom the sanitary authority has reasons to consider suspect shall be subject to surveillance for a period not exceeding 6 days from the date of arrival of the aircraft;
- 4. Personal effects, linen, and any other articles which, in the opinion of the sanitary authority, are infected shall be disinsectized and, if necessary, disinfected;
- 5. Any parts of the aircraft which are suspected of being infected shall be disinsectized;

Plague.

When absent.

When present.

6°. l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

6. The sanitary authority may carry out deratization, in exceptional cases, if there is any reason to suspect the presence of rats on board and if the operation was not carried out on departure.

## ARTICLE 29.

## ARTICLE 29

Merchandise from plague-infected area.

Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste, peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

If the sanitary authority considers that merchandise coming from an area infected with plague may harbor rats or fleas, such merchandise shall not be discharged except with the necessary precautions.

Cholera.

## B. Choléra.

## B. CHOLERA

## ARTICLE 30.

## ARTICLE 30

When absent.

S'il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

If there has not been a case of cholera on board, the only measures which may be prescribed are—

- 1°. la visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 2°. la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période qui ne dépassera pas cinq jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

1. Medical inspection of passengers and crew;
2. Surveillance of passengers and crew for a period not exceeding 5 days from the date on which the aircraft left the infected local area.

## ARTICLE 31.

## ARTICLE 31

When present.

Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant:

If a case of disease presenting clinical signs of cholera appears on board during the voyage, the aircraft shall be subject, at places of call or on arrival, to the following procedure:

- 1°. visite médicale;
- 2°. le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3°. l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;
- 4°. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;
- 5°. les parties de l'aéronef qui ont été habitées par les malades ou qui sont considérées comme pouvant être contaminées sont désinfectées;

1. Medical inspection;
2. The sick shall be immediately disembarked and isolated;
3. The crew and passengers shall be kept under surveillance for a period not exceeding 5 days from the date of arrival of the aircraft;
4. Personal effects, linen, and all other articles which, in the opinion of the sanitary authority, are infected shall be disinfected;
5. The parts of the aircraft which have been occupied by the sick or which are regarded as liable to have been infected shall be disinfected;

6°. lorsque l'eau potable à bord est considérée comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, auxdits ressortissants.

ARTICLE 32.

Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée; à défaut de légalisation, l'attestation sera contresignée par: soit *a*) le médecin affecté à un aérodrome sanitaire; soit *b*) une personne, autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du Pays.

ARTICLE 33.

Le débarquement des aliments frais suivants: poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

C. Typhus exanthématique

ARTICLE 34.

*a*) S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente Convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

6. When the drinking water on board is considered suspect, it shall be disinfected and, if practicable, emptied out and replaced, after the disinfection of the container, by wholesome water.

In countries in which investigation for detection of carriers of the cholera vibrio is prescribed for the inhabitants, persons arriving by aircraft who wish to remain in the country shall submit to the obligations imposed on the inhabitants under the same circumstances.

ARTICLE 32

Persons producing proof that they have been vaccinated against cholera within less than 6 months and more than 6 days may be subjected to surveillance only.

Proof shall consist of a written certificate signed by a doctor whose signature shall be officially authenticated; or, failing such authentication, the certificate shall be countersigned by either (*a*) the medical officer attached to a sanitary aerodrome, or (*b*) a person, other than the person performing the vaccination, who is authorized to witness an application for a passport under the regulations of the country.

Vaccinated persons.

ARTICLE 33

The unloading from aircraft of the following fresh foods may be prohibited: Fish, shellfish, fruit, and vegetables coming from a local area infected with cholera.

Unloading fresh foods from infected area.

C. Exanthematous Typhus

ARTICLE 34

(*a*). If there has not been a case of typhus on board, no sanitary measure may be carried out save those prescribed in article 52 of the present convention, for persons who have within 12 days left a local area where exanthematous typhus is epidemic.

Exanthematous typhus.

When absent.

Post, p. 3301.



When present.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables:

- 1°. visite médicale;
- 2°. le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;
- 3°. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;
- 4°. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés;
- 5°. les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinsectisées.

(b). The following measures are applicable if there is a case of exanthematous typhus on board:

1. Medical inspection;
2. The sick shall be immediately disembarked, isolated, and deloused;
3. Any person suspected of harboring lice or having been exposed to infection shall also be deloused and may be subjected to surveillance for a period not exceeding 12 days, reckoned from the date of delousing;
4. Linen, personal effects, and other articles which the sanitary authority considers to be infected shall be disinsectized;
5. The parts of the aircraft which have been occupied by persons suffering from typhus and which the sanitary authority considers to be infected shall be disinsectized.

Smallpox.

D. Variole.

D. Smallpox

ARTICLE 35.

ARTICLE 35

When absent.

a) S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions de l'article 52, être soumises soit à la vaccination soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef.

(a). If there has not been a case of smallpox on board, no sanitary measure may be carried out save in the case of persons who have within 14 days left a local area where smallpox is epidemic and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently immunized. Such persons may be subjected, without prejudice to the terms of article 52, to vaccination, or to surveillance, or to vaccination followed by surveillance, the period of which shall not exceed 14 days from the date of arrival of the aircraft.

Post, p. 3301.

When present.

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables:

- 1°. visite médicale;
- 2°. le malade est immédiatement débarqué et isolé;
- 3°. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a du présent article;

(b). The following measures are applicable if there is a case of smallpox on board:

1. Medical inspection;
2. The sick shall be immediately disembarked and isolated;
3. Other persons who there is reason to believe have been exposed to infection and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently immunized, may be subjected to the measures provided in paragraph (a) of this article;

4°. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés sont désinfectés;

5°. les parties de l'aéronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes: *a*) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de 12 jours; ou *b*) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une immunité suffisante. En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

4. Linen, personal effects, and other articles which the sanitary authority considers to have been recently infected shall be disinfected;

5. The parts of the aircraft which have been occupied by persons suffering from smallpox and which the sanitary authority considers to be infected shall be disinfected.

For the purposes of this article, persons shall be considered immune (*a*) if they can produce proof of a previous attack of smallpox or if they have been vaccinated within less than 3 years and more than 12 days, or (*b*) if they show local signs of early reaction attesting an adequate immunity. Apart from cases where these signs are present, proof shall be afforded by a written certificate of a doctor, authenticated in the manner prescribed in the second paragraph

*Ante*, p. 3293.

CHAPITRE II.

CHAPTER II

DISPOSITIONS APPLICABLES EN CAS DE FIÈVRE JAUNE.

MEASURES APPLICABLE IN CASE OF YELLOW FEVER

Yellow fever.

SECTION I.

SECTION I

*Dispositions générales.*

*General Provisions*

General provisions.

ARTICLE 36.

ARTICLE 36

Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

In territories where endemicity of yellow fever is suspected, the High Contracting Parties shall take the necessary steps to ascertain whether yellow fever exists in their territory in a form which, though not clinically recognizable, might be revealed by biological examination.

Where endemicity of yellow fever is suspected.

ARTICLE 37.

ARTICLE 37

Indépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et, en même temps, à

Independently of the notification of the cases of and circumstances relating to recognized cases of yellow fever, as laid down in articles 1, 2, 3, 4, 5, and 8 of the International Sanitary Convention of June 21, 1926, each High Contracting Party undertakes to notify immediately to the other High Contracting Parties and at the same time to the

Notices to be sent to signatories.

Vol. 45, pp. 2498-2499.

L'Office international d'Hygiène publique (soit directement soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) la découvre, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune sous la forme susvisée.

Office International d'Hygiène Publique (either directly or indirectly through the regional bureaus with which it has made agreements for this purpose) the discovery in its territory of the actual existence of yellow fever in the above-mentioned form.

## SECTION II.

*Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique.*

## SECTION II

*Provisions Concerning Regions in Which Yellow Fever Is Discovered or Exists in the Endemic Form.*

## ARTICLE 38.

## ARTICLE 38

Provisions governing infected regions.  
*Ante*, p. 3281.  
*Post*, p. 3299.

Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aérodrome ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1<sup>er</sup>, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est-à-dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aérodrome sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre:

Notwithstanding article 4 of the present convention and subject to the terms of article 46 hereafter, every aerodrome which receives aircraft to which article 1, I, second paragraph, applies and which is situated in a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically or biologically recognizable, shall become a sanitary aerodrome as defined in the present convention and, in addition, shall be—

a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;

(a) situated at an adequate distance from the nearest inhabited center;

b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarrassé, dans toute la mesure possible, des moustiques au moyen de mesures systématiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;

(b) provided with arrangements for a water supply completely protected against mosquitoes, and kept as free as possible from mosquitoes by systematic measures for the suppression of breeding places and the destruction of the insects in all stages of development;

c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aérodrome;

(c) provided with mosquito-proofed dwellings for the crews of the aircraft and for the staff of the aerodrome;

d) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

(d) provided with a mosquito-proofed dwelling in which passengers can be accommodated or hospitalized when it is necessary to apply the measures specified in articles 42 and 44 below.

ARTICLE 39.

Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

ARTICLE 40.

Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus sera appelé aérodrome *antiamaril* et considéré comme formant une circonscription séparée. La création d'un tel aérodrome devra être notifiée, par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Ledit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

ARTICLE 41.

Si un aérodrome *antiamaril* devient une circonscription atteinte, la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que toutes les mesures destinées à le libérer de l'infection aient été prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

ARTICLE 42.

Dans le cas où l'aérodrome *antiamaril* n'est pas contaminé, mais où la fièvre jaune existe dans la région, les mesures suivantes

ARTICLE 39

If, in the region where yellow fever has occurred or exists in an endemic form, there is not already an aerodrome fulfilling the conditions specified in the preceding article, all aerial navigation from this region to any other territory shall be suspended until such an aerodrome has been established.

Suspension of navigation until aerodrome fulfilling conditions is established.

ARTICLE 40

Every aerodrome established and equipped in accordance with the provisions of article 38 above shall be called an "anti-amaril" aerodrome and shall be deemed to be a separate local area. The creation of such an aerodrome shall be notified, by the High Contracting Party in whose territory it is situated, to the other High Contracting Parties and either to the Office International d'Hygiène Publique or to the International Commission for Air Navigation, under the conditions laid down in article 7. Consequent on this notification, the declaration of the presence of yellow fever in an adjacent town or village or in another local area shall not apply to the aerodrome, and the aerodrome shall not be declared infected unless yellow fever occurs among the persons residing therein.

"Anti-amaril" aerodrome, establishment, etc.

Notice of, to other Powers, etc.

Ante, p. 3282.

ARTICLE 41

If an anti-amaril aerodrome becomes an infected local area, aerial navigation from that aerodrome to any other territory shall be discontinued until all measures have been taken to free it from infection and all risk of the spread of the yellow fever has ceased.

When local area infected.

ARTICLE 42

Where the anti-amaril aerodrome is not infected, but yellow fever exists in the region, the following measures shall be taken

Uninfected but existing in region.

seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle. Mention en devra figurer au carnet de route;

2°. inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3°. les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur exposition à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ.

## ARTICLE 43.

Aircraft from uninfected area at anti-amaril aerodrome for supplies.

Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrome antiamaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrome. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrome antiamaril que pour se ravitailler.

## ARTICLE 44.

Voyages between infected regions.  
Aute, p. 3280.

Les aéronefs désignés à l'article 1<sup>er</sup>, I, deuxième alinéa, de la présente Convention, naviguant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur

on the departure, or, in any event, as late as possible before the departure, of an aircraft:

1. Inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization. A record of this inspection and any action taken shall be entered in the journey logbook;

2. Medical inspection of passengers and crew; those who are suspected to be suffering from yellow fever or in whose case it has been duly established that they have been exposed to the infection of yellow fever shall be required to remain under observation either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, until 6 days have elapsed since the last day on which they were exposed to infection;

3. The names of the passengers and crew shall be entered in the journey logbook, together with the relevant information with regard to their exposure to infection and the period and conditions of observation which they have undergone prior to departure.

## ARTICLE 43

Aircraft in transit, not coming from a region in which yellow fever exists and landing for the purpose of taking in supplies in an anti-amaril aerodrome, shall be exempt from the prescribed sanitary measures on leaving that aerodrome. In the further course of the voyage they shall not be subject to the provisions of this chapter, provided that the fact that they have called at an anti-amaril aerodrome for the sole purpose of taking in supplies is entered in the journey logbook.

## ARTICLE 44

Aircraft to which article 1, I, second paragraph, of the present convention applies, flying between two regions where yellow fever exists, must depart from and land

départ et atterrir à un aérodrome anti-amaril de ces régions. Les passagers, l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aérodrome anti-amaril.

Au cours de leur voyage entre ces aérodromes, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aérodrome non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arrivée à l'aérodrome anti-amaril seront les suivantes:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

ARTICLE 45.

Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aérodrome anti-amaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas seront régis par les dispositions des Sections III et IV ci-après.

ARTICLE 46.

Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente Section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir

at an anti-amaril aerodrome in these regions. Passengers, crew, and cargo shall not be disembarked or embarked except at an anti-amaril aerodrome.

During the voyage between these aerodromes, aircraft may land for the purpose of taking in supplies in any aerodrome not situated within a region where yellow fever exists.

The measures to be taken on arrival at the anti-amaril aerodrome are the following:

1. Inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization;

2. Medical examination of passengers and crew to ascertain that they are free from symptoms of yellow fever.

If a person is suspected to be suffering from yellow fever, or if it has not been established to the satisfaction of the sanitary authority of the aerodrome of arrival that a person has completed a period of 6 days since possible exposure to infection, he may be subjected to observation, either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, for a period not exceeding 6 days, reckoned from the last day on which that person could have been infected.

ARTICLE 45

Aircraft having departed from an anti-amaril aerodrome in a region where yellow fever exists and arriving at a region where yellow fever does not exist shall be subject to the provisions of sections III and IV below.

ARTICLE 46

For the purposes of local aerial navigation, nothing in this section shall be deemed to prevent the governments of neighboring territories in which yellow fever is found or exists endemically from establishing or employing,

Measures provided.

Suspected persons subject to observation.

From an infected to an uninfected region.

Rights of neighboring territories in local navigation.

et d'utiliser, par accord réciproque, des aérodromes qui ne soient pas des aérodromes anti-amarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre lesdits territoires exclusivement.

by mutual agreement, aerodromes which are not anti-amaril aerodromes, for the needs of aerial navigation exclusively between these territories.

## SECTION III.

*Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement.*

## SECTION III

*Provisions in Respect of Territories or Regions in Which Yellow Fever Does Not Exist, but in Which There May Be Conditions Which Permit of Its Development*

## ARTICLE 47.

Uninfected regions, but possible of development.

Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes:

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et décontamination éventuelle;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

## ARTICLE 48.

Measures taken by signatories.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterrissage dans les territoires visés à l'article

## ARTICLE 47

In territories or regions where yellow fever does not exist, but where there may be conditions which permit of its development, the measures which may be taken on the arrival of an aircraft at a sanitary aerodrome are the following:

1. Inspection of aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes, and, if necessary, disinsectization;

2. Medical examination of passengers and crew to ascertain that they are free from symptoms of yellow fever.

If a person is suspected to be suffering from yellow fever, or if it has not been established, to the satisfaction of the sanitary authority of the aerodrome, that a person has completed a period of 6 days since possible exposure to infection, he may be subjected to observation either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, for a period not exceeding 6 days, reckoned from the last day on which that person could have been infected.

## ARTICLE 48

The High Contracting Parties undertake, save in exceptional circumstances which will require to be justified, not to invoke sanitary reasons for prohibiting the landing in the territories referred to in article 47 of aircraft

47 des aéronefs provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la Section II du présent Chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

coming from regions where yellow fever exists, provided that the provisions of section II of this chapter, particularly those concerning the measures to be taken on departure, are observed there.

ARTICLE 49.

ARTICLE 49

Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéronefs en provenance de territoires, où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

Nevertheless, the High Contracting Parties may designate particular sanitary aerodromes as those at which aircraft from territories where yellow fever exists shall land for the purpose of disembarking passengers, crew, or cargo.

SECTION IV.

SECTION IV

*Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter.*

*Provisions in Respect of Territories or Regions Where the Conditions Do Not Permit of the Development of Yellow Fever.*

ARTICLE 50

ARTICLE 50

Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aérodrome sanitaire ou autorisé.

In territories or regions where the conditions do not permit of the development of yellow fever, aircraft coming from regions where yellow fever exists may land on any sanitary or authorized aerodrome.

Territories where conditions unfavorable to development.

ARTICLE 51.

ARTICLE 51

Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes:

The measures to be taken on arrival are the following:

Measures to be taken on arrival.

1°. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

1. Inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization;

2°. examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

2. Medical inspection of passengers and crew.

CHAPITRE III.

CHAPTER III

DISPOSITIONS COMMUNES.

GENERAL PROVISIONS

General provisions.

ARTICLE 52.

ARTICLE 52

Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'article 18 de la présente Convention et qui sont dans les

Persons who arrive in aircraft in the territory of any High Contracting Party, and who have been exposed to risk of infection by one of the diseases referred to in article 18 of the present convention and who are within the

Surveillance of persons exposed to risk of infection.

Ante, p. 3287.



limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

Cholera and small-pox.  
*Ante*, pp. 3293, 3294.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

## ARTICLE 53.

Persons liable to surveillance in transit.

Les personnes qui, à leur arrivée à un aérodrome, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente Partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront être soumises à la visite médicale à chacun des aérodromes suivants situés sur leur route.

Under observation.  
*Ante*, pp. 3290, 3293, 3300.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf—pour les maladies autres que la fièvre jaune—avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

## ARTICLE 54.

Application of sanitary measures.

L'autorité sanitaire de chaque aérodrome tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aérodrome sanitaire d'un pays étranger ou du même pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

*Ante*, p. 3284.

period of incubation, may, subject to the provisions of chapter II of this part, be subjected to surveillance until the termination of that period.

In the case of cholera and small-pox, the provisions of articles 32 and 35, relating to immunized persons, equally apply to action under this article.

## ARTICLE 53

Persons who, on their arrival at an aerodrome, are considered, under the terms of this part, liable to surveillance up to the expiration of the period of incubation of the disease, may nevertheless continue the voyage, on condition that the fact is notified to the authorities of subsequent landing places and of the place of arrival, either by means of an entry in the journey logbook as prescribed in article 9 of the present convention, or by some other method sufficient to secure that they can be subjected to medical inspection in any subsequent aerodromes on the route.

Persons who are liable to observation under the terms of articles 26, 44 (fourth paragraph), and 47 (second paragraph) of this convention, shall not be authorized until the expiration of the period of incubation to continue their voyage except, in the case of diseases other than yellow fever, with the approval of the sanitary authorities of the place of their destination.

## ARTICLE 54

In applying sanitary measures to an aircraft coming from an infected local area, the sanitary authority of each aerodrome shall, to the greatest possible extent, take into account all measures which have already been applied on the aircraft, in another sanitary aerodrome abroad or in the same country, and which are duly noted in the journey logbook referred to in article 9 of the present convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aérodrôme, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application desdites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aérodrôme atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

ARTICLE 55.

L'autorité de l'aérodrôme qui applique des mesures sanitaires délivrera gratuitement, au commandant de l'aéronef ou à toute personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

ARTICLE 56.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé par un malade atteint de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'aéronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

Aircraft coming from an infected local area which have already been subjected to satisfactory sanitary measures shall not be subjected to these measures a second time on arrival at another aerodrome, whether the latter belongs to the same country or not, provided that no subsequent incident has occurred which calls for the application of the sanitary measures in question and that the aircraft has not called at an infected aerodrome except to take in fuel.

ARTICLE 55

The aerodrome authority applying sanitary measures shall, whenever requested, furnish free of charge to the commander of the aircraft or any other interested person a certificate specifying the nature of the measures, the methods employed, the parts of the aircraft treated, and the reason why the measures have been applied.

Certificate from aerodrome authority; contents.

The authority shall also issue, on demand and without charge, to passengers arriving by an aircraft in which a case of one of the infectious diseases referred to in article 18 has occurred, a certificate showing the date of their arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

Ante, p. 3287.

ARTICLE 56

Save as expressly provided in the present convention, aircraft shall not be detained for sanitary reasons.

Detention of aircraft for sanitary reasons.

If an aircraft has been occupied by a person suffering from plague, cholera, yellow fever, exanthematic typhus, or smallpox, its detention shall be limited to the period strictly necessary for it to undergo the prophylactic measures applicable to the aircraft in the case of each disease referred to in the present convention.

## ARTICLE 57.

Discretionary landings.  
*Ante*, pp. 3295, 3300.

Sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'aérodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même pays, sauf pour s'y ravitailler.

Discharging cargo.  
*Ante*, p. 3285.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 10 de la présente Convention.

Passengers.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

Taking in fuel, etc.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible, des pièces de rechange, des vivres et de l'eau en restant isolé.

## ARTICLE 57

Subject to the provisions of chapter II of the present convention and particularly those of article 47, any aircraft which does not wish to submit to the measures prescribed by the aerodrome authority, in virtue of the provisions of the present convention, is at liberty to continue its voyage. It may not, however, land in another aerodrome of the same country, except for purposes of taking in supplies.

An aircraft shall be permitted to land goods on condition that it is isolated and that the goods are subjected, if necessary, to the measures laid down in article 10 of the present convention.

Aircraft shall also be permitted to disembark passengers at their request, on the condition that such passengers submit to the measures prescribed by the sanitary authority.

Aircraft may also take in fuel, replacements, food, and water while remaining in isolation.

## QUATRIÈME PARTIE.

## PART IV

Final provisions.

## Dispositions finales.

## Final Provisions

## ARTICLE 58.

## ARTICLE 58

Bilateral agreements permitted.  
*Ante*, p. 3295.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoires du Chapitre II de la Troisième Partie.

Any two or more High Contracting Parties have the right to conclude between themselves, on the basis of the principles of the present convention, special agreements relating to particular points concerning aerial sanitary measures, notably as regards the application within their territories of chapter II of part III.

Notice of agreements.  
*Ante*, p. 3282.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

These agreements, as well as those referred to in article 46, shall be notified, as soon as they come into force, either to the Office International d'Hygiène Publique, or to the International Commission for Air Navigation, under the conditions laid down in article 7.

## ARTICLE 59.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s'élèverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

## ARTICLE 59

The High Contracting Parties agree to seek the opinion of the Permanent Committee of the Office International d'Hygiène Publique, before having recourse to any other procedure, should any disagreement arise between them as to the interpretation of the present convention.

Recourse in case of disagreement.

## ARTICLE 60.

Sans préjudice de la disposition prévue au dernier alinéa de l'article 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties contractantes le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

## ARTICLE 60

Without prejudice of the provisions of the last paragraph of article 12, the High Contracting Parties undertake to apply the same tariff of charges to the aircraft of other High Contracting Parties as they apply to their own national aircraft for sanitary operations in their aerodromes.

This tariff shall be as moderate as possible and shall be notified either to the Office International d'Hygiène Publique or to the International Commission for Air Navigation, under the conditions laid down in article 7.

Charges for sanitary operations.  
*Ante*, p. 3285.

## ARTICLE 61.

Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Convention et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte dudit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils, acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir de la date de la circulaire susvisée.

## ARTICLE 61

Any High Contracting Party which desires to introduce modifications in the present convention shall communicate its proposals to the Government of the Netherlands. The latter will inform the Office International d'Hygiène Publique, which, if it thinks fit, will prepare a protocol amending the convention and will transmit it to the Government of the Netherlands.

The Government of the Netherlands will submit, by dated circular letter, the text of the said protocol to the governments of the other High Contracting Parties, asking them if they accept the proposed modifications. The accession of a High Contracting Party to these modifications will result either from explicit approval given to the Government of the Netherlands or from the fact that it refrains from notifying the latter of any objection within 12 months from the date of the circular letter above referred to.

Modifications in Convention.

*Ante*, p. 3282.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un procès-verbal qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées audit procès-verbal, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce procès-verbal. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

## ARTICLE 62.

Date; open one year for signature.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

## ARTICLE 63.

Ratification.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Pays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

When the number of expressed or tacit accessions represents at least two-thirds of the governments of the High Contracting Parties, the Government of the Netherlands will certify the fact by means of a *procès-verbal* which it will communicate to the Office International d'Hygiène Publique and to the governments of all the High Contracting Parties. The protocol will enter into force between the High Contracting Parties mentioned in the said *procès-verbal*, after a period of 6 months from the date of the *procès-verbal*. The present convention will continue to be applied without modification by the other High Contracting Parties until such time as they shall have acceded to the protocol.

## ARTICLE 62

The present convention shall bear today's date and may be signed within 1 year from this date.

## ARTICLE 63

The present convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited with the Government of the Netherlands as soon as possible.

As soon as 10 ratifications have been deposited, the Government of the Netherlands will draw up a *procès-verbal* and transmit copies of the *procès-verbal* to the governments of the High Contracting Parties and to the Office International d'Hygiène Publique. This convention shall come into force on the one hundred and twentieth day after the date of the said *procès-verbal*.

Each subsequent deposit of ratification will be notified by a *procès-verbal* prepared and communicated according to the procedure indicated above. This convention shall come into force in regard to each of the High Contracting Parties on the one hundred and twentieth day following the date of the *procès-verbal* attesting the deposit of its ratification.

ARTICLE 64.

Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

ARTICLE 65.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 64

Countries which have not signed the present convention shall be allowed to accede to it at any time after the date of the *procès-verbal* recording the deposit of the first 10 ratifications.

Each accession shall be effected by a notification through the diplomatic channel addressed to the Government of the Netherlands. The latter will deposit the document of accession in its archives and will forthwith inform the governments of all the countries participating in the convention, as well as the Office International d'Hygiène Publique, informing them at the same time of the date of the deposit of the accession. Each accession shall come into force on the one hundred and twentieth day from that date.

Accessions.

ARTICLE 65

Any High Contracting Party may declare, at the time of its signature, ratification, or accession, that its acceptance of this convention does not bind any or all of its colonies, protectorates, territories beyond the sea, or territories under its suzerainty or mandate. In that event the present convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Declarations as to colonies, etc.

Any High Contracting Party may give notice to the Government of the Netherlands at any subsequent date that it desires that the present convention shall apply to any or all of its territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. In that case, the convention shall apply to all the territories named in such notice on the one hundred and twentieth day from the date of the deposit of the notification in the archives of the Government of the Netherlands.

De même chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'art. 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Notification to all participating countries.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la présente Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

#### ARTICLE 66.

Denunciation.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

#### ARTICLE 67.

Reservations.

La signature de la présente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées

Any High Contracting Party may likewise declare, at any time after the expiration of the period mentioned in article 66, that it desires that the present convention shall cease to apply to any or all of its colonies, protectorates, territories beyond the sea, or territories under its suzerainty or mandate. The convention shall in that case cease to apply to the territories named in such declaration 1 year after the date of deposit of this declaration in the archives of the Government of the Netherlands.

The Government of the Netherlands will inform the governments of all countries participating in the present convention, as well as the Office International d'Hygiène Publique, of the notifications and declarations made in pursuance of the above provisions, informing them at the same time of the date of their deposit in its archives.

#### ARTICLE 66

The government of each country participating in the present convention may, at any time after the convention has been in force for that country for 5 years, denounce it by notification in writing addressed to the Government of the Netherlands through the diplomatic channel. The latter will deposit the act of denunciation in its archives; it will forthwith inform the governments of all the countries participating in the convention, as well as the Office International d'Hygiène Publique, and will at the same time notify them of the date of such deposit; each denunciation will come into force 1 year after that date.

#### ARTICLE 67

The signature of the present convention shall not be accompanied by any reservation which has not previously been approved by the High Contracting Parties who are already signatories. Moreover, ratifications or accessions cannot be accepted if they

de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à la Haye, le douze avril mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*

A. J. BOSMAN.

*Pour l'Allemagne:*

JULIUS Graf VON ZECH-BURKERSRODA.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*

(1) With reference to Article 61 no amendments to the Convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments be accepted by the Government of the United States of America.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its jurisdiction.

GRENVILLE T. EMMET.

*Pour l'Australie:*

In signing the present Convention in respect of the Commonwealth of Australia I declare that my signature is subject to the following reservation:

„His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to accept only those certificates which are signed

are accompanied by reservations which have not previously been approved by all the countries participating in the convention.

In virtue of which the respective plenipotentiaries have signed the present convention.

Done at The Hague, April 12, 1933, in a single original copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which certified true copies shall be sent through diplomatic channels to each of the High Contracting Parties.

*For the Union of South Africa:*

A. J. BOSMAN

*For Germany:*

JULIUS Graf VON ZECH-BURKERSRODA

*For the United States of America:*

(1) With reference to article 61 no amendments to the convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments be accepted by the Government of the United States of America.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to decide whether, from the standpoint of the measures to be applied, a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its jurisdiction.

GRENVILLE T. EMMET

*For Australia:*

In signing the present convention in respect of the Commonwealth of Australia I declare that my signature is subject to the following reservation:

“His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to accept only those certificates which are signed

Signatures.

Reservations by the United States.

Reservation by Australia.



by a recognized official of the Public Health Service of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate, if the circumstances appear to be such that certificates delivered under the conditions laid down in article 32 of the Convention do not provide all the necessary guarantees."

*Ante*, p. 3293.

*Ante*, p. 3307.

In accordance with the provisions of article 65, I further declare that the acceptance of the Convention does not bind the territories of Papua and Norfolk Island or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

HUBERT MONTGOMERY.

*Pour l'Autriche:*

GEORG ALEXICH.

*Pour la Belgique:*

CH. MASKENS.

*Pour l'Egypte:*

HAFEZ AFIFI.

*Pour l'Espagne:*

J. GÓMEZ OCERIN.

*Pour la France:*

VITROLLES.

*Pour le Maroc:*

VITROLLES.

*Pour la Tunisie:*

VITROLLES.

*Pour la Syrie:*

VITROLLES.

*Pour le Liban:*

VITROLLES.

*Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:*

In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 65 of the convention I hereby declare that my signature does not include Newfoundland or any British Colony or Protectorate or any mandated territory in respect of

by a recognized official of the Public Health Service of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate, if the circumstances appear to be such that certificates delivered under the conditions laid down in article 32 of the convention do not provide all the necessary guarantees."

In accordance with the provisions of article 65, I further declare that the acceptance of the convention does not bind the territories of Papua and Norfolk Island or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

HUBERT MONTGOMERY

*For Austria:*

GEORG ALEXICH

*For Belgium:*

CH. MASKENS

*For Egypt:*

HAFEZ AFIFI

*For Spain:*

J. GÓMEZ OCERIN

*For France:*

VITROLLES

*For Morocco:*

VITROLLES

*For Tunisia:*

VITROLLES

*For Syria:*

VITROLLES

*For the Lebanon:*

VITROLLES

*For Great Britain and Northern Ireland, as well as all parts of the British Empire not separate members of the League of Nations:*

Reservation by Great Britain, Northern Ireland, etc.

In accordance with the provisions of paragraph 1 of article 65 of the convention I hereby declare that my signature does not include Newfoundland or any British colony or protectorate or any mandated territory in respect of

which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.<sup>1</sup>

ODO RUSSELL.

*Pour la Grèce:*

TRIANAFYLLAKOS.

*Pour l'Etat libre d'Irlande:*

O'KELLY DE GALLAGH.

*Pour l'Italie:*

FRANCESCO MARIA TALIANI.

*Pour Monaco:*

HENRI E. REY.

*Pour la Nouvelle-Zélande:*

ODO RUSSELL.

*Pour les Pays-Bas,*

à l'exception des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao:

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

*Pour la Pologne:*

W. BABINSKI.

*Pour la Roumanie:*

GR. BILCIURESCO.

*Pour la Suède:*

ADLERCREUTZ.

which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.<sup>1</sup>

ODO RUSSELL

*For Greece:*

TRIANAFYLLAKOS

*For the Irish Free State:*

O'KELLY DE GALLAGH

*For Italy:*

FRANCESCO MARIA TALIANI

*For Monaco:*

HENRI E. REY

*For New Zealand:*

ODO RUSSELL

*For the Netherlands,*

excepting Netherland India, Surinam, and Curaçao:

BEELAERTS VAN BLOKLAND

*For Poland:*

W. BABINSKI

*For Rumania:*

GR. BILCIURESCO

*For Sweden:*

ADLERCREUTZ

AND WHEREAS, in accordance with the second paragraph of Article 63 of the said Convention, the Convention came into force on August 1, 1935, the one hundred and twentieth day after April 3, 1935, the date of the procès-verbal attesting that ten ratifications of the Convention had been deposited with the Government of the Netherlands, as follows:

Monaco, June 11, 1934; Egypt, August 8, 1934; the Netherlands, September 13, 1934; the United Kingdom of Great Britain and

Ratifications deposited.

<sup>1</sup> By virtue of a notification given to the Netherland Government by the British Government on Apr. 3, 1935, in accordance with the second paragraph of art. 65 of the convention, the convention applied, from Aug. 1, 1935, to the Bahamas; Barbados; Bermuda; British Guiana; British Honduras; Cyprus; Falkland Islands and Dependencies; Gold Coast: (a) Colony, (b) Ashanti, (c) Northern Territories, (d) Togoland under British mandate; Hong Kong; Kenya (Colony and Protectorate); Leeward Islands: Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands; Malay States: (a) Federated Malay States: Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor; (b) Unfederated Malay States: Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu and Brunei, Mauritius; Nigeria: (a) Colony, (b) Protectorate, (c) Cameroons under British mandate; State of North Borneo; Nyasaland Protectorate; Palestine (excluding Trans-Jordan); Sarawak; Sierra Leone (Colony and Protectorate); Southern Rhodesia; Straits Settlements; Tanganyika Territory; Trans-Jordan; Uganda Protectorate; Zanzibar Protectorate.—EDITOR.

Northern Ireland, September 15, 1934; Syria, November 28, 1934; Lebanon, November 28, 1934; Australia, February 18, 1935; Morocco, March 13, 1935; Tunis, March 13, 1935, and Rumania March 25, 1935;

AND WHEREAS the said Convention has since become effective with respect to Germany, Austria and Poland, by the deposit of ratifications, and with respect to Bolivia, Brazil with reservations, Chile, Iraq with a reservation and the Sudan, by adherence, and will become effective with respect to Italy on December 13, 1935, by deposit of ratification made on August 15, 1935, and with respect to Turkey on November 14, 1935, by adherence notified on July 17, 1935;

Deposit of ratification by United States, with reservations.

AND WHEREAS the said Convention has been duly ratified on the part of the United States of America, whose instrument of ratification thereof was deposited with the Government of the Netherlands on July 25, 1935, subject to the two reservations made by the Plenipotentiary of the United States of America at the time of signing the Convention, to wit:

(1) With reference to article 61 no amendments to the convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments be accepted by the Government of the United States of America;

(2) The Government of the United States of America reserves the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its jurisdiction;

AND WHEREAS the said Convention, in accordance with the third paragraph of Article 63 thereof, and subject to the two aforesaid reservations, will come into force with regard to the United States of America on November 22, 1935;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that, subject to the reservations aforesaid, the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof on and after November 22, 1935.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Extradition Treaty between the United States of America and Albania. Signed at Tirana, March 1, 1933; ratification advised by the Senate, February 2, 1934; ratified by the President, February 21, 1934; ratified by Albania, April 20, 1935; ratifications exchanged at Washington, November 14, 1935; proclaimed, November 19, 1935.*

March 1, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS an Extradition Treaty between the United States of America and Albania was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Tirana on the first day of March, one thousand nine hundred and thirty-three, the original of which Treaty, being in the English and Albanian languages, is word for word as follows:

Extradition Treaty with Albania. Preamble.

TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF ALBANIA.

TRAKTAT EKSTRADIMI MIDIS SHTETEVEVE TË BASHKUAR T'AMERIKES EDHE MBRETERISE SHQIPETARE.

The United States of America and Albania, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

Shtetet e Bashkuar t'Amerikës edhe Shqipëria, dyke dashur të vijnë në ndihmë të drejtësisë, kanë vendosur të lidhin midis të dy Shteteveve një traktat për ekstradimin e të aratësuarve që u shmangen drejtësisë dhe kanë emëruar për këtë qëllim Fuqiplotët që vijojnë:

Contracting Powers.

The President of the United States of America: Herman Bernstein, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Albania;

Presidenti i Shteteveve të Bashkuar t'Amerikës: Ekselencën e Tij Z. Herman Bernstein, i Dërguar i Jashtëzakonshëm dhe Ministër Fuqiplotët i Shteteveve të Bashkuar t'Amerikës në Shqipëri;

Plenipotentiaries.

His Majesty the King of the Albanians: His Excellency M. Djafer Vila, Minister for Foreign Affairs;

Nalt-Madhëria e Tij Mbreti i Shqiptarëve: Ekselencën e Tij Z. Djafer Vila, Ministër i Púnëvet të Jashtme;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Të cilët, pasi i-a komunikuan njërijetrit fuqit' e plotta të tyre përkatëse, që u-gjëntnë në formë të mirë dhe të duhur, ranë në ujdí dhe përfunduan artikujt që vijojnë:

#### ARTICLE I

It is agreed that the Government of the United States and the Government of Albania shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to

#### ARTIKULL I

Qeveria e Shteteveve të Bashkuar dhe Qeveria e Shqipërisë pranojnë që t'i dorëzojnë drejtësisë, mbi kërkimin e bërë rregullisht sikundër parashifet këtë,

Reciprocal delivery of persons charged with specified crimes.

justice any person who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes or offenses specified in Article II of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

## ARTICLE II

Extraditable crimes,  
etc.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes or offenses:

Murder, etc.

1. Murder, (including crimes designated by the terms parricide, poisoning, and infanticide); manslaughter, when voluntary.

Assault.

2. Malicious wounding or inflicting grievous bodily harm with premeditation.

Rape, etc.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of 15 years.

Abduction, etc.

4. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

Bigamy.

5. Bigamy.

Arson.

6. Arson.

Damage, etc., to  
railroads.

7. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

Crimes at sea.

Piracy.

8. Crimes committed at sea:  
(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statutes;  
(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so;  
(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the

cilindó personó që munt të jetë akuzuar osé munt të jetë dënuar për cilindó prej delikteve të caktuar në Artíkullin II të këti Traktati, kryer mbrenda jurisdiksionit të njërës nga Palët e Nalta Kontraktúese, dhe që ka për të kërkuar strehë osé ka për t'u ndodhur mbrenda tokës së tjetrës; me konditë që ky dorëzim do të bëhet vetëm pas asish provash fajtorije që si mbas ligjevet të shtetit ku i aratúsurí osé personi i akuzuar si i këtillë ndodhet, munt të justifikojnë zënien dhe dorëzimin e tij për t'u gjykuar po të ish që delikti t'ish kryer atjë.

## ARTIKULL II

Do të dorëzohen atá persona që, si mbas këti Traktati, do të jenë akuzuar osé dënuar për cilindó prej delikteve që vijoje:

1. Vrasje, (dyke përfshirë edhe deliktet e caktuar prej térmeve prindvrasje, helmím, dhe foshnjëvrasje); vrasje me qëllím.

2. Plagosje me qëllím osé lezion i rëndë trupór me paramendím.

3. Turpërim me violencë, dësh-tím, turpërim fëmijësh nën moshën 15 vjetsh.

4. Rëmbím osé mbajtje grash osé vajzash për qëllime luksuri.

5. Bigamí.

6. Vënje zjarri me paramendím.

7. Prishje osé pengím me dashje dhe i pa-ligjshëm i hekurúdhave, që ve në rezík jetën njerëzore.

8. Delikte të kryer në det:

(a) Piratësi, sikundër njihet zakonisht dhe sikundër është caktuar prej të drejtës nërkombëtare osé prej ligjevet;

(b) Fundosje osé prishje pa të drejtë e një anijeje në det osé tentativë për gjë të këtillë;

(c) Rebelím osé konspirím prej dy osé më shumë pjesëtarësh të ekipazhit osé personash të tjerë që ndodhen mbi një anie në det të hapët, me qëllím që të rebelojnë

authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

9. Burglary; house-breaking.

10. The act of breaking into and entering the offices of the Government or public authorities, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

11. Robbery.

12. Forgery or the utterance of forged papers.

13. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authorities, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

14. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

15. Embezzlement.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Albanian equivalent.

kundër autoritetit të Kapitenit osë Komandantit të kësaj anije, osë me mashtrim osë violencë të shtjenë në dorë këtë anie;

(d) Mësymje mbrenda në anie në det të hapët me qëllim lesioni trupor.

9. Hyrja dyke thyer osë hyrje me çdo mënyrë tjetër në godinë osë banesë për vjedhje.

10. Hyrja dyke thyer dhe hyrja me çdo mënyrë tjetër në zyrat qeveritare osë t'autoriteteveve publike, osë në të tjera ndërtesa që nuk janë banesa, me qëllim për të kryer një delikt aty mbrenda.

11. Vjedhje me violencë a frikësëm.

12. Kontrafaqim dhe vumje në qarkullim letrash të kontrafaquara.

13. Kontrafaqim osë falsifikim i akteve zyrtare qeveritare osë t'autoriteteveve publike, dyke përfshirë edhe të Gjykatorevet të Drejtësisë, osë vumje në qarkullim osë përdorim me qëllim mashtrimi i një akti të tillë.

14. Fabrikim monedhash të kontrafaquara, si metalike ashtu edhe karte, titujsh osë kuponash të kontrafaquara të dettës publike, të emettuara prej Qeverivet Kombëtare, Shtetënore, Provinciale, Teritoriale, Lokale osë Bashkiake, bank-notash osë instrumentash të tjera të kredisë publike, vulash, timbrash, kallëpesh monedhe dhe shenjash të kontrafaquara të administrataveve shtetënore osë publike, dhe nxjerja, qarkullimi osë përdorimi me qëllim mashtrimi i objekteveve të sipërpërmendur.

15. Përvetim (keqpërdorim besimi).

16. Grabitje e të miturve osë e adultve, do me thënë rëmbim osë robërim i një personi osë personash, për të nxjerë pare prej tyre, prej famllieve të tyre osë prej nonjë personi tjetër osë personash të tjerë, osë për çfarëdo qëllim të pa-ligjshëm tjetër.

17. Vjedhje, do me thënë vjedhje teshash, sendesh personale, osë paresh, me vleftë prej njëzët e pesë dollarësh osë më tepër, osë me aqevleftë në monedhë shqiptare.

Assault on ship-board.

Burglary, etc.

Unlawful entry of public offices, etc.

Robbery.

Forgery, etc.

Forgery of public documents.

Counterfeiting.

Embezzlement.

Kidnapping.

Larceny.

Obtaining property by false pretenses.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses, or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars, or Albanian equivalent.

Perjury.

19. Perjury.

Breach of trust, etc.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars, or Albanian equivalent.

Slave trading.

21. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

Desertion, etc.

22. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons, provided that the crime or offense is punishable by the laws of both countries.

Bribery.

23. Bribery.

Bankruptcy law violations.

24. Crimes or offenses against the bankruptcy laws.

Narcotic traffic.

25. Crimes or offenses against the laws for the suppression of traffic in narcotics.

Accessories.

26. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes or offenses before mentioned as an accessory before or after the fact, or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes or offenses.

18. Obtenim paresh, titujsh me vleftë osë pasunirash të tjera me dinakëri, osë marrje e çfarëdó páreje, titujsh me vleftë osë pasunirash të tjera dyke ditur se këtë kanë qënë shtënë në dorë me mënyra të pa-ligjëshme, kur shuma e páreve osë vlefta e sëndevet të obtenúeme osë të márruna me këtë mënyrë kalón dy-qint dollarët osë një atë vleftë në monedhë shqiptare.

19. Dëshmim i remë.

20. Mashtrim osë keqpërdorim besimi nga ana e një depozitari, bankieri, agjenti, komisionari, të besuari (trustee), ekzekutori testamentar, administratori, tutori, drejtori osë zyrtari të çdo shoqërie osë korporate, osë nga ana e çfarëdó personi që mban një pozitë besimi (fiduciare), kur shuma e páreve osë vlefta e pasurisë së përvetuar kalón dy-qint dollarët osë ekuivalencën në monedhë shqiptare.

21. Delikte kundër ligjevet të të dy Shtétevet për shdukjen e skllavërisë dhe kundër tregëtimit të skllévëve.

22. Neveritje dásyasi osë mos-përkujdesje dáshazi fëmijësh të mitun osë të pa-zottë të shikojnë veten osë personash të tjerë të këtëllë, me konditë që delikti të jetë i ndëshkúeshëm prej ligjevet të të dy shtétevet.

23. Mitë.

24. Delikte kundër ligjeve të bankrutës.

25. Delikte kundër ligjeve për të shdukur trafikun e narkotíkeve.

26. Gjith ashtú ekstradimi ka për t'u bërë edhe për bashk-punim në cilindó prej delíkteve të nalt-permendur si komplic para osë pas ngjarjes osë në çfarëdó tentativë për të kryer cilindó prej delíktevet të sipërpërmendura.

### ARTICLE III

### ARTIKULL III

Political, etc., crimes excluded.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offense of a political character, nor for acts connected with such crimes or offenses; and no person surrendered by or to either of the

Dispozitat e këtij Traktati nuk japin të drejtë të kërkohet ekstradimi për ndonjë delíkt me karakter politik, as për vepra që kanë lidhje me kësish delíkte; dhe asnjë person i dorëzuar nga njëra Palë e Naltë Kontraktúese tjetrës

High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offense committed before his extradition. The State applied to, or courts of such State, shall decide whether the crime or offense is of a political character. When the offense charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offense was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of the State of one of the High Contracting Parties, or against the Sovereign or Head of a foreign State, or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offense was of a political character, or was an act connected with crimes or offenses of a political character.

## ARTICLE IV

No person shall be tried for any crime or offense, committed prior to his extradition, other than that for which he was surrendered, unless he has been at liberty for one month after having been tried, to leave the country, or, in case of conviction, for one month after having suffered his punishment or having been pardoned.

## ARTICLE V

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the demanding country, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offense for which the surrender is asked.

## ARTICLE VI

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offense committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition

Palë në themël të këtij Traktati nuk do të gjykohet osé ndëshkohet për ndonjë delíkt politik të kryer përpara ekstradimit të tij. Shteti prej të cilit kërkohet ekstradimi, osé Gjykatoret e këtij Shteti, do të vendosin nëse delíkti ka karakter politik. Kur faji i ngarkuar është osé vrasje osé asasiním osé helmím, qoftë i kryer qoftë i tentuar, fakti që faji është kryer osé tentuar kundër jetës së Sovranit osé Shefit të Shtetit të njëres nga Palët e Nalta Kontraktuëse, osé kundër Sovranit osé Shefit të një Shteti të huaj, osé kundër jetës së ndonjanit prej anëtarëve të familjes së tij, mjaftón për të mos i dhënë këtij delíkti karakter politik as për t'a lidhur këtë me delikte me karakter politik.

Offense against Head of State, etc., not deemed a political crime.

## ARTIKULL IV

Askúsh nuk do të gjykohet për ndonjë delíkt të kryer përpara ekstradimit të tij, veç se për delíktin për të cilin është dorëzuar, posë rastit kur ky ka qënë i lirë për një muaj resht të dalë jashtë shtetit passí të ketë qënë gjykuar, osé në rast dënimi, të ketë vúajtur ndëshkimin osé të jetë falur.

Time limitation.

## ARTIKULL V

Një krimínal i aratisur nuk do të dorëzohet në mbështetje të dispozítavet të këtij Traktati, kur, përshkak parashkrimi osé për arësye ligjore tjetër, si mbas ligjevet të Shtetit kërkues, krimínali përjashtohet nga ndjekja osé ndëshkimi për delíktin për të cilin kërkohet ekstradimi.

Exemption by reason of statutes of limitation, etc.

## ARTIKULL VI

Kur një krimínal i aratisur, ekstradimi i të cilit kërkohet si mbas stipulátavet të këtij Traktati, ndodhet nën ndjekje, është i liruar me garanci, osé mbahet i burgosur, për ndonjë delíkt të kryer në shtetin ku ka kërkuar strehë, osé ka qënë dënuar për atë delíkt, ekstradimi i tij munt

Fugitive under prosecution where found.



may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

të shtyhet deri sa ndjekjet në fjalë të jenë përfunduar, dhe aý të jetë liruar si mbas dispozítavet ligjore.

## ARTICLE VII

## ARTIKULL VII

Claim by another power.

If a fugitive criminal claimed by one of the two parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes or offenses committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received unless the demand is waived.

Kur një krimínal i aratísur që reklamohet prej njërës nga të dy palët e kësáj marrëvëshjeje, kërkohet edhe prej një osé më tepër shtëteve në bazë dispozítash të traktáteve, për delikte të kryer mbrenda jurisdiksíoneve të tyre, ky krimínal do t'i dorëzohet atí Shteti, kërkesa e të cilit ka arrijtur e para, veç kur hiqet dorë nga kërkesa.

Existing treaty relations not affected.

This article shall not affect such treaties as have previously been concluded by one of the contracting parties with other States.

Ky artikull nuk do të cënojë traktatet që janë lidhur qysh më parë prej njërës osé tjetrës nga Palët Kontraktúese me Shtete të tjerë.

## ARTICLE VIII

## ARTIKULL VIII

Extraditing nationals.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens, except in cases where such citizenship has been obtained after the perpetration of the crime for which extradition is sought. The State appealed to shall decide whether the person claimed is its own citizen.

Si mbas stipulátavet të këti Traktati, as njëra nga Palët e Nalta Kontraktúese nuk do të jetë e detyruar të ekstradojë shtëtasët e vetë, veç kur shtëtësia është marrë pas krýerjes së delíkit për të cilin kërkohet ekstradímí. Shteti prej të cilit kërkohet ekstradímí ka me vendosë nësé personi i reklamuar është shtëtas i tij.

## ARTICLE IX

## ARTIKULL IX

Expense of transporting fugitive.

The expense of transportation of the fugitive shall be borne by the government which has preferred the demand for extradition. The appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim other than for the board and lodging of a fugitive prior to his surrender, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of fugitives under this treaty, shall be made against the government demanding the extradition; provided, however, that any officer or officers of the

Shpenzimet e transportímít të të aratísurit do të paguhen prej qeverisë që paraqét kërkесën për ekstradím. Nënпúnésët kompetentë të drejtësisë së shtetit ku janë dyke u kryer vepërimet e ekstradímít, do të ndihmojnë nëнпúnésët e qeverisë që kërkón ekstradímín përpara gjykátësve dhe magjistrátëve përkatës, me të gjitha mjetet ligjore që disponojnë; dhe asnjë shpenzím nuk do të kërkohet nga qeveria që reklamón ekstradímín përvéç shpenzímevet për ushqímín dhe fjetjen e të aratísurit përpara dorëzímít të tij, të shkakëtúara prej arrestímít, burgímít, hetímít dhe ekstradímít të të aratísurit si mbas këti Traktati; por me kondítë që, nëнпúnési osé

Assistance.

Compensation.

surrendering government giving assistance, who shall, in the usual course of their duty receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

## ARTICLE X

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offense, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

## ARTICLE XI

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than the United States or Albania, requisitions may be made by superior consular officers.

nënpunësët e qeverisë dorëzuese që ndihmojnë, të cilët në vazhdim të rëgulltë të detyrës së tyre nuk kanë për të marrë asnjë rrogë osë shpërblim veç taksave specifike për shërbime të kryera, do të kenë të drejtë të marrin nga qeveria që kërkón ekstradimin, taksat e zakonëshme për vepërimet osë shërbimet e kryera prej tyre në mënyrën dhe në sasinë sikur këto vepërimet osë shërbime të ishin kryer në proceset penale ordinare si mbas ligjevet të Shtetit në shërbimin e të cilit ndodhen si nëpunës.

## ARTIKULL X

Çdo send që gjendet në posedimin e kriminalit të aratisur në kohën e arrestimit të tij, qoftë se këto sende rjedhin nga delikti, qoftë se munt të përdoren si material prove në provimin e deliktit, me sa të jetë e mundur, si mbas ligjevet të seicilës nga Palët e Nalta Kontraktuëse, do të dorëzohen së bashku me personin në kohën e ekstradimit të tij. Sidó qoftë, të drejtat e një personi të tretë përsá u përkët sendeve të naltpërmëndura, do të respektohen duhësisht.

Articles seized with fugitive.

## ARTIKULL XI

Stipulatat e këtij Traktati do të jenë t'aplikuëshme në të gjitha tokat kudó që të ndodhen, që janë nën zotërimin e njërës osë tjetrës nga Palët e Nalta Kontraktuëse osë nën okupimin dhe nën kontrollimin e njërës osë tjetrës prej tyre, sa kohë që vazhdón ky okupim osë kontrollim.

Territorial jurisdiction.

Kërkesat për ekstradimin e të aratisurve nga drejtësia do të bëhen me anën e agjéntëvet diplomatikë përkatës të Palëvet të Nalta Kontraktuëse. Në rast të mos-ndodhjes së agjéntëve të tillë në Shtet osë kur ekstradimi kërkohet nga ndonjë tokë e përfshirë në paragrafet e parakaluem, posë Shtétevet të Bashkuar osë Shqipërisë, kërkesat munt të bëhen me anën e zyrtarëve eprorë konsullorë.

Requisitions.

## Arrest.

The arrest of the fugitive shall be brought about in accordance with the laws of the respective countries, and if, after an examination, it shall be decided, according to the law and the evidence, that extradition is due pursuant to this treaty, the fugitive shall be surrendered in conformity to the forms of law prescribed in such cases.

Release, if formal request not forthcoming.

The person provisionally arrested, shall be released, unless within two months from the date of arrest in Albania, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government, or, in his absence, by a consular officer thereof.

## Papers required.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime or offense for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed shall be produced, together with the evidence of criminality mentioned in Article I hereof.

## ARTICLE XII

## Ratification.

The present Treaty, of which the English and Albanian texts are equally authentic, shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

## ARTICLE XIII

## Duration.

The present Treaty shall remain in force for a period of five years, and in case neither of the

Arrestimi i të aratësurit do të bëhet në konformitet me ligjet e Shteteveve respektive, dhe nësë, pas një shqyrtimi, do të vendoset, si mbas ligjës dhe provavet, që ekstradimi duhet të akordohet në bazë të këtij Traktati, i aratësuri do të dorëzohet në konformitet me format e ligjës që disponojnë për kësish raste.

Personi i arrestuar përkohësisht, do të lirohet, veç në rastin kur mbrenda dy muajve nga data e arrestimit në Shqipëri osë në Shtetet e Bashkuar, kërkesa formale për dorëzim bashkë me dokumentat provuese të përshkruara këtij poshtë do të jenë paraqitur sikundër që përmendet këtij sipër prej agjentit diplomatik të Qeverisë kërkuëse, osë, në mungesë të tij, prej një nënpúnësi konsullor të asaj Qeverie.

Në rast se kriminali i aratisur do të jetë dënuar për deliktin për të cilin kërkohet ekstradimi i tij, duhet të paraqitet një kópie, duhësisht e autentikuar, e vendimit të gjykatores që ka caktuar këtë dënim. Por, kur i aratësuri është vetëm akuzuar me delikt, do të paraqitet një kópie, duhësisht e autentikuar, e mandatit t'arrestimit të Shtetit ku është kryer delikti, së bashku me provën e fajësisë të përmendur në Artikullin I të këtij Traktati.

## ARTIKULL XII

Ky Traktat, tekstet anglisht dhe shqip të të cilit janë njësisht autentike, do të ratifikohet prej Palëvet të Nalta Kontraktuëse në konformitet me rëgullat konstitucionale respektive dhe do të hyjë në fuqi ditën e shkëmbimit të ratifikimevet që do të bëhet në Washington sa më shpejt që të jetë e mundur.

## ARTIKULL XIII

Ky Traktat do të mbetet në fuqi për një periudë prej pesë vjetsh, dhe në rast se as njëra nga

High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Tirana this first day of March, nineteen hundred and thirty-three.

HERMAN BERNSTEIN

[SEAL]

Palët e Nalta Kontraktuëse nuk do të ketë njoftuar një vjet para mbarimit të asaj periude qëllimin e vetë për t'i dhënë funt Traktatit, ky do të vazhdojë të mbesë në fuqi deri në mbarimin e një vjeti prej datës në të cilën të jetë dhënë një njoftim i tillë prej njërës osë tjetrës nga Palët e Nalta Kontraktuëse.

Në dëshmi të të cilëvet Fuqplotët e përmendur sipër e kanë nënshkruar këtë Traktat dhe kanë vënë vulat e tyre mbi 'të.

Bërë në duplikatë në Tiranë sot të parën ditë të Marsit, një mij' e nëntë qint e tridhjet' e tre.

DJAFER VILA

[SEAL]

Signatures.

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and thirty-five;

Ratifications exchanged.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this nineteenth day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

December 7, 1935.  
December 30, 1935.

*Parcel post convention between the United States of America and France. Signed at Paris, December 7, 1935, at Washington, December 30, 1935; approved by the President, January 9, 1936.*

**CONVENTION RELATIVE A L'E-  
CHANGE DES COLIS POSTAUX  
ENTRE LA FRANCE ET LES  
ETATS-UNIS d'AMERIQUE.**

Parcel post conven-  
tion with France.  
Territory included.

En vue de conclure des arrange-  
ments pour l'échange de colis  
postaux entre les Etats-Unis  
d'Amérique (y compris l'Alaska,  
Hawai, Puerto Rico, Guam, Samoa  
et les Iles Vierges des Etats-Unis)  
et la France (y compris la Corse et  
l'Algérie) les soussignés, Post-  
master General des Etats-Unis  
d'Amérique et Ministre des  
Postes, Télégraphes et Téléphones  
de France, en vertu des pouvoirs  
qui leur sont conférés, sont con-  
venus des dispositions suivantes:

**ARTICLE 1.**

**LIMITES DE POIDS, DE VOLUME ET  
DE DIMENSIONS.**

Limits of weight, size,  
etc.

1. Les colis sont admis jus-  
qu'au poids de 20 kilogrammes (44  
livres). Ils ne peuvent excéder  
la longueur de 1 m. 25 (4 pieds) en  
tous sens, ni avoir un volume  
supérieur à 55 décimètres cubes  
(2 pieds cubes).

2. En ce qui concerne le calcul  
exact du poids, du volume et des  
dimensions, les indications four-  
nies par le bureau expéditeur  
seront acceptées, sauf dans le cas  
d'erreur évidente.

**ARTICLE 2.**

**AFFRANCHISSEMENTS ET TAXES.**

Postage, etc.

Collecting, from  
sender.

1. L'Administration d'origine  
est autorisée à percevoir sur l'ex-  
péditeur les taxes d'affranchisse-  
ment, les taxes pour demandes de  
renseignements faites postérieure-  
ment au dépôt, et, en ce qui  
concerne les colis assurés (colis

**CONVENTION RELATIVE TO THE  
EXCHANGE OF PARCEL POST  
BETWEEN FRANCE AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA.**

With a view to concluding ar-  
rangements for the exchange of  
parcel post between the United  
States of America (including Al-  
aska, Hawaii, Puerto Rico, Guam,  
Samoa, and the Virgin Islands of  
the United States) and France  
(including Corsica and Algeria),  
the undersigned Postmaster Gen-  
eral of the United States of Amer-  
ica and Minister of Posts, Tele-  
graphs, and Telephones of France,  
by virtue of the powers which are  
conferred upon them, have agreed  
upon the following provisions:

**ARTICLE 1.**

**LIMITS OF WEIGHT, VOLUME, AND  
DIMENSIONS.**

1. Parcels are admitted up to  
the weight of 20 kilograms (44  
pounds). They may not exceed  
the length of 1 meter 25 centi-  
meters (4 feet) in any direction,  
nor have a volume greater than 55  
cubic decimeters (2 cubic feet).

2. In regard to the exact calcu-  
lation of the weight, volume, and  
dimensions, the indications fur-  
nished by the dispatching office  
will be accepted, save in the case  
of obvious error.

**ARTICLE 2.**

**POSTAGE AND FEES.**

1. The Administration of origin  
is authorized to collect from the  
sender the postage charges, the  
fees for requests for information  
made after mailing, and, in the  
case of insured parcels (parcels  
with declared value), the in-

avec valeur déclarée), les taxes d'assurance et les taxes de renvoi des accusés de réception et, en général, toutes les taxes prévues soit par la présente Convention, soit par sa législation intérieure.

2. La taxe d'affranchissement à percevoir d'avance sur l'expéditeur du colis est fixée par chaque Administration.

insurance fees and the fees for return receipts, and, in general, all the charges provided for either by the present Convention or by its domestic regulations.

2. The postage to be collected in advance from the sender is fixed by each Administration.

Prepayment.

ARTICLE 3.

COLIS ASSURÉS (COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE).

1. L'expéditeur d'un colis peut le faire assurer en payant, en plus des taxes d'affranchissement, une taxe d'assurance de:

40 centimes or pour les colis déposés dans la France continentale;

70 centimes or pour les colis déposés en Algérie et en Corse;

20 cents pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, et qui sont assurés pour une somme n'excédant pas 10 dollars;

25 cents pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, et qui sont assurés pour une somme de \$10.01 à \$25.

35 cents pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, et qui sont assurés pour une somme de \$25.01 à \$50.

55 cents pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, et qui sont assurés pour une somme de \$50.01 à \$100.

Ces taxes pourront être modifiées sur notification par lettre.

Le montant maximum de l'assurance est fixé à 100 dollars or pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique et à 500 francs or pour les colis déposés en France.

2. Un colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis d'assurer tout colis pour une partie seulement de cette valeur ou pour une somme supérieure.

Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle de colis est passible des poursuites judiciaires qui peu-

ARTICLE 3.

INSURED PARCELS (PARCELS WITH DECLARED VALUE).

1. The sender of a parcel may have it insured by paying, in addition to the postage charges, an insurance fee of:

40 gold centimes for parcels mailed in Continental France;

70 gold centimes for parcels mailed in Algeria and Corsica;

20 cents for parcels mailed in the United States of America which are insured for a sum not exceeding 10 dollars;

25 cents for parcels mailed in the United States of America which are insured for a sum from \$10.01 to \$25.00;

35 cents for parcels mailed in the United States of America which are insured for a sum from \$25.01 to \$50.00;

55 cents for parcels mailed in the United States of America which are insured for a sum from \$50.01 to \$100.00.

These fees may be modified upon notification by letter.

The maximum amount of the insurance is fixed at 100 dollars gold for parcels mailed in the United States of America and at 500 francs gold for parcels mailed in France.

2. A parcel can not give the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure any parcel for only a part of that value or for a higher amount.

Insurance.

Maximum.

Indemnity limited.

Any fraudulent declaration of a value higher than the actual value of the parcel is subject to the judicial prosecution which may be

Declaration above real value.

vent être prescrites par la législation du pays d'origine.

Other limits by agreement.

Chaque Administration se réserve le droit de prendre des mesures, arrêtées d'un commun accord, par correspondance, en vue d'élever ou d'abaisser le montant maximum de l'assurance mentionné dans la présente Convention.

prescribed by the legislation of the country of origin.

Each Administration reserves the right to take action, approved by mutual consent through correspondence, with a view to increasing or decreasing the maximum amount of the insurance mentioned in the present Convention.

#### ARTICLE 4.

##### CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits lisiblement et correctement sur le colis lui-même dans tous les cas où c'est possible, ou sur une étiquette adhérent fortement au colis.

Lorsqu'il s'agit de colis munis simplement d'une étiquette, en raison de leur forme ou de leurs dimensions, l'adresse doit également être inscrite sur une feuille séparée enfermée dans le colis. Il est d'ailleurs recommandé d'insérer dans tous les colis une copie de l'adresse du destinataire. Les adresses au crayon ordinaire sont interdites, mais on peut se servir d'encre à copier ou de crayon indélébile pour écrire sur une surface préalablement humectée.

Les colis dont les expéditeurs ou les destinataires sont désignés par des initiales ne sont pas acceptés lorsqu'ils sont destinés à la France. Ils sont admis lorsqu'ils sont à destination des États-Unis, si les initiales représentent le nom de commerce adopté par l'expéditeur ou par le destinataire.

2. L'expéditeur établira, pour chaque colis, à destination des États-Unis d'Amérique une déclaration en douane sur formule spéciale, et pour chaque colis à destination de la France deux déclarations en douane, donnant la description générale du colis, l'indication exacte et détaillée du contenu et de sa valeur, la date de dépôt, et portant la signature et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire. Pour les colis à desti-

Preparation of parcels.

#### ARTICLE 4.

##### PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a tag securely attached to the parcel.

In the case of parcels bearing only a tag, by reason of their form or dimensions, the address must also be written on a separate sheet enclosed in the parcel. Also it is recommended that a copy of the address of the addressee be enclosed in all parcels. Addresses in ordinary pencil are prohibited, but use may be made of copying ink or of indelible pencil to write on a surface previously dampened.

Parcels whose senders or addressees are designated by initials are not accepted, when destined for France. They are admitted, when destined for the United States, if the initials represent the trade name adopted by the sender or by the addressee.

2. The sender will prepare for each parcel sent to the United States a customs declaration on a special form, and for each parcel sent to France two customs declarations giving a general description of the parcel, an exact and detailed indication of the contents and value, and the date of mailing, and bearing the signature and address of the sender, as well as the name and address of the addressee. For parcels destined for France, the special

Customs declarations.

nation de la France, la déclaration en douane spéciale indiquera également le poids brut du colis, le poids net du contenu et le pays d'origine de la marchandise, (ou celui dans lequel cette marchandise a été fabriquée). Les déclarations en douane afférentes aux colis expédiés de France aux Etats-Unis d'Amérique ou inversement, des Etats-Unis d'Amérique en France, doivent être solidement attachées aux colis.

customs declaration will also indicate the gross weight of the parcel, the net weight of the contents, and the country of origin of the merchandise (or that in which the merchandise was manufactured). The customs declarations relating to parcels sent from France to the United States of America or vice versa, from the United States of America to France, must be securely attached to the parcels.

L'expéditeur établira également un bulletin d'expédition sur formule spéciale pour chaque colis déposé dans l'un ou l'autre pays. Il indiquera, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, le bureau de dépôt, la date de dépôt, le nombre des déclarations en douane, le poids exact du colis, le nom et l'adresse du destinataire, le montant de l'affranchissement payé au moment du dépôt et, dans le cas d'un colis assuré, le numéro du colis et le montant de la déclaration de valeur (assurance).

The sender will also prepare a dispatch note on a special form for each parcel mailed in either country. It will show, in addition to the name and address of the sender, the office of mailing, the date of mailing, the number of customs declarations, the exact weight of the parcel, the name and address of the addressee, the amount of postage paid at the time of mailing, and, in the case of an insured parcel, the number of the parcel and the amount of the declaration of value (insurance).

Dispatch note.

Les bulletins d'expédition afférents aux colis envoyés de la France sur les Etats-Unis d'Amérique devront être solidement attachés aux colis. Les bulletins d'expédition afférents aux colis contenus dans chaque réceptacle envoyés des Etats-Unis d'Amérique sur la France sont réunis en une liasse qui est insérée dans ce réceptacle.

The dispatch notes relating to parcels sent from France to the United States of America must be securely attached to the parcels. The dispatch notes relating to parcels contained in each receptacle sent from the United States of America to France are included in a bundle which is inserted in that receptacle.

3. Les Administrations n'acceptent aucune responsabilité pour l'exactitude des indications portées sur les déclarations en douane, ou sur la partie du bulletin d'expédition remplie par le public.

3. The Administrations do not accept any responsibility for the correctness of the indications entered in the customs declarations, or on the part of the dispatch note filled in by the public.

Customs declarations.  
No official responsibility for correctness.

4. Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la longueur du parcours et permettant d'éviter que le contenu du colis puisse détériorer les autres colis ou objets ou bien blesser les agents des postes. L'emballage doit protéger suffisamment le contenu du colis pour qu'en cas de spoliation, les traces puissent en être aisément découvertes.

4. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey, and in such a way as to prevent the contents from damaging other parcels or objects or injuring the postal agents. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Packing.



## Ordinary parcels.

Aucun emballage n'est exigé pour les colis ordinaires formés d'un seul objet, tels que pièces de bois, de métal etc. qui ne sont point emballés habituellement dans le commerce.

No packing is required for ordinary parcels consisting of a single article, such as pieces of wood, metal, etc., which are not usually packed by the trade.

## Containers for liquids.

5. Tout liquide, toute substance aisément liquéfiable doivent être emballés dans un double récipient (bouteille, flacon, pot, boîte, etc. . .) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé solide ou en fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être réservé un espace rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide, si le récipient vient à être brisé.

5. All liquids or easily liquefiable substances must be packed in a double container. Between the first container (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated pasteboard or fiberboard, or any other receptacle of equal strength) must be reserved a space filled with sawdust, bran, or some other spongy material, in sufficient quantity to absorb all the liquid if the container happens to become broken.

## Powders and dyes.

6. Les poudres et les teintures en poudre doivent être contenues dans un étui en métal hermétiquement fermé et scellé, contenu lui-même dans un deuxième étui extérieur solide, de façon à assurer la plus grande protection possible aux autres correspondances.

6. Powders and dyes in powder form must be enclosed in a hermetically sealed metal box, enclosed in turn in another strong outside container, so as to afford the greatest possible protection to the other mail articles.

## Sealing, etc., insured parcels.

7. Les colis assurés doivent obligatoirement être fermés et scellés au moyen de cachets en cire, au moyen de plombs ou autrement; il est recommandé d'apposer, sur les cachets ou les plombs une empreinte uniforme spéciale d'une façon bien apparente. Le cachetage (ou le plombage) des colis ordinaires est facultatif.

7. Insured parcels must be fastened and sealed with wax, lead, or otherwise; it is recommended that a special uniform imprint be placed in a conspicuous manner on the wax or lead seals. The sealing of ordinary parcels with wax (or lead) is optional.

## Examination by customs service.

Le service du pays de destination a le droit d'ouvrir les colis pour en faire vérifier le contenu par la douane. Dans ce cas, ces colis doivent être refermés, et, si c'est nécessaire, recachetés à l'aide de cachets officiels, après la vérification.

The service of the country of destination has the right to open the parcels in order that the customs may inspect their contents. In this case, the parcels must be refastened, and, if necessary, resealed with the official seals after inspection.

## Amount of insurance, etc., to be expressed.

8. Les colis assurés et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter l'indication du montant de l'assurance exprimée en monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être portée en caractères latins, en toutes lettres, et en chiffres arabes. Le montant de l'assurance doit égale-

8. Insured parcels and the dispatch notes relating thereto must bear an indication of the amount of the insurance, expressed in money of the country of origin. That information must be given in Roman letters, spelled out in full, and in Arabic figures. The amount of the insurance must

ment être converti en francs or par l'expéditeur ou le bureau d'origine. Le résultat de cette conversion est indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de valeur assurée en monnaie du pays d'origine.

Le montant en francs or doit être souligné d'un fort trait.

Le montant de la déclaration de valeur doit être inscrit sur les bulletins d'expédition sans rature ni surcharge.

9. Les colis assurés, ainsi que les bulletins d'expédition y afférents doivent porter la mention "Insured" ou "Valeur déclarée" en caractères latins, en écriture manuscrite, ou appliquée au moyen d'un timbre ou d'une étiquette à côté de l'adresse du colis. Cette mention doit être complétée par le numéro d'inscription du colis (numéro d'assurance). Si la déclaration en douane n'est pas collée sur le colis, cette déclaration doit également porter la mention "Insured" ou "Valeur déclarée", écrite à la main ou apposée au moyen d'un cachet ou d'une étiquette.

Les étiquettes de toute nature, et, éventuellement, les timbres d'affranchissement apposés sur les colis, doivent être placés de façon à ne pas pouvoir cacher une détérioration subie par l'emballage extérieur. Elles ne doivent pas couvrir deux côtés de cet emballage, de façon à en cacher le bord.

10. Le numéro d'enregistrement (numéro d'assurance) (valeur déclarée) doit également être porté sur les colis assurés.

ARTICLE 5.

OBJETS PROHIBÉS.

1. Il est interdit d'envoyer par colis postal les objets ci-après:

a) Lettre ou communication ayant le caractère d'une lettre.

Cependant, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture.

also be converted into gold francs by the sender or the office of origin. The result of that conversion is indicated by new figures placed beside or below those which represent the amount of the insured value in money of the country of origin.

The amount in gold francs must be underscored with a heavy line.

No erasure or correction is permitted in writing the amount of insurance on the dispatch note.

9. Insured parcels, as well as dispatch notes relating thereto, must bear the note "Insured" or "Valeur déclarée" in Roman letters, written by hand or applied by means of a stamp or a sticker beside the address of the parcel. That note must be completed by the entry number of the parcel (insurance number). If the customs declaration is not affixed to the parcel, it must also bear the note "Insured" or "Valeur déclarée", written by hand or applied by means of a stamp or a sticker.

Labels of all kinds, and, if occasion arises, the postage stamps affixed to parcels, must be placed in such a way that they cannot conceal any deterioration suffered by the outside packing. They must not cover two sides of that packing so as to hide the edge.

10. The entry (insurance) number must also be placed on insured parcels.

ARTICLE 5.

PROHIBITED ARTICLES.

1. It is forbidden to send the following articles by parcel post:

a) Letters or communications having the character of letters.

However, it is permissible to enclose in a parcel an open invoice, limited to the particulars constituting an invoice.

Marking insured parcels, etc.

Affixing labels.

Entry number.

Prohibitions.

Articles specified.

Letters, etc.

Enclosure with different address.

b) Pièce annexe portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis;

b) Any enclosure bearing an address different from the address borne by the wrapper of the parcel.

Live animals.

c) animaux vivants, à l'exception des sangsues;

c) Live animals, except leeches.

Nonadmissible articles.

d) objets dont l'admission n'est pas autorisée par la douane ou par les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays;

d) Articles whose admission is not authorized by the customs or other laws or regulations in force in either country.

Explosives.

e) matières explosibles ou inflammables, et, en général, tous objets dont le transport est dangereux.

e) Explosive or inflammable substances, and, in general, all articles whose transportation is dangerous.

Prohibited articles erroneously handled.

2. Quand un colis contenant des objets prohibés est transmis par une Administration à l'autre Administration, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements intérieurs.

2. When a parcel containing prohibited articles is transmitted by one Administration to the other Administration, the latter shall act in accordance with its domestic laws and regulations.

Coins, etc.

3. Il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, de l'or ou de l'argent, travaillé ou brut, et tous autres objets précieux, sauf dans les colis assurés.

3. It is forbidden to send coins, gold or silver (whether manufactured or not), or any other precious articles, except in insured parcels.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, de l'or ou de l'argent, travaillé ou non, ou d'autres objets précieux est envoyé sans déclaration de valeur, il doit être renvoyé d'office à l'origine, sauf dans le cas où l'Administration du pays de destination est autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans ce dernier cas, l'office expéditeur doit être informé du sort du colis.

If a parcel containing coins, gold or silver (whether manufactured or not), or other precious articles is sent uninsured, it shall be returned officially to origin, except in case that the Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case, the dispatching office shall be informed of the disposal of the parcel.

List of prohibited articles to be furnished.

4. Les deux Administrations postales se transmettent mutuellement la liste des objets prohibés; mais elles ne prendront, ce faisant, aucune responsabilité vis-à-vis de la police, de la douane ou des expéditeurs des colis.

4. The two Postal Administrations send each other a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility to the police, the customs or the senders of parcels.

ARTICLE 6.

ARTICLE 6.

Customs duties.

DROITS DE DOUANE.

CUSTOMS DUTIES.

Parcels subject to.

Les colis sont soumis dans le pays de destination à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays en vue de la protection de ses recettes de douane et les droits dont sont passibles ces colis seront perçus au moment de

Parcels are subject in the country of destination to all customs duties and to all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues and the duties to which such parcels are liable will be collected at the time of delivery, in

la livraison, conformément aux règlements du pays de destination.

accordance with the regulations of the country of destination.

ARTICLE 7.

ARTICLE 7.

MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

MODE OF EXCHANGE OF PARCELS.

Exchange of parcels.

1. Les colis sont échangés, dans des sacs dûment ficelés et cachetés, par les bureaux désignés à la suite d'un accord entre les Administrations, et sont expédiés sur le pays de destination, par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

1. Parcels are exchanged, in sacks duly tied and sealed, by the offices designated by agreement between the Administrations, and are dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by the means which it has at its disposal.

Sealed sacks.

2. Les colis assurés sont insérés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis assurés sont marquées de tel signe distinctif dont les Administrations pourront convenir éventuellement.

2. Insured parcels are enclosed in sacks apart from those which contain ordinary parcels; the labels of the sacks containing insured parcels are marked with such distinctive sign as the Administrations may eventually agree upon.

Insured parcels.

ARTICLE 8.

ARTICLE 8.

INSCRIPTION DES COLIS SUR LES FEUILLES DE ROUTE.

ENTRY OF THE PARCELS IN THE PARCEL BILLS.

Entry of parcels in parcel bills.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont établies en double expédition. L'original est envoyé dans les dépêches régulières et le duplicata est inséré dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre "F" tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular dispatches and the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

Separate entries; prepared in duplicate.

2. Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche envoyée aux Etats-Unis d'Amérique sont annoncés sur les feuilles de route par l'indication du nombre total des colis et de leur poids net total.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America are entered in the parcel bills by the indication of the total number of parcels and their total net weight.

Ordinary.

Les colis ordinaires compris dans chaque dépêche envoyée à la France sont annoncés sur les feuilles de route par la seule indication de leur nombre total pour chacun des échelons de poids suivants:

The ordinary parcels included in each dispatch sent to France are entered in the parcel bills merely by the indication of their total number for each of the following divisions of weight:

- a) jusqu'à 2 livres (1 kilogramme);
- b) au-dessus de 2 livres et jusqu'à 11 livres (5 kilos);
- c) au-dessus de 11 livres et jusqu'à 22 livres (10 kilos);

- a) Up to 2 pounds (1 kilogram);
- b) Over 2 pounds and up to 11 pounds (5 kilograms);
- c) Over 11 pounds and up to 22 pounds (10 kilograms);

Divisions of weight.

	d) de plus de 22 livres, mais ne dépassant pas 33 livres (15 kilos);	d) Over 22 pounds, but not exceeding 33 pounds (15 kilograms);
	e) de plus de 33 livres mais ne dépassant pas 44 livres (20 kilos).	e) Over 33 pounds but not exceeding 44 pounds (20 kilograms).
Entries.	3. Les colis V.D. sont inscrits individuellement sur les feuilles de route. L'inscription pour chaque colis comprend le numéro d'origine du colis ainsi que le nom du bureau d'origine.	3. Insured parcels are entered individually in the parcel bills. The entry for each parcel comprises the number of origin of the parcel as well as the name of the office of origin.
	Pour les colis envoyés aux Etats-Unis, le poids net total de tous les colis doit être aussi indiqué. Pour les colis envoyés à la France, on doit aussi porter de la même manière que dans le cas des colis ordinaires, l'indication relative à l'échelon de poids.	For parcels sent to the United States, the total net weight of all the parcels must also be indicated. For parcels sent to France, the indication relative to the division of weight must also be entered, the same as in the case of ordinary parcels.
Open mail.	4. Les colis envoyés à découvrir doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.	4. Parcels sent in open mail must be entered separately in the parcel bills.
Returned or reforwarded parcels.	5. Les colis en retour ou réexpédiés doivent être inscrits individuellement sur les feuilles de route et l'inscription est suivie de la mention "en retour" ou "réexpédié", selon le cas. Il y a lieu d'indiquer éventuellement, dans une colonne spécialement affectée à l'inscription de ces frais, les droits pouvant grever ces colis.	5. Returned or reforwarded parcels must be entered individually in the parcel bills, and the entry is followed by the note "Returned" or "Reforwarded", as the case may be. It is also necessary to indicate any charges to which such parcels may be liable in a special column set aside for the entry of such charges.
Number of sacks.	6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque envoi est indiqué aussi sur les feuilles de route, ainsi que la somme totale à créditer à l'Administration de destination.	6. The total number of sacks of which each dispatch is composed is also indicated in the parcel bills, as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.
Numbering dispatches.	7. Les bureaux d'échange expéditeurs doivent numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro de l'année précédente doit être indiqué sur la feuille d'envoi de la première dépêche de l'année suivante.	7. The dispatching exchange offices must number the parcel bills in the upper left-hand corner, beginning every year a new series for each exchange office of destination. The last number of the preceding year must be indicated on the parcel bill of the first dispatch of the following year.
Method of entry.	8. Le mode exact d'inscription des colis ou des récipients qui les contiennent, envoyés en transit, par une Administration à l'autre Administration, ainsi que tous détails des opérations à effectuer au sujet du mode d'inscription de ces colis ou de ces dépêches, et pour lesquels il n'est rien prévu	8. The exact method of entering parcels or the receptacles containing them sent in transit by one Administration to the other Administration, as well as all details of the operations to be effected in connection with the method of entering such parcels or such dispatches, for which no

ci-dessus, seront réglés d'un commun accord, et par correspondance, par les deux Administrations.

provision is made above, will be decided upon by mutual agreement through correspondence by the two Administrations.

ARTICLE 9.

RÉCÉPISSÉS DE DÉPÔT.

L'expéditeur d'un colis ordinaire recevra, sur sa demande, faite au moment du dépôt, un récépissé de dépôt délivré par le bureau de dépôt sur une formule spéciale; chaque pays pourra percevoir une taxe raisonnable pour ce récépissé, mais aucun certificat de dépôt autre que celui constatant le montant de la déclaration de valeur (assurance) ne sera délivré aux expéditeurs de colis assurés.

ARTICLE 10.

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception, moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que le pays d'origine stipulera.

2. Le pays d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour toute demande de renseignements, relative au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt, et si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir une taxe pour toute réclamation relative à une irrégularité qui, à première vue, n'est pas imputable à une faute du service postal.

3. Lorsqu'il est demandé un avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine portent sur le colis, à la main ou au moyen d'un timbre, et d'une façon très apparente, la mention "Avis de réception" ou simplement les lettres "A. R."

Dans ce cas, les colis doivent être accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle annexé à la Convention Postale Universelle.

ARTICLE 9.

CERTIFICATES OF MAILING.

The sender of an ordinary parcel will receive, on his request at the time of mailing, a certificate of mailing issued by the office of origin on a special form; each country may collect a reasonable charge for that receipt, but no certificate of mailing other than the one showing the amount of the declaration of value (insurance) will be delivered to the senders of insured parcels.

ARTICLE 10.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain a return receipt upon payment of such additional charge as the country of origin may stipulate.

2. The country of origin has the option of collecting a charge for all requests for information relative to the disposal of an ordinary or insured parcel made after mailing, if the sender has not already paid the special charge for a return receipt.

The country of origin also has the option of collecting a charge for an inquiry relative to an irregularity which is not, prima facie, imputable to a fault of the postal service.

3. When a return receipt is requested, the sender or the office of origin shall enter on the parcel, by hand or by means of a stamp, in a very conspicuous manner, the note "Avis de Réception" (return receipt), or simply the letters "A. R."

In that case, the parcels must be accompanied by a form conforming or analogous to the model appended to the Universal Postal Convention.

Certificate of mailing.

Furnished sender on request.

Return receipts and inquiries.

Charge.

Inquiry charge.

Inquiry relative to irregularity.

Return receipt; form, etc.

Cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'office d'origine; elle est fixée au bulletin d'expédition du colis qu'elle concerne lorsqu'il s'agit des colis envoyés en France, et, en cas des colis envoyés aux Etats-Unis d'Amérique, elle est fixée au colis même. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renvoie, à découvert et en franchise, à l'expéditeur du colis.

ARTICLE 11.

Ordinary parcels. NON RESPONSABILITÉ POUR LES COLIS ORDINAIRES.

Nonresponsibility for loss, etc. Ni l'expéditeur, ni le destinataire d'un colis ordinaire n'ont droit à une indemnité pour la perte du colis ou pour la soustraction ou la détérioration de son contenu.

ARTICLE 12.

Insured parcels. RESPONSABILITÉ POUR LES COLIS ASSURÉS.

Responsibility for loss, etc. 1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes sont responsables de la perte, de la spoliation ou de la détérioration des colis assurés.

L'expéditeur, ou le réclamant qualifié, a droit, par ce fait, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou du dommage, mais ne pouvant excéder le montant de la valeur assurée dans le pays de dépôt.

Indirect damage, etc. 2. Il n'est pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

Calculation of indemnity. 3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature au lieu du dépôt de la marchandise et au moment de ce dépôt. En l'absence de prix-courants, l'indemnité est calculée d'après le prix

That form is made up by the office of origin or by any other office designated by the Administration of origin; it is attached to the dispatch note of the parcel to which it relates, in the case of parcels sent to France, and to the parcel itself in the case of parcels sent to the United States of America. If the form does not reach the office of destination, the latter makes up a new return receipt officially.

The office of destination, after having completed the form in question, returns it, unenclosed and free of postage, to the sender of the parcel.

ARTICLE 11.

NON-RESPONSIBILITY FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary parcel is entitled to indemnity for the loss of the parcel or for the abstraction or deterioration of its contents.

ARTICLE 12.

RESPONSIBILITY FOR INSURED PARCELS.

1. Save in the cases contemplated by the following Article, the contracting Administrations are responsible for the loss, rifling, or damage of insured parcels.

The sender or rightful claimant is entitled, on that account, to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, rifling, or damage, but which may not exceed the amount of the insured value in the country of mailing.

2. No account is taken of indirect damage or unrealized benefits.

3. The indemnity is calculated in accordance with the current price of merchandise of the same nature at the place of mailing of the merchandise and at the time of such mailing. In the absence of current price lists, the in-

de la marchandise, évalué au moment et dans le lieu du dépôt.

demnity is calculated on the basis of the price of the merchandise evaluated at the time and place of mailing.

4. Dans le cas où l'indemnité est due pour la perte totale, pour un dommage irréparable du contenu ou pour la spoliation complète de ce contenu, le réclamant qualifié a également droit au remboursement des taxes d'affranchissement. Il en est de même lorsqu'il s'agit de colis refusés par le destinataire à cause de leur mauvais état, si ce mauvais état est imputable au service postal et engage la responsabilité de ce service.

4. In case that indemnity is due for the total loss, for irreparable damage to the contents, or for complete rifling of the contents, the rightful claimant is also entitled to reimbursement of the postage charges. The same applies in the case of parcels refused by the addressee because of their bad condition, if such bad condition is imputable to the postal service and involves the responsibility of that service.

Return of postage on loss of parcel.

Refused, because of bad condition.

5. Les taxes d'assurance sont, dans tous les cas, conservées par les Administrations contractantes.

5. The insurance fees are in all cases retained by the contracting Administrations.

Fees retained by contracting Administrations.

ARTICLE 13.

ARTICLE 13.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

1. Les Administrations contractantes sont dégagées de toute responsabilité:

1. The contracting Administrations are released from all responsibility:

Release of responsibility, when.

a) En cas de force majeure, ce terme étant défini par la législation ou la jurisprudence du pays dans le service duquel sont survenus la perte ou le dommage. Cependant, chacune des deux Administrations se réserve le droit de couvrir les risques résultant de la force majeure, étant bien entendu que l'exercice de cette faculté n'entraîne pas la responsabilité réciproque de l'autre Administration;

a) In case of force majeure, as that term is defined by the legislation or jurisprudence of the country in the service of which the loss or damage has occurred. However, each of the two Administrations reserves the right to cover risks resulting from force majeure, it being understood that the exercise of that option does not involve the reciprocal responsibility of the other Administration.

Loss, etc., through force majeure.

b) Quand elles ne peuvent pas rendre compte du sort d'un colis par suite de la destruction de documents officiels due à un cas de force majeure;

b) When they can not account for the disposal of a parcel as a result of the destruction of official records due to a case of force majeure;

Destruction of official records.

c) Quand le dommage est la conséquence d'une faute de l'expéditeur ou de sa négligence ou quand il provient de la nature de l'objet;

c) When the damage is the result of a fault of the sender or of his negligence, or when it arises from the nature of the article;

Damage through fault, etc., of sender.

d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des prohibitions de l'Article 5;

d) For parcels whose contents come under one of the prohibitions in Article 5;

Prohibited articles. *Annex, p. 3327.*

e) Pour les colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur, supérieure à la valeur réelle du contenu;

e) For parcels which have formed the subject of a fraudulent declaration of value, higher than the actual value of the contents;

Declared above real value.



Unclaimed.

f) Pour les colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt.

Proper packing, etc.

2. L'expéditeur est tenu de confectionner, d'emballer et de cacheter convenablement les colis V.D. Le service postal n'assume aucune responsabilité pour les pertes, spoliations ou détériorations résultant de défauts qui ne pouvaient être constatées lors du dépôt du colis.

f) For parcels about which no inquiry has been made within the period of one year from the day following the date of mailing.

2. The sender is bound to make up, pack, and seal insured parcels in an adequate manner. The postal service does not assume any responsibility for loss, rifling, or deterioration resulting from defects which could not be detected at the time of mailing of the parcel.

## ARTICLE 14.

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les Administrations contractantes cessent d'être responsables des colis qui ont été distribués dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ont pris livraison sans formuler des réserves.

Cessation of responsibility.

## ARTICLE 14.

## CESSATION OF RESPONSIBILITY.

The contracting Administrations cease to be responsible for parcels which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations and whose addressees have accepted delivery without making any reservations.

## ARTICLE 15.

## PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'office expéditeur, sauf les cas, prévus par l'Article 12 paragraphe 1, dans lesquels cette indemnité est payée par l'office de destination. L'office payeur a un droit de recours contre l'office responsable.

Payment of indemnity.

Obligation upon dispatching office.

Anie, p. 3332.

## ARTICLE 15.

## PAYMENT OF INDEMNITY.

The obligation of paying indemnity is incumbent upon the dispatching Office, except in the cases contemplated by Article 12, Section 1, where such indemnity is paid by the Office of destination. The paying Office is entitled to recourse against the responsible Office.

## ARTICLE 16.

## DÉLAI DE PAYEMENT.

1. Le paiement de l'indemnité sera effectué aussitôt que possible, et au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour qui suit la date de la réclamation.

2. L'office auquel l'Article 15 impose le paiement de l'indemnité est autorisé à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'office expéditeur peut exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité jusqu'au delà de la période d'un an si, à la fin de cette période, il n'a pas

Period of payment.

Payment deferred in exceptional cases.

## ARTICLE 16.

## PERIOD OF PAYMENT.

1. The payment of indemnity will be effected as soon as possible, and, at the latest, within the period of one year from the day following the date of the inquiry.

2. The Office upon which Article 15 imposes the payment of indemnity is authorized to indemnify the rightful party on behalf of the Office which, duly notified, has let nine months pass without settling the matter.

3. The dispatching Office may exceptionally postpone settlement of the indemnity beyond the period of a year if, at the end of that period, it has not been able to

été en mesure de déterminer ce qu'est devenu l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

determine what has become of the article in question or to fix the responsibility incurred.

ARTICLE 17.

ARTICLE 17.

OFFICE RESPONSABLE.

RESPONSIBLE OFFICE.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'office qui, ayant reçu le colis de l'autre office sans faire des réserves, et, étant en possession de tous les éléments de recherches prescrits, ne peut établir, soit que le colis a été remis au destinataire, soit qu'il a été transmis à l'office suivant.

1. Until the contrary is proved, the responsibility rests with the Office which, having received the parcel from the other Office without making any reservations and being furnished all the prescribed particulars for an investigation, can not establish either that the parcel has been delivered to the addressee or that it has been transmitted to the following Office.

Responsible office.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie ont eu lieu en cours de route, sans qu'il soit possible de déterminer sur le territoire ou dans le service de quel pays elles se sont produites, les Administrations contractantes payent le dommage par moitié.

2. If the loss, rifling, or damage has taken place en route without its being possible to determine on the territory or in the service of what country it occurred, the contracting Administrations pay the damage by halves.

3. Les droits de douane et autres taxes dont l'annulation ne peut être obtenue sont à la charge de l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

3. The customs duties and other charges whose cancelation can not be obtained are charged to the Administration responsible for the loss, rifling, or damage.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

4. By the fact of the payment of the indemnity, and up to the amount of such indemnity, the responsible Administration is subrogated in the rights of the person who has received the indemnity for all eventual recourse against either the addressee, the sender, or third parties.

Cependant, si des colis considérés comme perdus sont retrouvés ultérieurement, en tout ou en partie, la personne à qui l'indemnité a été payée sera informée qu'elle peut rentrer en possession de l'objet retrouvé en remboursant le montant de l'indemnité qui lui a été payée.

However, if parcels considered as lost are subsequently found, in whole or in part, the person to whom the indemnity has been paid will be informed that he may regain possession of the recovered article by repaying the amount of the indemnity which has been paid to him.

ARTICLE 18.

ARTICLE 18.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'OFFICE EXPÉDITEUR.

REPAYMENT OF THE INDEMNITY TO THE DISPATCHING OFFICE.

Indemnity.

1. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte duquel

1. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on behalf of which the payment is

Repayment to dispatching office.

le paiement est fait, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a payé pour son compte. Ce remboursement doit se faire sans délai, et, au plus tard, au bout de neuf mois après réception de la notification du paiement.

2. Les remboursements de cette nature doivent être faits sans frais pour le pays crédeur, au moyen d'un mandat ou d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays crédeur, ou par tout autre moyen qui pourra être convenu d'un commun accord, par correspondance.

3. Les remboursements d'indemnités de pays à pays seront faits sur la base du franc or.

#### ARTICLE 19.

##### PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ EN CAS DE COLIS RÉEXPÉDIÉS.

Dans le cas où un colis assuré, réexpédié par l'Administration destinataire sur un pays n'ayant pas adhéré à la présente Convention a été perdu, spolié ou avarié en cours de route, entre le lieu d'où il a été réexpédié et le lieu de destination définitive, l'ayant droit est indemnisé dans les limites fixées par les accords en vigueur dans les relations entre l'office réexpéditeur et l'office auquel le colis a été réexpédié.

En cas de réexpédition faite, par erreur, par l'Administration destinataire sur un pays n'ayant pas adhéré à la présente Convention, l'office réexpéditeur est responsable envers l'ayant droit, dans les limites fixées par ladite Convention.

#### ARTICLE 20.

##### PERTE, SPOILIATION OU AVARIE CONSTATÉES AU MOMENT DE LA RÉCEPTION DES DÉPÊCHES.

La responsabilité, pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré, qui sont constatées par le bureau d'échange destinataire, au moment de l'ouverture des dé-

made is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has made payment on its behalf. That reimbursement must be effected without delay, and at the latest at the expiration of nine months after receipt of the notification of payment.

2. Reimbursements of this kind must be effected without expense for the creditor country, by means of a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by any other means which may be agreed upon by mutual consent through correspondence.

3. Repayments of indemnities by one country to the other will be made on the basis of the gold franc.

#### ARTICLE 19.

##### PAYMENT OF THE INDEMNITY (IN CASE OF FORWARDED PARCELS).

In case that an insured parcel forwarded by the Administration of destination to a country which has not adhered to the present Convention has been lost, rifled, or damaged en route between the place from which it was forwarded and the place of final destination, the rightful party is indemnified within the limits fixed by the agreements in force in relations between the redispaching Office and the Office to which the parcel was forwarded.

In case of forwarding effected through error by the Administration of destination to a country which has not adhered to the present Convention, the redispaching Office is responsible to the rightful person within the limits fixed by the said Convention.

#### ARTICLE 20.

##### LOSS, RIFLING, OR DAMAGE DETECTED AT THE TIME OF RECEIPT OF THE MAILS.

The responsibility for the loss, rifling, or damage of an insured parcel detected by the exchange office of destination at the time of opening the mails and reported

Insured parcel forwarded to a third country.

Loss, etc., detected when mails received.

pêches, et qui sont signalées au bureau d'échange expéditeur conformément aux prescriptions de l'Article 22 ci-après, incombe à l'Administration à laquelle appartient le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie ont eu lieu dans le service de l'Administration destinataire.

ARTICLE 21.

COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque Administration garantit le droit de transit sur son territoire aux colis originaires du territoire de l'autre Administration contractante, et destinés à l'un quelconque des pays avec lequel elle échange des colis postaux et, inversement, aux colis originaires de l'un de ces derniers pays, et distribuables sur le territoire de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration fera connaître à l'autre Administration quels sont les pays auxquels des colis peuvent être adressés par son intermédiaire, ainsi que les sommes à porter à son crédit, sur les feuilles de route, pour ces colis.

3. Pour être acceptés, les colis expédiés par l'un des pays contractants et destinés à transiter par l'autre pays, doivent remplir les conditions fixées par l'Administration intermédiaire.

ARTICLE 22.

CONTRÔLE PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE.

1. Dès la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent.

2. S'il relève des erreurs, des omissions sur la feuille de route, il fait immédiatement les corrections nécessaires, en prenant soin de barrer à l'encre les indications erronées, de façon à laisser reconnaissables les inscriptions originales. Ces corrections sont faites

to the dispatching exchange office in accordance with the provisions of Article 22 hereafter, is incumbent upon the Administration to which the dispatching exchange office belongs, unless it is proven that the loss, rifting, or damage took place in the service of the Administration of destination.

ARTICLE 21.

PARCELS IN TRANSIT.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory for parcels originating in the territory of the other contracting Administration and destined for any country with which it exchanges parcel post, and, in the other direction, for parcels originating in one of these latter countries and destined for delivery on the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration will notify the other Administration regarding the countries to which parcels may be sent through its intermediary, as well as the amounts to be entered to its credit in the parcel bills for such parcels.

3. In order to be accepted, parcels sent by one of the contracting countries and destined to pass in transit through the other country must fulfill the conditions fixed by the intermediate Administration.

Parcels in transit.

ARTICLE 22.

CHECK BY EXCHANGE OFFICES.

Check by exchange offices.

1. Upon receipt of a parcel bill, the exchange office proceeds to check the parcels and the various documents accompanying them.

2. If it discovers any errors or omissions in the parcel bill, it immediately makes the necessary corrections, taking care to cross out the erroneous indications in ink in such a way as to leave the original entries recognizable. Those corrections are made joint-

Duty of exchange office.

conjointement par deux agents. Sauf le cas d'erreur évidente, elles prévaudront sur la déclaration originale.

Office of destination  
also to prepare, etc.,  
bulletin of verification.

Le bureau de destination établit, en outre, un bulletin de vérification et l'envoie sans délai au bureau d'échange expéditeur, sous pli recommandé.

3. Les différences peu importantes, relatives au volume, aux dimensions et au poids des colis, ainsi que les irrégularités qui, d'une façon évidente, n'engagent pas la responsabilité des Administrations respectives, sont signalées par un bulletin de vérification.

4. Le bureau d'échange expéditeur renvoie le bulletin de vérification après l'avoir examiné et y avoir porté ses observations, s'il y a lieu. Ce bulletin est alors joint aux feuilles de route des colis qu'il concerne. Les rectifications apportées à une feuille de route et qui ne sont pas appuyées d'une pièce justificative sont considérées comme dépourvues de valeur.

5. La constatation de manquants, d'altérations ou d'irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives donne lieu à l'établissement d'un bulletin de vérification qui est envoyé sous pli recommandé au bureau d'échange expéditeur.

S'il s'agit d'un colis assuré, il est également établi un procès-verbal de constat qui est envoyé, sous pli recommandé d'office, à l'Administration Centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, accompagné, si c'est possible, de la ficelle et des plombs ayant servi à la fermeture du récipient dans lequel étaient contenus les colis. Un duplicata de ce procès-verbal est adressé en même temps à l'Administration Centrale à laquelle appartient le bureau d'échange destinataire, ou à tout autre bureau désigné par cette dernière.

6. Si c'est nécessaire, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais de l'office qui envoie ce télégramme.

ly by two agents. Except in case of obvious error, they will prevail over the original declaration.

The office of destination also makes up a bulletin of verification and sends it without delay to the dispatching exchange office under registered cover.

3. Differences of slight importance, relative to the volume, dimensions, and weight of the parcels, as well as irregularities which evidently do not involve the responsibility of the respective Administrations are pointed out by a bulletin of verification.

4. The dispatching exchange office returns the bulletin of verification after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by a supporting paper are considered as devoid of value.

5. The discovery of shortages, alterations, or irregularities of such a nature as to involve the responsibility of the respective Administrations gives rise to the preparation of a bulletin of verification which is sent under registered cover to the dispatching exchange office.

If it is a question of an insured parcel, a report of proceedings is also prepared and sent under official registration to the Central Administration of the country to which the dispatching exchange office belongs, accompanied if possible by the string and the lead seals which have served to fasten the receptacle in which the parcels were contained. A duplicate of that report is addressed at the same time to the Central Administration to which the exchange office of destination belongs, or to some other office designated by the latter.

6. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the Office sending such telegram.

7. Quand le bureau d'échange destinataire n'a pas adressé au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier qui suit la vérification, un bulletin signalant les erreurs ou les irrégularités ce bureau destinataire est considéré comme ayant reçu les colis, à moins de preuve contraire.

8. Sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit réexpédier ce colis après l'avoir remballé, si c'est nécessaire, et en conservant autant que possible l'emballage original.

Si l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit d'abord ouvrir d'office le colis et en vérifier le contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis sera vérifié avant et après le remballage, et indiqué sur l'emballage du colis même. Cette indication sera suivie de la mention "Remballé à....." et de la signature des agents qui auront effectué cette réfection.

ARTICLE 23.

DROITS DE FACTAGE, DE DÉDOUANEMENT ET DE MAGASINAGE.

1. L'Administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, pour la livraison et l'accomplissement des formalités en douane, une taxe ne dépassant pas 20 cents or (1 franc or) par colis. Elle peut percevoir une taxe supplémentaire de 10 cents or (50 centimes or) pour chaque présentation du colis à l'adresse du destinataire, après la première présentation infructueuse. Ces taxes ne sont pas annulées en cas de réexpédition ou de renvoi des colis à l'origine.

2. Chaque Administration peut percevoir des taxes raisonnables de magasinage ou de surestarie, dans le cas où le destinataire

7. When the exchange office of destination has not addressed to the dispatching exchange office, by the first mail following the verification, a bulletin pointing out errors or irregularities, the office of destination is considered as having received the parcels, unless the contrary is proved.

8. Without prejudice to the application of the provisions of Section 5 of the present article, the exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-dispatch such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the packing of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Remballé à....." (Repacked at.....) and the signatures of the agents who have effected such repacking.

ARTICLE 23.

DELIVERY, CUSTOMS-CLEARANCE, AND STORAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for delivery and the fulfillment of customs formalities, a charge not exceeding 20 cents gold (1 franc gold) per parcel. It may collect a supplementary charge of 10 cents gold (50 centimes gold) for each presentation of the parcel at the address of the addressee after the first unsuccessful presentation. These charges are not canceled in case of forwarding or return to origin of the parcel.

2. Each Administration may collect reasonable charges for storage or demurrage, in case that the addressee does not accept the

Parcels received in damaged, etc., condition.

Delivery, customs-clearance, and storage charges.

n'accepte pas la livraison d'un colis dans tel délai raisonnable prescrit par l'Administration du pays de destination. Les taxes de cette nature seront annulées dans le cas de renvoi du colis au pays d'origine.

## ARTICLE 24.

## RÉEXPÉDITION.

Forwarding parcels.

1. La réexpédition d'un colis, par suite du changement de résidence du destinataire, dans le territoire du pays de destination, peut être effectuée, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, ou sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le prescrivent.

La réexpédition d'un colis d'un pays sur un autre n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, et sous réserve que ce colis remplisse les conditions exigées pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, par une mention appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

Parcels forwarded to another country.

2. La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence du destinataire, donne lieu à une nouvelle perception des taxes fixées par l'Article 31. Quand un colis a été réexpédié sur le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements intérieurs. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de retour à l'expéditeur, sont perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, suivant le cas, sans préjudice du paiement des autres taxes dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Post, p. 3344.

Parcels redirected or returned in transit, recovery for service.

3. Dans le cas d'un colis réexpédié ou retourné en transit, par l'une des deux Administrations à l'autre, l'Administration intermédiaire peut reprendre sur l'autre Administration toutes les sommes qui lui sont dues pour tout service territorial ou maritime effec-

delivery of a parcel within such reasonable period as may be prescribed by the Administration of the country of destination. Charges of this nature will be canceled in the case of return of the parcel to the country of origin.

## ARTICLE 24.

## FORWARDING.

1. The forwarding of a parcel, as the result of change of address of the addressee, within the territory of the country of destination, may be effected, at the request of the sender or addressee, or without express request, if the regulations of the country so prescribe.

The forwarding of a parcel from one country to another is effected only at the request of the sender or addressee, and provided that such parcel fulfills the conditions required for the new transmission.

The sender is authorized to forbid any forwarding by an appropriate notation on the dispatch note and on the parcel.

2. The forwarding of parcels to another country, as a result of change of address of the addressee, gives rise to a new collection of the charges fixed by Article 31. When a parcel has been forwarded on the territory of the country of destination, the Administration of that country may collect a forwarding charge based on its domestic regulations. Those charges, which are collectible in case of subsequent forwarding or return to the sender, are collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of the other charges which the country of destination does not agree to cancel.

3. In the case of a parcel redirected or returned in transit, through one of the two Administrations to the other, the intermediate Administration may recover from the other Administration all the sums due to it for any territorial or maritime service

tué, ainsi que toutes les sommes qui doivent revenir à une ou plusieurs autres Administrations intéressées.

performed, as well as all the amounts which must be credited to one or more other Administrations concerned.

ARTICLE 25.

RÉEXPÉDITION DES COLIS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration qui les a reçus par erreur. Cette Administration ne peut frapper ces colis de droits de douane ou d'autres taxes quelconques.

Les colis assurés reçus en fausse direction ne sont réexpédiés que s'ils peuvent être réexpédiés comme colis assurés. Si cette condition n'est pas remplie, ces colis sont renvoyés à l'origine.

Lorsque le réacheminement comporte le retour du colis au bureau d'origine, l'Administration qui effectue la retransmission rembourse à ce bureau les crédits reçus et signale l'erreur par bulletin de vérification.

Lorsque le réacheminement comporte l'expédition d'un colis sur un tiers pays et que la somme créditée à l'Administration effectuant la retransmission ne suffit pas à couvrir les frais de celle-ci, la dite Administration récupère le montant de l'insuffisance par reprise sur le bureau d'échange dont elle a directement reçu le colis en fausse direction. Le motif de cette récupération est signalé à ce dernier bureau par un Bulletin de vérification.

ARTICLE 26.

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES.

Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans les différents articles de la dite Convention.

ARTICLE 25.

FORWARDING OF MISSENT PARCELS.

Forwarding of mis-sent parcels.

Missent ordinary parcels are forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Administration which has received them through error. That Administration may not charge such parcels with customs duties or any other charges.

Ordinary.

Insured parcels received missent are not forwarded unless they can be forwarded as insured parcels. If that condition is not fulfilled, such parcels are returned to origin.

Insured.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the Administration which effects the retransmission refunds to that office the credits received and points out the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country, and if the sum credited to the Administration effecting the retransmission is not sufficient to cover the expenses of the latter, the said Administration recovers the amount of the insufficiency by debiting the exchange office from which it has directly received the missent parcel. The reason for such recovery is pointed out to the latter office by a bulletin of verification.

ARTICLE 26.

PROHIBITION AGAINST COLLECTING POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED.

The parcels to which the present Convention applies will not be subject to any postal charges other than those which are provided for in the different Articles of the said Convention.

Collecting other than prescribed charges.



## ARTICLE 27.

RETRAIT ET CHANGEMENT  
D'ADRESSE.

Withdrawal and  
change of address.

Tant qu'un colis n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse. Les demandes de retrait ou de changement d'adresse, qui doivent être faites conformément aux règles établies par les règlements intérieurs des Administrations contractantes, doivent être adressées à l'Administration Centrale, s'il s'agit de colis destinés à être distribués aux Etats-Unis d'Amérique, et au bureau de destination, s'il s'agit de colis destinés à être distribués en France.

L'expéditeur est tenu de garantir à l'avance le paiement des taxes d'affranchissement dues pour la nouvelle transmission.

## ARTICLE 28.

## NON REMISE.

Non-delivery.

1. En l'absence d'ordre contraire de la part de l'expéditeur tout colis qui ne peut être distribué doit être renvoyé à cet expéditeur sans préavis. La nouvelle taxe d'affranchissement, ainsi que les nouveaux droits d'assurance, s'il s'agit de colis assurés—lesquels doivent être renvoyés comme ils ont été reçus, c'est-à-dire par envoi assuré—doivent être perçus sur l'expéditeur.

L'office de première destination recouvre ses dépenses sur l'office d'origine, par une indication portée sur la feuille de route, ainsi qu'il est prévu à l'Article 8, paragraphe 5, pour les colis réexpédiés.

2. L'expéditeur peut indiquer, par une mention portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis lui-même, de quelle façon doit être traité son colis, en cas de non-remise.

A cet effet, il peut demander que son colis soit:

a) considéré comme abandonné;

## ARTICLE 27.

WITHDRAWAL AND CHANGE OF  
ADDRESS.

As long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may request its return or have its address altered. The requests for withdrawal or change of address, which must be made in accordance with the rules established by the domestic regulations of the contracting Administrations, must be addressed to the Central Administration, if it is a question of parcels destined for delivery in the United States of America, and to the office of destination, if it is a question of parcels destined for delivery in France.

The sender is bound to guarantee in advance the payment of the postage charges due for the new transmission.

## ARTICLE 28.

## NON-DELIVERY.

1. In the absence of contrary instructions by the sender, any parcel which can not be delivered must be returned to the sender without previous notice. The new postage charges, as well as the new insurance fees in the case of insured parcels (which must be returned in the same form as received, i.e., as insured parcels), must be collected from the sender.

The Office of first destination recovers its expenses from the Office of origin, by an entry made in the parcel bill as provided by Article 8, Section 5, for forwarded parcels.

2. The sender may indicate, by a note placed on the back of the dispatch note and on the parcel itself, the manner in which he desires his parcel treated in case of non-delivery.

To that effect, he may request that his parcel be:

a) considered as abandoned;

*Ante*, p. 3330.

Treatment in case of  
non-delivery.

b) présenté à un deuxième destinataire, dans le pays de destination;

c) renvoyé immédiatement à son origine.

3. Les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés à l'origine, sauf demande contraire de l'expéditeur, à l'expiration d'une période de 30 jours, à partir de leur date d'arrivée au bureau de destination.

Tout colis renvoyé à l'expéditeur, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, doit porter l'indication très claire du motif de la non-remise.

4. Les colis susceptibles de se détériorer, et ceux-là seulement, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans préavis et sans formalités judiciaires. Le produit net de la vente sera remis à l'ayant droit après déduction des taxes dont les colis pourront être passibles.

Si, pour une raison quelconque, la vente du colis est impossible, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera établi un procès-verbal de la vente ou de la destruction. La copie de ce procès-verbal est transmise à l'Administration d'origine.

5. Les colis non distribuables, abandonnés par l'expéditeur, ne sont pas renvoyés à l'origine par l'office de destination, lequel les traite d'après sa législation.

Dans le cas de colis assurés que l'expéditeur déclare vouloir abandonner et qui ne peuvent être distribués, il sera pris bonne note du sort du colis, et l'Administration d'origine en sera informée.

ARTICLE 29.

DROITS DE DOUANE À ANNULER.

Les droits de douane proprement dits—applicables aux colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un autre pays—seront annulés, en France et aux Etats-Unis d'Amérique,

b) presented to a second addressee in the country of destination;

c) immediately returned to origin.

3. Undeliverable parcels are returned to origin, in the absence of a request to the contrary by the sender, at the expiration of a period of 30 days, counting from their date of arrival at the office of destination.

Every parcel returned to the sender, as well as the dispatch note belonging thereto, must bear a very clear indication of the reason for the non-delivery.

4. Parcels liable to deterioration, and these only, may be sold immediately, even en route, on the outward or return journey, without previous notice and without judicial formalities. The net proceeds of the sale will be turned over to the rightful party after deducting the charges to which the parcel may be liable.

If, for any reason, the sale of the parcel is impossible, the deteriorated or worthless article will be destroyed. A report will be made up of the sale or destruction. A copy of that report is transmitted to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which are abandoned by the sender are not returned to origin by the Office of destination, which treats them in accordance with its legislation.

In the case of insured parcels which the sender declares his desire to abandon and which can not be delivered, careful note will be taken of the disposal made of the parcel, and the Administration of origin will be advised thereof.

ARTICLE 29.

CUSTOMS DUTIES TO BE CANCELED.

The customs duties, properly so called, applicable to parcels which are destroyed, returned to the country of origin, or forwarded to another country, will be canceled, in France and in the

Undeliverable parcels, return to place of origin.

Parcels liable to deterioration.

Abandoned parcels.

Customs duties to be canceled.

Parcels destroyed.

pourvu que soient accomplies les formalités prescrites par la douane.

United States of America, provided that the formalities prescribed by the customs are fulfilled.

ARTICLE 30.

ARTICLE 30.

RÉCIPIENTS.

RECEPTACLES.

Receptacles.

Chaque Administration fournira les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis. Les sacs vides seront renvoyés au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront réunis par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans un dixième sac) et le nombre total de ces sacs sera porté sur la feuille de route des colis.

Each Administration will furnish the sacks necessary for the dispatch of its parcels. The empty sacks will be returned to the country of origin by the following mail. The empty sacks will be assembled in packages of ten (nine sacks enclosed in a tenth sack) and the total number of such sacks will be entered in the parcel bill covering the parcels.

L'office réexpéditeur portera sur ses feuilles de route le nombre des réipients renvoyés; il sera responsable de la perte de ceux dont il ne pourra pas prouver le renvoi.

The redischpatching Office will enter in its parcel bills the number of receptacles returned; it will be responsible for the loss of those whose return it can not prove.

ARTICLE 31.

ARTICLE 31.

BONIFICATIONS.

PAYMENTS.

Payments.

Terminal, etc., credits.

1. Pour chaque colis expédié par un pays à l'autre, l'Administration expéditrice paie un droit terminal sur les bases indiquées ci-après:

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay a terminal credit as follows:

a) Pour les colis de France adressés aux Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes or par kilogramme calculé sur le poids net global de chaque dépêche.

a) For parcels from France addressed to the United States of America, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

b) Pour les colis des Etats-Unis adressés à la France:

b) For parcels from the United States of America addressed to France:

f		
0,45	or par colis de	0 à 1 kg. (2 livres)
0,75	" " " de	1 à 5 kgs. (11 livres)
1,20	" " " de	5 à 10 kgs. (22 livres)
1,65	" " " de	10 à 15 kgs. (33 livres)
2,10	" " " de	15 à 20 kgs. (44 livres)

fr.		
0.45	gold per parcel from	0 to 1 kg. (2 pounds)
0.75	" " " " "	1 to 5 kgs. (11 pounds)
1.20	" " " " "	5 to 10 kgs. (22 pounds)
1.65	" " " " "	10 to 15 kgs. (33 pounds)
2.10	" " " " "	15 to 20 kgs. (44 pounds)

De plus, pour chaque colis avec valeur déclarée, l'Administration expéditrice paie, comme droit terminal de déclaration de valeur,

In addition, for each insured parcel the dispatching Administration shall pay, as an insurance terminal credit, a uniform charge

un droit uniforme de 10 centimes or, quelle que soit la valeur déclarée.

Les droits terminaux et de déclaration de valeur spécifiés ci-dessus peuvent être réduits ou augmentés, sur préavis de 3 mois donné par un pays à l'autre. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant une durée d'un an au moins.

2. L'Administration intermédiaire fixe les sommes qui doivent être allouées pour les colis envoyés par une Administration à l'autre pour être transmis à une possession de l'un ou de l'autre pays ou à un tiers pays.

3. En cas de réacheminement ou de retour à l'origine d'un colis, si le bureau réexpéditeur perçoit un nouvel affranchissement et un nouveau droit de déclaration de valeur (dans le cas de colis V.D.), le colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Autrement, l'Administration effectuant la réexpédition recouvre sur l'autre Administration l'ensemble des frais qui lui sont dus, à savoir:

- a) la quote-part fixée à la Section 1 ci-dessus;
- b) les autres frais grevant le colis réexpédié ou renvoyé à l'origine et qui ne sont pas annulés par l'office de destination.

En cas de réexpédition sur un tiers pays, les droits accumulés, c'est-à-dire, les droits mentionnés ci-dessus en a) et b) suivent le colis; s'il s'agit d'une réexpédition sur l'ordre de l'expéditeur et dans le cas où le tiers pays intéressé n'accepte pas l'imputation des droits parce qu'ils ne peuvent être perçus du destinataire, ces droits sont repris sur le pays d'origine pour être récupérés de l'expéditeur.

ARTICLE 32.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Chaque Administration fait établir trimestriellement pour tous les colis reçus de l'autre Ad-

of 10 centimes gold regardless of the amount for which the parcel is insured.

The terminal and insurance credits above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall hold good for at least one year.

2. The intermediate Administration fixes the sums which must be allowed for parcels sent by one Administration to the other Administration for onward dispatch to a possession of one or the other country, or to a third country.

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching Office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching Administration recovers from the other Administration the whole of the charges due to it, namely:

- a) the quota prescribed by Section 1 above;
- b) the other charges due on the parcel forwarded or returned to origin which are not annulled by the Office of destination.

In case of reforwarding to a third country, the accrued charges, that is, the charges mentioned in a) and b) above, shall follow the parcel; if it is a question of forwarding at the order of the sender and in the case that the third country concerned refuses to assume the charges, because they can not be collected from the addressee, such charges shall be charged back to the country of origin for recovery from the sender.

ARTICLE 32.

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS.

1. Each Administration causes to be made up quarterly, for all parcels received from the other

Parcels sent through a third country.

Reforwarding or return to origin.

Adjustment of accounts.

ministration des relevés (conformes ou analogues à la formule modèle CP.13 de l'Arrangement international) des sommes portées sur les feuilles de route, à son crédit ou à son débit. Les colis reçus pour être transmis à une autre Administration font l'objet de relevés et de comptes spéciaux.

2. Ces relevés sont récapitulés dans un compte établi sur une formule conforme ou analogue au modèle CP.14 de l'Arrangement international.

3. Ledit compte, accompagné des états récapitulatifs, des feuilles de route, et, le cas échéant, des bulletins de vérification, est soumis à l'office correspondant, aux fins de vérification, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne seront jamais rectifiés. Les erreurs relevées doivent faire l'objet d'états de différences.

4. Après avoir été vérifiés et acceptés, les comptes sont récapitulés dans un compte général trimestriel, établi par l'office crédeur.

5. Le solde résultant du règlement des comptes généraux trimestriels est payé par l'office débiteur à l'office crédeur, en francs or, au moyen de traites payables à vue sur la Capitale ou sur une ville commerçante du pays crédeur ou de toute autre manière admise par correspondance entre les deux Administrations. Les frais du paiement sont supportés par l'Administration débitrice.

6. L'établissement, la transmission et le paiement du solde d'un compte général seront effectués, aussitôt que possible, et au plus tard dans un délai de trois mois après l'expiration du trimestre suivant. Après l'expiration de ce délai, les sommes dues par une Administration à l'autre porteront intérêt au taux de 5% l'an à partir de la date d'expiration de la dite période.

Administration, statements (conforming or analogous to Form C.P.13 of the International Agreement) of the sums entered in the parcel bills, to its credit or to its debit. Parcels received for transmission to another Administration form the subject of separate statements and accounts.

2. These statements are recapitulated in an account made up on a form conforming or analogous to Form C.P.14 of the International Agreement.

3. The said account, accompanied by the recapitulatory statements, the parcel bills, and the bulletins of verification if any, is submitted to the corresponding Office for examination within the course of the month which follows that to which it relates.

The totals are never to be corrected. Errors discovered must form the subject of statements of differences.

4. After having been verified and accepted, the accounts are recapitulated in a general quarterly account, made up by the creditor Office.

5. The balance resulting from the settlement of the general quarterly accounts is paid by the debtor Office to the creditor Office, in gold francs, by means of drafts payable at sight on the Capital or on a commercial city of the creditor country, or in any other manner agreed upon through correspondence between the two Administrations. The expenses of payment are borne by the debtor Administration.

6. The preparation, transmission, and payment of the balance of a general account will be effected as soon as possible, and at the latest within a period of three months after the expiration of the following quarter. After the expiration of that period, the sums due by one Administration to the other will bear interest at the rate of 5 percent a year, beginning with the date of expiration of the said period.

ARTICLE 33.

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR LA CONVENTION.

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de changement d'adresse de colis, l'obtention d'avis de réception pour les colis V.D. ou leur envoi lorsque, déjà demandés, ils n'ont pas été fournis, et le règlement des demandes d'indemnité, qui ne sont pas traitées dans la présente Convention sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union Postale Universelle et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions de la présente Convention et, enfin, à défaut d'autres dispositions, la législation, les règlements et la jurisprudence des Etats-Unis et de la France, suivant le pays intéressé, font autorité.

2. Le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique et le Chef de l'Administration des Postes de France, ont le pouvoir de faire, de concert, par correspondance, tous les changements et toutes les modifications et tous les règlements ultérieurs d'ordre et de détail qui pourront être nécessaires pour faciliter l'exécution du service envisagé par la présente Convention, ainsi que le pouvoir de conclure des accords pour la recommandation des colis et pour l'échange de colis contre remboursement.

Les Administrations postales des deux pays contractants se communiqueront réciproquement leurs dispositions législatives ou réglementaires applicables au transport des colis postaux.

ARTICLE 34.

EXÉCUTION DU SERVICE PAR LES COMPAGNIES DE CHEMINS DE FER ET DE NAVIGATION.

1. Le Gouvernement français se réserve le droit de faire exé-

ARTICLE 33.

QUESTIONS NOT COVERED BY THE CONVENTION.

1. All questions concerning requests for recall or change of address of parcels, the obtaining of return receipts for insured parcels, or their transmission when, already requested, they have not been furnished, and the adjustment of indemnity claims, which are not covered by this Convention shall be subject to the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Regulations for its Execution in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention and finally, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and France, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Chief of the Administration of Posts of France have the power to make, by agreement, through correspondence, any changes or modifications and any subsequent regulations of order and detail which may be necessary to facilitate the execution of the service contemplated by the present Convention, as well as the power to conclude agreements for the registration of parcels and for the exchange of parcels with charges to be collected on delivery.

The Postal Administrations of the two contracting countries will reciprocally advise each other of their legislative or regulatory provisions applicable to the transportation of parcel post.

ARTICLE 34.

EXECUTION OF THE SERVICE BY THE RAILWAY AND STEAMSHIP COMPANIES.

1. The French Government reserves the right to have the

Questions not covered by Convention.

Application of Universal Postal Union Convention, etc.  
*Ante*, p. 2741.

Details to be fixed by common consent.

Mutual notice of applicable provisions, etc.

Execution of the service by railway and steamship companies.

cuter les clauses de la présente Convention par des entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut également limiter ce service aux colis originaires ou à destination de localités desservies par des entreprises de cette nature.

2. L'Administration des Postes de France conclura, avec les entreprises de chemins de fer et de navigation, un accord en vue de l'exécution, par ces entreprises, de toutes les clauses de la présente Convention et de l'organisation du service de l'expédition et de la réception des colis.

3. Elle leur servira d'intermédiaire dans toutes leurs relations avec l'Administration des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE 35.

DURÉE DE LA CONVENTION.

1. La présente Convention remplace et abroge celle qui avait été signée à Washington le 15 juin 1908, ainsi que les Accords supplémentaires des 7 février/ 15 mars 1911 et des 15 janvier/ 10 février 1921. Elle entrera en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord par les Administrations des deux pays. Les opérations qui y sont prévues commenceront également à une date fixée d'un commun accord.

2. Elle demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis assurés, en totalité ou en partie, lorsqu'il existe des raisons spéciales pour le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, mais à la condition que l'autre Administration ait été informée de cette mesure à l'avance, et par les moyens les plus rapides, si c'est nécessaire.

clauses of the present Convention executed by the railway and steamship companies. It may also limit this service to parcels originating in or destined for places served by enterprises of that nature.

2. The Administration of Posts of France will conclude, with the railway and steamship companies, an agreement for the execution by those enterprises of all the clauses of the present Convention and for the organization of the service of dispatch and receipt of parcels.

3. It will act as intermediary for them in all their relations with the Post Office Department of the United States of America.

ARTICLE 35.

DURATION OF THE CONVENTION.

1. The present Convention replaces and abrogates the one which had been signed at Washington on June 15, 1908, as well as the additional Agreements of February 7/March 15, 1911, and of January 15/February 10, 1921. It will enter into force on a date to be fixed by mutual consent between the Administrations of the two countries. The operations contemplated therein will likewise commence on a date fixed by mutual consent.

2. It will remain in force until one of the two contracting Administrations has notified the other, six months in advance, of its intention to abrogate it.

Either of the two Administrations may temporarily suspend the service of insured parcels, totally or partially, when there are special reasons for doing so, or restrict that service to certain offices, but on the condition that the other Administration has been informed of that measure in advance, and by the most rapid means if necessary.

Former Convention  
abrogated.  
Vol. 35, p. 2015.

Effective date.

Duration.

Discretionary discontinuance of insurance service.

Fait en double exemplaire et  
signé à Paris, le 7<sup>m</sup>e jour de  
décembre 1935 et à Washington le  
30<sup>m</sup>e jour de décembre 1935.

GEORGES MANDEL  
*Le Ministre des Postes,  
Télégraphes et Téléphones  
de France.*

Done in duplicate and signed at  
Paris, the 7<sup>th</sup> day of December  
1935, and at Washington, the 30<sup>th</sup>  
day of December 1935.

JAMES A. FARLEY  
*The Postmaster General of  
the United States of America.*  
[SEAL]

Signatures.

The foregoing Convention between the United States of America  
and France for the exchange of parcels by parcel post has been nego-  
tiated and concluded with my advice and consent and is hereby  
approved and ratified.

Approval by the  
President.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States  
to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D. ROOSEVELT

By the President.

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, January 9, 1936.



April 21, 1926.

*Protocol to International Convention creating the International Institute of Agriculture. Signed at Rome, April 21, 1926; adherence advised by the Senate, May 1, 1934; adherence declared by the President, August 25, 1934; deposited with Government of Italy, January 15, 1936; proclaimed, January 24, 1936.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Protocol substituting new paragraphs for paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the Convention Creating the International Institute of Agriculture, signed at Rome on June 7, 1905, was signed at Rome on April 21, 1926, for Governments members of the International Institute of Agriculture, but not including the Government of the United States of America, a true copy of which Protocol is word for word as follows:

PROTOCOLE

relatif à la Convention internationale du 7 Juin 1905

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 10 de la Convention internationale du 7 Juin 1905, pour la création de l'Institut international d'agriculture, sont remplacés par le texte suivant:

"Le montant de l'unité de cotisation est fixé chaque année de la manière suivante: le nombre des unités de cotisation est multiplié par le nombre des Pays de chaque groupe; la somme des produits fournit le nombre d'unités par lequel doit être divisée la dépense totale, autorisée par l'Assemblée générale, évaluée dans la monnaie courante en Italie, siège de l'Institut, déduction faite des recettes autres que les cotisations des Etats; le quotient donne le montant de l'unité de cotisation.

"En tout cas, la contribution correspondant à chaque unité de cotisation ne pourra jamais dépasser en valeur la somme de 4.000 francs-or maximum.

"Les cotisations encaissées postérieurement à la clôture de l'exercice viennent en déduction des dépenses de l'exercice suivant"

Le présent protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Janvier 1927.

ROME, le 21 avril 1926.

<i>Allemagne:</i>	C. VON NEURATH.	[SEAL]
<i>Argentine:</i>	CARLOS BREBBIA	[SEAL]
<i>Autriche:</i>	LOTHAR EGGER	[SEAL]
	sous réserve de ratification	
<i>Belgique:</i>	OS. BOLLE	[SEAL]
<i>Congo Belge:</i>	P. DE VUYST	[SEAL]
<i>Brésil:</i>	OSCAR DE TEFFÉ	[SEAL]

<i>Bulgarie:</i>	G. RADEFF	[SEAL]
<i>Chili:</i>	E VILLEGAS	[SEAL]
<i>Danemark:</i>	HARALD SCAVENIUS	[SEAL]
<i>Egypte:</i>	M. M. GAZAERLY	[SEAL]
<i>Equateur:</i>	LUIS ANTONIO PEÑAHERRERA	[SEAL]
<i>Espagne:</i>	EL CONDE DE LA VIÑAZA.	[SEAL]
<i>Esthonie:</i>	A JÜRGENSON	[SEAL]
<i>Finlande:</i>	ROLF THESLEFF	[SEAL]
<i>France:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	A. MASSÉ	[SEAL]
<i>Afrique Occidentale Française:</i>	RENE BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Algérie:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Indo-Chine:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Madagascar:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Maroc (partie française):</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Régence de Tunis:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Grande-Bretagne et Irlande Septentrionale:</i>	RONALD GRAHAM.	[SEAL]
<i>Australie:</i>	RONALD GRAHAM.	[SEAL]
<i>Canada:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>Empire Indo-Britannique:</i>	RONALD GRAHAM.	[SEAL]
	Subject to reservation indicated below.	
<i>Etat libre Irlandais:</i>	RONALD GRAHAM.	[SEAL]
<i>Nouvelle-Zélande:</i>	RONALD GRAHAM.	[SEAL]
<i>Union de l'Afrique du Sud:</i>	J. S. SMIT	[SEAL]
<i>Grèce:</i>	N. MAVROUDIS	[SEAL]
<i>Hongrie:</i>	R. MÁRFFY MANTUANO	[SEAL]
<i>Italie:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Erythrée:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Cyrénaïque:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Somalie Italienne:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Tripolitaine:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Japon:</i>	M. MATSUDA.	[SEAL]
<i>Lettonie:</i>	PIERRE LEYA	[SEAL]
<i>Lithuanie:</i>	VALDEMARAS ČARNECKIS	[SEAL]
<i>Luxembourg:</i>	P DE VUYST	[SEAL]
<i>Mexique:</i>	M. Y. DE NEGRI	[SEAL]
<i>Norvège:</i>	OVE P. L. VANGENSTEN	[SEAL]
<i>Pays-Bas:</i>	A VAN DER GOES	[SEAL]
<i>Indes Néerlandaises:</i>	A. VAN DER GOES	[SEAL]
<i>Pérou:</i>	G. CISNEROS Y RAYGADA	[SEAL]
<i>Perse:</i>	F. PAKREVAN	[SEAL]
<i>Pologne:</i>	S. PRZEZDZIECKI	[SEAL]
<i>Portugal:</i>	HENRIQUE TRINDADE COELHO	[SEAL]

<i>Roumanie:</i>	avec la spécification que la Roumanie adhère à la contribution des États de la seconde catégorie.	
	N. M. VLADESCO.	[SEAL]
<i>Suède:</i>	BILDT	[SEAL]
<i>Suisse:</i>	WAGNIÈRE	[SEAL]
<i>Tchécoslovaquie:</i>	MILOS ČERMÁK	[SEAL]

I hereby declare that my signature is given for India on the understanding that the Government of India accept the new method of fixing the contribution of the States acceding to the International Institute of Agriculture at Rome and agree to the amendments to paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the convention of June 7th, 1905, subject to the reservation that if in any year their liability as a member of Group II under the new system exceeds eleven thousand rupees per annum in terms of Indian currency, they reserve to themselves the liberty of withdrawing to a lower group.

RONALD GRAHAM.

AND WHEREAS the said Protocol has been definitively adhered to by the United States of America and the President's instrument of adherence, dated August 25, 1934, was deposited with the Government of Italy on January 15, 1936,<sup>1</sup> with the understanding that the obligations assumed by the United States of America took effect as of the date of the said adherence:

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Protocol to be made public to the end that the same may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, on and from August 25, 1934.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fourth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-six, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

<sup>1</sup> In depositing the instrument of adherence by the United States, the Ambassador of the United States at Rome stated to the Italian Foreign Office in a note dated Jan. 15, 1936, that the adherence of the United States to the protocol extends to and embraces Hawaii, the Philippines, Puerto Rico, and the Virgin Islands, which, at the request of the United States, made in 1924, were admitted to form part of the International Institute of Agriculture in conformity with the last paragraph of article 10 of the convention of June 7, 1905. — EDITOR.

[Translation]

**PROTOCOL****Relative to the International Convention of June 7, 1905**

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows:

Paragraphs 3 and 4 of article 10 of the International Convention of June 7, 1905, for the creation of the International Institute of Agriculture, are replaced by the following text:

International Institute of Agriculture.  
Annual contributions, etc., fixed.  
Vol. 35, p. 1922.

"The amount of the contribution is fixed each year as follows: The number of the units of subscription is multiplied by the number of countries in each group; the total thus calculated gives the number of units by which the total expenditure authorized by the General Assembly shall be divided, reckoned in the currency of Italy, where the Institute has its headquarters, and after deducting the receipts other than the contributions of the states; the quotient gives the amount of the unit of subscription.

"In no case shall the contribution corresponding to each unit of subscription exceed the sum of 4,000 gold francs as a maximum. Maximum amount.

"Contributions paid after the close of the financial year shall be deducted from the expenditure of the following year."

The present protocol shall take effect on January 1, 1927.

Effective date.

ROME, April 21, 1926.

<i>Germany:</i>	C. VON NEURATH	[SEAL]	Signatures.
<i>Argentina:</i>	CARLOS BREBBIA	[SEAL]	
<i>Austria:</i>	LOTHAR EGGER	[SEAL]	
	Subject to ratification.		
<i>Belgium:</i>	OS. BOLLE	[SEAL]	
<i>Belgian Congo:</i>	P. DE VUYST	[SEAL]	
<i>Brazil:</i>	OSCAR DE TEFFÉ	[SEAL]	
<i>Bulgaria:</i>	G. RADEFF	[SEAL]	
<i>Chile:</i>	E. VILLEGAS	[SEAL]	
<i>Denmark:</i>	HARALD SCAVENIUS	[SEAL]	
<i>Egypt:</i>	M. M. GAZAERLY	[SEAL]	
<i>Ecuador:</i>	LUIS ANTONIO PEÑAHERRERA	[SEAL]	
<i>Spain:</i>	THE COUNT OF VIÑAZA	[SEAL]	
<i>Estonia:</i>	A. JÜRGENSON	[SEAL]	
<i>Finland:</i>	ROLF THESLEFF	[SEAL]	
<i>France:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]	
	A. MASSÉ	[SEAL]	
<i>French West Africa:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]	
	LOUIS DOP	[SEAL]	
<i>Algeria:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]	
	LOUIS DOP	[SEAL]	
<i>Indochina:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]	
	LOUIS DOP	[SEAL]	

<i>Madagascar:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Morocco (French zone):</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Regency of Tunis:</i>	RENÉ BESNARD	[SEAL]
	LOUIS DOP	[SEAL]
<i>Great Britain and Northern Ireland:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>Australia:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>Canada:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>British-Indian Empire:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
	Subject to reservation indicated below.	
<i>Irish Free State:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>New Zealand:</i>	RONALD GRAHAM	[SEAL]
<i>Union of South Africa:</i>	J. S. SMIT	[SEAL]
<i>Greece:</i>	N. MAVROUDIS	[SEAL]
<i>Hungary:</i>	R. MÁRFFY MANTUANO	[SEAL]
<i>Italy:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Eritrea:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Cirenaica:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Italian Somaliland:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Tripolitania:</i>	BENITO MUSSOLINI	[SEAL]
<i>Japan:</i>	M. MATSUDA	[SEAL]
<i>Latvia:</i>	PIERRE LEYA	[SEAL]
<i>Lithuania:</i>	VALDEMARAS ČARNECKIS	[SEAL]
<i>Luxemburg:</i>	P. DE VUYST	[SEAL]
<i>Mexico:</i>	M. Y. DE NEGRI	[SEAL]
<i>Norway:</i>	OVE P. L. VANGENSTEN	[SEAL]
<i>Netherlands:</i>	A. VAN DER GOES	[SEAL]
<i>Netherland India:</i>	A. VAN DER GOES	[SEAL]
<i>Peru:</i>	G. CISNEROS Y RAYGADA	[SEAL]
<i>Persia:</i>	F. PAKREVAN	[SEAL]
<i>Poland:</i>	S. PRZEZDZIECKI	[SEAL]
<i>Portugal:</i>	HENRIQUE TRINDADE COELHO	[SEAL]
<i>Rumania:</i>	With the specification that Ru- mania adheres to the contribu- tion of states of the second cate- gory.	
	N. M. VLADESCO	[SEAL]
<i>Sweden:</i>	BILDT	[SEAL]
<i>Switzerland:</i>	WAGNIÈRE	[SEAL]
<i>Czechoslovakia:</i>	MILOS ČERMÁK	[SEAL]

Reservation by India.

I hereby declare that my signature is given for India on the understanding that the Government of India accept the new method of fixing the contribution of the states acceding to the International Institute of Agriculture at Rome and agree to the amendments to paragraphs 3 and 4 of article 10 of the convention of June 7, 1905, subject to the reservation that if in any year their liability as a member of group II under the new system exceeds 11,000 rupees per annum in terms of Indian currency, they reserve to themselves the liberty of withdrawing to a lower group.

RONALD GRAHAM

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Luxemburg. Signed at Luxemburg, April 24, 1935; ratification advised by the Senate, June 5, 1935; ratified by the President, June 18, 1935; ratified by Luxemburg, January 13, 1936; ratifications exchanged at Luxemburg, March 3, 1936; proclaimed, March 5, 1936.*

April 24, 1935.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a Supplementary Extradition Convention between the United States of America and the Grand Duchy of Luxemburg was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at Luxemburg on the twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Convention, in the English and French languages, is word for word as follows:

Supplementary Extradition Treaty with Luxemburg. Preamble.

**The President of the United States of America**

Contracting Powers.

and

**Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxemburg**

being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the United States and the Grand Duchy of Luxemburg on October 29, 1883, with a view to the better administration of justice and prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Vol. 23, p. 808.

Plenipotentiaries.

The President of the United States,  
the Honorable George Platt Waller, his Chargé d'Affaires ad interim near the Government of Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxemburg; and

Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxemburg,  
His Excellency the President of Her Government Mr. Joseph Bech, Minister of State, Minister of Foreign Affairs, etc., etc., etc.,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

ARTICLE I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 12 in Article II of the said Convention of October 29, 1883, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Additions to extraditable crimes.

13. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in a fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars or Luxemburg equivalent.

Fraud, or breach of trust.

Crimes against bank-  
ruptcy laws.  
Kidnaping.

14. Crimes or offenses against the bankruptcy laws.

15. Kidnaping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any unlawful end.

Larceny.

16. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Luxemburg equivalent.

Obtaining money,  
etc., by false pretenses.

17. Obtaining money, valuable securities, or other property by false pretenses, where the amount of money or the value of the property so obtained exceeds two hundred dollars or Luxemburg equivalent.

Perjury.

18. Perjury.

Bribery.

19. Bribery.

Desertion.

20. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons.

Narcotic traffic.

21. Crimes or offenses against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

White Slave Traffic.

22. Crimes or offenses against the laws for the suppression of the traffic in women and children, otherwise known as the White Slave Traffic.

## ARTICLE II.

Considered part of  
former Convention.  
Vol. 23, p. 810.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of October 29, 1883, and Article II of the last mentioned Convention shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 and 22, in the first Article of the present Convention.

Exchange of ratifica-  
tions.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Luxemburg as soon as possible.

Signatures.

In witness whereof the above mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention both in the English and French languages and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Luxemburg, this twenty-fourth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five.

[SEAL] GEORGE PLATT WALLER

[SEAL] BECH

**Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg**

et

**le Président des Etats-Unis d'Amérique**

ayant jugé opportun, en vue d'une meilleure administration de la justice et pour prévenir les crimes dans leurs territoires et juridictions respectifs, d'élargir la liste des infractions pour lesquelles l'extradition peut être accordée d'après le traité conclu entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Etats-Unis le 29 octobre 1883, ont décidé de conclure à cet effet une convention supplémentaire et ont nommé plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Son Excellence M. Joseph Bech, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement;

Le Président des Etats-Unis,

l'honorable George Platt Waller, Son chargé d'affaires ad interim près le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

lesquels s'étant communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Les infractions suivantes sont ajoutées à celles énumérées sous les n° 1 à 12 de l'article II de la dite convention du 29 octobre 1883 pour lesquelles l'extradition peut être accordée, savoir:

13. La tromperie ou l'abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, commissionnaire, gérant, fondé de pouvoir, chargé d'exécution, administrateur, tuteur, directeur ou fonctionnaire d'une société ou d'une corporation, ou par une personne occupant un poste de confiance, si le montant de la somme d'argent ou la valeur de la propriété qui a été frauduleusement détournée est supérieure à 200 dollars ou à son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

14. Les crimes ou délits contre les lois sur les banqueroutes.

15. L'enlèvement de mineurs ou de majeurs, consistant dans l'enlèvement ou la détention d'une ou de plusieurs personnes soit pour extorquer de l'argent à celles-ci, à leurs familles ou à toute autre personne ou personnes, soit à quelque autre fin illégale.

16. Le vol d'effets, de propriété personnelle ou d'argent d'une valeur de 25 dollars au moins ou de son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

17. L'obtention d'argent, de garanties représentant des valeurs appréciables ou de toute autre propriété sous de faux prétextes, lorsque la somme ou la valeur de la propriété ainsi obtenue est supérieure à 200 dollars ou à son équivalent en monnaie luxembourgeoise.

18. Le faux témoignage et le faux serment.

19. La corruption de fonctionnaire, d'officier public, d'une personne chargée d'un service public, ou d'un arbitre, la subornation de témoins, interprètes ou experts.

20. Le délaissement volontaire ou l'omission volontaire d'entretenir ses enfants mineurs ou des enfants ou d'autres personnes dont on a la charge.



21. Les crimes ou délits contre les lois pour la suppression du trafic des stupéfiants.

22. Crimes ou délits contre les lois prohibant le trafic des femmes et des enfants, autrement dit la traite des blanches.

#### ARTICLE II.

La présente convention sera considérée comme faisant partie intégrante de la susdite convention d'extradition du 29 octobre 1883 et l'article II de cette dernière convention sera conçu comme si la liste des infractions avait compris originairement également celles spécifiées et comprises sous les numéros 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 et 22 de l'article premier de la présente convention.

La présente convention sera ratifiée par les hautes parties contractantes conformément aux dispositions légales de leurs pays respectifs et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Luxembourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention dans les langues française et anglaise et y ont apposé leurs sceaux.

Ainsi fait par duplicata à Luxembourg, le vingt-quatre avril de l'an de grâce mil neuf cent trente-cinq.

[SEAL] BECH

[SEAL] GEORGE PLATT WALLER

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Convention has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at Luxemburg on the third day of March, one thousand nine hundred and thirty-six, on which day the Convention went into effect;

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fifth day of March, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-six, [SEAL] and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Treaty between the United States of America and Mexico to facilitate assistance to and salvage of vessels in territorial waters. Signed at Mexico City, June 13, 1935; ratification advised by the Senate, August 24, 1935; ratified by the President, August 29, 1935; ratified by Mexico, January 14, 1936; ratifications exchanged at Washington, March 7, 1936; proclaimed, March 10, 1936.*

June 13, 1935.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

### A PROCLAMATION

WHEREAS a Treaty between the United States of America and the United Mexican States to facilitate assistance to and salvage of vessels of either country in danger or shipwrecked on the coast or within the territorial waters of the other country, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at the city of Mexico on the thirteenth day of June, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Treaty with Mexico to facilitate assistance to and salvage of vessels in territorial waters.  
Preamble.

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE SENDING OF VESSELS FOR PURPOSES OF ASSISTANCE AND SALVAGE

CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL ENVIO DE BARCOS CON FINES DE AUXILIO Y SALVAMENTO

The United States of America and the United Mexican States, being desirous, for humanitarian reasons, to facilitate the assistance and salvage of vessels in danger or shipwrecked on the coasts or within the territorial waters of the other country, have for that purpose resolved to conclude a treaty, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America, R. Henry Norweb, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America to Mexico; and

The President of the United Mexican States, Emilio Portes Gil, Secretary of State for Foreign Affairs;

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseando, por razones humanitarias, facilitar el auxilio y salvamento de barcos en peligro o naufragados en las costas o dentro de las aguas territoriales del otro país, han resuelto celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Contracting Powers.

El Presidente de los Estados Unidos de América, al señor R. Henry Norweb, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos de América en México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor Licenciado Emilio Portes Gil, Secretario de Relaciones Exteriores;

Plenipotentiaries.

Who, after having communicated to each other their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to the following articles:

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

## ARTICLE I

## ARTÍCULO I

The High Contracting Parties agree that vessels and rescue apparatus, public or private, of either country, may aid or assist vessels of their own nationality, including the passengers and crews thereof, which may be disabled or in distress on the shores or within the territorial waters of the other country within a radius of seven hundred and twenty nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Pacific Ocean, or within a radius of two hundred nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Gulf of Mexico.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que los barcos y aparatos de salvamento, ya sean públicos o de particulares, de cualquiera de los dos países, podrán ayudar o auxiliar a los barcos de su propia nacionalidad, con inclusión de los pasajeros y tripulaciones de los mismos, que estuvieren incapacitados o en peligro en las costas o dentro de las aguas territoriales del otro país, dentro de un radio de *setecientas veinte millas marinas* medidas desde la intersección de la línea divisoria internacional con la costa del Océano Pacífico, o dentro de un radio de *doscientas millas marinas* medidas desde la intersección de la línea divisoria internacional con la costa del Golfo de México.

## ARTICLE II

## ARTÍCULO II

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or rescue apparatus of either country, entering or intending to enter the territory or territorial waters of the other, in order to assist a distressed vessel, shall, at the earliest practicable moment, send notice of such action or intention to the competent authorities of the port of entry of that other country nearest the scene of distress. This notice may be sent by radio or telegraphic dispatch or by any other expeditious method of communication. Such vessel or apparatus may freely proceed to, and assist, the distressed vessel unless advised by such competent authorities that adequate assistance is available, or that, for any other reason, such assistance is not considered necessary.

El Jefe, Capitán o dueño de un barco o de aparatos de auxilio de cualquiera de los dos países que entrare, o pensare entrar, al territorio o a las aguas territoriales del otro, para auxiliar a algún barco en peligro, deberá, tan pronto como fuere practicable, notificar su proceder o intención a las autoridades competentes del puerto marítimo del otro país más cercano a la zona del peligro. Este aviso podrá darse por radio o telegráficamente, o por cualquier otro medio rápido de comunicación. Tal buque o aparato podrá dirigirse libremente al barco en dificultades y prestarle auxilio, a menos que las autoridades correspondientes le avisaren que hubiere auxilios adecuados disponibles, o que por cualquiera otra razón no consideraran necesario dicho auxilio.

Facilities of either country may aid disabled vessels, etc., of their own nationality within the waters of the other.

Area.

Notice of intention to competent authorities.

Means of communication.

## ARTICLE III

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or apparatus which enters the territory or territorial waters of a country to render assistance to a distressed vessel under the authority of this treaty shall notify the competent authorities of such country upon departure from such territory or territorial waters; and private vessels, so entering, as well as private distressed vessels and the cargo, equipment, stores, crew and passengers thereof, shall be subject to the provisions of the laws in force in the country in whose territorial waters such assistance is rendered.

As used in this treaty, the word "assistance" means any act necessary or desirable to prevent the injury, arising from a marine peril, of persons or property, and the word "vessel" includes aircraft, as well as every kind of conveyance used or capable of being used for transportation on water.

## ARTICLE IV

This Treaty shall remain in force for one year, and thereafter until terminated with three months notice by one of the High Contracting Parties.

## ARTICLE V

The High Contracting Parties shall ratify this Treaty in conformity with their respective constitutional provisions. The exchange of ratifications shall take place in the city of Washington, D. C., as soon as possible, and the Treaty shall be in force from the time of the exchange of these ratifications.

## ARTÍCULO III

El Jefe, Capitán o dueño de cualquier barco o aparato que entrare al territorio o a las aguas territoriales del otro país para prestar auxilio a algún barco en peligro, de acuerdo con la autorización conferida por esta Convención, notificará a las autoridades competentes de tal país su salida de tal territorio o aguas territoriales. Una vez practicado el auxilio los barcos particulares que así entraren; los barcos particulares en peligro y el cargamento, equipo, provisiones, tripulación y pasajeros de los mismos quedarán sujetos a las disposiciones que sobre el particular establezcan las leyes del país dentro de cuyas aguas territoriales se hubiere prestado dicho auxilio.

Tal como se emplea en esta Convención, la palabra "auxilio" significa todo acto necesario o conveniente para impedir los daños originados por peligros de la mar, a las personas o la propiedad, y la palabra "barco" comprende a los aeroplanos, así como toda clase de aparato usado en el agua o capaz de ser empleado para transporte en dicho elemento.

## ARTÍCULO IV

Esta Convención durará un año, después del cual continuará en vigor mientras no sea denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, con tres meses de anticipación.

## ARTÍCULO V

Las Altas Partes Contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con las disposiciones constitucionales respectivas. El canje de ratificaciones se efectuará en la ciudad de Washington, D. C., tan pronto como fuere posible y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de ratificaciones.

Notice upon departure.

Private vessels.

Terms construed.

Duration.

Exchange of ratifications.

## Signatures.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English and Spanish languages in the city of Mexico, the thirteenth of the month of June in the year one thousand nine hundred and thirty-five.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Hecha por duplicado, en la ciudad de México, en los idiomas inglés y español, a los trece días del mes de junio de mil novecientos treinta y cinco.

[SEAL]

R. HENRY NORWEB.

[SEAL]

EMILIO PORTES GIL.

## Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the seventh day of March, one thousand nine hundred and thirty-six, on which day the treaty entered into force;

## Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this tenth day of March, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-six, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

*Pan American anti-war treaty of nonaggression and conciliation.* October 10, 1933.  
*Signed at Rio de Janeiro, October 10, 1933; adhered to on behalf of the United States, subject to ratification, April 27, 1934; adherence advised by the Senate, subject to a reservation, June 15, 1934; adherence ratified by the President, subject to the said reservation, June 27, 1934; instrument of adherence of the United States deposited with the Government of the Argentine Republic, August 10, 1934; proclaimed, March 11, 1936.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS an anti-war treaty of non-aggression and conciliation was signed at Rio de Janeiro on the tenth day of October, one thousand nine hundred and thirty-three, by the respective plenipotentiaries of Argentina, the United States of Brazil, Chile, with a reservation, the United Mexican States, Paraguay, and Uruguay, which Treaty, in the Spanish and Portuguese languages, is word for word as follows:

Pan American anti-war treaty of non-aggression and conciliation.  
 Preamble.

## TRATADO ANTIBELICO DE NO-AGRESIÓN Y DE CONCILIACIÓN

Los Estados abajo designados, en el deseo de contribuir a la consolidación de la paz y de expresar su adhesión a los esfuerzos realizados por todas las naciones civilizadas para fomentar el espíritu de armonía universal;

Con el propósito de condenar las guerras de agresión y las adquisiciones territoriales que sean obtenidas mediante la conquista por la fuerza de las armas, haciéndolas imposibles y sancionando su invalidez por las disposiciones positivas de este Tratado, para sustituirlas por soluciones pacíficas fundadas en elevados conceptos de justicia y de equidad;

Convencidos de que uno de los medios más eficaces de asegurar los beneficios morales y materiales que ofrece la paz al mundo, es la organización de un sistema permanente de conciliación de los conflictos internacionales, que se aplique de inmediato al producirse la violación de los principios mencionados;

Deciden concretar en forma convencional estos propósitos de no-agresión y de concordia, celebrando el presente Tratado, a cuyo efecto nombraron los Plenipotenciarios abajo firmantes, los cuales, habiendo exhibido sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

## ARTÍCULO I

Las Altas Partes Contratantes declaran solemnemente que condenan las guerras de agresión en sus relaciones mutuas o con otros Estados, y que el arreglo de los conflictos o divergencias de cualquier clase que se susciten entre ellas, no deberá realizarse sino por los medios pacíficos que consagra el Derecho Internacional.

## ARTÍCULO II

Declaran que entre las Altas Partes Contratantes las cuestiones territoriales no deben resolverse por la violencia, y que no reconocerán arreglo territorial alguno que no sea obtenido por medios pacíficos, ni la validez de la ocupación o adquisición de territorios que sea lograda por la fuerza de las armas.

## ARTÍCULO III

En caso de incumplimiento, por cualquier Estado en conflicto, de las obligaciones contenidas en los artículos anteriores, los Estados Contratantes se comprometen a emplear todos sus esfuerzos para el mantenimiento de la paz. A ese efecto, adoptarán en su calidad de neutrales una actitud común y solidaria; pondrán en ejercicio los medios políticos, jurídicos o económicos autorizados por el Derecho Internacional; harán gravitar la influencia de la opinión pública, pero no recurrirán en ningún caso a la intervención, sea diplomática o armada; salvo la actitud que pudiera corresponderles en virtud de otros Tratados colectivos de que esos Estados sean signatarios.

## ARTÍCULO IV

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación creado por el presente Tratado, los conflictos mencionados especialmente y cualesquiera otros que surjan en sus relaciones recíprocas, sin más limitaciones que las que se enumeran en el artículo siguiente, en todas las controversias que no hayan podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

**TRATADO ANTI-BÉLICO DE NÃO-AGRESSÃO E DE CONCILIAÇÃO**

Os Estados infra indicados, no desejo de contribuir para a consolidação da paz e de exprimir a sua adesão aos esforços realizados por todas as nações civilizadas para desenvolver o espírito de harmonia universal;

Com o propósito de condenar as guerras de agressão e as aquisições territoriais obtidas mediante conquista pela força das armas, tornando-as impossíveis e confirmando a sua invalidade por meio das disposições positivas do presente Tratado, para as substituir por soluções pacíficas, baseadas em conceitos elevados de justiça e de equidade;

Convencidas de que um dos meios mais eficazes de assegurar os benefícios morais e materiais, que a paz oferece ao mundo, é a organização, para os conflitos internacionais, de um sistema permanente de conciliação, aplicável logo que se verifique violação dos princípios mencionados;

Resolvem concretizar em forma de convenção estes propósitos de não-agressão e de concórdia, celebrando o presente Tratado, e, para esse fim, nomearam os Plenipotenciários abaixo firmados, os quais, havendo exibido seus respectivos Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

**ARTIGO I**

As Altas Partes contratantes declaram solenemente que, em suas relações mútuas, ou com outros Estados, condenam as guerras de agressão, e que a solução dos conflitos ou divergências de qualquer espécie, que se suscitem entre elas, será sempre obtida pelos meios pacíficos consagrados pelo Direito Internacional.

**ARTIGO II**

Declaram que entre as Altas Partes contratantes as questões territoriais não se devem resolver pela violência e que não reconhecerão estatuto territorial algum que não seja obtido por meios pacíficos, nem a validade da ocupação ou da aquisição de territórios obtida pela força das armas.

**ARTIGO III**

Em caso de inadimplemento, por qualquer Estado em conflito, das obrigações contidas nos artigos anteriores, os Estados contratantes se comprometem a envidar todos os esforços para a manutenção da paz. Para esse fim, adotarão, em sua qualidade de neutros, uma atitude comum e solidária; porão em prática os meios políticos, jurídicos ou econômicos autorizados pelo Direito Internacional; farão pesar a influência da opinião pública, mas não recorrerão, em caso algum, à intervenção, quer diplomática, quer armada; ressalvada a atitude que lhes possa caber em virtude dos tratados coletivos de que esses Estados sejam signatários.

**ARTIGO IV**

As Altas Partes contratantes obrigam-se a submeter ao processo de conciliação, instituído pelo presente Tratado, as questões aqui especialmente mencionadas e quaisquer outras que surjam em suas relações recíprocas e se não tenham podido resolver, dentro em prazo razoável, por via diplomática, excetuadas unicamente as enumeradas no artigo seguinte.



## ARTÍCULO V

Las Altas Partes Contratantes y los Estados que en adelante se adhieran al presente Tratado, no podrán formular en el momento de la firma, ratificación o adhesión otras limitaciones al procedimiento de conciliación que cualquiera de las que a continuación se señalan:

a) Las diferencias para cuya solución se hayan celebrado Tratados, Convenciones, Pactos o Acuerdos pacifistas de cualquier índole que sean, que en ningún caso se entenderán derogados por el presente convenio, sino complementados en cuanto propenden a asegurar la paz; así como las cuestiones o asuntos resueltos por tratados anteriores;

b) Los conflictos que las Partes prefieran resolver por arreglo directo o someter de común acuerdo a una solución arbitral o judicial;

c) Las cuestiones que el Derecho Internacional deja libradas a la competencia exclusiva de cada Estado, de acuerdo con su régimen constitucional, por cuyo motivo las Partes podrán oponerse a que sean sometidas al procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional o local se haya pronunciado en definitiva; salvo manifiesta denegación o retardo de justicia, en cuyo caso el trámite de la conciliación deberá iniciarse dentro del año a más tardar;

d) Los asuntos que afecten preceptos constitucionales de las Partes en controversia. En caso de duda, cada Parte recabará la opinión fundada de su respectivo Tribunal o Corte Suprema de Justicia, si ésta estuviere investida de tales atribuciones.

Las Altas Partes Contratantes podrán comunicar, en cualquier tiempo y en la forma establecida por el artículo XV, el instrumento en que conste que han abandonado en todo o en parte las limitaciones por ellas establecidas al procedimiento de conciliación.

Las limitaciones formuladas por una de las Partes Contratantes tendrán el efecto de que las demás Partes no se considerarán obligadas a su respecto sino en la medida de las excepciones establecidas.

## ARTÍCULO VI

A falta de Comisión Permanente de Conciliación o de otro organismo internacional encargado de esta misión en virtud de tratados anteriores en vigencia, las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter sus diferencias al examen e investigación de una Comisión de Conciliación que se formará del siguiente modo, salvo acuerdo en contrario de las Partes en cada caso:

La Comisión de Conciliación se compondrá de cinco Miembros. Cada Parte en controversia designará un Miembro que podrá ser elegido por ella entre sus propios nacionales. Los tres Miembros restantes serán designados de común acuerdo por las Partes entre los nacionales de terceras Potencias que deberán ser de nacionalidad diferente, no tener su residencia habitual en el territorio de las Partes interesadas ni estar al servicio de ninguna de ellas. Entre dichos tres Miembros las Partes elegirán al Presidente de la Comisión de Conciliación.

Si no pudieran ponerse de acuerdo sobre esas designaciones, podrán encomendarlas a una tercera Potencia o a cualquier otro organismo internacional existente. Si los candidatos así designados no fueren aceptados por las Partes o por alguna de ellas, cada Parte presentará una lista de candidatos en número igual al de los miembros por elegir, y la suerte decidirá cuáles candidatos deban integrar la Comisión de Conciliación.

## ARTIGO V

As Altas Partes contratantes e os Estados que posteriormente aderirem ao presente Tratado não poderão, no ato da assinatura, ratificação ou adesão, formular outras limitações ao processo de conciliação além das seguintes:

a)—As controvérsias, para cuja solução já se hajam celebrado Tratados, Convenções, Pactos ou Acórdos pacifistas de qualquer natureza, os quais, em caso algum, se considerarão derogados pelo presente Tratado, mas completados, naquilo em que visarem assegurar a paz; e da mesma forma as questões ou quaisquer assuntos já resolvidos por tratados anteriores;

b)—Os conflitos que as Partes preferirem resolver por negociação direta ou submeter, de comum acôrdo, a solução arbitral ou judicial;

c)—As questões que o Direito Internacional deixa à competência exclusiva de cada Estado, de acôrdo com o seu regime constitucional, e que, por tal razão, possam as Partes opôr-se a que sejam submetidas ao processo de conciliação antes de decisão definitiva dos juizes ou tribunais competentes; salvo evidente denegação de justiça, ou delonga na aplicação desta,—casos estes em que os trâmites da conciliação deverão ter início no prazo máximo de um ano.

d)—Os assuntos que afetem princípios constitucionais das Partes litigantes. Em caso de dúvida, cada Parte pedirá a opinião fundamentada de seu respectivo Tribunal ou Côrte Suprema de Justiça, que tenha competência para se pronunciar sôbre a matéria.

Em qualquer tempo, as Altas Partes contratantes poderão comunicar, pelo modo determinado no art. XV, o instrumento em que declarem haver abandonado, totalmente ou em parte, as limitações por elas estabelecidas ao processo de conciliação.

Como efeito das limitações formuladas por uma das referidas Partes, as demais não se considerarão obrigadas em relação a essa senão na medida das exceções estabelecidas.

## ARTIGO VI

À falta de Comissão Permanente de Conciliação ou de outro organismo internacional encarregado dessa missão em virtude de tratados anteriores em vigor, as Altas Partes contratantes se comprometem a submeter as suas divergências ao exame e investigação de uma Comissão de Conciliação, que será constituída do modo seguinte, salvo acôrdo em contrário das Partes, em cada caso:

A Comissão de Conciliação compor-se-á de cinco membros. Cada Parte designará um membro, que poderá ser por ela escolhido dentre os seus próprios nacionais. Os três membros restantes serão designados de comum acôrdo pelas Partes, dentre os nacionais de terceiras Potencias, e deverão ser de nacionalidades diferentes, não residir habitualmente no território das Partes interessadas nem se achar ao serviço de qualquer delas. As Partes elegerão o Presidente da Comissão de Conciliação dentre êsses três membros.

Se não lograrem entrar em acôrdo sôbre essas designações, poderão confiá-las a uma terceira Potência ou a qualquer outro organismo internacional existente. Se os candidatos assim designados não forem aceitos pelas Partes ou por alguma delas, cada Parte apresentará uma lista de candidatos em número igual ao dos membros a escolher, e a sorte decidirá quais os candidatos que deverão completar a Comissão de Conciliação.

## ARTÍCULO VII

Los Tribunales o Cortes Supremas de Justicia que, según la legislación interna de cada Estado, tengan competencia para interpretar, en última o única instancia y en los asuntos de su respectiva jurisdicción, la Constitución, los tratados, o los principios generales del Derecho de Gentes, podrán ser designados con preferencia por las Altas Partes Contratantes para desempeñar las funciones encomendadas por el presente Tratado a la Comisión de Conciliación. En este caso el Tribunal o Corte funcionarán en pleno o designando algunos de sus miembros para actuar solos o formando Comisión mixta con miembros de otras Cortes o Tribunales, según convengan de común acuerdo las Partes en litigio.

## ARTÍCULO VIII

La Comisión de Conciliación establecerá por sí misma las reglas de su procedimiento, el que deberá ser contencioso en todos los casos.

Las Partes en controversia podrán suministrar y la Comisión requerir de ellas todos los antecedentes e informaciones necesarios. Las Partes podrán hacerse representar por delegados y asistir por consejeros o peritos, así como también presentar toda clase de testimonios.

## ARTÍCULO IX

Los trabajos y deliberaciones de la Comisión de Conciliación no se darán a publicidad sino por decisión de la misma, con asentimiento de las Partes.

A falta de estipulación en contrario, las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos, pero la Comisión no podrá expedirse sobre el fondo del asunto sin la presencia de todos sus miembros.

## ARTÍCULO X

Es misión de la Comisión procurar el avenimiento conciliatorio de las diferencias sometidas a su consideración.

Después del estudio imparcial de las cuestiones que sean materia del conflicto, consignará en un informe los resultados de sus tareas y propondrá a las Partes bases de arreglo mediante solución justa y equitativa.

El informe de la Comisión en ningún caso tendrá carácter de sentencia ni de laudo arbitral, sea en lo concerniente a la exposición o interpretación de los hechos, sea en lo relativo a las consideraciones o conclusiones de derecho.

## ARTÍCULO XI

La Comisión de Conciliación deberá presentar su informe en el término de un año contado desde su primera reunión, a menos que las Partes no resuelvan de común acuerdo abreviar o prorrogar este plazo.

Una vez iniciado el procedimiento de conciliación, sólo podrá interrumpirse por arreglo directo entre las Partes o por su decisión posterior de someter de común acuerdo el conflicto al arbitraje o a la justicia internacional.

## ARTIGO VII

Os Tribunais ou Córtes Supremas de Justiça que, segundo a legislação interna de cada Estado, tenham competência para interpretar, em última ou única instância e em matéria da sua respectiva jurisdição, a Constituição, os tratados, ou os princípios gerais do Direito das Gentes, poderão ser, de preferência, designados pelas Altas Partes contratantes para desempenhar as funções atribuídas, no presente Tratado, à Comissão de Conciliação. Neste caso, o Tribunal ou Córte funcionará com todos os seus membros, ou designará alguns dêles para servirem sós ou formando uma Comissão mixta, com membros de outras Córtes ou Tribunais, conforme decidirem, de comum acôrdo, as Partes em litígio.

## ARTIGO VIII

A Comissão de Conciliação estabelecerá, por si mesma, as regras do seu processo, que deverá ser contraditório em todos os casos.

As Partes divergentes poderão ministrar, e a Comissão poderá requerer-lhes todos os antecedentes e informações necessárias. As Partes poderão fazer-se representar por delegados e assistir por conselheiros ou peritos, assim como apresentar todo gênero de provas.

## ARTIGO IX

Os trabalhos e deliberações da Comissão de Conciliação não serão dados à publicidade senão por decisão da mesma, com assentimento das Partes.

Na falta de estipulação em contrário, as decisões da Comissão serão adotadas por maioria de votos, mas a Comissão não poderá pronunciar-se sôbre o fundo da questão sem a presença de todos os seus membros.

## ARTIGO X

A Comissão terá por encargo procurar solução conciliatória para todas as divergências submetidas à sua consideração.

Após estudo imparcial das questões que formem a matéria do conflito, ela consignará em um relatório o resultado dos seus trabalhos e proporá às Partes as bases de um acôrdo, mediante solução justa e equitativa.

O relatório da Comissão não terá, em caso algum, o caráter de sentença nem de laudo arbitral, já no que concerne à exposição ou interpretação dos fatos, já no que se refere às considerações ou às conclusões de direito.

## ARTIGO XI

A Comissão de Conciliação deverá apresentar seu relatório ao cabo de um ano, a contar de sua primeira reunião, a menos que as Partes resolvam, de comum acôrdo, abreviar ou prorrogar êste prazo.

Uma vez iniciado, o processo de conciliação só se poderá interromper por ajuste direto entre as Partes, ou por sua decisão posterior de submeter o conflito, de comum acôrdo, à arbitragem ou à justiça internacional.

## ARTÍCULO XII

Al comunicar su informe a las Partes, la Comisión de Conciliación les fijará un término que no excederá de seis meses, dentro del cual deberán pronunciarse sobre las bases del arreglo propuesto por la misma. Expirado este plazo, la Comisión hará constar en un Acta final la decisión de las Partes.

Transcurrido el plazo sin que las Partes hayan aceptado el arreglo, ni adoptado de común acuerdo otra solución amistosa, las Partes en litigio recuperarán su libertad de acción para proceder como crean conveniente, dentro de las limitaciones derivadas de los artículos I y II del presente Tratado.

## ARTÍCULO XIII

Desde la iniciación del procedimiento conciliatorio hasta la expiración del plazo fijado por la Comisión para que las Partes se pronuncien, deberán abstenerse de toda medida perjudicial a la ejecución del arreglo que proponga la Comisión y, en general, de todo acto susceptible de agravar o prolongar la controversia.

## ARTÍCULO XIV

Durante el procedimiento de conciliación los miembros de la Comisión percibirán honorarios cuyo monto será establecido de común acuerdo por las Partes en controversia. Cada una de ellas proveerá a sus propios gastos y, por partes iguales, sufragará los gastos u honorarios comunes.

## ARTÍCULO XV

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

El Tratado original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. El Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes treinta días después del depósito de las respectivas ratificaciones, y en el orden en que éstas se efectúen.

## ARTÍCULO XVI

Este Tratado queda abierto a la adhesión de todos los Estados.

La adhesión se hará mediante el depósito del respectivo instrumento en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual notificará de ello a los demás Estados interesados

## ARTÍCULO XVII

El presente Tratado se celebra por tiempo indeterminado, pero podrá ser denunciado mediante aviso previo de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados que sean parte en él, por firma o adhesión.

La denuncia será dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual la transmitirá a los demás Estados interesados.

## ARTIGO XII

Ao comunicar às Partes o seu relatório, a Comissão de Conciliação lhes fixará um prazo, não excedente de seis meses, dentro no qual se deverão pronunciar sobre as bases do acôrdo por ela proposto. Expirado êsse prazo, a Comissão fará constar de uma ata final a decisão das Partes.

Transcorrido o prazo sem que as Partes hajam aceitado a solução proposta ou adotado, de comum acôrdo, outra deliberação pacífica, as Partes em litígio recuperarão liberdade de ação para proceder como julgarem conveniente, dentro nas limitações decorrentes dos artigos I e II do presente Tratado.

## ARTIGO XIII

Desde o início do processo de conciliação até a expiração do prazo fixado pela Comissão para que as Partes se pronunciem, deverão estas abster-se de qualquer medida prejudicial à execução do acôrdo proposto pela Comissão e, em geral, de qualquer ato suscetível de agravar ou prolongar a controvérsia.

## ARTIGO XIV

Durante o processo de conciliação, os membros da Comissão perceberão honorários, cuja importância será determinada, de comum acôrdo, pelas Partes em litígio. Cada uma delas proverá aos seus próprios gastos, e, em partes iguais, concorrerá para as despesas ou honorários comuns.

## ARTIGO XV

O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes contratantes, dentro no mais breve prazo possível, consoante os seus respectivos processos constitucionais.

O Tratado original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que comunicará as ratificações aos demais Estados signatários. O Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes contratantes trinta dias depois do depósito das respectivas ratificações e na ordem em que estas se efetuarem.

## ARTIGO XVI

O Tratado ficará aberto à adesão de todos os Estados.

A adesão far-se-á mediante o depósito do respectivo instrumento no Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que disso notificará os demais Estados interessados.

## ARTIGO XVII

O presente Tratado é celebrado por tempo indeterminado, mas poderá ser denunciado mediante aviso prévio de um ano, decorrido o qual deixará de produzir efeito para o Estado denunciante, subsistindo para os demais Estados que nêle sejam parte, por assinatura ou adesão.

A denúncia será dirigida ao Ministério das Relações Exteriores e Culto da República Argentina, que a transmitirá aos demais Estados interessados.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado, en un ejemplar, en los idiomas español y portugués, y le ponen sus sellos, en Río de Janeiro, D. F., a los diez días del mes de Octubre de mil novecientos treinta y tres.

Por la República Argentina:

(L. S.) CARLOS SAAVEDRA LAMAS,  
*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.*

Por la República de los Estados Unidos del Brasil:

(L. S.) AFRANIO DE MELLO FRANCO,  
*Ministro de Estado de Relaciones Exteriores.*

Por la República de Chile: Con las reservas de las letras *a, b, c y d* del Artículo V.

(L. S.) MARCIAL MARTINEZ DE FERRARI,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario*  
*en Río de Janeiro.*

Por los Estados Unidos Mexicanos:

(L. S.) ALFONSO REYES,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario*  
*en Río de Janeiro.*

Por la República del Paraguay:

(L. S.) ROGELIO IBARRA,  
*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario*  
*en Río de Janeiro.*

Por la República Oriental del Uruguay:

(L. S.) JUAN CARLOS BLANCO,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario*  
*en Río de Janeiro.*

Em fé do que, os Plenipotenciários respectivos assinam o presente Tratado, em um exemplar, nas línguas espanhola e portuguesa, e lhe apõem seus selos, no Rio de Janeiro, D. F., aos dez dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e trinta e três.

Pela República Argentina:

(L. S.) CARLOS SAAVEDRA LAMAS,  
*Ministro das Relações Exteriores e Culto.*

Pela República dos Estados Unidos do Brasil:

(L. S.) AFRANIO DE MELLO FRANCO,  
*Ministro de Estado das Relações Exteriores.*

Pela República do Chile: Com as reservas das letras *a, b, c e d* do Artigo V.

(L. S.) MARCIAL MARTINEZ DE FERRARI,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pelos Estados Unidos Mexicanos:

(L. S.) ALFONSO REYES,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República do Paraguai:

(L. S.) ROGELIO IBARRA,  
*Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro.*

Pela República Oriental do Uruguai:

(L. S.) JUAN CARLOS BLANCO,  
*Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
no Rio de Janeiro*



Effective date.

AND WHEREAS it is stipulated in Article XV of the said Treaty that the Treaty shall go into effect between the high contracting parties thirty days after the deposit of the respective ratifications, and in the order in which they are effected;

Ratification by Argentina, Chile, and Mexico.

AND WHEREAS the said Treaty has been ratified by the Governments of Argentina, Chile, and Mexico, and the instruments of ratification by those Governments were deposited in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic on October 14, 1935, August 23, 1934, and February 17, 1936, respectively;

Adherence provision.

AND WHEREAS it is stipulated in Article XVI of the said Treaty that the Treaty shall remain open to the adherence of all states, and that adherence shall be effected by the deposit of the respective instrument of adherence in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic;

Adherence by the United States, with reservation.

AND WHEREAS the said Treaty has been definitively adhered to by the United States of America subject to the reservation that "In adhering to this Treaty the United States does not thereby waive any rights it may have under other treaties or conventions or under international law.", and the instrument of adherence was deposited with the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic on August 10, 1934;

Deposit of instrument.

AND WHEREAS the said Treaty, pursuant to the aforesaid provision in Article XV, came into force as between Chile and Argentina on November 13, 1935, the thirtieth day after the deposit of the ratification of Argentina, and the adherence of the United States of America became effective on the same date;<sup>1</sup>

Treaty in force in respect of Chile and Argentina.

United States of America.

Proclamation.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, subject to the reservation aforesaid.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eleventh day of March, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-six, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

<sup>1</sup> In addition to the Argentine Republic, Chile, and the United States of America, the treaty is in effect in respect of Bulgaria, Cuba, the Dominican Republic, El Salvador, Nicaragua, Rumania, and Venezuela, whose respective instruments of adherence were deposited with the Government of the Argentine Republic on Apr. 15, 1935, June 6, 1934, Sept. 20, 1935, Sept. 17, 1934, Aug. 13, 1935, June 10, 1935, and Dec. 27, 1935.

The treaty will, in accordance with art. XV thereof, come into effect with respect to Mexico on Mar. 18, 1936, the thirtieth day after the date of deposit of Mexico's instrument of ratification with the Government of the Argentine Republic, on Feb. 17, 1936. —EDITOR.

[Translation]

## ANTI-WAR TREATY OF NONAGGRESSION AND CONCILIATION

The states designated below, in the desire to contribute to the consolidation of peace, and to express their adherence to the efforts made by all civilized nations to promote the spirit of universal harmony;

Pan American anti-war treaty of non-aggression and conciliation.

To the end of condemning wars of aggression and territorial acquisitions that may be obtained by armed conquest, making them impossible and establishing their invalidity through the positive provisions of this treaty, and in order to replace them with pacific solutions based on lofty concepts of justice and equity;

Purposes declared.

Convinced that one of the most effective means of assuring the moral and material benefits which peace offers to the world, is the organization of a permanent system of conciliation for international disputes, to be applied immediately on the violation of the principles mentioned;

Have decided to put these aims of nonaggression and concord in conventional form by concluding the present treaty, to which end they have appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having exhibited their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following:

## ARTICLE I

The high contracting parties solemnly declare that they condemn wars of aggression in their mutual relations or in those with other states, and that the settlement of disputes or controversies of any kind that may arise among them shall be effected only by the pacific means which have the sanction of international law.

Condemnation of wars of aggression. Adoption of pacific means.

## ARTICLE II

They declare that as between the high contracting parties territorial questions must not be settled by violence, and that they will not recognize any territorial arrangement which is not obtained by pacific means, nor the validity of the occupation or acquisition of territories that may be brought about by force of arms.

Territorial arrangements not recognized if obtained by other than pacific means, etc.

## ARTICLE III

In case of noncompliance, by any state engaged in a dispute, with the obligations contained in the foregoing articles, the contracting states undertake to make every effort for the maintenance of peace. To that end they will adopt in their character as neutrals a common and solidary attitude; they will exercise the political, juridical, or economic means authorized by international law; they will bring the influence of public opinion to bear, but will in no case resort to intervention, either diplomatic or armed; subject to the attitude that may be incumbent on them by virtue of other collective treaties to which such states are signatories.

Position to be taken with respect to non-complying belligerents.

## ARTICLE IV

Submission of disputes to conciliation procedure.

The high contracting parties obligate themselves to submit to the conciliation procedure established by this treaty the disputes specially mentioned and any others that may arise in their reciprocal relations, without further limitations than those enumerated in the following article, in all controversies which it has not been possible to settle by diplomatic means within a reasonable period of time.

## ARTICLE V

Limitations, other than indicated, forbidden.

The high contracting parties and the states which may in the future adhere to this treaty may not formulate, at the time of signature, ratification, or adherence, other limitations to the conciliation procedure than those which are indicated below:

(a) Differences for the solution of which treaties, conventions, pacts, or pacific agreements of any kind whatever may have been concluded, which in no case shall be considered as annulled by this agreement, but supplemented thereby insofar as they tend to assure peace; as well as the questions or matters settled by previous treaties;

(b) Disputes which the parties prefer to solve by direct settlement or submit by common agreement to an arbitral or judicial solution;

(c) Questions which international law leaves to the exclusive competence of each state, under its constitutional system, for which reason the parties may object to their being submitted to the conciliation procedure before the national or local jurisdiction has decided definitively; except in the case of manifest denial or delay of justice, in which case the conciliation procedure shall be initiated within a year at the latest;

(d) Matters which affect constitutional precepts of the parties to the controversy. In case of doubt, each party shall obtain the reasoned opinion of its respective tribunal or supreme court of justice, if the latter should be invested with such powers.

Effect of abandonment by a signatory.

The high contracting parties may communicate, at any time and in the manner provided for by article XV, an instrument stating that they have abandoned wholly or in part the limitations established by them in the conciliation procedure.

The effect of the limitations formulated by one of the contracting parties shall be that the other parties shall not consider themselves obligated in regard to that party save in the measure of the exceptions established.

## ARTICLE VI

Conciliation commission.

In the absence of a permanent conciliation commission or of some other international organization charged with this mission by virtue of previous treaties in effect, the high contracting parties undertake to submit their differences to the examination and investigation of a conciliation commission which shall be formed as follows, unless there is an agreement to the contrary of the parties in each case;

Composition, etc.

The conciliation commission shall consist of five members. Each party to the controversy shall designate a member, who may be chosen by it from among its own nationals. The three remaining members shall be designated by common agreement by the parties from among the nationals of third powers, who must be of different nationalities, must not have their customary residence in the territory of the interested parties, nor be in the service of any of them. The parties shall choose the president of the conciliation commission from among the said three members.

Choice of president.

If they cannot arrive at an agreement with regard to such designations, they may entrust the selection thereof to a third power or to some other existing international organism. If the candidates so designated are rejected by the parties or by any one of them, each party shall present a list of candidates equal in number to that of the members to be selected, and the names of those to sit on the conciliation commission shall be determined by lot.

#### ARTICLE VII

The tribunals or supreme courts of justice which, in accordance with the domestic legislation of each state, may be competent to interpret, in the last or the sole instance and in matters under their respective jurisdiction, the constitution, treaties, or the general principles of the law of nations, may be designated preferentially by the high contracting parties to discharge the duties entrusted by the present treaty to the conciliation commission. In this case the tribunal or court may function as a whole or may designate some of its members to proceed alone or by forming a mixed commission with members of other courts or tribunals, as may be agreed upon by common accord between the parties to the dispute.

Designation of competent tribunals to discharge commission's duties.

#### ARTICLE VIII

The conciliation commission shall establish its own rules of procedure, which shall provide in all cases for hearing both sides.

Rules of procedure.

The parties to the controversy may furnish, and the commission may require from them, all the antecedents and information necessary. The parties may have themselves represented by delegates and assisted by advisers or experts, and also present evidence of all kinds.

Necessary evidence to be furnished.

#### ARTICLE IX

The labors and deliberations of the conciliation commission shall not be made public except by a decision of its own to that effect, with the assent of the parties.

Secret sessions, etc.

In the absence of stipulation to the contrary, the decisions of the commission shall be made by a majority vote, but the commission may not pronounce judgment on the substance of the case except in the presence of all its members.

Majority decisions necessary.

#### ARTICLE X

It is the duty of the commission to secure the conciliatory settlement of the disputes submitted to its consideration.

Conciliatory settlements by commission.

After an impartial study of the questions in dispute, it shall set forth in a report the outcome of its work and shall propose to the parties bases of settlement by means of a just and equitable solution.

Report of, to propose bases of settlement.

The report of the commission shall in no case have the character of a final decision or arbitral award either with respect to the exposition or interpretation of the facts, or with regard to the considerations or conclusions of law.

Not a final decision, etc.

#### ARTICLE XI

The conciliation commission must present its report within 1 year, counting from its first meeting, unless the parties should decide by common agreement to shorten or extend this period.

Time limitation.

The conciliation procedure, having been once begun, may be interrupted only by a direct settlement between the parties or by their subsequent decision to submit the dispute by common accord to arbitration or to international justice.

Interruption of procedure.

## ARTICLE XII

Decision.

In communicating its report to the parties, the conciliation commission shall fix for them a period, which shall not exceed 6 months, within which they must decide as to the bases of the settlement it has proposed. On the expiration of this term, the commission shall record in a final act the decision of the parties.

This period having expired without acceptance of the settlement by the parties, or the adoption by common accord of another friendly solution, the parties to the dispute shall regain their freedom of action to proceed as they may see fit within the limitations flowing from articles I and II of this treaty.

## ARTICLE XIII

Acts prejudicial to  
commission's proposal.

From the initiation of the conciliatory procedure until the expiration of the period fixed by the commission for the parties to make a decision, they must abstain from any measure prejudicial to the execution of the agreement that may be proposed by the commission and, in general, from any act capable of aggravating or prolonging the controversy.

## ARTICLE XIV

Honoraria, expenses,  
etc.

During the conciliation procedure the members of the commission shall receive honoraria the amount of which shall be established by common agreement by the parties to the controversy. Each of them shall bear its own expenses and a moiety of the joint expenses or honoraria.

## ARTICLE XV

Ratifications.

The present treaty shall be ratified by the high contracting parties as soon as possible, in accordance with their respective constitutional procedures.

The original treaty and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other signatory states. The treaty shall go into effect between the high contracting parties 30 days after the deposit of the respective ratifications, and in the order in which they are effected.

## ARTICLE XVI

Adherence.

This treaty shall remain open to the adherence of all states.

Adherence shall be effected by the deposit of the respective instrument in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall give notice thereof to the other interested states.

## ARTICLE XVII

Duration.

The present treaty is concluded for an indefinite time, but may be denounced by 1 year's notice, on the expiration of which the effects thereof shall cease for the denouncing state, and remain in force for the other states which are parties thereto, by signature or adherence.

The denunciation shall be addressed to the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall transmit it to the other interested states.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries sign the present treaty in one copy, in the Spanish and Portuguese languages, and affix their seals thereto, at Rio de Janeiro, D. F., on the tenth day of the month of October nineteen hundred and thirty-three. Signatures.

For the Argentine Republic:

[SEAL] CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
*Minister of Foreign Relations and Worship*

For the Republic of the United States of Brazil:

[SEAL] AFRANIO DE MELLO FRANCO  
*Minister of Foreign Relations*

For the Republic of Chile: with the reservations under letters *a*, *b*, *c*, and *d* of article V: Chile, with reservations.

[SEAL] MARCIAL MARTINEZ DE FERRARI  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
at Rio de Janeiro*

For the United Mexican States:

[SEAL] ALFONSO REYES  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
at Rio de Janeiro*

For the Republic of Paraguay:

[SEAL] ROGELIO IBARRA  
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
at Rio de Janeiro*

For the Oriental Republic of Uruguay:

[SEAL] JUAN CARLOS BLANCO  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
at Rio de Janeiro*

June 7, 1934.

*Extradition treaty between the United States of America and Iraq. Signed at Baghdad, June 7, 1934; ratification advised by the Senate, February 6, 1935; ratified by the President, February 25, 1935; ratified by Iraq, April 22, 1936; ratifications exchanged at Baghdad, April 23, 1936; proclaimed, April 28, 1936.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Extradition with  
Iraq.  
Preamble.

WHEREAS an Extradition Treaty between the United States of America and the Kingdom of Iraq was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Baghdad, on the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty-four, the original of which Extradition Treaty, being in the English and Arabic languages is word for word as follows:

**EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF IRAQ AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF AMERICA.**

Contracting Powers.

The President of the United States of America on the one part and His Majesty the King of Iraq on the other part Being desirous to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have appointed the following Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America:

Paul Knabenshue, Minister Resident of the United States of America in Baghdad

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency Doctor Abdullah Beg al Damluji, Minister for Foreign Affairs,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

Reciprocal delivery  
of persons charged with  
certain crimes.

Agreement has been reached between the High Contracting Parties to deliver up to each other reciprocally, upon mutual requisition duly made pursuant to the provisions of this Treaty, any person charged with or convicted of any of the crimes specified in Article II of this Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties while said person was actually within such jurisdiction when committing the crime and who shall be found within the territories of the other High Contracting Party, provided that such surrender shall take place only in the following circumstances:

Evidence to justify  
apprehension, etc., to  
be produced.

(a) When the person whose surrender is requested is charged with a crime, provided there shall be produced sufficient evidence, according to the laws of the country where that person is found, to justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

(b) When the person whose surrender is requested has been duly convicted, and when sufficient evidence is produced to prove that the said person is actually the person convicted.

When person has been convicted.

ARTICLE II

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes if they are punishable by the laws of both countries:

Extraditable crimes.

1. Murder, including parricide, assassination, willful murder with premeditation, manslaughter when committed voluntarily by the perpetrator, and also the crimes of poisoning or infanticide.

Murder.

2. The attempt to commit murder.

Attempt to commit murder.  
Rape, abortion, etc.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of 12 years.

4. Illegal polygamy.

Illegal polygamy.

5. Arson.

Arson.

6. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons traveling or being on railroads.

Endangering safety of railroad passengers, etc.  
Crimes committed at sea.

7. Crimes committed at sea:

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute;

Piracy.

(b) Willfully sinking or destroying vessels at sea or attempting to do so;

Destroying vessels.

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

Mutiny, etc.

(d) Assault on board ships with intent to do bodily harm.

Assault on shipboard.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night with intent to commit a felony therein.

Burglary.

9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

Entering Government buildings, banks, etc., to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly or unlawfully taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

Robbery.

11. Forgery or the utterance or the use of anything forged.

Forgery, etc.

12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including courts of justice, or the uttering or fraudulent use of the same.

Counterfeiting.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by national, state, provincial, territorial, local, or municipal governments, banknotes or other instruments of public credit; also counterfeit seals, stamps, dies, and marks of state or public administrations, and the utterance, circulation, or fraudulent use of the above mentioned objects.

14. Embezzlement and malversation committed within the jurisdiction of one or the other High Contracting Party by public officials or depositaries, where the amount embezzled exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.

Embezzlement, etc., by public officials.

15. Embezzlement by persons hired, salaried, or employed, to the detriment of their employers or principals, and where the amount embezzled exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.

Embezzlement by employees.



- Kidnapping. 16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.
- Larceny. 17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, exceeding in value one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.
- Obtaining money, etc., by false pretenses. 18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.
- Perjury, etc. 19. Perjury or subornation of perjury.
- Fraud or breach of trust. 20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director, or official of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.
- Bribery. 21. Bribery.
- Crimes against bankruptcy laws. 22. Crimes punishable by the bankruptcy laws.
- Narcotic traffic. 23. Crimes punishable by the laws for the suppression of the traffic in narcotics.
- Slavery, etc. 24. Crimes punishable by the laws for the suppression of slavery and slave trading.
- Accessory before or after the fact. 25. Extradition shall also take place for participation in any of the aforesaid offences as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both High Contracting Parties even though after the fact it may be a crime within itself and known by a particular name in the laws of either of the Contracting States.

### ARTICLE III

Not applicable to political, etc., crimes.

Attack against head of the State, etc.

The provisions of this Treaty shall not import claim of extradition for crimes of a political character nor for acts connected with such crimes; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime. When the crime charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the crime was committed or attempted against the life of the sovereign or head of a foreign state or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime was of a political character, or was an act connected with crimes of a political character.

### ARTICLE IV

Prosecution limited to offenses for which surrendered; condition.

No person surrendered shall be tried for any crime other than that for which he was surrendered without the consent of the surrendering High Contracting Party, unless he has been at liberty to leave the country one month after the date of his trial, or, in case of conviction, after having suffered his punishment or having been pardoned.

This Article shall not be applicable to crimes committed after the surrender.

## ARTICLE V

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions of this Treaty, when from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the crime for which the surrender is asked.

Time limitation.

## ARTICLE VI

If a fugitive criminal whose surrender is claimed pursuant to the stipulations of this Treaty, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Surrender deferred in certain cases.

## ARTICLE VII

If a fugitive criminal claimed by one of the High Contracting Parties shall be also claimed by one or more powers pursuant to Treaty provisions, on account of crime committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that state whose demand is first received unless that state shall have abandoned its claim.

Person claimed by another Power.

## ARTICLE VIII

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Extraditing nationals.

## ARTICLE IX

The expense of the arrest of the person claimed, also the expense of his detention, examination and transportation shall be paid by the state which has preferred the demand for extradition.

Arrest, transportation, etc., expenses.

## ARTICLE X

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, according to the laws of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

Articles seized with fugitive.

## ARTICLE XI

The stipulations of this Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Territory included.

Requisitions for the surrender of fugitive criminals from justice pursuant to the stipulations of this Treaty shall be made by diplomatic intercourse.

Requisitions.

The arrest of the fugitive criminal shall be brought about in accordance with the laws of the country to which the request is made, and if, after an examination, it shall be decided, according to the law and evidence, that extradition is due pursuant to this Treaty, the fugitive criminal shall be surrendered according to the forms of law prescribed in such cases.

Arrest, etc.

Release, if formal request not forthcoming.

The person provisionally arrested shall be released, unless within three months from the date of arrest in Iraq, or from the date of commitment in the United States of America, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid.

Papers, etc., required.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced.

If, however, the fugitive criminal is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and copies of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Judgment in default.

For the purpose of this Treaty, judgment in default shall not be considered as conviction but the person so convicted may be considered merely as charged with the crime.

#### ARTICLE XII

Legal assistance.

If a request is made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention, or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officials of the country where the proceedings of extradition are held, shall assist the officials of the High Contracting Party demanding the extradition before the appropriate judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim for compensation for the services so rendered shall be made against the High Contracting Party demanding the extradition; provided, however, that any official or officials of the surrendering High Contracting Party so giving assistance who shall, in the course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, the High Contracting Party demanding the extradition shall pay such official or officials the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officials.

Proviso.  
Compensation.

#### ARTICLE XIII

Ratification.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof; but either High Contracting Party may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

Effective date.

The ratification of the present Treaty shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

Signatures.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in Arabic and English, of which in the case of divergence, the English text shall prevail, at Baghdad this seventh day of June, 1934 corresponding with the twenty-fourth day of Safar, 1353 Hijrah.

ABDULLAH AL DAMLUJI  
[Signature in Arabic]

PAUL KNABENSHUE

[SEAL]

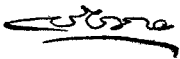
[SEAL]

- ٨ -

Arabic text.

واقترارا بما تقدم تسد وقع المفوضان على هذه المامدة  
ورضا عليهما ختيمهما •

حررت بنسختين باللغتين العربية والانكليزية على ان يكون النسخ  
الانكليزي وحده المعتبر عند تسد اي خلاف في بغداد في اليوم السابع  
من شهر حزيران سنة ١٩٣٤ م الموافق لليوم الرابع والعشرون من شهر  
صفر ١٣٥٢ سنة هـ •



*Paul Thabours here*

[SEAL]

[SEAL]



- ٦ -

## المادة الثامنة

لا يلزم احد الفريقين الساميين المتعاقدين بتسليم رعاياه بموجب احكام هذه المعاهدة .

## المادة التاسعة

تدفع نفقات القاء القبض على الشخص المطلوب تسليمه وكذلك نفقات توقيفه وتدقيق تضيته ونقله من قبل الدولة التي طلبت تسليمه .

## المادة العاشرة

كل شيء وجد في حوزة المجرم الهارب عند القاء القبض عليه سواء كان حاصلًا من الجريمة او كان من المواد التي يمكن ان تكون كدليل مثبت للجريمة يسلم بقدر الامكان وحسب قوانين الفريقين الساميين المتعاقدين مع الشخص وقت التسليم على انه ينبغي محافظة حقوق الشخص الثالث في الاشياء المذكورة .

## المادة الحادية عشرة

تطبق احكام هذه المعاهدة في كافة الاراضي العائدة لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين او الواصلة تحت اشغال او اشراف كل واحد منهما اينما وقعت وطول مدة ذلك الاشغال او الاشراف .

تجري طلبات تسليم المجرمين الهاربين بموجب احكام هذه المعاهدة بالطرق الدبلوماسية .

يجري القاء القبض على المجرم الهارب وفق قوانين البلد الذي قدم اليه طلب التسليم واذًا تقرر بعد التدقيق ونظرا الى القانون والادلة وجوب التسليم بموجب هذه المعاهدة فيسلم المجرم الهارب وفق الاصول القانونية المتبعة في مثل هذه القضايا .

يطلق سلاح الشخص الذي اوقف مرتقا اذا لم يقدم خلال مدة ثلاثة اشهر من تاريخ القاء القبض عليه في العراق او من تاريخ محاكمته في الولايات المتحدة الامريكية طلب التسليم مرفقا بالادلة والوثائق كما هو مشروع ادناه بالطريقة المهيئة اعلاه .

اذا كان المجرم الهارب قد حكم عليه عن الجريمة التي طلب تسليمه من اجلها فتقدم صورة مصدقة حسب الاصول من حكم المحكمة التي نظرت في الدعوى .

واذا كان

— ٥ —

الصفة السياسية او الاعمال التي لها علاقة بتلك الجرائم • ولا يحاكم او يعاقب الشخص المسلم من قبل او الى احد الفريقين السلميين المتعاقدين بموجب احكام هذه المعاهدة عن جريمة سياسية • وعندما تكون الجريمة المنعم بها متضمنة فعل القتل او الاغتيال او التسميم او الشرح بذلك فان مجرد ارتكاب تلك الجريمة او الشرح فيها ضد حياة ملك او رئيس دولة اجنبية او احد افراد أسرته لا يعتبر سبباً كافياً للدعاء بان تلك الجريمة ذات صفة سياسية وانحساباً عمل لها علاقة بالجرائم ذات صفة سياسية •

#### المادة الرابعة

لا يحاكم شخص تم تسليمه عن اية جريمة غير التي سلم من اجلها من غير ان يوافق على ذلك الفريق السامي المتعاقد الذي سلمه ما لم تكن له الحرية لمغادرة البلاد مدة شهر بعد تاريخ محاكمته او بعد اكتماله العقوبة واعفائه عنها في حالة الحكم عليها بها •

ولا يطبق هذا الشرط على الجرائم التي ترتكب بعد التسليم •

#### المادة الخامسة

لا يسلم المجرم الهارب بموجب احكام هذه المعاهدة انا كان قد اصبح حليماً لسبب مرور الزمن او لسبب قانوني آخر نظراً لقوانين المحل الذي ارتكبت الجريمة ضمن حدود قضاة — بمعنى من التعقيبات والعقاب عن الجريمة — المطلوب تسليمه من اجلها •

#### المادة السادسة

اذا كان المجرم الهارب المطلوب تسليمه وفق احكام هذه المعاهدة رهن التعقيب او الكفالة او التوقيف فضلاً عن اية جريمة ارتكبها في البلد الذي التجأ اليه او كان قد حكم عليه من اجل ذلك فيجوز تأجيل تسليمه الى نهاية المحاكمة والى ان يطلق سراحه بمقتضى القانون •

#### المادة السابعة

اذا كان المجرم الهارب المطلوب تسليمه من قبل احد الفريقين السلميين المتعاقدين قد طلب تسليمه ايضاً من قبل دولة او دول اخرى بموجب احكام معاهدة ما من اجل الجرائم التي ارتكبها ضمن حدود قضاةها فوسلم للدولة التي وصل طلبها والا الا اذا صرفت هذه الدولة النظر عن طلبها •

#### المادة الثامنة

— ٤ —

١٧ — السرقة متى كانت الاشياء او الاموال الشخصية والنقود السرقة تزيد قيمتها عن مائة وخمسين ريال امريكى او اربعين دينارا عراقيا .

١٨ — الحصول على نقود او سندات مالية او اموال اخرى بادعاءات كاذبة او قبض نقود او تأميمات ثمنية او اموال اخرى مع العلم بان هذه الاشياء محوز عليها بصورة غير مشروعة وذلك عندما يكون مبلغ النقود او قيمة الاموال المحوز عليها والمقبوضة اكثر من مائة وخمسين ريال امريكى او اربعين دينارا عراقيا .

١٩ — البهين الكاذبة او التحريض على ذلك .

٢٠ — الاحتيال وخيانة الامة من قبل الوديع او الصيرفي او الوكيل او العميل او الامين او الوصي او المدبر او القيم او المدير او الموظف في اية شركة او مؤسسة او من قبل شخص يشغل منصباً مؤتمناً وذلك عندما يكون مبلغ النقود او قيمة الاموال المتصرف بها بصورة غير مشروعة اكثر من مائة وخمسون ريال امريكى او اربعين دينارا عراقيا .

٢١ — الرشوة .

٢٢ — الجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين الافلاس .

٢٣ — الجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين منع المتاجرة بالمخدرات .

٢٤ — الجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين منع الرق والمتاجرة بالرق .

٢٥ — وكذلك يجري تسليم المجرمين عن الاشتراك في اية جريمة من الجرائم المذكورة اعلاه قبل حدوثها او بعد ذلك على ان يكون الاشتراك المذكور معاقبا عليه بالسجن بموجب قوانين كلا الفريقين الساميين المتعاقدين ولو كان بعد حدوثها يكون جريمة قائمة بنفسها ومعروفة باسم خاص في قوانين احدهما الدولتين المتعاقبتين .

#### المادة الثالثة

لا تشمل احكام هذه المعاهدة طلب التسليم من اجل جرائم ذات

الصفة



- ٣ -

- ٩- دخول دوائر الحكومة والسلطات العامة ودوائر البنوك والمصارف وبنوك التوفير وشركات التأمين وشركات الضمان وبنابات اخرى غير المساكن بصورة غير مشروعة وبلا علم ساكنها وذلك بقصد ارتكاب جناية فهما .
- ١٠- الاغتصاب وهو اخذ اموال الفير او نقرده بفعل جنائسي او بصورة غير مشروعة وذلك باستعمال المنفذ والقضاء الرعب في نفسه .
- ١١- التزوير او تزوير او استعمال ما هو مزور .
- ١٢- تزوير او تحريف سندات الحكومة او السلطات العامة وضمنها محاكم العدل او تزوير ذلك واستعماله احتيالا .
- ١٣- صنع العملة المزيفة سواء كانت سكة او ورقا مع السندات او كبرونات الدين المموية الموضوعة من قبل الحكومة الوطنية او حكومة المملكة او الولاية او المقاطعة او المحل او البلدية او اوراق المصارف النقدية او مستمسكات الاعتمادات العامة الاخرى وكذلك تزيف الاختام والطابع والتغطات والعلامات المائدة للدولة او الادارات العامة وتزوير الاشياء المذكورة اعلاه ووضعها في التداول واستعمالها احتيالا .
- ١٤- الخيانة والاختلاس التي يرتكبها الموظفون العامون او الامناء ضمن حدود قضاء احد الفريقين الساميين المتعاقدين عندهما يكون المبلغ المختلس اكثر من مائة وخمسون ريال امريكسي او اربعين دينارا عراقيا .
- ١٥- الخيانة التي تقع من قبل الاجيرين او اصحاب الرواتب او المستخدمين ضد مستخدميهم او رؤسائهم عندما يكون المبلغ المختلس اكثر من مائة وخمسين ريال امريكسي او اربعين دينارا عراقيا .
- ١٦- خطف الصغار او البالغين وهو خطف وحجز شخص او اشخاص بقصد ابتزاز دراهم منهم او من اسرهم او لاية غاية اخرى غير مشروعة .

- ٢ -

ب- إذا كان الشخص المطلوب محكوماً عليه فعندما تقدم الدلائل التي تثبت أن الشخص المذكور هو المحكوم عليه حقيقة .

## المادة الثانية

يجري بموجب أحكام هذه المعاهدة تسليم الأشخاص المتهمين والمحكوم عليهم عن أية جريمة من الجرائم الآتية إذا كانت لها قبيلتها بموجب قوانين بلد كلاً من البلدين :-

- ١- القتل ( ومنه جرائم قتل أحد الابوين والقتل غيلة او بتعمد والقتل قصداً عندما تقع باختيار مرتكبها وكذلك جرائم القتل بالتسميم او قتل الاطفال ) .
- ٢- القتل في الشرع في القتل .
- ٣- ازالة البكارة والزنا بشكره واسقاط الجنين ومواقعة الاطفال الذين يقل عمرهم عن ١٢ سنة .
- ٤- تعدد الزوجات والازواج غير المشروع .
- ٥- الاحراق عمداً .
- ٦- كل فعل مؤذ يوتئ بقصد القاء الخطر على سلامة الاشخاص المسافرين او الذين على خط القطار .
- ٧- الجرائم المرتكبة في البحر وهي :-
  - أ- القرصنة كما هي معلومة ومعرفة في حقوق الدول او القواني السامة .
  - ب- افراق البواخر وتخريبها في البحر عمداً او الشرع في ذلك .
  - ج- التمرد والمؤامرة من قبل اثنين او اكثر من البحارة او غيرهم في الباخرة في عرض البحر بقصد القيام بالعصيان ضد سلطة ريان او قائد تلك الباخرة او وضع الهد عليها بالقدر والمثقف .
  - د - الاعتداء على ظهر الباخرة بقصد الايذاء الجسماني .
- ٨- السطو وهو الدخول لهلا في دار آخر بصورة غير مشروعة وسلب علم ساكنه بقصد ارتكاب جريمة فيها .

معاهدة تسليم المجرمين بين مملكة العراق  
وجمهورية الولايات المتحدة  
الأمريكية

صاحب الجلالة ملك العراق

من جهة

وصاحب الفخامة رئيس جمهورية الولايات المتحدة الأمريكية

من جهة أخرى

رغبة منهما في عقد معاهدة لتنظيم تسليم المجرمين عين كل من :-

صاحب الجلالة ملك العراق :

معالي الدكتور عبد الله بك الدمحلجي - وزير الخارجية .

وصاحب الفخامة رئيس جمهورية الولايات المتحدة الأمريكية :

معالي المستر بول تابنشو - الوزير المقيم لجمهورية الولايات المتحدة

الأمريكية في بغداد .

مندوبين مفوضين وبعد ان ابرز كل منهما الى الآخر اوراق تفويض

فوجدت صحيحة ومطابقة للاصول المرعية قد اتفقا على المواد الآتية :-

المادة الاولى

تم الاتفاق بين الفريقين الساميين المتعاقدين على ان يسلم كل منهما الى الآخر - وذلك بناء على طلب متقابل يجري وفق احكام هذه المعاهدة - اي شخص مشتم او محكوم عليه عن اية جريمة من الجرائم المدرجة في المسادة الثانية من هذه المعاهدة مرتكبة ضمن حدود قضاء احد الفريقين الساميين المتعاقدين حين وجود الشخص المذكور فضلا ضمن حدود ذلك القضاء اثنبا ارتكابه الجريمة وجد داخل اراضي الفريق السامي المتعاقد الآخر على ان لا يجري التسليم الا في الاحوال الآتية :-

أ - اذا كان الشخص المطلوب متعاقدا منهما فعندما تقدم دلائل تكفي

- نظرا الى قوانين البلاد الموجود فيها الشخص فيها

لورحدثت الجريمة هناك - لالقضاء القبض عليه وسرقة

الى المحكمة .

AND WHEREAS the said Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Baghdad, on the twenty-third day of April, one thousand nine hundred and thirty-six; Ratifications exchanged.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof. Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-eighth day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-six, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

April 5, 1935.

*Supplementary extradition treaty between the United States of America and Poland. Signed at Warsaw, April 5, 1935; ratification advised by the Senate, June 5, 1935; ratified by the President, June 14, 1935; ratified by Poland, March 9, 1936; ratifications exchanged at Washington, May 6, 1936; proclaimed, May 9, 1936.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Supplementary Extradition Treaty with Poland.  
Preamble.

WHEREAS a Supplementary Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Poland was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Warsaw on the fifth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five, the original of which Supplementary Extradition Treaty, in the English and Polish languages, is word for word as follows:

SUPPLEMENTARY EXTRADITION  
TREATY.

DODATKOWY TRAKTAT  
EKSTRADYCYJNY.

Contracting Powers.  
Vol. 46, p. 2282.

The United States of America and the Republic of Poland being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the treaty signed between the United States of America and the Republic of Poland on November 22, 1927, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Mr. JOHN CUDAHY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Poland,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Mr. JÓZEF BECK, Minister of Foreign Affairs,

Stany Zjednoczone Ameryki i Rzeczpospolita Polska, pragnąc rozszerzyć wykaz przestępstw, za które wydanie ma być przyznane na podstawie Traktatu podpisanego przez Stany Zjednoczone Ameryki i Rzeczpospolitą Polską dnia 22 listopada 1927 r., postanowiły, w celu usprawnienia wymiaru sprawiedliwości i zapobieżenia przestępstwom na swych terytorjach i w zakresie swej władzy zwierzchniej zawrzeć dodatkowy Traktat i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:

Pana JOHN CUDAHY, Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Pana JÓZEF BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie sporządzone, zgodzili się na następujące artykuły:

ARTICLE I.

Artykuł I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 18 in Article II of the said treaty of November 22, 1927, on account of which extradition may be granted, that is to say:

Następujące przestępstwa zostaną dodane do wykazu przestępstw wyliczonych w punktach 1 do 18 Artykułu II wspomnianego Traktatu z dnia 22 listopada 1927 r., za które wydanie jest dopuszczalne, a mianowicie:

Extraditable crimes.

19. Offenses to the detriment of creditors in connection with a state of insolvency.

19. Przestępstwa na szkodę wierzycieli, związane ze stanem upadłości.

Offenses involving insolvency.

ARTICLE II.

Artykuł II.

The present treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of November 22, 1927, and Article II of the last mentioned treaty shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 19 in the first article of the present treaty.

Niniejszy Traktat będzie uważany za część składową wspomnianego Traktatu Ekstradycyjnego z dnia 22 listopada 1927 r., a Artykuł II tegoż Traktatu będzie rozumiany w ten sposób, jak gdyby wykaz przestępstw w nim wymienionych obejmował od samego początku dodatkowe przestępstwa wyszczególnione i oznaczone w pierwszym artykule niniejszego Traktatu Nr. 19.

Considered part of original Treaty. Vol. 46, p. 2286.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the 30-th day after the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Niniejszy Traktat będzie ratyfikowany przez Wysokie Umawiające się Strony, stosownie do ich przepisów konstytucyjnych i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Waszyngtonie w terminie możliwie najbliższym.

Exchange of ratifications.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present treaty in the English and Polish languages, both authentic, and have hereto affixed their seals.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat w języku angielskim i polskim, które są obydwa miarodajne i wycisnęły na nim swe pieczęcie.

Effective date.

Signatures.

Done, in duplicate, at Warsaw, this fifth day of April nineteen hundred and thirty-five.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie dnia 5 kwietnia 1935 roku.

[SEAL] JOHN CUDAHY  
[SEAL] J BECK

[SEAL] JOHN CUDAHY  
[SEAL] J BECK

Ratifications exchanged.

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the sixth day of May, one thousand nine hundred and thirty-six;

AND WHEREAS the said Supplementary Extradition Treaty shall, in accordance with Article II thereof, go into effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications, that is to say, on June 5, 1936;

Proclamation.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Supplementary Extradition Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof on and from the fifth day of June 1936.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington, this ninth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-six, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixtieth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

*Secretary of State.*